叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 海洋的秘密：小说。(a Secret Of The Sea A Novel. Vol.) 000001

2. 海洋的秘密：小说。(a Secret Of The Sea A Novel. Vol.) 000002

3. 海洋的秘密：小说。(a Secret Of The Sea A Novel. Vol.) 000003

4. 海洋的秘密：小说。(a Secret Of The Sea A Novel. Vol.) 000004

5. 海洋的秘密：小说。(a Secret Of The Sea A Novel. Vol.) 000005

6. 海洋的秘密：小说。(a Secret Of The Sea A Novel. Vol.) 000006

7. 海洋的秘密：小说。(a Secret Of The Sea A Novel. Vol.) 000007

8. 海洋的秘密：小说。(a Secret Of The Sea A Novel. Vol.) 000008

9. 海洋的秘密：小说。(a Secret Of The Sea A Novel. Vol.) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海洋的秘密：小说。(A Secret of the Sea A Novel. Vol.)
第1/9页

[-] [noʊts] (['vɑːljəm] [θriː]) : [wʌn] .
Transcriber's Notes (Volume 3) : 1 .
转录员的 笔记 (体积 3) : 1 .

转录者注释（第 3 卷）：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːrs] : [web] ['ɑːrkaɪv]
Page scan source : Web Archive
页 扫描 来源 : 网站 档案

页面扫描来源：网络档案馆

[ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / secretofseanovel03spei
https : / / archive . org / details / secretofseanovel03spei
https : / / 档案 . 组织 / 细节 / secretofseanovel03spei

https://archive.org/details/secretofseanovel03spei

([ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌɪləˈnɔɪ] [ɜˈbænə] - [ʃæmˈpeɪn])
(University of Illinois Urbana - Champaign)
(大学 的 伊利诺伊州 厄巴纳 - 原野)

（伊利诺伊大学厄巴纳-香槟分校）

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ][tiː] . ['dʌbljuː] . [speɪt] ,
By T . W . SPEIGHT ,
经过 T . W . 斯佩特 ,

作者：TW SPEIGHT

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , "
" IN THE DEAD OF NIGHT , "
" 在 这 死的 的 夜晚 , "

“在深夜，”

" ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" UNDER LOCK AND KEY , " ETC . , ETC .
" 在下面 锁 和 钥匙 , " ETC . , ETC .

“严密保管”等等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['ritʃəd] ['bɛntli] [ænd; ənd] [sʌn] . - .
RICHARD **BENTLEY** **AND** **SON** **.** **1876** **.**
理查德 宾利 和 儿子 . - .

理查德·本特利父子公司。1876年。

([ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .)
(All Rights Reserved .)
(全部 权利 预订的 .)

(版权所有。)

['kɑːntents] [ʌv; əv] ['vɑːl] .
CONTENTS **OF** **VOL** **.**
内容 的 卷 .

卷的内容

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz] [rɪˈzɑːlv] .
I **.** **ELEANOR'S** **RESOLVE** **.**
我 . 埃莉诺的 解决 .

一、埃莉诺的决心。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['pɑːdz] ['strætədʒəm] .
POD'S **STRATAGEM** **.**
豆荚的 策略 .

POD的策略。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[væn] [dʊrənz] [driːm] .
VAN **DUREN'S** **DREAM** **.**
VAN 杜伦的 梦 .

范杜伦的梦想。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

['prɪŋgəlz] [dɪ'skʌvəri] .
PRINGLE'S DISCOVERY .
品客薯片 发现 .

普林格尔的发现。

[viː] . [ə; eɪ] [faʊnd] ['letər] .
V . A FOUND LETTER .
V . 一个 成立 信 .

五、一封被发现的信。

['vaɪ, 'viː] . [væn] ['dʊrən] [ɪn] [weɪlz] .
VI . VAN DUREN IN WALES .
六年级 . VAN 杜伦 在 威尔士 .

VI. 范杜伦在威尔士。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] - .
THE MESSAGE TO STAMMARS .
这 信息 到 - .

致斯塔玛斯的信息。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[wɪŋd] [wɜːrdz] .
WINGED WORDS .
有翅膀的 字 .

带翼的文字。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[væn] [dʊrənz] [flaɪt] .
VAN DUREN'S FLIGHT .
VAN 杜伦的 航班 .

范杜伦的飞行。

[eks] . [toʊld] [æt; ət] [læst] .
X . TOLD AT LAST .
X . 讲述 在 最后的 .

X. 终于说完了。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi] ['leɪdi] [kler] .
" AND YOU SHALL STILL BE LADY CLARE .
" 和 你 将 仍然 是 女士 克莱尔 .

“你依然是克莱尔夫人。”

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" XII .
" 十二 .

“十二、

[ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] .
THE STRONG - ROOM .
这 强的 - 房间 .

金库。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[kən'kluːʒ(ə)n] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
A SECRET OF THE SEA .
一个 秘密 的 这 海 .

海洋的秘密。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['ɛlənɔrz, 'ɛlənɔ-z] [rɪ'zɑːlv] .
ELEANOR'S RESOLVE .
埃莉诺的 解决 .

埃莉诺的决心。

" [aɪm][ɪn][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['hɜːri] , ['dɑːktər] , [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
" I'm in no particular hurry , doctor , to get back to London ,
" 我是 在 不 特别的 匆忙 , 医生 , 到 得到 后退 到 伦敦 ,

“医生，我并不急着回伦敦。”

" [sɜːr] ['tɔməs] ['dʌdʒən] [hæd; həd]['kwaɪətli]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l][mæn] .
" Sir Thomas Dudgeon had quietly hinted to his medical man .
" 先生 托马斯 达金 有 悄悄 暗示 到 他的 医疗的 男人 .

托马斯·杜金爵士曾悄悄地向他的医生暗示过。

" [aɪ] ['deə'seɪ] [ðə; ði] [haʊs] [kæn; kən][get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" I daresay the House can get on without me quite as well as with me ,
" 我 敢说 这 房子 能 得到 在 没有 我 相当 作为 出色地 作为 和 我 ,

“我敢说，没有我，议会也能运转得很好，和有我一样好。”

[soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] ['hɜːri] [jɔːr'self] [tuː; tə] [seɪ] [aɪm] [fɪt] [fɔːr; fər] ['hɑːrnɪs] [ə'gen] [tɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [kwaɪt]
so you needn't hurry yourself to say I'm fit for harness again till you feel quite
所以 你 不必 匆忙 你自己 到 说 我是 合身 为了 马具 再次 直到 你 感觉 相当
[ʃʊr] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] .
sure in your own mind that I am so .
当然 在 你的 自己的 头脑 那 我 是 所以 .

所以，在你完全确信我已恢复健康之前，不必急于宣布我已恢复健康。

" ['draɪv, 'dɑːktɔ-] . [wɛlstɛd] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hɪnt] ,
" Dr . Welstead was not slow to take the hint ,
" 博士 . 韦尔斯泰德 曾是 不是 慢的 到 拿 这 暗示 ,

韦尔斯泰德博士很快就领会了其中的暗示。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] - [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ,
and he kept on calling at Stammars two or three times a week ,
和 他 保留 在 呼叫 在 - 二 或者 三 时代 一个 星期 ,

他每周都会去斯塔马斯拜访两到三次。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [wʌn] [ɪ'nɑ:kjuəs] [drɑ:ft] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

and	sending	one	innocuous	draught	after	another	,
和	发送	一	无害的	草稿	后	其他	,

并不断发送无害的草稿，

[wɪtʃ] [dræfts] [sɜ:r] ['tɔməs] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [æʃ] - [pæn] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf]

which	draughts	Sir	Thomas	conscientiously	poured	into	the	ash	-	pan	when	his	wife
哪个	起草	先生	托马斯	切实	倾倒	进入	这	灰	-	平底锅	什么时候	他的	妻子

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] ,

was	not	looking	,
曾是	不是	寻找	,

托马斯爵士趁妻子不注意，一丝不苟地将酒液倒入灰盘里。

[tɪl] [ðə; ði] [-] ['hɑ:lədeɪ][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] .

till	the	baronet's	holiday	had	extended	itself	to	the	beginning	of	May	.
直到	这	男爵的	假期	有	扩展	本身	到	这	开始	的	可能	.

直到男爵的假期一直持续到五月初。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [sɜ:r] ['tɔməs] [lʊkt] [soʊ] [wel] [ænd; ənd]['roʊzi] ,

But	by	this	time	Sir	Thomas	looked	so	well	and	rosy	,
但	经过	这	时间	先生	托马斯	看起来	所以	出色地	和	红润	,

但此时托马斯爵士看起来气色很好，面色红润。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['æpɪtaɪt] ,

and	was	in	possession	of	such	a	hearty	appetite	,
和	曾是	在	拥有	的	这样的	一个	爽朗	食欲	,

而且食欲非常好。

[ðæt] [ə; eɪ] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [du:pt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [hɔ:nt] [hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [maɪnd] .

that	a	vague	suspicion	that	she	was	being	duped	began	to	haunt	her	ladyship's	mind	.
那	一个	模糊的	怀疑	那	她	曾是	存在	受骗	开始	到	出没	她	夫人的	头脑	.

一股被欺骗的模糊怀疑开始萦绕在夫人的脑海中。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɪn] ['saɪləns] .

She	said	nothing	to	her	husband	,	but	made	her	preparations	in	silence	.
她	说	没有什么	到	她	丈夫	,	但	制成	她	准备工作	在	沉默	.

她什么也没跟丈夫说，而是默默地做好了准备。

[ðen] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [ðə; ði] [ʃel] [ɪk'sploʊdɪd] .

Then	,	one	morning	at	the	breakfast	-	table	,	the	shell	exploded	.
然后	,	一	早晨	在	这	早餐	-	桌子	,	这	壳	爆炸了	.

然后，一天早晨，在餐桌上，炮弹爆炸了。

" [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] ['wenzdeɪ] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	To	-	day	is	Wednesday	,	dear	,	"	she	said	,
"	到	-	天	是	周三	,	亲爱的	,	"	她	说	,

“今天是星期三，亲爱的，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɔ:l] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['goʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [taʊn] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	and	I	have	made	all	arrangements	for	our	going	up	to	town	on	Saturday	morning	.
"	和	我	有	制成	全部	安排	为了	我们的	去	向上	到	镇	在	周六	早晨	.

“我已经安排好我们周六早上进城的一切事宜。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɛlstɛd] [siːmz] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] : [ɪn'diːd] , ['kʌntri]

Dr	.	Welstead	seems	quite	at	a	loss	how	to	treat	you	:	indeed	,	country
博士	.	韦尔斯泰德	似乎	相当	在	一个	损失	如何	到	对待	你	:	的确	,	国家

[præk'tiʃənəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

practitioners	,	as	a	rule	,
从业者	,	作为	一个	规则	,

韦尔斯泰德医生似乎很不知所措，不知道该如何治疗你：事实上，乡村医生通常都是如此。

[ɑːr; ər][nɑːt] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] ['miːz(ə)lz] ;

are	not	competent	to	deal	with	anything	beyond	a	simple	case	of	measles	;
是	不是	胜任的	到	交易	和	任何事物	超过	一个	简单的	案件	的	麻疹	;

除了简单的麻疹病例之外，他们没有能力处理其他任何病例；

[soʊ][ɑːn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [sɜːr][nɑːks] - ,

so	on	Saturday	afternoon	I	will	myself	drive	you	to	see	Sir	Knox	Timpany	,
所以	在	周六	下午	我	将要	我	驾驶	你	到	看	先生	诺克斯	-	,

所以星期六下午我会亲自开车送你去欣赏诺克斯爵士定音鼓乐队。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [kən'sʌlt] [ðæt] ['emɪnənt] [ə'θɔːrəti] , [huː] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,

and	wait	for	you	while	you	consult	that	eminent	authority	,	who	,	I	doubt	not	,
和	等待	为了	你	尽管	你	咨询	那	杰出	权威	,	WHO	,	我	怀疑	不是	,

等你去咨询那位德高望重的权威人士，我毫不怀疑，

[wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz]

will	make	you	as	well	as	ever	you	were	,	in	the	course	of	a	very	few	days
将要	制作	你	作为	出色地	作为	曾经	你	是	,	在	这	课程	的	一个	非常	很少	天

.

:
.

只需短短几天，就能让你恢复到以前的状态。

" [sɜːr] ['tɔməs] [fjuːmd] [ænd; ənd] ['fretɪd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] .

"	Sir	Thomas	fumed	and	fretted	,	but	her	ladyship	was	inexorable	.
"	先生	托马斯	怒气冲冲	和	有格纹的	,	但	她	夫人	曾是	无情的	.

托马斯爵士怒气冲冲，焦躁不安，但夫人却毫不妥协。

[goʊ][hiː; hi][mʌst; məst] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Go	he	must	;	and	when	he	saw	there	was	no	help	for	it	,
去	他	必须	;	和	什么时候	他	锯	那里	曾是	不	帮助	为了	它	,

他必须去；当他发现没有办法帮他时，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['merɪt] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ;

he	made	a	merit	of	necessity	;
他	制成	一个	优点	的	必要性	;

他化危为机；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ]['saɪlənt] [vaʊ] [ðæt] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [waɪvz] [ɪn]

but	at	the	same	time	he	registered	a	silent	vow	that	not	all	the	wives	in
但	在	这	相同的	时间	他	挂号的	一个	沉默的	发誓	那	不是	全部	这	妻子们	在

['ɪŋgləndˌ] [ʃʊd; ʃəd] [dræg][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][sɜːr][nɑːks] - .

England	should	drag	him	to	the	door	of	Sir	Knox	Timpany	.
英格兰	应该	拖	他	到	这	门	的	先生	诺克斯	-	.

但与此同时，他默默地发誓，绝不让英格兰所有的妻子都把他拖到诺克斯·蒂姆帕尼爵士的家门口。

[æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['bærənət][ænd; ənd]['dʒerəld] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['lʌndən]

At	the	last	moment	,	however	,	the	baronet	and	Gerald	started	for	London
在	这	最后的	片刻	,	然而	,	这	男爵	和	杰拉尔德	开始	为了	伦敦

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

然而，在最后一刻，男爵和杰拉尔德独自启程前往伦敦。

[leɪt] [ɑːn]['fraɪdeɪ] , ['leɪdi] ['dʌdʒən] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .

Late	on	Friday	,	Lady	Dudgeon	received	a	telegram	.
晚的	在	星期五	,	女士	达金	已收到	一个	电报	.

星期五晚些时候，杜吉恩夫人收到了一封电报。

[hɜːr; hər]['oʊnli] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] ,

Her	only	sister	was	very	ill	,
她	仅有的	姐姐	曾是	非常	患病的	,

她唯一的妹妹病得很重，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːdfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['hɜːri] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['aʊɜ-z] [dɪ'leɪ] .

and	it	was	needful	that	she	should	hurry	off	without	an	hour's	delay	.
和	它	曾是	需要	那	她	应该	匆忙	离开	没有	一个	小时	延迟	.

她必须尽快离开，一个小时之内不得耽搁。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] ['kærəlɪn] ,

"	Considering	all	that	I	have	done	for	Caroline	,
"	考虑	全部	那	我	有	完毕	为了	卡罗琳	,

“考虑到我为卡罗琳所做的一切，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['veri] [ʌn'greɪtfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ,

it	is	really	very	ungrateful	of	her	to	be	ill	at	a	time	like	this	,
它	是	真的	非常	忘恩负义	的	她	到	是	患病的	在	一个	时间	喜欢	这	,

在这种时候生病，她真是太忘恩负义了。

" [ʃiː; ʃi] ['grʌmbld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	she	grumbled	to	her	husband	.
"	她	咕哝	到	她	丈夫	.

她向丈夫抱怨道。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['æŋkʃəs] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ,

"	She	knew	how	anxious	I	was	to	get	back	to	town	,
"	她	知道	如何	焦虑的	我	曾是	到	得到	后退	到	镇	,

她知道我有多想回到城里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['dɒktəd] [hɜːr'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] .

and	she	might	have	doctored	herself	up	for	another	month	or	two	.
和	她	可能	有	篡改过的	她自己	向上	为了	其他	月	或者	二	.

她或许还能再给自己疗伤一两个月。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [daɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz]['oʊvər] .

I	hope	to	goodness	she	won't	die	till	the	season	is	over	.
我	希望	到	善良	她	惯于	死	直到	这	季节	是	超过	.

我真心希望她能活到赛季结束。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [maɪ'self] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] . "

I	can't	bear	myself	in	mourning	.	"
我	不能	熊	我	在	丧	.	"

我无法忍受悲伤。

" [jʊr; jər]['oʊnli] ['sɪstər] , [maɪ] [dɪr] , " [ri'mɑːkt] [sɜːr] ['tɔməs] , ['suːðɪŋli] .

"	Your	only	sister	,	my	dear	,	"	remarked	Sir	Thomas	,	soothingly	.
"	你的	仅有的	姐姐	,	我的	亲爱的	,	"	评论	先生	托马斯	,	舒缓地	.

“你唯一的妹妹，亲爱的，”托马斯爵士安慰道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [liːv] [hɜːr; hər] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [waɪl] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [liːst] ['deɪndʒər] .

"	I	wouldn't	leave	her	,	if	I	were	you	,	while	there's	the	least	danger	.
"	我	不会	离开	她	,	如果	我	是	你	,	尽管	有	这	至少	危险	.

“如果我是你，只要还有一丝危险，我就不会离开她。”

[jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [maɪt] [prɪk] [juː; jʊ] ['æftərwərdz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

Your	conscience	might	prick	you	afterwards	,	you	know	.	"
你的	良心	可能	刺	你	然后	,	你	知道	.	"

事后你的良心可能会受到谴责，你知道的。

" [stʌf] ! " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [rɪˈdʒɔɪndər] .

"	Stuff	!	"	was	her	ladyship's	rejoinder	.
"	东西	!	"	曾是	她	夫人的	回复	.

“胡说！”夫人反驳道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [wʌt] [ɪz]['prɑːpər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

"	Of	course	,	I	shall	do	what	is	proper	;	but	if	I	were	to	die	to	-	morrow	,
"	的	课程	,	我	将	做	什么	是	恰当的	;	但	如果	我	是	到	死	到	-	明天	,

“当然，我会做我该做的事；但如果我明天就死了，

['kɛrəˌlaɪnz] [fɜːrst] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi] [haʊ] [suːn] ['æftər] [ðæt] [ɪ'vent] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wer]

Caroline's	first	thought	would	be	how	soon	after	that	event	she	might	begin	to	wear
卡罗琳的	第一的	想法	会	是	如何	很快	后	那	事件	她	可能	开始	到	穿

['flaʊnsɪz] [ə'gen] .

flounces	again	.
褶边	再次	.

卡罗琳首先想到的是，在那件事发生后多久她才能再次穿上荷叶边裙。

" [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ['eni] [hɑːrm] ,

"	Without	wishing	his	sister	-	in	-	law	any	harm	,
"	没有	祝	他的	姐姐	-	在	-	法律	任何	伤害	,

“我无意伤害我的嫂子，

[sɜːr] ['tɔməs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [ɪf] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət]

Sir	Thomas	would	not	have	been	sorry	if	her	illness	had	kept	his	wife	at
先生	托马斯	会	不是	有	到过	对不起	如果	她	疾病	有	保留	他的	妻子	在

[hɜːr; hər] ['bedsaɪd] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] [jɪr] .

her	bedside	for	half	a	year	.
她	床头	为了	一半	一个	年	.

如果妻子因病卧床半年之久，托马斯爵士也不会感到遗憾。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ɪn] ['lʌndən] ,

The	thought	of	having	a	few	weeks	,	or	even	a	few	days	,	in	London	,
这	想法	的	拥有	一个	很少	周	,	或者	甚至	一个	很少	天	,	在	伦敦	,

想到能在伦敦待上几周，甚至几天，就觉得很美好。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['sjuːpəvaizd][baɪ][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ,

without	being	supervised	by	her	ladyship	,
没有	存在	受监督	经过	她	夫人	,

没有得到夫人的监督，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [wen] [skuːl] [broʊk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]

was	to	bring	back	the	feelings	of	his	youth	when	school	broke	up	for	the
曾是	到	带来	后退	这	情怀	的	他的	青年	什么时候	学校	打破	向上	为了	这

['sʌmər] ['hɑːlədeɪz] .

summer	holidays	.
夏天	假期	.

是为了重温暑假期间学校放假时的那种感觉。

[ɪn][fækt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [wiːks] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [taʊn]

In	fact	,	during	the	three	weeks	that	elapsed	before	her	ladyship	joined	him	in	town
在	事实	,	期间	这	三	周	那	过去	前	她	夫人	加入	他	在	镇

,

,

,

事实上，在夫人进城与他会合之前的三个星期里，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [let] [luːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fænsi] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

he	was	more	like	a	schoolboy	let	loose	than	the	fancy	sketch	of	him
他	曾是	更多的	喜欢	一个	男生	让	松动的	比	这	想要	草图	的	他

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɛmˌbrɪdʒ] [gə'zet] [wʌn] [wiːk] ['feɪvərd] [ɪts] ['riːdɚz] ,

with	which	the	Pembridge	Gazette	one	week	favoured	its	readers	,
和	哪个	这	彭布里奇	公报	一	星期	受青睐	它是	读者	,

他更像是一个放飞自我的小学生，而不是《彭布里奇公报》某周刊登的那幅对他的精彩素描。

[wer'ɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] ['senətər] , [greɪv] [ænd; ənd] [steɪd] ,

wherein	he	was	described	as	a	senator	,	grave	and	staid	,
其中	他	曾是	描述	作为	一个	参议员	,	严重	和	稳重	,

其中他被描述为一位严肃沉稳的参议员，

[huːz] [treɪnd] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ]

whose	trained	and	powerful	intellect	was	perpetually	engaged	in	grappling	with
谁	受过训练	和	强大的	智力	曾是	永恒地	已订婚的	在	格斗	和

[ðə; ði][moʊst] [trə'mendəs] ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]['prɔːbləms][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

the	most	tremendous	social	and	political	problems	of	the	age	.
这	最多	巨大的	社会的	和	政治的	问题	的	这	年龄	.

他训练有素、才智过人，始终致力于解决当时最重大的社会和政治问题。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] , ['kwaɪət][ænd; ənd] ['ɜːrli] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['dʒerəld]['dʒen(ə)rəli][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

After	a	little	dinner	,	quiet	and	early	,	at	which	Gerald	generally	sat	down	with
后	一个	小的	晚餐	,	安静的	和	早期的	,	在	哪个	杰拉尔德	一般来说	卫星	向下	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

晚餐后，气氛安静而轻松，杰拉尔德通常会和他一起坐下来吃晚饭。

[sɜːr] ['tɔməs] [wʊd] [poʊst][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Sir	Thomas	would	post	off	to	the	House	.
先生	托马斯	会	邮政	离开	到	这	房子	.

托马斯爵士将向议会寄送信件。

[bʌt; bət][æn; ən]['aʊər][ɔːr][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

But	an	hour	or	an	hour	and	a	half	there	was	quite	enough	for
但	一个	小时	或者	一个	小时	和	一个	一半	那里	曾是	相当	足够的	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但对他来说，在那里待一个小时到一个半小时就足够了。

[wɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [praɪm] [sɪ'gɑːr][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [wɜːr; wər][fɑːr] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə]['proʊzi] ['spiːtʃɪz]

Whist	and	a	prime	cigar	at	his	club	were	far	preferable	to	prosy	speeches
惠斯特	和	一个	主要的	雪茄	在	他的	俱乐部	是	远的	优选	到	散文	演讲

[baɪ] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

by	people	whom	he	did	not	know	,
经过	人们	谁	他	做过	不是	知道	,

在他自己的俱乐部里，一边玩惠斯特牌一边抽上等雪茄，远比听那些他不认识的人发表枯燥乏味的演讲要好得多。

[ænd; ənd][ɑːn]['sʌbdʒekts] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] ['tʌpəns] .

and	on	subjects	about	which	he	did	not	care	twopence	.
和	在	主题	关于	哪个	他	做过	不是	关心	两便士	.

以及他毫不关心的话题。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , ['dʒerəld][hæd; həd] [siːn] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

Since	the	day	of	his	confession	in	the	library	,	Gerald	had	seen	very	little	of
自从	这	天	的	他的	忏悔	在	这	图书馆	,	杰拉尔德	有	已见	非常	小的	的

['elənə; -nɔː] .

Eleanor	.
埃莉诺	.

自从他在图书馆忏悔的那天起，杰拉尔德就很少见到埃莉诺了。

[ɪf] [ðeɪ] [met] ['kæʒuəli] [ɪn] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

If	they	met	casually	in	passing	from	one	room	to	another	,
如果	他们	遇见	随意地	在	通过	从	一	房间	到	其他	,

如果他们是在从一个房间路过另一个房间时偶然相遇的，

[ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] ['griːtɪŋ] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

a	bow	and	a	faint	smile	was	all	the	greeting	that	passed	between	them
一个	弓	和	一个	头晕的	微笑	曾是	全部	这	问候	那	通过了	之间	他们

.

:

.

他们之间仅以鞠躬和淡淡的微笑作为问候。

[wen] [ðeɪ] [met] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,

When	they	met	at	the	dinner	-	table	,
什么时候	他们	遇见	在	这	晚餐	-	桌子	,

当他们相遇在餐桌旁时，

[noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'miːnər] [tɔːrdz]

no	ordinary	observer	would	have	noticed	any	difference	in	their	demeanour	towards
不	普通的	观察员	会	有	注意到	任何	不同之处	在	他们的	风度	向

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

普通观察者不会注意到他们彼此之间的举止有任何不同。

['dʒerəld] [tɔːkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] :

Gerald	talked	as	much	as	ever	he	had	done	:
杰拉尔德	谈话	作为	很多	作为	曾经	他	有	完毕	:

杰拉尔德像往常一样滔滔不绝：

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sɜːr] ['tɔməs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [laɪkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [tɔːk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

he	knew	that	Sir	Thomas	and	his	wife	liked	him	to	make	talk	for	them
他	知道	那	先生	托马斯	和	他的	妻子	喜欢	他	到	制作	讲话	为了	他们

:

:

:

他知道托马斯爵士和他的妻子喜欢让他替他们说话：

[bʌt; bət] [fjuːər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'drest] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [mɪs] [lɔɪd]

but	fewer	of	his	observations	were	now	addressed	directly	to	Miss	Lloyd
但	更少	的	他的	观察	是	现在	已解决	直接地	到	错过	劳埃德

[ðæn; ðən] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [keɪs] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .

than	used	to	be	the	case	at	one	time	.
比	用过的	到	是	这	案件	在	一	时间	.

但与以往相比，他现在直接向劳埃德小姐提出的意见减少了。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][fɔːr; fər]['elənə; -nɔː] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['æftər]

Sometimes	he	even	turned	over	the	music	for	Eleanor	when	she	played	after
有时	他	甚至	转向	超过	这	音乐	为了	埃莉诺	什么时候	她	玩	后

['dɪnər] ;

dinner	;
晚餐	;

有时他甚至会在晚饭后埃莉诺演奏时把音乐交给她；

[bʌt; bət][hæd; həd] ['leɪdi] ['dʌdʒən] [bɪn] [ðə; ðɪ][moʊst]['ɑːrgəs] - [aɪd] [ʌv; əv] ['daʊədʒər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

but	had	Lady	Dudgeon	been	the	most	Argus	-	eyed	of	dowagers	,	instead	of
但	有	女士	达金	到过	这	最多	阿格斯	-	眼睛	的	老妇人	,	反而	的

[ðə; ðɪ][moʊst] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ,

the	most	unsuspicious	,
这	最多	不带怀疑的	,

但如果杜金夫人是那些寡妇中最精明的，而不是最不疑心的，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .

she	could	not	possibly	have	found	fault	with	his	demeanour	on	such	occasions	.
她	可以	不是	可能	有	成立	过错	和	他的	风度	在	这样的	场合	.

在那种情况下，她不可能对他的举止有任何不满。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sɜːr] ['tɔməs] - ['sekrətəri] - - [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

He	was	Sir	Thomas	Dudgeon's	secretary	-	-	and	nothing	more	.
他	曾是	先生	托马斯	-	秘书	-	-	和	没有什么	更多的	.

他只是托马斯·杜金爵士的秘书——仅此而已。

['elənə; -nɔː][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt]

Eleanor	had	received	his	confession	in	a	spirit	somewhat	different	from	what
埃莉诺	有	已收到	他的	忏悔	在	一个	精神	有些	不同的	从	什么

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

he	had	expected	.
他	有	预期的	.

埃莉诺对他的忏悔的反应与他预想的有些不同。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [praɪd] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['diːplɪ] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]

He	had	thought	that	her	pride	would	be	more	deeply	wounded	by	the
他	有	想法	那	她	自豪	会	是	更多的	深	受伤	经过	这

[dɪ'sepʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪst] [ɑːn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] .

deception	he	had	practised	on	her	than	it	appeared	to	be	.
欺骗	他	有	已实践	在	她	比	它	出现	到	是	.

他原以为，他欺骗她的这种行为会比表面看起来更伤她的自尊心。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] , [hiː; hi] [nuː] [fʊl] [wel] ;

That	it	was	wounded	,	he	knew	full	well	;
那	它	曾是	受伤	,	他	知道	满的	出色地	;

他很清楚它受了伤；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪntərvjuː] ,

but	when	he	parted	from	her	at	the	close	of	the	interview	,
但	什么时候	他	分手了	从	她	在	这	关闭	的	这	面试	,

但当采访结束时他与她分别时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ðɪ]['kwɪvər][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɔːŋɪŋ] ,

he	did	not	fail	to	notice	the	quiver	of	her	lip	,	and	the	longing	,
他	做过	不是	失败	到	注意	这	颤动	的	她	唇	,	和	这	渴望	,

他注意到她嘴唇的颤抖，以及那份渴望。

['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

wistful	look	in	her	eyes	.
怅惘	看	在	她	眼睛	.

她眼中流露出惆怅的神情。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

In	his	previous	thoughts	of	her	,
在	他的	以前的	想法	的	她	,

在他之前对她的思念中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd] [sə'fɪʃntli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

it	was	evident	he	had	not	calculated	sufficiently	on	the	effect	which	his
它	曾是	明显	他	有	不是	计算	足够	在	这	影响	哪个	他的

[fræŋk] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prer] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] [wʊd] [hæv; həv][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]

frank	confession	and	prayer	for	forgiveness	would	have	on	a	generous	and
坦率	忏悔	和	祷告	为了	饶恕	会	有	在	一个	慷慨的	和

['lʌvɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['elənə; -nɔː] .

loving	disposition	like	that	of	Eleanor	.
爱	处置	喜欢	那	的	埃莉诺	.

显然，他没有充分考虑到他坦诚的忏悔和祈求宽恕会对像埃莉诺这样慷慨仁慈的人产生怎样的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'laɪkli] , [æz; əz]['dʒerəld] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['æftərwərdz] , [wen]

It	seemed	by	no	means	unlikely	,	as	Gerald	said	to	himself	afterwards	,	when
它	似乎	经过	不	方法	不太可能	,	作为	杰拉尔德	说	到	他自己	然后	,	什么时候

['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ,

thinking	over	the	interview	,
思维	超过	这	面试	,

正如杰拉尔德事后回想这次采访时所说，这似乎并非完全不可能。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [soʊ][fɑːr] [fə'givn] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌriːɪn'steɪtmənt] [ɪn]

that	she	had	indeed	so	far	forgiven	him	as	to	make	his	reinstatement	in
那	她	有	的确	所以	远的	已原谅	他	作为	到	制作	他的	复职	在

[hɜːr; hər] [rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] ['kwestʃən] ['mɪrli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ;

her	regards	the	question	merely	of	a	little	time	and	perseverance	;
她	问候	这	问题	仅仅	的	一个	小的	时间	和	毅力	;

事实上，她已经原谅了他，所以他能否在她心中重新获得认可，仅仅是需要一些时间和耐心而已；

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [pæs]

and	under	other	circumstances	he	would	not	have	allowed	a	day	to	pass
和	在下面	其他	情况	他	会	不是	有	允许	一个	天	到	经过

[wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːt] .

without	attempting	a	renewal	of	his	suit	.
没有	尝试	一个	续期	的	他的	套装	.

在其他情况下，他绝不会允许一天的时间过去而不尝试重新提起诉讼。

[bʌt; bət] [fɪkst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ,

But	fixed	as	he	was	just	then	,
但	固定的	作为	他	曾是	只是	然后	,

但他当时的神情却如此坚定。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] .

he	could	not	bring	his	mind	to	the	adoption	of	such	a	course	.
他	可以	不是	带来	他的	头脑	到	这	采用	的	这样的	一个	课程	.

他无法下定决心采取这样的做法。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['sʌmwʌt] [ɪn]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] [ɪ'stiːm] ,

That	he	had	fallen	somewhat	in	Eleanor's	esteem	,
那	他	有	倒下	有些	在	埃莉诺的	尊重	,

他在埃莉诺心中的评价有所下降。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] ['lev(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] ;

that	he	had	sunk	to	a	lower	level	in	her	thoughts	,	he	could	not	doubt	;
那	他	有	沉没	到	一个	降低	等级	在	她	想法	,	他	可以	不是	怀疑	;

他确信，他在她的心目中已经堕落到了一个更低的层次；

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ,

and	however	much	she	might	feel	inclined	to	forgive	him	,
和	然而	很多	她	可能	感觉	倾斜	到	原谅	他	,

无论她多么想原谅他，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kwestʃənəb(ə)l] ['weðər] - - [hæd; həd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ['riːəli] [bɪn]

it	was	questionable	whether	-	-	had	the	circumstances	of	the	case	really	been
它	曾是	值得怀疑	无论	-	-	有	这	情况	的	这	案件	真的	到过

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] - - [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

such	as	she	believed	them	to	be	-	-	she	could	ever	have	looked	upon	him
这样的	作为	她	相信	他们	到	是	-	-	她	可以	曾经	有	看起来	之上	他

[wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [aɪz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

with	quite	the	same	eyes	as	before	.
和	相当	这	相同的	眼睛	作为	前	.

如果案情真的像她所认为的那样，她是否还能像以前那样看待他，这很难说。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [ðɪs] ['dʒerəld][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [feɪs] .

Such	a	change	as	this	Gerald	did	not	care	to	face	.
这样的	一个	改变	作为	这	杰拉尔德	做过	不是	关心	到	脸	.

杰拉尔德并不愿意面对这样的变化。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɔːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] [bɪ'twiːn]

He	preferred	that	,	for	a	little	while	,	she	should	think	all	was	over	between
他	首选	那	,	为了	一个	小的	尽管	,	她	应该	思考	全部	曾是	超过	之间

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他宁愿让她暂时以为他们之间的一切都结束了;

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .

that	he	had	given	up	all	thoughts	of	winning	her	for	his	wife	.
那	他	有	给定	向上	全部	想法	的	获胜	她	为了	他的	妻子	.

他已经放弃了娶她为妻的所有念头。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][toʊld] ['evriθɪŋ] ,

He	knew	that	before	very	long	she	would	have	to	be	told	everything	,
他	知道	那	前	非常	长的	她	会	有	到	是	讲述	一切	,

他知道用不了多久，她就必须知道一切。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðæt] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen]

and	till	that	time	should	come	he	would	speak	no	word	of	love	to	her	again
和	直到	那	时间	应该	来	他	会	说话	不	单词	的	爱	到	她	再次

.

:
.

在此之前，他不会再对她说一句情话。

[ðə; ði] [mɔːr] ['hɑːrdli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ðə; ði] ['greɪtər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] -

The	more	hardly	she	thought	of	him	now	,	the	greater	would	be	the	re	-
这	更多的	几乎	她	想法	的	他	现在	,	这	更大的	会	是	这	关于	-

[baʊnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [wen] ,

bound	towards	him	when	,
边界	向	他	什么时候	,

她现在越是很少想起他，将来就越会强烈地被他吸引。

[frʌm; frəm] ['ʌðər] [lɪps][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,

from	other	lips	than	his	,
从	其他	嘴唇	比	他的	,

从其他人的嘴唇上，而不是他的嘴唇上，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ðæt] [mʌst; məst] [suːn] [biː; bi][toʊld][hɜːr; hər] .

she	should	hear	the	whole	strange	story	that	must	soon	be	told	her	.
她	应该	听到	这	所有的	奇怪的	故事	那	必须	很快	是	讲述	她	.

她应该听听即将告诉她的整个离奇故事。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['letər] [tuː; tə] ['kelvɪn] , ['dʒerəld] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]

About	a	fortnight	after	sending	his	first	letter	to	Kelvin	,	Gerald	followed	it	up
关于	一个	两星期	后	发送	他的	第一的	信	到	开尔文	,	杰拉尔德	随后	它	向上

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

with	another	.
和	其他	.

在给凯尔文寄出第一封信大约两周后，杰拉尔德又寄出了第二封信。

[bʌt; bət] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

But	again	came	the	same	answer	as	before	,
但	再次	来了	这	相同的	回答	作为	前	,

但得到的答案和之前一样:

[ðæt] ['mɪstər] . ['kelvɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

that	Mr	.	Kelvin	was	still	too	ill	to	attend	to	business	.
那	先生	.	开尔文	曾是	仍然	也	患病的	到	出席	到	商业	.

凯尔文先生身体仍然很虚弱，无法处理公务。

['dʒerəld][wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['goʊɪŋ]['oʊvər]

Gerald	was	debating	in	his	own	mind	as	to	the	advisability	of	going	over
杰拉尔德	曾是	辩论	在	他的	自己的	头脑	作为	到	这	建议性	的	去	超过

[tuː; tə] ['pɛmˌbrɪdʒ] [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['kelvɪn] ,

to	Pembridge	and	seeking	an	interview	with	Kelvin	,
到	彭布里奇	和	寻求	一个	面试	和	开尔文	,

杰拉尔德内心正在犹豫是否应该去彭布里奇找凯尔文面谈。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [nuːz] [frʌm; frəm]['æmˌbroʊz] ['mɜːrri] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt]

when	the	receipt	of	certain	news	from	Ambrose	Murray	decided	him	to	wait
什么时候	这	收据	的	肯定	消息	从	安布罗斯	默里	决定	他	到	等待

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [lɔːŋgər] .

a	short	time	longer	.
一个	短的	时间	更长	.

当他收到安布罗斯·默里发来的某些消息后，他决定再等一段时间。

['mɜːrri] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][in'kwaiəriz][ɪn] [weɪlz] ,

Murray	told	him	the	result	of	the	inquiries	in	Wales	,
默里	讲述	他	这	结果	的	这	查询	在	威尔士	,

默里告诉他威尔士的调查结果。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['piːtər] ['bɝːn] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] - [ɪn][ðə; ði]

and	how	he	and	Peter	Byrne	were	going	to	start	for	Marhyddoc	in	the
和	如何	他	和	彼得	伯恩	是	去	到	开始	为了	-	在	这

[kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;

course	of	a	few	days	;
课程	的	一个	很少	天	;

以及他和彼得·伯恩将在几天内为马里多克队效力的计划；

[ænd; ənd]['dʒerəld][wʌz; wəz] [en'triːtid] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	Gerald	was	entreated	to	follow	them	as	quickly	as	possible	.
和	杰拉尔德	曾是	恳求	到	跟随	他们	作为	迅速地	作为	可能的	.

于是，杰拉尔德被恳求尽快跟上他们。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə]['dʒerəld][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['trʌblɪŋ] ['kelvɪn]

Under	these	circumstances	there	seemed	to	Gerald	no	necessity	for	troubling	Kelvin
在下面	这些	情况	那里	似乎	到	杰拉尔德	不	必要性	为了	令人不安的	开尔文

['eni] ['fɜːrðər] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

any	further	at	present	.
任何	更远	在	展示	.

在这种情况下，杰拉尔德认为目前没有必要再去麻烦开尔文了。

[ʃʊd; ʃəd] ['æmˌbroʊz] ['mɜːrri] [faɪnd] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪlz] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ,

Should	Ambrose	Murray	find	that	which	he	was	going	to	Wales	to	search	for	,
应该	安布罗斯	默里	寻找	那	哪个	他	曾是	去	到	威尔士	到	搜索	为了	,

如果安布罗斯·默里找到了他去威尔士寻找的东西，

[ðen] [wʊd] [ɔːl] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] .

then	would	all	necessity	for	concealment	on	his	part	be	at	an	end	.
然后	会	全部	必要性	为了	隐蔽	在	他的	部分	是	在	一个	结尾	.

那样一来，他就无需再隐瞒任何事情了。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][ækts] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːtər] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

One	of	his	first	acts	would	be	to	ask	for	the	daughter	who	knew	him	not	.
一	的	他的	第一的	行为	会	是	到	问	为了	这	女儿	WHO	知道	他	不是	.

他做的第一件事就是要见见那个素未谋面的女儿。

[ðen] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dʒerəld] [tuː; tə] [seɪ] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

Then	would	come	the	time	for	Gerald	to	say	who	and	what	he	was	.
然后	会	来	这	时间	为了	杰拉尔德	到	说	WHO	和	什么	他	曾是	.

接下来就到了杰拉尔德表明自己身份的时候了。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ækt] ['æftər] ['elənə; -nɔː] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [dʒɑːn] ['pɑːmɝˌɔɪ] , [ðə; ði] [pʊr]

His	first	act	after	Eleanor	knew	that	he	was	no	longer	John	Pomeroy	,	the	poor
他的	第一的	行为	后	埃莉诺	知道	那	他	曾是	不	更长	约翰	波默罗伊	,	这	贫穷的

['sekrəteri] ,

secretary	,
秘书	,

埃莉诺知道他不再是那个可怜的秘书约翰·波默罗伊之后，他做的第一件事就是

[bʌt; bət] ['dʒerəld] ['wɔrbɝtən] , [ðə; ði] [er] [tuː; tə] ['mɪstər] . [lɔidz] [welθ] ,

but	Gerald	Warburton	,	the	heir	to	Mr	.	Lloyd's	wealth	,
但	杰拉尔德	沃伯顿	,	这	继承人	到	先生	.	劳埃德保险公司	财富	,

但是，作为劳埃德先生财富继承人的杰拉尔德·沃伯顿

[wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] ['truːli] [hiː; hi] [stɪl] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

would	be	to	tell	her	how	truly	he	still	loved	her	,
会	是	到	告诉	她	如何	真的	他	仍然	喜爱	她	,

那就是告诉她，他依然深爱着她。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	to	ask	her	to	become	his	wife	.
和	到	问	她	到	变得	他的	妻子	.

并向她求婚。

[let] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər] ,

Let	her	,	for	a	week	or	two	longer	,
让	她	,	为了	一个	星期	或者	二	更长	,

就让她再待一两个星期吧。

[θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] :

think	that	he	had	yielded	her	up	without	a	struggle	:
思考	那	他	有	产生	她	向上	没有	一个	斗争	:

认为他没有反抗就把她交了出来：

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm]

in	a	very	little	while	she	should	discover	that	no	power	on	earth	could	make	him
在	一个	非常	小的	尽管	她	应该	发现	那	不	力量	在	地球	可以	制作	他

[jiːld] [hɜːr; hər] [ʌp] - - ['nʌθɪŋ] ,

yield	her	up	-	-	nothing	,
屈服	她	向上	-	-	没有什么	,

不久之后她就会发现，世上没有任何力量能让他交出她——绝对没有。

[seɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'lɪbərət] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd] [duː] [ðæt] .

save	her	own	deliberate	dismissal	of	him	,	could	do	that	.
节省	她	自己的	商榷	解雇	的	他	,	可以	做	那	.

除了她自己故意疏远他之外，别无他法。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒerəld] [left] - [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] [tuː; tə]

Thus	it	was	that	Gerald	left	Stammars	without	saying	a	word	of	farewell	to
因此	它	曾是	那	杰拉尔德	左边	-	没有	说	一个	单词	的	告别	到

['elənə; -nɔː] ;

Eleanor	;
埃莉诺	;

就这样，杰拉尔德一声不响地离开了斯塔马斯，没有向埃莉诺道别；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , ['sɪtɪŋ] [hæf] [hɑːrt] - ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

and	she	,	sitting	half	heart	-	broken	by	the	window	of	her	own	room	,
和	她	,	坐着	一半	心	-	破碎的	经过	这	窗户	的	她	自己的	房间	,

她独自坐在自己房间的窗边，心灰意冷。

[sɔː] [hɪm; ɪm] [draɪv] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['æftər] [hɪm; ɪm] , " [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

saw	him	drive	off	to	the	station	,	and	cried	after	him	,	"	Oh	,	my	darling	,
锯	他	驾驶	离开	到	这	车站	,	和	哭	后	他	,	"	哦	,	我的	亲爱的	,

看到他开车去车站，便在他身后哭着说："哦，我的爱人，

[waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] ?

why	have	you	left	me	?
为什么	有	你	左边	我	?

你为什么离开我?

[pər'hæps] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

Perhaps	I	shall	never	see	you	again	.
也许	我	将	绝不	看	你	再次	.

也许我再也见不到你了。

" ['dʒerəld] [hæd; həd] ['oʊnli] [dʌn] ['elənə; -nɔː] ['sɪmp(ə)l] ['dʒʌstɪs] [wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	Gerald	had	only	done	Eleanor	simple	justice	when	he	said	to	himself	that	she
"	杰拉尔德	有	仅有的	完毕	埃莉诺	简单的	正义	什么时候	他	说	到	他自己	那	她

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] [pæst] .

was	ready	to	forgive	and	forget	the	past	.
曾是	准备好	到	原谅	和	忘记	这	过去的	.

"杰拉尔德只是简单地认为埃莉诺已经准备好原谅并忘记过去，这对她来说是公平的。"

" [hiː; hi] [hæz; həz] [kən'fest] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz] [ə'toʊnmənt] ,

"	He	has	confessed	everything	to	me	,	and	confession	is	atonement	,
"	他	有	坦白	一切	到	我	,	和	忏悔	是	赎罪	,

"他已向我坦白了一切，坦白就是赎罪。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] " [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	she	said	to	herself	"	He	need	not	have	said	a	word	to	me	,
"	她	说	到	她自己	"	他	需要	不是	有	说	一个	单词	到	我	,

她心想："他完全没必要跟我说话。"

[hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [soʊ] ['maɪndɪd] ;

had	he	been	so	minded	;
有	他	到过	所以	有思想	;

如果他真有此意的话;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪz] [pruːf] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər]

but	the	very	fact	of	his	telling	me	is	proof	sufficient	that	he	is	no	longer
但	这	非常	事实	的	他的	讲述	我	是	证明	充足的	那	他	是	不	更长

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [maɪ] ['mʌni] ,

seeking	to	win	me	for	my	money	,
寻求	到	赢	我	为了	我的	钱	,

但他告诉我这件事本身就足以证明他不再想从我这里骗取钱财了。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [maɪ'self] ['oʊnli] .

but	for	myself	only	.
但	为了	我	仅有的	.

但仅供我自己使用。

" [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] [wɜːrd] , [sʌm; səm] [lʊk] ['iːv(ə)n] ,

"	Day	by	day	she	had	been	expecting	to	receive	some	word	,	some	look	even	,
"	天	经过	天	她	有	到过	期待	到	收到	一些	单词	,	一些	看	甚至	,

她日复一日地盼望着能收到一些消息，哪怕只是一丝微笑。

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ʌn'tʃeɪndʒd] ; [bʌt; bət]

from	him	which	would	tell	her	that	his	feelings	were	still	unchanged	;	but
从	他	哪个	会	告诉	她	那	他的	情怀	是	仍然	未更改	;	但

[deɪ] [pæst] ['æftər] [deɪ] ,

day	passed	after	day	,
天	通过了	后	天	,

他不会让她知道他的感情依旧如故；但日子一天天过去了。

[ænd; ənd] ['niːðər] [wɜːrd][nɔːr] [lʊk] [wʌz; wəz] [vaʊtʃ'seɪft] [hɜːr; hər] .

and	neither	word	nor	look	was	vouchsafed	her	.
和	两者都不	单词	也不	看	曾是	担保	她	.

她既没有得到言语的安慰，也没有得到眼神的回应。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃɪld] [ænd; ənd][hɜːrt][baɪ]['dʒɛrəldz] [pər'sɪstənt] ['saɪləns][ænd; ənd]['evɪdənt] [ə'vɔɪdəns]

She	was	chilled	and	hurt	by	Gerald's	persistent	silence	and	evident	avoidance
她	曾是	冷藏	和	伤害	经过	杰拉德的	执着的	沉默	和	明显	回避

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

杰拉德始终沉默不语，明显回避她，这让她感到既寒冷又受伤。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] , [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪnd] [pæst]

Could	it	be	,	she	asked	herself	,	that	he	thought	he	had	sinned	past
可以	它	是	,	她	问	她自己	,	那	他	想法	他	有	罪过	过去的

[fər'gɪvnəs] ?

forgiveness	?
饶恕	?

她心想，难道他认为自己犯下了无法饶恕的罪孽吗?

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] ,

To	prove	that	such	was	not	the	case	,
到	证明	那	这样的	曾是	不是	这	案件	,

为了证明事实并非如此，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [kəm'pleɪzənt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	would	be	more	gracious	and	complaisant	towards	him	than	she	had
她	会	是	更多的	亲切	和	顺从的	向	他	比	她	有

['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

ever	been	before	.
曾经	到过	前	.

她会比以往任何时候都更加宽容和顺从他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [siː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːdɪst]['meɪd(ə)n] [maɪt] [duː]

She	would	endeavour	to	let	him	see	,	as	far	as	a	modest	maiden	might	do
她	会	努力	到	让	他	看	,	作为	远的	作为	一个	谦虚的	少女	可能	做

[soʊ] ,

so	,
所以	,

她会尽力让他看到，就像一个羞涩的少女所能做到的那样。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ; [ðæt] [ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [fə'gɪvn] ,

that	he	had	nothing	to	fear	;	that	the	past	was	forgiven	,
那	他	有	没有什么	到	害怕	;	那	这	过去的	曾是	已原谅	,

他无需恐惧；过去的事已被原谅。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['restɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ə'loʊn] .

and	that	the	future	rested	with	himself	alone	.
和	那	这	未来	休息	和	他自己	独自的	.

他认为未来完全掌握在自己手中。

[bʌt; bət]['dʒerəld] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] ,

But	Gerald	might	have	been	made	of	marble	,
但	杰拉尔德	可能	有	到过	制成	的	大理石	,

但杰拉尔德或许是用大理石做的。

[soʊ][koʊld][ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] [dɪd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] ,

so	cold	and	impassive	did	he	seem	to	the	tender	-	hearted	girl	,
所以	寒冷的	和	冷漠	做过	他	似乎	到	这	投标	-	心地	女孩	,

在心地善良的女孩眼中，他显得如此冷漠无情。

[huː] [hæd; həd]['oʊnli] [dɪ'skʌvərd] [ʌv; əv] [leɪt] [haʊ] ['fɑːndli] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

who	**had**	**only**	**discovered**	**of**	**late**	**how**	**fondly**	**she**	**loved**	**him**	**.**
WHO	有	仅有的	发现	的	晚的	如何	深情地	她	喜爱	他	.

她最近才发现自己有多么深爱着他。

[ðen] [hɜːr; hər] [praɪd] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [eɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] ['emjuleɪt] ['dʒɛrəldz] [ɪn'dɪfrəns] .

Then	**her**	**pride**	**came**	**to**	**her**	**aid**	**,**	**and**	**she**	**tried**	**her**	**best**	**to**	**emulate**	**Gerald's**	**indifference**	**.**
然后	她	自豪	来了	到	她	援助	,	和	她	尝试	她	最好的	到	仿真	杰拉德的	漠不关心	.

然后，她的自尊心帮助了她，她竭尽全力地模仿杰拉尔德的冷漠。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˌɔːltə'geðər] ['mɛriːɝ] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [oʊld] ;

She	**laughed**	**and**	**talked**	**,**	**and**	**seemed**	**altogether**	**merrier**	**than**	**of**	**old**	**;**
她	笑了	和	谈话	,	和	似乎	共	更快乐	比	的	老的	;

她有说有笑，看起来比以前快乐多了；

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

but	**no**	**one**	**knew**	**what**	**she**	**suffered**	**in**	**the**	**solitude**	**of**	**her**	**own**	**room**	**.**
但	不	一	知道	什么	她	遭受	在	这	孤独	的	她	自己的	房间	.

但没有人知道她在自己房间里独自承受着怎样的痛苦。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn] [hɜːr; hər] [θɔːts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɔːŋtaɪm] .

Now	**it**	**was**	**that**	**she**	**determined**	**to**	**put**	**into**	**execution**	**a**	**project**	**that**	**had**	**been**	**more**	**or**	**less**	**in**	**her**	**thoughts**	**for**	**a**	**longtime**	**.**
现在	它	曾是	那	她	决定	到	放	进入	执行	一个	项目	那	有	到过	更多的	或者	较少的	在	她	想法	为了	一个	很久	.

现在，她决定将一个在她脑海中酝酿已久的项目付诸实施。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empti] , ['frɪvələs] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [pæst] .

She	**was**	**tired**	**of**	**the**	**empty**	**,**	**frivolous**	**life**	**that**	**she**	**had**	**been**	**leading**	**for**	**some**	**time**	**past**	**.**
她	曾是	疲劳的	的	这	空的	,	轻浮	生活	那	她	有	到过	领导	为了	一些	时间	过去的	.

她厌倦了过去一段时间以来那种空虚、轻浮的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːmd] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [waɪl] [ðə; ði] ['freʃnəs] ['læstɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [wɔːrn] [ɔːf] ,

It	**had**	**seemed**	**very**	**pleasant**	**to**	**her**	**while**	**the**	**freshness**	**lasted**	**,**	**but**	**that**	**had**	**now**	**worn**	**off**	**,**
它	有	似乎	非常	令人愉快的	到	她	尽管	这	新鲜	持续	,	但	那	有	现在	磨损	离开	,

刚开始感觉很舒服，但现在这种感觉已经消失了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] - - [ɔːr] ['oʊnli] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [mɔːr] ['sɪriəs] ['duːtiz] .

and	**she**	**had**	**made**	**up**	**her**	**mind**	**that**	**she**	**would**	**have**	**no**	**more**	**of**	**it**	**-**	**-**	**or**	**only**	**a**	**taste**	**of**	**it**	**now**	**and**	**then**	**as**	**a**	**relief**	**from**	**more**	**serious**	**duties**	**:**
和	她	有	制成	向上	她	头脑	那	她	会	有	不	更多的	的	它	-	-	或者	仅有的	一个	品尝	的	它	现在	和	然后	作为	一个	宽慰	从	更多的	严肃的	职责	:

她下定决心不再碰它——或者只是偶尔尝一尝，以此来缓解更严肃的责任带来的压力。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [pleɪn] ,

What	**she**	**wanted**	**was**	**some**	**plain**	**,**
什么	她	通缉	曾是	一些	清楚的	,

她想要的是一些普通的，

['ɜːrnɪst] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] - - [sʌm; səm] [wɜːrk] [ðæt] [wʊd] ['benɪfɪt] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜːr'self]

earnest	work	to	do	-	-	some	work	that	would	benefit	others	as	well	as	herself
认真	工作	到	做	-	-	一些	工作	那	会	益处	其他的	作为	出色地	作为	她自己

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːmd] [laɪk] [wʌn] ['groʊpɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] [dɑːrk] ;

For	a	long	time	she	had	seemed	like	one	groping	in	the	dark	;
为了	一个	长的	时间	她	有	似乎	喜欢	一	摸索	在	这	黑暗的	;

有重要的工作要做——一些既能造福他人又能造福自己的工作。很长一段时间以来，她就像一个在黑暗中摸索的人。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [klɪr] [laɪn] [ʌv; əv] ['duːti] [mɑːrkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

but	at	last	she	thought	she	saw	a	clear	line	of	duty	marked	out	for	her
但	在	最后的	她	想法	她	锯	一个	清除	线	的	责任	标记	出去	为了	她

['futsteps] ,

footsteps	,
脚步声	,

但最终她觉得她看到了一条清晰的职责路线，这条路线已经为她指明了方向。

[ðə; ðiː] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

the	following	of	which	might	not	be	altogether	without	avail	.
这	下列的	的	哪个	可能	不是	是	共	没有	可用	.

以下方法或许并非完全没有用处。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [gruː] [fɜːrm] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

And	now	her	purpose	grew	firm	within	her	.
和	现在	她	目的	生长	公司	之内	她	.

现在，她的决心在她心中变得更加坚定。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['pɑːmɝˌɔɪ] .

All	was	at	an	end	between	her	and	Pomeroy	.
全部	曾是	在	一个	结尾	之间	她	和	波默罗伊	.

她和波莫罗伊之间的一切都结束了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [hɜːr'self] [tuː; tə] [kən'sʌlt] .

She	had	only	herself	to	consult	.
她	有	仅有的	她自己	到	咨询	.

她只能向自己寻求建议。

[ɪn] [hɑːrd] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [pər'tʃæns] , [faɪnd] [æn; ən] ['ænədaɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wuːnd] .

In	hard	work	she	might	,	perchance	,	find	an	anodyne	for	her	wound	.
在	难的	工作	她	可能	,	或许	,	寻找	一个	镇痛剂	为了	她	伤口	.

或许，辛勤劳作能让她找到治疗伤口的良方。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

In	any	case	,	she	would	try	to	do	so	.
在	任何	案件	,	她	会	尝试	到	做	所以	.

无论如何，她都会尽力去做。

" [aɪ] [sə'poʊz] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðɪs] ['ɔːtəm] ?

"	I	suppose	,	my	dear	,	that	you	won't	object	to	give	me	a	month	this	autumn	?
"	我	认为	,	我的	亲爱的	,	那	你	惯于	目的	到	给	我	一个	月	这	秋天	?

“亲爱的，我想你不会反对今年秋天给我一个月的时间吧？”

" [sed] ['leɪdi] ['dʌdʒən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	said	Lady	Dudgeon	to	her	husband	,	as	they	sat	together	one	morning	,
"	说	女士	达金	到	她	丈夫	,	作为	他们	卫星	一起	一	早晨	,

“一天早晨，当达金夫人和丈夫坐在一起时，她对丈夫说道，”

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [prə'dʒektid] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] .

about	a	couple	of	days	before	their	projected	return	to	London	.
关于	一个	夫妻	的	天	前	他们的	预计	返回	到	伦敦	.

大约在他们预计返回伦敦前两天。

" [oʊ] , [hoʊ] !
" Oh , ho !
" 哦 , 何 !

“哦，嗬！”

[its] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ? " ['ænsər] [ðə; ði]['bærənət] .
it's come to that , has it ? " answered the baronet .
它是 来 到 那 , 有 它 ? " 回答 这 男爵 .

“竟然到了这种地步？”男爵回答道。

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
" Well , I suppose you must have your own way in the matter ,
" 出色地 , 我 认为 你 必须 有 你的 自己的 方式 在 这 事情 ,

“好吧，我想你在这件事上肯定有自己的想法。”

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [bəuθ][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wʌn] [miːts]
although you know that I hate both the place and the class of people one meets
虽然 你 知道 那 我 恨 两个都 这 地方 和 这 班级 的 人们 一 满足
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

虽然你知道我讨厌那个地方以及在那里遇到的那一类人。

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] ['elənə; -nɔː][wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
I suppose we can take Eleanor with us ?
我 认为 我们 能 拿 埃莉诺 和 我们 ?

我想我们可以带埃莉诺一起去吧?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
It will be a treat to her , and company for you . "
它 将要 是 一个 对待 到 她 , 和 公司 为了 你 . "

对她来说这将是件乐事，对你来说也是个陪伴。

" ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] ! "
" Eleanor's a little fool ! "
" 埃莉诺的 一个 小的 傻子 ! "

“埃莉诺真是个小傻瓜！”

" ['pɑːsəbli] [soʊ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [best] , [aɪ] [der] [seɪ] . "
" Possibly so ; you know best , I dare say . "
" 可能 所以 ; 你 知道 最好的 , 我 敢 说 . "

“或许如此；我想，你最清楚。”

" [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː 'es] . "
" She tells me that she is going to leave us . "
" 她 讲述 我 那 她 是 去 到 离开 我们 . "

“她告诉我她要离开我们。”

" ['elənə; -nɔː]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː 'es] !
" Eleanor going to leave us !
" 埃莉诺 去 到 离开 我们 !

“埃莉诺要离开我们了！”

" [sɜːr] ['tɔməs] [lʊkt] [kwaɪt] [dʌm'faʊndɪd] .
" Sir Thomas looked quite dumbfounded .
" 先生 托马斯 看起来 相当 目瞪口呆 .

托马斯爵士看起来十分震惊。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['elənə; -nɔː] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
At this moment Eleanor entered the room .
在 这 片刻 埃莉诺 进入 这 房间 .

这时，埃莉诺走进了房间。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	What	is	this	I	hear	,	little	one	?	"	he	cried	.
"	什么	是	这	我	听到	,	小的	一	?	"	他	哭	.

“小家伙，我听到了什么？”他喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː 'es] , ['ʃʊrli] ? "

"	You	are	not	going	to	leave	us	,	surely	?	"
"	你	是	不是	去	到	离开	我们	,	一定	?	"

“你不会真的要离开我们吧？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [dɪr] [sɜːr] ['tɔməs] .

"	For	a	little	while	,	dear	Sir	Thomas	.
"	为了	一个	小的	尽管	,	亲爱的	先生	托马斯	.

“亲爱的托马斯爵士，就一会儿吧。”

[pər'hæps][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , " ['ænsər] ['elənə; -nɔː] .

Perhaps	not	for	long	,	"	answered	Eleanor	.
也许	不是	为了	长的	,	"	回答	埃莉诺	.

“也许不会太久，”埃莉诺回答道。

" [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] - - ['veri] ['sɑːri] [ɪn'diːd] .

"	I'm	sorry	for	that	-	-	very	sorry	indeed	.
"	我是	对不起	为了	那	-	-	非常	对不起	的确	.

“对此我深感抱歉——真的非常抱歉。”

[aɪ][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['dɔːtər]

I	had	grown	to	like	you	almost	as	much	as	if	you	were	a	daughter
我	有	生长	到	喜欢	你	几乎	作为	很多	作为	如果	你	是	一个	女儿

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

of	my	own	.
的	我的	自己的	.

我已经渐渐喜欢上你，几乎就像喜欢自己的女儿一样。

" [terz] [keɪm] ['ɪntuː]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] [aɪz] .

"	Tears	came	into	Eleanor's	eyes	.
"	眼泪	来了	进入	埃莉诺的	眼睛	.

埃莉诺的眼里噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [sɜːr] ['tɑːməsɪz] [hænd][ɪn][bəuθ][hɜːrz] , [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

She	crossed	the	room	,	and	taking	Sir	Thomas's	hand	in	both	hers	,	pressed	it	to
她	交叉	这	房间	,	和	采取	先生	托马斯的	手	在	两个都	她的	,	按下	它	到

[hɜːr; hər][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

她走到房间另一边，双手握住托马斯爵士的手，把它按在嘴唇上。

" [maɪ] ['grætɪtuːd] - - [maɪ] [lʌv] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] - - [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [jɔːrz] !

"	My	gratitude	-	-	my	love	,	if	you	care	for	it	-	-	will	always	be	yours	!
"	我的	感激	-	-	我的	爱	,	如果	你	关心	为了	它	-	-	将要	总是	是	你的	!

“我的感激之情——如果你在意的话，我的爱——将永远属于你！”

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [rɪ'peɪ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][baɪ] ['leɪdi] ['dʌdʒən]

I	can	never	repay	even	a	tithe	of	the	kindness	shown	me	by	Lady	Dudgeon
我	能	绝不	偿还	甚至	一个	什一奉献	的	这	仁慈	所示	我	经过	女士	达金

[ænd; ənd] [jɔːr'self] . "

and	yourself	.	"
和	你自己	.	"

我永远也无法报答杜金夫人和您给予我的恩情，哪怕只是十分之一。

" ['elənə; -nɔː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! " [kraɪd] ['leɪdi] ['dʌdʒən] ,

"	Eleanor	,	I	have	no	patience	with	you	!	"	cried	Lady	Dudgeon	,
"	埃莉诺	,	我	有	不	耐心	和	你	!	"	哭	女士	达金	,

“埃莉诺，我对你一点耐心都没有了！”达金夫人喊道。

['dɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [pen] ['vɪʃəsli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋkˌstænd] .

dipping	her	pen	viciously	in	the	inkstand	.
浸渍	她	笔	恶毒地	在	这	墨水台	.

她狠狠地把笔蘸进墨水瓶里。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ðə; ði] [gɜːrl] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? " [æskt] [ðə; ði]

"	But	where	is	the	girl	going	,	and	what	is	she	going	to	do	?	"	asked	the
"	但	在哪里	是	这	女孩	去	,	和	什么	是	她	去	到	做	?	"	问	这

['bærənət] .

baronet	.
男爵	.

“可是这姑娘要去哪里，又要做什么呢？”男爵问道。

" [let] [hɜːr; hər] ['ænsər] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] . "

"	Let	her	answer	for	herself	.	"
"	让	她	回答	为了	她自己	.	"

“让她自己来回答吧。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [streɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [sed] ['elənə; -nɔː] ; " [bʌt; bət] [mɪs]

"	You	will	think	it	very	strange	of	me	,	I	dare	say	,	"	said	Eleanor	;	"	but	Miss
"	你	将要	思考	它	非常	奇怪的	的	我	,	我	敢	说	,	"	说	埃莉诺	;	"	但	错过

[mjuːˈluːz] ,

Mulhouse	,
米卢斯	,

“我敢说，你会觉得我的做法很奇怪，”埃莉诺说；“但是穆尔豪斯小姐，

[huːz] [neɪm] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

whose	name	is	no	doubt	familiar	to	you	,
谁	姓名	是	不	怀疑	熟悉的	到	你	,

他的名字想必你很熟悉。

[hæz; həz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊmz] [fɔːr; fər] ['destɪtuːt] ['gɝːlz] ,

has	offered	to	find	me	a	position	in	one	of	the	Homes	for	Destitute	Girls	,
有	提供	到	寻找	我	一个	位置	在	一	的	这	房屋	为了	贫困	女孩们	,

他提出要帮我找一份在贫困少女收容所的工作。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts] [ʌv; əv] ['lʌndən] . "

which	she	is	trying	to	establish	in	different	parts	of	London	.	"
哪个	她	是	尝试	到	建立	在	不同的	部分	的	伦敦	.	"

她正试图在伦敦的不同地区建立这样的机构。

" ['hev(ə)n] [bles] [ˌjuː 'es] ! " [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] ['tɔməs] .

"	Heaven	bless	us	!	"	exclaimed	Sir	Thomas	.
"	天堂	保佑	我们	!	"	惊呼	先生	托马斯	.

“老天保佑我们！”托马斯爵士惊呼道。

" [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] - [ɑːn]

"	You	don't	mean	to	say	that	you	are	going	to	leave	a	place	like	Stammars	on
"	你	不	意思是	到	说	那	你	是	去	到	离开	一个	地方	喜欢	-	在

['pɜːrpəs] [tuː; tə] [spend] [jʊr; jər] [deɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [bæk] [slʌm] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [end] [ʌv; əv] ['lʌndən] ? "

purpose	to	spend	your	days	in	a	back	slum	in	the	east	end	of	London	?	"
目的	到	花费	你的	天	在	一个	后退	贫民窟	在	这	东方	结尾	的	伦敦	?	"

“你不会是想说你要故意离开像斯塔马斯这样的地方，去伦敦东区的贫民窟里度日吧？”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] , " [sed] ['elənə; -nɔː] .

"	I	am	going	to	try	to	find	something	to	do	,	"	said	Eleanor	.
"	我	是	去	到	尝试	到	寻找	某物	到	做	,	"	说	埃莉诺	.

“我打算找点事做，”埃莉诺说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

"	I	am	going	to	try	to	make	myself	of	some	little	use	in	the	world	.	"
"	我	是	去	到	尝试	到	制作	我	的	一些	小的	使用	在	这	世界	.	"

“我打算尽我所能，为这个世界做点贡献。”

" [ə; eɪ]['mædkæp] [skiːm] , [maɪ] [dɪr] - - [aɪ][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [els] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]
" A madcap scheme , my dear - - I can call it nothing else , " said the old
" 一个 疯子 方案 , 我的 亲爱的 - - 我 能 称呼 它 没有什么 别的 , " 说 这 老的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

“亲爱的，这简直是个异想天开的计划——我实在找不到其他词来形容它了，”老先生说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] " [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['tʃærətəbli] [dɪ'spoʊzd] , [ə; eɪ]
with a melancholy shake of the head " If you feel charitably disposed , a
和 一个 忧郁 摇 的 这 头 " 如果 你 感觉 慈善地 处置 , 一个
['twenti] - [paʊnd] [noʊt] [æt; ət] ['krɪsməs] ,
twenty - pound note at Christmas ,
二十 - 磅 笔记 在 圣诞节 ,

他忧郁地摇了摇头，“如果你乐善好施，圣诞节时可以捐一张二十英镑的钞票。”

[dʒu'dɪʃəsli] [leɪd] [aʊt] , [wɪl] [goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] - - [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [weɪ] , [ɪn'diːd] . "
judiciously laid out , will go a long way - - a very long way , indeed . "
谨慎地 铺设 出去 , 将要 去 一个 长的 方式 - - 一个 非常 长的 方式 , 的确 . "

如果规划得当，将会大有裨益——而且是非常大的作用。

" [tuː; tə] [gɪv] ['mʌni] [ə'loʊn] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] .
" To give money alone does not seem to me enough .
" 到 给 钱 独自的 做 不是 似乎 到 我 足够的 .

“我觉得仅仅捐钱是不够的。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] [ðoʊz] [pʊr] ['helpləs] [wʌnz] ; [tuː; tə] ['leɪbər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
I want to work for those poor helpless ones ; to labour for them with
我 想 到 工作 为了 那些 贫穷的 无助 一个 ; 到 劳动 为了 他们 和
[hed] [ænd; ənd][hændz] ;
head and hands ;
头 和 双手 ;

我想为那些可怜的无助的人们工作；用我的脑力和双手为他们劳动；

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðer; ðər]['hɪstɔːiːz, 'hɪstriːz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɒnts] ; [tuː; tə][wɪn][ðer; ðər] ['sɪmpəθiːz] ,
to learn their histories and their wants ; to win their sympathies ,
到 学习 他们的 历史 和 他们的 想要 ; 到 赢 他们的 同情 ,

了解他们的历史和需求；赢得他们的同情，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [hɑːrd] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [duː][soʊ] . "
and to make their lives a little less hard , if I can possibly do so . "
和 到 制作 他们的 生活 一个 小的 较少的 难的 , 如果 我 能 可能 做 所以 . "

如果可以的话，我想让他们的生活轻松一些。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [sɜːr] ['tɔməs] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" My dear , " said Sir Thomas , turning to his wife ,
" 我的 亲爱的 , " 说 先生 托马斯 , 转弯 到 他的 妻子 ,

“亲爱的，”托马斯爵士说着，转向他的妻子。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [mɪs] [lɔɪd] ! "
" what a pity it is that you have not found a husband for Miss Lloyd ! "
" 什么 一个 遗憾 它 是 那 你 有 不是 成立 一个 丈夫 为了 错过 劳埃德 ! "

“真可惜你还没为劳埃德小姐找到丈夫！”

" [mɪs] [lɔɪd] [hæz; həz][hæd; həd] [θriː] [moʊst]['elɪdʒəb(ə)l] ['ɔfɜːz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr'self] ['ʌndər] [maɪ]
" Miss Lloyd has had three most eligible offers since she placed herself under my
" 错过 劳埃德 有 有 三 最多 有资格的 优惠 自从 她 放置 她自己 在下面 我的
[ker] . "
care . "
关心 . "

“自从劳埃德小姐接受我的照顾以来，她已经收到了三份最合适的聘用通知。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðem; ðəm] ? "

"	And	she	refused	them	?	"
"	和	她	拒绝	他们	?	"

她拒绝了他们?

" ['evri] [wʌn] . "

"	Every	one	.	"
"	每一个	一	.	"

“每个人。”

" [ðen] [hɜːr; hər] [keɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [wʌn] [ɪn'diːd] . "

"	Then	her	case	must	be	a	hopeless	one	indeed	.	"
"	然后	她	案件	必须	是	一个	绝望	一	的确	.	"

“那么她的案子肯定毫无希望了。”

" [aɪ][hæv; həv]['ɑːrgjuːd][ænd; ənd] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] , " [sed]

"	I	have	argued	and	reasoned	with	her	,	but	all	to	no	purpose	,	"	said
"	我	有	争论	和	有理智的	和	她	,	但	全部	到	不	目的	,	"	说

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .

her	ladyship	.
她	夫人	.

“我跟她争论过，也跟她讲过道理，但都无济于事，”夫人说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] ['hedstrɔːŋ] [wei] .

"	She	is	determined	to	have	her	own	headstrong	way	.
"	她	是	决定	到	有	她	自己的	固执己见	方式	.

她决心要按照自己一意孤行的方式行事。

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑːfəsaɪ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [sɪks] [mʌnθs] [ɑːr; ər]['oʊvər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɪs] [lɔɪd] [bæk]

But	I	prophesy	that	before	six	months	are	over	we	shall	have	Miss	Lloyd	back
但	我	预言	那	前	六	几个月	是	超过	我们	将	有	错过	劳埃德	后退

[æt; ət] - ,

at	Stammars	,
在	-	,

但我预言，六个月之内，劳埃德小姐就会回到斯塔玛斯。

['taɪərd][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tæsk] [wɪtʃ] [meɪ] [lʊk] ['veri] [naɪs][ɪn] ['θiːəri] ,

tired	and	disgusted	with	a	task	which	may	look	very	nice	in	theory	,
疲劳的	和	厌恶	和	一个	任务	哪个	可能	看	非常	好的	在	理论	,

虽然这项任务理论上看起来很美好，但我却感到厌倦和厌恶。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'sesɪvli] [ʌn'plez(ə)nt] [wen] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['præktɪs] . "

but	which	must	be	excessively	unpleasant	when	reduced	to	practice	.	"
但	哪个	必须	是	过度	令人不快的	什么时候	减少	到	实践	.	"

但付诸实践时，这必定会令人极其不快。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['welkəm] [æt; ət] - [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]

"	She	will	always	be	welcome	at	Stammars	whenever	she	likes	to	come	back	to
"	她	将要	总是	是	欢迎	在	-	每当	她	点赞	到	来	后退	到

[ˌjuː 'es] . "

us	.	"
我们	.	"

“无论她何时想回来，斯塔玛斯永远都欢迎她。”

" [juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌn'greɪtfl] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [sɜːr] ['tɔməs] ? "

"	You	won't	think	me	ungrateful	for	leaving	you	,	will	you	,	Sir	Thomas	?	"
"	你	惯于	思考	我	忘恩负义	为了	离开	你	,	将要	你	,	先生	托马斯	?	"

['pliːdəd, 'pliːdɪd]['elənə; -nɔː] .

pleaded	Eleanor	.
恳求	埃莉诺	.

“托马斯爵士，您不会认为我离开您是忘恩负义吧？”埃莉诺恳求道。

" [ðæt] [aɪ] [wəʊnt] , [maɪ] [dɪr] .
" That I won't , my dear .
" 那 我 惯于 , 我的 亲爱的 .

“我不会那样做的，亲爱的。”

[aɪl] ['nevər] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒts] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
I'll never think anything but what's good of you .
患病的 绝不 思考 任何事物 但 是什么 好的 的 你 .

我只会为你感到高兴。

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['elənə; -nɔː] [lɔɪd] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ruːm] ,
" Thus it was that Eleanor Lloyd , sitting in the window of her room ,
" 因此 它 曾是 那 埃莉诺 劳埃德 , 坐着 在 这 窗户 的 她 房间 ,

于是，埃莉诺·劳埃德坐在她房间的窗边，

['wɑtʃɪŋ] ['dʒerəld] ['wɔrbɝtən] [draɪv] [ə'weɪ] , [kraɪd] [tuː; tə] [hɜːr'self] , " [pər'hæps] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː]
watching Gerald Warburton drive away , cried to herself , " Perhaps I shall never see
观看 杰拉尔德 沃伯顿 驾驶 离开 , 哭 到 她自己 , " 也许 我 将 绝不 看
[hɪm; ɪm] [ə'gen] !
him again !
他 再次 !

看着杰拉尔德·沃伯顿开车离开，她不禁哭着说：“也许我再也见不到他了！”

" ['tʃæptər] [iː] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

['pɑːdz] ['strætədʒəm] .
PODS STRATAGEM .
豆荚 策略 .

荚果策略。

[deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [pæst] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [stɪl] ['mæθjuː] ['kelvɪn] [dɪd] [nɑːt] [get] ['betər] .
Days and weeks passed away , but still Matthew Kelvin did not get better .
天 和 周 通过了 离开 , 但 仍然 马修 开尔文 做过 不是 得到 更好的 .

日子一天天过去，几周过去了，但马修·凯尔文的病情仍然没有好转。

[hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ['flʌktjueitid] ['streɪndʒli] .
His condition fluctuated strangely .
他的 状况 波动 奇怪的 .

他的病情波动异常。

['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sloʊ] [bʌt; bət] [ʃʊr] [ɪm'pruːvmənt] .
Sometimes for days together there would be a slow but sure improvement .
有时 为了 天 一起 那里 会 是 一个 慢的 但 当然 改进 .

有时，病情会连续几天缓慢但稳步地好转。

['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] [wʊd] [ə'laɪk] [ɪn'kriːs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [groʊ] [glæd]
Appetite and strength would alike increase , and his mother would grow glad
食欲 和 力量 会 同样 增加 , 和 他的 母亲 会 生长 高兴的
[æt; ət] [hɑːrt] ,
at heart ,
在 心 ,

他的食欲和体力都会增强，他的母亲也会由衷地感到高兴。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [siː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [æz; əz] [wel]
thinking that she should soon see him out and about again , and as well
思维 那 她 应该 很快 看 他 出去 和 关于 再次 , 和 作为 出色地
[æz; əz] ['evər] .
as ever .
作为 曾经 .

她心想，应该很快就能再次见到他，而且会像以前一样健康快乐。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['wɔːrnɪŋ] , [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]

But	some	morning	,	without	the	least	warning	,	there	would	come	a	terrible
但	一些	早晨	,	没有	这	至少	警告	,	那里	会	来	一个	糟糕的

[rɪ'læps] , [wɪtʃ] ,

relapse	,	which	,
复发	,	哪个	,

但某个清晨，毫无预兆地，病情会突然复发，而且复发情况非常严重。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] ,

in	the	course	of	two	or	three	hours	,
在	这	课程	的	二	或者	三	小时	,

在两三个小时内，

[wʊd] [ʌn'duː][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [deɪz] [tuː; tə] [ɪ'fekt] , [flɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm]

would	undo	the	improvement	that	it	had	taken	days	to	effect	,	flinging	him
会	撤销	这	改进	那	它	有	已采取	天	到	影响	,	投掷	他

['helpləsli] [bæk] ,

helplessly	back	,
无助地	后退	,

这将抵消数日来取得的改善效果，让他无助地向后倒去。

[æz; əz][sʌm; səm] [strɔːŋ] [weɪv] [flɪŋz] [bæk] [ə; eɪ] ['despərət] ['swɪmər] [ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [fʊt]

as	some	strong	wave	flings	back	a	desperate	swimmer	the	moment	his	foot
作为	一些	强的	海浪	投掷	后退	一个	绝望的	游泳运动员	这	片刻	他的	脚

['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

touches	the	shore	,
触摸	这	支撑	,

就像一个巨浪在绝望的游泳者脚刚一触到岸边就把他抛了回去一样，

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['bʌfitid] [ænd; ənd] [bruːzd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'kriːst] [streŋθ] ,

leaving	him	,	buffeted	and	bruised	,	and	with	decreased	strength	,
离开	他	,	颠簸	和	瘀伤	,	和	和	减少	力量	,

留下他独自一人，浑身是伤，体力也大不如前。

[tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] .

to	struggle	again	from	the	same	point	that	he	started	from	before	.
到	斗争	再次	从	这	相同的	观点	那	他	开始	从	前	.

他将再次从之前的起点重新开始奋斗。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['mæθjuː] ['kelvɪn] .

So	it	was	with	Matthew	Kelvin	.
所以	它	曾是	和	马修	开尔文	.

马修·凯尔文的情况也是如此。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [ænd; ənd] ['siːznz] , ['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [streɪndʒ] [rɪ'læpsiz] ,

There	were	times	and	seasons	,	after	one	of	these	strange	relapses	,
那里	是	时代	和	季节	,	后	一	的	这些	奇怪的	复发	,

在这些奇怪的复发之后，总会有那么一些时候，一些季节，

[wen] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] - - [taɪmz]

when	to	those	about	him	he	seemed	on	the	very	verge	of	the	grave	-	-	times
什么时候	到	那些	关于	他	他	似乎	在	这	非常	边缘	的	这	严重	-	-	时代

[ænd; ənd] ['siːznz] [wen] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [hɪm'self] [preɪd] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][noʊ]

and	seasons	when	the	patient	himself	prayed	that	if	there	were	to	be	no
和	季节	什么时候	这	病人	他自己	祈祷	那	如果	那里	是	到	是	不

[rɪ'liːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [bʌt; bət] [deθ] ,

release	from	his	sufferings	but	death	,
发布	从	他的	苦难	但	死亡	,

在周围的人看来，他似乎已濒临死亡——在那些日子里，病人自己祈祷，如果除了死亡之外别无解脱，那么

[ðen] [ðæt] [deθ] [maɪt] [kʌm] , [ænd; ənd] [kʌm] ['kwɪkli] .
then **that** **death** **might** **come** **,** **and** **come** **quickly** **.**
然后 那 死亡 可能 来 , 和 来 迅速地 .

那么死亡可能会降临，而且会很快到来。

[ðen] [wʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['druːs] [biː; bi] ['sʌmənd] [ɪn][hɑːt] [heɪst] [baɪ]['mɪsɪz] . ['kelvɪn] .
Then **would** **Dr** **.** **Druce** **be** **summoned** **in** **hot** **haste** **by** **Mrs** **.** **Kelvin** **.**
然后 会 博士 . 德鲁斯 是 被召唤 在 热的 匆忙 经过 太太 . 开尔文 .

然后，凯尔文夫人就会匆匆召见德鲁斯医生。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] ['tɑːtər] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
Presently **the** **old** **gentleman** **would** **totter** **slowly** **into** **the** **room** **,**
目前 这 老的 绅士 会 蹒跚 缓慢地 进入 这 房间 ,

这时，那位老先生蹒跚着缓缓走进房间。

[smaɪl] ['blændli] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [bəuθ][baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər]
smile **blandly** **round** **at** **the** **anxious** **faces** **about** **him** **,** **and** **,** **both** **by** **his** **manner**
微笑 平淡地 圆形的 在 这 焦虑的 面孔 关于 他 , 和 , 两个都 经过 他的 方式
[ænd; ənd][wɜːrdz] ,
and **words** **,**
和 字 ,

他面无表情地对着周围焦虑的面孔微笑，无论从举止还是言语上，

['kwaɪətli] [puː] - [puː] [ðer; ðər] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'lɑːrm] .
quietly **pooh** **-** **pooh** **their** **exaggerated** **alarm** **.**
悄悄 呸 - 呸 他们的 夸张的 警报 .

暗自对他们夸大的恐慌不屑一顾。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , " [hiː; hi] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [rɪ'mɑːrk] ,
" **I** **told** **you** **from** **the** **first** **,** **"** **he** **would** **cheerfully** **remark** **,**
" 我 讲述 你 从 这 第一的 , " 他 会 愉快地 评论 ,

“我从一开始就告诉过你，”他会兴高采烈地说。

" [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [wʌn] ,
" **that** **the** **case** **was** **an** **obstinate** **one** **,**
" 那 这 案件 曾是 一个 顽固 一 ,

“这起案件非常棘手，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ə'laʊ] [ðiːz] [ə'pærənt] [rɪ'læpsiz] [tuː; tə][ə'lɑːrm][juː; jʊ] .
and **you** **must** **not** **allow** **these** **apparent** **relapses** **to** **alarm** **you** **.**
和 你 必须 不是 允许 这些 明显 复发 到 警报 你 .

你千万不要因为这些明显的复发而感到恐慌。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['strʌglz] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] .
The **dying** **struggles** **of** **disease** **are** **often** **the** **most** **severe** **.**
这 垂死 斗争 的 疾病 是 经常 这 最多 严重 .

疾病临终前的挣扎往往最为剧烈。

[ðə; ði] ['gærɪsn] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [ɪts][moʊst] ['despərət] ['sɔːrti] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]
The **garrison** **will** **sometimes** **make** **its** **most** **desperate** **sortie** **after** **it** **knows** **that** **in** **the**
这 驻军 将要 有时 制作 它是 最多 绝望的 出击 后 它 知道 那 在 这
[kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [kə'pɪtʃuleɪt] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] .
course **of** **a** **few** **days** **it** **will** **be** **compelled** **to** **capitulate** **unconditionally** **.**
课程 的 一个 很少 天 它 将要 是 被迫 到 投降 无条件地 .

守军有时会在知道几天之内将被迫无条件投降之后，发动最孤注一掷的突袭。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði] [peɪn] [ɪz]['oʊvər] .
For **the** **present** **the** **pain** **is** **over** **.**
为了 这 展示 这 疼痛 是 超过 .

目前痛苦已经过去。

[aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] [kəm'poʊzɪŋ] [drɑ:ft] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][mʌst; məst] [teɪk] [æt; ət] [wʌns] ;

I	will	send	a	composing	draught	,	which	the	patient	must	take	at	once	;
我	将要	发送	一个	构成	草稿	,	哪个	这	病人	必须	拿	在	一次	;

我将寄送一份调理药，病人必须立即服用；

[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ] [daʊt] [nɑ:t][bʌt; bət][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ɑ:r'selvz] [mʌtʃ] [strɔ:ŋgər]

and	to	-	morrow	I	doubt	not	but	we	shall	find	ourselves	much	stronger
和	到	-	明天	我	怀疑	不是	但	我们	将	寻找	我们自己	很多	更强

[ænd; ənd] ['betər] .

and	better	.
和	更好的	.

我相信，明天我们一定会变得更加强大、更加优秀。

" ['betər] [nekst] [deɪ] ['mɪstər] . ['kelvɪn] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [bi:; bi] , [bʌt; bət][nɑ:t] [strɔ:ŋgər] .

"	Better	next	day	Mr	.	Kelvin	would	undoubtedly	be	,	but	not	stronger	.
"	更好的	下一个	天	先生	.	开尔文	会	无疑	是	,	但	不是	更强	.

“凯尔文先生第二天肯定会好些，但不会更强壮。”

[i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [mɪ'stɪriəs] [rɪ'læpsiz] [si:md] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wikər]

Each	one	of	these	mysterious	relapses	seemed	to	leave	him	a	little	weaker
每个	一	的	这些	神秘	复发	似乎	到	离开	他	一个	小的	较弱

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ,

than	before	,
比	前	,

每一次神秘的复发似乎都让他比以前更加虚弱。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] [ðæt] [si:md] [bent][ɑ:n] ['sæpɪŋ] [ə'weɪ]

a	little	less	able	to	cope	with	the	enemy	that	seemed	bent	on	sapping	away
一个	小的	较少的	有能力的	到	应付	和	这	敌人	那	似乎	弯曲	在	消耗	离开

[hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] [sloʊ] [dɪ'gri:z] .

his	life	by	slow	degrees	.
他的	生活	经过	慢的	学位	.

他有点难以应付那个似乎一心要慢慢蚕食他生命的敌人。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [hi:; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

But	of	this	he	hinted	nothing	to	his	mother	.
但	的	这	他	暗示	没有什么	到	他的	母亲	.

但他对母亲只字未提此事。

[hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] [di:p] [ɪ'nʌf] [ɔ:l'redi] ;

Her	anxiety	on	his	account	was	deep	enough	already	;
她	焦虑	在	他的	帐户	曾是	深的	足够的	已经	;

她对他的担忧已经非常深重了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪ'stres] ; [soʊ][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn]

there	was	no	need	to	add	to	her	distress	;	so	he	kept	his	own
那里	曾是	不	需要	到	添加	到	她	痛苦	;	所以	他	保留	他的	自己的

['kaʊns(ə)l] ,

counsel	,
法律顾问	,

他不想加重她的痛苦，所以保持沉默。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'kler] ,

and	put	a	cheerful	face	on	the	matter	,	and	would	declare	,
和	放	一个	快乐	脸	在	这	事情	,	和	会	宣布	,

然后强颜欢笑地说道：

[ɑ:n] ['weɪkɪŋ] ['æftər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'poʊzɪŋ] [dræfts] ,

on	waking	after	one	of	the	composing	draughts	,
在	醒来	后	一	的	这	构成	起草	,

在完成其中一份草稿后醒来时，

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər] [wiːks] .

that	he	felt	stronger	and	better	than	he	had	felt	for	weeks	.
那	他	毛毡	更强	和	更好的	比	他	有	毛毡	为了	周	.

他感觉自己比几周以来任何时候都更强壮、更好。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['kɛlvɪnz] [frendz] ['evər] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

If	any	of	Mrs	.	Kelvin's	friends	ever	hinted	to	her	that	Dr	.
如果	任何	的	太太	.	凯尔文的	朋友们	曾经	暗示	到	她	那	博士	.

['druːs] [wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] [ænd; ənd] ['veri] [ɪn'fɜːrm] ,

Druce	was	very	old	and	very	infirm	,
德鲁斯	曾是	非常	老的	和	非常	虚弱	,

如果凯尔文太太的任何朋友曾向她暗示德鲁斯医生年纪很大，身体也很虚弱，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pər'hæps] [biː; bi] [əd'vaɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [əd'vaɪs] ,

and	that	it	might	perhaps	be	advisable	to	seek	some	further	advice	,
和	那	它	可能	也许	是	建议	到	寻找	一些	更远	建议	,

或许应该寻求一些进一步的建议。

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] [ɑːrmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

the	old	lady	was	up	in	arms	in	a	moment	,
这	老的	女士	曾是	向上	在	武器	在	一个	片刻	,

老太太立刻勃然大怒，

" [baɪ'kəz, baɪ'kɔːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [oʊld] [ænd; ənd] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['æktɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [wʌns] [hæv; həv]

"	Because	people	are	old	and	not	quite	so	active	as	they	may	once	have
"	因为	人们	是	老的	和	不是	相当	所以	积极的	作为	他们	可能	一次	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

“因为人们年纪大了，不像以前那么活跃了，

[aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [fuːlz] !

I	hope	they	are	not	necessarily	fools	!
我	希望	他们	是	不是	一定	傻瓜	!

我希望他们未必都是傻瓜！

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['tɑːrtli] [rɪ'mɑːrk] .

"	she	would	tartly	remark	.
"	她	会	酸涩的	评论	.

她会尖刻地评论道。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] , [ɪn'diːd] .

"	If	that	is	the	case	,	I	must	be	a	great	fool	,	indeed	.
"	如果	那	是	这	案件	,	我	必须	是	一个	伟大的	傻子	,	的确	.

“如果真是那样，那我真是个大傻瓜。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['druːs] [hæz; həz] ['præktɪst] [ɪn] ['pɛmˌbrɪdʒ] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] ,

Dr	.	Druce	has	practised	in	Pembridge	for	fifty	years	,
博士	.	德鲁斯	有	已实践	在	彭布里奇	为了	五十	年	,

德鲁斯医生在彭布里奇行医五十年了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] [nɑːt] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['θɜːrti] ['jɪrz]

and	if	his	experience	is	not	worth	more	than	that	of	a	man	thirty	years
和	如果	他的	经验	是	不是	值得	更多的	比	那	的	一个	男人	三十	年

[hɪz; ɪz] ['dʒuːniər] ,

his	junior	,
他的	初级	,

如果他的经验不如一个比他年轻三十岁的人更有价值，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət] [ɔːl] .

I	should	like	to	know	what	is	the	good	of	experience	at	all	.
我	应该	喜欢	到	知道	什么	是	这	好的	的	经验	在	全部	.

我想知道经验究竟有什么用。

[noʊ] , [noʊ] ; [ðə; ði]['oʊldər][ə; eɪ]['dɑːktər] [grəuz] [ðə; ði] ['kɬɛvəˌɹɝ] [hiː; hi][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ,

No	,	no	;	the	older	a	doctor	grows	the	cleverer	he	must	become	,
不	,	不	;	这	老	一个	医生	生长	这	更聪明	他	必须	变得	,

不，不；医生年纪越大，就越需要变得聪明。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['eni] [breɪnz] [æt; ət][ɔːl] .

if	he	has	any	brains	at	all	.
如果	他	有	任何	大脑	在	全部	.

如果他还有点脑子的话。

" ['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [æz; əz] [ðɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,

"	After	such	an	outburst	as	this	,	there	was	nothing	more	to	be	said	,
"	后	这样的	一个	爆发	作为	这	,	那里	曾是	没有什么	更多的	到	是	说	,

“经过这样一番激烈的争吵之后，已经没有什么可说的了。”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [hɪm'self] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['evri] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

especially	as	the	patient	himself	seemed	to	have	every	confidence	in	Dr	.
尤其	作为	这	病人	他自己	似乎	到	有	每一个	信心	在	博士	.

[druːsəz] [skɪl] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] [tuː; tə][koʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mælədi] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Druce's	skill	and	ability	to	cope	with	the	strange	malady	from	which	he
德鲁斯的	技能	和	能力	到	应付	和	这	奇怪的	弊病	从	哪个	他

[wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .

was	suffering	.
曾是	痛苦	.

尤其是病人本人似乎对德鲁斯医生的医术和治疗他所患怪病的能力充满信心。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [naʊ] [sed] [ə'baʊt] ['ɑːlɪv] ['diːnz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['duːtiz] [æt; ət]

Nothing	more	was	now	said	about	Olive	Deane's	return	to	her	duties	at
没有什么	更多的	曾是	现在	说	关于	橄榄	迪恩的	返回	到	她	职责	在

-

.
.

Stammar	.
-	.

关于奥利弗·迪恩重返斯坦玛尔任职一事，再也没有人提及。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [sperd] [waɪl] [hɜːr; hər]

It	was	an	understood	thing	that	she	could	not	possibly	be	spared	while	her
它	曾是	一个	理解	事物	那	她	可以	不是	可能	是	幸存	尽管	她

['kʌzənz] [helθ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] .

cousin's	health	remained	as	it	was	at	present	.
表亲	健康	剩余	作为	它	曾是	在	展示	.

大家都明白，只要她表妹的健康状况还像现在这样糟糕，她就绝对不能被牺牲。

['leɪdi] ['dʌdʒən] [hæd; həd] ['veri] ['kaɪndli] [kən'sentid] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['oʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Lady	Dudgeon	had	very	kindly	consented	to	keep	the	situation	open	for	her
女士	达金	有	非常	亲切地	同意	到	保持	这	情况	打开	为了	她

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [lɔːŋgər] ,

for	a	few	weeks	longer	,
为了	一个	很少	周	更长	,

杜金夫人非常仁慈地同意再为她保留几周时间。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ['mɪstər] . ['kɛlvɪnz] [helθ] [maɪt] [biː; bi][soʊ][fɑːr] [rɪ'stɔːrd] [æz; əz]

in	the	hope	that	by	that	time	Mr	.	Kelvin's	health	might	be	so	far	restored	as
在	这	希望	那	经过	那	时间	先生	.	凯尔文的	健康	可能	是	所以	远的	恢复	作为

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːtiz] ;

to	allow	of	Olive's	resumption	of	her	duties	;
到	允许	的	橄榄的	恢复	的	她	职责	;

希望到那时凯尔文先生的健康状况能够恢复到足以让奥利弗恢复工作的程度；

[bʌt; bət] ['ɑːlɪv] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [hæd; həd][fɑːr] ['dɪfrənt] ['ɑːbdʒekts][ɪn] [vjuː] .

but	Olive	,	though	she	said	nothing	,	had	far	different	objects	in	view	.
但	橄榄	,	尽管	她	说	没有什么	,	有	远的	不同的	对象	在	看法	.

但奥利芙虽然什么也没说，却有着截然不同的目的。

[ʃiː; ʃi] [læft] [tuː; tə][hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] ['leɪdi] - [noʊt] ,

She	laughed	to	herself	when	she	read	Lady	Dudgeon's	note	,
她	笑了	到	她自己	什么时候	她	读	女士	-	笔记	,

她读了杜金夫人的纸条后，忍不住笑了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [kən'temptʃuəsli] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['faɪər] .

and	then	tossed	it	contemptuously	into	the	fire	.
和	然后	抛掷	它	轻蔑地	进入	这	火	.

然后轻蔑地把它扔进了火里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] ,

She	had	,	indeed	,	long	before	this	time	,
她	有	,	的确	,	长的	前	这	时间	,

事实上，早在很久以前，她就已经.....

[kən'traɪvd] [tuː; tə] ['rendər] [hɜːr'self] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [bəuθ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

contrived	to	render	herself	indispensable	both	to	her	aunt	and	her	cousin	.
人为的	到	使成为	她自己	必不可少	两个都	到	她	阿姨	和	她	表哥	.

她设法让自己对她的姑姑和表姐来说都不可或缺。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['sɪkruːmˌsɪkrʊm] .

She	could	not	always	be	in	the	sickroom	.
她	可以	不是	总是	是	在	这	病房	.

她不可能一直待在病房里。

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [sæt] [tə'geðər] [ə'loʊn] .

Many	were	the	hours	that	she	and	her	aunt	sat	together	alone	.
许多	是	这	小时	那	她	和	她	阿姨	卫星	一起	独自的	.

她和姑妈常常独自坐在一起，度过了许多时光。

[sʌtʃ] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ,

Such	hours	she	did	her	best	to	brighten	by	means	of	pleasant	,
这样的	小时	她	做过	她	最好的	到	提亮	经过	方法	的	令人愉快的	,

她尽力用愉快的方式来照亮这些时光，

['dʒiːniəl] [tɔːk] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['riːdiŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['feɪvərɪt] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði]

genial	talk	and	long	readings	from	her	aunt's	favourite	books	,	and	the
和蔼可亲	讲话	和	长的	阅读	从	她	姑姑的	最喜欢的	图书	,	和	这

[oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] [prə'pɔːrʃənətli] ['greɪtf(ə)l] .

old	lady	was	proportionately	grateful	.
老的	女士	曾是	按比例	感激的	.

她和她亲切地交谈，还长时间地朗读她姑妈最喜欢的书，老太太对此感激不尽。

" [aɪ]['ɔːf(ə)n] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

"	I	often	feel	as	if	you	had	always	lived	with	us	,
"	我	经常	感觉	作为	如果	你	有	总是	居住地	和	我们	,

我常常觉得你好像一直和我们住在一起一样。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] [tuː; tə] ['ɑːlɪv] .

"	she	would	sometimes	say	to	Olive	.
"	她	会	有时	说	到	橄榄	.

她有时会对奥利弗说。

" [juː; jʊ] [siːm] [ˌɔːltə'geðər] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ,

"	You	seem	altogether	like	one	of	ourselves	,
"	你	似乎	共	喜欢	一	的	我们自己	,

“你看起来完全就像我们中的一员。”

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ] [ə'gen] , [aɪ][kɑːnt] [tel] .

and	however	we	shall	be	able	to	let	you	go	again	,	I	can't	tell	.
和	然而	我们	将	是	有能力的	到	让	你	去	再次	,	我	不能	告诉	.

至于我们是否还能再次放你走，我无法确定。

[ɪf] ['mæθju:] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mærɪŋ] [mæn] , [hi:; hi] [maɪt] [du:] [wɜ:rs] , [maɪ] [dɪr] , [ðæn; ðən] [meɪk]

If	Matthew	were	a	marrying	man	,	he	might	do	worse	,	my	dear	,	than	make
如果	马修	是	一个	结婚	男人	,	他	可能	做	更糟	,	我的	亲爱的	,	比	制作

[ju:; jʊ][hɪz; ɪz][waɪf] .

you	his	wife	.
你	他的	妻子	.

如果马修是个已婚男人，亲爱的，他可能会做出比娶你为妻更糟糕的事情。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [fɔ:r; fər][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hi:; hi] [wɪl] ['evər] ['mæri] [naʊ] .

But	that	is	out	of	the	question	,	for	I	don't	suppose	he	will	ever	marry	now	.
但	那	是	出去	的	这	问题	,	为了	我	不	认为	他	将要	曾经	结婚	现在	.

但这不可能，因为我觉得他现在肯定不会结婚了。

" ['ɑ:lɪv] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [ʃʊr] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ænt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] .

"	Olive	was	not	quite	so	sure	on	that	point	as	her	aunt	seemed	to	be	.
"	橄榄	曾是	不是	相当	所以	当然	在	那	观点	作为	她	阿姨	似乎	到	是	.

奥利弗在这点上似乎不像她姑姑那样笃定。

[hɜ:r; hər] [ə'fekʃənət] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə]

Her	affectionate	devotion	to	her	cousin	seemed	as	if	it	were	about	to
她	亲热	虔诚	到	她	表哥	似乎	作为	如果	它	是	关于	到

[ber] [fru:t] [æt; ət] [læst] .

bear	fruit	at	last	.
熊	水果	在	最后的	.

她对表妹的深情厚谊似乎终于要结出硕果了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə][let] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] ['ɑ:lɪv] [weɪt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɔ:r] ['mɪnɪstər] [tu:; tə]

He	could	not	bear	to	let	any	one	but	Olive	wait	upon	him	or	minister	to
他	可以	不是	熊	到	让	任何	一	但	橄榄	等待	之上	他	或者	部长	到

[hɪz; ɪz] [ni:dz] .

his	needs	.
他的	需求	.

他无法忍受除了奥利弗以外的任何人服侍他或满足他的需求。

['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hi:; hi] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

Even	to	his	mother	he	once	or	twice	spoke	with	a	slight	tinge	of	impatience
甚至	到	他的	母亲	他	一次	或者	两次	辐	和	一个	轻微	色调	的	不耐烦

;

;

;

甚至对他的母亲，他也曾一两次带着一丝不耐烦的语气说话；

['kʌmɪŋ] ['æftər] ['ɑ:lɪv] , [hɜ:r; hər] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [si:md] [sloʊ] [ænd; ənd] ['bʌŋglɪŋ] [ɪn'di:d] .

coming	after	Olive	,	her	waiting	upon	him	seemed	slow	and	bungling	indeed	.
未来	后	橄榄	,	她	等待	之上	他	似乎	慢的	和	笨拙	的确	.

奥利弗之后，她对他的服侍显得迟缓而笨拙。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['i:zi] [tʃer] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] [let] ['ɑ:lɪv] [ə'tend] [tu:; tə]

"	If	you	would	only	sit	down	in	that	easy	chair	,	mother	,	and	let	Olive	attend	to
"	如果	你	会	仅有的	坐	向下	在	那	简单的	椅子	,	母亲	,	和	让	橄榄	出席	到

[ˌem 'i:] !

me	!
我	!

“妈妈，如果您能坐在那张扶手椅上，让奥利弗照顾我，那就太好了！”

" [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] .

"	he	would	say	.
"	他	会	说	.

他会这样说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði]['gɑːsɪp] ,
" I want you to tell me all the gossip ,
" 我 想 你 到 告诉 我 全部 这 闲话 ,

“我想让你把所有的八卦都告诉我。”

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['bɔðərɪŋ] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][maɪ] [biːf] -
and not to be bothering yourself and me about the quality of my beef -
和 不是 到 是 烦人 你自己 和 我 关于 这 质量 的 我的 牛肉 -
[tiː] .
tea .
茶 .

请不要为了我的牛肉茶的质量而烦恼。

" [æz; əz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['eni] ['kɑːmən] [peɪd] [nɜːrs] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
" As for having any common paid nurse to wait upon him ,
" 作为 为了 拥有 任何 常见的 有薪酬的 护士 到 等待 之上 他 ,

至于雇佣普通的付费护士来照顾他，

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] .
that was altogether out of the question now .
那 曾是 共 出去 的 这 问题 现在 .

现在这完全不可能了。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] [wʌn] [deɪ] ,
As he sat in his easy - chair one day ,
作为 他 卫星 在 他的 简单的 - 椅子 一 天 ,

一天，他坐在安乐椅上，

[prɔpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['piləuz] [ænd; ənd] [sipɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['bɑːrli] - ['wɔːtər] ,
propped up with pillows and sipping at a cup of barley - water ,
支撑 向上 和 枕头 和 啜饮 在 一个 杯子 的 大麦 - 水 ,

他靠着枕头，啜饮着一杯大麦水。

[waɪl] ['ɑːlɪv] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] ['hæsək] [kloʊz] [baɪ] ,
while Olive sat on a low hassock close by ,
尽管 橄榄 卫星 在 一个 低的 长凳 关闭 经过 ,

奥利弗则坐在附近的一个矮凳上。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kʌp] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]
waiting till he should be ready to give her the cup , he said to her
等待 直到 他 应该 是 准备好 到 给 她 这 杯子 , 他 说 到 她
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

他等到准备好把杯子递给她时，突然对她说：

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] : " [aɪ] [bɪ'liːv] , ['ɑːlɪv] ,
after a long silence : " I believe , Olive ,
后 一个 长的 沉默 : " 我 相信 , 橄榄 ,

经过长时间的沉默后：“我相信，奥利弗，

[ðæt] [ɪf] [aɪ]['evər][duː][get] ['betər] - - [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [daʊt] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [oʊ] [maɪ][laɪf][fɑːr]
that if I ever do get better - - which I sometimes doubt - - I shall owe my life far
那 如果 我 曾经 做 得到 更好的 - - 哪个 我 有时 怀疑 - - 我 将 欠 我的 生活 远的
[mɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə][oʊld] [druːsəz] ['fɪlθi] ['mɪkstʃɚz] .
more to your care and attention than to old Druce's filthy mixtures .
更多的 到 你的 关心 和 注意力 比 到 老的 德鲁斯的 污秽 混合物 .

如果我真的能康复——虽然我有时对此表示怀疑——我的生命将更多地归功于您的悉心照料，而不是老德鲁斯的肮脏药水。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] .

I	shall	never	know	how	to	repay	you	.
我	将	绝不	知道	如何	到	偿还	你	.

我永远也不知道该如何报答你。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][hæf][ðə; ði] ['splendɪd] ['kwɑːlətiz] [ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

I	never	knew	that	you	had	half	the	splendid	qualities	in	you	that	you	have
我	绝不	知道	那	你	有	一半	这	灿烂	品质	在	你	那	你	有

[ʃoʊn] [ʌv; əv] [leɪt] .

shown	of	late	.
所示	的	晚的	.

我以前从未意识到你拥有近来展现出的这些优秀品质。

[bʌt; bət][wiː; wi] [men] [kæn; kən] ['hɑːrdli] ['evər] [siː] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz] [wer] [ə; eɪ] ['wʊmən]

But	we	men	can	hardly	ever	see	farther	than	our	noses	where	a	woman
但	我们	男人	能	几乎	曾经	看	更远	比	我们的	鼻子	在哪里	一个	女士

[ɪz] [kən'sɜːrnd] .

is	concerned	.
是	担心的	.

但是，在女人的事情上，我们男人往往目光短浅，看不到长远。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [jʊr; jər] ['detər] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər]

I	am	afraid	I	shall	have	to	remain	your	debtor	to	the	end	of	the	chapter
我	是	害怕的	我	将	有	到	保持	你的	债务人	到	这	结尾	的	这	章

. "

:	"
.	"

恐怕我得一直欠你一个人情，直到本章结束。

" [juː; jʊ] [tɔːk] ['veri] [greɪt] ['nɑːnsens] , ['mæθjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	talk	very	great	nonsense	,	Matthew	,	"	she	said	,
"	你	讲话	非常	伟大的	废话	,	马修	,	"	她	说	,

“马修，你说的全是胡话，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] .

in	a	voice	that	was	hardly	louder	than	a	whisper	.
在	一个	嗓音	那	曾是	几乎	更大声	比	一个	耳语	.

声音轻得几乎像耳语。

" [juː; jʊ][maɪ] ['detər] , [ɪn'diːd] !

"	You	my	debtor	,	indeed	!
"	你	我的	债务人	,	的确	!

“你确实是我的债主！”

" [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [hændz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ; [baɪ]['æksɪdənt] , [ˌaɪ 'tiː]

"	One	of	her	cousin's	hands	rested	on	the	arm	of	his	chair	;	by	accident	,	it
"	一	的	她	表亲	双手	休息	在	这	手臂	的	他的	椅子	;	经过	事故	,	它

[meɪ] [biː; bi] ,

may	be	,
可能	是	,

“她表兄的一只手无意间搭在了椅子的扶手上；也许是偶然的，

[wʌn][ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] [hændz] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

one	of	Olive's	hands	found	its	way	to	the	same	place	.
一	的	橄榄的	双手	成立	它是	方式	到	这	相同的	地方	.

奥利弗的一只手也摸到了同一个地方。

[ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] .

Their	fingers	touched	.
他们的	手指	感动	.

他们的手指碰在了一起。

['mæθjuː] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['empti] [kʌp] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['ɑːlɪvz] [hænd][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] , [druː]
Matthew put down his empty cup , and taking Olive's hand in both his , drew
马修 放 向下 他的 空的 杯子 , 和 采取 橄榄的 手 在 两个都 他的 , 画
[hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
her towards him .
她 向 他 .

马修放下空杯子，双手握住奥利芙的手，把她拉向自己。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [wʌn] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Then he put one arm round her neck , and drawing her face close to his
然后 他 放 一 手臂 圆形的 她 脖子 , 和 绘画 她 脸 关闭 到 他的
,
,
,

然后他用一只胳膊搂住她的脖子，把她的脸拉近自己。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrhed] .
he kissed her on the forehead .
他 亲吻 她 在 这 前额 .

他吻了吻她的额头。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] .
They both looked round with a start .
他们 两个都 看起来 圆形的 和 一个 开始 .

他们俩都猛地回头张望。

['mɪsɪz] . ['kelvɪn] [hæd; həd] ['kwaɪətli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ]
Mrs . Kelvin had quietly opened the door , and was standing there with
太太 . 开尔文 有 悄悄 打开 这 门 , 和 曾是 常设 那里 和
[ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
a smile on her face .
一个 微笑 在 她 脸 .

凯尔文太太轻轻地打开了门，面带微笑地站在那里。

" ['tuːz] ['kʌmpəni] - - ['θriːz] [nʌn] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] , ['plezntli] .
" Two's company - - three's none , " said the old lady , pleasantly .
" 二的 公司 - - 三的 没有任何 , " 说 这 老的 女士 , 愉快 .

“两人成伴，三人成群，”老太太和蔼地说。

" [aɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
" I'll go back to my room for a little while ,
" 患病的 去 后退 到 我的 房间 为了 一个 小的 尽管 ,

“我先回房间待一会儿。”

[ænd; ənd] [nekst] [taɪm] [aɪ] [kʌm] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skriːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːf] [bɪ'fɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]
and next time I come I will be discreet enough to cough before opening the
和 下一个 时间 我 来 我 将要 是 慎重 足够的 到 咳嗽 前 开幕 这
[dɔːr] . "
door . "
门 . "

下次我来的时候，我会注意在开门前先咳嗽一声。

" [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [guːs] ! " [sed] ['kelvɪn] .
" You dear old goose ! " said Kelvin .
" 你 亲爱的 老的 鹅 ! " 说 开尔文 .

“你这只老鹅！”凯尔文说道。

" [ɪf] ['kʌznz] [meɪ] [nɑːt] [kɪs] , [huː] [meɪ] ? "
" If cousins may not kiss , who may ? "
" 如果表兄弟姐妹 可能 不是 吻 , WHO 可能 ? "

如果表兄妹都不行，那谁可以?

" [oʊ] , [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][jʊr; jər] ['kɪsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] ! " [kraɪd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

"	Oh	,	don't	think	that	I	object	to	your	kissing	each	other	!	"	cried	the	old	lady	.
"	哦	,	不	思考	那	我	目的	到	你的	接吻	每个	其他	!	"	哭	这	老的	女士	.

“哦，别以为我反对你们接吻！”老太太喊道。

" [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] [maɪt] [du:][ju:; jʊ] [mɔ:r] [gʊd] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] . "

"	That	sort	of	medicine	might	do	you	more	good	than	any	other	.	"
"	那	种类	的	药品	可能	做	你	更多的	好的	比	任何	其他	.	"

“那种药可能比其他任何药都更适合你。”

" [baɪ][dʒoʊv] , [naʊ] , [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ! " [kraɪd] ['kelvɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	By	Jove	,	now	,	I	never	thought	of	that	!	"	cried	Kelvin	,	with	a	laugh	.
"	经过	朱庇特	,	现在	,	我	绝不	想法	的	那	!	"	哭	开尔文	,	和	一个	笑	.

“我的天哪，我怎么没想到呢！”凯尔文笑着喊道。

" ['oʊnli] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd] [ə'fer] .

"	Only	,	in	the	present	case	,	it	was	altogether	a	one	-	sided	affair	.
"	仅有的	,	在	这	展示	案件	,	它	曾是	共	一个	一	-	侧面	事务	.

“只是，就目前的情况而言，这完全是一场单方面的事情。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɑ:lɪv] [hu:] [wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [hu:] [wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] ['ɑ:lɪv] .

It	was	not	Olive	who	was	kissing	me	,	but	I	who	was	kissing	Olive	.
它	曾是	不是	橄榄	WHO	曾是	接吻	我	,	但	我	WHO	曾是	接吻	橄榄	.

不是奥利弗吻我，而是我吻奥利弗。

" [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][læst][wɜ:rdz] [ðæt] ['ɑ:lɪv] [hɜ:rd] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] [ə'fleɪm] , [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid]

"	These	were	the	last	words	that	Olive	heard	,	as	,	with	face	aflame	,	she	hurried
"	这些	是	这	最后的	字	那	橄榄	听到	,	作为	,	和	脸	燃烧	,	她	慌忙

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ;

from	the	room	;
从	这	房间	;

“这是奥利弗听到的最后一句话，她满脸通红地匆匆离开了房间；

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fɪl] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ,

but	what	had	just	happened	was	enough	to	fill	her	with	strange	,
但	什么	有	只是	发生	曾是	足够的	到	充满	她	和	奇怪的	,

['ræptʃərəs] [θɔ:ts] ,

rapturous	thoughts	,
欣喜若狂	想法	,

但刚才发生的事情足以让她陷入奇异而狂喜的思绪中。

[ænd; ənd][tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] [hoʊps] [ðæt] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [dru:p] [ænd; ənd] [groʊ] [feɪnt]

and	to	strengthen	hopes	that	were	beginning	to	droop	and	grow	faint
和	到	加强	希望	那	是	开始	到	下垂	和	生长	头晕的

[fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['sʌstənəns] .

for	want	of	sustenance	.
为了	想	的	维持	.

为了重振那些因缺乏支持而开始萎靡不振、日渐衰弱的希望。

[ˌsi: 'i:] [-] [ˌkju ju 'i][lə] [prɪ'mɪr] ['pɑ:][ˌkju ju 'aɪ] - .

Ce	n'est	que	le	premier	pas	qui	coûte	.
塞	巢	que	勒	总理	帕斯	qui	-	.

这就是我们的首要任务。

[ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz]['broʊkən] ; [ðə; ði][fɜ:rst][step][wʌz; wəz]['teɪkən] ; ['evriθɪŋ] [els] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [ɪn]

The	ice	was	broken	;	the	first	step	was	taken	;	everything	else	would	follow	in
这	冰	曾是	破碎的	;	这	第一的	步	曾是	已采取	;	一切	别的	会	跟随	在

[du:] [kɔ:rs] .

due	course	.
到期的	课程	.

冰层已被打破；第一步已经迈出；其他一切都会顺其自然。

[noʊ]['æftər][ə'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] ['iːðər] [baɪ] ['mæθjuː] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [dʒʌst]

No	after	allusion	was	made	either	by	Matthew	or	his	mother	to	the	scene	just
不	后	典故	曾是	制成	任何一个	经过	马修	或者	他的	母亲	到	这	场景	只是

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

马修和他的母亲都没有再提及刚才描述的场景。

[bʌt; bət] ['ɑːlɪv] ['flætərd] [hɜːr'self][baɪ][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːrmθ] , [ə; eɪ]

but	Olive	flattered	herself	by	imagining	that	there	was	a	warmth	,	a
但	橄榄	受宠若惊	她自己	经过	想象	那	那里	曾是	一个	温暖	,	一个

[sɪg'nɪfɪkəns] ,

significance	,
意义	,

但奥利芙却自作多情地认为，这其中蕴含着温暖和意义。

[ɪn][hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['mænər] [naʊ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] .

in	her	cousin's	manner	now	,	such	as	she	had	never	noticed	before	.
在	她	表亲	方式	现在	,	这样的	作为	她	有	绝不	注意到	前	.

她表妹现在的举止，是她以前从未注意到的。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [spiːk] ;

If	he	would	but	speak	;
如果	他	会	但	说话	;

如果他愿意开口说话的话；

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [briːð] [wʌn][wɜːrd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][pɪn][hɜːr; hər] [feɪθ] - - [ðæt]

if	he	would	but	breathe	one	word	to	which	she	could	pin	her	faith	-	-	that
如果	他	会	但	呼吸	一	单词	到	哪个	她	可以	别针	她	信仰	-	-	那

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['treʒər] [ʌp]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][hæf] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]

she	could	treasure	up	even	as	a	half	promise	that	he	would	make	her	his
她	可以	宝藏	向上	甚至	作为	一个	一半	承诺	那	他	会	制作	她	他的

[waɪf] - - [frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] !

wife	-	-	from	that	very	day	his	illness	should	begin	to	leave	him	!
妻子	-	-	从	那	非常	天	他的	疾病	应该	开始	到	离开	他	!

如果他能说出一个字，让她可以寄托希望——哪怕只是半个承诺，让她相信他会娶她为妻——从那天起，他的病就会开始好转！

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [der] [nɑːt] ['fɔːltər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][hɜːr'self]

But	at	present	she	dare	not	falter	in	the	course	she	had	laid	down	for	herself
但	在	展示	她	敢	不是	犹豫不决	在	这	课程	她	有	铺设	向下	为了	她自己

.

:
.

但目前她不敢动摇自己为自己制定的计划。

[wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['sʌd(ə)nli] [naʊ] ,

Were	he	to	recover	suddenly	now	,
是	他	到	恢复	突然	现在	,

如果他现在突然康复，

[ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [wʊd] [biː; bi] ['kwɪkli] [swept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

all	thoughts	of	her	and	her	services	would	be	quickly	swept	from	his
全部	想法	的	她	和	她	服务	会	是	迅速地	扫荡	从	他的

[maɪnd][baɪ][ðə; ði] ['ɪnrʌʃ] [ʌv; əv] [hoʊps] ,

mind	by	the	inrush	of	hopes	,
头脑	经过	这	涌入	的	希望	,

一股强烈的希望涌上心头，他脑海中所有关于她和她所做之事的想法都会迅速消失。

['kɛrz] , ['pleʒərz] , [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] ,

cares	,	pleasures	,	and	anxieties	of	everyday	life	,
关心	,	快乐	,	和	焦虑	的	每天	生活	,

日常生活中的烦恼、快乐和焦虑，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['pɑːrʃəli] [ʃʌt] [aʊt] .

which	the	flood	-	gates	of	sickness	had	for	a	time	partially	shut	out	.
哪个	这	洪水	-	大门	的	疾病	有	为了	一个	时间	部分	关闭	出去	.

疾病的闸门一度部分关闭。

['evri] [ə'dɪʃən(ə)l] [deɪ] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] ['helpləs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [geɪn] [tuː; tə]

Every	additional	day	that	kept	him	helpless	in	her	hands	was	so	much	gain	to
每一个	额外的	天	那	保留	他	无助	在	她	双手	曾是	所以	很多	获得	到

[hɜːr; hər] [hoʊps] .

her	hopes	.
她	希望	.

他每多一天被她无助地控制在手中，她的希望就增加一分。

[ðə; ði] [mɔːr] ['diːpli] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz]

The	more	deeply	he	continued	to	feel	the	need	of	her	and	her	services
这	更多的	深	他	持续	到	感觉	这	需要	的	她	和	她	服务

,

,

,

他越发感到需要她以及她的服务，

[ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˌɪmpər'septəbl] [dɪ'griːz] ['ɪntuː]

the	more	likely	was	his	gratitude	to	lead	him	by	imperceptible	degrees	into
这	更多的	可能	曾是	他的	感激	到	带领	他	经过	难以察觉的	学位	进入

[ðə; ði] ['iːzi] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] [lʌv] .

the	easy	pathway	of	love	.
这	简单的	路径	的	爱	.

更有可能的是，他的感激之情会潜移默化地引导他走向爱情的坦途。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [kɪst] [hɜːr; hər][æz; əz]

If	he	had	not	loved	her	a	little	he	would	hardly	have	kissed	her	as
如果	他	有	不是	喜爱	她	一个	小的	他	会	几乎	有	亲吻	她	作为

[hiː; hi][dɪd] .

he	did	.
他	做过	.

如果他不是对她有一点点爱意，他绝不会像那样吻她。

[let] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [siːl] [ðoʊz] ['kɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] ,

Let	him	but	seal	those	kisses	with	a	word	,
让	他	但	海豹	那些	吻	和	一个	单词	,

让他用一句话封住那些吻吧。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ;

and	from	that	moment	the	breath	of	returning	life	should	fill	his	nostrils	;
和	从	那	片刻	这	气息	的	返回	生活	应该	充满	他的	鼻孔	;

从那一刻起，他鼻腔里就应该充满了新生的气息；

[waɪl] [noʊ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [mɔːr] ['tendər] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

while	no	man	should	ever	have	a	wife	more	tender	and	devoted	than	she
尽管	不	男人	应该	曾经	有	一个	妻子	更多的	投标	和	奉献	比	她

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

would	be	to	him	.
会	是	到	他	.

然而，任何男人都不应该拥有比妻子更温柔、更忠于他的妻子。

[haʊ] ['bɪtərli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [peɪn] ,

How	bitterly	it	made	her	heart	ache	to	see	him	lying	there	in	pain	,
如何	苦涩地	它	制成	她	心	疼痛	到	看	他	说谎	那里	在	疼痛	,

看到他痛苦地躺在那里，她的心痛得难以忍受。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [rɪ'liːv] [bʌt; bət] [der] [nɑːt] - - [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['weɪstɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ]

which	she	alone	could	relieve	but	dare	not	-	-	to	see	him	wasting	day	by	day
哪个	她	独自的	可以	缓解	但	敢	不是	-	-	到	看	他	浪费	天	经过	天

['ɪntuː][ə; eɪ] ['hægərd] ,

into	a	haggard	,
进入	一个	枯槁	,

只有她才能减轻他的痛苦，但她却不敢——眼睁睁地看着他一天天消瘦，变得憔悴不堪。

[gɔːnt] - [aɪd] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [self] - - [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self][kʊd; kəd]['evər] [mɔːr]

gaunt	-	eyed	skeleton	of	his	former	self	-	-	no	one	but	herself	could	ever	more
瘦削	-	眼睛	骨骼	的	他的	以前的	自己	-	-	不	一	但	她自己	可以	曾经	更多的

[ðæn; ðən] ['feɪntli] [ɪ'mædʒɪn] .

than	faintly	imagine	.
比	淡淡的	想象	.

他如今的模样，眼神憔悴，如同骷髅一般——除了她自己，没有人能够真正想象出他昔日的模样。

" [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['pɔɪzn] [maɪ'self][æn; ən]['aʊər]['æftər] .

"	If	he	were	to	die	,	I	should	poison	myself	an	hour	after	.
"	如果	他	是	到	死	,	我	应该	毒	我	一个	小时	后	.

“如果他死了，我会在一小时后服毒自杀。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][duː] [ðæt] .

But	he	won't	do	that	.
但	他	惯于	做	那	.

但他不会那样做。

['sʌd(ə)nli] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ðə; ðiː] [skeɪlz] [wɪl] [fɔːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Suddenly	,	some	day	,	the	scales	will	fall	from	his	eyes	,
突然	,	一些	天	,	这	秤	将要	落下	从	他的	眼睛	,

突然有一天，他恍然大悟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;

and	he	will	know	that	he	loves	me	and	that	I	love	him	;
和	他	将要	知道	那	他	爱	我	和	那	我	爱	他	;

他会知道他爱我，我也爱他；

[ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [helθ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [vɜːrdʒ]

and	that	love	shall	bring	him	back	to	life	and	health	from	the	verge
和	那	爱	将	带来	他	后退	到	生活	和	健康	从	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ðiː] [greɪv] [ɪt'self] !

of	the	grave	itself	!
的	这	严重	本身	!

这份爱将使他从死亡边缘重获新生和健康！

" [pɑːd]['paɪpər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['sɪkruːm,'sɪkrʊm] .

"	Pod	Piper	was	a	frequent	visitor	in	his	master's	sickroom	.
"	荚	派珀	曾是	一个	频繁	游客	在	他的	硕士学位	病房	.

“波德·派珀经常去主人的病房探望他。”

[wen'evər] ['mɪstər] . ['kelvɪn] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , [hiː; hi] [wʊd] [send] [fɔːr; fər][pɑːd][ænd; ənd]

Whenever	Mr	.	Kelvin	felt	himself	a	little	better	,	he	would	send	for	Pod	and
每当	先生	.	开尔文	毛毡	他自己	一个	小的	更好的	,	他	会	发送	为了	荚	和

['dɪkteɪt] ['sʌndri] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

dictate	sundry	instructions	,
听写	杂项	指示	,

每当凯尔文先生感觉身体好些时，他就会派人去叫波德，然后口述一些指示。

['tʃi:fli] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [ˌkɔris'pɔndənts] , [wɪtʃ] [ðæt] [jʌŋ]

chiefly	replies	to	some	of	his	many	correspondents	,	which	that	young
主要	回复	到	一些	的	他的	许多	通讯员	,	哪个	那	年轻的

['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [teɪk] [daʊn] [ɪn] ['ʃɔ:rthænd] ,

gentleman	would	take	down	in	shorthand	,
绅士	会	拿	向下	在	速记	,

主要回复他的众多通信者中的一些人，那位年轻先生会用速记把这些回复记录下来。

[tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:pɪd] [aʊt] ['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ˌdaʊn'sterz] .

to	be	copied	out	afterwards	in	the	office	downstairs	.
到	是	复制	出去	然后	在	这	办公室	楼下	.

之后需到楼下办公室誊写出来。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rekwɪzɪt] [ðæt] ['mɪstər] . [breɪ] , [ðə; ði]

Of	course	,	there	were	times	when	it	was	requisite	that	Mr	.	Bray	,	the
的	课程	,	那里	是	时代	什么时候	它	曾是	必需品	那	先生	.	嘶叫	,	这

[hed] - [klɜ:rk] ,

head	-	clerk	,
头	-	职员	,

当然，有时也需要首席职员布雷先生亲自出面。

[ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] ; [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['slaɪtli]

should	see	his	employer	in	person	;	but	as	he	happened	to	be	slightly
应该	看	他的	雇主	在	人	;	但	作为	他	发生	到	是	轻微地

[ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] ['defnəs] ,

afflicted	with	deafness	,
受苦的	和	耳聋	,

他本应亲自见见他的雇主；但由于他恰巧患有轻微的耳聋，

[ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['kelvɪn] ,

the	labour	of	talking	to	him	was	sometimes	too	much	for	Mr	.	Kelvin	,
这	劳动	的	说	到	他	曾是	有时	也	很多	为了	先生	.	开尔文	,

对凯尔文先生来说，有时与他交谈实在太费力了。

[soʊ][hi:; hi] [dɪ'spenst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] .

so	he	dispensed	as	much	as	possible	with	the	necessity	of	seeing	him	.
所以	他	分发	作为	很多	作为	可能的	和	这	必要性	的	看到	他	.

所以他尽可能地避免与他见面。

[tu:; tə] ['ɑ:lɪv] [di:n] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [fɑ:r] ['betər] [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn][mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n]

To	Olive	Deane	it	seemed	far	better	that	if	any	one	must	see	her	cousin
到	橄榄	迪恩	它	似乎	远的	更好的	那	如果	任何	一	必须	看	她	表哥

['fri:kwəntli] [ɑ:n] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

frequently	on	matters	of	business	,
频繁地	在	事情	的	商业	,

奥利弗·迪恩认为，如果有人必须因为公事而经常见到她的表兄，那么最好还是由她来做。

[ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [læd] ,

that	person	should	be	a	simple	country	lad	,
那	人	应该	是	一个	简单的	国家	小伙子	,

那个人应该是个淳朴的乡下小伙子，

[ðə; ði] [tʃi:f] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hu:z] [maɪnd] ['prɑ:bəbli] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]

the	chief	occupation	of	whose	mind	probably	was	to	wonder	what	he	should
这	首席	职业	的	谁	头脑	大概	曾是	到	想知道	什么	他	应该

[hæv; həv][fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,

have	for	dinner	,
有	为了	晚餐	,

他当时最主要的想法大概就是琢磨晚饭该吃什么。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['kwaɪətli] [əb'zɜːrvənt] ['mɪstər] . [breɪ] ,

rather	than	that	quietly	observant	Mr	.	Bray	,
相当	比	那	悄悄	观察者	先生	.	嘶叫	,

而不是那位安静观察的布雷先生，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

who	seemed	to	see	so	much	and	to	say	so	little	.
WHO	似乎	到	看	所以	很多	和	到	说	所以	小的	.

他似乎看了很多，却很少说话。

[soʊ][tuː; tə][pɑːd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['koʊldli] ['greɪʃəs] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

So	to	Pod	she	was	always	coldly	gracious	,	and	when	he	had	finished
所以	到	荚	她	曾是	总是	冷冷地	亲切	,	和	什么时候	他	有	完成的

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kelvɪn] [ˌʌp'sterz] ,

with	Mr	.	Kelvin	upstairs	,
和	先生	.	开尔文	楼上	,

所以她对波德总是冷淡而客气，等他跟楼上的凯尔文先生谈完事后，

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][dʒæm] , [ɔːr][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [keɪk] , [ɔːr]

he	generally	found	a	piece	of	bread	and	jam	,	or	a	slice	of	cake	,	or
他	一般来说	成立	一个	片	的	面包	和	果酱	,	或者	一个	片	的	蛋糕	,	或者

[æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ,

an	orange	,
一个	橙子	,

他通常会找到一块涂着果酱的面包、一片蛋糕或一个橙子。

[ɑːn][ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl] , [pʊt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ] ['ɑːlɪv] [hɜːr'self]

on	the	hall	table	,	put	there	for	him	by	Olive	herself
在	这	大厅	桌子	,	放	那里	为了	他	经过	橄榄	她自己

放在门厅的桌子上，是奥利弗亲自为他准备的。

[wət'evər] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [maɪt] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][pɑːd] :

Whatever	the	article	might	be	,	it	made	no	difference	to	Pod	:
任何	这	文章	可能	是	,	它	制成	不	不同之处	到	荚	:

无论文章内容是什么，对Pod来说都无关紧要：

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪkt] [ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [læd] :

he	treated	them	all	with	the	strict	impartiality	of	a	hungry	lad	:
他	治疗	他们	全部	和	这	严格的	公正性	的	一个	饥饿的	小伙子	:

他对待他们所有人，就像一个饥饿的少年那样，毫不偏袒：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [mɪs] [diːn] [wʌz; wəz][nɑːt]['mɑːdɪfaɪd][wʌn][aɪ'oʊtə]

but	his	private	opinion	with	regard	to	Miss	Deane	was	not	modified	one	iota
但	他的	私人的	观点	和	看待	到	错过	迪恩	曾是	不是	修改的	一	ι

[ˌðer'baɪ] .

thereby	.
从而	.

但他对迪恩小姐的私人看法丝毫没有因此而改变。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɑːmɝˌɔɪ] ;

He	could	not	forget	the	scene	between	her	and	Mr	.	Pomeroy	;
他	可以	不是	忘记	这	场景	之间	她	和	先生	.	波默罗伊	;

他始终无法忘记她和波默罗伊先生之间的那一幕；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [beɪs] [plɑːt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] ['diːteɪlz] ,

he	could	not	forget	the	base	plot	of	which	he	had	overheard	the	details	,
他	可以	不是	忘记	这	根据	阴谋	的	哪个	他	有	无意中听到	这	细节	,

他始终无法忘记他无意中听到的情节细节。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] , [mɪs] [lɔɪd] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['vɪktɪm] .

and	of	which	his	favourite	,	Miss	Lloyd	,	was	to	be	the	victim	.
和	的	哪个	他的	最喜欢的	,	错过	劳埃德	,	曾是	到	是	这	受害者	.

而他最宠爱的劳埃德小姐却成了受害者。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði] [græs] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ,
" She's a snake in the grass , if ever there was one ,
" 她是 一个 蛇 在 这 草 , 如果 曾经 那里 曾是 一 ,

“她简直就是个阴险狡诈的家伙。”

" [pɑːd] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'mɑːrk] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Pod would often remark confidentially to himself ,
" 荚 会 经常 评论 保密 到 他自己 ,

波德经常会私下自言自语道：

['iːv(ə)n] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] [mʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][dʒæm] [wɪtʃ] [mɪs] [diːn]
even while in the very act of munching the bread and jam which Miss Deane
甚至 尽管 在 这 非常 行为 的 咀嚼 这 面包 和 果酱 哪个 错过 迪恩
[hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
had prepared for him .
有 准备 为了 他 .

甚至在他津津有味地吃着迪恩小姐为他准备的面包和果酱的时候。

" ['dʌznt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] !
" Doesn't the governor seem to have got fond of her all of a sudden !
" 不 这 州长 似乎 到 有 得到 喜爱 的 她 全部 的 一个 突然 !

“州长似乎突然对她产生了好感！”

" [rɪ'mɑːkt] [pɑːd] , [ˌpærən'θetɪkli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wʌn] [deɪ] ,
" remarked Pod , parenthetically to himself , one day ,
" 评论 荚 , （括号内） 到 他自己 , 一 天 ,

有一天，波德自言自语道：“

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] ['sloʊli] [ˌdaʊn'sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [ruːm] .
as he was marching slowly downstairs from the sick man's room .
作为 他 曾是 行军 缓慢地 楼下 从 这 生病的 男人的 房间 .

他缓缓地从病人的房间走下楼来。

" ['noʊbɑːdi] [els] [mʌst; məst] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ɔːr]['iːv(ə)n][biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
" Nobody else must wait upon him , or even be near him .
" 无人 别的 必须 等待 之上 他 , 或者 甚至 是 靠近 他 .

“其他人不得服侍他，甚至不得靠近他。”

[its] [dɪs'gʌstɪŋ] !
It's disgusting !
它是 令人作呕 !

那真令人恶心！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['ɔrɪndʒ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][hɔːl] ['teɪbl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]
" There was a splendid orange waiting for him on the hall table this morning
" 那里 曾是 一个 灿烂 橙子 等待 为了 他 在 这 大厅 桌子 这 早晨
.
:
.

“今天早上，大厅的桌子上放着一个漂亮的橙子等着他。”

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][den][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪn] ['siːkrət] ;
He took it with him to his den to enjoy in secret ;
他 采取 它 和 他 到 他的 丹 到 享受 在 秘密 ;

他把它带回自己的巢穴，偷偷享用；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ,
but all the time he was sucking the orange ,
但 全部 这 时间 他 曾是 吸吮 这 橙子 ,

但他一直在吮吸橙子。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd] [mɪs] [diːn] .

his	thoughts	were	with	his	master	and	Miss	Deane	.
他的	想法	是	和	他的	掌握	和	错过	迪恩	.

他心系主人和迪恩小姐。

" [haʊ] [kloʊz] [ʃiː; ʃi] [stɪks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

"	How	close	she	sticks	to	him	!
"	如何	关闭	她	棍子	到	他	!

她和他关系真好!

[siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ber] ['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][tuː; tə][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

Seems	as	if	she	couldn't	bear	even	the	old	lady	to	go	near	him	.
似乎	作为	如果	她	不能	熊	甚至	这	老的	女士	到	去	靠近	他	.

她似乎连那位老太太都不能靠近他。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi][dəunt][get] ['betər] !

What	a	funny	thing	it	is	he	don't	get	better	!
什么	一个	有趣的	事物	它	是	他	不	得到	更好的	!

真奇怪，他的病情竟然没有好转!

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['druːs] , [huːz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,

I	don't	believe	Dr	.	Druce	,	who's	no	better	than	an	old	woman	,
我	不	相信	博士	.	德鲁斯	,	谁是	不	更好的	比	一个	老的	女士	,

我不相信德鲁斯医生，她跟个老太太没什么两样。

[noʊz] [ə; eɪ][bɪt] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

knows	a	bit	what's	the	matter	with	him	.
知道	一个	少量	是什么	这	事情	和	他	.

他大概知道他出了什么问题。

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [wen] ['hiːz][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæd] [ə'tæks] [ɑːn]

I've	seen	him	two	or	three	times	when	he's	had	one	of	his	bad	attacks	on
我已经	已见	他	二	或者	三	时代	什么时候	他是	有	一	的	他的	坏的	攻击	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我见过他两三次，每次都是他病情严重发作的时候。

[ænd; ənd][aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɔː][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hwitəkə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

and	I'm	blessed	if	I	don't	have	a	jaw	with	Dr	.	Whitaker	about	it
和	我是	蒙福	如果	我	不	有	一个	颚	和	博士	.	惠特克	关于	它

.

:
.

如果我没有因为这件事和惠特克医生发生争执，那我就很幸运了。

['hiːz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['dɑːktər] .

He's	something	like	a	doctor	.
他是	某物	喜欢	一个	医生	.

他有点像医生。

" [ðə; ði]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hwitəkə(r)] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][baɪ][pɑːd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [prækˈtɪʃənər] [huː]

"	The	Dr	.	Whitaker	alluded	to	by	Pod	was	a	young	practitioner	who
"	这	博士	.	惠特克	暗示	到	经过	荚	曾是	一个	年轻的	实践者	WHO

[hæd; həd] [bɪn] ['setld] [ɪn] ['pɛmˌbrɪdʒ] [sʌm; səm] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['jɪrz] .

had	been	settled	in	Pembridge	some	five	or	six	years	.
有	到过	定居	在	彭布里奇	一些	五	或者	六	年	.

Pod提到的Whitaker医生是一位年轻的执业医师，在彭布里奇定居了五六年。

[sʌm; səm] [prə'feʃən(ə)l] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

Some	professional	difference	of	opinion	had	arisen	between	him	and
一些	专业的	不同之处	的	观点	有	出现	之间	他	和

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['druːs] ['oʊvər] [ə; eɪ] [keɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [bɪn] [kɔːld] [ɪn] ,

Dr	.	Druce	over	a	case	to	which	they	had	both	been	called	in	,
博士	.	德鲁斯	超过	一个	案件	到	哪个	他们	有	两个都	到过	称为	在	,

他和德鲁斯医生在他们两人都曾被召集参与的一个病例上产生了一些专业意见分歧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] [noʊ] [lɔːŋgər] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wen] [ðeɪ] [pæst] [iːtʃ] ['ʌðər]

and	the	older	man	no	longer	recognized	the	younger	when	they	passed	each	other
和	这	老	男人	不	更长	认可	这	年轻	什么时候	他们	通过了	每个	其他

[ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,

in	the	street	,
在	这	街道	,

年长的男子在街上与年轻的男子擦肩而过时，已经认不出他了。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [kən'tempt] :

or	even	spoke	of	him	otherwise	than	in	a	tone	of	polite	contempt	:
或者	甚至	辐	的	他	否则	比	在	一个	语气	的	有礼貌的	鄙视	:

或者甚至用礼貌的轻蔑语气谈论他：

[ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn] [noʊ] [waɪz] ['trʌbld] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hwitəkə(r)] ,

all	of	which	in	no	wise	troubled	Dr	.	Whitaker	,
全部	的	哪个	在	不	明智的	麻烦	博士	.	惠特克	,

所有这些都丝毫没有让惠特克博士感到困扰。

[huː] [plɔdid] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl]

who	plodded	his	way	through	life	with	a	kind	word	and	a	pleasant	smile
WHO	蹒跚而行	他的	方式	通过	生活	和	一个	种类	单词	和	一个	令人愉快的	微笑

[fɔːr; fər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] - - ['iːv(ə)n] [ɪn'kluːdɪŋ] [oʊld] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['druːs] .

for	everybody	-	-	even	including	old	Dr	.	Druce	.
为了	大家	-	-	甚至	包括	老的	博士	.	德鲁斯	.

他一生都在默默地生活，对每个人都和蔼可亲，笑容可掬——甚至包括老德鲁斯医生。

['kelvɪn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] ['sevrəl] [taɪmz] [æt; ət] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['mjuːtʃuəl] [frendz] ,

Kelvin	and	he	had	met	several	times	at	the	houses	of	mutual	friends	,
开尔文	和	他	有	遇见	一些	时代	在	这	房屋	的	相互的	朋友们	,

他和凯尔文曾在共同朋友家中见过几次面。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] : [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fɔːrmər]

and	had	learned	to	know	and	like	each	other	:	and	when	the	former
和	有	学习	到	知道	和	喜欢	每个	其他	:	和	什么时候	这	以前的

[wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɪl] ,

was	taken	ill	,
曾是	已采取	患病的	,

他们彼此了解并喜欢上了对方；当前者生病时，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hwitəkə(r)] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm] ;

Dr	.	Whitaker	was	the	man	he	would	have	liked	to	attend	him	;
博士	.	惠特克	曾是	这	男人	他	会	有	喜欢	到	出席	他	;

他希望由惠特克医生来为他诊治；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [hæv; həv] [briːðd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd]

but	he	knew	that	to	have	breathed	such	a	wish	to	his	mother	would
但	他	知道	那	到	有	呼吸	这样的	一个	希望	到	他的	母亲	会

['ɔːlmoʊst] [hæv; həv] ['broʊkən] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

almost	have	broken	her	heart	,
几乎	有	破碎的	她	心	,

但他知道，如果把这样的愿望告诉母亲，几乎会让她心碎。

[soʊ]['fɜːrmli][dɪd][ʃiː; ʃi][pɪn][hɜːr; hər] [feɪθ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['druːs] .

so	firmly	did	she	pin	her	faith	to	Dr	.	Druce	.
所以	牢牢	做过	她	别针	她	信仰	到	博士	.	德鲁斯	.

她对德鲁斯医生的信任是如此坚定。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['iːzi] - ['goʊɪŋ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hwitəkə(r)] [dɪ'testid] [mɔːr] [ðæn; ðən]

If	there	was	one	thing	that	easy	-	going	Dr	.	Whitaker	detested	more	than
如果	那里	曾是	一	事物	那	简单的	-	去	博士	.	惠特克	令人厌恶的	更多的	比

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

如果说性格随和的惠特克医生最厌恶的一件事是什么，那就是

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪlz] .

it	was	having	to	make	out	his	own	bills	.
它	曾是	拥有	到	制作	出去	他的	自己的	账单	.

他得自己支付账单。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['ɑːbvieɪt] [ðɪs] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [nə'sesəti] ,

In	order	to	obviate	this	disagreeable	necessity	,
在	命令	到	避免	这	令人不快的	必要性	,

为了避免这种令人不快的必要性，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə] [im'plɔiŋ] [pɑːd]['paɪpər][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] .

he	had	taken	of	late	to	employing	Pod	Piper	as	his	secretary	.
他	有	已采取	的	晚的	到	雇用	荚	派珀	作为	他的	秘书	.

他最近开始聘用波德·派珀担任他的秘书。

[pɑːd] [roʊt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['jʌŋstər] ,

Pod	wrote	a	capital	hand	for	a	youngster	,
荚	写道	一个	首都	手	为了	一个	青少年	,

波德写出了一手非常漂亮的字，这对于一个年轻人来说实属难得。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [wel] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [naʊ]

and	was	only	too	well	pleased	to	be	able	to	earn	a	few	shillings	now
和	曾是	仅有的	也	出色地	高兴	到	是	有能力的	到	赚	一个	很少	先令	现在

[ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['æftər] ['ɑːfɪs] - ['aʊərz] .

and	again	by	working	after	office	-	hours	.
和	再次	经过	在职的	后	办公室	-	小时	.

他非常乐意利用下班后的时间兼职赚点零花钱。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] ['pɛmˌbrɪdʒ] [nuː] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɛlvɪnz] ['ɪlnəs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

Everybody	in	Pembridge	knew	of	Mr	.	Kelvin's	illness	by	this	time	,
大家	在	彭布里奇	知道	的	先生	.	凯尔文的	疾病	经过	这	时间	,

此时，彭布里奇镇的每个人都知道凯尔文先生的病情了。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hwitəkə(r)] ['seldəm] [sɔː] [pɑːd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['æftər][hɪm; ɪm] .

and	Dr	.	Whitaker	seldom	saw	Pod	without	inquiring	after	him	.
和	博士	.	惠特克	很少	锯	荚	没有	查询	后	他	.

惠特克医生每次见到波德都会问候他的情况。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [pɑːd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['noʊtɪs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

Thus	it	was	that	Pod	saw	his	way	to	bring	under	the	notice	of	Dr	.
因此	它	曾是	那	荚	锯	他的	方式	到	带来	在下面	这	注意	的	博士	.

['hwitəkə(r)] ['iːzəli] ,

Whitaker	easily	,
惠特克	容易地	,

因此，波德很容易就引起了惠特克医生的注意。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	as	if	in	the	course	of	ordinary	conversation	,
和	作为	如果	在	这	课程	的	普通的	对话	,

就像在日常对话中一样，

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

that	which	he	was	growing	anxious	to	tell	him	.
那	哪个	他	曾是	生长	焦虑的	到	告诉	他	.

他越来越想告诉他这件事。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði][nekst] [taɪm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hwitəkə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kwɪri] , " [haʊ] [hæz; həz]

Accordingly	,	the	next	time	Dr	.	Whitaker	put	his	usual	query	,	"	How	has
因此	,	这	下一个	时间	博士	.	惠特克	放	他的	通常	询问	,	"	如何	有

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [bɪn] [tuː; tə] [deɪ] ?

the	governor	been	to	day	?
这	州长	到过	到	天	?

因此，惠特克博士下次像往常一样问道："州长今天过得怎么样？"

" [pɑːd][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] [mɔːr] ['ɪntuː]['diːteɪl][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

"	Pod	was	prepared	to	go	more	into	detail	than	he	had	ever	done	before	.
"	荚	曾是	准备	到	去	更多的	进入	细节	比	他	有	曾经	完毕	前	.

"波德准备比以往任何时候都更加详细地说明情况。"

" [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] , [sɜːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Much	the	same	as	usual	,	sir	,	thank	you	,	"	he	answered	.
"	很多	这	相同的	作为	通常	,	先生	,	感谢	你	,	"	他	回答	.

"和往常一样，先生，谢谢。"他回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

"	But	if	I	may	make	so	bold	as	to	say	so	,
"	但	如果	我	可能	制作	所以	大胆的	作为	到	说	所以	,

"但如果我能大胆地说出来的话，

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['druːs] [ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .

my	opinion	is	that	Dr	.	Druce	is	no	better	than	an	old	woman	.
我的	观点	是	那	博士	.	德鲁斯	是	不	更好的	比	一个	老的	女士	.

我认为德鲁斯医生和老太太没什么两样。

[ɪts] [ðə; ði]['lɪvər] , [hiː; hi] [sez] - - - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪvər] .

It's	the	liver	,	he	says	-	-	-	nothing	but	the	liver	.
它是	这	肝	,	他	说道	-	-	-	没有什么	但	这	肝	.

他说，是肝脏——只有肝脏。

[ɪf] [ðæts] [ɔːl] [ðæts] [ðə; ði] ['mætər] , [waɪ] [dəunt][hiː; hi] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] ?

If	that's	all	that's	the	matter	,	why	don't	he	cure	it	?
如果	那就是	全部	那就是	这	事情	,	为什么	不	他	治愈	它	?

如果问题仅仅在于此，他为什么不治好它呢?

[naʊ] , [ɪf] ['mæstər] [wʊd] ['oʊnli][send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ,

Now	,	if	master	would	only	send	for	you	,	sir	,
现在	,	如果	掌握	会	仅有的	发送	为了	你	,	先生	,

现在，如果主人能派人来接您就好了，先生。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] . "

I'm	sure	you	would	soon	put	him	all	right	again	.	"
我是	当然	你	会	很快	放	他	全部	正确的	再次	.	"

我相信你很快就能让他恢复健康。

" ['paɪpər] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hwitəkə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] ['liːʒərli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr]

"	Piper	,	"	said	Dr	.	Whitaker	,	as	he	leisurely	proceeded	to	light	a	cigar
"	派珀	,	"	说	博士	.	惠特克	,	作为	他	悠闲	继续	到	光	一个	雪茄

,

,

,

"派珀，"惠特克医生一边说着，一边悠闲地点燃了一支雪茄。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dru:s] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tɪkwəti:z] [ʌv; əv] ['pɛm,brɪdʒ] , [ænd; ənd] [æn'tɪkwəti:z]

"	Dr	.	Druce	is	one	of	the	antiquities	of	Pembridge	,	and	antiquities
"	博士	.	德鲁斯	是	一	的	这	古董	的	彭布里奇	,	和	古董

[ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [rɪ'spektɪd] .

should	always	be	respected	.
应该	总是	是	受人尊敬	.

“德鲁斯博士是彭布里奇的古物之一，古物应该始终受到尊重。”

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:][baɪ] ['getɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][wɜ:rk] .

Oblige	me	by	getting	on	with	your	work	.
必须	我	经过	获得	在	和	你的	工作	.

请你赶紧工作，别耽误我。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hwitəkə(r)] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] [fɔ:r; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

"	Dr	.	Whitaker	went	out	,	and	was	gone	for	upwards	of	an	hour	.
"	博士	.	惠特克	去	出去	,	和	曾是	已消失	为了	向上	的	一个	小时	.

“惠特克医生出去了，一个多小时都没回来。”

[wen] [hi:; hi][gɑ:t] [bæk] , [pɑ:d][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['pepərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

When	he	got	back	,	Pod	was	putting	away	his	papers	for	the	night	.
什么时候	他	得到	后退	,	荚	曾是	推杆	离开	他的	文件	为了	这	夜晚	.

他回来的时候，波德正在收拾文件准备睡觉。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dredfəli] [sɪk] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , " [ri'mɑ:kt] [pɑ:d]

"	He	was	dreadfully	sick	this	morning	when	I	was	in	the	room	,	"	remarked	Pod
"	他	曾是	极其糟糕	生病的	这	早晨	什么时候	我	曾是	在	这	房间	,	"	评论	荚

,

,

,

“今天早上我在房间里的时候，他病得很重，”波德说道。

['kwaɪətli] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][haɪ'eɪtəs][ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

quietly	,	as	if	there	had	been	no	hiatus	in	the	conversation	.
悄悄	,	作为	如果	那里	有	到过	不	间歇期	在	这	对话	.

平静地，仿佛谈话从未中断过。

" [ɪn][fækt] , [ðeəz; ðəz]['hɑ:rdli][ə; eɪ] [deɪ] ['pa:siz] [ðæt] [hi:; hi] ['iznt] ['dredfəli] [sɪk] .

"	In	fact	,	there's	hardly	a	day	passes	that	he	isn't	dreadfully	sick	.
"	在	事实	,	有	几乎	一个	天	通过	那	他	不是	极其糟糕	生病的	.

事实上，他几乎每天都病得很重。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [its] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪvər] . "

But	of	course	it's	all	the	liver	.	"
但	的	课程	它是	全部	这	肝	.	"

当然，这一切都是肝脏的问题。

" [ɑ:] , [ɑ:] !

"	Ah	,	ah	!
"	啊	,	啊	!

“啊，啊！

['hi:z]['ɔ:f(ə)n] [sɪk] , [ɪz][hi:; hi] ?

he's	often	sick	,	is	he	?
他是	经常	生病的	,	是	他	?

他经常生病，是吗?

" [ænd; ənd] [ðen] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hwitəkə(r)] ['hwisld] [ə; eɪ] [fju:] [ba:z] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	And	then	Dr	.	Whitaker	whistled	a	few	bars	below	his	breath	.
"	和	然后	博士	.	惠特克	吹口哨	一个	很少	酒吧	以下	他的	气息	.

“然后惠特克博士低声吹了几下口哨。”

" [ɪz][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [ə'kʌmpənid] [ɔ:r] ['fɑ:loʊd] [baɪ]['eni] [pər'tɪkjələr] [peɪn] , [ɔ:r]['eni] [pɪ'kju:liər]

"	Is	his	sickness	accompanied	or	followed	by	any	particular	pain	,	or	any	peculiar
"	是	他的	疾病	伴随	或者	随后	经过	任何	特别的	疼痛	,	或者	任何	奇特

[sen'seɪʃ(ə)n] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?

sensation	,	do	you	know	?
感觉	,	做	你	知道	?

“你知道他的疾病是否伴有任何特殊的疼痛或任何特殊的感受吗？”

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] .

"	he	said	,	in	a	minute	or	two	.
"	他	说	,	在	一个	分钟	或者	二	.

他说，再过一两分钟就好了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['ni:dfl] [ðæt] ['pɑ:dz] ['ænsər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][set] [daʊn] [hɪr] .

It	is	not	needful	that	Pod's	answer	should	be	set	down	here	.
它	是	不是	需要	那	豆荚的	回答	应该	是	放	向下	这里	.

没必要把 Pod 的回答写下来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][pʊt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [end][tu:; tə][ðə; ði]

It	is	sufficient	to	say	that	whatever	it	was	it	put	a	sudden	end	to	the
它	是	充足的	到	说	那	任何	它	曾是	它	放	一个	突然	结尾	到	这

[jʌŋ] ['dɑ:ktɚz] ['kerləs] [mu:d] .

young	doctor's	careless	mood	.
年轻的	医生的	粗心	情绪	.

只需说，无论是什么事，都突然结束了这位年轻医生漫不经心的状态。

[hi:; hi] ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑ:r] , [ænd; ənd] [meɪd] [pɑ:d][sɪt] [daʊn] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

He	lighted	another	cigar	,	and	made	Pod	sit	down	opposite	to	him	,
他	照明	其他	雪茄	,	和	制成	荚	坐	向下	对面的	到	他	,

他点燃了另一支雪茄，让波德在他对面坐下。

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [ænd; ənd] [maɪ'nu:tli] [fɔ:r; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] ;

and	questioned	him	closely	and	minutely	for	upwards	of	half	an	hour	;
和	被质问	他	密切	和	精确到分钟	为了	向上	的	一半	一个	小时	;

并对他进行了长达半个小时的详细盘问；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hi:; hi][let][hɪm; ɪm][goʊ] ,

and	when	at	last	he	let	him	go	,
和	什么时候	在	最后的	他	让	他	去	,

最后他放他走了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] ['eniwʌn] [ə'baʊt] [ðer; ðər]

it	was	with	a	caution	not	to	say	a	word	to	anyone	about	their
它	曾是	和	一个	警告	不是	到	说	一个	单词	到	任何人	关于	他们的

['ɪntərvju:] .

interview	.
面试	.

他们被叮嘱不要向任何人透露面试内容。

" [wɑ:tʃ] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] ['evriθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Watch	closely	,	and	tell	me	everything	,	"	he	said	.
"	手表	密切	,	和	告诉	我	一切	,	"	他	说	.

“仔细观察，把一切都告诉我，”他说。

" [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] ['tu:zdeɪ] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət]['sev(ə)n][ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] ['i:vnɪŋ] .

"	To	-	day	is	Tuesday	;	you	will	come	to	me	at	seven	on	Thursday	evening	.
"	到	-	天	是	周二	;	你	将要	来	到	我	在	七	在	周四	晚上	.

“今天是星期二；你星期四晚上七点来找我。”

[kən'traɪv] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mæstər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][æz; əz][juː; jʊ]

Contrive	**to**	**be**	**as**	**much**	**with**	**your**	**master**	**during**	**the**	**interval**	**as**	**you**
精心策划	到	是	作为	很多	和	你的	掌握	期间	这	间隔	作为	你

[kæn; kən][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

can	**be**	**without**	**exciting**	**suspicion**	**,**
能	是	没有	激动人心	怀疑	,

在这段时间里，尽可能多地陪伴在主人身边，但又不能引起他的怀疑。

[ænd; ənd] [noʊt] [pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['spesɪfaɪd] .

and	**note**	**particularly**	**those**	**points**	**which**	**I**	**have**	**specified**	**.**
和	笔记	特别	那些	积分	哪个	我	有	指定的	.

尤其要注意我提到的那些要点。

" ['fɔːrtʃən] ['feɪvərd] [pɑːd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

"	**Fortune**	**favoured**	**Pod**	**next**	**morning**	**more**	**than**	**he**	**would**	**have**	**dared**	**to**	**expect**	**.**
"	财富	受青睐	荚	下一个	早晨	更多的	比	他	会	有	敢于	到	预计	.

“第二天早上，波德的运气比他敢于预想的还要好。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌp] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] ['mɪstər] . ['kɛlvɪnz] [noʊts] [ɪn] ['ʃɔːrthænd] .

He	**was**	**called**	**up**	**,**	**as**	**usual**	**,**	**to**	**take**	**down**	**Mr**	**.**	**Kelvin's**	**notes**	**in**	**shorthand**	**.**
他	曾是	称为	向上	,	作为	通常	,	到	拿	向下	先生	.	凯尔文的	笔记	在	速记	.

他像往常一样被叫上来，用速记记录凯尔文先生的笔记。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['kelvɪn] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [siːmd] ['fiːblə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
Kelvin , this morning , seemed feebler than usual ,
开尔文 , 这 早晨 , 似乎 虚弱者 比 通常 ,

今天早上，凯尔文似乎比平时虚弱一些。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pɔːz] ['sevrəl] [taɪmz] [waɪl] ['dik,teitiŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
and was obliged to pause several times while dictating his instructions .
和 曾是 有义务 到 暂停 一些 时代 尽管 口述 他的 指示 .

在口述指示的过程中，他不得不数次停顿。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə'baʊt] [hæf] - [wei] [θruː] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['letərz] ,
He had got about half - way through the morning's letters ,
他 有 得到 关于 一半 - 方式 通过 这 早晨 信件 ,

他已经读完了上午信件的一半左右。

[wen] [mɪs] [diːn] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
when Miss Deane came in with a cup of tea in her hand .
什么时候 错过 迪恩 来了 在 和 一个 杯子 的 茶 在 她 手 .

迪恩小姐手里端着一杯茶走了进来。

" [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] , ['mæθjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Take a little of this , Matthew , " she said .
" 拿 一个 小的 的 这 , 马修 , " 她 说 .

“马修，尝尝这个，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [juː; jʊ] .
" It will help to revive you .
" 它 将要 帮助 到 复活 你 .

它能帮助你恢复活力。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [prɔpt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['piləuz] .
" He was sitting up in bed , propped up with pillows .
" 他 曾是 坐着 向上 在 床 , 支撑 向上 和 枕头 .

他坐在床上，用枕头垫高了身子。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [sipt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
He took the tea and sipped at it .
他 采取 这 茶 和 啜饮 在 它 .

他接过茶，抿了一口。

" [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [hɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's a little too hot , " he said .
" 它是 一个 小的 也 热的 , " 他 说 .

“有点太热了，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] .
" I will drink it presently .
" 我 将要 喝 它 目前 .

我马上就喝。

" ['ɑːlɪv] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wɪtʃ]
" Olive was in the act of putting the cup and saucer on the little table which
" 橄榄 曾是 在 这 行为 的 推杆 这 杯子 和 碟子 在 这 小的 桌子 哪个
[stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [hænd] ,
stood close to her cousin's hand ,
站立 关闭 到 她 表亲 手 ,

“奥利弗正要把杯子和碟子放在她表妹手边的小桌子上，

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] [dɔːr] ,

when	there	came	a	hurried	knocking	at	the	room	door	,
什么时候	那里	来了	一个	慌忙	敲门	在	这	房间	门	,

这时，有人急促地敲响了房门。

[ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz][in'truːdid]['ɪntuː][ðə; ði]

and	next	moment	the	head	of	one	of	the	servants	was	intruded	into	the
和	下一个	片刻	这	头	的	一	的	这	仆人	曾是	入侵	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

下一刻，一个仆人的头颅闯进了房间。

" [oʊ] ! [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " ['mɪsɪz] . ['kelvɪn] [hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Oh	!	if	you	please	,	miss	,	"	said	the	girl	,	"	Mrs	.	Kelvin	has	met	with	a
"	哦	!	如果	你	请	,	错过	,	"	说	这	女孩	,	"	太太	.	开尔文	有	遇见	和	一个

['lɪt(ə)l] ['æksɪdənt] .

little	accident	.
小的	事故	.

“哦！小姐，如果您方便的话，”女孩说，“凯尔文太太出了点小意外。”

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [dʒʌst] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .

She	slipped	just	now	as	she	was	coming	downstairs	.
她	滑倒了	只是	现在	作为	她	曾是	未来	楼下	.

她刚才下楼的时候滑倒了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːz] [mʌtʃ] [hɜːrt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns] .

I	don't	think	she's	much	hurt	,	but	she	wants	you	to	go	at	once	.
我	不	思考	她是	很多	伤害	,	但	她	想要	你	到	去	在	一次	.

我觉得她没怎么受伤，但她希望你立刻离开。

" ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , ['ɑːlɪv] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	Leaving	the	cup	and	saucer	on	the	little	table	,	Olive	hurried	from	the	room	.
"	离开	这	杯子	和	碟子	在	这	小的	桌子	,	橄榄	慌忙	从	这	房间	.

奥利弗把杯子和碟子留在小桌子上，匆匆离开了房间。

" [send] [ˌem 'iː] [ʌp] [wɜːrd] , ['ɑːlɪv] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , ['weðər] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] [ɪz]

"	Send	me	up	word	,	Olive	,	as	soon	as	you	can	,	whether	anything	serious	is
"	发送	我	向上	单词	,	橄榄	,	作为	很快	作为	你	能	,	无论	任何事物	严肃的	是

[ðə; ði] ['mætər] ,

the	matter	,
这	事情	,

“奥利弗，你尽快告诉我到底出了什么事，是不是很严重。”

" [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

"	her	cousin	said	to	her	as	she	was	going	.
"	她	表哥	说	到	她	作为	她	曾是	去	.

她表哥临走时对她说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['æŋkʃəs] .

He	was	evidently	anxious	.
他	曾是	显然	焦虑的	.

他显然很焦虑。

" [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] ['pepərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['paɪpər] , " [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] .

"	We	will	leave	the	papers	for	a	little	while	,	Piper	,	"	he	said	,	presently	.
"	我们	将要	离开	这	文件	为了	一个	小的	尽管	,	派珀	,	"	他	说	,	目前	.

“我们先把文件放一放，派珀，”他过了一会儿说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [nuːz] [frʌm; frəm] [ˌdaʊn'sterz] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

"	We	shall	have	some	news	from	downstairs	before	long	.
"	我们	将	有	一些	消息	从	楼下	前	长的	.

“我们很快就会收到楼下的消息。”

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [dræŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Then	he	took	the	tea	and	drank	a	little	of	it	.
"	然后	他	采取	这	茶	和	喝	一个	小的	的	它	.

然后他拿起茶，喝了一点。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	don't	know	how	it	is	,	"	he	said	,
"	我	不	知道	如何	它	是	,	"	他	说	,

“我不知道情况如何，”他说。

[mɔːr] [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [ə'dresɪŋ] [pɑːd] ,

more	as	if	speaking	to	himself	than	addressing	Pod	,
更多的	作为	如果	请讲	到	他自己	比	解决	荚	,

与其说是在和波德说话，不如说是在自言自语。

" [bʌt; bət] [ʌv; əv] [leɪt] ['evriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [teɪst] .

"	but	of	late	everything	seems	to	have	such	a	queer	taste	.
"	但	的	晚的	一切	似乎	到	有	这样的	一个	酷儿	品尝	.

但最近一切都似乎有一种奇怪的味道。

" [ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wen] ['ɑːlɪv] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	The	cup	was	still	in	his	fingers	when	Olive	opened	the	door	.
"	这	杯子	曾是	仍然	在	他的	手指	什么时候	橄榄	打开	这	门	.

“奥利弗打开门时，杯子还在他的指间。”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'lɑːrm] [juː; jʊ] , ['mæθjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [ðə; ði] ['mætər] .

"	There's	nothing	to	alarm	you	,	Matthew	,	"	she	said	;	"	nothing	serious	the	matter	.
"	有	没有什么	到	警报	你	,	马修	,	"	她	说	;	"	没有什么	严肃的	这	事情	.

“马修，没什么好担心的，”她说，“没什么严重的事情。”

[ænt] [mɪst] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ster] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .

Aunt	missed	the	bottom	stair	as	she	was	coming	down	.
阿姨	错过	这	底部	楼梯	作为	她	曾是	未来	向下	.

阿姨下楼时错过了最下面的台阶。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] - - ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] .

She	is	a	little	shaken	-	-	nothing	worse	.
她	是	一个	小的	摇晃	-	-	没有什么	更糟	.

她有点受惊——仅此而已。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] . "

If	you	don't	want	me	just	now	I	will	go	and	sit	with	her	for	a	little	while	.	"
如果	你	不	想	我	只是	现在	我	将要	去	和	坐	和	她	为了	一个	小的	尽管	.	"

如果你现在不需要我，我就去陪她坐一会儿。

" [goʊ] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] .

"	Go	,	by	all	means	.
"	去	,	经过	全部	方法	.

“去吧，尽管去。”

['paɪpər] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] , " [sed] ['kelvɪn] .

Piper	and	I	have	not	quite	finished	,	"	said	Kelvin	.
派珀	和	我	有	不是	相当	完成的	,	"	说	开尔文	.

“我和派珀还没完全结束，”凯尔文说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] .

"	I	am	very	glad	indeed	that	nothing	more	serious	is	the	matter	.
"	我	是	非常	高兴的	的确	那	没有什么	更多的	严肃的	是	这	事情	.

“我非常庆幸事情没有更严重的影响。”

" ['ɑːlɪv] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['kelvɪn] [pʊt] [ðə; ðɪ] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] [bæk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

"	Olive	left	the	room	,	and	Kelvin	put	the	cup	and	saucer	back	on	the	table	.
"	橄榄	左边	这	房间	,	和	开尔文	放	这	杯子	和	碟子	后退	在	这	桌子	.

奥利弗离开了房间，凯尔文把杯子和碟子放回了桌子上。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pɑːrtli] [riːd] [bɪ'fɔːr] ,

Then	he	took	up	a	long	letter	which	he	had	partly	read	before	,
然后	他	采取	向上	一个	长的	信	哪个	他	有	部分	读	前	,

然后他拿起一封长信，这封信他之前已经读过一部分了。

[ænd; ənd] [pɑːd] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ,

and	Pod	expected	he	was	going	to	finish	it	;	but	,	after	reading	a	few	lines	,
和	荚	预期的	他	曾是	去	到	结束	它	;	但	,	后	阅读	一个	很少	线条	,

波德以为他会读完；但是，读了几行之后，

[hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ðoʊ] [kən'sɪdərɪŋ] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

he	paused	,	as	though	considering	some	point	in	his	mind	.
他	暂停	,	作为	尽管	考虑	一些	观点	在	他的	头脑	.

他停顿了一下，似乎在思考着什么。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] ['letər] , [stɪl] ['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	was	still	holding	the	letter	,	still	evidently	thinking	about	it	,	when	,	by	-	and	-	by	,	he	shut	his	eyes	.
他	曾是	仍然	保持	这	信	,	仍然	显然	思维	关于	它	,	什么时候	,	经过	-	和	-	经过	,	他	关闭	他的	眼睛	.

他仍然拿着那封信，显然还在思考着信的内容，过了一会儿，他闭上了眼睛。

[pɑːd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [mɔːr] ['klɪrli] [ðə; ðɪ] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] :

Pod	thought	that	he	had	shut	them	in	order	to	think	out	more	clearly	the	case	before	him	:
荚	想法	那	他	有	关闭	他们	在	命令	到	思考	出去	更多的	清楚地	这	案件	前	他	:

波德认为他关上门是为了更清楚地思考眼前的案子：

[pər'hæps] [hiː; hi] [hæd; həd] .

perhaps	he	had	.
也许	他	有	.

或许他有。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ] [hænd] [ðæt] [held] [ðə; ðɪ] ['letər] [rɪ'lækst] [ɪts] [græsp] ,

But	in	the	course	of	two	or	three	minutes	the	hand	that	held	the	letter	relaxed	its	grasp	,
但	在	这	课程	的	二	或者	三	分钟	这	手	那	握住	这	信	轻松	它是	抓牢	,

但两三分钟后，握着信的手放松了下来。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['kɛlvɪnz] [loʊ] , ['regjələr] ['briːðɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

and	Mr	.	Kelvin's	low	,	regular	breathing	indicated	that	he	was	asleep	.
和	先生	.	凯尔文的	低的	,	常规的	呼吸	表明的	那	他	曾是	睡着了	.

凯尔文先生呼吸平稳而缓慢，表明他已经睡着了。

[pɑːd] ['paɪpər] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['kwaɪətli] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

Pod	Piper	had	been	sitting	very	quietly	all	this	time	,
荚	派珀	有	到过	坐着	非常	悄悄	全部	这	时间	,

这段时间以来，Pod Piper 一直安静地坐着。

['θɪŋkɪŋ] ['tʃi:fli] [ʌv; əv] [wʌt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hwitəkə(r)] [hæd; həd] [tɔ:kt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [læst]
thinking **chiefly** **of** **what** **Dr** **.** **Whitaker** **had** **talked** **to** **him** **about** **last**
思维 主要 的 什么 博士 . 惠特克 有 谈话 到 他 关于 最后的
['i:vnɪŋ] .
evening **.**
晚上 .

他主要在想昨晚惠特克医生和他谈过的事情。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] ,
Now **that** **his** **master** **was** **asleep** **,**
现在 那 他的 掌握 曾是 睡着了 ,

趁着主人睡着了，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['hɪndər] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
there **was** **nothing** **to** **hinder** **him** **from** **taking** **a** **long** **look** **at** **him** **,**
那里 曾是 没有什么 到 阻碍 他 从 采取 一个 长的 看 在 他 ,

没有什么能阻止他仔细打量他。

[ænd; ənd] [terz] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lædz] [aɪz] [æz; əz] [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] - [aɪd] ,
and **tears** **came** **into** **the** **lad's** **eyes** **as** **he** **gazed** **at** **the** **hollow** **-** **eyed** **,**
和 眼泪 来了 进入 这 小伙子的 眼睛 作为 他 凝视 在 这 空洞的 - 眼睛 ,
['sʌŋkən] - ['tʃi:kt] [rek] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
sunken **-** **cheeked** **wreck** **before** **him** **.**
凹陷 - 脸颊 破坏 前 他 .

看着眼前这个双眼凹陷、面颊凹陷的残肢断骸，少年的眼中噙满了泪水。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [hɜ:r; hər] ['du:ɪŋ] - - [ɪf] [hɜ:r; hər] [hænd] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] - - [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ]
" **If** **this** **is** **her** **doing** **-** **-** **If** **her** **hand** **has** **done** **this** **-** **-** **she** **must** **be** **a**
" 如果 这 是 她 正在做 - - 如果 她 手 有 完毕 这 - - 她 必须 是 一个
['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hɪm; ɪm] [self] !
daughter **of** **the** **devil** **him** **self** **!**
女儿 的 这 魔鬼 他 自己 !

“如果这是她做的——如果这是她亲手做的——她一定是魔鬼的女儿！”

" ['mʌtəd] [pɑ:d] .
" **muttered** **Pod** **.**
" 低声说道 荚 .

“波德低声说道。”

[hi:; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [tel] ['æftərwərdz] [wʌt] ['prɑ:mptɪd] [ðə; ði] [θɔ:t] [tu:; tə] ['entər] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
He **never** **could** **tell** **afterwards** **what** **prompted** **the** **thought** **to** **enter** **his** **mind** **,**
他 绝不 可以 告诉 然后 什么 提示 这 想法 到 进入 他的 头脑 ,
[bʌt; bət] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] ,
but **all** **at** **once** **,**
但 全部 在 一次 ,

他事后也说不清是什么促使他产生这个念头，但就在那一瞬间，

[waɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] ,
while **gazing** **at** **the** **sleeping** **man** **,** **his** **face** **flushed** **,** **his** **eyes** **brightened** **,**
尽管 凝视 在 这 睡眠 男人 , 他的 脸 酡 , 他的 眼睛 明亮 ,

他凝视着熟睡的男人，脸颊泛红，双眼闪闪发光。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [roʊz] ['nɜ:rvəsli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
and **he** **rose** **nervously** **from** **his** **chair** **.**
和 他 玫瑰 紧张地 从 他的 椅子 .

他紧张地从椅子上站了起来。

[jes] : [ðə; ði] ['brekfəst] - [kʌp] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [stɪl] [θriː] - [pɑːrts] [fɪld]

Yes	:	the	breakfast	-	cup	was	on	the	little	table	,	and	still	three	-	parts	filled
是的	:	这	早餐	-	杯子	曾是	在	这	小的	桌子	,	和	仍然	三	-	部分	已填

[wɪð; wɪθ] [tiː] .

with	tea	.
和	茶	.

是的：早餐杯放在小桌子上，里面还剩三分之二的茶。

[ɑːn] [ə'nʌðər] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['empti] ['fɪzɪk] - ['bɔtlz] ,

On	another	table	near	the	door	were	a	couple	of	empty	physic	-	bottles	,
在	其他	桌子	靠近	这	门	是	一个	夫妻	的	空的	物理学	-	瓶子	,

门口附近另一张桌子上放着几个空药瓶。

[pʊt] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] .

put	there	for	the	servant	to	take	away	.
放	那里	为了	这	仆人	到	拿	离开	.

放在那里让仆人拿走。

['pɑːdz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Pod's	mind	was	made	up	in	a	moment	.
豆荚的	头脑	曾是	制成	向上	在	一个	片刻	.

波德很快就下定了决心。

[ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['sliːpər] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['prez(ə)nt] [fɪr]

Another	glance	at	the	sleeper	convinced	him	that	there	was	no	present	fear
其他	瞥一眼	在	这	轨枕	确信	他	那	那里	曾是	不	展示	害怕

[frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] .

from	that	quarter	.
从	那	四分之一	.

他又看了一眼睡着的人，确信那边目前没有危险。

['stepɪŋ] ['laɪtli] [ænd; ənd] [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [hiː; hi] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [tuː; tə] [ðə; ði]

Stepping	lightly	and	on	tiptoe	,	he	went	round	the	foot	of	the	bed	to	the
步进	轻轻	和	在	脚尖	,	他	去	圆形的	这	脚	的	这	床	到	这

['ʌðər] [saɪd] .

other	side	.
其他	边	.

他踮着脚尖，轻盈地绕到床尾另一边。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl]

Then	he	took	the	cup	of	tea	and	crossed	the	room	with	it	to	the	table
然后	他	采取	这	杯子	的	茶	和	交叉	这	房间	和	它	到	这	桌子

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['empti] ['bɔtlz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .

on	which	the	empty	bottles	were	standing	.
在	哪个	这	空的	瓶子	是	常设	.

然后他端着茶杯穿过房间，走到摆放着空酒瓶的桌子旁。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bɔtlz] [hiː; hi] ['ʌn'kɔːkt] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː]

One	of	these	bottles	he	uncorked	,	and	into	it	,	with	the	loss	of	a	few
一	的	这些	瓶子	他	开瓶	,	和	进入	它	,	和	这	损失	的	一个	很少

[drɑːps] ['oʊnli] ,

drops	only	,
滴	仅有的	,

他打开其中一个瓶子，往里面倒了些酒，只漏了几滴。

[hiː; hi] ['dekstrəsli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pɔːr] [ðə; ði] [tiː] .

he	dexterously	contrived	to	pour	the	tea	.
他	灵巧地	人为的	到	倒	这	茶	.

他灵巧地倒了茶。

[ðen] [hiː; hi] [riˈkɔːrkt] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] , [hɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,

Then	he	recorked	the	bottle	,	hid	it	carefully	away	in	his	pocket	,
然后	他	记录	这	瓶子	,	隐藏	它	小心	离开	在	他的	口袋	,

然后他重新塞上瓶塞，小心翼翼地把瓶子藏在口袋里。

[ænd; ənd] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [kʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .

and	put	back	the	cup	on	to	the	little	table	.
和	放	后退	这	杯子	在	到	这	小的	桌子	.

然后把杯子放回小桌子上。

[ðæt] [dʌn] , [hiː; hi]['kwaɪətli] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn] .

That	done	,	he	quietly	resumed	his	seat	by	the	sleeping	man	.
那	完毕	,	他	悄悄	恢复	他的	座位	经过	这	睡眠	男人	.

做完这一切，他静静地回到熟睡的男人身边坐下。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [mɪs] [diːn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Five	minutes	later	,	Miss	Deane	came	into	the	room	.
五	分钟	之后	,	错过	迪恩	来了	进入	这	房间	.

五分钟后，迪恩小姐走进了房间。

[pɑːd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] ['mɪstər] . ['kelvɪn] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] .

Pod	warned	her	by	a	gesture	that	Mr	.	Kelvin	was	asleep	.
荚	警告	她	经过	一个	手势	那	先生	.	开尔文	曾是	睡着了	.

波德用手势告诉她，凯尔文先生睡着了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [əˈkrɔːs] [æt; ət]

She	stood	gazing	at	him	for	a	moment	,	and	then	she	glanced	across	at
她	站立	凝视	在	他	为了	一个	片刻	,	和	然后	她	瞥了一眼	穿过	在

[ðə; ði] [tiː] - [kʌp] .

the	tea	-	cup	.
这	茶	-	杯子	.

她站在那里凝视了他一会儿，然后目光转向了茶杯。

" [dɪd][hiː; hi] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [tiː] [bɪˈfɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] ?

"	Did	he	drink	his	tea	before	going	to	sleep	?
"	做过	他	喝	他的	茶	前	去	到	睡觉	?

他睡前喝茶了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][pɑːd] .

"	she	whispered	to	Pod	.
"	她	低声说道	到	荚	.

她低声对波德说。

" [jes] - - ['evri] [drɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " ['ænsər] [pɑːd] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .

"	Yes	-	-	every	drop	of	it	,	"	answered	Pod	,	without	a	moment's	hesitation	.
"	是的	-	-	每一个	降低	的	它	,	"	回答	荚	,	没有	一个	瞬间	犹豫	.

“是的——一滴不剩，”波德毫不犹豫地回答道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

She	took	up	the	cup	and	saucer	and	one	or	two	other	things	,
她	采取	向上	这	杯子	和	碟子	和	一	或者	二	其他	事物	,

她拿起杯子、碟子和其他一两件东西，

[ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	moved	towards	the	door	.
和	已搬	向	这	门	.

然后朝门口走去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['empti] ['bɑːt(ə)l] ,

Then	she	took	up	the	empty	bottle	,
然后	她	采取	向上	这	空的	瓶子	,

然后她拿起空瓶子，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .

and	then	she	looked	round	as	if	searching	for	the	other	one	.
和	然后	她	看起来	圆形的	作为	如果	搜索	为了	这	其他	一	.

然后她环顾四周，似乎在寻找另一个人。

[pɑːd][wʌz; wəz] ['fɜːrtɪvli] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Pod	was	furtively	watching	her	,	and	his	heart	came	into	his	mouth	.
荚	曾是	偷偷摸摸	观看	她	,	和	他的	心	来了	进入	他的	嘴	.

波德偷偷地看着她，心都提到了嗓子眼。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] , [bʌt; bət][nɑːt] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊr] , [ə'pærəntli] ,

She	stood	for	a	moment	as	if	in	doubt	,	but	not	being	quite	sure	,	apparently	,
她	站立	为了	一个	片刻	作为	如果	在	怀疑	,	但	不是	存在	相当	当然	,	显然	,

她愣了一下，似乎有些犹豫，但又不太确定。

['weðər] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn]['bɑːt(ə)l][ɔːr] [tuː] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] ,

whether	there	had	been	one	bottle	or	two	,	she	made	no	remark	,
无论	那里	有	到过	一	瓶子	或者	二	,	她	制成	不	评论	,

她没有提及究竟是一瓶还是两瓶。

[bʌt; bət] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .

but	went	out	of	the	room	as	quietly	as	she	had	come	in	.
但	去	出去	的	这	房间	作为	悄悄	作为	她	有	来	在	.

但她离开房间时，就像进来时一样悄无声息。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] .

In	ten	minutes	she	was	back	again	.
在	十	分钟	她	曾是	后退	再次	.

十分钟后她又回来了。

['kelvɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] .

Kelvin	was	still	asleep	.
开尔文	曾是	仍然	睡着了	.

凯尔文还在睡觉。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][pɑːd]

"	I	think	there	is	no	need	for	you	to	wait	any	longer	,	"	she	whispered	to	Pod
"	我	思考	那里	是	不	需要	为了	你	到	等待	任何	更长	,	"	她	低声说道	到	荚

.

:
.

“我想你不用再等了，”她低声对波德说。

" ['mɪstər] . ['kelvɪn] [meɪ] [sliːp] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] , [ɔːr]['iːv(ə)n][lɔːŋgər] .

"	Mr	.	Kelvin	may	sleep	for	an	hour	,	or	even	longer	.
"	先生	.	开尔文	可能	睡觉	为了	一个	小时	,	或者	甚至	更长	.

“凯尔文先生可能会睡一个小时，甚至更久。”

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][wɑːnt][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [ə'weiks] , [aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Should	he	want	you	when	he	awakes	,	I	will	send	for	you	.
应该	他	想	你	什么时候	他	醒来	,	我	将要	发送	为了	你	.

如果他醒来后需要你，我会派人去接你。

" [soʊ][pɑːd] [went] , [ænd; ənd] ['veri] ['θæŋkfl] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .

"	So	Pod	went	,	and	very	thankful	he	was	to	get	away	.
"	所以	荚	去	,	和	非常	感恩	他	曾是	到	得到	离开	.

“于是波德就走了，他非常庆幸自己能够逃脱。”

[wen] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['aʊər] [keɪm] , [hiː; hi] [rʌʃt] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɪtɪkərz] ,

When	the	dinner	-	hour	came	,	he	rushed	off	at	once	to	Dr	.	Whitaker's	,
什么时候	这	晚餐	-	小时	来了	,	他	匆忙	离开	在	一次	到	博士	.	惠特克	,

晚餐时间一到，他就立刻赶往惠特克医生家。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [left] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	telling	that	gentleman	what	he	had	done	,	left	the	bottle	with	him	.
和	讲述	那	绅士	什么	他	有	完毕	,	左边	这	瓶子	和	他	.

他把自己的所作所为告诉了那位先生，然后把酒瓶留给了他。

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['leɪtər] .

Twenty	-	four	hours	later	.
二十	-	四	小时	之后	.

二十四小时后。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hwitəkə(r)] ['hændɪd] [ə; eɪ] [siːld] ['letər] [tuː; tə][pɑːd] ,

Dr	.	Whitaker	handed	a	sealed	letter	to	Pod	,
博士	.	惠特克	递交	一个	密封	信	到	荚	,

惠特克博士将一封密封的信交给了波德。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] ['praɪvətli] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kelvɪn] [æt; ət]

with	instructions	to	give	the	same	privately	into	the	hands	of	Mr	.	Kelvin	at
和	指示	到	给	这	相同的	私下	进入	这	双手	的	先生	.	开尔文	在

[ðə; ði][fɜːrst]['pɑːsəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

the	first	possible	opportunity	.
这	第一的	可能的	机会	.

并指示在第一时间将此事私下交给凯尔文先生。

[ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [keɪm] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

That	opportunity	came	next	morning	,
那	机会	来了	下一个	早晨	,

第二天早上，机会就来了。

[wen] [mɪs] [diːn] [left] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [waɪl] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [wʌz; wəz]

when	Miss	Deane	left	the	room	for	a	few	minutes	while	her	cousin	was
什么时候	错过	迪恩	左边	这	房间	为了	一个	很少	分钟	尽管	她	表哥	曾是

['dik,teitiŋ] [hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə][pɑːd] .

dictating	his	letters	to	Pod	.
口述	他的	信件	到	荚	.

迪恩小姐离开房间几分钟，当时她的表弟正在口述给波德的信。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

The	moment	the	door	was	shut	behind	her	.
这	片刻	这	门	曾是	关闭	在后面	她	.

门在她身后关上的那一刻。

[pɑːd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [pæst] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] .

Pod	,	who	had	been	on	the	watch	,	passed	the	letter	into	the	hands	of	Mr	.
荚	,	WHO	有	到过	在	这	手表	,	通过了	这	信	进入	这	双手	的	先生	.

['kelvɪn] .

Kelvin	.
开尔文	.

负责监视的波德将信交给了凯尔文先生。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] [ðɪs] [ɪn] ['praɪvət] , [pliːz] , [bɪ'fɔːr] [mɪs] [diːn] [kʌmz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	You	must	read	this	in	private	,	please	,	before	Miss	Deane	comes	back	into	the
"	你	必须	读	这	在	私人的	,	请	,	前	错过	迪恩	来	后退	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“请在迪恩小姐回到房间之前，私下阅读此文。”

" ['kelvɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [læd] , [bʌt; bət] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .

"	Kelvin	looked	at	the	lad	,	but	broke	the	seal	without	comment	.
"	开尔文	看起来	在	这	小伙子	,	但	打破	这	海豹	没有	评论	.

凯尔文看了看那个男孩，但没有说话就打破了沉默。

[ðen] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] , " [frʌm; frəm]['hwitəkə(r)] !

Then	,	glancing	at	the	signature	,	"	From	Whitaker	!
然后	,	瞥了一眼	在	这	签名	,	"	从	惠特克	!

然后，瞥了一眼签名，“来自惠特克！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt] ?

"	What	on	earth	can	he	have	to	write	to	me	about	?
"	什么	在	地球	能	他	有	到	写	到	我	关于	?

他到底有什么事要写信给我呢?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪtɪkərz] ['letər] [ræn][æz; əz] ['ʌndər] - -

"	Dr	.	Whitaker's	letter	ran	as	under	-	-
"	博士	.	惠特克	信	跑	作为	在下面	-	-

惠特克博士的信函内容如下——

" [maɪ] [dɪr] ['kelvɪn] , - -

"	My	dear	Kelvin	,	-	-
"	我的	亲爱的	开尔文	,	-	-

我亲爱的凯尔文，——

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['truːli] [griːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lɔːŋ] ['ɪlnəs]

"	I	need	not	tell	you	that	I	have	been	truly	grieved	to	hear	of	your	long	illness
"	我	需要	不是	告诉	你	那	我	有	到过	真的	伤心	到	听到	的	你的	长的	疾病

,

,

,

“无需赘言，得知您长期患病，我深感悲痛。”

[æz; əz][aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [griːvd] [wɜːr; wər][aɪ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'fɔːrtʃənət]

as	I	do	not	doubt	that	you	would	be	grieved	were	I	in	the	same	unfortunate
作为	我	做	不是	怀疑	那	你	会	是	伤心	是	我	在	这	相同的	不幸

[prɪ'dɪkəmənt] .

predicament	.
困境	.

我相信，如果我处在同样的不幸境地，你也会感到难过。

[æz; əz][jʊr; jər][klɜːrk] , [jʌŋ] ['paɪpər] ,

As	your	clerk	,	young	Piper	,
作为	你的	职员	,	年轻的	派珀	,

作为你的书记员，年轻的派珀，

[ɪz] ['friːkwəntli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ˌem 'iː][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt][maɪ] [ə'kaʊnts] ,

is	frequently	employed	by	me	of	an	evening	in	making	out	my	accounts	,
是	频繁地	受雇	经过	我	的	一个	晚上	在	制作	出去	我的	账户	,

我经常在晚上用它来记账。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ['prɪti] ['kloʊsli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːgres]

I	have	been	enabled	to	question	him	pretty	closely	as	to	the	progress
我	有	到过	已启用	到	问题	他	漂亮的	密切	作为	到	这	进步

[ænd; ənd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] .

and	symptoms	of	your	complaint	.
和	症状	的	你的	抱怨	.

我得以就您的病情进展和症状对他进行相当详细的询问。

[æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] , [sʌtʃ] ['diːteɪlz] [ɑːr; ər] ['nevər] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

As	a	professional	man	,	such	details	are	never	without	interest	for	me	,
作为	一个	专业的	男人	,	这样的	细节	是	绝不	没有	兴趣	为了	我	,

作为一名专业人士，这些细节总是能引起我的兴趣。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wer] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .
more especially where one of my friends is concerned .
更多的 尤其 在哪里 一 的 我的 朋友们 是 担心的 .

尤其是当涉及到我的一个朋友时。

['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['paɪpər][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] [leɪt] ([ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənɪŋ])
Certain things which Piper has told me of late (in answer to my questioning)
肯定 事物 哪个 派珀 有 讲述 我 的 晚的 (在 回答 到 我的 提问)
[hæv; həv][set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] ['sɪriəsli] .
have set me thinking very seriously .
有 放 我 思维 非常 严重地 .

最近Piper在回答我的提问时告诉我的一些事情，让我开始认真思考。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['delɪkəsi] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [naʊ] .
" I have a certain delicacy in writing to you as I am writing now .
" 我 有 一个 肯定 美味 在 写作 到 你 作为 我 是 写作 现在 .

“我现在写信给你时，语气中带着一丝微妙的敏感。”

['druːs] [ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ə'wer] , [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz]
Druce and I , as you are well aware , are by no means the best of friends
德鲁斯 和 我 , 作为 你 是 出色地 意识到的 , 是 经过 不 方法 这 最好的 的 朋友们
.
:
.

正如你所知，我和德鲁斯绝非挚友。

[hiː; hi] [lʊks] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [huː] [hæz; həz]['hɑːrdli] [lɜːrnt] [ðə; ði][ˌeɪ biː 'siː]
He looks upon me as a juvenile who has hardly learnt the ABC
他 看起来 之上 我 作为 一个 少年 WHO 有 几乎 学会了 这 ABC
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] - - [æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn] [nuː] - ['fæŋgəld] ['nəʊʃnz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld]
of his profession - - as a believer in new - fangled notions such as the world
的 他的 职业 - - 作为 一个 信徒 在 新的 - 时髦的 概念 这样的 作为 这 世界
[hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ;
had never heard of when he was young ;
有 绝不 听到 的 什么时候 他 曾是 年轻的 ;

他把我看作一个对自己的职业几乎一无所知的毛头小子，一个相信新奇想法的人，而这些想法在他年轻的时候是闻所未闻的；

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [hiː; hi][hoʊldz][ˌem 'iː][ɪn][moʊst]['dʒen(ə)rəl] [kən'tempt] .
and , finally , he holds me in most general contempt .
和 , 最后 , 他 持有 我 在 最多 一般的 鄙视 .

最后，他对我极其蔑视。

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['welkəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
He is quite welcome to his opinion of me .
他 是 相当 欢迎 到 他的 观点 的 我 .

他完全可以保留对我的看法。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [maɪn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['oʊnli][aɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] .
I may have mine about him , only I keep it to myself .
我 可能 有 矿 关于 他 , 仅有的 我 保持 它 到 我 .

我可能对他有一些想法，但我不会告诉别人。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] , ['iːðər] ['vɜːrbəli] [ɔːr][baɪ] ['raɪtɪŋ] ,
In such a state of affairs , for me to interfere , either verbally or by writing ,
在 这样的 一个 状态 的 事务 , 为了 我 到 干扰 , 任何一个 口头 或者 经过 写作 ,

在这种情况下，我若以口头或书面形式进行干预，

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] , [ɪz] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kraɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]

with	one	of	his	patients	,	is	a	professional	crime	for	which	nothing	less	than
和	一	的	他的	患者	,	是	一个	专业的	犯罪	为了	哪个	没有什么	较少的	比

['hæŋɪŋ] ,

hanging	,
绞刑	,

与他的病人发生性关系，这是一种职业犯罪，除绞刑外，别无其他惩罚。

['drɔːɪŋ] , [ænd; ənd] ['kwɔːrtərɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌnɪʃmənt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

drawing	,	and	quartering	ought	to	be	punishment	sufficient	.
绘画	,	和	四分之一	应该	到	是	惩罚	充足的	.

肢解和分尸的刑罚应该足够了。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

Indeed	,	I	may	tell	you	,
的确	,	我	可能	告诉	你	,

事实上，我可以告诉你，

[ðæt] [ən'les] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [wʌn] [ɪn'diːd] ,

that	unless	the	occasion	had	seemed	to	me	a	very	serious	one	indeed	,
那	除非	这	场合	有	似乎	到	我	一个	非常	严肃的	一	的确	,

除非在我看来，那确实是一个非常严肃的场合。

[noʊ] [sʌtʃ] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [pleɪs] .

no	such	interference	on	my	part	would	have	taken	place	.
不	这样的	干涉	在	我的	部分	会	有	已采取	地方	.

我绝不会进行这样的干预。

[bʌt; bət] [wɜːr; wər] [aɪ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['druːs] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv]

But	were	I	to	go	to	Dr	.	Druce	and	tell	him	what	I	have
但	是	我	到	去	到	博士	.	德鲁斯	和	告诉	他	什么	我	有

['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [keɪs] ,

reason	to	think	about	your	case	,
原因	到	思考	关于	你的	案件	,

但是，如果我去告诉德鲁斯医生我对你病情的一些想法，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [rɪ'siːvd] ?

how	should	I	be	received	?
如何	应该	我	是	已收到	?

我应该受到怎样的接待?

" [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] .

"	As	it	happens	,	there	is	no	need	to	answer	this	question	.
"	作为	它	发生	,	那里	是	不	需要	到	回答	这	问题	.

“事实上，这个问题没有必要回答。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['druːs] .

I	am	not	going	to	Druce	.
我	是	不是	去	到	德鲁斯	.

我不去德鲁斯。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] , ['breɪkɪŋ] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]

I	am	going	to	put	him	aside	,	and	,	breaking	through	all	the	rules	of
我	是	去	到	放	他	旁边	,	和	,	打破	通过	全部	这	规则	的

[prə'feʃən(ə)l] ['etɪkət] ,

professional	etiquette	,
专业的	礼仪	,

我打算把他放在一边，并且，打破所有职业礼仪规则，

[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [də'rekt] .

to	communicate	with	you	direct	.
到	交流	和	你	直接的	.

直接与您沟通。

" [maɪ] [dɪr] ['kelvɪn] ,
" My dear Kelvin ,
" 我的 亲爱的 开尔文 ,

我亲爱的凯尔文，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm]['paɪpər] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [keɪs] [bəuθ][tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ænd; ənd][ə'lɑːrm]
I have heard enough from Piper about your case both to puzzle and alarm
我 有 听到 足够的 从 派珀 关于 你的 案件 两个都 到 谜 和 警报
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我从Piper那里了解到的关于你的情况已经足够让我感到困惑和担忧了。

[jɔːrz] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['lɪvər] [kəm'pleɪnt] .
Yours is certainly no ordinary liver complaint .
此致 是 当然 不 普通的 肝 抱怨 .

你的肝脏问题绝非普通疾病。

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [æt; ət] [wʌns] .
I may tell you that much at once .
我 可能 告诉 你 那 很多 在 一次 .

我可以一次性告诉你这些。

[wʌt] [els] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrdli] [prɪ'perd] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [seɪ] - - [ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə]
What else it may be , I am hardly prepared as yet to say - - or even to
什么 别的 它 可能 是 , 我 是 几乎 准备 作为 然而 到 说 - - 或者 甚至 到
[hɪnt] .
hint .
暗示 .

至于还有什么其他可能，我现在还很难说——甚至连暗示都做不到。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][maɪ][wɜːrdz] , [ɔːr] ['eni] [bɪ'liːf] [ɪn][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,
But if you have any regard for my words , or any belief in my knowledge ,
但 如果 你 有 任何 看待 为了 我的 字 , 或者 任何 信仰 在 我的 知识 ,

但如果你对我的话语有所尊重，或者对我的知识有所信任，

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [dɪ'leɪ] .
you will do what I ask of you , and do it without hesitation or delay .
你 将要 做 什么 我 问 的 你 , 和 做 它 没有 犹豫 或者 延迟 .

你必须照我要求你做的去做，而且要毫不犹豫、毫不拖延。

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz] [ðɪs] : [tuː; tə] [send] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['paɪpər] ,
" What I want you to do is this : To send to me by Piper ,
" 什么 我 想 你 到 做 是 这 : 到 发送 到 我 经过 派珀 ,

“我希望你这样做：通过派珀给我发邮件，

[ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [siːld] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [hænd] ,
in a bottle sealed by your own hand ,
在 一个 瓶子 密封 经过 你的 自己的 手 ,

装在你自己亲手密封的瓶子里，

[ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [wʌt] ['evər] ['lɪkwɪd] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [drɪŋk] ['æftər][juː; jʊ]
about half a pint of what ever liquid may be brought you to drink after you
关于 一半 一个 品脱 的 什么 曾经 液体 可能 是 带来 你 到 喝 后 你
[hæv; həv] [riːd] [ðɪs] ['letər] - - [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tiː] ,
have read this letter - - it matters little whether it be tea ,
有 读 这 信 - - 它 事情 小的 无论 它 是 茶 ,

读完这封信后，请喝大约半品脱的任何液体——无论是茶还是其他什么都无所谓。

['bɑːrli] - ['wɔːtər] , [toʊst] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .
barley - water , toast - and - water , or anything else .
大麦 - 水 , 吐司 - 和 - 水 , 或者 任何事物 别的 .

大麦水、烤面包加水，或者其他任何饮料。

[duː] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət]['paɪpər] , [huː] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['bɑːt(ə)l]

Do	this	unknown	to	anyone	but	Piper	,	who	will	at	once	bring	me	the	bottle
做	这	未知	到	任何人	但	派珀	,	WHO	将要	在	一次	带来	我	这	瓶子

[ænd; ənd]['kɑːntents] .

and	contents	.
和	内容	.

除了Piper之外，不要让任何人知道这件事，Piper会立刻把瓶子和里面的东西拿给我。

['wɪspər] [noʊ][wɜːrd][tuː; tə] ['eniwʌn] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd][æsk]['paɪpər][noʊ]

Whisper	no	word	to	anyone	as	to	what	you	have	done	,	and	ask	Piper	no
耳语	不	单词	到	任何人	作为	到	什么	你	有	完毕	,	和	问	派珀	不

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

不要向任何人透露你所做的一切，也不要问派珀任何问题。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] [ɪm'plɪsɪtli] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] [hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] .

He	may	be	trusted	implicitly	,	but	of	the	details	he	knows	nothing	.
他	可能	是	可信	隐式地	,	但	的	这	细节	他	知道	没有什么	.

他或许值得完全信任，但他对细节却一无所知。

[tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] , [wɪtʃ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] ,

Till	you	hear	from	me	again	,	which	will	probably	be	to	-	morrow	evening	,
直到	你	听到	从	我	再次	,	哪个	将要	大概	是	到	-	明天	晚上	,

我下次联系你的时候，大概会在明天晚上。

[teɪk] [æz; əz]['lɪt(ə)l]['lɪkwɪd][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [iːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][pleɪn] ['bɪskɪts] [ænd; ənd][draɪ]

take	as	little	liquid	as	possible	,	and	eat	nothing	but	plain	biscuits	and	dry
拿	作为	小的	液体	作为	可能的	,	和	吃	没有什么	但	清楚的	饼干	和	干燥

[toʊst] .

toast	.
吐司	.

尽量少喝水，只吃原味饼干和烤面包片。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] [wɪl] [duː][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] ,

A	little	weak	brandy	-	and	-	water	will	do	you	no	harm	,
一个	小的	虚弱的	白兰地	-	和	-	水	将要	做	你	不	伤害	,

少量稀释的白兰地兑水对你无害。

[bʌt; bət] ['iːðər] [mɪks][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] [ɔːr] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [mɪkst] .

but	either	mix	it	yourself	or	see	it	mixed	.
但	任何一个	混合	它	你自己	或者	看	它	混合	.

但要么你自己搅拌，要么看看别人怎么搅拌。

[biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ,

Be	sure	that	I	am	not	asking	you	to	do	all	this	without	a	reason	,
是	当然	那	我	是	不是	问	你	到	做	全部	这	没有	一个	原因	,

请放心，我要求你做这一切并非无缘无故。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [wʌn] [tuː] .

and	a	very	powerful	one	too	.
和	一个	非常	强大的	一	也	.

而且威力还非常强大。

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] - - ['saɪləns] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] .

Above	all	things	-	-	silence	and	secrecy	.
多于	全部	事物	-	-	沉默	和	保密	.

最重要的是——沉默和保密。

[bɜːrn] [ðɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [riːd] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

Burn	this	as	soon	as	read	,	and	believe	me	.
烧伤	这	作为	很快	作为	读	,	和	相信	我	.

看完之后立刻烧掉，相信我。

" [jʊr; jər] [sɪn'sɪr] [frend] ,
" Your sincere friend ,
" 你的 真诚 朋友 ,

你真诚的朋友，

" ['saiərəs] ['hwitəkə(r)] . "
" Cyrus Whitaker . "
" 赛勒斯 惠特克 . "

“赛勒斯·惠特克。”

" [bɜːrn] [ðɪs] ['letər] , " [sed] ['kelvɪn] [tuː; tə][pɑːd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [twaɪs] .
" Burn this letter , " said Kelvin to Pod , when he had read it through twice .
" 烧伤 这 信 , " 说 开尔文 到 荚 , 什么时候 他 有 读 它 通过 两次 .

“把这封信烧掉，”凯尔文读了两遍之后对波德说。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃrɪvld] ['ɪntuː] ['æʃɪz] , [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['piləuz] ,
When he had seen it shrivelled into ashes , he lay back on his pillows ,
什么时候 他 有 已见 它 干瘪 进入 灰烬 , 他 躺 后退 在 他的 枕头 ,
['θɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,

当他看到它化为灰烬时，他躺回枕头上，陷入沉思。

[ænd; ənd] ['niːðər] [stɜːrd] [nɔːr] [spoʊk] [tɪl] [mɪs] [diːn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
and neither stirred nor spoke till Miss Deane came into the room ,
和 两者都不 搅拌 也不 辐 直到 错过 迪恩 来了 进入 这 房间 ,

他既没有动弹也没有说话，直到迪恩小姐走进房间。

[sʌm; səm]['kwɔːrtər][oʊ][ef][æn; ən]['aʊər] ['æftərwərdz] .
some quarter o f an hour afterwards .
一些 四分之一 o f 一个 小时 然后 .

大约过了十五分钟。

" ['ɑːlɪv] , " [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
" Olive , " he said , but without turning his eyes towards her ,
" 橄榄 , " 他 说 , 但 没有 转弯 他的 眼睛 向 她 ,

“奥利弗，”他说，但眼睛始终没有看向她。

" [aɪ] [fiːl] [mɔːr] ['θɜːrsti] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" I feel more thirsty than usual this morning .
" 我 感觉 更多的 渴 比 通常 这 早晨 .

“我今天早上感觉比平时更渴。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['bɑːrli] - ['wɔːtər] ['redi] - [meɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [ˌem 'iː]
If you have any barley - water ready - made , I should like you to get me
如果 你 有 任何 大麦 - 水 准备好 - 制成 , 我 应该 喜欢 你 到 得到 我
[sʌm; səm] .
some .
一些 .

如果你有现成的麦芽水，请帮我弄一些。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [went] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
" She smiled , and went without a word .
" 她 微笑 , 和 去 没有 一个 单词 .

她微笑着，一言不发地离开了。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [dʒʌg][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] .
Five minutes later , she came back with a small jug and a glass .
五 分钟 之后 , 她 来了 后退 和 一个 小的 水壶 和 一个 玻璃 .

五分钟后，她拿着一个小水壶和一个玻璃杯回来了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Will	you	take	a	little	of	it	now	?	"	she	asked	.
"	将要	你	拿	一个	小的	的	它	现在	?	"	她	问	.

“你现在可以吃一点吗？”她问道。

" [jes] , [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

"	Yes	,	just	a	little	,	and	then	you	can	put	the	things	on	the	table	within	reach	.
"	是的	,	只是	一个	小的	,	和	然后	你	能	放	这	事物	在	这	桌子	之内	抵达	.

“是的，只需要一点点，然后你就可以把东西放在桌子上伸手可及的地方了。”

" ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːrli] - ['wɔːtər] , [hiː; hi] [sed] ,

"	After	she	had	given	him	a	little	of	the	barley	-	water	,	he	said	,
"	后	她	有	给定	他	一个	小的	的	这	大麦	-	水	,	他	说	,

“她给了他一点大麦水后，他说：”

" ['paɪpər] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hevi] [lɑːt] [ʌv; əv] ['pepərz] [tuː; tə] [weɪd] [θruː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Piper	and	I	have	rather	a	heavy	lot	of	papers	to	wade	through	this	morning	,
"	派珀	和	我	有	相当	一个	重的	很多	的	文件	到	涉水	通过	这	早晨	,

“今天早上我和Piper要处理一大堆文件，相当繁重。”

[soʊ] , [waɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

so	,	while	we	are	finishing	them	,
所以	,	尽管	我们	是	精加工	他们	,

所以，在我们完成它们的时候，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [step] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] [ðæt] [bʊk] [ʌv; əv] ['trævlz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [læst] [naɪt] ;

I	wish	you	would	just	step	round	to	the	library	and	get	me	that	book	of	travels	we	were	talking	about	last	night	;
我	希望	你	会	只是	步	圆形的	到	这	图书馆	和	得到	我	那	书	的	旅行	我们	是	说	关于	最后的	夜晚	;

我希望你能去图书馆帮我拿一下我们昨晚谈到的那本游记；

[ɔːr] [ɪf] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] , [sʌm; səm] ['ʌðər] : [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [sɔːrt] [aɪ] [laɪk] .

or	if	that	one	is	not	at	home	,	some	other	:	you	know	the	sort	I	like	.
或者如果		那	一	是	不是	在	家	,	一些	其他	:	你	知道	这	种类	我	喜欢	.

如果那只狗不在家，那就换一只：你知道我喜欢的那种。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ɑːlɪv] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['kelvɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pɑːd] .

"	As	soon	as	Olive	had	left	the	room	,	Kelvin	turned	to	Pod	.
"	作为	很快	作为	橄榄	有	左边	这	房间	,	开尔文	转向	到	荚	.

“奥利弗一离开房间，凯尔文就转向了波德。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	You	have	got	a	bottle	in	your	pocket	,	I	suppose	?	"	he	said	.
"	你	有	得到	一个	瓶子	在	你的	口袋	,	我	认为	?	"	他	说	.

“我猜你口袋里应该有瓶酒吧？”他说道。

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ðen] [pɔːr] [ðæt] ['bɑːrli] - ['wɔːtər] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɔːrk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['taɪtli] .

"	Then	pour	that	barley	-	water	into	it	,	and	cork	it	up	tightly	.
"	然后	倒	那	大麦	-	水	进入	它	,	和	软木	它	向上	紧紧	.

然后把大麦水倒进去，再把瓶塞塞紧。

" [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [pɑːd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['teɪpər] ,
" When this was done , Pod lighted a taper ,
" 什么时候 这 曾是 完毕 , 荚 照明 一个 锥形 ,

事情完成后，波德点燃了一支蜡烛。

[ænd; ənd] ['kelvɪn] [siːld] [ʌp] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ,
and Kelvin sealed up the bottle with his own trembling fingers ,
和 开尔文 密封 向上 这 瓶子 和 他的 自己的 发抖 手指 ,

凯尔文用颤抖的手指封住了瓶子。

[ænd; ənd] [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːnəgræm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪŋ] .
and stamped it with the monogram of his ring .
和 盖章 它 和 这 字母组合 的 他的 戒指 .

并在上面印上了他的戒指的字母组合。

[ðen] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [went] [bæk] ['ɪntuː]['pɑːdz] ['pɑːkɪt] .
Then the bottle went back into Pod's pocket .
然后 这 瓶子 去 后退 进入 豆荚的 口袋 .

然后瓶子又放回了波德的口袋里。

" [noʊ] [mɔːr] ['bɪznəs] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , ['wɪrəli] .
" No more business to - day , " said the sick man , wearily .
" 不 更多的 商业 到 - 天 , " 说 这 生病的 男人 , 疲劳 .

“今天没有生意了，”病人疲惫地说。

" [teɪk] [ðoʊz] ['pepərz] [bæk] [tuː; tə]['mɪstər] . [breɪ] ,
" Take those papers back to Mr . Bray ,
" 拿 那些 文件 后退 到 先生 . 嘶叫 ,

“把那些文件带回给布雷先生。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ðə; ði] [best] [hiː; hi][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and tell him to do the best he can with them .
和 告诉 他 到 做 这 最好的 他 能 和 他们 .

并告诉他尽力而为。

[æz; əz][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hwitəkə(r)] ,
As for yourself , you will go at once to Dr . Whitaker ,
作为 为了 你自己 , 你 将要 去 在 一次 到 博士 . 惠特克 ,

至于你自己，你立刻去找惠特克医生。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðæt] ['bɑːt(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
and give that bottle into his own hands .
和 给 那 瓶子 进入 他的 自己的 双手 .

把那瓶酒交到他自己手中。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][jʊr; jər] [fɪ'delәti] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [eɪ] ? "
I suppose I may rely upon your fidelity and discretion in this matter , eh ? "
我 认为 我 可能 依靠 之上 你的 忠诚 和 审慎 在 这 事情 , 嗯 ? "

我想我可以在这件事上信赖你的忠诚和谨慎，是吗?

" [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [ðæt] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] , " [sed] [pɑːd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
" You may do that , sir , with perfect confidence , " said Pod , with much
" 你 可能 做 那 , 先生 , 和 完美的 信心 , " 说 荚 , 和 很多
['ɜːrnɪstnəs] .
earnestness .
认真 .

“先生，您可以完全放心地这样做，”波德非常认真地说。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [truː] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] , " [sed] ['kelvɪn] , ['sloʊli] ,
" Yes , I think you are true and honest , " said Kelvin , slowly ,
" 是的 , 我 思考 你 是 真的 和 诚实的 , " 说 开尔文 , 缓慢地 ,

“是的，我认为你为人真诚正直，”凯尔文缓缓说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['oʊpən] [feɪs] .

with	his	eyes	fixed	full	on	the	boy's	open	face	.
和	他的	眼睛	固定的	满的	在	这	男孩们	打开	脸	.

他的目光紧紧地盯着男孩敞开的脸。

[ðen] , [æz; əz][pɑːd] [went] [aʊt] , [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] :

Then	,	as	Pod	went	out	,	he	added	to	himself	:
然后	,	作为	荚	去	出去	,	他	额外	到	他自己	:

然后，当波德出去的时候，他对自己补充道：

" [ðæt] ['letər] [ʌv; əv] ['wɪtɪkərz] [hæz; həz] [ɪn'stɪld] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

"	That	letter	of	Whitaker's	has	instilled	such	a	horrible	suspicion	into	my	mind	,
"	那	信	的	惠特克	有	灌输	这样的	一个	可怕	怀疑	进入	我的	头脑	,

“惠特克的那封信在我心中埋下了可怕的怀疑种子。”

[ðæt] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [noʊ] [huːm] [ɔːr] [wʌt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

that	I	no	longer	know	whom	or	what	to	believe	.
那	我	不	更长	知道	谁	或者	什么	到	相信	.

我不知道该相信谁，该相信什么了。

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Next	morning	.
"	下一个	早晨	.

第二天早上。

[pɑːd] ['smʌgld] [ə'nʌðər] ['letər] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .

Pod	smuggled	another	letter	into	the	hands	of	his	master	.
荚	走私	其他	信	进入	这	双手	的	他的	掌握	.

波德偷偷地将另一封信送到了他主人的手中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [briːf] , [bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

It	was	very	brief	,	but	very	much	to	the	purpose	.
它	曾是	非常	简短的	,	但	非常	很多	到	这	目的	.

虽然很简短，但却切中要害。

" [maɪ] [dɪr] ['kelvɪn] ,

"	My	dear	Kelvin	,
"	我的	亲爱的	开尔文	,

我亲爱的凯尔文，

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] ['praɪvət] .

"	I	must	see	you	as	quickly	as	possible	,	and	in	private	.
"	我	必须	看	你	作为	迅速地	作为	可能的	,	和	在	私人的	.

“我必须尽快私下见你。”

[jʊr; jər] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə] [helθ] , [neɪ] , [jʊr; jər] [laɪf] [ɪt'self] , [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðɪs] .

Your	restoration	to	health	,	nay	,	your	life	itself	,	may	depend	on	this	.
你的	恢复	到	健康	,	不	,	你的	生活	本身	,	可能	依赖	在	这	.

你的健康恢复，甚至你的生命，可能都取决于此。

[noʊ][wʌn][mʌst; məst] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] [ɪk'sept] ['paɪpər] ;

No	one	must	know	of	my	visit	except	Piper	;
不	一	必须	知道	的	我的	访问	除了	派珀	;

除了Piper之外，任何人都不能知道我来过；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː] [noʊ] [θruː] [hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [əˈreɪndʒ] [tuː; tə]

and	you	must	let	me	know	through	him	when	you	can	arrange	to
和	你	必须	让	我	知道	通过	他	什么时候	你	能	安排	到

[hæv; həv][ˌem ˈiː] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈhaʊshoʊld] [ˈbiːɪŋ] [əˈwer]

have	me	admitted	to	your	room	without	any	of	your	household	being	aware
有	我	承认	到	你的	房间	没有	任何	的	你的	家庭	存在	意识到的

[ʌv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt] .

of	my	visit	.
的	我的	访问	.

你必须通过他告诉我，什么时候可以安排我进入你的房间，而你的家人不会知道我的来访。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ˈeniwʌn] .

Not	a	word	to	anyone	.
不是	一个	单词	到	任何人	.

一个字都没跟任何人说。

[bɜːrn] [ðɪs] .

Burn	this	.
烧伤	这	.

烧掉它。

" [jɔːrz] [ˈevər] ,

"	Yours	ever	,
"	此致	曾经	,

永远属于你的，

" [siː] . [ˈdʌbljuː] .

"	C	.	W	.
"	C	.	W	.

“CW

" [fɔːr; fər] [ˈfʊli] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] [ˈmæθjuː] [ˈkelvɪn] [rɪˈmeɪnd] [ˈberid] [ɪn] [θɔːt] [ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [ðɪs]

"	For	fully	half	an	hour	Matthew	Kelvin	remained	buried	in	thought	after	reading	this
"	为了	完全	一半	一个	小时	马修	开尔文	剩余	埋葬	在	想法	后	阅读	这

[ˈletər] .

letter	.
信	.

“马修·凯尔文读完这封信后，整整半个小时都沉浸在思考中。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][pɑːd] :

Then	he	said	to	Pod	:
然后	他	说	到	荚	:

然后他对波德说：

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv]['mɪstər] . [breɪ] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,

"	Instead	of	Mr	.	Bray	signing	the	letters	this	afternoon	,
"	反而	的	先生	.	嘶叫	签名	这	信件	这	下午	,

“今天下午，布雷先生并没有签署这些信件，

[juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] [baɪ][ˌem ˈiː] .

you	will	bring	them	upstairs	to	be	signed	by	me	.
你	将要	带来	他们	楼上	到	是	签名	经过	我	.

你要把它们带到楼上来，让我签字。

" [æt; ət] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] , [ʌp] [keɪm] [pɑːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] .

"	At	five	o'clock	,	up	came	Pod	with	the	letters	.
"	在	五	点钟	,	向上	来了	荚	和	这	信件	.

“五点钟，波德带着信件来了。”

['kelvɪn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

Kelvin	was	sitting	up	in	his	easy	-	chair	by	this	time	,
开尔文	曾是	坐着	向上	在	他的	简单的	-	椅子	经过	这	时间	,

这时，凯尔文已经坐在他的安乐椅里了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [pɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [braitə] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

and	it	struck	Pod	that	he	looked	brighter	and	better	than	he	had
和	它	击	荚	那	他	看起来	更亮	和	更好的	比	他	有

[siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] .

seen	him	look	for	some	time	past	.
已见	他	看	为了	一些	时间	过去的	.

波德突然意识到，他看起来比他之前一段时间见到的任何时候都要精神焕发、容光焕发。

[wen] [ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] [saɪnd] , [ænd; ənd][pɑːd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] ,

When	the	letters	were	signed	,	and	Pod	was	about	to	go	,
什么时候	这	信件	是	签名	,	和	荚	曾是	关于	到	去	,

信件签好后，波德正要离开时，

['kelvɪn] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [siːld] ['envələʊp] .

Kelvin	put	into	his	hand	a	sealed	envelope	.
开尔文	放	进入	他的	手	一个	密封	信封	.

凯尔文将一个密封的信封放在手中。

" [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hwitəkə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] -

"	Give	this	to	Dr	.	Whitaker	,	and	be	sure	that	he	has	it	to	-
"	给	这	到	博士	.	惠特克	,	和	是	当然	那	他	有	它	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“把这个交给惠特克医生，确保他今晚就能拿到。”

" [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['envələʊp] [wʌz; wəz][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ðiːz]

"	Inside	the	envelope	was	a	scrap	of	paper	,	on	which	were	written	these
"	里面	这	信封	曾是	一个	废料	的	纸	,	在	哪个	是	书面	这些

[wɜːrdz] :

words	:
字	:

信封里有一张纸条，上面写着：

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] .

"	To	-	morrow	morning	at	half	-	past	eleven	.
"	到	-	明天	早晨	在	一半	-	过去的	十一	.

“明天上午十一点半。”

" [em] . [keɪ] .

"	M	.	K	.
"	M	.	K	.

“MK

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[væn] [dʊrənz] [driːm] .

VAN	DUREN'S	DREAM	.
VAN	杜伦的	梦	.

范杜伦的梦想。

[mæks] [væn] [dʊrənz] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['læstɪŋ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [deɪz]

Max	Van	Duren's	stay	on	the	Continent	,	instead	of	lasting	for	four	or	five	days
最大限度	范	杜伦的	停留	在	这	大陆	,	反而	的	持久	为了	四	或者	五	天

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	,

马克斯·范·杜伦在欧洲大陆的停留时间，并没有像预想的那样只持续四五天。

[ɪk'stendɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

extended	itself	to	a	fortnight	.
扩展	本身	到	一个	两星期	.

持续时间延长至两周。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , ['dʒoʊnəs] ['prɪŋgəl] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz]

During	the	whole	of	that	time	,	Jonas	Pringle	remained	in	charge	of	the	premises
期间	这	所有的	的	那	时间	,	乔纳斯	品客薯片	剩余	在	收费	的	这	前提

[ɪn][spɜːr] ['æli] .

in	Spur	Alley	.
在	刺	胡同	.

在那段时间里，乔纳斯·普林格一直负责管理斯珀巷的房产。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] ['bɜːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

At	any	other	time	,	the	sudden	departure	of	Byrne	and	his	daughter	,
在	任何	其他	时间	,	这	突然	离开	的	伯恩	和	他的	女儿	,

在其他任何时候，拜恩和他的女儿的突然离开，

['teɪkən][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wʌt] [els] ['prɪŋgəl] ['iːðər] [nuː] [ɔːr] [sə'spektɪd] ,

taken	in	conjunction	with	what	else	Pringle	either	knew	or	suspected	,
已采取	在	连词	和	什么	别的	品客薯片	任何一个	知道	或者	怀疑	,

结合普林格尔所知或怀疑的其他情况来看，

[wʊd] [hæv; həv] [fɔːrmd] [fuːd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] ['meni] [æn; ən] ['aʊɚz] ['restləs] ['pɔndərɪŋ] ,

would	have	formed	food	sufficient	for	many	an	hour's	restless	pondering	,
会	有	形成	食物	充足的	为了	许多	一个	小时	不安	沉思	,

足以提供数小时辗转反侧思考所需的食物。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][wɪð; wɪθ] ['prɪŋgəl] [tuː; tə] [sə'spekt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd]

it	being	a	matter	of	principle	with	Pringle	to	suspect	everybody	and
它	存在	一个	事情	的	原则	和	品客薯片	到	怀疑	大家	和

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

怀疑所有人、所有事，这是普林格尔的原则。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

But	at	present	his	own	affairs	were	quite	enough	to	occupy	his	thoughts	.
但	在	展示	他的	自己的	事务	是	相当	足够的	到	占据	他的	想法	.

但目前他自己的事情就足以让他心烦意乱了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] , [wiːk] ['æftər] [wiːk] ,

He	had	been	waiting	patiently	,	week	after	week	,
他	有	到过	等待	耐心	,	星期	后	星期	,

他已经耐心地等待了一周又一周。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ə'raɪz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][væn] ['dʊrən] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

for	an	occasion	to	arise	which	should	call	Van	Duren	from	home	,
为了	一个	场合	到	出现	哪个	应该	称呼	范	杜伦	从	家	,

等待某个需要将范杜伦从家中召回的场合出现。

[ænd; ənd][soʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

and	so	give	him	an	opportunity	of	bringing	to	a	climax	a	certain
和	所以	给	他	一个	机会	的	带来	到	一个	高潮	一个	肯定

['hɪd(ə)n] [skiːm] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['peɪʃntli] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

hidden	scheme	at	which	he	had	been	patiently	working	for	upwards	of	a
隐	方案	在	哪个	他	有	到过	耐心	在职的	为了	向上	的	一个

[jɪr] .

year	.
年	.

这样就给了他一个机会，让他能够将他耐心筹划了一年多的某个秘密计划推向高潮。

[ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪr] ,

The	wished	-	for	opportunity	was	now	here	,
这	希望	-	为了	机会	曾是	现在	这里	,

梦寐以求的机会终于来了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [dɪˈraɪv] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz]

but	the	advantage	he	had	intended	to	derive	from	it	seemed	as
但	这	优势	他	有	故意的	到	派生	从	它	似乎	作为

['ʌtərli] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

utterly	beyond	his	reach	as	before	.
完全地	超过	他的	抵达	作为	前	.

但他原本打算从中获得的优势，似乎仍然像以前一样遥不可及。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [kiː] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪbərd] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['peɪʃntli]

In	other	words	,	the	key	at	which	he	had	laboured	so	long	and	so	patiently
在	其他	字	,	这	钥匙	在	哪个	他	有	辛勤劳作	所以	长的	和	所以	耐心

,

,

,

换句话说，他耗费了如此多的时间和耐心才找到的那把钥匙，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːndli] [hoʊpt] ,

and	which	,	he	had	fondly	hoped	,
和	哪个	,	他	有	深情地	希望	,

他曾满怀希望地想，

['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪl] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] ,

needed	but	a	few	more	touches	of	the	file	to	bring	it	to	perfection	,
需要	但	一个	很少	更多的	触摸	的	这	文件	到	带来	它	到	完美	,

只需再对文件进行一些细微的修饰，就能使其臻于完美。

[stɪl] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] - - ['ɑːbstɪnətli] [ænd; ənd] [məˈlɪʃəsli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] - - [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [lɑːk]

still	refused	-	-	obstinately	and	maliciously	refused	-	-	to	open	the	lock
仍然	拒绝	-	-	顽固地	和	恶意地	拒绝	-	-	到	打开	这	锁

[ʌv; əv][væn] [dʊrənz] [seɪf] .

of	Van	Duren's	safe	.
的	范	杜伦的	安全的	.

仍然拒绝——顽固地、恶意地拒绝——打开范杜伦的保险箱。

[ænd; ənd] ['rerli] [kʊd; kəd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌɑːpərˈtuːn] [taɪm] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː]

And	rarely	could	there	have	been	a	more	opportune	time	to	open	it
和	很少	可以	那里	有	到过	一个	更多的	适时的	时间	到	打开	它

[ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

than	the	present	.
比	这	展示	.

而现在正是开启这本书的最佳时机，恐怕难有比这更好的时机了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [noʊts] [ænd; ənd][goʊld][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

There	were	notes	and	gold	in	it	to	the	amount	of	two	thousand	pounds	,
那里	是	笔记	和	金子	在	它	到	这	数量	的	二	千	磅	,

里面有价值两千英镑的钞票和黄金。

[æz; əz] ['prɪŋgəl] [nuː] [fʊl] [wel] .

as	Pringle	knew	full	well	.
作为	品客薯片	知道	满的	出色地	.

普林格尔对此心知肚明。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [əb'teɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [noʊts][ænd; ənd] [ðɪs] [goʊld] [wɪ'ðɪn]

If	he	could	only	have	obtained	possession	of	these	notes	and	this	gold	within
如果	他	可以	仅有的	有	获得	拥有	的	这些	笔记	和	这	金子	之内

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv][væn] [dʊrənz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər]['pærɪs] ,

a	few	hours	of	Van	Duren's	departure	for	Paris	,
一个	很少	小时	的	范	杜伦的	离开	为了	巴黎	,

如果他能在范杜伦启程前往巴黎后的几个小时内就拿到这些钞票和黄金，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [noʊts] [ænd; ənd] [get] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] -

he	would	have	had	time	to	change	the	notes	and	get	three	or	four	days	'
他	会	有	有	时间	到	改变	这	笔记	和	得到	三	或者	四	天	-

[klɪr] [stɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

clear	start	before	the	faintest	suspicion	that	there	was	anything	wrong	could	have
清除	开始	前	这	最微弱	怀疑	那	那里	曾是	任何事物	错误的	可以	有

[gɑːt] [ə'brɔːd] .

got	abroad	.
得到	国外	.

他本有时间更换钞票，并有三四天的空档期，让外界对任何可疑情况的怀疑都不会传播出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['baɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [soʊ] [lɔːŋ] ;

It	was	for	this	that	he	had	been	biding	his	time	so	long	;
它	曾是	为了	这	那	他	有	到过	竞标	他的	时间	所以	长的	;

他一直等待这一刻，正是为了这个；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][væn] [dʊrənz] [hɑːrd] [wɜːrdz] [ænd; ənd]

it	was	for	this	that	he	had	put	up	with	Van	Duren's	hard	words	and
它	曾是	为了	这	那	他	有	放	向上	和	范	杜伦的	难的	字	和

[stɑːr'veɪʃ(ə)n] ['sæləri] .

starvation	salary	.
饥饿	薪水	.

正因如此，他才忍受了范杜伦的严厉言辞和微薄的薪水。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['glɔːriəs]

He	had	promised	himself	all	along	that	he	would	have	a	day	of	glorious
他	有	承诺	他自己	全部	沿着	那	他	会	有	一个	天	的	辉煌

[rɪ'vendʒ] ;

revenge	;
复仇	;

他一直暗自发誓，一定要迎来荣耀复仇之日；

[ðæt] [æt; ət][wʌn][boʊld] [swiːp] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪm'self] ['mæstər][ʌv; əv] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [dʒu'dɪʃəsli]

that	at	one	bold	sweep	he	would	make	himself	master	of	enough	,	if	judiciously
那	在	一	大胆的	扫	他	会	制作	他自己	掌握	的	足够的	,	如果	谨慎地

[ɪn'vestɪd] ,

invested	,
投资	,

如果投资得当，他只需一次大胆的行动就能掌握足够的资源。

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] [fɔːr; fər] [laɪf] .

to	secure	for	himself	a	comfortable	little	income	for	life	.
到	安全的	为了	他自己	一个	舒服的	小的	收入	为了	生活	.

为自己确保一生都能拥有一份舒适的小收入。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [məˌnɪpju'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪl] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ædɪd] ['tʌtʃɪz] ,

But	all	his	delicate	manipulation	with	the	file	,	all	his	added	touches	,
但	全部	他的	精美的	操纵	和	这	文件	,	全部	他的	额外	触摸	,

但他对文件的所有精细处理，他添加的所有细节，

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [pruːvd] [ˌɪnɪ'fektɪv] [ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

had	hitherto	proved	ineffective	and	of	no	avail	.
有	迄今为止	已证实	无效	和	的	不	可用	.

迄今为止，这些方法都已被证明无效且毫无用处。

[ðə; ði][wɔːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːk] [ðæt] [held][ðə; ði]['aɪərn] [dɔːr] ['stʌbərnli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi]

The	wards	of	the	lock	that	held	the	iron	door	stubbornly	refused	to	be
这	病房	的	这	锁	那	握住	这	铁	门	固执地	拒绝	到	是

[kəukst] ;

coaxed	;
哄骗	;

锁住铁门的锁舌纹丝不动，怎么哄都哄不开；

[ðə; ði]['oʊpən] ['sesəmi] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [faʊnd] .

the	Open	Sesame	was	not	yet	found	.
这	打开	芝麻	曾是	不是	然而	成立	.

芝麻开门还没找到。

['prɪŋgəl] [wʌz; wəz] ['terəbli] [ʃə'grɪnd] .

Pringle	was	terribly	chagrined	.
品客薯片	曾是	可怕	懊恼地	.

普林格尔感到非常懊恼。

[stɪl] [hiː; hi] ['nevər] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'sper] .

Still	he	never	allowed	himself	to	altogether	despair	.
仍然	他	绝不	允许	他自己	到	共	绝望	.

但他始终没有让自己彻底绝望。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [sək'ses] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] ;

He	felt	that	success	was	only	a	matter	of	time	;
他	毛毡	那	成功	曾是	仅有的	一个	事情	的	时间	;

他认为成功只是时间问题；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər] [sək'ses] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen]

but	he	would	not	have	cared	for	success	to	come	at	a	moment	when
但	他	会	不是	有	关心	为了	成功	到	来	在	一个	片刻	什么时候

[ðer; ðər] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] :

there	might	chance	to	be	little	or	nothing	to	reward	his	labours	:
那里	可能	机会	到	是	小的	或者	没有什么	到	报酬	他的	劳动	:

但他并不希望成功来得那么突然，以至于他的努力几乎得不到任何回报：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] .

he	was	anxious	that	it	should	come	now	,	when	the	reward	would	be	great	.
他	曾是	焦虑的	那	它	应该	来	现在	,	什么时候	这	报酬	会	是	伟大的	.

他急切地希望这一天现在就到来，因为那时回报将非常丰厚。

[bʌt; bət][væn] ['dʊrən] [kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['evər] , [ænd; ənd][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [brɔːt] [ðə; ði]

But	Van	Duren	could	not	stay	away	for	ever	,	and	one	afternoon	brought	the
但	范	杜伦	可以	不是	停留	离开	为了	曾经	,	和	一	下午	带来	这

[lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] ['telɪgræm] ,

long	-	expected	telegram	,
长的	-	预期的	电报	,

但范杜伦不可能永远离开，一天下午，他终于收到了期盼已久的电报。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn][spɜːr] ['æli] [bɪ'fɔːr] [bed] - [taɪm] [nekst] [naɪt] .

announcing	that	he	might	be	looked	for	in	Spur	Alley	before	bed	-	time	next	night	.
宣布	那	他	可能	是	看起来	为了	在	刺	胡同	前	床	-	时间	下一个	夜晚	.

宣布他可能会在第二天晚上睡觉前出现在斯珀巷。

" [kɜːrs] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [soʊ] [suːn] ! " [sed] ['prɪŋgəl] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Curse	him	for	coming	back	so	soon	!	"	said	Pringle	to	himself	,
"	诅咒	他	为了	未来	后退	所以	很快	!	"	说	品客薯片	到	他自己	,

“真该死，他怎么这么快就回来了！”普林格尔自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] ['telɪgræm] [tuː; tə] [ʃredz] .

as	he	tore	the	telegram	to	shreds	.
作为	他	撕裂	这	电报	到	碎屑	.

他把电报撕成了碎片。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [steɪd] [ə'weɪ] [ə'nʌðər] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

"	If	he	had	only	stayed	away	another	day	or	two	,
"	如果	他	有	仅有的	入住	离开	其他	天	或者	二	,

“如果他再晚一两天离开就好了，”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑːt][maɪ] [kiː] [tuː; tə] [fɪt] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [lɑːk] .

I	should	have	got	my	key	to	fit	and	open	the	lock	.
我	应该	有	得到	我的	钥匙	到	合身	和	打开	这	锁	.

我本应该拿到能插进锁里的钥匙。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [goʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ə'gen] .

It	may	be	months	before	he	goes	out	of	town	again	.
它	可能	是	几个月	前	他	去	出去	的	镇	再次	.

他可能要几个月后才会再次出城。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðeəz; ðəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ə'gen] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz]

It	may	be	months	before	there's	as	much	money	in	the	safe	again	as	there	is
它	可能	是	几个月	前	有	作为	很多	钱	在	这	安全的	再次	作为	那里	是

[naʊ] .

now	.
现在	.

可能要过几个月，保险箱里的钱才能恢复到现在的数额。

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [lʌk] !

But	it's	just	like	my	luck	!
但	它是	只是	喜欢	我的	运气	!

但这也太符合我的运气了吧！

" ['mɪstər] . [væn] ['dʊrən] [riːtʃt] [hoʊm] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-][nekst] ['iːvnɪŋ] .

"	Mr	.	Van	Duren	reached	home	about	ten	o'clock	next	evening	.
"	先生	.	范	杜伦	达到	家	关于	十	点钟	下一个	晚上	.

“范杜伦先生第二天晚上十点左右到家。”

['prɪŋgəl] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['beikwel] [wʌz; wəz] ['getɪŋ]

Pringle	was	there	to	receive	him	,	and	while	Mrs	.	Bakewell	was	getting
品客薯片	曾是	那里	到	收到	他	,	和	尽管	太太	.	贝克韦尔	曾是	获得

['sʌpər] ['redi] ,

supper	ready	,
晚餐	准备好	,

普林格尔在那里迎接他，而贝克韦尔太太正在准备晚餐。

[ðə; ði] [tuː] [men] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌndri] ['bɪznəs] ['diːteɪlz] .

the	two	men	went	into	the	discussion	of	sundry	business	details	.
这	二	男人	去	进入	这	讨论	的	杂项	商业	细节	.

两人开始讨论各种商业细节。

[bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [væn] ['dʊrən] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]

But	not	more	than	ten	minutes	had	passed	before	Van	Duren	,	changing	the
但	不是	更多的	比	十	分钟	有	通过了	前	范	杜伦	,	变化	这

['sʌbdʒekt] , ['sʌd(ə)nli] [sed] :

subject	,	suddenly	said	:
主题	,	突然	说	:

但不到十分钟，范杜伦就突然转移话题，说道：

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] ['eni] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['æftər][maɪ] ['lɔdʒəz] .

"	By	-	the	-	by	,	I	have	not	made	any	inquiry	after	my	lodgers	.
"	经过	-	这	-	经过	,	我	有	不是	制成	任何	询问	后	我的	房客	.

顺便一提，我没有对我的房客进行任何调查。

[haʊ] [ɪz]['mɪstər] . ['bɜːn] ? - - ['betər] , [aɪ] [hoʊp] .

How	is	Mr	.	Byrne	?	-	-	Better	,	I	hope	.
如何	是	先生	.	伯恩	?	-	-	更好的	,	我	希望	.

拜恩先生怎么样了？——希望他好些了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['bɜ:n] , [ɪz][ʃi:; ʃi] [kwaɪt] [wel] ?

And	Miss	Byrne	,	is	she	quite	well	?
和	错过	伯恩	,	是	她	相当	出色地	?

拜恩小姐身体还好吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] ['lɔ:ŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [si:] ['mɪriəm] [ə'gen] .

"	There	was	a	deep	longing	in	his	heart	to	see	Miriam	again	.
"	那里	曾是	一个	深的	渴望	在	他的	心	到	看	米里亚姆	再次	.

“他心中怀着深深的渴望，想再次见到米里亚姆。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['defɪnət] [jes] [ɔ:r][noʊ] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][hɪz; ɪz]

She	had	promised	to	give	him	a	definite	yes	or	no	immediately	after	his
她	有	承诺	到	给	他	一个	定	是的	或者	不	立即地	后	他的

[rɪ'tɜ:rn] ,

return	,
返回	,

她曾承诺在他回来后立即给他一个明确的答复。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [saɪnz] [ə'raɪt] ,

and	he	flattered	himself	that	if	he	read	the	signs	aright	,
和	他	受宠若惊	他自己	那	如果	他	读	这	标志	好的	,

他自以为是地认为，如果他正确解读了种种迹象，

[hi:; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] .

he	had	little	or	nothing	to	fear	.
他	有	小的	或者	没有什么	到	害怕	.

他几乎没什么好怕的。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['sevrəl] [ɪk'spensɪv] ['prez(ə)nts][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

He	had	brought	back	with	him	several	expensive	presents	for	her	.
他	有	带来	后退	和	他	一些	昂贵的	礼物	为了	她	.

他给她带回了几件贵重的礼物。

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][hi:; hi] [bɔ:t] ['prez(ə)nts][fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] ,

Never	in	his	life	before	had	he	bought	presents	for	anybody	,
绝不	在	他的	生活	前	有	他	买	礼物	为了	任何人	,

他以前从未给任何人买过礼物。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ['bi:ɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪzər] ;

his	natural	instincts	being	those	of	a	miser	;
他的	自然的	本能	存在	那些	的	一个	吝啬鬼	;

他天生就是个守财奴；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [pæŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm'self] ,

and	it	was	not	without	a	sharp	pang	that	he	had	brought	himself	,
和	它	曾是	不是	没有	一个	锋利的	疼痛	那	他	有	带来	他自己	,

他为此感到一阵强烈的刺痛。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [tu:; tə][pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪrli] - [lʌvd] ['mʌni] .

even	in	the	present	instance	,	to	part	from	his	dearly	-	loved	money	.
甚至	在	这	展示	实例	,	到	部分	从	他的	亲爱的	-	喜爱	钱	.

即使在目前这种情况下，他也舍不得拿出自己心爱的钱财。

[ði:z] ['prez(ə)nts][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

These	presents	had	been	in	his	thoughts	all	the	way	coming	home	.
这些	礼物	有	到过	在	他的	想法	全部	这	方式	未来	家	.

回家的路上，他一直想着这些礼物。

[hi:; hi] [wʊd] [spred] [ðem; ðəm] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] ['mɪriəm] ,

He	would	spread	them	out	before	Miriam	,
他	会	传播	他们	出去	前	米里亚姆	,

他会将它们摊开在米利暗面前，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][ʌn'foʊld][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ræpərz] [wʌn][baɪ][wʌn] ;

and	watch	her	unfold	them	from	their	wrappers	one	by	one	;
和	手表	她	展开	他们	从	他们的	包装纸	一	经过	一	;

看着她一个个地把它们从包装纸里展开；

[ænd; ənd][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn]

and	in	imagination	he	saw	the	sparkle	in	her	eyes	and	the	smile	on
和	在	想像力	他	锯	这	火花	在	她	眼睛	和	这	微笑	在

[hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðə; ði] ['breɪslət] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] ,

her	lips	as	she	clasped	the	bracelet	on	her	wrist	,
她	嘴唇	作为	她	紧握	这	手镯	在	她	手腕	,

他仿佛看到了她将手镯戴在手腕上时，眼中闪烁的光芒和嘴角的微笑。

[ɔːr] [poʊzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] [waɪl] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ɪr] - [rɪŋz] .

or	posed	before	the	glass	while	trying	the	effect	of	her	new	ear	-	rings	.
或者	摆拍	前	这	玻璃	尽管	尝试	这	影响	的	她	新的	耳朵	-	戒指	.

或者在试戴新耳环时，对着玻璃摆姿势拍照。

[ðen] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'væpəreɪt] ,

Then	,	before	the	freshness	and	surprise	had	time	to	evaporate	,
然后	,	前	这	新鲜	和	惊喜	有	时间	到	蒸发	,

然后，趁着新鲜感和惊喜还没来得及消散，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [pres] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

he	would	take	her	hand	and	press	it	passionately	to	his	lips	,
他	会	拿	她	手	和	按	它	热情地	到	他的	嘴唇	,

他会握住她的手，热情地将它按在自己的唇上。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] .

and	implore	her	to	give	him	her	answer	once	for	all	.
和	恳求	她	到	给	他	她	回答	一次	为了	全部	.

并恳求她一次性给他一个明确的答复。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nts] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [daʊt] [wʌt] [ðæt] ['ænsər]

If	she	condescended	to	accept	his	presents	,	how	could	he	doubt	what	that	answer
如果	她	居高临下的	到	接受	他的	礼物	,	如何	可以	他	怀疑	什么	那	回答

[wʊd] [biː; bi] ?

would	be	?
会	是	?

如果她纡尊降贵地接受了他的礼物，他又怎能怀疑她的回答会是什么呢?

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] [bɪ'fɔːr] ['sʌmər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ænd; ənd] [wen] [wʌns] ['mɪriəm] [wʌz; wəz]

They	would	be	married	before	summer	was	over	;	and	when	once	Miriam	was
他们	会	是	已婚	前	夏天	曾是	超过	;	和	什么时候	一次	米里亚姆	曾是

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

他们会在夏天结束前结婚；而当米利暗成为他的妻子之后，

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bend] [hɜːr; hər] [wɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - - [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər]

he	would	know	how	to	bend	her	will	to	his	-	-	know	how	to	teach	her
他	会	知道	如何	到	弯曲	她	将要	到	他的	-	-	知道	如何	到	教	她

[wʌt] [wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

what	was	best	for	her	comfort	and	his	-	-	from	his	own	point	of
什么	曾是	最好的	为了	她	舒适	和	他的	-	-	从	他的	自己的	观点	的

[vjuː] .

view	.
看法	.

他会知道如何让她顺从他的意愿——知道如何从他自己的角度出发，教导她什么对她和他自己都最好。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæb] , [wen] [hiː; hi][gɑːt][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

His	first	look	from	the	cab	,	when	he	got	in	sight	of	the	house	,
他的	第一的	看	从	这	出租车	,	什么时候	他	得到	在	视线	的	这	房子	,

他从出租车里第一眼看到那栋房子时，

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔdʒəz] - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

had	been	to	the	windows	of	his	lodgers	'	sitting	-	room	.
有	到过	到	这	视窗	的	他的	房客	-	坐着	-	房间	.

他曾到过房客客厅的窗户边。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [tʃɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

But	all	was	dark	there	,	and	his	heart	had	chilled	a	little	at	the
但	全部	曾是	黑暗的	那里	,	和	他的	心	有	冷藏	一个	小的	在	这

[saɪt] .

sight	.
视线	.

但那里一片漆黑，看到那景象，他的心不禁感到一阵寒意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][bed] :

It	was	almost	too	early	for	them	to	have	gone	to	bed	:
它	曾是	几乎	也	早期的	为了	他们	到	有	已消失	到	床	:

他们几乎还没到睡觉时间：

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ['sʌmwer] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

probably	they	had	gone	out	somewhere	to	spend	the	evening	.
大概	他们	有	已消失	出去	某处	到	花费	这	晚上	.

他们可能外出消磨夜晚时光了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːkrətli] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] ['mɪriəm] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm]

He	had	secretly	flattered	himself	that	Miriam	would	be	there	to	welcome	him
他	有	偷偷	受宠若惊	他自己	那	米里亚姆	会	是	那里	到	欢迎	他

- - [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] -

-	-	that	the	least	she	could	do	would	be	to	open	the	door	of	her	sitting	-
-	-	那	这	至少	她	可以	做	会	是	到	打开	这	门	的	她	坐着	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他暗自幻想米里亚姆会来迎接他——她至少会打开客厅的门。

['redi] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][æz; əz][hiː; hi]

ready	to	greet	him	with	a	smile	and	a	pressure	of	the	hand	as	he
准备好	到	迎接	他	和	一个	微笑	和	一个	压力	的	这	手	作为	他

[went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

went	upstairs	to	his	own	part	of	the	house	.
去	楼上	到	他的	自己的	部分	的	这	房子	.

当他上楼回到自己房间时，她面带微笑，轻轻地握了握他的手，准备迎接他。

[bʌt; bət][noʊ] ['mɪriəm] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] , ['evɪdəntli] ;

But	no	Miriam	was	there	to	-	night	,	evidently	;
但	不	米里亚姆	曾是	那里	到	-	夜晚	,	显然	;

但显然，今晚米利暗并没有到场；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [pər'hæps][noʊ][wʌn][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv]

and	then	the	thought	struck	him	that	perhaps	no	one	had	told	her	of
和	然后	这	想法	击	他	那	也许	不	一	有	讲述	她	的

[hɪz; ɪz] [ɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːrn] .

his	expected	return	.
他的	预期的	返回	.

然后他突然想到，或许没有人告诉过她他即将回来。

[ðɪs] [θɔːt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ; [soʊ] , ['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['ʌndər][hɪz; ɪz]

This	thought	was	not	without	its	consolation	;	so	,	hiding	his	impatience	under	his
这	想法	曾是	不是	没有	它是	安慰	;	所以	,	隐藏	他的	不耐烦	在下面	他的

['juːʒuəl] [ɪm'pæsɪv] [dɪ'miːnər] ,

usual	impassive	demeanour	,
通常	冷漠	风度	,

这个想法并非毫无安慰；于是，他将自己的不耐烦隐藏在平日里冷漠的神态之下。

[hiː; hi] [went] [ˌɪn'dɔːrz] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜːr; wər] [ə'mɪs] ,

he	went	indoors	as	if	nothing	were	amiss	,
他	去	室内	作为	如果	没有什么	是	错误	,

他若无其事地走进了屋里。

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][ænd; ənd] ['prɪŋgəl] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [dɪd]

and	not	till	he	and	Pringle	had	been	talking	together	for	ten	minutes	did
和	不是	直到	他	和	品客薯片	有	到过	说	一起	为了	十	分钟	做过

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] [æz; əz]['mɪstər] . ['bɝːn] [ænd; ənd]

he	seem	to	recollect	the	existence	of	any	such	persons	as	Mr	.	Byrne	and
他	似乎	到	追忆	这	存在	的	任何	这样的	人	作为	先生	.	伯恩	和

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

his	daughter	.
他的	女儿	.

直到他和普林格尔交谈了十分钟后，他似乎才想起拜恩先生和他的女儿这样的人的存在。

['prɪŋgəl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi]

Pringle	had	been	expecting	the	question	for	some	time	,	and	was	ready
品客薯片	有	到过	期待	这	问题	为了	一些	时间	,	和	曾是	准备好

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

with	his	answer	.
和	他的	回答	.

普林格尔早就预料到这个问题，并准备好了答案。

" ['mɪstər] . ['bɝːn] [ænd; ənd] [mɪs] ['bɝːn] [went] [ə'weɪ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][kæb] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['æftər]

"	Mr	.	Byrne	and	Miss	Byrne	went	away	together	in	a	cab	two	or	three	days	after
"	先生	.	伯恩	和	错过	伯恩	去	离开	一起	在	一个	出租车	二	或者	三	天	后

[juː; jʊ] [left] [hoʊm] . "

you	left	home	.	"
你	左边	家	.	"

“在你离开家两三天后，伯恩先生和伯恩小姐一起乘出租车离开了。”

" [went] [ə'weɪ] [tə'geðər] [ɪn][kæb] ! " [kraɪd][væn] ['dʊrən] .

"	Went	away	together	in	cab	!	"	cried	Van	Duren	.
"	去	离开	一起	在	出租车	!	"	哭	范	杜伦	.

“一起坐出租车走了！”范杜伦喊道。

" [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [left] [wɜːrd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [maɪt]

"	But	at	least	they	left	word	where	they	were	going	,	and	when	they	might
"	但	在	至少	他们	左边	单词	在哪里	他们	是	去	,	和	什么时候	他们	可能

[biː; bi] [ɪk'spektɪd] [bæk] ? "

be	expected	back	?	"
是	预期的	后退	?	"

“但至少他们留下了去向以及预计返回时间的信息？”

" [mɪs] ['bɝːn] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

"	Miss	Byrne	said	they	were	going	to	the	seaside	for	the	benefit	of	the	old
"	错过	伯恩	说	他们	是	去	到	这	海滨	为了	这	益处	的	这	老的

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [helθ] ;

gentleman's	health	;
绅士的	健康	;

拜恩小姐说，他们要去海边，是为了老先生的健康着想；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sed] [ə'baʊt] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [bæk] . "

but	there	was	nothing	said	about	when	they	might	be	expected	back	.	"
但	那里	曾是	没有什么	说	关于	什么时候	他们	可能	是	预期的	后退	.	"

但并未提及他们何时会返回。

" [streɪndʒ] - - ['veri] [streɪndʒ] ! " ['mʌtəd] [væn] ['dʊrən] .

"	Strange	-	-	very	strange	!	"	muttered	Van	Duren	.
"	奇怪的	-	-	非常	奇怪的	!	"	低声说道	范	杜伦	.

“奇怪——非常奇怪！”范杜伦嘀咕道。

[sʌm; səm] ['presɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] .

Some	presage	of	coming	evil	seemed	to	touch	him	already	.
一些	预示	的	未来	邪恶的	似乎	到	触碰	他	已经	.

他似乎已经感受到某种不祥的预感。

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['laɪtɪd] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

He	looked	from	side	to	side	of	the	ill	-	lighted	room	,	and	shuddered	.
他	看起来	从	边	到	边	的	这	患病的	-	照明	房间	,	和	颤抖	.

他环顾了一下光线昏暗的房间，不禁打了个寒颤。

['prɪŋgəl] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nærəʊli] .

Pringle	was	watching	him	narrowly	.
品客薯片	曾是	观看	他	勉强	.

普林格尔正密切地注视着他。

" [dɪd] [ðeɪ] [teɪk] [mʌtʃ] ['lʌgɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

"	Did	they	take	much	luggage	with	them	?
"	做过	他们	拿	很多	行李	和	他们	?

他们带了很多行李吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['beikwel] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪn][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][bʌt; bət]

"	I	heard	Mrs	.	Bakewell	say	that	there	was	nothing	left	in	their	rooms	but
"	我	听到	太太	.	贝克韦尔	说	那	那里	曾是	没有什么	左边	在	他们的	房间	但

[ðə; ði] [ber] ['fɜːrnɪtʃər] . "

the	bare	furniture	.	"
这	裸	家具	.	"

“我听贝克韦尔太太说，他们的房间里除了光秃秃的家具什么都没剩下。”

" [hæv; həv] ['eni] ['letərz] [bɪn] [rɪ'siːvd] [hɪr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [sɪns] [ðeɪ] [left] ? "

"	Have	any	letters	been	received	here	for	them	since	they	left	?	"
"	有	任何	信件	到过	已收到	这里	为了	他们	自从	他们	左边	?	"

“自从他们离开后，这里收到过他们的来信吗？”

" [nɑːt][wʌn] , [sɜːr] . "

"	Not	one	,	sir	.	"
"	不是	一	,	先生	.	"

“一个也没有，先生。”

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][send][ˌem 'iː][wɜːrd] , ['iːðər] [baɪ] ['telɪgræm] [ɔːr] ['letər] ,

"	How	was	it	you	did	not	send	me	word	,	either	by	telegram	or	letter	,
"	如何	曾是	它	你	做过	不是	发送	我	单词	,	任何一个	经过	电报	或者	信	,

“你为何既没有给我发个电报也没有写封信？”

[wen] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? "

when	you	discovered	that	they	were	going	away	?	"
什么时候	你	发现	那	他们	是	去	离开	?	"

你是什么时候发现他们要离开的?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][juː; jʊ] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ]

" **Because** **I** **was** **under** **the** **impression** **that** **they** **had** **told** **you** **,** **before** **you**

" 因为 我 曾是 在下面 这 印象 那 他们 有 讲述 你 , 前 你

[went] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

went **out** **of** **town** **,**

去 出去 的 镇 ,

“因为我以为他们在你出城之前已经告诉过你了，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] .

that **they** **were** **going** **away** **.**

那 他们 是 去 离开 .

他们要离开了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ðæt] [ˈprɪŋgəl] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈskjuːs] [hɪmˈself]

" **This** **was** **not** **true** **,** **but** **it** **was** **necessary** **that** **Pringle** **should** **excuse** **himself**

" 这 曾是 不是 真的 , 但 它 曾是 必要的 那 品客薯片 应该 原谅 他自己

[ˈsʌmhaʊ] .

somehow **.**

不知何故 .

“这并非事实，但普林格必须以某种方式为自己开脱。”

" [bʌt; bət][dɪd][ˈnoʊbɑːdi][æsk][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [bæk] ? "

" **But** **did** **nobody** **ask** **them** **when** **they** **might** **be** **expected** **back** **?** **"**

" 但 做过 无人 问 他们 什么时候 他们 可能 是 预期的 后退 ? "

但难道没有人问过他们大概什么时候能回来吗?

" [jes] ; [ˈmɪsɪz] . [ˈbeikwel] [dɪd] .

" **Yes** **;** **Mrs** **.** **Bakewell** **did** **.**

" 是的 ; 太太 . 贝克韦尔 做过 .

“是的，贝克韦尔夫人确实这么做了。”

[mɪs] [ˈbɜːnz] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [dɪˈpendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

Miss **Byrne's** **answer** **was** **that** **everything** **depended** **on** **the** **state** **of** **the** **old**

错过 伯恩的 回答 曾是 那 一切 取决于 在 这 状态 的 这 老的

[ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [helθ] ,

gentleman's **health** **,**

绅士的 健康 ,

拜恩小姐的回答是，一切都取决于那位老先生的健康状况。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [əˈweɪ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [wiːk] , [ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

and **that** **they** **might** **be** **away** **only** **a** **week** **,** **or** **they** **might** **be** **away** **a** **month** **.**

和 那 他们 可能 是 离开 仅有的 一个 星期 , 或者 他们 可能 是 离开 一个 月 .

"

"

"

他们可能只离开一周，也可能离开一个月。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˈtwenti] [paʊndz] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə] !

" **I** **would** **give** **twenty** **pounds** **this** **very** **minute** **to** **know** **where** **they** **are** **gone** **to** **!**

" 我 会 给 二十 磅 这 非常 分钟 到 知道 在哪里 他们 是 已消失 到 !

“我愿意现在就花二十英镑知道他们去了哪里！”

" [kraɪd] [væn] [ˈdʊrən] , [ɪmˈfætɪkli] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

" **cried** **Van** **Duren** **,** **emphatically** **,** **as** **he** **pushed** **away** **his** **chair** **,**

" 哭 范 杜伦 , 强调地 , 作为 他 推动 离开 他的 椅子 ,

“范杜伦大声喊道，同时推开椅子，”

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈrestləs] [straɪdz] .

and **began** **to** **pace** **the** **room** **with** **restless** **strides** **.**

和 开始 到 步伐 这 房间 和 不安 步幅 .

他开始在房间里焦躁地踱步。

['prɪŋgəl] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

Pringle	**sat**	**watching**	**him**	**for**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**.**
品客薯片	卫星	观看	他	为了	一个	分钟	或者	二	.

普林格尔坐着看了他一两分钟。

[ðæt] [væn] ['dʊrən] [wʌz; wəz] ['terəbli] [ʃə'grɪnd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] ,

That	**Van**	**Duren**	**was**	**terribly**	**chagrined**	**,**	**he**	**could**	**see**	**plainly**	**enough**	**,**
那	范	杜伦	曾是	可怕	懊恼地	,	他	可以	看	显然	足够的	,

范杜伦懊恼极了，这一点他看得清清楚楚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**it**	**pleased**	**him**	**to**	**see**	**it**	**.**
和	它	高兴	他	到	看	它	.

他很高兴看到这一幕。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] [wʌz; wəz] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ,

The	**question**	**with**	**him**	**now**	**was**	**,**	**should**	**he**	**,**
这	问题	和	他	现在	曾是	,	应该	他	,

他现在面临的问题是，他是否应该……

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt] [tel] [væn] ['dʊrən] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə] [wʌt] [pleɪs] [hɪz; ɪz] ['lɔdʒəz] [wɜːr; wər]

or	**should**	**he**	**not**	**tell**	**Van**	**Duren**	**that**	**he**	**knew**	**to**	**what**	**place**	**his**	**lodgers**	**were**
或者	应该	他	不是	告诉	范	杜伦	那	他	知道	到	什么	地方	他的	房客	是

[gɔːn] ?

gone	**?**
已消失	?

或者他是否应该告诉范杜伦，他知道房客们去了哪里?

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [tuː; tə] [kiːp] [væn] ['dʊrən] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] , ['prɪŋgəl] , [nuː] ,

On	**the**	**one**	**hand**	**,**	**to**	**keep**	**Van**	**Duren**	**in**	**ignorance**	**of**	**what**	**he**	**,**	**Pringle**	**,**	**knew**	**,**
在	这	一	手	,	到	保持	范	杜伦	在	无知	的	什么	他	,	品客薯片	,	知道	,

一方面，为了让范·杜伦对他（普林格尔）所知道的事情一无所知，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

would	**be**	**a**	**source**	**of**	**great**	**gratification**	**to**	**him**	**.**
会	是	一个	来源	的	伟大的	满足感	到	他	.

这将让他感到无比欣慰。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'viːl] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] ,

But	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**if**	**he**	**were**	**to**	**reveal**	**what**	**he**	**knew**	**,**
但	,	在	这	其他	手	,	如果	他	是	到	揭示	什么	他	知道	,

但另一方面，如果他把自己知道的事情说出来，

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ] [feɪnt] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [væn] ['dʊrən] [maɪt] [goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] -

was	**there**	**not**	**a**	**faint**	**probability**	**that**	**Van**	**Duren**	**might**	**go**	**in**	**search**	**of**	**them**	**-**
曾是	那里	不是	一个	头晕的	可能性	那	范	杜伦	可能	去	在	搜索	的	他们	-

- [maɪt] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər] ,

-	**might**	**leave**	**him**	**alone**	**in**	**the**	**house**	**for**	**a**	**few**	**days**	**longer**	**,**
-	可能	离开	他	独自的	在	这	房子	为了	一个	很少	天	更长	,

范杜伦是否有可能去找他们——让他独自在家多待几天?

[ænd; ənd][soʊ] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**so**	**afford**	**him**	**another**	**opportunity**	**of**	**making**	**himself**	**master**	**of**	**the**
和	所以	买得起	他	其他	机会	的	制作	他自己	掌握	的	这

['treʒər] [ɪn][ðə; ði]['aɪərn] [seɪf] ?

treasure	**in**	**the**	**iron**	**safe**	**?**
宝藏	在	这	铁	安全的	?

这样岂不是又给了他一次机会，让他再次掌控铁保险箱里的宝藏?

[ðɪs] ['lætər] [θɔːt] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

This	**latter**	**thought**	**decided**	**him**	**.**
这	后者	想法	决定	他	.

后一种想法让他下定了决心。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wer] ['mɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] ['bɝːn] [ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed]

"	I	can	tell	you	where	Mr	.	and	Miss	Byrne	are	gone	to	,	sir	,	"	he	said
"	我	能	告诉	你	在哪里	先生	.	和	错过	伯恩	是	已消失	到	,	先生	,	"	他	说

,

,

,

“我可以告诉您伯恩先生和伯恩小姐去了哪里，先生，”他说。

['spiːkɪŋ] ['veri] ['kwaɪətli] , " [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] ['twenti] [paʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

speaking	very	quietly	,	"	and	I	won't	charge	you	twenty	pounds	for	the
请讲	非常	悄悄	,	"	和	我	惯于	收费	你	二十	磅	为了	这

[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , ['iːðər] . "

information	,	either	.	"
信息	,	任何一个	.	"

他轻声说道：“而且我也不会向你收取二十英镑的信息费。”

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [gɔːn] ? " [æskt] [væn] ['dʊrən] , [ə'brʌptli] ,

"	Where	are	they	gone	?	"	asked	Van	Duren	,	abruptly	,
"	在哪里	是	他们	已消失	?	"	问	范	杜伦	,	突然	,

“他们去哪儿了？”范杜伦突然问道。

[æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stænd] .

as	he	brought	his	walk	to	a	sudden	stand	.
作为	他	带来	他的	走	到	一个	突然	站立	.

他突然停下了脚步。

" [ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] ['leɪbld] [fɔːr; fər] - , [ɪn] [nɔːrθ] [weɪlz] .

"	Their	luggage	was	labelled	for	Marhyddoc	,	in	North	Wales	.
"	他们的	行李	曾是	标签	为了	-	,	在	北	威尔士	.

“他们的行李标签上写着目的地是北威尔士的马里多克。”

" ['dʒoʊnəs] ['prɪŋgəl] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv][ɑːn]

"	Jonas	Pringle	certainly	never	anticipated	the	effect	which	his	words	would	have	on
"	乔纳斯	品客薯片	当然	绝不	预期	这	影响	哪个	他的	字	会	有	在

[mæks] [væn] ['dʊrən] .

Max	Van	Duren	.
最大限度	范	杜伦	.

乔纳斯·普林格尔绝对没有预料到他的话会对马克斯·范·杜伦产生这样的影响。

[ðə; ði] ['lætər] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .

The	latter	seemed	like	a	man	suddenly	turned	to	stone	.
这	后者	似乎	喜欢	一个	男人	突然	转向	到	石头	.

后者看起来像是一个突然变成石头的人。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kʌlər] [fled] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [tɜːrnd] [bluː] ,

All	the	colour	fled	from	his	face	,	his	lips	turned	blue	,
全部	这	颜色	逃亡	从	他的	脸	,	他的	嘴唇	转向	蓝色的	,

他脸色瞬间苍白，嘴唇发紫。

[waɪl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['terər] .

while	into	his	eyes	there	came	an	expression	of	unspeakable	terror	.
尽管	进入	他的	眼睛	那里	来了	一个	表达	的	无法形容	恐怖	.

而他的眼中却流露出难以言喻的恐惧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['niːðər] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːr]

For	a	few	minutes	he	stood	like	a	man	who	neither	knew	where	he	was	nor
为了	一个	很少	分钟	他	站立	喜欢	一个	男人	WHO	两者都不	知道	在哪里	他	曾是	也不

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

what	he	was	doing	,
什么	他	曾是	正在做	,

他呆立了几分钟，仿佛一个既不知道自己身在何处，也不知道自己在做什么的人。

[huː] [hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [bʌt; bət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [nuːz] [hiː; hi]

who	had	no	thought	for	anything	in	the	wide	world	but	the	terrible	news	he
WHO	有	不	想法	为了	任何事物	在	这	宽的	世界	但	这	糟糕的	消息	他

[hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] .

had	just	heard	.
有	只是	听到	.

他心中只有刚刚听到的可怕消息，对世间万物都漠不关心。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃer] ,

Then	he	put	out	a	hand	,	and	seemed	to	be	feeling	for	a	chair	,
然后	他	放	出去	一个	手	,	和	似乎	到	是	感觉	为了	一个	椅子	,

然后他伸出手，似乎在摸索椅子。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

without	knowing	what	he	was	about	.
没有	会心	什么	他	曾是	关于	.

完全不知道他是做什么的。

['prɪŋgəl] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .

Pringle	took	his	arm	and	guided	him	to	a	seat	.
品客薯片	采取	他的	手臂	和	引导	他	到	一个	座位	.

普林格尔挽着他的胳膊，把他扶到座位上坐下。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm] - - ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	sudden	spasm	-	-	nothing	more	,	"	he	said	.
"	一个	突然	痉挛	-	-	没有什么	更多的	,	"	他	说	.

“只是突然抽搐了一下——仅此而已，”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] ['prez(ə)ntli] . "

"	I	shall	be	better	presently	.	"
"	我	将	是	更好的	目前	.	"

“我很快就会好起来的。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ? " [æskt] ['prɪŋgəl] .

"	Shall	I	get	you	a	glass	of	water	?	"	asked	Pringle	.
"	将	我	得到	你	一个	玻璃	的	水	?	"	问	品客薯片	.

“要不要我给你倒杯水？”普林格问道。

[væn] ['dʊrən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Van	Duren	shook	his	head	.
范	杜伦	摇晃	他的	头	.

范杜伦摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [laɪk] [ðɪs] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['leɪtli] , " [hiː; hi] ['stæməd] .

"	I	have	been	taken	like	this	once	or	twice	lately	,	"	he	stammered	.
"	我	有	到过	已采取	喜欢	这	一次	或者	两次	最近	,	"	他	结结巴巴	.

“最近我被这样对待过一两次，”他结结巴巴地说。

" [aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ]['dɑːktər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	must	talk	to	my	doctor	about	it	.
"	我	必须	讲话	到	我的	医生	关于	它	.

我必须和我的医生谈谈这件事。

" ['mɪsɪz] . ['beikwel] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [klɔːθ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

"	Mrs	.	Bakewell	came	in	to	lay	the	cloth	for	supper	.
"	太太	.	贝克韦尔	来了	在	到	躺	这	布	为了	晚餐	.

“贝克韦尔太太进来铺晚餐用的桌布。”

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] .

This	seemed	to	rouse	him	.
这	似乎	到	唤醒	他	.

这似乎激起了他的斗志。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt]['eni] ['sʌpər] ; [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
" I shall not want any supper ; I've changed my mind .
" 我 将 不是 想 任何 晚餐 ; 我已经 已更改 我的 头脑 .

“我不想吃晚饭了；我改变主意了。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [brɪŋ] [ˌaɪ'tiː][ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
You need not bring it in , " he said .
你 需要 不是 带来 它 在 , " 他 说 .

“你不必把它带来，”他说。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['prɪŋgəl] ,
Then turning to Pringle ,
然后 转弯 到 品客薯片 ,

然后转向品客薯片，

" [tuː; tə] [wʌt] [pleɪs] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɜːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [gɔːn] ? "
" To what place did you say that Mr . Byrne and his daughter were gone ? "
" 到 什么 地方 做过 你 说 那 先生 . 伯恩 和 他的 女儿 是 已消失 ? "
[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

“你说伯恩先生和他的女儿去了哪里？”他问道。

" [tuː; tə] - , [ɪn] [nɔːrθ] [weɪlz] . "
" To Marhyddoc , in North Wales . "
" 到 - , 在 北 威尔士 . "

“前往北威尔士的马里多克。”

" [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] [ɔːr] ['beɪðɪŋ] [pleɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] - - ['kwaɪət][ænd; ənd] [sə'luːbriəs] ,
" Some little fishing or bathing place , I suppose - - quiet and salubrious ,
" 一些 小的 钓鱼 或者 洗澡 地方 , 我 认为 - - 安静的 和 有益健康的 ,

“我想大概是某个小小的钓鱼或游泳场所吧——安静又宜人。”

['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mæn][laɪk]['mɪstər] . ['bɜːn] .
suitable for an old man like Mr . Byrne .
合适的 为了 一个 老的 男人 喜欢 先生 . 伯恩 .

适合像伯恩先生这样的老人。

[streɪndʒ] , [ðoʊ] , [ðæt] [ðeɪ] ['nevər][toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .
Strange , though , that they never told me they were going .
奇怪的 , 尽管 , 那 他们 绝不 讲述 我 他们 是 去 .

奇怪的是，他们从来没告诉我他们要去。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , ['prɪŋgəl] , [duː][juː; jʊ] , [wʌt] [ðer; ðər] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər]
You don't know , Pringle , do you , what their particular reason might be for
你 不 知道 , 品客薯片 , 做 你 , 什么 他们的 特别的 原因 可能 是 为了
['tʃuːzɪŋ] - ,
choosing Marhyddoc ,
选择 - ,

普林格尔，你并不知道他们选择马里多克的具体原因是什么，对吧?

[aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? "
out of all places in the world ? "
出去 的 全部 地方 在 这 世界 ? "

世界上那么多地方，偏偏选了这里?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] , [sɜːr] ; [ðeɪ] [geɪv] [noʊ] [hɪnt] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , " [sed] ['prɪŋgəl] .
" I don't know that , sir ; they gave no hint on that point , " said Pringle .
" 我 不 知道 那 , 先生 ; 他们 给予 不 暗示 在 那 观点 , " 说 品客薯片 .

“我不知道，先生；他们在这方面没有给出任何暗示，”普林格尔说。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] ,

"	But	I	know	this	for	a	fact	,
"	但	我	知道	这	为了	一个	事实	,

但我可以肯定地说，

[ðæt] [oʊld]['mɪstər] . ['bɝːn] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [def] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] , [sɜːr] ;

that	old	Mr	.	Byrne	was	no	more	deaf	than	you	or	me	,	sir	;
那	老的	先生	.	伯恩	曾是	不	更多的	聋	比	你	或者	我	,	先生	;

先生，那位老伯恩先生的耳聋程度并不比你我高。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [her] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][wɪg] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hʌmp] ['nʌθɪŋ]

that	his	long	white	hair	was	nothing	but	a	wig	,	and	his	hump	nothing
那	他的	长的	白色的	头发	曾是	没有什么	但	一个	假发	,	和	他的	驼峰	没有什么

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃæm] ;

but	a	sham	;
但	一个	假	;

他那头长长的白发不过是假发，他的驼背也只是装出来的；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [laɪkt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] ['æktɪv] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] ['eni]

and	that	when	he	liked	he	could	be	as	active	on	his	feet	as	any
和	那	什么时候	他	喜欢	他	可以	是	作为	积极的	在	他的	脚	作为	任何

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['fɪfti] [ɔːr] ['fɪfti] - [faɪv] [kæn; kən][biː; bi] .

gentleman	of	fifty	or	fifty	-	five	can	be	.
绅士	的	五十	或者	五十	-	五	能	是	.

而且，他如果愿意的话，可以像任何一位五六十岁的绅士一样，站起来活动自如。

" [mæks] [væn] ['dʊrən] [sæt][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz][klɜːrk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['θɜːrəli] ['stjuːpifaid] .

"	Max	Van	Duren	sat	and	stared	at	his	clerk	like	a	man	thoroughly	stupefied	.
"	最大限度	范	杜伦	卫星	和	凝视	在	他的	职员	喜欢	一个	男人	彻底	目瞪口呆	.

“马克斯·范·杜伦呆呆地坐在那里，像个彻底懵了的人一样盯着他的职员。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [hɔːrs] [vɔɪs] .

"	How	do	you	know	all	this	?	"	he	said	,	speaking	in	a	low	,	hoarse	voice	.
"	如何	做	你	知道	全部	这	?	"	他	说	,	请讲	在	一个	低的	,	嘶哑	嗓音	.

“你怎么知道这一切？”他用低沉沙哑的声音问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] , " ['ænsər] ['prɪŋgəl] .

"	Because	I've	seen	it	with	my	own	eyes	,	"	answered	Pringle	.
"	因为	我已经	已见	它	和	我的	自己的	眼睛	,	"	回答	品客薯片	.

“因为我亲眼所见，”普林格尔回答道。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['juːstən] [skwer] ['epɪsoʊd] .

Then	he	told	him	all	about	the	Euston	Square	episode	.
然后	他	讲述	他	全部	关于	这	尤斯顿	正方形	插曲	.

然后他把尤斯顿广场事件的经过都告诉了他。

" [bʌt; bət] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l]['ɑːbdʒekt][kʊd; kəd]['mɪstər] . ['bɝːn] [hæv; həv][ɪn] [dis'gaizɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

"	But	what	possible	object	could	Mr	.	Byrne	have	in	disguising	himself	in	the
"	但	什么	可能的	目的	可以	先生	.	伯恩	有	在	伪装	他自己	在	这

[weɪ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ?

way	you	mention	?
方式	你	提到	?

“但是，你所说的这种伪装方式，拜恩先生究竟有什么目的呢？”

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ? "

and	what	could	be	his	motive	in	trying	to	deceive	me	?	"
和	什么	可以	是	他的	动机	在	尝试	到	欺骗	我	?	"

他为什么要欺骗我?

" [dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	Don't	know	,	sir	,	I'm	sure	.
"	不	知道	,	先生	,	我是	当然	.

“我不知道，先生，我确定。”

[bʌt; bət] ['maitənt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][biː; bi][ə; eɪ][plænt] - - [ə; eɪ][traɪ] - [ɑːn] - - [tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

But	mightn't	it	all	be	a	plant	-	-	a	try	-	on	-	-	to	get	something	out	of
但	可能不会	它	全部	是	一个	植物	-	-	一个	尝试	-	在	-	-	到	得到	某物	出去	的

[juː; jʊ] , ['iːðər] ['mʌni] [ɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

you	,	either	money	or	information	,
你	,	任何一个	钱	或者	信息	,

但这会不会只是个圈套——一次试探——目的是为了从你身上获取一些东西，无论是金钱还是信息?

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] ? "

or	something	else	?	"
或者	某物	别的	?	"

或者别的什么?

" [ðeɪ] [gɑːt][noʊ] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] - - [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['peni] , " ['ænsər] [væn]['dʊrən] .

"	They	got	no	money	out	of	me	-	-	not	a	single	penny	,	"	answered	Van	Duren	.
"	他们	得到	不	钱	出去	的	我	-	-	不是	一个	单身的	一分钱	,	"	回答	范	杜伦	.

“他们没从我这儿弄到一分钱——一分钱也没拿到，”范杜伦回答道。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] - - - -

"	And	as	for	information	-	-	-	-
"	和	作为	为了	信息	-	-	-	-

至于信息方面——

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['mɪriəm] ['bɜːn] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [gɑːt]

"	In	a	moment	it	flashed	across	his	mind	that	Miriam	Byrne	had	indeed	got
"	在	一个	片刻	它	闪光灯	穿过	他的	头脑	那	米里亚姆	伯恩	有	的确	得到

['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

certain	information	out	of	him	,
肯定	信息	出去	的	他	,

“他脑海中瞬间闪过一个念头：米里亚姆·伯恩确实从他口中套取了一些信息。”

[wɪtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [kə'nekt] [ɪt'self] , [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wei] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

which	information	seemed	to	connect	itself	,	in	some	mysterious	way	,	with	the
哪个	信息	似乎	到	连接	本身	,	在	一些	神秘	方式	,	和	这

['dʒɜːrni] [tuː; tə] [weɪlz] .

journey	to	Wales	.
旅行	到	威尔士	.

这些信息似乎以某种神秘的方式与前往威尔士的旅程联系在一起。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] ['evər][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə]['eni] [sʌtʃ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei]

Would	she	and	her	father	ever	have	gone	to	any	such	out	-	of	-	the	-	way
会	她	和	她	父亲	曾经	有	已消失	到	任何	这样的	出去	-	的	-	这	-	方式

[pleɪs] [æz; əz] - ,

place	as	Marhyddoc	,
地方	作为	-	,

她和她父亲会去像马里多克那样偏僻的地方吗?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][toʊld] ['mɪriəm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪprek] ?

if	he	had	not	told	Miriam	the	story	of	the	shipwreck	?
如果	他	有	不是	讲述	米里亚姆	这	故事	的	这	海难	?

如果他没有把沉船的故事告诉米利暗呢?

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l]['ɑːbdʒekt][kʊd; kəd][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][ðer; ðər]['vɪzɪt][tuː; tə]

But	even	in	that	case	,	what	possible	object	could	be	gained	by	their	visit	to
但	甚至	在	那	案件	,	什么	可能的	目的	可以	是	获得	经过	他们的	访问	到

- ?

Marhyddoc	?
-	?

但即便如此，他们访问马里多克又能获得什么实际目的呢?

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [leɪ] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

The	key	to	the	great	secret	of	his	life	lay	there	at	the	bottom	of	the	sea
这	钥匙	到	这	伟大的	秘密	的	他的	生活	躺	那里	在	这	底部	的	这	海

,

,

,

他一生中最重大的秘密就藏在海底。

[æz; əz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [riːtʃ] , ['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][ɪts]

as	far	beyond	their	reach	,	even	supposing	them	to	have	known	of	its
作为	远的	超过	他们的	抵达	,	甚至	假如	他们	到	有	已知	的	它是

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

即使他们知道它的存在，它也远远超出了他们的能力范围。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] .

as	it	was	beyond	his	.
作为	它	曾是	超过	他的	.

因为这超出了他的能力范围。

['æftər] [ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən]

it	was	perhaps	nothing	more	than	a	singular	coincidence	that	had	taken
它	曾是	也许	没有什么	更多的	比	一个	单数	巧合	那	有	已采取

[ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [spɑːt][ɪn] [weɪlz] .

them	to	that	particular	spot	in	Wales	.
他们	到	那	特别的	点	在	威尔士	.

或许，将他们带到威尔士那个特定地点，仅仅是一个巧合而已。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['mɪriəm] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [diːp] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm]

Could	it	be	that	Miriam	had	grown	to	take	so	deep	an	interest	in	him
可以	它	是	那	米里亚姆	有	生长	到	拿	所以	深的	一个	兴趣	在	他

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃɪprekt] ?

that	she	wanted	to	see	the	very	place	where	he	had	been	shipwrecked	?
那	她	通缉	到	看	这	非常	地方	在哪里	他	有	到过	遭遇海难	?

难道米里亚姆对他产生了如此浓厚的兴趣，以至于她想亲眼看看他遭遇海难的地方吗?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['hɑːrtbiːt] ['waɪldli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ;

This	was	a	thought	that	made	his	heartbeat	wildly	for	a	moment	or	two	;
这	曾是	一个	想法	那	制成	他的	心跳	疯狂地	为了	一个	片刻	或者	二	;

想到这里，他的心跳骤然加速了一两秒；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['dedli] [ˌæprɪ'henʃn] .

but	it	was	quickly	succeeded	by	a	feeling	of	deadly	apprehension	.
但	它	曾是	迅速地	成功了	经过	一个	感觉	的	致命	忧虑	.

但很快，一种令人窒息的恐惧感取而代之。

[wʌt] ['prɪŋgəl] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['bɝːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] ,

What	Pringle	had	told	him	about	Byrne	and	his	disguise	,
什么	品客薯片	有	讲述	他	关于	伯恩	和	他的	伪装	,

普林格尔告诉他的关于伯恩和他的伪装的事情，

[smoʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['deɪndʒər] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]

smote	**him**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**some**	**hidden**	**danger**	**which**	**he**	**could**	**not**
猛击	他	和	一个	感觉	的	一些	隐	危险	哪个	他	可以	不是

[ˌoʊvər'kʌm] .

overcome	**.**
克服	.

他感到一种无法克服的、隐藏的危险。

[waɪ] [hæd; həd] ['mɪriəm] [prest] [hɪm; ɪm][soʊ] ['ɜ:rnɪstli] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv]

Why	**had**	**Miriam**	**pressed**	**him**	**so**	**earnestly**	**to**	**give**	**her**	**all**	**the**	**details**	**of**
为什么	有	米里亚姆	按下	他	所以	切实	到	给	她	全部	这	细节	的

[ðə; ði] ['ʃɪprek] ?

the	**shipwreck**	**?**
这	海难	?

米利暗为何如此迫切地追问他关于沉船事件的全部细节?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] ['dʒɜ:rni]

And	**why**	**had**	**they**	**said**	**nothing**	**to**	**him**	**of**	**their**	**contemplated**	**journey**
和	为什么	有	他们	说	没有什么	到	他	的	他们的	思考	旅行

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] [hoʊm] ?

before	**he**	**left**	**home**	**?**
前	他	左边	家	?

为什么他们在他离开家之前没有告诉他他们计划的行程?

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃeɪk] [ɔ:f][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt]

He	**could**	**not**	**shake**	**off**	**the**	**feeling**	**that**	**he**	**was**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**some**	**great**
他	可以	不是	摇	离开	这	感觉	那	他	曾是	在	这	中间	的	一些	伟大的

['perəl] .

peril	**.**
危险	.

他始终无法摆脱那种身处巨大危险之中的感觉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] ['kwaɪətli] [daʊn] [ɪn][spɜ:r] ['æli] ,

It	**was**	**quite**	**out**	**of**	**the**	**question**	**,**	**that**	**he**	**should**	**sit**	**quietly**	**down**	**in**	**Spur**	**Alley**	**,**
它	曾是	相当	出去	的	这	问题	,	那	他	应该	坐	悄悄	向下	在	刺	胡同	,

他绝不可能安静地坐在斯珀巷里。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɪn] [weɪlz] .

and	**have**	**no**	**knowledge**	**of**	**what**	**was**	**happening**	**in**	**Wales**	**.**
和	有	不	知识	的	什么	曾是	发生	在	威尔士	.

他们对威尔士发生的事情一无所知。

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

Even	**at**	**that**	**moment**	**,**
甚至	在	那	片刻	,

即使在那一刻，

[wʌt] ['terəb(ə)l] [ɪ'vents] [maɪt] [bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [maɪt] [hæŋ] [æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ]

what	**terrible**	**events**	**might**	**be**	**taking**	**place**	**on**	**which**	**his**	**fate**	**might**	**hang**	**as**	**on**	**a**
什么	糟糕的	活动	可能	是	采取	地方	在	哪个	他的	命运	可能	悬挂	作为	在	一个

[θred] !

thread	**!**
线	!

究竟发生了什么可怕的事情，他的命运又将如何取决于此呢!

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] ,

And	**yet**	**again**	**,**
和	然而	再次	,

然而，又一次，

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [hɑːrm][kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['hævɪŋ] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn]

how	was	it	possible	that	any	harm	could	happen	to	him	having	its	origin	in
如何	曾是	它	可能的	那	任何	伤害	可以	发生	到	他	拥有	它是	起源	在

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld] ['mɪriəm] ?

what	he	had	told	Miriam	?
什么	他	有	讲述	米里亚姆	?

他告诉米利暗的话怎么可能给他带来任何伤害呢?

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ][bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]

He	had	simply	told	her	that	he	had	lost	a	box	containing	the	whole
他	有	简单地	讲述	她	那	他	有	丢失的	一个	盒子	包含	这	所有的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [pə'zeʃnz] ;

of	his	worldly	possessions	;
的	他的	世俗	财产	;

他只是告诉她，他丢失了一个装有他全部家当的箱子；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][noʊ] [hɪnt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

but	he	had	given	no	hint	as	to	the	special	contents	of	the	box	.
但	他	有	给定	不	暗示	作为	到	这	特别的	内容	的	这	盒子	.

但他丝毫没有透露盒子里装的是什么特殊物品。

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɔːr][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] [mæks] [væn] ['dʊrən] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ]

How	was	she	or	her	father	to	connect	the	Max	Van	Duren	of	to	-	day
如何	曾是	她	或者	她	父亲	到	连接	这	最大限度	范	杜伦	的	到	-	天

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæks] [dʒə'koʊbi][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

with	the	Max	Jacoby	of	twenty	years	ago	?
和	这	最大限度	雅各比	的	二十	年	前	?

她或她的父亲如何才能将今天的马克斯·范·杜伦与二十年前的马克斯·雅各比联系起来呢?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [g'rɑːntɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [hɪz; ɪz]['siːkrət][soʊ][fɑːr] , [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt] , ['iːv(ə)n][ɪn]

And	even	granting	that	they	knew	his	secret	so	far	,	there	would	not	,	even	in
和	甚至	授予	那	他们	知道	他的	秘密	所以	远的	,	那里	会	不是	,	甚至	在

[ðæt] [keɪs] ,

that	case	,
那	案件	,

即使假设他们迄今为止都知道他的秘密，即便在这种情况下，也不会.....

[biː; bi][ðə; ði] ['slaɪtəst] [lɪŋk][tuː; tə] [kə'nekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] [pɔːl] ['stɪlɪŋ] .

be	the	slightest	link	to	connect	him	with	the	murder	of	Paul	Stilling	.
是	这	丝毫	关联	到	连接	他	和	这	谋杀	的	保罗	静止	.

哪怕是最微弱的线索，也能将他与保罗·斯蒂林谋杀案联系起来。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['rendərd] [ʌn'iːzi] [baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['bɜːnz]

But	more	than	all	else	was	he	rendered	uneasy	by	the	fact	of	Byrne's
但	更多的	比	全部	别的	曾是	他	渲染	不安	经过	这	事实	的	伯恩的

[dɪs'gaɪz] .

disguise	.
伪装	.

但最让他感到不安的，还是拜恩的伪装。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌɔːltə'geðər] [feɪld] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

There	was	something	in	that	which	he	altogether	failed	to	comprehend	.
那里	曾是	某物	在	那	哪个	他	共	失败的	到	理解	.

其中有些东西他完全无法理解。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] ['prɪŋgəl] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət]

He	questioned	Pringle	again	and	again	as	to	what	he	had	seen	at
他	被质问	品客薯片	再次	和	再次	作为	到	什么	他	有	已见	在

['juːstən] [skwer] ,

Euston	Square	,
尤斯顿	正方形	,

他反复追问普林格在尤斯顿广场看到了什么，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [rɪ'zʌlt] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɑːzətɪv] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə]

but	with	no	other	result	than	to	add	a	more	positive	confirmation	to
但	和	不	其他	结果	比	到	添加	一个	更多的	积极的	确认	到

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][æt; ət][fɜːrst] .

what	he	had	been	told	at	first	.
什么	他	有	到过	讲述	在	第一的	.

但结果只是进一步证实了他最初听到的说法。

" ['prɪŋgəl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - [baɪ][ðə; ði][nekst][fæst] [treɪn] . "

"	Pringle	,	I	shall	go	down	to	Marhyddoc	by	the	next	fast	train	.	"
"	品客薯片	,	我	将	去	向下	到	-	经过	这	下一个	快速地	火车	.	"

“普林格尔，我打算搭乘下一班快车去马里多克。”

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn][æt; ət][ten][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] . "

"	There	is	one	at	ten	in	the	morning	,	sir	.	"
"	那里	是	一	在	十	在	这	早晨	,	先生	.	"

“先生，上午十点有一班。”

" [ðæt] [wɪl] [suːt][ˌem 'iː] .

"	That	will	suit	me	.
"	那	将要	套装	我	.

“那正合我意。”

['mɪstər] . ['bɜːrn] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌndri] ['bɪznəs] [træn'zækʃənz] [tə'geðər] [wɪtʃ] [nə'sesɪteɪt]

Mr	.	Byrne	and	I	have	sundry	business	transactions	together	which	necessitate
先生	.	伯恩	和	我	有	杂项	商业	交易	一起	哪个	需要

[maɪ] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

my	seeing	him	as	soon	as	possible	.
我的	看到	他	作为	很快	作为	可能的	.

拜恩先生和我之间有各种各样的商业往来，因此我需要尽快见到他。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ə'nɔɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt]

I	need	not	tell	you	how	annoyed	I	am	to	find	that	he	has	gone	away	without
我	需要	不是	告诉	你	如何	恼怒	我	是	到	寻找	那	他	有	已消失	离开	没有

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

leaving	a	message	of	any	kind	for	me	.
离开	一个	信息	的	任何	种类	为了	我	.

不用我说，你也知道我有多生气，他竟然一声不响地就走了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	He	paused	and	looked	at	his	watch	.
"	他	暂停	和	看起来	在	他的	手表	.

他停顿了一下，看了看手表。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['terəbli] ['taɪərd] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] - [sliːp] [bɪ'fɔːr]

"	I	am	terribly	tired	,	and	I	must	try	to	get	a	few	hours	'	sleep	before
"	我	是	可怕	疲劳的	,	和	我	必须	尝试	到	得到	一个	很少	小时	-	睡觉	前

['staːtɪŋ] .

starting	.
开始	.

“我非常累，我必须在开始之前尽量睡几个小时。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [laɪt] ['sliːpər] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][æt; ət][sɪks] .

You	are	a	light	sleeper	,	I	know	,	and	I	will	trust	you	to	call	me	at	six	.
你	是	一个	光	轨枕	,	我	知道	,	和	我	将要	相信	你	到	称呼	我	在	六	.

"

"
"

我知道你睡眠很浅，但我相信你会六点给我打电话。

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] . "
" All right , sir . "
" 全部 正确的 , 先生 . "

“好的，先生。”

" [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [siː] ['mɪsɪz] . ['beikwel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [æt; ət]
" You may also see Mrs . Bakewell for me , and arrange for breakfast at
" 你 可能 还 看 太太 . 贝克韦尔 为了 我 , 和 安排 为了 早餐 在
[eɪt] .
eight .
八 .

“你也可以替我见见贝克韦尔夫人，安排八点钟的早餐。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [sliːp] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ,
You had better sleep here to - night ,
你 有 更好的 睡觉 这里 到 - 夜晚 ,

你今晚最好在这里睡一觉。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['letərz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] ['brekfəst] .
and I will go through the remaining letters with you during breakfast .
和 我 将要 去 通过 这 其余的 信件 和 你 期间 早餐 .

早餐时我会和你一起看完剩下的信件。

" [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ['sloʊli] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə]
" Then , without another word , he left the room and marched slowly upstairs to
" 然后 , 没有 其他 单词 , 他 左边 这 房间 和 行军 缓慢地 楼上 到
[bed] .
bed .
床 .

然后，他一言不发地离开了房间，缓缓地走上楼去睡觉。

[væn] ['dʊrən] [hæd; həd]['spoʊkən][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Van Duren had spoken no more than the truth when he said that he was
范 杜伦 有 说 不 更多的 比 这 真相 什么时候 他 说 那 他 曾是
['terəbli] ['taɪərd] .
terribly tired .
可怕 疲劳的 .

范杜伦说他非常疲惫，这完全是实话。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [kən'tɪnjuəsli] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊərz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
He had been travelling continuously for eighteen hours , and was
他 有 到过 旅行 持续 为了 十八 小时 , 和 曾是
['θɜːrəli] [wɔːrn] [aʊt] .
thoroughly worn out .
彻底 磨损 出去 .

他已经连续旅行了十八个小时，筋疲力尽。

[ðə; ði] [nuːz] [toʊld][hɪm; ɪm][baɪ] ['prɪŋgəl] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [wət'evər] ['æpɪtaɪt] [hiː; hi] [maɪt]
The news told him by Pringle had taken away whatever appetite he might
这 消息 讲述 他 经过 品客薯片 有 已采取 离开 任何 食欲 他 可能
['ʌðərwaɪz] [hæv; həv][hæd; həd] ,
otherwise have had ,
否则 有 有 ,

普林格尔告诉他的消息让他彻底失去了食欲。

[waɪl] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ['strɔːŋli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
while leaving the need of some refreshment strongly upon him .
尽管 离开 这 需要 的 一些 清爽 强烈 之上 他 .

同时，他也强烈地感到需要补充能量。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [wɪ'ðaʊt] ['koʊnjæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] .

He	was	never	without	cognac	in	his	bedroom	.
他	曾是	绝不	没有	科涅克白兰地	在	他的	卧室	.

他的卧室里总是备着白兰地。

[ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [doʊs] , [ænd; ənd] [ðen] [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,

Of	this	he	now	took	a	powerful	dose	,	and	then	flinging	himself	upon	the	bed	,
的	这	他	现在	采取	一个	强大的	剂量	,	和	然后	投掷	他自己	之上	这	床	,

他随即服用了一大剂，然后猛地倒在床上。

[drest] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .

dressed	as	he	was	,	in	three	minutes	he	was	fast	asleep	.
穿着	作为	他	曾是	,	在	三	分钟	他	曾是	快速地	睡着了	.

他穿着这身衣服，三分钟后就睡着了。

[waɪl] ['sliːpɪŋ] [ðʌs] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] - - [ə; eɪ] [driːm] [mɔːr] ['streɪndʒli] ['vɪvɪd] , [mɔːr]

While	sleeping	thus	,	he	had	a	dream	-	-	a	dream	more	strangely	vivid	,	more
尽管	睡眠	因此	,	他	有	一个	梦	-	-	一个	梦	更多的	奇怪的	生动	,	更多的

[ˌriːə'lɪstɪk] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['diːteɪlz] ,

realistic	in	all	its	details	,
实际的	在	全部	它是	细节	,

他就这样睡着了，做了一个梦——一个异常生动、细节无比真实的梦。

[ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .

than	any	that	he	had	ever	had	before	.
比	任何	那	他	有	曾经	有	前	.

比他以前拥有的任何一种都更甚。

[ɪn] [ðɪs] [driːm] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən][ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['biːɪŋ] ,

In	this	dream	he	himself	was	as	it	were	an	impersonal	being	,
在	这	梦	他	他自己	曾是	作为	它	是	一个	不具个人色彩	存在	,

在这个梦里，他自己仿佛变成了一个没有个性的存在。

[ðə; ði] ['spektɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [pleɪ] [noʊ][pɑːrt] .

the	spectator	of	a	drama	in	which	he	was	called	upon	to	play	no	part	.
这	旁观者	的	一个	戏剧	在	哪个	他	曾是	称为	之上	到	玩	不	部分	.

他就像一出戏剧的旁观者，而他并没有被要求参与其中。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

The	scene	of	the	drama	in	question	was	the	bottom	of	the	sea	.
这	场景	的	这	戏剧	在	问题	曾是	这	底部	的	这	海	.

这场戏剧的发生地是海底。

[θruː] [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['lɪmpɪd] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði] [flɔːr] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][sænd][ænd; ənd]

Through	the	green	and	limpid	twilight	,	the	floor	,	covered	with	sand	and
通过	这	绿色的	和	清澈的	暮	,	这	地面	,	涵盖	和	沙	和

['ʃɛlz] , [ænd; ənd][hjuːdʒ] ,

shells	,	and	huge	,
贝壳	,	和	巨大的	,

透过绿色清澈的暮色，可以看到地面上覆盖着沙子和贝壳，以及巨大的.....

[smuːð] - [wɑːʃt] ['boʊldərz] , [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [tɪl] [lɔːst][ɪn]

smooth	-	washed	boulders	,	could	be	seen	stretching	away	on	every	side	till	lost	in
光滑的	-	洗过	巨石	,	可以	是	已见	伸展	离开	在	每一个	边	直到	丢失的	在

[ðə; ði][dɪm] ['dɪstəns] .

the	dim	distance	.
这	暗淡	距离	.

光滑的巨石向四面八方延伸，一直延伸到远处昏暗的地平线上。

['fɪʃɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] , [sʌm; səm] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər]['nevər] [siːn] [baɪ]['mɔːrt(ə)l] [aɪ] ,

Fishes	of	various	kinds	,	some	such	as	are	never	seen	by	mortal	eye	,
鱼类	的	各种各样的	种类	,	一些	这样的	作为	是	绝不	已见	经过	凡人	眼睛	,

各种鱼类，其中一些是凡人肉眼永远无法见到的。

[swæm] ['saɪləntlɪ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪkwɪd] [depθs] .

swam	**silently**	**to**	**and**	**fro**	**in**	**the**	**liquid**	**depths**	**.**
游泳	默默	到	和	弗	在	这	液体	深度	.

在液体深处无声地来回游动。

[ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] [wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [mæs] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ]

The	**middle**	**distance**	**of**	**the**	**sea**	**was**	**filled**	**up**	**with**	**a**	**huge**	**mass**	**of**	**wreckage**
这	中间	距离	的	这	海	曾是	已填	向上	和	一个	巨大的	大量的	的	残骸

[ænd; ənd] ['broʊkən] ['tɪmbər] .

and	**broken**	**timber**	**.**
和	破碎的	木材	.

海面中部堆积着大量的残骸和断裂的木材。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] ['driːmər] [ʌv; əv] [wʌt] [gʊd] [ʃɪp] [ðə; ðɪ] [rek] [wʌz; wəz]

There	**was**	**no**	**need**	**to**	**tell**	**the**	**dreamer**	**of**	**what**	**good**	**ship**	**the**	**wreck**	**was**
那里	曾是	不	需要	到	告诉	这	梦想家	的	什么	好的	船	这	破坏	曾是

[naʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

now	**before**	**him**	**.**
现在	前	他	.

无需告诉做梦者，眼前这艘沉船是多么好的一艘船。

['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] , [hɪz; ɪz] [lɪps] ['mɜːmɜd] , " [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['ælbətrɑːs] .

Even	**in**	**his**	**sleep**	**,**	**his**	**lips**	**murmured**	**,**	**"**	**That**	**is**	**the**	**Albatross**	**.**
甚至	在	他的	睡觉	,	他的	嘴唇	低声说道	,	"	那	是	这	信天翁	.

即使在睡梦中，他的嘴唇也喃喃自语："那就是信天翁。"

" [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['broʊkən] [bʌlks] , [ænd; ənd] ['rɔtiŋ] ['pɔːtˌhəʊlz] , [ænd; ənd] ['ʃætərd]

"	**In**	**and**	**out**	**of**	**the**	**broken**	**bulks**	**,**	**and**	**rotting**	**portholes**	**,**	**and**	**shattered**
"	在	和	出去	的	这	破碎的	散装	,	和	腐烂	舷窗	,	和	破碎

['hætʃweɪ] ,

hatchways	**,**
舱口	,

"进出破损的船舱、腐烂的舷窗和破碎的舱口，

[streɪndʒ] ['mɒnstəz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] , [bɪg] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] , [kept] ['krɔːlɪŋ] [kən'tɪnjuəli] .

strange	**monsters**	**of**	**the**	**sea**	**,**	**big**	**and**	**little**	**,**	**kept**	**crawling**	**continually**	**.**
奇怪的	怪物	的	这	海	,	大的	和	小的	,	保留	爬行	持续	.

海里各种各样奇怪的怪物，无论大小，都在不停地爬行。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['fraɪt(ə)nd] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['fɪʃɪz] ,

But	**presently**	**there**	**was**	**a**	**quick**	**,**	**frightened**	**movement**	**among**	**the**	**fishes**	**,**
但	目前	那里	曾是	一个	快的	,	害怕	移动	之中	这	鱼	,

但随后，鱼群中出现了一阵快速而惊恐的动静。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['driːmər] [bɪ'held] [dɪ'sendɪŋ] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [ʌn'noʊn] [haɪts] [ə; eɪ] ['lædər] [meɪd]

and	**the**	**dreamer**	**beheld**	**descending**	**slowly**	**from**	**unknown**	**heights**	**a**	**ladder**	**made**
和	这	梦想家	观看	下降	缓慢地	从	未知	高度	一个	梯子	制成

[ʌv; əv] [staʊt] [roʊp] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['hevɪlɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] .

of	**stout**	**rope**	**and**	**weighted**	**heavily**	**at**	**the**	**bottom**	**.**
的	肥硕	绳索	和	加权	重度	在	这	底部	.

梦者看见一架用粗绳制成的梯子，底部沉重，正从未知的高度缓缓下降。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ðɪ] [weɪts] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['lædər] [bɪ'keɪm]

In	**a**	**little**	**while**	**the**	**weights**	**touched**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**the**	**ladder**	**became**
在	一个	小的	尽管	这	重量	感动	这	地面	,	和	这	梯子	成为

['steɪʃəneri] [ænd; ənd] [fɜːrm] .

stationary	**and**	**firm**	**.**
静止的	和	公司	.

过了一会儿，重物落地了，梯子也稳稳地停住了。

[suːn] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['hiːdfuli] ,

Soon	there	could	be	seen	,	coming	down	slowly	and	heedfully	,
很快	那里	可以	是	已见	,	未来	向下	缓慢地	和	谨慎地	,

很快，人们便看到它缓缓而谨慎地下降下来。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪvər] ,

a	man	in	the	full	costume	of	a	diver	,
一个	男人	在	这	满的	戏服	的	一个	潜水员	,

一名身穿全套潜水服的男子

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [ʌn'fɪt] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kriːtʃərz] [huːz] [hɔːnts]

and	looking	in	it	no	unfit	companion	for	the	strange	creatures	whose	haunts
和	寻找	在	它	不	不合格	伴侣	为了	这	奇怪的	生物	谁	闹鬼的地方

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn'veɪdɪd] .

he	had	for	a	little	while	invaded	.
他	有	为了	一个	小的	尽管	入侵	.

看起来，它与他曾短暂入侵过的那些奇异生物的栖息地也十分相配。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] [ə'nʌðər] [mæn] ['sɪmələrli] [ə'taɪərd] .

In	a	few	minutes	he	was	joined	by	another	man	similarly	attired	.
在	一个	很少	分钟	他	曾是	加入	经过	其他	男人	相似地	穿着	.

几分钟后，另一名穿着类似服装的男子也加入了他。

[tə'geðər] [ðə; ði] [tuː] [men] [bent] [ðer; ðər] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rek] .

Together	the	two	men	bent	their	steps	towards	the	wreck	.
一起	这	二	男人	弯曲	他们的	步骤	向	这	破坏	.

两人并肩弯腰走向残骸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['driːmər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]

There	was	no	need	to	tell	the	dreamer	what	they	were	there	to	look	for
那里	曾是	不	需要	到	告诉	这	梦想家	什么	他们	是	那里	到	看	为了

.

:

.

无需告诉做梦者他们此行的目的是寻找什么。

[wʊd] [ðeɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [wʊd] [ðeɪ] [nɑːt] ?

Would	they	find	it	,	or	would	they	not	?
会	他们	寻找	它	, 或者		会	他们	不是	?

他们会找到吗？还是找不到？

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˌpɜːrsə'nælətɪ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] ['ɪntrəst] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən]

But	in	his	impersonality	he	had	no	further	interest	in	having	this	question
但	在	他的	非人格化	他	有	不	更远	兴趣	在	拥有	这	问题

['ænsər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['spektəɪtər] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪ] [maɪt] [hæv; həv] ;

answered	than	a	spectator	at	a	play	might	have	;
回答	比	一个	旁观者	在	一个	玩	可能	有	;

但他为人冷漠，对这个问题没有丝毫兴趣，就像一个看戏的观众一样。

[ɪn'diːd] , [soʊ] ['slaɪtli] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['ɪntrəstɪd] ,

indeed	,	so	slightly	was	he	interested	,
的确	,	所以	轻微地	曾是	他	感兴趣的	,

的确，他对此事兴趣寥寥。

[ðæt] [hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,

that	he	laughed	aloud	more	than	once	as	he	watched	the	strange	,
那	他	笑了	大声	更多的	比	一次	作为	他	观看	这	奇怪的	,

他看着这奇怪的一幕，不止一次地大笑出声。

['ɔːkwərd] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [æz; əz] [ðeɪ] ['klæmbəd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

awkward	movements	of	the	two	men	as	they	clambered	around	and	about	the
尴尬的	移动	的	这	二	男人	作为	他们	攀爬	大约	和	关于	这

[rek] .

wreck	.
破坏	.

两名男子笨拙地在残骸周围攀爬。

[raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] , [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [ðeɪ] [muːvd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] [sək'ses] .

Round	and	about	,	in	and	out	,	they	moved	without	any	apparent	success	.
圆形的	和	关于	,	在	和	出去	,	他们	已搬	没有	任何	明显	成功	.

他们四处奔走，进进出出，但似乎没有任何成功。

['evɪdəntli] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

Evidently	,	the	object	they	had	come	in	search	of	was	not	to	be	found	.
显然	,	这	目的	他们	有	来	在	搜索	的	曾是	不是	到	是	成立	.

显然，他们要寻找的东西并没有找到。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] , [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lædər] .

At	length	,	as	if	by	mutual	consent	,	they	walked	back	to	the	ladder	.
在	长度	,	作为	如果	经过	相互的	同意	,	他们	步行	后退	到	这	梯子	.

最后，仿佛是彼此默契配合，他们一起走回了梯子旁。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['ləuəməust] [rʌŋ] ,

One	of	them	had	got	his	foot	on	the	lowermost	rung	,
一	的	他们	有	得到	他的	脚	在	这	最底层	梯子	,

其中一人一只脚踩在了最底层的台阶上。

[wen] [hɪz; ɪz] [meit] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rek] .

when	his	mate	touched	him	on	the	shoulder	and	pointed	back	to	the	wreck	.
什么时候	他的	伴侣	感动	他	在	这	肩膀	和	尖	后退	到	这	破坏	.

他的同伴拍了拍他的肩膀，并指了指残骸。

[ðə; ði] ['sliːpərz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [sɔː]

The	sleeper's	eyes	followed	the	direction	of	the	man's	finger	,	and	saw
这	睡眠者的	眼睛	随后	这	方向	的	这	男人的	手指	,	和	锯

[ðer; ðər] - - [wʌt] ?

there	-	-	what	?
那里	-	-	什么	?

睡着的人的目光顺着男人的手指方向望去，看到了——什么?

[ðə; ði] ['spektrəl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['broʊkən] ['bʊlwərks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

The	spectral	figure	of	a	man	standing	on	the	broken	bulwarks	of	the	ship	,
这	光谱	数字	的	一个	男人	常设	在	这	破碎的	堡垒	的	这	船	,

一个男人的幽灵般的身影站在船体残破的舷墙上，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] ['daʊnwərdz] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgər] [tuː; tə][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['rɔtiŋ] ['tɪmbər]

and	pointing	downwards	with	outstretched	finger	to	a	heap	of	rotting	timber
和	指向	向下	和	伸展	手指	到	一个	堆	的	腐烂	木材

[ænd; ənd] [luːs] ['rekɪdʒ] [æt; ət][ɪts] [fiːt] .

and	loose	wreckage	at	its	feet	.
和	松动的	残骸	在	它是	脚	.

他伸出手指着脚下的一堆腐烂的木头和散落的残骸。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [daɪ'æfənəs] ;

The	figure	was	diaphanous	;
这	数字	曾是	透明的	;

这个身影是透明的;

[ðə; ði]['broʊkən] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]

the	broken	stump	of	a	mast	in	front	of	which	it	was	standing	could	be
这	破碎的	树桩	的	一个	桅杆	在	正面	的	哪个	它	曾是	常设	可以	是

['klɪrli] [siːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

clearly	seen	through	it	.
清楚地	已见	通过	它	.

透过它，可以清晰地看到它前面断裂的桅杆残桩。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] , ['veri] [slaɪt] , [bʌt; bət] [stɪl] [pər'septəb(ə)l] ,

It	seemed	to	have	a	wavering	motion	,	very	slight	,	but	still	perceptible	,
它	似乎	到	有	一个	摇摆不定	运动	,	非常	轻微	,	但	仍然	可感知的	,

它似乎在轻微地晃动，虽然很微弱，但仍然可以察觉。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fleɪm] [wɪtʃ] ['kwivəz] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [hiːt] .

like	that	of	a	flame	which	quivers	by	the	intensity	of	its	own	heat	.
喜欢	那	的	一个	火焰	哪个	箭筒	经过	这	强度	的	它是	自己的	热	.

就像火焰因自身高温而颤抖一样。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪts] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] ['daʊnwərdz] ,

Although	its	finger	pointed	downwards	,
虽然	它是	手指	尖	向下	,

虽然它的手指指向下方，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [bent] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn] - - [ðə; ði]

the	face	of	the	figure	was	bent	full	on	the	face	of	the	sleeping	man	-	-	the
这	脸	的	这	数字	曾是	弯曲	满的	在	这	脸	的	这	睡眠	男人	-	-	这

[seɪm] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

same	face	that	he	had	seen	in	the	glass	,
相同的	脸	那	他	有	已见	在	这	玻璃	,

那人影的脸完全贴在了熟睡男人的脸上——正是他在镜子里看到的那张脸。

['hægərd] , ['deθˌlaɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ʌv; əv] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ; [waɪl] [ɪts] [blæk] ,

haggard	,	deathlike	,	with	a	thin	line	of	black	moustache	;	while	its	black	,
枯槁	,	死气沉沉	,	和	一个	薄的	线	的	黑色的	胡子	;	尽管	它是	黑色的	,

憔悴不堪，面容死气沉沉，只留着一小撮黑色胡须；而它的黑色，

[ɪn'skruːtəb(ə)l] [aɪz] [geɪzd] [daʊn] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] .

inscrutable	eyes	gazed	down	through	his	eyes	into	his	very	soul	.
难以捉摸	眼睛	凝视	向下	通过	他的	眼睛	进入	他的	非常	灵魂	.

深不可测的眼睛透过他的双眼，直抵他的灵魂深处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['læftər] ,

There	was	no	laughter	,
那里	曾是	不	笑声	,

没有笑声。

[noʊ]['sɪnɪsɪzəm] [left] [ɪn][ðə; ði] ['driːmər] [naʊ] - - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hɔːrər] [ðæt]

no	cynicism	left	in	the	dreamer	now	-	-	nothing	but	an	unspeakable	horror	that
不	玩世不恭	左边	在	这	梦想家	现在	-	-	没有什么	但	一个	无法形容	恐怖	那

[stɜːrd] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [tʃɪld] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [slept] .

stirred	his	hair	and	chilled	the	beating	of	his	heart	even	while	he	slept	.
搅拌	他的	头发	和	冷藏	这	殴打	的	他的	心	甚至	尽管	他	睡着了	.

做梦者心中已不再有任何愤世嫉俗——只有难以言喻的恐惧，即使在睡梦中，这种恐惧也令他毛骨悚然，心跳骤停。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ʌðər] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] ['ɪntuː]

He	could	not	turn	away	his	eyes	from	those	other	eyes	that	were	staring	into
他	可以	不是	转动	离开	他的	眼睛	从	那些	其他	眼睛	那	是	凝视	进入

[hɪz; ɪz] ;

his	;
他的	;

他无法将目光从那些正凝视着他的眼睛上移开；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [æz; əz][wiː; wi][duː] [siː] [ɪn] [driːmz] ,

but	for	all	that	he	could	see	,	as	we	do	see	in	dreams	,
但	为了	全部	那	他	可以	看	,	作为	我们	做	看	在	梦境	,

但就他所能看到的一切而言，就像我们在梦中看到的那样，

['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

everything	that	was	going	on	around	him	.
一切	那	曾是	去	在	大约	他	.

他周围发生的一切。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [men] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rek] ,

He	could	see	the	men	moving	slowly	back	towards	the	wreck	,
他	可以	看	这	男人	移动	缓慢地	后退	向	这	破坏	,

他看到那些人缓缓地向残骸方向走去。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['spektər] , [ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

in	obedience	to	the	invitation	of	the	spectre	,	of	whom	they	seemed	to	have
在	服从	到	这	邀请	的	这	幽灵	,	的	谁	他们	似乎	到	有

[noʊ] [dred] .

no	dread	.
不	恐惧	.

他们遵从了幽灵的邀请，似乎对幽灵毫无畏惧。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] ['məʊldərɪŋ]

He	could	see	them	searching	and	turning	over	the	heap	of	mouldering	débris
他	可以	看	他们	搜索	和	转弯	超过	这	堆	的	模压	碎片

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz][soʊ] [pər'sɪstəntli] ['pɔɪntɪd] ,

at	which	the	finger	was	so	persistently	pointed	,
在	哪个	这	手指	曾是	所以	持续地	尖	,

他能看到他们在翻找那堆腐朽的瓦砾，而那根手指一直指向那里。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][dræg][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [smɔːl]

and	presently	he	could	see	them	drag	from	the	midst	of	it	a	small
和	目前	他	可以	看	他们	拖	从	这	中间	的	它	一个	小的

[skwer] ['oʊkən] [bɑːks] ,

square	oaken	box	,
正方形	橡木	盒子	,

很快，他看到他们从中间拖出一个小的方形橡木箱。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [klæmps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['taːniʃt] [ænd; ənd] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]

the	silver	clamps	of	which	were	all	tarnished	and	black	with	the	action	of
这	银	夹具	的	哪个	是	全部	失去光泽	和	黑色的	和	这	行动	的

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

那些银质夹子都被海水冲刷得失去了光泽，变得又黑又脏。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [bɑːks] !

How	well	he	remembered	that	box	!
如何	出色地	他	记得	那	盒子	!

他竟然还记得那个盒子！

[wʌt] [kɔːz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] !

what	cause	he	had	to	remember	it	!
什么	原因	他	有	到	记住	它	!

他有什么理由记住这件事呢！

['kæriɪŋ] [ðə; ði][bɑːks] ['kerfəli] [fɔːr; fər] [fɪr] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

Carrying	the	box	carefully	for	fear	lest	it	should	fall	to	pieces	,
携带	这	盒子	小心	为了	害怕	免得	它	应该	落下	到	件	,

小心翼翼地抱着箱子，生怕它散架。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈprez(ə)ntli][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlædər] , [kloʊz][tuː; tə]

one	of	the	men	brought	it	presently	to	the	foot	of	the	ladder	,	close	to
一	的	这	男人	带来	它	目前	到	这	脚	的	这	梯子	,	关闭	到

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

其中一人随即把它搬到梯子脚下，就在梯子附近。

[let] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [əˈbʌv] , [hʌŋ] [ə; eɪ][kɔːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊk] [æt; ət][ðə; ði][end]

let	down	from	the	heights	above	,	hung	a	cord	with	a	hook	at	the	end
让	向下	从	这	高度	多于	,	悬挂	一个	绳索	和	一个	钩	在	这	结尾

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

从高处垂下一根绳子，绳子末端有一个钩子。

[tuː; tə] [ðɪs] [hʊk] [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfɑːsənd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

To	this	hook	the	box	was	now	fastened	by	one	of	the	men	,
到	这	钩	这	盒子	曾是	现在	系紧	经过	一	的	这	男人	,

其中一人将箱子挂在了钩子上。

[ðen] [ə; eɪ] [tʌg] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kɔːrd] , [ænd; ənd][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði][bɑːks][bɪˈgæn] [ˈsloʊli]

then	a	tug	was	given	to	the	cord	,	and	next	moment	the	box	began	slowly
然后	一个	拖船	曾是	给定	到	这	绳索	,	和	下一个	片刻	这	盒子	开始	缓慢地

[tuː; tə] [əˈsend] ,

to	ascend	,
到	上升	,

然后有人拉了一下绳子，紧接着箱子就开始缓缓上升。

[drɔːn] [ʌp][baɪ] [ˌʌnˈsiːn] [hændz] [əˈbʌv] .

drawn	up	by	unseen	hands	above	.
绘制	向上	经过	看不见	双手	多于	.

由上方看不见的手绘制。

[ðə; ði][ˈfɪŋgər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspektər] [naʊ] [ˈpɔɪntɪd] [ˈʌpwərd] .

The	finger	of	the	spectre	now	pointed	upward	.
这	手指	的	这	幽灵	现在	尖	向上	.

幽灵的手指现在指向了上方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[suːn] [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [vjuː] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] ,
Soon **the** **box** **was** **lost** **to** **view** **,** **and** **as** **it** **disappeared** **,**
很快 这 盒子 曾是 丢失的 到 看法 , 和 作为 它 消失 ,

很快，盒子就消失在了视线中，随着它的消失，

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [siːmd] [tuː; tə]['dɑːrkən][ænd; ənd] ['diːpən] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər]
the **twilight** **of** **the** **scene** **seemed** **to** **darken** **and** **deepen** **and** **the** **water**
这 暮 的 这 场景 似乎 到 变暗 和 深化 和 这 水
[tuː; tə] [luːz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ɪts] ['lɪmpɪd] ['klɪrnəs] .
to **lose** **somewhat** **of** **its** **limpid** **clearness** **.**
到 失去 有些 的 它是 清澈的 清晰度 .

暮色似乎让眼前的景象变得更加昏暗深邃，水面也失去了些许清澈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [naɪt] [wɜːr; wər] [riːtʃɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts][hænd][ʌv; əv] ['blæknəs] [tuː; tə]
It **was** **as** **though** **night** **were** **reaching** **down** **with** **its** **hand** **of** **blackness** **to**
它 曾是 作为 尽管 夜晚 是 到达 向下 和 它是 手 的 黑 到
[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
the **bottom** **of** **the** **sea** **.**
这 底部 的 这 海 .

仿佛夜幕伸出黑暗之手，直抵海底。

['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [gruː] [blɜːrd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [æz; əz] [ðoʊ] [wʌn]
Slowly **but** **surely** **the** **whole** **scene** **grew** **blurred** **and** **indistinct** **as** **though** **one**
缓慢地 但 一定 这 所有的 场景 生长 模糊 和 模糊 作为 尽管 一
['fɪlmi] [veɪl] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ['æftər] [ə'nʌðər] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [drɔːn] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]
filmy **veil** **of** **darkness** **after** **another** **were** **being** **drawn** **between** **it** **and** **the**
电影 面纱 的 黑暗 后 其他 是 存在 绘制 之间 它 和 这
['driːmərz] [aɪz] ,
dreamer's **eyes** **,**
梦想家的 眼睛 ,

整个场景慢慢地变得模糊不清，仿佛一层又一层薄薄的黑暗面纱隔开了它和做梦者的双眼。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['driːmərz] ['bedruːm; 'bedrʊm][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ]
till **at** **length** **the** **familiar** **walls** **of** **the** **dreamer's** **bedroom** **began** **to** **grow**
直到 在 长度 这 熟悉的 墙壁 的 这 梦想家的 卧室 开始 到 生长
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
out **of** **the** **darkness** **,**
出去 的 这 黑暗 ,

最终，梦者卧室里熟悉的墙壁开始从黑暗中生长出来。

[ænd; ənd] [mæks] [væn] ['dʊrən] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] ,
and **Max** **Van** **Duren** **knew** **that** **he** **was** **awake** **,**
和 最大限度 范 杜伦 知道 那 他 曾是 醒 ,

马克斯·范·杜伦知道自己醒着。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['brɔːdn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .
and **that** **the** **dawn** **of** **another** **day** **was** **beginning** **to** **broaden** **in** **the** **east** **.**
和 那 这 黎明 的 其他 天 曾是 开始 到 扩大 在 这 东方 .

东方，新的一天的曙光开始逐渐显现。

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
From **head** **to** **foot** **he** **was** **bathed** **in** **perspiration** **,** **and** **he** **was**
从 头 到 脚 他 曾是 洗澡 在 汗 , 和 他 曾是
['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .
trembling **in** **every** **limb** **.**
发抖 在 每一个 肢 .

他从头到脚都汗流浃背，四肢都在颤抖。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [geɪzd] ['tɪmɪdli] [ə'raʊnd] ,

He	sat	up	on	the	bed	and	gazed	timidly	around	,
他	卫星	向上	在	这	床	和	凝视	胆怯地	大约	,

他从床上坐起来，怯生生地环顾四周。

[æz; əz][hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

as	half	expecting	to	see	the	eyes	of	the	spectre	staring	at	him	from
作为	一半	期待	到	看	这	眼睛	的	这	幽灵	凝视	在	他	从

[sʌm; səm][dɪm]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

some	dim	corner	of	the	room	;
一些	暗淡	角落	的	这	房间	;

他仿佛随时都会看到幽灵的眼睛从房间某个昏暗的角落里盯着他；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['welkəm] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ˌaʊt'saɪd] ,

but	presently	he	heard	a	welcome	footstep	on	the	stairs	outside	,
但	目前	他	听到	一个	欢迎	脚步	在	这	楼梯	外部	,

但随后他听到外面楼梯上传来一阵令人欣慰的脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['prɪŋgəl] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [get]

and	then	came	the	voice	of	Pringle	,	telling	him	that	it	was	time	to	get
和	然后	来了	这	嗓音	的	品客薯片	,	讲述	他	那	它	曾是	时间	到	得到

[ʌp] .

up	.
向上	.

然后传来普林格尔的声音，告诉他该起床了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['prɪŋgəlz] [dɪ'skʌvəri] .

PRINGLE'S	DISCOVERY	.
品客薯片	发现	.

普林格尔的发现。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gliː] [ʌv; əv]['dʒoʊnəs] ['prɪŋgəl] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [left] [ə'loʊn] [wʌns] [mɔːr]

Great	was	the	glee	of	Jonas	Pringle	when	he	found	himself	left	alone	once	more
伟大的	曾是	这	高兴	的	乔纳斯	品客薯片	什么时候	他	成立	他自己	左边	独自的	一次	更多的

[ɪn][spɜːr] ['æli] .

in	Spur	Alley	.
在	刺	胡同	.

乔纳斯·普林格发现自己再次独自一人留在斯珀巷时，他欣喜若狂。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [væn] ['dʊrən] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ][kæb][fɔːr; fər] ['juːstən] [skwer] [hiː; hi] ['mentəli] [beɪd] [hɪm; ɪm]

When	he	saw	Van	Duren	off	in	a	cab	for	Euston	Square	he	mentally	bade	him
什么时候	他	锯	范	杜伦	离开	在	一个	出租车	为了	尤斯顿	正方形	他	精神上	巴德	他

[gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər]['evər] .

good	-	bye	for	ever	.
好的	-	再见	为了	曾经	.

当他送范·杜伦乘出租车前往尤斯顿广场时，他在心里向他永远告别了。

[soʊ] [ɪ'leɪtɪd] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,

So	elated	was	he	,
所以	欣喜若狂	曾是	他	,

他欣喜若狂，

[soʊ] [ʃʊr] [dɪd][hiː; hi] [naʊ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [sək'ses] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,

so	sure	did	he	now	feel	that	the	moment	of	success	was	at	hand	,
所以	当然	做过	他	现在	感觉	那	这	片刻	的	成功	曾是	在	手	,

他现在如此确信，成功的时刻即将到来。

[ðæt] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [tɪn] [ʌv; əv] [prɪˈzɜːrv] [ˈlɑːbstər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbɑːt(ə)l]

that	he	went	out	and	bought	a	tin	of	preserved	lobster	,	and	a	bottle
那	他	去	出去	和	买	一个	锡	的	保存完好	龙虾	,	和	一个	瓶子

[ʌv; əv] [rʌm] ,

of	rum	,
的	朗姆酒	,

他出去买了一罐罐装龙虾和一瓶朗姆酒，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] [held] [haɪ] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [wɪð; wɪθ] [ˈbeikwel] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn]

and	there	and	then	held	high	festival	with	Bakewell	and	his	wife	in
和	那里	和	然后	握住	高的	节日	和	贝克韦尔	和	他的	妻子	在

[ðer; ðər] [ˈdʌndʒən] [bɪˈloʊ] [sterz] .

their	dungeon	below	stairs	.
他们的	地牢	以下	楼梯	.

然后，他们就在楼下的地牢里与贝克韦尔夫妇举行了一场盛大的庆祝活动。

[hiː; hi] [ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [suːnɪst] ,

He	calculated	that	,	at	the	very	soonest	,
他	计算	那	,	在	这	非常	最快	,

他估算，最快在……的时候，

[væn] [ˈdʊrən] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [bæk] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] ;

Van	Duren	need	not	be	expected	back	for	three	or	four	days	;
范	杜伦	需要	不是	是	预期的	后退	为了	三	或者	四	天	;

范杜伦可能三四天后才会回来；

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] [taɪm] !

and	what	might	not	be	accomplished	even	in	that	short	time	!
和	什么	可能	不是	是	完成	甚至	在	那	短的	时间	!

即使在这么短的时间内，也可能无法完成很多事情！

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈleɪbər] [mʌtʃ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [ˈpɜːrfɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈduːplɪkeɪt] [kiː] ;

He	could	not	labour	much	during	the	day	at	perfecting	his	duplicate	key	;
他	可以	不是	劳动	很多	期间	这	天	在	完善	他的	复制	钥匙	;

他白天无法花费太多精力来完善他的备用钥匙；

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː] [ˈmeni] [ˌɪntəˈrʌpʃnz] ;

he	had	too	many	interruptions	;
他	有	也	许多	中断	;

他被打断的次数太多了；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] [tuː] [ˈfriːkwəntli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [baɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [kɔːld] [tuː; tə] [ɪnˈkwaɪər] [ˈæftər]

he	was	wanted	too	frequently	in	the	office	by	people	who	called	to	inquire	after
他	曾是	通缉	也	频繁地	在	这	办公室	经过	人们	WHO	称为	到	查询	后

[væn] [ˈdʊrən] .

Van	Duren	.
范	杜伦	.

他经常被叫到办公室，因为有人打电话来询问范杜伦的情况。

[bʌt; bət] [ˈæftər] [ˈbɪznəs] [ˈaʊərz] , [wen] [ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ] [krept] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈsɪti] ,

But	after	business	hours	,	when	the	hush	of	evening	crept	over	the	busy	city	,
但	后	商业	小时	,	什么时候	这	嘘	的	晚上	悄悄地爬	超过	这	忙碌的	城市	,

但下班后，当夜幕降临，喧嚣的城市渐渐安静下来时，

[ðen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [əˈweɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪkt] [wɪˈðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .

then	he	could	work	away	as	long	as	he	liked	without	fear	of	interruption	.
然后	他	可以	工作	离开	作为	长的	作为	他	喜欢	没有	害怕	的	中断	.

这样他就可以随心所欲地工作，而不用担心被打扰。

[ænd; ənd] [ˈʃʊrli] , [ˈæftər] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] ,

And	surely	,	after	all	that	had	gone	before	,
和	一定	,	后	全部	那	有	已消失	前	,

而且，在之前发生的一切之后，肯定如此。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz] ['oʊnli] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['kʌvətɪd] [praɪz] [ɪn]

a	few	short	hours	only	would	now	be	needed	to	place	the	long	-	coveted	prize	in
一个	很少	短的	小时	仅有的	会	现在	是	需要	到	地方	这	长的	-	令人垂涎的	奖	在

[hɪz; ɪz][græsp] .

his	grasp	.
他的	抓牢	.

现在只需要短短几个小时，他就能将梦寐以求的奖品收入囊中。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['veri] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'setld] ,

All	that	day	he	remained	very	restless	and	unsettled	,
全部	那	天	他	剩余	非常	不安	和	不安的	,

他整天都焦躁不安。

[ænd; ənd] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l] ['iːðər] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪn] ['eni] [wʌn] [pleɪs] ,

and	seemed	unable	either	to	stay	long	in	any	one	place	,
和	似乎	无法	任何一个	到	停留	长的	在	任何	一	地方	,

他们似乎也无法在任何一个地方久留。

[ɔːr][tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]

or	to	fix	his	mind	on	anything	for	more	than	a	few	minutes	at	a	time
或者	到	使固定	他的	头脑	在	任何事物	为了	更多的	比	一个	很少	分钟	在	一个	时间

.

:
.

或者说，他很难集中注意力超过几分钟。

[væn] ['dʊrən] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] ,

Van	Duren	had	left	him	several	important	letters	to	write	,
范	杜伦	有	左边	他	一些	重要的	信件	到	写	,

范杜伦留给他几封重要的信件要他去写。

[bʌt; bət]['æftər] ['getɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd] " [dɪr] [sɜːr] , " [ɔːr] " ['dʒent(ə)lmən] ,

but	after	getting	as	far	as	the	date	and	"	Dear	Sir	,	"	or	"	Gentlemen	,
但	后	获得	作为	远的	作为	这	日期	和	"	亲爱的	先生	,	"	或者	"	先生们	,

但是，在写到日期和“尊敬的先生”或“先生们”之后，

" [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	with	one	or	other	of	them	,
"	和	一	或者	其他	的	他们	,

“与他们中的一个或另一个，

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] [bɪ'keɪm] [soʊ] [mɪkst] [ʌp][ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l]

his	ideas	became	so	mixed	up	and	confused	that	he	could	no	longer	disentangle
他的	想法	成为	所以	混合	向上	和	使困惑	那	他	可以	不	更长	解开

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][wʌn] ['letər] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ;

the	subject	of	one	letter	from	that	of	another	in	his	thoughts	;
这	主题	的	一	信	从	那	的	其他	在	他的	想法	;

他的思绪变得如此混乱，以至于他无法将一封信的主题与另一封信的主题区分开来；

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [flɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen][ɪn] [dɪs'gʌst] ,

so	that	at	last	he	had	to	fling	down	his	pen	in	disgust	,
所以	那	在	最后的	他	有	到	一扔	向下	他的	笔	在	厌恶	,

最后他厌恶地扔掉了手中的笔。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] [raʊnd] [ðə; ði]

and	rush	off	for	a	quarter	of	an	hour	to	a	favourite	haunt	round	the
和	匆忙	离开	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	到	一个	最喜欢的	出没	圆形的	这

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

然后匆匆离开，去街角最喜欢的地方待上十五分钟。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .

Indeed	**,**	**he**	**seemed**	**to**	**be**	**running**	**in**	**and**	**out**	**all**	**day**	**long**	**.**
的确	,	他	似乎	到	是	跑步	在	和	出去	全部	天	长的	.

事实上，他似乎整天都在进进出出。

['prɪŋgəl] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] , [ɪf] ['rekwɪzɪt] , [hi:; hi] [wʊd] [wɜ:rk] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ki:] [ɔ:l]

Pringle	**made**	**up**	**his**	**mind**	**that**	**,**	**if**	**requisite**	**,**	**he**	**would**	**work**	**away**	**at**	**his**	**key**	**all**
品客薯片	制成	向上	他的	头脑	那	,	如果	必需品	,	他	会	工作	离开	在	他的	钥匙	全部

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

普林格下定决心，如果需要的话，他会整夜工作来破解钥匙。

[wen] ['beikwel] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜ:r; wər] [seɪf] [ɪn][bed] - - [ænd; ənd] [ðeɪ] ['rerli] [sæt][ʌp]['æftər]

When	**Bakewell**	**and**	**his**	**wife**	**were**	**safe**	**in**	**bed**	**-**	**-**	**and**	**they**	**rarely**	**sat**	**up**	**after**
什么时候	贝克韦尔	和	他的	妻子	是	安全的	在	床	-	-	和	他们	很少	卫星	向上	后

[ten][ə'klɔk, əu-] - - [hi:; hi] [wʊd] [sti:l] [ˌdaʊn'sterz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] ,

ten	**o'clock**	**-**	**-**	**he**	**would**	**steal**	**downstairs**	**without**	**his**	**shoes**	**,**
十	点钟	-	-	他	会	偷	楼下	没有	他的	鞋	,

当贝克韦尔和他的妻子安然入睡后——他们很少在晚上十点以后起床——他会光着脚偷偷溜下楼。

[tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði][gæs] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ru:m] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [faɪl][ɪn]

turn	**on**	**the**	**gas**	**,**	**and**	**shut**	**himself**	**up**	**in**	**the**	**strong**	**room**	**;**	**and**	**there**	**,**	**file**	**in**
转动	在	这	气体	,	和	关闭	他自己	向上	在	这	强的	房间	;	和	那里	,	文件	在

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

他打开煤气，把自己关进保险库；在那里，他手里拿着锉刀，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [rʌm] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	**a**	**fresh**	**bottle**	**of**	**rum**	**by**	**his**	**side**	**,**
和	一个	新鲜的	瓶子	的	朗姆酒	经过	他的	边	,

他身边还放着一瓶新鲜的朗姆酒。

[hi:; hi][kʊd; kəd][wɜ:rk][ɑ:n][ɪn] ['seɪfti] [tɪl] [faɪv][ɔ:r][sɪks][ə'klɔk, əu-][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

he	**could**	**work**	**on**	**in**	**safety**	**till**	**five**	**or**	**six**	**o'clock**	**next**	**morning**	**.**
他	可以	工作	在	在	安全	直到	五	或者	六	点钟	下一个	早晨	.

他可以安全地工作到第二天早上五六点钟。

[bʌt; bət][pər'hæps] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['stʌbərn] [lɑ:k] [wʊd] [ji:ld] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r] [fɔ:l]

But	**perhaps**	**before**	**that**	**time**	**the**	**stubborn**	**lock**	**would**	**yield**	**and**	**the**	**great**	**door**	**fall**
但	也许	前	那	时间	这	固执的	锁	会	屈服	和	这	伟大的	门	落下

[bæk] [ɑ:n][ɪts]['hɪndʒɪz] ,

back	**on**	**its**	**hinges**	**,**
后退	在	它是	铰链	,

但或许在那之前，那把顽固的锁就会松开，大门也会重新落回铰链上。

[ænd; ənd] [ðen] ! - - - - [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][kɑ:m]

and	**then**	**!**	**-**	**-**	**-**	**-**	**But**	**such**	**a**	**possibility**	**was**	**almost**	**too**	**much**	**for**	**calm**
和	然后	!	-	-	-	-	但	这样的	一个	可能性	曾是	几乎	也	很多	为了	冷静的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	**.**
考虑	.

然后！——但这种可能性几乎让人难以冷静思考。

[bɪ'fɔ:r] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

Before	**beginning**	**his**	**work**	**for**	**the**	**night**	**,**
前	开始	他的	工作	为了	这	夜晚	,

在开始夜间工作之前，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] - [saɪd]['tævərn] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] ,

he	would	go	down	to	a	little	water	-	side	tavern	that	he	knew	of	,
他	会	去	向下	到	一个	小的	水	-	边	酒馆	那	他	知道	的	,

他会去他知道的一家水边小酒馆，

[wer] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [gə'zet] [kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [biː; bi] [faʊnd] ,

where	the	Shipping	Gazette	could	always	be	found	,
在哪里	这	船运	公报	可以	总是	是	成立	,

哪里总能找到《航运公报》？

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [lɪsts] [ʌv; əv] ['ves(ə)lz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪl] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['ʌðər]

together	with	sundry	lists	of	vessels	about	to	sail	from	London	and	other
一起	和	杂项	列表	的	船只	关于	到	帆	从	伦敦	和	其他

[pɔːrts] .

ports	.
端口	.

以及即将从伦敦和其他港口启航的各种船只清单。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [də'rekt] [hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

He	had	not	yet	decided	on	the	spot	to	which	he	should	direct	his	flight	,
他	有	不是	然而	决定	在	这	点	到	哪个	他	应该	直接的	他的	航班	,

他尚未决定飞往何处。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɑːn] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [tuː; tə] - [naɪt] ,

but	he	could	make	up	his	mind	on	that	important	point	to	-	night	,
但	他	可以	制作	向上	他的	头脑	在	那	重要的	观点	到	-	夜晚	,

但他今晚就能就这个重要问题做出决定。

[ænd; ənd] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [deɪts] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [ʃɪps] ,

and	pick	out	the	names	and	dates	of	sailing	of	some	half	-	dozen	ships	,
和	挑选	出去	这	姓名	和	日期	的	帆船	的	一些	一半	-	打	船舶	,

并找出大约六艘船的名称和航行日期。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] ['staːtiŋ] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] .

so	as	to	be	ready	for	starting	at	any	minute	.
所以	作为	到	是	准备好	为了	开始	在	任何	分钟	.

以便随时做好开始的准备。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evər] ,

As	it	happened	,	however	,
作为	它	发生	,	然而	,

然而，事情的经过是这样的：

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tɜːrnd] [aʊt] [soʊ] [wet] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] [ðæt] ['prɪŋgəl] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf]

the	evening	turned	out	so	wet	and	stormy	that	Pringle	was	obliged	to	put	off
这	晚上	转向	出去	所以	湿的	和	暴风雨	那	品客薯片	曾是	有义务	到	放	离开

[hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] - [saɪd] ['tævərn] [tɪl] [ə'nʌðər] [deɪ] .

his	proposed	visit	to	the	river	-	side	tavern	till	another	day	.
他的	建议的	访问	到	这	河	-	边	酒馆	直到	其他	天	.

当晚天气阴雨连绵，普林格尔不得不将原定的河边酒馆之行推迟到另一天。

[ðɪs] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [plænz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

This	altered	his	plans	a	little	.
这	已修改	他的	计划	一个	小的	.

这稍微改变了他的计划。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tɪl] ['beikwel] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [ɪn] [bed] ,

Instead	of	waiting	till	Bakewell	and	his	wife	were	in	bed	,
反而	的	等待	直到	贝克韦尔	和	他的	妻子	是	在	床	,

没有等到贝克韦尔夫妇上床睡觉，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]

as	soon	as	he	had	shut	the	office	and	hurriedly	swallowed	a	cup	of
作为	很快	作为	他	有	关闭	这	办公室	和	匆匆	吞咽	一个	杯子	的

[tiː] ,

tea	,
茶	,

他关上办公室门，匆匆喝完一杯茶，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [lɔkt] [hɪm'self] [ɪn] ,

he	went	to	his	own	room	and	locked	himself	in	,
他	去	到	他的	自己的	房间	和	已锁定	他自己	在	,

他回到自己的房间，把自己锁在里面。

[ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][faɪl] .

and	set	to	work	at	once	with	his	file	.
和	放	到	工作	在	一次	和	他的	文件	.

他立即开始处理他的文件。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [ðə; ði]

But	he	was	afraid	to	go	on	working	too	long	at	a	time	without	trying	the
但	他	曾是	害怕的	到	去	在	在职的	也	长的	在	一个	时间	没有	尝试	这

[kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

key	in	the	lock	.
钥匙	在	这	锁	.

但他害怕长时间不去尝试用钥匙开锁。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][hɪz; ɪz][faɪl] [maɪt] [gɪv] [ðə; ði][wʌn] [læst] [tʌtʃ] , [wɪtʃ] , ['prɪŋgəl] [felt] [kən'vɪnst]

At	any	moment	his	file	might	give	the	one	last	touch	,	which	,	Pringle	felt	convinced
在	任何	片刻	他的	文件	可能	给	这	一	最后的	触碰	,	哪个	,	品客薯片	毛毡	确信

,

,
,

他的档案随时可能起到最后一击的作用，普林格尔对此深信不疑。

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kiː] [naʊ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]

was	all	that	his	key	now	needed	to	make	him	at	once	master	of	the
曾是	全部	那	他的	钥匙	现在	需要	到	制作	他	在	一次	掌握	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

他现在只需要这把钥匙就能立刻掌控局面。

[soʊ] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] ,

So	,	at	intervals	of	half	an	hour	or	so	,
所以	,	在	间隔	的	一半	一个	小时	或者	所以	,

所以，大约每隔半小时，

[hiː; hi] [stoʊl] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] [ruːm] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [kiː] [wʌns] [mɔːr] ; [ænd; ənd][wʌns]

he	stole	downstairs	to	the	strong	room	to	try	his	key	once	more	;	and	once
他	偷窃	楼下	到	这	强的	房间	到	尝试	他的	钥匙	一次	更多的	;	和	一次

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

他偷偷溜下楼，来到金库，再次尝试用钥匙打开它；又一次，

[ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər] - [tʌtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,

on	finding	that	the	master	-	touch	had	not	yet	been	given	,
在	寻找	那	这	掌握	-	触碰	有	不是	然而	到过	给定	,

发现大师的点睛之笔尚未落下，

[hiː; hi] [stoʊl] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] ,

he	stole	back	to	his	own	room	and	set	to	work	again	with	a	slow	,
他	偷窃	后退	到	他的	自己的	房间	和	放	到	工作	再次	和	一个	慢的	,

他悄悄溜回自己的房间，又开始慢吞吞地工作起来。

['kwaɪət] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [ɪt'self] ['biːtn] .

quiet	patience	that	would	not	know	what	it	was	to	feel	itself	beaten	.
安静的	耐心	那	会	不是	知道	什么	它	曾是	到	感觉	本身	被打败	.

拥有平静的耐心，却不知道被打败是什么滋味。

[tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪ'lev(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [beɪkweɪlz] [went]

To	-	night	,	for	a	wonder	,	it	was	nearly	eleven	before	the	Bakewells	went
到	-	夜晚	,	为了	一个	想知道	,	它	曾是	几乎	十一	前	这	贝克韦尔	去

[tuː; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

今晚，令人惊讶的是，贝克韦尔一家直到将近十一点才上床睡觉。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm]

As	soon	as	he	felt	sure	that	there	was	no	longer	anything	to	fear	from
作为	很快	作为	他	毛毡	当然	那	那里	曾是	不	更长	任何事物	到	害怕	从

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

一旦他确信不再需要害怕他们，

['prɪŋgəl] [rɪ'muːvd] [hɪm'self] ['pɜːrmənəntli] [ˌdaʊn'sterz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

Pringle	removed	himself	permanently	downstairs	for	the	night	.
品客薯片	已移除	他自己	永久的	楼下	为了	这	夜晚	.

普林格当晚一直待在楼下。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [bʊks] [kloʊz][baɪ][ðə; ði]['aɪərn] [dɔːr] ,

Seating	himself	on	a	pile	of	books	close	by	the	iron	door	,
座位	他自己	在	一个	桩	的	图书	关闭	经过	这	铁	门	,

他坐在铁门旁的一堆书上，

[hiː; hi] [went] ['kwaɪətli][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

he	went	quietly	on	with	his	work	.
他	去	悄悄	在	和	他的	工作	.

他默默地继续工作。

[æt; ət][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n][hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [bʌt; bət] ,

At	half	-	past	eleven	he	tried	the	key	in	the	lock	,	but	,
在	一半	-	过去的	十一	他	尝试	这	钥匙	在	这	锁	,	但	,

十一点半的时候，他试着用钥匙开锁，但是，

[fɔːr; fər] [ɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

for	aught	he	could	tell	to	the	contrary	,
为了	零	他	可以	告诉	到	这	相反	,

就他所能提供的任何相反信息而言，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['nɪrər] [sək'ses] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ]

he	might	have	been	no	nearer	success	than	he	had	been	a	month
他	可能	有	到过	不	更近	成功	比	他	有	到过	一个	月

['priːviəsli] .

previously	.
之前	.

他离成功可能并没有比一个月前更近一步。

[hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːks] [wɜːr; wər] [tʃaɪmɪŋ] [ðə; ði]['kwɔːrtər] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] ,

He	tried	again	as	the	clocks	were	chiming	the	quarter	before	midnight	,
他	尝试	再次	作为	这	时钟	是	鸣响	这	四分之一	前	午夜	,

午夜前一刻钟声响起时，他又试了一次。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːk] ['jiːldɪd] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [æz; əz] ['redɪli] [ænd; ənd] ['smuːðli]

and	the	wards	of	the	lock	yielded	and	fell	back	as	readily	and	smoothly
和	这	病房	的	这	锁	产生	和	跌倒	后退	作为	容易	和	顺利

[æz; əz]['evər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [væn] [dʊrənz] [oʊn] [kiː] .

as	ever	they	had	done	before	Van	Duren's	own	key	.
作为	曾经	他们	有	完毕	前	范	杜伦的	自己的	钥匙	.

锁的护罩像在范杜伦自己的钥匙面前一样，迅速而平稳地松开了。

[ðə; ði]['mæstər] [tʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][æt; ət][læst] .

The	master	touch	had	been	given	at	last	.
这	掌握	触碰	有	到过	给定	在	最后的	.

最终，大师之手得以施展。

['prɪŋgəl] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːp] [ʌv; əv] [bʊks] ,

Pringle	,	sitting	on	his	heap	of	books	,
品客薯片	,	坐着	在	他的	堆	的	图书	,

普林格尔坐在他那堆书上，

[stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

stared	at	the	open	door	as	though	he	could	not	believe	the	evidence	of
凝视	在	这	打开	门	作为	尽管	他	可以	不是	相信	这	证据	的

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

his	senses	.
他的	感官	.

他盯着敞开的大门，仿佛不敢相信自己的感官所感知的一切。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,

Was	it	,
曾是	它	,

是吗?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['goʊldən] [praɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪbərd] [soʊ]

could	it	be	possible	that	the	golden	prize	for	which	he	had	laboured	so
可以	它	是	可能的	那	这	金的	奖	为了	哪个	他	有	辛勤劳作	所以

[lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['peɪʃntli] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['riːəli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] ?

long	and	so	patiently	was	at	last	really	within	his	grasp	?
长的	和	所以	耐心	曾是	在	最后的	真的	之内	他的	抓牢	?

他苦苦奋斗、耐心等待的黄金奖赏，难道真的终于触手可及了吗?

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ] - ['tremb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [pɑːrtʃt] [ʌp]

His	hands	were	all	a	-	tremble	,	his	head	was	burning	,	his	mouth	parched	up
他的	双手	是	全部	一个	-	颤抖	,	他的	头	曾是	燃烧	,	他的	嘴	干渴	向上

.

:

.

他双手颤抖，头痛欲裂，嘴唇干裂。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['veri] ['θɜːrsti] ,

All	at	once	it	struck	him	that	he	felt	very	thirsty	,
全部	在	一次	它	击	他	那	他	毛毡	非常	渴	,

他突然感到非常口渴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .

and	that	it	was	close	upon	twelve	o'clock	.
和	那	它	曾是	关闭	之上	十二	点钟	.

当时已接近十二点。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər] [wʌn] , [ɔːr]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [tuː] [læst] ['tʌmblərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tævəːnz]

There	would	be	time	for	one	,	or	even	for	two	last	tumblers	before	the	taverns
那里	会	是	时间	为了	一	, 或者		甚至	为了	二	最后的	玻璃杯	前	这	酒馆

[kloʊzd] .

closed	.
关闭	.

在酒馆关门前，还有时间喝上一两杯最后的啤酒。

[wer] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ə'gen] ?

Where	would	he	be	before	midnight	should	strike	again	?
在哪里	会	他	是	前	午夜	应该	罢工	再次	?

如果午夜再次来临，他会在哪里?

[nɑːt][ɪn] ['lʌndən] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Not	in	London	,	he	said	to	himself	,
不是	在	伦敦	,	他	说	到	他自己	,

“在伦敦可不行，”他心想。

[bʌt; bət] [maɪlz] [aʊt] [æt; ət] [siː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf][lænd] .

but	miles	out	at	sea	on	his	way	to	some	far	-	off	land	.
但	英里	出去	在	海	在	他的	方式	到	一些	远的	-	离开	土地	.

但他当时身处茫茫大海，正前往遥远的某个地方。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] ['flɪtɪŋ] ['fɪtfəli] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi]

With	some	such	thoughts	as	these	flitting	fitfully	through	his	mind	,	he
和	一些	这样的	想法	作为	这些	飞掠	断断续续地	通过	他的	头脑	,	他

[mə'kænɪkli] ['loʊɝd] [ðə; ði][gæs] ,

mechanically	lowered	the	gas	,
机械地	降低	这	气体	,

脑海中不时闪过这些念头，他机械地调低了油门。

[ænd; ənd] [ðen] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [seɪf] - [dɔːr] [stɪl] ['oʊpən] , [bʌt; bət] ['kloʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]

and	then	,	leaving	the	safe	-	door	still	open	,	but	closing	and	locking	the	door
和	然后	,	离开	这	安全的	-	门	仍然	打开	,	但	结束	和	锁定	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

然后，保持保险柜门敞开，但关上并锁好房间的门。

[hiː; hi] [krept] ['kɔːʃəsli] [ʌp][ðə; ði] [stoʊn] ['sterkeɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

he	crept	cautiously	up	the	stone	staircase	,	with	his	shoes	in	his	hand	,
他	悄悄地爬	谨慎地	向上	这	石头	楼梯	,	和	他的	鞋	在	他的	手	,

他手里拿着鞋子，小心翼翼地爬上石阶。

[ænd; ənd][let] [hɪm'self] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	let	himself	out	at	the	front	door	with	as	little	noise	as	possible	.
和	让	他自己	出去	在	这	正面	门	和	作为	小的	噪音	作为	可能的	.

他尽可能轻手轻脚地从前门溜了出去。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] .

He	had	made	no	attempt	to	examine	the	contents	of	the	safe	.
他	有	制成	不	试图	到	检查	这	内容	的	这	安全的	.

他没有尝试检查保险箱里的东西。

[ə; eɪ] [briːf] [glæns] ['ɪntuː][aɪ 'tiː][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

A	brief	glance	into	it	had	satisfied	him	for	the	time	being	.
一个	简短的	瞥一眼	进入	它	有	使满意	他	为了	这	时间	存在	.

他只是匆匆瞥了一眼，暂时就满意了。

[hiː; hi] [nuː] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] ['kʌvətɪd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

He	knew	for	an	undoubted	fact	that	the	money	he	coveted	was	there	,
他	知道	为了	一个	毫无疑问	事实	那	这	钱	他	令人垂涎的	曾是	那里	,

他确信无疑地知道，他梦寐以求的钱就在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

and	he	asked	to	know	nothing	more	.
和	他	问	到	知道	没有什么	更多的	.

他要求不要知道更多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [ɪt'self] [wɪŋz] [waɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]

There	was	no	fear	that	it	would	take	to	itself	wings	while	he	went	to
那里	曾是	不	害怕	那	它	会	拿	到	本身	翅膀	尽管	他	去	到

[hæv; həv][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [glæs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tævərn] .

have	a	final	glass	at	his	favourite	tavern	.
有	一个	最终的	玻璃	在	他的	最喜欢的	酒馆	.

他丝毫不担心，当他去他最喜欢的酒馆喝最后一杯酒的时候，它会自己长出翅膀飞走。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [glæs] [wʌz; wəz]['duːli] [ɪm'baɪbd] ,

The	final	glass	was	duly	imbibed	,
这	最终的	玻璃	曾是	正式地	吸收	,

最后一杯酒也一饮而尽。

[ænd; ənd][æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [twelv] ['dʒoʊnəs] ['prɪŋgəl] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ə'gen] ,

and	at	five	minutes	past	twelve	Jonas	Pringle	found	himself	in	the	streets	again	,
和	在	五	分钟	过去的	十二	乔纳斯	品客薯片	成立	他自己	在	这	街道	再次	,

十二点零五分，乔纳斯·普林格再次发现自己身处街头。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][spɜːr] ['æli] .

and	on	his	way	back	to	Spur	Alley	.
和	在	他的	方式	后退	到	刺	胡同	.

然后他正返回斯珀巷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æt; ət] [hoʊm] ,

He	was	nearly	at	home	,
他	曾是	几乎	在	家	,

他快到家了。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [fʊl] [ɪn]

when	suddenly	his	eyes	fell	on	the	figure	of	a	woman	who	was	standing	full	in
什么时候	突然	他的	眼睛	跌倒	在	这	数字	的	一个	女士	WHO	曾是	常设	满的	在

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [læmp] ,

the	light	of	a	street	lamp	,
这	光	的	一个	街道	灯	,

突然，他的目光落在了站在路灯下的一个女人身上。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [kaʊntɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] .

and	apparently	counting	some	money	.
和	显然	计数	一些	钱	.

显然他还在数钱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɔːr] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [sent] [ə; eɪ]

There	was	something	in	the	outline	or	attitude	of	the	woman	that	sent	a
那里	曾是	某物	在	这	大纲	或者	态度	的	这	女士	那	发送	一个

[streɪndʒ] [θrɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

strange	thrill	to	his	heart	.
奇怪的	刺激	到	他的	心	.

那女人的轮廓或神态中，有什么东西让他心中涌起一股莫名的悸动。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪ] , [hiː; hi] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] .

With	a	half	-	inarticulate	cry	,	he	hurried	forward	.
和	一个	一半	-	不善言辞	哭	,	他	慌忙	向前	.

他含糊不清地喊了一声，然后匆匆向前跑去。

['stɑːrtld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] , [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [ʌp] ,

Startled	by	his	sudden	movement	,	the	woman	looked	up	,
惊慌	经过	他的	突然	移动	,	这	女士	看起来	向上	,

女人被他突然的动作吓了一跳，抬起头来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hægərd] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] .

and	her	haggard	face	became	clearly	visible	in	the	lamplight	.
和	她	枯槁	脸	成为	清楚地	可见的	在	这	灯光	.

在灯光下，她憔悴的脸清晰可见。

" ['dʒesi] ! - - [maɪ] ['dɔːtər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['prɪŋgəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ðoʊ]

"	Jessie	!	-	-	my	daughter	!	"	exclaimed	Pringle	,	and	he	sprang	forward	as	though
"	杰西	!	-	-	我的	女儿	!	"	惊呼	品客薯片	,	和	他	弹簧	向前	作为	尽管

[hiː; hi] [wʊd] [klʌtʃ] [hɜːr; hər] .

he	would	clutch	her	.
他	会	离合器	她	.

“杰西！——我的女儿！”普林格惊呼道，他猛地向前扑去，仿佛要抱住她似的。

" ['fɑːðər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ʃrɪl] , [ʃɑːrp] ['ægəni] ,

"	Father	!	"	cried	the	woman	,	in	a	voice	of	shrill	,	sharp	agony	,
"	父亲	!	"	哭	这	女士	,	在	一个	嗓音	的	尖锐	,	锋利的	痛苦	,

“父亲！”女人用尖锐、痛苦的声音喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .

as	she	suddenly	flung	up	her	arms	.
作为	她	突然	扔	向上	她	武器	.

她突然举起双臂。

[ðen] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] .

Then	,	before	he	could	touch	her	,	she	turned	and	fled	.
然后	,	前	他	可以	触碰	她	,	她	转向	和	逃亡	.

然后，在他能够触碰到她之前，她转身逃走了。

" ['dʒesi] ! ['dʒesi] !

"	Jessie	!	Jessie	!
"	杰西	!	杰西	!

“杰西！杰西！”

[dəunt] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

Don't	run	away	from	me	!
不	跑步	离开	从	我	!

别逃离我！

" [kraɪd] ['prɪŋgəl] , [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] ['æftər][hɜːr; hər] .

"	cried	Pringle	,	as	he	hurried	after	her	.
"	哭	品客薯片	,	作为	他	慌忙	后	她	.

“普林格尔一边追着她一边喊道。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fliːt] - ['fʊtɪd] ['wʊmən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But	he	was	no	match	for	the	fleet	-	footed	woman	in	front	of	him	.
但	他	曾是	不	匹配	为了	这	舰队	-	有脚的	女士	在	正面	的	他	.

但他根本不是眼前这位身手敏捷的女子的对手。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli]

By	the	time	he	got	to	the	corner	of	the	street	he	was	completely
经过	这	时间	他	得到	到	这	角落	的	这	街道	他	曾是	完全地

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

当他走到街角时，已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd] ['dʒesi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	Jessie	was	already	out	of	sight	.
和	杰西	曾是	已经	出去	的	视线	.

杰西已经消失在视线之外了。

[hiː; hi] [liːnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [prest] [tuː; tə]

He	leaned	for	a	moment	or	two	against	the	wall	,	with	a	hand	pressed	to
他	倾斜	为了	一个	片刻	或者	二	反对	这	墙	,	和	一个	手	按下	到

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

他靠在墙上，一只手按在身侧，站了一会儿。

[waɪl] [hiː; hi] ['gæðərd] [breθ] .

while	he	gathered	breath	.
尽管	他	聚集	气息	.

他喘了口气。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [saɪ] , [hiː; hi] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['sloʊli] [tɔːrdz] [spɜːr] ['æli] .

Then	,	with	a	bitter	sigh	,	he	retraced	his	way	slowly	towards	Spur	Alley	.
然后	,	和	一个	苦的	叹	,	他	重走	他的	方式	缓慢地	向	刺	胡同	.

然后，他苦涩地叹了口气，慢慢地往斯珀巷走去。

" [faʊnd] [æt; ət][læst] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] ['peɪnfəli] [ə'lɔːŋ] - -

"	Found	at	last	,	"	he	muttered	to	himself	,	as	he	stumbled	painfully	along	-	-
"	成立	在	最后的	,	"	他	低声说道	到	他自己	,	作为	他	踉跄	痛苦地	沿着	-	-

" [faʊnd] [æt; ət][læst] ,

"	found	at	last	,
"	成立	在	最后的	,

“终于找到了，”他一边艰难地踉跄前行，一边喃喃自语——“终于找到了。”

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] !

but	only	to	lose	her	again	at	the	moment	of	finding	!
但	仅有的	到	失去	她	再次	在	这	片刻	的	寻找	!

但就在找到她的那一刻，我又失去了她！

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] ['evriθɪŋ] - - [jes] , ['evriθɪŋ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [kʌm]

I	would	have	forgiven	everything	-	-	yes	,	everything	,	if	she	would	only	have	come
我	会	有	已原谅	一切	-	-	是的	,	一切	,	如果	她	会	仅有的	有	来

[bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

back	to	me	!
后退	到	我	!

如果她愿意回到我身边，我愿意原谅一切——是的，一切！

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd][ɪts]

"	During	the	last	few	minutes	,	he	had	forgotten	all	about	the	safe	and	its
"	期间	这	最后的	很少	分钟	,	他	有	被遗忘的	全部	关于	这	安全的	和	它是

['kɑːntents] ,

contents	,
内容	,

“在最后几分钟里，他完全忘记了保险箱和里面的东西。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒər] [ðæt] [leɪ] ['redi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

and	the	treasure	that	lay	ready	to	his	hand	;	but	now	,
和	这	宝藏	那	躺	准备好	到	他的	手	;	但	现在	,

还有唾手可得的财富；但是现在，

[æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] ,

as	he	proceeded	to	open	the	street	door	with	his	latch	-	key	,
作为	他	继续	到	打开	这	街道	门	和	他的	闩锁	-	钥匙	,

他用钥匙打开了街边的门，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] ,

the	whole	situation	came	back	to	his	mind	in	a	rush	,
这	所有的	情况	来了	后退	到	他的	头脑	在	一个	匆忙	,

整个事件的经过瞬间涌上心头。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] [baɪ]

but	with	a	sense	of	strangeness	as	though	it	were	something	done	by
但	和	一个	感觉	的	奇怪	作为	尽管	它	是	某物	完毕	经过

[sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] ,

some	other	man	,
一些	其他	男人	,

但总感觉哪里怪异，好像是别人做的事一样。

[ɔːr][baɪ] [hɪm'self] [lɔːŋ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

or	by	himself	long	years	before	.
或者	经过	他自己	长的	年	前	.

或者他自己多年前就这么做了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [tuːm] .

The	house	was	as	dark	and	silent	as	a	tomb	.
这	房子	曾是	作为	黑暗的	和	沉默的	作为	一个	墓	.

房子里像坟墓一样黑暗寂静。

[hiː; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] -

He	groped	his	way	downstairs	,	and	presently	he	found	himself	in	the	strong	-
他	摸索	他的	方式	楼下	,	和	目前	他	成立	他自己	在	这	强的	-

[ruːm] [ə'gen] .

room	again	.
房间	再次	.

他摸索着下了楼，很快又发现自己身处金库之中。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [bʊks] [tuː; tə] [θɪŋk] .

He	sat	down	on	the	heap	of	books	to	think	.
他	卫星	向下	在	这	堆	的	图书	到	思考	.

他坐在那堆书上思考。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

To	-	night	,	of	all	nights	in	his	life	,
到	-	夜晚	,	的	全部	夜晚	在	他的	生活	,

今晚，在他一生中所有夜晚中，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə'gen] [ðə; ði] ['dɔːtər] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]

he	had	seen	again	the	daughter	for	whom	he	had	been	searching	for
他	有	已见	再次	这	女儿	为了	谁	他	有	到过	搜索	为了

['jɪrz] .

years	.
年	.

他再次见到了他多年来一直在寻找的女儿。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][wʌn]['moʊmənt] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] .

He	had	seen	her	one	moment	,	but	only	to	lose	her	the	next	.
他	有	已见	她	一	片刻	,	但	仅有的	到	失去	她	这	下一个	.

他前一刻还见过她，下一刻就失去了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['despərətli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

She	had	fled	from	him	,	desperately	determined	to	avoid	him	;	and	the
她	有	逃亡	从	他	,	绝望地	决定	到	避免	他	;	和	这

['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] ,

chances	were	that	,
机会	是	那	,

她逃离了他，决心要彻底摆脱他；而且很有可能，

[ɪn] [ðæt] [greɪt] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [miːt] [ə'gen] .

in	that	great	wilderness	of	London	,	they	should	never	meet	again	.
在	那	伟大的	荒野	的	伦敦	,	他们	应该	绝不	见面	再次	.

在伦敦那片广袤的荒野中，他们本不该再次相遇。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [jəːnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['nevər] [jəːnd] [bɪ'fɔːr] ,

His	heart	yearned	towards	her	as	it	had	never	yearned	before	,
他的	心	渴望	向	她	作为	它	有	绝不	渴望	前	,

他的内心对她充满了前所未有的渴望。

[bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ʃʌn] [hɪm; ɪm] .

but	all	her	desire	seemed	to	be	to	shun	him	.
但	全部	她	欲望	似乎	到	是	到	回避	他	.

但她似乎只想躲开他。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] [wʌz; wəz] ,

The	question	with	him	now	was	,
这	问题	和	他	现在	曾是	,

他现在面临的问题是:

['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] ['mʌni] [wɪtʃ] [leɪ] ['redi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ]

whether	he	should	take	this	money	which	lay	ready	to	his	hand	,	and	go	away
无论	他	应该	拿	这	钱	哪个	躺	准备好	到	他的	手	,	和	去	离开

[fɔːr; fər]['evər] ;

for	ever	;
为了	曾经	;

他是否应该拿着这笔唾手可得的钱，永远离开?

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌriː'lɑːk] [ðə; ði] [seɪf] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ʌn'tʌtʃt] ,

or	whether	he	should	relock	the	safe	,	leaving	the	money	untouched	,
或者	无论	他	应该	重新锁定	这	安全的	,	离开	这	钱	未受触碰	,

或者他是否应该重新锁上保险箱，让钱保持原样。

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld][laɪf][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [driːm] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [welθ] [hæd; həd] ['nevər]

and	go	on	living	his	old	life	as	if	this	dream	of	sudden	wealth	had	never
和	去	在	活的	他的	老的	生活	作为	如果	这	梦	的	突然	财富	有	绝不

['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

haunted	his	mind	,
闹鬼的	他的	头脑	,

他继续过着以前的生活，仿佛一夜暴富的梦想从未萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sper] ['aʊərz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

and	devote	all	his	spare	hours	,	as	he	had	done	,	years	before	,
和	奉献	全部	他的	空闲的	小时	,	作为	他	有	完毕	,	年	前	,

并像多年前那样，将所有空闲时间都投入其中。

[tuː; tə] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lɔːst] [tʃaɪld] , [huː] , [æz; əz][tuː; tə] - [naɪt] [hæd; həd] [pruːvd] ,

to	searching	for	his	lost	child	,	who	,	as	to	-	night	had	proved	,
到	搜索	为了	他的	丢失的	孩子	,	WHO	,	作为	到	-	夜晚	有	已证实	,

他开始寻找他走失的孩子，而今晚的事实证明，

[wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [jet] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .

was	so	near	to	him	and	yet	so	far	away	.
曾是	所以	靠近	到	他	和	然而	所以	远的	离开	.

离他那么近，却又那么远。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] ['dʒesi] [ə'gen] ;

The	chances	were	that	he	should	never	see	Jessie	again	;
这	机会	是	那	他	应该	绝不	看	杰西	再次	;

他很可能再也见不到杰西了;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ,

and	even	if	he	should	succeed	in	finding	her	,
和	甚至	如果	他	应该	成功	在	寻找	她	,

即使他成功找到了她，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ɪ'luːd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

he	**had**	**no**	**proof**	**that**	**she**	**would**	**not**	**elude**	**him**	**again**	**as**	**she**	**had**	**done**
他	有	不	证明	那	她	会	不是	躲避	他	再次	作为	她	有	完毕

[ɔːl'redi] .

already	**.**
已经	.

他没有证据证明她不会像之前那样再次逃脱他的掌控。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ,

If	**only**	**he**	**could**	**have**	**felt**	**sure**	**of**	**finding**	**her**	**,**
如果	仅有的	他	可以	有	毛毡	当然	的	寻找	她	,

如果他能确信自己能找到她该多好啊。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [faʊnd] ,

and	**that**	**she**	**would**	**stay**	**with**	**him**	**when**	**found**	**,**
和	那	她	会	停留	和	他	什么时候	成立	,

她被找到后会留在他身边。

[nɑːt][ten] [taɪmz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][væn] [dʊrənz] [seɪf] [wʊd] [hæv; həv] ['temptɪd] [hɪm; ɪm]

not	**ten**	**times**	**the**	**amount**	**of**	**money**	**in**	**Van**	**Duren's**	**safe**	**would**	**have**	**tempted**	**him**
不是	十	时代	这	数量	的	钱	在	范	杜伦的	安全的	会	有	受诱惑	他

[tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] ,

to	**leave**	**London**	**,**
到	离开	伦敦	,

即使范杜伦保险箱里的钱是他的十倍，也无法让他动心离开伦敦。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][læst] [tʃæns] [ʌv; əv]['evər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

and	**with**	**it**	**his**	**last**	**chance**	**of**	**ever**	**seeing**	**her**	**again**	**.**
和	和	它	他的	最后的	机会	的	曾经	看到	她	再次	.

这也是他最后一次见到她的机会。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] .

His	**thoughts**	**were**	**all**	**in**	**a**	**maze**	**of**	**confusion**	**.**
他的	想法	是	全部	在	一个	迷宫	的	困惑	.

他脑子里一片混乱。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

He	**could**	**not**	**make**	**up**	**his**	**mind**	**what**	**to**	**do**	**.**
他	可以	不是	制作	向上	他的	头脑	什么	到	做	.

他拿不定主意该怎么办。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [flʌŋ] [waɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] .

Springing	**to**	**his**	**feet**	**,**	**he**	**flung**	**wide**	**the**	**door**	**of**	**the**	**safe**	**.**
弹簧	到	他的	脚	,	他	扔	宽的	这	门	的	这	安全的	.

他猛地站起身，一把推开保险库的门。

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðɪs] ['treʒər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [breɪvd]

He	**would**	**at**	**least**	**feast**	**his**	**eyes**	**on**	**this**	**treasure**	**for**	**which**	**he**	**had**	**braved**
他	会	在	至少	盛宴	他的	眼睛	在	这	宝藏	为了	哪个	他	有	勇敢

[soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['leɪbərd] [soʊ] [lɔːŋ] .

so	**much**	**and**	**laboured**	**so**	**long**	**.**
所以	很多	和	辛勤劳作	所以	长的	.

他至少可以饱览这件他冒了那么多险、辛勤劳作了那么久才得到的宝物。

[ðer; ðər] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['æftərwərdz] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['faɪnəli] [duː] .

There	**would**	**still**	**be**	**time**	**to**	**decide**	**afterwards**	**what**	**he**	**should**	**finally**	**do**	**.**
那里	会	仍然	是	时间	到	决定	然后	什么	他	应该	最后	做	.

之后他还有时间决定最终应该怎么做。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['aɪərn] [drɔːrz] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌʌn'lɑːkt] .

There	**were**	**several**	**iron**	**drawers**	**in**	**the**	**safe**	**,**	**all**	**of**	**them**	**unlocked**	**.**
那里	是	一些	铁	抽屉	在	这	安全的	,	全部	的	他们	已解锁	.

保险箱里有几个铁抽屉，但都没有上锁。

[ðiːz] [hiː; hi] ['oʊpənd] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] .

These	he	opened	one	after	another	.
这些	他	打开	一	后	其他	.

他一个接一个地打开了这些。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [smɔːl] [bægz] [ʌv; əv] ['spiːʃiː] ,

One	of	them	was	full	of	small	bags	of	specie	,
一	的	他们	曾是	满的	的	小的	包	的	物种	,

其中一个袋子里装满了各种小袋的珍稀动物，

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['niːtli] [taɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['leɪbld] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] [ɪts]

each	of	which	was	neatly	tied	up	and	labelled	,	to	show	the	value	of	its
每个	的	哪个	曾是	整齐地	系	向上	和	标签	,	到	展示	这	价值	的	它是

['kɑːntents] .

contents	.
内容	.

每个包裹都整齐地捆扎好并贴上标签，以显示其内容物的价值。

[ə'nʌðər] [drɔːr] [kən'teɪnd] [bæŋk] - [noʊts] , [dræft] , [ænd; ənd] [bɪlz] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

Another	drawer	contained	bank	-	notes	,	drafts	,	and	bills	of	exchange	.
其他	抽屉	包含	银行	-	笔记	,	草稿	,	和	账单	的	交换	.

另一个抽屉里装着纸币、汇票和汇款单。

['ʌðər] [rɪ'septəklz] [held] ['prɑːmɪsɔːri] [noʊts] , [bɪlz] [ʌv; əv] [seɪl] ,

Other	receptacles	held	promissory	notes	,	bills	of	sale	,
其他	容器	握住	期票	笔记	,	账单	的	销售	,

其他容器里装着期票、买卖单据等。

[ænd; ənd] ['veriəs] ['dɑːkjuments] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['berɪŋ] [ɑːn] [væn] [dʊrənz] ['bɪznəs] .

and	various	documents	having	a	bearing	on	Van	Duren's	business	.
和	各种各样的	文件	拥有	一个	轴承	在	范	杜伦的	商业	.

以及与范杜伦的业务相关的各种文件。

['prɪŋgəl] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] [waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

Pringle	paused	for	a	moment	or	two	while	he	made	a	rapid	calculation	.
品客薯片	暂停	为了	一个	片刻	或者	二	尽管	他	制成	一个	迅速的	计算	.

普林格停顿了一两秒，快速地进行了一番计算。

[ɪn] [goʊld] [ænd; ənd] [noʊts] [ə'loʊn] , [ðə; ði] [seɪf] [held] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

In	gold	and	notes	alone	,	the	safe	held	upwards	of	three	thousand	pounds	.
在	金子	和	笔记	独自的	,	这	安全的	握住	向上	的	三	千	磅	.

仅黄金和钞票，保险箱里就存放了超过三千英镑。

[hɪz; ɪz] [moʊst] ['sæŋgwɪn] [hoʊps] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['riːəlaɪzd] .

His	most	sanguine	hopes	were	more	than	realized	.
他的	最多	乐观	希望	是	更多的	比	已实现	.

他最乐观的愿望不仅实现了，而且还远远超出了预期。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [teɪk] [ðɪs] ['mʌni] [ænd; ənd] [goʊ] , [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɑːt] ?

Should	he	take	this	money	and	go	,	or	should	he	not	?
应该	他	拿	这	钱	和	去	,	或者	应该	他	不是	?

他应该拿着这笔钱走吗？还是不应该走？

[æt; ət] [sɪks] [əˈklɔk, əu-] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [drɑːp] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪn] [æn; ən] ['aʊtwərd] -

At	six	o'clock	that	very	morning	he	could	drop	down	the	river	in	an	outward	-
在	六	点钟	那	非常	早晨	他	可以	降低	向下	这	河	在	一个	向外	-

[baʊnd] [ʃɪp] ,

bound	ship	,
边界	船	,

当天早上六点，他就可以搭乘一艘开往外河的船顺流而下。

[ænd; ənd][ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][lɔːst][fɔːr; fər]['evər] .

and	all	trace	of	him	would	be	lost	for	ever	.
和	全部	痕迹	的	他	会	是	丢失的	为了	曾经	.

他的所有踪迹都将永远消失。

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] ['dʒesi] !

But	to	leave	Jessie	!
但	到	离开	杰西	!

但要离开杰西!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [læst] [drɔːr] [stɪl] [tuː; tə]['oʊpən] .

There	was	one	last	drawer	still	to	open	.
那里	曾是	一	最后的	抽屉	仍然	到	打开	.

还有一个抽屉没打开。

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [aʊt] .

He	drew	it	slowly	out	.
他	画	它	缓慢地	出去	.

他慢慢地把它拉了出来。

[ˌaɪ 'tiː][held] ['niːðər] [goʊld] , [nɔːr][noʊts] , [nɔːr] [bɪlz] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

It	held	neither	gold	,	nor	notes	,	nor	bills	of	exchange	.
它	握住	两者都不	金子	,	也不	笔记	,	也不	账单	的	交换	.

它既没有黄金，也没有纸币，更没有汇票。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['siːdər] - [wʊd] [bɑːks] , [wɪtʃ] [bɑːks][wʌz; wəz]

There	was	nothing	in	it	but	a	small	cedar	-	wood	box	,	which	box	was
那里	曾是	没有什么	在	它	但	一个	小的	雪松	-	木头	盒子	,	哪个	盒子	曾是

[lɔkt] .

locked	.
已锁定	.

里面除了一个上了锁的小雪松木盒之外什么也没有。

['prɪŋgəl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːr] .

Pringle	took	it	out	of	the	drawer	.
品客薯片	采取	它	出去	的	这	抽屉	.

普林格尔把它从抽屉里拿出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [laɪt] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [strɔːŋ] .

It	was	very	light	,	and	not	at	all	strong	.
它	曾是	非常	光	,	和	不是	在	全部	强的	.

它很轻，一点也不结实。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

What	could	there	be	inside	it	?
什么	可以	那里	是	里面	它	?

里面会是什么呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] [bɑːks][biː; bi][held][æz; əz][ʌv; əv] [mɔːr] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Why	should	the	contents	of	this	box	be	held	as	of	more	account	than	the
为什么	应该	这	内容	的	这	盒子	是	握住	作为	的	更多的	帐户	比	这

[goʊld][ænd; ənd] [noʊts] [ðæt] [leɪ] ['oʊpənli] [ə'baʊt] ?

gold	and	notes	that	lay	openly	about	?
金子	和	笔记	那	躺	公然	关于	?

为什么这个盒子里的东西比散落在周围的金银钞票更有价值?

[pər'hæps] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kæskɪt] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [sʌm; səm][dɑːrk]['siːkrət] [ʌv; əv][væn] [dʊrənz] [laɪf] .

Perhaps	within	that	little	casket	lay	hidden	some	dark	secret	of	Van	Duren's	life	.
也许	之内	那	小的	棺材	躺	隐	一些	黑暗的	秘密	的	范	杜伦的	生活	.

或许，那只小棺材里隐藏着范杜伦生前的一些黑暗秘密。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪlz] , [wɪtʃ] [leɪ][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

With	the	aid	of	one	of	his	files	,	which	lay	there	on	the	floor	,
和	这	援助	的	一	的	他的	文件	,	哪个	躺	那里	在	这	地面	,

他借助散落在地板上的一份文件，

['prɪŋgəl] [kʊd; kəd] [fɔːrs] ['oʊpən][ðə; ði][lɪd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] ,

Pringle	could	force	open	the	lid	in	a	couple	of	minutes	,
品客薯片	可以	力量	打开	这	盖	在	一个	夫妻	的	分钟	,

Pringle 几分钟就能把盖子撬开。

[ænd; ənd] [siː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] .

and	see	with	his	own	eyes	what	was	shut	up	inside	.
和	看	和	他的	自己的	眼睛	什么	曾是	关闭	向上	里面	.

他要亲眼看看里面究竟隐藏着什么。

[noʊ] ['suːnər] [θɔːt] [ðæn; ðən] [dʌn] - - [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə][æsk] [hɪm'self] ['weðər] [sʌtʃ]

No	sooner	thought	than	done	-	-	done	without	pausing	to	ask	himself	whether	such
不	很快	想法	比	完毕	-	-	完毕	没有	暂停	到	问	他自己	无论	这样的

[æn; ən][ækt] [wʊd] [nɑːt] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] .

an	act	would	not	shut	him	out	from	all	possibility	of	retreat	.
一个	行为	会	不是	关闭	他	出去	从	全部	可能性	的	撤退	.

他一想到这件事就立刻行动了——甚至没有停下来问问自己，这样的行动是否会让他彻底失去退路。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][bɑːks] [rɪ'meɪnd] [ɪn'tækt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] [noʊts]

So	long	as	the	box	remained	intact	,	so	long	as	the	gold	and	notes
所以	长的	作为	这	盒子	剩余	完好无损的	,	所以	长的	作为	这	金子	和	笔记

[rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] ,

remained	untouched	,
剩余	未受触碰	,

只要盒子完好无损，只要黄金和钞票没有被动过，

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃʌt] [ænd; ənd] [ˌriː'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] ,

all	that	he	had	to	do	was	to	shut	and	relock	the	door	of	the	safe	,
全部	那	他	有	到	做	曾是	到	关闭	和	重新锁定	这	门	的	这	安全的	,

他只需要关上保险箱的门并重新锁好就行了。

[ænd; ənd][væn] ['dʊrən] [niːd] ['nevər] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	Van	Duren	need	never	know	anything	of	what	had	happened	to	-	night	.
和	范	杜伦	需要	绝不	知道	任何事物	的	什么	有	发生	到	-	夜晚	.

范杜伦永远不必知道今晚发生了什么事。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [fɔːrst] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðɪs] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ]

But	the	lid	of	the	box	was	forced	even	while	this	thought	was	floating
但	这	盖	的	这	盒子	曾是	强制	甚至	尽管	这	想法	曾是	漂浮的

['veɪgli] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

vaguely	through	his	mind	.
依稀	通过	他的	头脑	.

但就在他脑海中隐隐浮现出这个念头的时候，盒子盖已经被强行盖上了。

[hiː; hi] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː] , ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [tuː] ['piːsɪz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

He	forced	it	,	breaking	it	into	two	pieces	as	he	did	so	.
他	强制	它	,	打破	它	进入	二	件	作为	他	做过	所以	.

他用力掰，结果把它掰成了两截。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][bʌt; bət][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv]

To	his	intense	disappointment	,	there	was	nothing	inside	but	a	parcel	of
到	他的	激烈的	失望	,	那里	曾是	没有什么	里面	但	一个	包裹	的

[oʊld] ['letərz] .

old	letters	.
老的	信件	.

令他无比失望的是，里面除了几封旧信件外什么也没有。

[jes] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni]
Yes , at the very bottom there was something more , and yet nothing of any
是的 , 在 这 非常 底部 那里 曾是 某物 更多的 , 和 然而 没有什么 的 任何
[greɪt] ['kɑːnsɪkwens] :
great consequence :
伟大的 结果 :

是的，最底层还有一些东西，但却没有什么重大意义：

['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['pɔːrtrət] .
only a woman's portrait .
仅有的 一个 女性的 肖像 .

只有一幅女性肖像。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['nɪrər] [ðə; ði] ['gæslaɪt] ,
He took it up with a sneer , and moved a few steps nearer the gaslight ,
他 采取 它 向上 和 一个 冷笑 , 和 已搬 一个 很少 步骤 更近 这 煤气灯 ,

他冷笑着接过东西，朝煤气灯走近了几步。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kloʊsli] .
so as to be able to examine it more closely .
所以 作为 到 是 有能力的 到 检查 它 更多的 密切 .

以便能够更仔细地检查它。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [stʊd] ['steriŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ,
For a full minute he stood staring at the portrait without moving a muscle ,
为了 一个 满的 分钟 他 站立 凝视 在 这 肖像 没有 移动 一个 肌肉 ,

他一动不动地盯着画像站了整整一分钟。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ə'pærənt] [laɪf][ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ]['wæksn] ['efɪdʒi] .
with no more apparent life in him than a waxen effigy .
和 不 更多的 明显 生活 在 他 比 一个 蜡质 人偶 .

他就像一尊蜡像，毫无生气。

[ðen] [hiː; hi][let][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [drɑːp][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bɜːrnt][hɪm; ɪm] ,
Then he let the portrait drop as suddenly as though it had burnt him ,
然后 他 让 这 肖像 降低 作为 突然 作为 尽管 它 有 烧焦的 他 ,

然后他突然松开了手，仿佛画像灼伤了他一样。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi][sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]
and putting his hands to his face , he sank on his knees beside it on
和 推杆 他的 双手 到 他的 脸 , 他 沉没 在 他的 膝盖 旁 它 在
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

他双手捂住脸，跪倒在地，身旁是一张纸。

[bʌt; bət][nɑːt] [lɔːŋ] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'meɪn] [ðʌs] .
But not long did he remain thus .
但 不是 长的 做过 他 保持 因此 .

但他并没有一直保持这种状态。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [baɪ][sʌm; səm]
With a low cry , he started to his feet as though suddenly struck by some
和 一个 低的 哭 , 他 开始 到 他的 脚 作为 尽管 突然 击 经过 一些
[ˌoʊvər'welmɪŋ] [θɔːt] ,
overwhelming thought ,
压倒 想法 ,

他低声惊呼一声，猛地站起身来，仿佛突然被某种难以承受的念头击中。

[ænd; ənd] ['hʌriŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [drɔːr] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['letərz] ,
and hurrying across the floor , he pulled out the drawer that held the letters ,
和 匆忙 穿过 这 地面 , 他 拉 出去 这 抽屉 那 握住 这 信件 ,

他匆匆穿过地板，拉出了装信件的抽屉。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

and	went	back	with	it	to	the	light	.
和	去	后退	和	它	到	这	光	.

然后带着它回到了光明之中。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [drɔːr] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm] , [hiː; hi] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['letər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Holding	the	drawer	under	one	arm	,	he	picked	out	a	letter	here	and	there	,
保持	这	抽屉	在下面	一	手臂	,	他	挑选	出去	一个	信	这里	和	那里	,

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

opened	it	,
打开	它	,

他一手抱着抽屉，一手挑出一封信，一手打开。

[riːd] [ə; eɪ] [laɪn] [ɔːr] [tuː] , [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] ,

read	a	line	or	two	,	glanced	at	the	signature	,
读	一个	线	或者	二	,	瞥了一眼	在	这	签名	,

读了一两行，瞥了一眼签名，

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðər] .

and	then	put	it	back	and	took	up	another	.
和	然后	放	它	后退	和	采取	向上	其他	.

然后把它放回去，又拿起另一个。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letərz] ,

Last	of	all	,	he	picked	up	the	portrait	,	kissed	it	,	laid	it	atop	of	the	letters	,
最后的	的	全部	,	他	挑选	向上	这	肖像	,	亲吻	它	,	铺设	它	顶部	的	这	信件	,

最后，他拿起画像，亲吻了一下，然后把它放在信件上面。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [drɔːr] [bæk] ['ɪntuː] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [seɪf] .

and	put	the	drawer	back	into	its	place	in	the	safe	.
和	放	这	抽屉	后退	进入	它是	地方	在	这	安全的	.

然后把抽屉放回保险箱的原位。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Then	once	more	he	sat	down	to	think	.
然后	一次	更多的	他	卫星	向下	到	思考	.

然后他又一次坐下来思考。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [meɪd] !

What	a	strange	and	terrible	discovery	was	that	which	he	had	just	made	!
什么	一个	奇怪的	和	糟糕的	发现	曾是	那	哪个	他	有	只是	制成	!

他刚刚发现的真是一件多么奇怪而可怕的事情啊！

[ðə; ði] ['laɪknəs] [wʌz; wəz] ['dʒɛsiz] ['laɪknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] ['dʒɛsiz] ['letərz] .

The	likeness	was	Jessie's	likeness	,	and	the	letters	were	Jessie's	letters	.
这	相似	曾是	杰西的	相似	,	和	这	信件	是	杰西的	信件	.

那幅画像是杰西的画像，那些信件是杰西的信件。

[mæks] [væn] ['dʊrən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vɪlən] [huː] [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

Max	Van	Duren	was	the	villain	who	had	robbed	him	of	his	child	.
最大限度	范	杜伦	曾是	这	恶棍	WHO	有	被抢劫	他	的	他的	孩子	.

马克斯·范·杜伦是夺走他孩子的恶人。

[ˌnaɪn'tiːn] [men] [aʊt] [ʌv; əv] ['twenti] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [fɔːr; fər]

Nineteen	men	out	of	twenty	would	have	destroyed	the	letters	of	a	girl	for
十九	男人	出去	的	二十	会	有	损毁	这	信件	的	一个	女孩	为了

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [ker] ,

whom	they	had	ceased	to	care	,
谁	他们	有	停止	到	关心	,

二十个男人中，有十九个会销毁他们不再关心的女孩的来信。

[ænd; ənd] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][kæst][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [tuː; tə] [stɑːrv] , [ɔːr]

and	whom	they	had	cast	upon	the	world	without	compunction	,	to	starve	,	or
和	谁	他们	有	投掷	之上	这	世界	没有	愧疚	,	到	饿死	,	或者

[daɪ] ,

die	,
死	,

他们毫不犹豫地将这些人抛弃在世上，任其饿死或死去。

[ɔːr][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] .

or	to	live	on	in	a	way	that	was	worse	than	death	.
或者	到	居住	在	在	一个	方式	那	曾是	更糟	比	死亡	.

或者苟活下去，但那比死亡更可怕。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] .

But	here	the	letters	were	.
但	这里	这	信件	是	.

但信件就在这里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðɪs] [mæn] [kɔːld] ['dʒesi] [hɪz; ɪz] " [waɪld][roʊz] ,

They	had	been	written	in	the	days	when	this	man	called	Jessie	his	"	wild	rose	,
他们	有	到过	书面	在	这	天	什么时候	这	男人	称为	杰西	他的	"	荒野	玫瑰	,

这些文字写于这个人称杰西为他的“野玫瑰”的年代。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ;

"	when	she	believed	him	to	be	everything	that	was	good	and	honourable	;
"	什么时候	她	相信	他	到	是	一切	那	曾是	好的	和	光荣的	;

[wen] , [æt; ət][hɪz; ɪz][pər'sweɪʒ(ə)n] ,

when	,	at	his	persuasion	,
什么时候	,	在	他的	劝说	,

“当她相信他集一切美好与正直于一身时；当她被他劝说时，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drʌŋkən] ,

and	for	love	of	him	,	she	ran	away	from	the	drunken	,
和	为了	爱	的	他	,	她	跑	离开	从	这	醉	,

为了爱他，她逃离了那个醉汉。

[dɪs'repjətəbl] ['fɑːðər] [huː] [siːmd] [tuː; tə]['vælјuː][hɜːr; hər][soʊ]['lɪt(ə)l] ,

disreputable	father	who	seemed	to	value	her	so	little	,
声名狼藉的	父亲	WHO	似乎	到	价值	她	所以	小的	,

一个声名狼藉的父亲，似乎对她毫不珍惜。

[bʌt; bət] [huː] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [dɪr] [ðə; ði] ['mʌðərləs] [gɜːrl][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wen] [hiː; hi]

but	who	found	out	how	dear	the	motherless	girl	was	to	his	heart	when	he
但	WHO	成立	出去	如何	亲爱的	这	无母	女孩	曾是	到	他的	心	什么时候	他

[hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] .

had	lost	her	for	ever	.
有	丢失的	她	为了	曾经	.

但直到永远失去她之后，谁又能知道这个失去母亲的女孩在他心中有多么重要呢?

[jes] ; [hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['letərz] , [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swiːt] , ['gɜːrlɪʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd]

Yes	;	here	were	the	letters	,	overflowing	with	sweet	,	girlish	confidence	and
是的	;	这里	是	这	信件	,	溢出	和	甜的	,	少女	信心	和

[aʊt'spoʊkən] [lʌv] .

outspoken	love	.
直言不讳	爱	.

是的；这些信件充满了甜蜜、少女般的自信和直白的爱意。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [waɪ] [væn] ['dʊrən] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] ?

Who	could	tell	why	Van	Duren	had	kept	them	?
WHO	可以	告诉	为什么	范	杜伦	有	保留	他们	?

谁能说得清范杜伦为什么一直留着它们呢?

[nɑːt][hiː; hi] [hɪm'self] , [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Not	**he**	**himself**	**,**	**if**	**any**	**one**	**had**	**put**	**the**	**question**	**to**	**him**	**.**
不是	他	他自己	,	如果	任何	一	有	放	这	问题	到	他	.

如果有人问他这个问题，他本人肯定不会这么说。

['dʒoʊnəs] ['prɪŋgəl] [hæd; həd] [niːd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Jonas	**Pringle**	**had**	**need**	**to**	**think**	**.**
乔纳斯	品客薯片	有	需要	到	思考	.

乔纳斯·普林格尔需要思考一下。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɪti] [klɑːks] [straɪk] [wʌn] ,

He	**heard**	**the**	**City**	**clocks**	**strike**	**one**	**,**
他	听到	这	城市	时钟	罢工	一	,

他听到城市里的钟敲了一声，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['ledʒəz] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] ,

as	**he**	**sat**	**on**	**the**	**pile**	**of**	**ledgers**	**by**	**the**	**open**	**door**	**of**	**the**	**safe**	**,**
作为	他	卫星	在	这	桩	的	账簿	经过	这	打开	门	的	这	安全的	,

他坐在保险库敞开的门旁的那堆账簿上，

[hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

his	**elbows**	**on**	**his**	**knees**	**,**	**his**	**face**	**buried**	**in**	**his**	**hands**	**.**
他的	肘部	在	他的	膝盖	,	他的	脸	埋葬	在	他的	双手	.

他双肘撑在膝盖上，双手捂着脸。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɪti] [klɑːks] [straɪk] [tuː] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][sæt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə]

He	**heard**	**the**	**City**	**clocks**	**strike**	**two**	**,**	**and**	**still**	**he**	**sat**	**like**	**a**	**man**	**turned**	**to**
他	听到	这	城市	时钟	罢工	二	,	和	仍然	他	卫星	喜欢	一个	男人	转向	到

[stoʊn] .

stone	**.**
石头	.

他听到城市里的钟敲了两下，却仍然像石头一样坐在那里。

[wen] , ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

When	**,**	**years**	**before**	**,**	**he**	**had**	**first**	**come**	**to**	**London**	**,**
什么时候	,	年	前	,	他	有	第一的	来	到	伦敦	,

多年前，他第一次来到伦敦时，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]

and	**had**	**reason**	**to**	**believe**	**that**	**his**	**daughter**	**was**	**hidden**	**somewhere**	**in**	**the**
和	有	原因	到	相信	那	他的	女儿	曾是	隐	某处	在	这

[seɪm] [hjuːdʒ] ['wɪldərnəs] ,

same	**huge**	**wilderness**	**,**
相同的	巨大的	荒野	,

他有理由相信他的女儿就藏在这片广袤的荒野中的某个地方。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] [fɔːr; fər] ['meni] ['wɪri] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

all	**his**	**spare**	**time**	**for**	**many**	**weary**	**months**	**had**	**been**	**devoted**	**to**	**looking**	**for**
全部	他的	空闲的	时间	为了	许多	厌倦	几个月	有	到过	奉献	到	寻找	为了

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

在漫长而疲惫的几个月里，他所有的空闲时间都用来寻找她。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər]['evər] :

But	**that**	**could**	**not**	**go**	**on**	**for**	**ever**	**:**
但	那	可以	不是	去	在	为了	曾经	:

但这不可能永远持续下去：

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][ˈgɪv(ə)n][ʌp] [ɔːl] [ˈæktɪv] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˈdʒesi] , [ðə; ði]

and	although	he	had	long	ago	given	up	all	active	search	for	Jessie	,	the
和	虽然	他	有	长的	前	给定	向上	全部	积极的	搜索	为了	杰西	,	这

[trɪk] ,

trick	,
诡计	,

尽管他很久以前就放弃了对杰西的所有积极寻找，但诀窍在于.....

[əˈkwaɪrd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

acquired	at	that	time	,
获得	在	那	时间	,

当时获得的

[ʌv; əv] [ˈpɪrɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈwʊmən] [huː] [pæst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

of	peering	up	into	the	face	of	every	woman	who	passed	him	in	the	streets	,
的	窥视	向上	进入	这	脸	的	每一个	女士	WHO	通过了	他	在	这	街道	,

他会抬头凝视街上每个与他擦肩而过的女性的脸庞，

[hæd; həd] [ˈnevər] [ˈhoʊlli] [left] [hɪm; ɪm] .

had	never	wholly	left	him	.
有	绝不	完全	左边	他	.

从未完全离开过他。

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [taɪmz] [hæd; həd][hiː; hi] [dwelt] [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wɪtʃ] ,

Thousands	of	times	had	he	dwelt	in	imagination	on	the	meeting	which	,
数千	的	时代	有	他	居住	在	想像力	在	这	会议	哪个	,

[hiː; hi] [felt] [kənˈvɪnst] ,

he	felt	convinced	,
他	毛毡	确信	,

他曾无数次在想象中描绘过那次会面，他深信不疑。

[mʌst; məst][wʌn] [deɪ] [teɪk] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [hɪmˈself] - - [haʊ] [hiː; hi] [wʊd]

must	one	day	take	place	between	his	daughter	and	himself	-	-	how	he	would
必须	一	天	拿	地方	之间	他的	女儿	和	他自己	-	-	如何	他	会

[snætʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd]

snatch	her	to	his	heart	and	tell	her	that	all	the	past	was	dead	and
抢夺	她	到	他的	心	和	告诉	她	那	全部	这	过去的	曾是	死的	和

[fəˈgivn] .

forgiven	.
已原谅	.

总有一天，他和女儿之间会发生这样的事——他会如何把她拥入怀中，告诉她过去的一切都已过去，都已原谅。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ,

And	now	he	had	seen	her	,
和	现在	他	有	已见	她	,

现在他已经见过她了。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʌnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈstrɪkən] [wɪð; wɪθ]

but	only	to	find	that	she	shunned	him	as	though	he	were	stricken	with
但	仅有的	到	寻找	那	她	被排斥	他	作为	尽管	他	是	受打击的	和

[ðə; ði] [pleɪg] .

the	plague	.
这	瘟疫	.

但结果却发现她对他避之不及，仿佛他得了瘟疫一样。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [hæd; həd][hiː; hi] [swɔːrn] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ˈevər] [ˈnoʊɪŋli] [krɔːs]

A	thousand	times	had	he	sworn	to	himself	that	should	he	ever	knowingly	cross
一个	千	时代	有	他	宣誓	到	他自己	那	应该	他	曾经	明知	叉

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

the	path	of	the	man	who	had	destroyed	his	child	,
这	小路	的	这	男人	WHO	有	损毁	他的	孩子	,

他曾无数次向自己发誓，如果他胆敢与那个毁了他孩子的男人碰面，

[noʊ] ['paʊər] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr][ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [bɔːk] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

no	**power**	**in**	**heaven**	**or**	**on**	**earth**	**should**	**baulk**	**him**	**of**	**his**	**revenge**	**.**
不	力量	在	天堂	或者	在	地球	应该	阻挡	他	的	他的	复仇	.

天上地下没有任何力量能够阻止他复仇。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃæns] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] ,

And	**now**	**that**	**by**	**a**	**strange**	**chance**	**he**	**had**	**crossed**	**the**	**path**	**of**	**that**	**man**	**,**
和	现在	那	经过	一个	奇怪的	机会	他	有	交叉	这	小路	的	那	男人	,

而现在，由于一次奇特的巧合，他与那个人相遇了。

[ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [oʊðz] [biː; bi] [ɔːl] [fər'gɑːtn] ,

should	**his**	**oaths**	**be**	**all**	**forgotten**	**,**
应该	他的	誓言	是	全部	被遗忘的	,

即使他的誓言都被遗忘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['empti] [driːm] ?

and	**the**	**revenge**	**he**	**had**	**promised**	**himself**	**nothing**	**but**	**an**	**empty**	**dream**	**?**
和	这	复仇	他	有	承诺	他自己	没有什么	但	一个	空的	梦	?

他曾许诺给自己的复仇，不过是一个空想罢了?

[nɑːt][soʊ] , [nɑːt][soʊ] .

Not	**so**	**,**	**not**	**so**	**.**
不是	所以	,	不是	所以	.

并非如此，并非如此。

[bʌt; bət] [wʌt] [fɔːrm] [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [teɪk] ?

But	**what**	**form**	**should**	**his**	**vengeance**	**take**	**?**
但	什么	形式	应该	他的	复仇	拿	?

但他应该以何种方式复仇呢?

[nɑːt][ðə; ði] [pʊr] , ['pɔːltri] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [fɔːrm][ʌv; əv] ['rɔbiŋ] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊld] .

Not	**the**	**poor**	**,**	**paltry**	**,**	**insignificant**	**form**	**of**	**robbing**	**this**	**man**	**of**	**his**	**gold**	**.**
不是	这	贫穷的	,	微不足道	,	微不足道	形式	的	抢劫	这	男人	的	他的	金子	.

不是那种卑鄙无耻、微不足道的抢劫方式，而是掠夺这个人的黄金。

['æftər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] - [naɪt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [teɪk] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

After	**what**	**he**	**had**	**learned**	**to**	**-**	**night**	**,**	**rather**	**than**	**take**	**a**	**penny**	**of**	**his**	**money**	**,**
后	什么	他	有	学习	到	-	夜晚	,	相当	比	拿	一个	一分钱	的	他的	钱	,

经历了今晚的种种之后，他宁愿一分钱也不肯拿。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['bɛgd] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] .

he	**would**	**have**	**begged**	**from**	**door**	**to**	**door**	**.**
他	会	有	乞求	从	门	到	门	.

他本可以挨家挨户乞讨。

[wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][nɑːt][væn] [dʊrənz] ['mʌni] , [bʌt; bət][væn] [dʊrənz] [laɪf] .

What	**he**	**wanted**	**was**	**not**	**Van**	**Duren's**	**money**	**,**	**but**	**Van**	**Duren's**	**life**	**.**
什么	他	通缉	曾是	不是	范	杜伦的	钱	,	但	范	杜伦的	生活	.

他要的不是范杜伦的钱，而是范杜伦的命。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [kʌm] [hoʊm] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [waɪn] ,

He	**would**	**like**	**to**	**have**	**seen**	**him**	**come**	**home**	**the**	**worse**	**for**	**wine**	**,**
他	会	喜欢	到	有	已见	他	来	家	这	更糟	为了	葡萄酒	,

他倒希望看到他喝得酩酊大醉地回家。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,

and	**in**	**that**	**condition**	**have**	**gone**	**to**	**bed**	**,**
和	在	那	状况	有	已消失	到	床	,

于是，他们就那样上床睡觉了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [set] ['faɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɜːrnt] [hɪm; ɪm]

and	then	he	would	have	set	fire	to	the	house	and	have	burnt	him
和	然后	他	会	有	放	火	到	这	房子	和	有	烧焦的	他

[æz; əz] [hiː; hi] [slept] .

as	he	slept	.
作为	他	睡着了	.

然后他会放火烧房子，趁他熟睡时把他烧死。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [sʌm; səm] ['sævɪdʒ] [traɪbz] [triːt] [ðer; ðər]

He	would	like	to	have	treated	him	as	some	savage	tribes	treat	their
他	会	喜欢	到	有	治疗	他	作为	一些	野蛮的	部落	对待	他们的

['prizənəz] - - ['tɔːtʃəriŋ] [ðem; ðəm] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] ,

prisoners	-	-	torturing	them	hour	after	hour	,
囚犯	-	-	酷刑	他们	小时	后	小时	,

他真想把他像某些野蛮部落对待俘虏那样对待——没完没了地折磨他们。

['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [baɪ] [ɪntʃɪz] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sʌmər] [deɪ] .

killing	them	by	inches	through	a	long	summer	day	.
杀	他们	经过	英寸	通过	一个	长的	夏天	天	.

在漫长的夏日里，一点一点地杀死它们。

[ə; eɪ] [deθ] [ðæt] [wʊd] [kʌm] ['kwɪkli] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

A	death	that	would	come	quickly	was	too	good	for	him	.
一个	死亡	那	会	来	迅速地	曾是	也	好的	为了	他	.

对他来说，速死未得太便宜了。

['sʌmθɪŋ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] ,

Something	slow	and	lingering	,
某物	慢的	和	挥之不去的	,

缓慢而悠长，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [deθ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [lɔːŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

something	that	would	make	him	long	for	death	as	a	prisoner	longs	for	the
某物	那	会	制作	他	长的	为了	死亡	作为	一个	囚犯	长	为了	这

['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] ,

order	for	his	release	,
命令	为了	他的	发布	,

这会让他像囚犯渴望释放命令一样渴望死亡。

[wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [wʌn] [wɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] , [dɪ'zɜːrvd] .

would	not	be	one	whit	more	than	he	,	and	all	such	as	he	,	deserved	.
会	不是	是	一	白色	更多的	比	他	,	和	全部	这样的	作为	他	,	应得的	.

他以及所有像他一样的人，都不会得到比他们应得的更多的惩罚。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːks] [straɪk] [fɔːr] ,

At	length	he	heard	the	clocks	strike	four	,
在	长度	他	听到	这	时钟	罢工	四	,

最后他听到钟声敲了四下，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [braɪt] [meɪ] ['dɔːnɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [flʌd] [ðə; ði] [striːts]

and	he	knew	that	the	bright	May	dawning	was	beginning	to	flood	the	streets
和	他	知道	那	这	明亮的	可能	黎明	曾是	开始	到	洪水	这	街道

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] [goʊld] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] .

with	the	grey	and	gold	of	another	day	.
和	这	灰色的	和	金子	的	其他	天	.

他知道，五月明媚的黎明正开始将街道染成又一个灰金色的景象。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [stɪf] , [koʊld] , [ænd; ənd] ['wɪri] ,

Then	he	stood	up	,	stiff	,	cold	,	and	weary	,
然后	他	站立	向上	,	僵硬的	,	寒冷的	,	和	厌倦	,

然后他站了起来，身体僵硬，浑身冰冷，疲惫不堪。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [laɪt] [hɪm; ɪm]

but	with	an	intense	fire	burning	at	his	heart	that	seemed	to	light	him
但	和	一个	激烈的	火	燃烧	在	他的	心	那	似乎	到	光	他

[ʌp][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

up	from	head	to	foot	,
向上	从	头	到	脚	,

但他心中燃烧着一团熊熊烈火，仿佛从头到脚都照亮了他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [træns'fɔːmd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [mæn] .

and	had	already	transformed	him	into	another	man	.
和	有	已经	转变	他	进入	其他	男人	.

并且已经把他变成了另一个人。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][gæs] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [seɪf] - [dɔːr] [stɪl] [ˌʌn'lɑːkt] , [bʌt; bət] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði]

He	put	out	the	gas	,	and	leaving	the	safe	-	door	still	unlocked	,	but	locking	the
他	放	出去	这	气体	,	和	离开	这	安全的	-	门	仍然	已解锁	,	但	锁定	这

['aʊtər] [dɔːr] ,

outer	door	,
外	门	,

他关掉了煤气，保险库的门仍然没有上锁，但锁上了外面的门。

[hiː; hi] [krept] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][bed] .

he	crept	upstairs	to	bed	.
他	悄悄地爬	楼上	到	床	.

他蹑手蹑脚地爬上楼去睡觉。

[hiː; hi][hæd; həd] [mə'tʃʊrd] [hɪz; ɪz][plæn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ;

He	had	matured	his	plan	;	he	had	thought	out	his	scheme	of	vengeance	;
他	有	成熟的	他的	计划	;	他	有	想法	出去	他的	方案	的	复仇	;

他已经完善了他的计划；他已经想好了他的复仇方案；

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [mæpt] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] :

everything	was	clearly	mapped	out	in	his	mind	:
一切	曾是	清楚地	已映射	出去	在	他的	头脑	:

一切都在他的脑海中清晰地规划好了：

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [sliːp] .

he	could	now	afford	to	take	a	few	hours	'	sleep	.
他	可以	现在	买得起	到	拿	一个	很少	小时	-	睡觉	.

他现在可以抽出几个小时睡觉了。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['aʊər] , [wɑːʃt] , ['ʃeɪvn] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [mɔːr] ['kerfəli]

He	came	down	at	his	usual	hour	,	washed	,	shaven	,	and	brushed	more	carefully
他	来了	向下	在	他的	通常	小时	,	洗过	,	剃光	,	和	刷过	更多的	小心

[ðæn; ðən] ['kɑːmən] ,

than	common	,
比	常见的	,

他像往常一样下楼，洗漱、刮胡子，比平时更加仔细地梳理了头发。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [beɪkwɛlz] .

and	had	breakfast	with	the	Bakewells	.
和	有	早餐	和	这	贝克韦尔	.

并与贝克韦尔一家共进早餐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['tʃæti] [ænd; ənd]['æfəb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [miːl] ,

He	was	very	chatty	and	affable	over	the	meal	,
他	曾是	非常	健谈	和	和蔼可亲	超过	这	一顿饭	,

用餐期间他非常健谈，也很和蔼可亲。

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst]
and **entertained** **them** **with** **a** **long** **and** **elaborate** **narrative** **of** **the** **latest**
和 娱乐 他们 和 一个 长的 和 精心制作的 叙述 的 这 最新的
['mɜːrdər] ,
murder **,**
谋杀 ,

然后，他绘声绘色地讲述了最近发生的一起谋杀案，以此来款待他们。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] ['greɪtli] .
so **that** **they** **all** **enjoyed** **themselves** **greatly** **.**
所以 那 他们 全部 享受 他们自己 非常 .

所以他们都玩得很开心。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['æftər][ðə; ði][poʊst] ['letərz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] [kɔːld] ['beikwel] ['ɪntuː][ðə; ði]
An **hour** **later** **,** **after** **the** **post** **letters** **had** **arrived** **,** **he** **called** **Bakewell** **into** **the**
一个 小时 之后 , 后 这 邮政 信件 有 到达的 , 他 称为 贝克韦尔 进入 这
['ɑːfɪs] .
office **.**
办公室 .

一小时后，邮递信件送达，他把贝克韦尔叫到办公室。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnər] , " [sed] ['prɪŋgəl] ,
" **I** **have** **just** **got** **a** **letter** **from** **the** **governor** **,** **"** **said** **Pringle** **,**
" 我 有 只是 得到 一个 信 从 这 州长 , " 说 品客薯片 ,

“我刚刚收到州长的一封信，”普林格尔说。

" [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [bæk] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,
" **in** **which** **he** **tells** **me** **that** **he** **shall** **not** **be** **back** **home** **for** **a** **fortnight** **,**
" 在 哪个 他 讲述 我 那 他 将 不是 是 后退 家 为了 一个 两星期 ,

“他在信中告诉我，他两周内都回不了家。”

[ɔːr]['iːv(ə)n] [lɔːŋgər] .
or **even** **longer** **.**
或者 甚至 更长 .

甚至更久。

[soʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['betər] [hæf] [wɪl] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ['dʊrɪŋ] [ðæt]
So **,** **as** **you** **and** **your** **better** **half** **will** **have** **little** **or** **nothing** **to** **do** **during** **that**
所以 , 作为 你 和 你的 更好的 一半 将要 有 小的 或者 没有什么 到 做 期间 那
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

所以，在那段时间里，你和你的另一半几乎没什么事可做，

[hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
he **thinks** **you** **may** **as** **well** **take** **advantage** **of** **his** **absence** **and** **have** **a**
他 思考 你 可能 作为 出色地 拿 优势 的 他的 缺席 和 有 一个
[rʌn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] ,
run **out** **to** **the** **seaside** **,**
跑步 出去 到 这 海滨 ,

他觉得你不如趁他不在家，去海边跑一趟。

[ɔːr] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] .
or **down** **into** **the** **country** **,** **for** **a** **couple** **of** **weeks** **.**
或者 向下 进入 这 国家 , 为了 一个 夫妻 的 周 .

或者去乡下待上几个星期。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ?
And **what** **do** **you** **think** **he** **has** **done** **?**
和 什么 做 你 思考 他 有 完毕 ?

你认为他做了什么？

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊpənd][hɪz; ɪz][hɑːrt][æz; əz][aɪ]['nevər][nuː][hɪm; ɪm][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔːr],

He	has	opened	his	heart	as	I	never	knew	him	to	open	it	before	,
他	有	打开	他的	心	作为	我	绝不	知道	他	到	打开	它	前	,

他敞开了心扉，这是我以前从未见过的。

[ænd; ənd][hæz; həz]['æktʃuəli][æskt][ˌem 'iː][tuː; tə][gɪv][juː; jʊ][faɪv][paʊndz][tɔːrdz]['peɪɪŋ][jʊr; jər]

and	has	actually	asked	me	to	give	you	five	pounds	towards	paying	your
和	有	实际上	问	我	到	给	你	五	磅	向	付费	你的

[ɪk'spensɪz][waɪl][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'weɪ].

expenses	while	you	are	away	.
开支	尽管	你	是	离开	.

他实际上还让我给你五英镑，作为你外出期间的开销。

['beikwel], [wʌt][ə; eɪ]['lʌki][dɔːg][juː; jʊ][ɑːr; ər]!

Bakewell	,	what	a	lucky	dog	you	are	!
贝克韦尔	,	什么	一个	幸运的	狗	你	是	!

贝克韦尔，你真是只幸运的狗狗！

" ['beikwel][wʌz; wəz]['stægərd][baɪ][ðə; ði][nuːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gʊd]['fɔːrtʃən],

"	Bakewell	was	staggered	by	the	news	of	his	good	fortune	,
"	贝克韦尔	曾是	交错	经过	这	消息	的	他的	好的	财富	,

贝克韦尔对自己的好运感到震惊不已。

[æz; əz]['prɪŋgəl][hæd; həd][pər'hæps][ɪn'tendɪd][ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]:

as	Pringle	had	perhaps	intended	that	he	should	be	:
作为	品客薯片	有	也许	故意的	那	他	应该	是	:

或许普林格尔原本就希望他能成为那样的人：

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf][les][ˌoʊvər'kʌm][wen][toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː].

nor	was	his	wife	less	overcome	when	told	of	it	.
也不	曾是	他的	妻子	较少的	克服	什么时候	讲述	的	它	.

他的妻子得知此事后也同样悲痛欲绝。

[haʊ'evər], [ðeɪ][wɜːr; wər]['nʌθɪŋ][loʊθ][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɑːn][sʌtʃ][tɜːrmz];

However	,	they	were	nothing	loth	to	go	for	a	holiday	on	such	terms	;
然而	,	他们	是	没有什么	洛斯	到	去	为了	一个	假期	在	这样的	条款	;

然而，他们并不排斥在这种条件下去度假；

[ænd; ənd][soʊ][wel][dɪd]['prɪŋgəl][wɜːrk][ə'pɑːn][ðem; ðəm], [ænd; ənd]['hɜːri]['fɔːrwərd][ðer; ðər]

and	so	well	did	Pringle	work	upon	them	,	and	hurry	forward	their
和	所以	出色地	做过	品客薯片	工作	之上	他们	,	和	匆忙	向前	他们的

[ə'reɪndʒmənts],

arrangements	,
安排	,

普林格尔先生出色地完成了这些工作，并加快了安排的进程。

[ðæt][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ðæt]['iːvnɪŋ][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]['siːɪŋ][ðem; ðəm]

that	at	six	o'clock	that	evening	he	had	the	satisfaction	of	seeing	them
那	在	六	点钟	那	晚上	他	有	这	满意	的	看到	他们

[draɪv][ə'weɪ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n],

drive	away	to	the	station	,
驾驶	离开	到	这	车站	,

那天晚上六点，他欣慰地看到他们开车前往车站。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][hɪm'self][left][ðə; ði][soʊl]['ɪnmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg], ['gluːmi][haʊs][ɪn][spɜːr]

and	of	finding	himself	left	the	sole	inmate	of	the	big	,	gloomy	house	in	Spur
和	的	寻找	他自己	左边	这	唯一	囚犯	的	这	大的	,	阴沉	房子	在	刺

['æli].

Alley	.
胡同	.

他发现自己成了斯珀巷那栋阴森大房子里唯一的住户。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

This	was	what	he	wanted	.
这	曾是	什么	他	通缉	.

这就是他想要的。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ðer; ðər] , [ɔːl] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [væn] ['dʊrən] .

He	wanted	to	wait	there	,	all	alone	,	for	the	return	of	Van	Duren	.
他	通缉	到	等待	那里	,	全部	独自的	,	为了	这	返回	的	范	杜伦	.

他想独自一人在那里等待范杜伦回来。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æz; əz] [æt; ət] ['ɔːrd(ə)neri] [taɪmz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['hɑːrdli] ['teɪstɪd] [drɪŋk] [æt; ət] [ɔːl] .

He	went	about	his	business	as	at	ordinary	times	,	but	he	hardly	tasted	drink	at	all	.
他	去	关于	他的	商业	作为	在	普通的	时代	,	但	他	几乎	尝过	喝	在	全部	.

他像往常一样忙于自己的事，但他几乎没怎么喝酒。

['niːðər] [dɪd] [hiː; hi] [sliːp] [mʌtʃ] .

Neither	did	he	sleep	much	.
两者都不	做过	他	睡觉	很多	.

他睡眠也很少。

[ʌv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] ['mɪsɪz] . - [ˌʌndər'graʊnd] ['kɪtʃɪn] ,

Of	an	evening	he	would	sit	all	alone	in	Mrs	.	Bakewell's	underground	kitchen	,
的	一个	晚上	他	会	坐	全部	独自的	在	太太	.	-	地下	厨房	,

有时晚上他会独自一人坐在贝克韦尔太太的地下厨房里，

['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kleɪ] [paɪp] , ['mɔɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [koʊld] [tiː] ,

smoking	a	long	clay	pipe	,	moistening	his	mouth	now	and	then	with	a	little	cold	tea	,
吸烟	一个	长的	黏土	管道	,	润湿	他的	嘴	现在	和	然后	和	一个	小的	寒冷的	茶	,

他叼着一根长长的陶土烟斗，不时地用冷茶润润嘴。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['smæʃɪŋ] [ə; eɪ] [streɪ] ['biːtl] .

and	now	and	then	smashing	a	stray	beetle	.
和	现在	和	然后	粉碎	一个	流浪	甲虫	.

偶尔还会拍死一只流浪的甲虫。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [ðʌs] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

He	would	sit	thus	,	his	feet	perched	on	the	chimney	-	piece	,
他	会	坐	因此	,	他的	脚	栖息	在	这	烟囱	-	片	,

他会这样坐着，双脚搭在壁炉架上。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɑːks] [æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɑːrk] [θɔːts] ,

listening	to	the	clocks	as	they	struck	hour	after	hour	,	thinking	his	own	dark	thoughts	,
聆听	到	这	时钟	作为	他们	击	小时	后	小时	,	思维	他的	自己的	黑暗的	想法	,

他听着钟声一小时又一小时地敲响，脑海里浮现出自己阴暗的想法。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [mæks] [væn] ['dʊrən] .

and	waiting	for	the	coming	of	Max	Van	Duren	.
和	等待	为了	这	未来	的	最大限度	范	杜伦	.

并等待着马克斯·范·杜伦的到来。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə; eɪ] [faʊnd] ['letər] .
A FOUND LETTER .
一个 成立 信 .

一封捡到的信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] - - [ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['mæθjuː] ['kelvɪn] [hæd; həd] [sent]
It was evening - - the evening of the day on which Matthew Kelvin had sent
它 曾是 晚上 - - 这 晚上 的 这 天 在 哪个 马修 开尔文 有 发送
[hɪz; ɪz] [briːf] [noʊt] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hwitəkə(r)] ,
his brief note to Dr . Whitaker ,
他的 简短的 笔记 到 博士 . 惠特克 ,

当时已是傍晚——正是马修·凯尔文给惠特克医生寄出那张简短便条的那天傍晚。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
making an appointment with him for half - past eleven next morning .
制作 一个 预约 和 他 为了 一半 - 过去的 十一 下一个 早晨 .

和他约好第二天上午十一点半见面。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm]
He had desired to be left alone for an hour , and during that time
他 有 想要的 到 是 左边 独自的 为了 一个 小时 , 和 期间 那 时间
[hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] ,
he had contrived ,
他 有 人为的 ,

他想独自待一个小时，在这段时间里，他想出了以下办法：

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [rest] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] ,
with several intervals of rest , for his weakness was very great ,
和 一些 间隔 的 休息 , 为了 他的 弱点 曾是 非常 伟大的 ,

他身体非常虚弱，所以多次休息。

[tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][lɔːŋgər] ['letər] [ðæn; ðən][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen] [sɪns] [ðə; ðiː][fɜːrst] [deɪ]
to write a longer letter than had come from his pen since the first day
到 写 一个 更长 信 比 有 来 从 他的 笔 自从 这 第一的 天
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .
of his illness .
的 他的 疾病 .

他要写一封比他生病以来写过的任何一封都长的信。

[ðɪs] ['letər] , ['duːli] [siːld] [ænd; ənd] [də'rektɪd] , [naʊ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .
This letter , duly sealed and directed , now lay on the little table by his bedside .
这 信 , 正式地 密封 和 指导 , 现在 躺 在 这 小的 桌子 经过 他的 床头 .

这封信，已妥善密封并寄出，现在放在他床边的小桌子上。

[ðə; ðiː] [ə'dres] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] , ['biːɪŋ] ['sɪmpli] - - " [mɪs] [lɔɪd] , - .
The address on it was very short , being simply - - " Miss Lloyd , Stammars .
这 地址 在 它 曾是 非常 短的 , 存在 简单地 - - " 错过 劳埃德 , - .

上面的地址非常简短，只有一句话——“劳埃德小姐，斯塔马斯。

" [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]['mɪsɪz] . ['kelvɪn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [ruːm] .
" By - and - by Mrs . Kelvin came into the room .
" 经过 - 和 - 经过 太太 . 开尔文 来了 进入 这 房间 .

过了一会儿，凯尔文太太走进了房间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [hɜːr; hər] [sʌn] ['kwaɪətli] [θrʌst] [ðə; ðiː] ['letər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .
As she did so , her son quietly thrust the letter under his pillow .
作为 她 做过 所以 , 她 儿子 悄悄 推力 这 信 在下面 他的 枕头 .

她这样做的时候，她的儿子悄悄地把信塞到了枕头底下。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [biːmd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; hər]

The	old	lady	came	to	the	bedside	,	and	beamed	on	him	through	her
这	老的	女士	来了	到	这	床头	,	和	光束	在	他	通过	她

['spektəklz] ,

spectacles	,
眼镜	,

老太太走到床边，透过眼镜微笑着看着他。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [krɔːst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] .

as	he	lay	there	with	his	arms	crossed	under	his	head	.
作为	他	躺	那里	和	他的	武器	交叉	在下面	他的	头	.

他躺在那里，双臂交叉枕在脑后。

" [waɪ] , ['mæθjuː] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,

"	Why	,	Matthew	,	my	dear	boy	,
"	为什么	,	马修	,	我的	亲爱的	男生	,

“哎呀，马修，我亲爱的孩子，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [wel] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [æz; əz][juː; jʊ]

I	have	not	seen	you	look	so	bright	and	well	for	many	a	long	day	as	you
我	有	不是	已见	你	看	所以	明亮的	和	出色地	为了	许多	一个	长的	天	作为	你

[hæv; həv] [lʊkt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz] !

have	looked	during	the	last	few	hours	!
有	看起来	期间	这	最后的	很少	小时	!

我已经很久没见过你像这几个小时这样容光焕发、气色这么好了！

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði][tɜːrn][æt; ət][læst] .

You	have	got	the	turn	at	last	.
你	有	得到	这	转动	在	最后的	.

你终于轮到自己了。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] .

I	feel	sure	you	have	.
我	感觉	当然	你	有	.

我相信你肯定有。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['druːs] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [raʊnd] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] . "

I	knew	that	Dr	.	Druce	would	bring	you	round	again	after	a	time	.	"
我	知道	那	博士	.	德鲁斯	会	带来	你	圆形的	再次	后	一个	时间	.	"

我知道过段时间德鲁斯医生会让你恢复意识的。

" [jes] , ['mʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði][tɜːrn][æt; ət][læst] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , " ['ænsər]

"	Yes	,	mother	,	I	think	I	have	got	the	turn	at	last	,	as	you	say	,	"	answered
"	是的	,	母亲	,	我	思考	我	有	得到	这	转动	在	最后的	,	作为	你	说	,	"	回答

['kelvɪn] ,

Kelvin	,
开尔文	,

“是的，母亲，我想我终于轮到我了，正如您所说，”凯尔文回答道。

['greɪvli] .

gravely	.
严重地	.

严重地。

" [wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [let] ['eni] [wʌn] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['druːs] [ə'gen] , [wɪl] [wiː; wi] ? "

"	We	will	never	let	any	one	say	a	word	against	Dr	.	Druce	again	,	will	we	?	"
"	我们	将要	绝不	让	任何	一	说	一个	单词	反对	博士	.	德鲁斯	再次	,	将要	我们	?	"

“我们绝不会再允许任何人说德鲁斯博士的坏话，对吧？”

" [ɑː] , ['hiːz] ['veri] , ['veri] ['klevər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

"	Ah	,	he's	very	,	very	clever	,	"	said	the	old	lady	.
"	啊	,	他是	非常	,	非常	聪明的	,	"	说	这	老的	女士	.

“啊，他非常非常聪明，”老太太说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , ['mæθjuːz] [ɑːrm] [stoʊl]

Then	she	stooped	and	kissed	him	,	and	as	she	did	so	,	Matthew's	arm	stole
然后	她	弯腰	和	亲吻	他	,	和	作为	她	做过	所以	,	马修的	手臂	偷窃

[raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

round	her	neck	,
圆形的	她	脖子	,

然后她俯身吻了他，就在这时，马修的手臂环住了她的脖子。

[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [hed] ['dʒentli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [sʌm; səm]

and	pressed	her	head	gently	on	his	shoulder	,	and	kept	it	there	some
和	按下	她	头	轻轻地	在	他的	肩膀	,	和	保留	它	那里	一些

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

她轻轻地把头靠在他的肩膀上，保持这个姿势几分钟。

[wen] [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

When	he	let	her	go	,	she	saw	that	there	were	tears	in	his	eyes	;
什么时候	他	让	她	去	,	她	锯	那	那里	是	眼泪	在	他的	眼睛	;

当他放开她时，她看到他眼里噙着泪水；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] ,

but	she	was	too	wise	to	notice	them	,
但	她	曾是	也	明智的	到	注意	他们	,

但她太聪明了，没有注意到他们。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [naʊ] [wɜːr; wər] ['mɪrli]

and	she	began	at	once	to	talk	as	though	his	recovery	now	were	merely
和	她	开始	在	一次	到	讲话	作为	尽管	他的	恢复	现在	是	仅仅

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

the	question	of	a	few	days	,
这	问题	的	一个	很少	天	,

她立刻开始说话，好像他的康复只是几天时间的问题。

[ɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] .

or	a	week	at	the	most	.
或者	一个	星期	在	这	最多	.

最多一周。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['bɪznəs] [tɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [strɔːŋ] ,

"	But	I	shall	not	let	you	go	back	to	business	till	you	are	quite	strong	,
"	但	我	将	不是	让	你	去	后退	到	商业	直到	你	是	相当	强的	,

但是，在你身体完全康复之前，我不会让你重操旧业。

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] [nɑːt] ['duːɪŋ] [soʊ] [wɪl] [kɔːst] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] .

"	Don't	tell	me	that	your	not	doing	so	will	cost	you	a	great	deal	of	money	.
"	不	告诉	我	那	你的	不是	正在做	所以	将要	成本	你	一个	伟大的	交易	的	钱	.

“别告诉我你不这样做会让你损失很多钱。”

[aɪ] [dəunt] [ker] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːsts] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] : [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər]

I	don't	care	if	it	costs	a	thousand	pounds	:	what	is	that	in	comparison	with	your
我	不	关心	如果	它	成本	一个	千	磅	:	什么	是	那	在	比较	和	你的

[helθ] ?

health	?
健康	?

我不在乎要花一千英镑：跟你的健康相比，那又算得了什么？

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] , [æt; ət][sʌm; səm] ['tʃɪrf(ə)l] [pleɪs] - -

You	must	have	a	month	at	the	seaside	,	at	some	cheerful	place	-	-
你	必须	有	一个	月	在	这	海滨	,	在	一些	快乐	地方	-	-

[buˈləun] [ɔːr] [diːˈep] ,

Boulogne	or	Dieppe	,
布洛涅	或者	迪耶普	,

你一定要在海边待上一个月，去某个令人愉悦的地方——比如布洛涅或迪耶普。

[wer] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [groʊ] ['meləŋkɑːli] .

where	you	won't	have	time	to	grow	melancholy	.
在哪里	你	惯于	有	时间	到	生长	忧郁	.

在那里，你将没有时间产生忧郁的情绪。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd][aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bɔːr] [juː; jʊ] [ˌoʊvərˈmʌtʃ] [wɪð; wɪθ]

And	if	Olive	and	I	go	with	you	,	we	shall	not	bore	you	overmuch	with
和	如果	橄榄	和	我	去	和	你	,	我们	将	不是	钻孔	你	过多	和

['aʊər; ɑːr][səˈsaɪəti] ,

our	society	,
我们的	社会	,

如果我和奥利弗陪你一起去，我们不会过多地用我们的社交活动来打扰你。

[bʌt; bət]['oʊnli][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] ['prɑːpər] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,

but	only	be	there	to	see	that	you	take	proper	care	of	yourself	,
但	仅有的	是	那里	到	看	那	你	拿	恰当的	关心	的	你自己	,

但他们只是在那里看着你好好照顾自己而已。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] ['pɔɪzn] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [frentʃ] ['dinəz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]

and	do	not	poison	yourself	with	those	French	dinners	,	of	which	you	are	so
和	做	不是	毒	你自己	和	那些	法语	晚餐	,	的	哪个	你	是	所以

[fɑːnd] . "

fond	.	"
喜爱	.	"

不要用你如此钟爱的法式晚餐来毒害自己。

" [aɪm] [ʃʊr] ['ɑːlɪv] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [wʌn] , " [riˈzjuːmd] ['mɪsɪz] . ['kelvɪn] ,

"	I'm	sure	Olive	deserves	a	holiday	as	much	as	any	one	,	"	resumed	Mrs	.	Kelvin	,
"	我是	当然	橄榄	值得	一个	假期	作为	很多	作为	任何	一	,	"	恢复	太太	.	开尔文	,

“我相信奥利弗和其他人一样，也应该享受假期，”凯尔文太太继续说道。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['leɪtər] .

a	moment	or	two	later	.
一个	片刻	或者	二	之后	.

过了一两分钟。

" [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

"	What	I	should	have	done	without	her	all	this	long	time	that	you	have	been
"	什么	我	应该	有	完毕	没有	她	全部	这	长的	时间	那	你	有	到过

[ɪl] ,

ill	,
患病的	,

“在你生病的这段时间里，我真应该没有她，我该怎么办？”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

I'm	sure	I	don't	know	.
我是	当然	我	不	知道	.

我肯定不知道。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mæθjuː] , [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

She	must	be	very	fond	of	you	,	Matthew	,	to	have	done	what	she	has
她	必须	是	非常	喜爱	的	你	,	马修	,	到	有	完毕	什么	她	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

她一定很喜欢你，马修，才会做出这样的事。

[naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ? "

Now	,	don't	you	think	she	is	fond	of	you	?	"
现在	,	不	你	思考	她	是	喜爱	的	你	?	"

你不觉得她喜欢你吗?

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] - - ['æftər][ə; eɪ] ['kʌzənli] ['fæʃ(ə)n] , " [sed] ['mæθjuː] ,

"	Yes	,	I	suppose	she	is	fond	of	me	-	-	after	a	cousinly	fashion	,	"	said	Matthew	,
"	是的	,	我	认为	她	是	喜爱	的	我	-	-	后	一个	表亲	时尚	,	"	说	马修	,

['koʊldli] .

coldly	.
冷冷地	.

“是的，我想她喜欢我——就像表兄妹之间的那种喜欢，”马修冷冷地说。

" [ɑː] , [juː; jʊ][men] ! " [said] [ðə; ðiˌ][oʊld]['leɪdi] .

"	Ah	,	you	men	!	"	sighed	the	old	lady	.
"	啊	,	你	男人	!	"	叹了口气	这	老的	女士	.

“唉，你们这些男人！”老太太叹了口气。

" [wət'evər] ['sækrɪfaɪsɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [meɪk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	Whatever	sacrifices	a	woman	may	make	for	you	,
"	任何	牺牲	一个	女士	可能	制作	为了	你	,

无论一个女人为你做出怎样的牺牲，

[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['hɑːrts] [juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] .

in	your	own	hearts	you	never	think	they	are	half	as	much	as	you	deserve	.
在	你的	自己的	心	你	绝不	思考	他们	是	一半	作为	很多	作为	你	应得	.

你们内心深处永远觉得他们得到的远不及你们应得的。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ðiˌ] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] ['entərd] [ðə; ðiˌ]

"	At	this	moment	there	came	a	tap	at	the	door	,	and	Olive	entered	the
"	在	这	片刻	那里	来了	一个	轻敲	在	这	门	,	和	橄榄	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

这时，有人敲门，奥利弗走了进来。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] ['æroʊruːt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] , [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz]

She	brought	her	cousin	a	basin	of	arrowroot	,	which	he	,	remembering	his
她	带来	她	表哥	一个	盆地	的	葛	,	哪个	他	,	记住	他的

['prɑːmɪs] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hwitəkə(r)] ,

promise	to	Dr	.	Whitaker	,
承诺	到	博士	.	惠特克	,

她给表弟带来了一盆葛粉，表弟想起自己对惠特克医生的承诺，

[rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] .

resolved	not	to	touch	.
已解决	不是	到	触碰	.

决定不碰。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ðiˌ] [ruːm] .

His	eyes	followed	her	curiously	as	she	moved	about	the	room	.
他的	眼睛	随后	她	奇怪的是	作为	她	已搬	关于	这	房间	.

当她在房间里走动时，他的目光好奇地追随着她。

" [aɪ] ['kænɑ:t] - - [noʊ] , [aɪ] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] !
" I cannot - - no , I cannot believe it !
" 我 不能 - - 不 , 我 不能 相信 它 !

“我简直不敢相信!

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" he murmured under his breath .
" 他 低声说道 在下面 他的 气息 .

他低声咕哝道。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] ['dæmnəbl] [mis'teik] ['sʌmwer] . "
" There must be some damnable mistake somewhere . "
" 那里 必须 是 一些 该死的 错误 某处 . "

“肯定是哪里出了什么可怕的错误。”

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] ['mæθju:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] [wel] [fɔ:r; fər]
" I have just been telling Matthew that I have not seen him look so well for
" 我 有 只是 到过 讲述 马修 那 我 有 不是 已见 他 看 所以 出色地 为了
[wi:ks] [æz; əz][hi:; hi] [lʊks] [tu:; tə] - [naɪt] ,
weeks as he looks to - night ,
周 作为 他 看起来 到 - 夜晚 ,

“我刚才一直在跟马修说，我已经好几个星期没见过他像今晚这样气色这么好了。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['kelvɪn] [tu:; tə] ['ɑ:lɪv] .
" said Mrs . Kelvin to Olive .
" 说 太太 . 开尔文 到 橄榄 .

“凯尔文太太对奥利芙说。”

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [su:n] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] [naʊ] .
" We shall soon have him all right again now .
" 我们 将 很快 有 他 全部 正确的 再次 现在 .

“我们很快就能让他康复了。”

" ['ɑ:lɪv] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [kwɪk] , [sə'spɪʃəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
" Olive started , and threw a quick , suspicious glance at the sick man .
" 橄榄 开始 , 和 扔 一个 快的 , 可疑的 瞥一眼 在 这 生病的 男人 .

奥利弗猛地一惊，迅速而怀疑地瞥了一眼那个病人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['veri] ['greɪvli] [bʌt; bət] ['veri] ['kaɪndli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
He was looking at her very gravely but very kindly , as she thought .
他 曾是 寻找 在 她 非常 严重地 但 非常 亲切地 , 作为 她 想法 .

她觉得他正神情严肃但又很和善地看着她。

" [noʊ] : [hi:; hi][sə'spekts; 'sʌspekts] ['nʌθɪŋ] , [ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn] [ðæt] [wei] ,
" No : he suspects nothing , or he would not look at me in that way ,
" 不 : 他 嫌疑人 没有什么 , 或者 他 会 不是 看 在 我 在 那 方式 ,

“不，他什么都没怀疑，否则他不会那样看着我。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

[ðen] [hɜ:r; hər] [blæk] [braʊz] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] .
Then her black brows separated and her face broke into a smile .
然后 她 黑色的 眉毛 分开 和 她 脸 打破 进入 一个 微笑 .

然后她浓密的眉毛分开，脸上绽放出笑容。

" [aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz] ['betər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænt] .
" I really believe he is better , " she said to her aunt .
" 我 真的 相信 他 是 更好的 , " 她 说 到 她 阿姨 .

“我真的相信他好多了，”她对姑姑说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] ['ʃæmɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
" I believe he has only been shamming all this time ,
" 我 相信 他 有 仅有的 到过 羞辱 全部 这 时间 ,

我认为他一直以来都在装腔作势。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and now he is getting tired of it .
和 现在 他 是 获得 疲劳的 的 它 .

现在他已经厌倦了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [tuː; tə] -
I should not be a bit surprised to see him come down to breakfast to -
我 应该 不是 是 一个 少量 惊讶 到 看 他 来 向下 到 早餐 到 -
['mɔːroʊ] . "
morrow . "
明天 . "

如果明天他下来吃早餐，我一点也不会感到惊讶。

" [aɪ'd]['ɔːlmoʊst] [steɪk] [maɪ] [laɪf] [ðæt] ['hwitəkə(r)] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['blʌndər] ! " ['mʌtəd]
" I'd almost stake my life that Whitaker is making some strange blunder ! " muttered
" ID 几乎 赌注 我的 生活 那 惠特克 是 制作 一些 奇怪的 错误 ! " 低声说道
['kelvɪn] [tuː; tə] [hɪm'self] .
Kelvin to himself .
开尔文 到 他自己 .

“我几乎可以肯定惠特克犯了什么奇怪的错误！”凯尔文喃喃自语道。

" [haʊ'evər] , [aɪl] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [let] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [pruːv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
" However , I'll carry out his instructions , and let to - morrow prove to him
" 然而 , 患病的 携带 出去 他的 指示 , 和 让 到 - 明天 证明 到 他
[haʊ] [rɔːŋ] [hiː; hi][ɪz] .
how wrong he is .
如何 错误的 他 是 .

“但是，我会执行他的指示，让明天来证明他错得有多离谱。”

" ['ɑːlɪv] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] ['æroʊruːt] .
" Olive was anxious that he should drink his arrowroot .
" 橄榄 曾是 焦虑的 那 他 应该 喝 他的 葛 .

奥利弗急切地想喝他的葛粉。

[hiː; hi][dʒʌst][pʊt][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][æz; əz] ['biːɪŋ] [tuː]
He just put a spoonful to his lips , and then put it aside as being too
他 只是 放 一个 一勺 到 他的 嘴唇 , 和 然后 放 它 旁边 作为 存在 也
[hɑːt] .
hot .
热的 .

他舀了一勺放到嘴唇上，然后因为太烫就放到一边了。

" [kʌm] [ɪn] [ə'gen] ['æftər][maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [gɔːn] , " [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə]
" Come in again after my mother has gone , " he contrived to whisper to
" 来 在 再次 后 我的 母亲 有 已消失 , " 他 人为的 到 耳语 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“等我母亲走了再进来吧，”他小心翼翼地低声对她说。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Then he lay back and shut his eyes ,
然后 他 躺 后退 和 关闭 他的 眼睛 ,

然后他躺下，闭上了眼睛。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] [left]

and	presently	both	his	mother	and	Olive	bade	him	good	night	,	and	left
和	目前	两个都	他的	母亲	和	橄榄	巴德	他	好的	夜晚	,	和	左边

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

随后，他的母亲和奥利弗都向他道了晚安，离开了房间。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['kelvɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , ['ɑːlɪv] [keɪm] ['kwaɪətli] [bæk] .

As	soon	as	Mrs	.	Kelvin	was	gone	to	her	own	room	,	Olive	came	quietly	back	.
作为	很快	作为	太太	.	开尔文	曾是	已消失	到	她	自己的	房间	,	橄榄	来了	悄悄	后退	.

凯尔文太太回到自己的房间后，奥利弗就悄悄地回来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['tɪptoʊ][ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv]

She	was	on	the	tiptoe	of	expectation	to	know	what	her	cousin	could	have
她	曾是	在	这	脚尖	的	期待	到	知道	什么	她	表哥	可以	有

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	say	to	her	.
到	说	到	她	.

她满怀期待地想知道表妹会跟她说些什么。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɪn] [daʊt] .

He	did	not	keep	her	long	in	doubt	.
他	做过	不是	保持	她	长的	在	怀疑	.

他没让她久疑虑。

" ['ɑːlɪv] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Olive	,	"	he	said	,
"	橄榄	,	"	他	说	,

“奥利弗，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] - - [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	I	have	been	writing	a	letter	this	evening	-	-	a	letter	which	I	want	you	to	deliver	for	me	to	-	morrow	morning	.	"
"	我	有	到过	写作	一个	信	这	晚上	-	-	一个	信	哪个	我	想	你	到	递送	为了	我	到	-	明天	早晨	.	"

“我今晚写了一封信——我希望你明天早上帮我送过去。”

" ['veri] [wel] , ['mæθjuː] .

"	Very	well	,	Matthew	.
"	非常	出色地	,	马修	.

“很好，马修。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

You	know	that	I	am	entirely	at	your	service	.
你	知道	那	我	是	完全	在	你的	服务	.

你知道我随时听候你的差遣。

[tuː; tə] [huːm] [ɪz][ðə; ði] ['letər] [ə'drest] ? "

To	whom	is	the	letter	addressed	?	"
到	谁	是	这	信	已解决	?	"

这封信是写给谁的?

" [tuː; tə]['elənə; -nɔː] [lɔɪd] . "

"	To	Eleanor	Lloyd	.	"
"	到	埃莉诺	劳埃德	.	"

“致埃莉诺·劳埃德。”

" [ɑː] ! - - [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][æt; ət][læst][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] ? "

"	Ah	!	-	-	then	you	have	made	up	your	mind	at	last	to	tell	her	everything	?	"
"	啊	!	-	-	然后	你	有	制成	向上	你的	头脑	在	最后的	到	告诉	她	一切	?	"

“啊！——看来你终于下定决心要把一切都告诉她了？”

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðɪs] :

"	I	have	made	up	my	mind	to	tell	her	this	:
"	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	告诉	她	这	:

“我已经决定告诉她这件事：

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] [lɔɪd] , [ænd; ənd] ,

that	I	have	discovered	that	she	is	not	the	daughter	of	Jacob	Lloyd	,	and	,
那	我	有	发现	那	她	是	不是	这	女儿	的	雅各布	劳埃德	,	和	,

['kɑːnsɪkwentli] ,

consequently	,
最后	,

我发现她并非雅各布·劳埃德的女儿，因此，

[nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .

not	entitled	to	his	property	.
不是	标题	到	他的	财产	.

无权继承他的财产。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪv] [noʊn] [ðɪs] [fækt][fɔːr; fər]

But	I	have	not	made	up	my	mind	to	tell	her	that	I've	known	this	fact	for
但	我	有	不是	制成	向上	我的	头脑	到	告诉	她	那	我已经	已知	这	事实	为了

[mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] ,

more	than	six	months	,
更多的	比	六	几个月	,

但我还没决定要不要告诉她，我已经知道这件事六个多月了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrpəsli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

and	have	concealed	it	purposely	from	her	.
和	有	暗	它	故意	从	她	.

并且故意向她隐瞒了这件事。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] . "

I	cannot	tell	her	that	.	"
我	不能	告诉	她	那	.	"

我不能告诉她。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['letər] ?

"	But	why	do	you	wish	me	to	take	the	letter	?
"	但	为什么	做	你	希望	我	到	拿	这	信	?

“但是你为什么要我收下这封信呢？”

[waɪ] [nɑːt] [send] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][poʊst] ? "

Why	not	send	it	through	the	post	?	"
为什么	不是	发送	它	通过	这	邮政	?	"

为什么不邮寄呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [wiːk] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

"	Because	I	am	too	weak	at	present	to	put	down	in	writing	more	than	the
"	因为	我	是	也	虚弱的	在	展示	到	放	向下	在	写作	更多的	比	这

['bɛrəst] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] ,

barest	outline	of	the	facts	,
最简陋	大纲	的	这	事实	,

“因为我现在身体太虚弱，只能把事实的基本轮廓写下来。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] [wʌt] [maɪ] ['letər] [feɪlz] [tuː; tə]

and	I	want	you	to	supplement	by	word	of	mouth	what	my	letter	fails	to
和	我	想	你	到	补充	经过	单词	的	嘴	什么	我的	信	失败	到

[kən'veɪ] . "

convey	.	"
传达	.	"

我希望你们能口头补充我信中未能表达清楚的内容。

" [waɪ] [nɑːt] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔːŋgər] - - [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] , [ɪn]

"	Why	not	wait	till	you	are	a	little	stronger	-	-	till	you	can	tell	her	,	in
"	为什么	不是	等待	直到	你	是	一个	小的	更强	-	-	直到	你	能	告诉	她	,	在

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

“为什么不等到你意志更坚定一些——等到你能当面告诉她的时候呢？”

[ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][toʊld] ? "

all	that	it	is	necessary	she	should	be	told	?	"
全部	那	它	是	必要的	她	应该	是	讲述	?	"

所有她需要知道的事情都应该告诉她吗?

" [nɑːt][wʌn] [deɪ] [lɔːŋgər] [wɪl] [aɪ] [weɪt] .

"	Not	one	day	longer	will	I	wait	.
"	不是	一	天	更长	将要	我	等待	.

我一天都等不了了。

['elənə; -nɔː] [lɔɪd] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['twenti] - [fɔːr]

Eleanor	Lloyd	shall	know	the	great	secret	of	her	life	before	she	is	twenty	-	four
埃莉诺	劳埃德	将	知道	这	伟大的	秘密	的	她	生活	前	她	是	二十	-	四

['aʊərz] ['oʊldər] . "

hours	older	.	"
小时	老	.	"

埃莉诺·劳埃德将在她二十四小时大之前得知她生命中的重大秘密。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

"	As	you	will	.
"	作为	你	将要	.

“如你所愿。”

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] ['ɑːlɪv] , ['kwaɪətli] .

Perhaps	you	are	right	,	"	said	Olive	,	quietly	.
也许	你	是	正确的	,	"	说	橄榄	,	悄悄	.

“也许你是对的，”奥利弗平静地说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [mɪs] [lɔɪd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] ['eni] [lɔːŋgər] . "

"	There	is	no	reason	why	Miss	Lloyd	should	be	kept	in	ignorance	any	longer	.	"
"	那里	是	不	原因	为什么	错过	劳埃德	应该	是	保留	在	无知	任何	更长	.	"

“没有理由再让劳埃德小姐蒙在鼓里了。”

" [nʌn] [wət'evər] .

"	None	whatever	.
" 没有任何		任何	.

“什么都没有。”

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪg'retɪd] [soʊ] ['bɪtərli] [æz; əz][nɑːt]

I	don't	remember	anything	in	my	life	that	I	have	regretted	so	bitterly	as	not
我	不	记住	任何事物	在	我的	生活	那	我	有	后悔	所以	苦涩地	作为	不是

['hævɪŋ] [toʊld]['elənə; -nɔː][æt; ət][fɜːrst] .

having	told	Eleanor	at	first	.
拥有	讲述	埃莉诺	在	第一的	.

我一生中最后悔的事莫过于当初没有早点告诉埃莉诺。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

But	it	is	useless	to	speak	of	the	past	.
但	它	是	无用	到	说话	的	这	过去的	.

但谈论过去毫无意义。

[ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪz][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] [diːl] [wɪð; wɪθ] . "

The	future	is	all	we	can	now	deal	with	.	"
这	未来	是	全部	我们	能	现在	交易	和	.	"

我们现在唯一能应对的就是未来。

" [ðen] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [tɔːrdz] [mɪs] [lɔɪd] [hæz; həz][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [noʊ][lɔːŋgər]

"	Then	your	feeling	of	resentment	towards	Miss	Lloyd	has	an	existence	no	longer
"	然后	你的	感觉	的	怨恨	向	错过	劳埃德	有	一个	存在	不	更长

? "

?	"
?	"

“那么，你对劳埃德小姐的怨恨已经不存在了？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['hoʊlli] [ded] .

"	It	is	wholly	dead	.
"	它	是	完全	死的	.

它已经彻底死了。

[ə; eɪ] [sɪk] - [bed] ['ɔːltəz] [wʌnz] [vjuːz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

A	sick	-	bed	alters	one's	views	and	feelings	in	many	ways	.
一个	生病的	-	床	改变	一个人的	浏览	和	情怀	在	许多	方式	.

生病会从很多方面改变一个人的观点和感受。

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][hæv; həv] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['eni] ['peti] ['dʒeləsiːz] [ɔːr]

How	can	a	man	have	room	in	his	heart	for	any	petty	jealousies	or
如何	能	一个	男人	有	房间	在	他的	心	为了	任何	小气	嫉妒	或者

[rɪ'zentmənts] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [deθ] ['kloʊzɪŋ] ['sloʊli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ?

resentments	when	he	sees	the	shades	of	death	closing	slowly	round	him	?
怨恨	什么时候	他	看到	这	色调	的	死亡	结束	缓慢地	圆形的	他	?

当死亡的阴影缓缓笼罩自己时，一个人的心中怎会有余力去存任何琐碎的嫉妒或怨恨呢?

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ɔːl] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [naʊ] [siːm] [æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]

To	me	all	such	feelings	now	seem	as	strange	as	though	they	were	those	of
到	我	全部	这样的	情怀	现在	似乎	作为	奇怪的	作为	尽管	他们	是	那些	的

[ə'nʌðər] [mæn] ,

another	man	,
其他	男人	,

现在，所有这些感觉对我来说都显得如此陌生，仿佛是另一个男人的感受一样。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [riːd] ['sʌmwer] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

about	which	I	had	read	somewhere	,	and	had	never	been	a	portion	of	my
关于	哪个	我	有	读	某处	,	和	有	绝不	到过	一个	部分	的	我的

[oʊn] ['ɪnər] [laɪf] .

own	inner	life	.
自己的	内	生活	.

我曾在某处读到过相关内容，但它从未成为我内心生活的一部分。

" ['ɑːlɪv] [lɔŋd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['weðər] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]['elənə; -nɔː][wʌz; wəz] [ded] ['iːkwəli]

"	Olive	longed	to	ask	him	whether	his	love	for	Eleanor	was	dead	equally
"	橄榄	渴望	到	问	他	无论	他的	爱	为了	埃莉诺	曾是	死的	同样地

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] ,

with	his	resentment	,
和	他的	怨恨	,

奥利弗很想问他，他对埃莉诺的爱是否和他对埃莉诺的怨恨一样消逝了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [wu:nd] [maɪt] [nɑ:t] [jet] [bi:; bi] [ˌɔ:ltə'geðər] [hi:ld] .

but	she	was	afraid	that	the	old	wound	might	not	yet	be	altogether	healed	.
但	她	曾是	害怕的	那	这	老的	伤口	可能	不是	然而	是	共	已治愈	.

但她担心旧伤可能还没有完全愈合。

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] - [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Then	you	wish	me	to	go	to	Stammars	to	-	morrow	?	"	she	said	.
"	然后	你	希望	我	到	去	到	-	到	-	明天	?	"	她	说	.

“那么，你是想让我明天去斯塔玛斯吗？”她问道。

" [aɪ][du:] .

"	I	do	.
"	我	做	.

“我愿意。

[mɪs] [lɔɪd] [ɪz][ðer; ðər][æt; ət]['prez(ə)nt] .

Miss	Lloyd	is	there	at	present	.
错过	劳埃德	是	那里	在	展示	.

劳埃德小姐现在在那里。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][sɜ:r] ['tɔməs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kæʒuəli] ['menʃənz]

I	had	a	letter	from	Sir	Thomas	this	morning	,	in	which	he	casually	mentions
我	有	一个	信	从	先生	托马斯	这	早晨	,	在	哪个	他	随意地	提及

[ðæt] [fækt] .

that	fact	.
那	事实	.

今天早上我收到了托马斯爵士的一封信，他在信中顺便提到了这件事。

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [stɑ:rt] ['ɜ:rli] - - [nɑ:t]['leɪtər][ðæn; ðən][ten][ɔ:r][hæf] - [pæst] ,

You	had	better	start	early	-	-	not	later	than	ten	or	half	-	past	,
你	有	更好的	开始	早期的	-	-	不是	之后	比	十	或者	一半	-	过去的	,

你最好早点开始——最晚不要超过十点半。

[baɪ] [wɪtʃ] [mi:nz] [ju:; jʊ] [wɪl] [get][jʊr; jər] ['bɪznəs] ['oʊvər][baɪ] ['lʌntʃən] [taɪm] .

by	which	means	you	will	get	your	business	over	by	luncheon	time	.
经过	哪个	方法	你	将要	得到	你的	商业	超过	经过	午餐	时间	.

这样一来，你就能在午餐时间之前完成你的生意。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [wɪl] [si:k] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [lɔɪd] ,

Of	course	,	you	will	seek	a	private	interview	with	Miss	Lloyd	,
的	课程	,	你	将要	寻找	一个	私人的	面试	和	错过	劳埃德	,

当然，您会寻求与劳埃德小姐进行单独面谈。

[ænd; ənd][nɑ:t] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] ['i:ðər] [sɜ:r] ['tɔməs] [ɔ:r] ['leɪdi] ['dʌdʒən] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['erənd] .

and	not	say	a	word	to	either	Sir	Thomas	or	Lady	Dudgeon	about	your	errand	.
和	不是	说	一个	单词	到	任何一个	先生	托马斯	或者	女士	达金	关于	你的	差事	.

并且不要向托马斯爵士或达金夫人透露你此行的目的。

['elənə; -nɔ:][mʌst; məst][bi:; bi] [left] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei]

Eleanor	must	be	left	to	break	the	news	to	them	in	her	own	way
埃莉诺	必须	是	左边	到	休息	这	消息	到	他们	在	她	自己的	方式

[ænd; ənd][æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [taɪm] . "

and	at	her	own	time	.	"
和	在	她	自己的	时间	.	"

埃莉诺必须自己决定用自己的方式和时间把这个消息告诉他们。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['bɪtər] [tæsk][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][du:][soʊ] . "

"	It	will	be	a	bitter	task	to	have	to	do	so	.	"
"	它	将要	是	一个	苦的	任务	到	有	到	做	所以	.	"

“这将是一项极其痛苦的任务。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ɪn'diːd] , [pʊr] [gɜːrl] !
" It will , indeed , poor girl !
" 它 将要 , 的确 , 贫穷的 女孩 !

“确实如此，可怜的女孩！”

['kænɑːt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['ɑːlɪv] , [maɪ] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
Cannot you understand , Olive , my chief reason for wanting you to go to
不能 你 理解 , 橄榄 , 我的 首席 原因 为了 想要 你 到 去 到
- ? "
Stammars ? "
- ? "

奥利芙，你难道不明白我为什么想让你去斯塔玛斯学院吗?

" [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ɔːl'redi] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ? "
" You have told me already , have you not ? "
" 你 有 讲述 我 已经 , 有 你 不是 ? "

你已经告诉我了，对吧?

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][wʌn] ['riːz(ə)n] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .
" I have told you one reason , but not the only one .
" 我 有 讲述 你 一 原因 , 但 不是 这 仅有的 一 .

“我告诉你一个原因，但不是唯一的原因。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['ɑːlɪv] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [ðɪs] [nuːz] [tuː; tə]['elənə; -nɔː] ,
You are a woman , Olive , and I want you to break this news to Eleanor ,
你 是 一个 女士 , 橄榄 , 和 我 想 你 到 休息 这 消息 到 埃莉诺 ,

奥利芙，你是女人，我希望你把这个消息告诉埃莉诺。

[tuː; tə] [huːm] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɑːk] .
to whom , in any case , it must come as a terrible shock .
到 谁 , 在 任何 案件 , 它 必须 来 作为 一个 糟糕的 震惊 .

无论如何，这对他们来说肯定是一个巨大的打击。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] , [aɪ] [noʊ] - - [æt; ət] [liːst] ,
You do not like her , I know - - at least ,
你 做 不是 喜欢 她 , 我 知道 - - 在 至少 ,

我知道你不喜欢她——至少，

[aɪ] [dʒʌdʒ] [soʊ][frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] .
I judge so from what you have said at different times .
我 法官 所以 从 什么 你 有 说 在 不同的 时代 .

根据你不同场合的言论，我得出这样的结论。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [laɪks] [ɔːr][dis'laiks] .
But this is not a question of likes or dislikes .
但 这 是 不是 一个 问题 的 点赞 或者 不喜欢 .

但这并非喜好与否的问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][wʌn] ['wʊmən] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ,
It is a question of one woman being overwhelmed by a great trouble ,
它 是 一个 问题 的 一 女士 存在 不堪重负 经过 一个 伟大的 麻烦 ,

这是一个女人被巨大困难压垮的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ['smuːðɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['trʌb(ə)l]
and of another woman smoothing away the sharp edges of that trouble
和 的 其他 女士 平滑 离开 这 锋利的 边缘 的 那 麻烦
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] - - ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [kɔːst][soʊ]['lɪt(ə)l] ,
with a little sympathy and kindness - - articles which cost so little ,
和 一个 小的 同情 和 仁慈 - - 文章 哪个 成本 所以 小的 ,

还有一位女士用一点同情和善意抚平了那场麻烦的尖锐棱角——这些物品价格如此低廉。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [sʌtʃ] ['siːznz] , [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] .

but	,	at	such	seasons	,	mean	so	much	.
但	,	在	这样的	季节	,	意思是	所以	很多	.

但是，在这样的时刻，它们意义非凡。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , ['ɑːlɪv] ;

This	is	all	I	ask	you	to	do	,	Olive	;
这	是	全部	我	问	你	到	做	,	橄榄	;

奥利芙，我只要求你做这件事；

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] - .

this	is	my	other	reason	for	sending	you	to	Stammars	.
这	是	我的	其他	原因	为了	发送	你	到	-	.

这也是我派你去斯塔玛斯的另一个原因。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['æskɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ? "

Am	I	asking	more	than	you	care	to	perform	?	"
是	我	问	更多的	比	你	关心	到	履行	?	"

我的要求是不是超出了你的承受范围?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ['mæθjuː] .

"	Certainly	not	,	Matthew	.
"	当然	不是	,	马修	.

“当然不是，马修。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] . "

It	is	not	much	that	you	ask	me	to	do	.	"
它	是	不是	很多	那	你	问	我	到	做	.	"

你要求我做的事情并不多。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] . "

"	But	it	means	a	great	deal	.	"
"	但	它	方法	一个	伟大的	交易	.	"

但这意义重大。

" [haʊ] ['lɪt(ə)l] [men] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ['wɪmɪn] ! " [θɔːt] ['ɑːlɪv] .

"	How	little	men	understand	about	us	women	!	"	thought	Olive	.
"	如何	小的	男人	理解	关于	我们	女性	!	"	想法	橄榄	.

“男人对我们女人真是太不了解了！”奥利弗心想。

" [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [seks] , [huː] [nuː] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] ,

"	None	of	my	own	sex	,	who	knew	the	circumstances	of	the	case	,
"	没有任何	的	我的	自己的	性别	,	WHO	知道	这	情况	的	这	案件	,

“没有一个和我同性的人知道案情，

[wʊd] ['evər] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [wʌt] ['mæθjuː] [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː]

would	ever	have	dreamed	of	asking	me	to	do	what	Matthew	has	asked	me
会	曾经	有	梦见	的	问	我	到	做	什么	马修	有	问	我

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

我做梦都没想到会有人让我做马修要求我做的事。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [aɪ] [wɪl] [duː] . "

and	believes	I	will	do	.	"
和	相信	我	将要	做	.	"

并相信我会做到。

" [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][maɪ] ['letər] [wɪl] [biː; bi] !

"	Think	what	a	revelation	my	letter	will	be	!
"	思考	什么	一个	启示	我的	信	将要	是	!

“想想我的信会带来多么惊人的启示啊！”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
" **continued** **the** **lawyer** .
" 持续 这 律师 .

律师继续说道。

" [æt; ət][wʌn] [fel] [bloʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [rɔbd] [ʌv; əv] [neɪm] , [welθ] , [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" **At** **one** **fell** **blow** **she** **will** **be** **robbed** **of** **name** , **wealth** , **and** **position** .
" 在 一 跌倒 吹 她 将要 是 被抢劫 的 姓名 , 财富 , 和 位置 .

“她将一举失去名誉、财富和地位。”

[θɪŋk] , [ænd; ənd] ['pɪti] [hɜːr; hər] .
Think , **and** **pity** **her** .
思考 , 和 遗憾 她 .

想想她，然后同情她吧。

" [hiː; hi] [leɪ] [bæk] , [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['spoʊkən][soʊ] [mʌtʃ] .
" **He** **lay** **back** , **exhausted** **by** **the** **exertion** **of** **having** **spoken** **so** **much** .
" 他 躺 后退 , 筋疲力尽的 经过 这 用力 的 拥有 说 所以 很多 .

他向后躺下，因为说了太多话而筋疲力尽。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['ɑːlɪv] .
" **What** **can** **I** **give** **you** **?** " **asked** **Olive** .
" 什么 能 我 给 你 ? " 问 橄榄 .

“我能给你什么呢？”奥利弗问道。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv][jʊr; jər] ['æroʊruːt] ? "
" **Will** **you** **not** **have** **your** **arrowroot** **?** "
" 将要 你 不是 有 你的 葛 ? "

“你们没有葛粉吗？”

" [noʊ] : [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðæt] ['leɪtər][ɑːn] .
" **No** **:** **I** **will** **take** **that** **later** **on** .
" 不 : 我 将要 拿 那 之后 在 .

“不，我稍后再拿。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər][ɪz][ɔːl][aɪ] [niːd] [æt; ət]['prez(ə)nt] . "
A **little** **weak** **brandy** **-** **and** **-** **water** **is** **all** **I** **need** **at** **present** **.** **"**
一个 小的 虚弱的 白兰地 - 和 - 水 是 全部 我 需要 在 展示 . "

我现在只需要一点淡白兰地兑水就够了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] [naɪt] , " [sed] ['ɑːlɪv] ,
" **And** **now** **I** **must** **bid** **you** **good** **night** **,** " **said** **Olive** **,**
" 和 现在 我 必须 出价 你 好的 夜晚 , " 说 橄榄 ,

“现在我得跟你道晚安了，”奥利弗说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ri'vaivd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
as **soon** **as** **he** **had** **revived** **a** **little** **.**
作为 很快 作为 他 有 复活 一个 小的 .

他稍微恢复了一些意识。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] ,
He **put** **the** **letter** **into** **her** **hand** **,**
他 放 这 信 进入 她 手 ,

他把信放在她手里，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
and **as** **he** **did** **so** **he** **drew** **her** **towards** **him** **and** **kissed** **her** **.**
和 作为 他 做过 所以 他 画 她 向 他 和 亲吻 她 .

于是他把她拉向自己，吻了她。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːrt][ə'baʊt] [ten][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **should** **like** **you** **to** **start** **about** **ten** **in** **the** **morning** **,** " **he** **said** **.**
" 我 应该 喜欢 你 到 开始 关于 十 在 这 早晨 , " 他 说 .

“我希望你早上十点左右开始工作，”他说。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] .

She	promised	to	be	ready	by	that	time	,	and	then	she	went	.
她	承诺	到	是	准备好	经过	那	时间	,	和	然后	她	去	.

她答应届时会做好准备，然后就走了。

" ['wɪtɪkərz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['naɪtmer] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Whitaker's	suspicion	is	nothing	but	a	horrible	nightmare	,	"	he	said	to	himself	,
"	惠特克	怀疑	是	没有什么	但	一个	可怕	恶梦	,	"	他	说	到	他自己	,

“惠特克的怀疑简直就是一场可怕的噩梦，”他自言自语道。

[æz; əz] ['ɑːlɪv] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

as	Olive	left	the	room	.
作为	橄榄	左边	这	房间	.

奥利弗离开了房间。

" [hiː; hi][ɪz] [rɔːŋ] - - ['ʌtərli] [rɔːŋ] .

"	He	is	wrong	-	-	utterly	wrong	.
"	他	是	错误的	-	-	完全地	错误的	.

“他错了——大错特错。”

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , ['mæθjuː] ['kelvɪn] ['hɑːrdli] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɔːl] [naɪt] .

"	But	for	all	that	,	Matthew	Kelvin	hardly	slept	a	wink	all	night	.
"	但	为了	全部	那	,	马修	开尔文	几乎	睡着了	一个	眨眼	全部	夜晚	.

尽管如此，马修·凯尔文整晚几乎没合眼。

['ɑːlɪv] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Olive	took	the	letter	to	her	room	,	locked	the	door	,	and	then	,
橄榄	采取	这	信	到	她	房间	,	已锁定	这	门	,	和	然后	,

奥利弗把信带回房间，锁上门，然后，

['æftər] [di'lɪbərɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd]

after	deliberating	for	a	few	moments	,	she	quietly	tore	open	the	envelope	and
后	深思熟虑	为了	一个	很少	时刻	,	她	悄悄	撕裂	打开	这	信封	和

[riːd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] .

read	what	was	inside	.
读	什么	曾是	里面	.

她犹豫了片刻，然后静静地撕开信封，读起了里面的内容。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['letər] , [aɪ][kæn; kən][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ə'nʌðər]

"	If	it	be	requisite	to	deliver	the	letter	,	I	can	put	it	into	another
"	如果	它	是	必需品	到	递送	这	信	,	我	能	放	它	进入	其他

['envəloʊp] ,

envelope	,
信封	,

“如果需要递送这封信，我可以把它装进另一个信封里。”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [ðə; ði]['waɪzər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

and	no	one	will	be	any	the	wiser	,	"	she	said	to	herself	.
和	不	一	将要	是	任何	这	更明智	,	"	她	说	到	她自己	.

“没有人会察觉到，”她对自己说。

" [ɪf] [aɪ] [dɪ'saɪd] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [ə'nʌðər] ['envəloʊp] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['niːdɪd] . "

"	If	I	decide	not	to	deliver	it	,	then	another	envelope	will	not	be	needed	.	"
"	如果	我	决定	不是	到	递送	它	,	然后	其他	信封	将要	不是	是	需要	.	"

“如果我决定不派送，那就不需要另一个信封了。”

" [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['bɪznəs] - [laɪk]['dɑːkjumənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][ʌp]

"	A	thoroughly	business	-	like	document	,	"	she	said	to	herself	,	as	she	folded	up
"	一个	彻底	商业	-	喜欢	文档	,	"	她	说	到	她自己	,	作为	她	折叠	向上

[ðə; ði] ['letər] ,

the	letter	,
这	信	,

“这是一份非常正式的公文，”她一边折起信一边自言自语道。

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['lɔɪər] [maɪt] [raɪt] [tuː; tə] ['eni] ['leɪdi] .

"	and	such	as	any	lawyer	might	write	to	any	lady	.
"	和	这样的	作为	任何	律师	可能	写	到	任何	女士	.

“就像任何律师可能会写给任何女士的信一样。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'zentmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['niːðər] [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [lʌv] .

If	there	is	no	resentment	in	it	,	neither	is	there	any	love	.
如果	那里	是	不	怨恨	在	它	,	两者都不	是	那里	任何	爱	.

如果没有怨恨，那就没有爱。

[ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ɪz] [ded] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , [bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ded] ['ɔːlsoʊ] ?

The	resentment	is	dead	without	a	doubt	,	but	is	the	love	dead	also	?
这	怨恨	是	死的	没有	一个	怀疑	,	但	是	这	爱	死的	还	?

怨恨无疑已经消逝，但爱也消逝了吗?

['kwɪri] .

Query	.
询问	.

询问。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] : [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] :

Well	,	I	will	take	the	letter	with	me	:	there	will	be	no	harm	in	doing	that	:
出色地	,	我	将要	拿	这	信	和	我	:	那里	将要	是	不	伤害	在	正在做	那	:

好吧，我会把信带走：这样做没什么坏处：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][baɪ][noʊ] [miːnz] ['fɑːloʊz] [ðæt] [mɪs] [lɔɪd] [wɪl] ['evər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	it	by	no	means	follows	that	Miss	Lloyd	will	ever	read	it	.
但	它	经过	不	方法	跟随	那	错过	劳埃德	将要	曾经	读	它	.

但这并不意味着劳埃德小姐一定会读到这本书。

[haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

How	easy	it	will	be	to	pretend	that	I	have	lost	it	,
如何	简单的	它	将要	是	到	假装	那	我	有	丢失的	它	,

假装弄丢了它该有多容易啊。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [maɪ] [oʊn] [wei] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	I	can	tell	the	story	my	own	way	-	-	with	a	sting	in	it	,
和	然后	我	能	告诉	这	故事	我的	自己的	方式	-	-	和	一个	蜇	在	它	,

然后我就可以用我自己的方式讲述这个故事——带点讽刺意味。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['witnisiz] [tuː] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [biː; bi] ['enihaʊ] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	before	witnesses	too	,	if	such	a	thing	be	anyhow	possible	.
和	前	证人	也	,	如果	这样的	一个	事物	是	无论如何	可能的	.

如果可能的话，还要在证人面前作证。

[oʊ] ! [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] !

Oh	!	to	see	her	humiliation	!
哦	!	到	看	她	屈辱	!

哦！真想看看她出丑的样子！

[ðæt] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

that	will	pay	for	everything	.
那	将要	支付	为了	一切	.

这笔钱足够支付所有费用了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌp] [bɪ'taɪmz] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] - [suːn]

"	She	was	up	betimes	next	morning	,	and	ready	to	start	for	Stammars	soon
"	她	曾是	向上	早点	下一个	早晨	,	和	准备好	到	开始	为了	-	很快

['æftər] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

after	ten	o'clock	.
后	十	点钟	.

“第二天早上她很早就起床了，十点刚过就准备出发去参加Stammars比赛了。”

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [in'kwaiəriz] ,

In	answer	to	her	anxious	inquiries	,
在	回答	到	她	焦虑的	查询	,

为了回答她焦急的询问，

[hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] - - ['niːðər] ['betər] [nɔːr] [wɜːrs] .

her	cousin	declared	that	he	was	much	as	usual	-	-	neither	better	nor	worse	.
她	表哥	声明	那	他	曾是	很多	作为	通常	-	-	两者都不	更好的	也不	更糟	.

她的表兄说他一切如常——既没有好转也没有恶化。

" [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][jʊr; jər] [best] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [bloʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['ɑːlɪv] ?

"	You	will	try	your	best	to	soften	the	blow	,	won't	you	,	Olive	?
"	你	将要	尝试	你的	最好的	到	软化	这	吹	,	惯于	你	,	橄榄	?

“你会尽力减轻打击的，对吧，奥利芙？”

" [wɜːr; wər] ['mæθjuːz] [læst] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	were	Matthew's	last	words	to	her	.
"	是	马修的	最后的	字	到	她	.

这是马修对她说的最后一句话。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪnt] [smaɪlz] .

"	You	know	that	I	will	do	my	best	,	"	she	said	,	with	one	of	her	faint	smiles	.
"	你	知道	那	我	将要	做	我的	最好的	,	"	她	说	,	和	一	的	她	头晕的	微笑	.

“你知道我会尽我所能的，”她说着，脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [θɪn] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] .

She	laid	her	thin	fingers	in	his	hand	for	a	moment	,	and	then	she	went	.
她	铺设	她	薄的	手指	在	他的	手	为了	一个	片刻	,	和	然后	她	去	.

她将纤细的手指放在他的手中片刻，然后便离开了。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [keɪm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hwitəkə(r)] .

By	-	and	-	by	came	Dr	.	Whitaker	.
经过	-	和	-	经过	来了	博士	.	惠特克	.

不久，惠特克博士来了。

[pɑːd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['smʌglɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] [ˌʌn'siːn] [baɪ] ['eniwʌn] ,

Pod	succeeded	in	smuggling	him	upstairs	unseen	by	anyone	,
荚	成功了	在	走私	他	楼上	看不见	经过	任何人	,

波德成功地把他偷偷带上了楼，没有被任何人发现。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] ['eni] [wʊd] -

and	then	took	up	a	position	in	the	corridor	outside	to	keep	away	any	would	-
和	然后	采取	向上	一个	位置	在	这	走廊	外部	到	保持	离开	任何	会	-

[biː; bi] [ɪn'truːdəz] .

be	intruders	.
是	入侵者	.

然后，他占据了外面走廊的位置，以阻止任何潜在的入侵者。

['mɪsɪz] . ['kelvɪn] , [ɪ'speʃəli] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Mrs	.	Kelvin	,	especially	,	was	to	be	kept	out	of	the	room	.
太太	.	开尔文	,	尤其	,	曾是	到	是	保留	出去	的	这	房间	.

尤其是凯尔文夫人，绝对不能进入房间。

[wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hwitəkə(r)] ,

Were	she	to	find	out	that	her	son	was	closeted	with	Dr	.	Whitaker	,
是	她	到	寻找	出去	那	她	儿子	曾是	隐秘的	和	博士	.	惠特克	,

如果她发现自己的儿子和惠特克医生有染，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海洋的秘密：小说。(A Secret of the Sea A Novel. Vol.)
第4/9页

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪˈmædʒɪn][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [əˈfʊt] [tuː; tə] [dɪˈspens]
she 她 **would** 会 **imagine** 想象 **at** 在 **once** 一次 **that** 那 **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **conspiracy** 阴谋 **afoot** 步行 **to** 到 **dispense** 分配
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] .
with 和 **the** 这 **services** 服务 **of** 的 **her** 她 **favourite** 最喜欢的 **.** .

她会立刻想到，有人正密谋除掉她最喜欢的那个人。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['druːs] .
Dr 博士 **.** . **Druce** 德鲁斯 **.** .

德鲁斯博士。

['fɔːrtʃənətli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ˌdaʊn'sterz] [dʒʌst][ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][goʊ] [nɪr] .
Fortunately 幸运的是 **,** , **she** 她 **was** 曾是 **busy** 忙碌的 **downstairs** 楼下 **just** 只是 **about** 关于 **that** 那 **time** 时间 **,** , **and** 和 **did** 做过 **not** 不是 **go** 去 **near** 靠近 **.** .

幸好她当时正在楼下忙着，没有靠近。

['mæθjuː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sɔːrt][ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] - - [æn; ən] [ɪ'læbərət]
Matthew 马修 **had** 有 **said** 说 **that** 那 **he** 他 **fancied** 幻想 **a** 一个 **certain** 肯定 **sort** 种类 **of** 的 **pudding** 布丁 **-** - **-** - **an** 一个 **elaborate** 精心制作的
['pʊdɪŋ] ,
pudding 布丁 **,** ,

马修曾说过他喜欢某种布丁——一种精致的布丁。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kelvɪn] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self][kʊd; kəd] [meɪk] ['prɑːpərli] - -
which 哪个 **Mrs** 太太 **.** . **Kelvin** 开尔文 **was** 曾是 **positive** 积极的 **that** 那 **no** 不 **one** 一 **but** 但 **herself** 她自己 **could** 可以 **make** 制作 **properly** 适当地 **-** - **-** -
[ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] ,
a 一个 **pudding** 布丁 **,** ,

凯尔文太太坚信，除了她自己，没有人能把布丁做得好吃——

[æz; əz][hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈwer] ,
as 作为 **her** 她 **son** 儿子 **was** 曾是 **quite** 相当 **aware** 意识到的 **,** ,

她的儿子对此非常清楚。

[ðæt] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][hɜːr; hər][ˌʌndɪˈvaɪdɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz]
that 那 **would** 会 **require** 要求 **her** 她 **undivided** 未分割的 **attention** 注意力 **for** 为了 **at** 在 **least** 至少 **a** 一个 **couple** 夫妻 **of** 的 **hours** 小时
[bɪ'loʊ] [sterz] .
below 以下 **stairs** 楼梯 **.** .

那将需要她至少在楼下全神贯注地待上几个小时。

['mɪstər] . [pɑːd]['paɪpər] , ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [dɔːr] ,
Mr 先生 **.** . **Pod** 荚 **Piper** 派珀 **,** , **keeping** 保持 **watch** 手表 **and** 和 **ward** 病房 **outside** 外部 **his** 他的 **master's** 硕士学位 **door** 门 **,** ,

波德·派珀先生，在他主人的门外守卫着。

[hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] ,
had 有 **a** 一个 **long** 长的 **corridor** 走廊 **all** 全部 **to** 到 **himself** 他自己 **,** ,

他独自一人占据了一条长长的走廊。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [mɑːrtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['sentri] [ɑːn] ['duːti] .

up	and	down	which	he	could	march	as	though	he	were	a	sentry	on	duty	.
向上	和	向下	哪个	他	可以	行进	作为	尽管	他	是	一个	哨兵	在	责任	.

他可以沿着这条路上下走动，就像一个执勤的哨兵一样。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [end] , [ðer; ðər] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [pɜːrt] -

After	a	time	,	from	a	door	at	the	extreme	end	,	there	issued	a	pert	-
后	一个	时间	,	从	一个	门	在	这	极端	结尾	,	那里	发布	一个	活泼	-

['lʊkɪŋ] ['dæmzl] ,

looking	damsel	,
寻找	闺女	,

过了一会儿，从尽头的一扇门里走出来一位衣着俏丽的少女。

[huː] [smaɪld] ['swiːtli] [ɑːn] [pɑːd] .

who	smiled	sweetly	on	Pod	.
WHO	微笑	甜蜜地	在	荚	.

Pod 对着她露出了甜美的笑容。

[ɪn] [wʌn] [hænd] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [bruːm] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [dʌst] - [pæn] .

In	one	hand	she	carried	a	broom	,	in	the	other	a	dust	-	pan	.
在	一	手	她	携带	一个	扫帚	,	在	这	其他	一个	灰尘	-	平底锅	.

她一手拿着扫帚，一手拿着簸箕。

" [ɑː] , ['mɑːli] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? " [sed] [pɑːd] ,

"	Ah	,	Molly	,	and	how	are	you	this	morning	?	"	said	Pod	,
"	啊	,	莫莉	,	和	如何	是	你	这	早晨	?	"	说	荚	,

“啊，莫莉，你今天早上好吗？”波德问道。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [duːk] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'pendənt] .

with	the	air	of	a	duke	addressing	a	dependent	.
和	这	空气	的	一个	公爵	解决	一个	依赖	.

带着公爵训诫下属的语气。

" ['bluːmɪŋ] [æz; əz] ['evər] , [aɪ] [siː] . "

"	Blooming	as	ever	,	I	see	.	"
"	盛开	作为	曾经	,	我	看	.	"

“一如既往地盛开着。”

" [aɪm] [kwaɪt] [wel] , ['mɪstər] . ['paɪpər] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [seɪm] , " ['ænsər] ['mɑːli]

"	I'm	quite	well	,	Mr	.	Piper	,	and	I	hope	you	are	the	same	,	"	answered	Molly
"	我是	相当	出色地	,	先生	.	派珀	,	和	我	希望	你	是	这	相同的	,	"	回答	莫莉

,

,
,

“我很好，派珀先生，希望您也一样。”莫莉回答道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blʌʃ] .

with	a	little	blush	.
和	一个	小的	脸红	.

脸颊泛起一丝红晕。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [er] , " [aɪv] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊz] [ˌdaʊn'sterz]

Then	she	added	,	with	a	confidential	air	,	"	I've	got	such	a	beautiful	rose	downstairs
然后	她	额外	,	和	一个	机密的	空气	,	"	我已经	得到	这样的	一个	美丽的	玫瑰	楼下

.

:
.

然后她带着神秘的语气补充道：“楼下我有一朵非常漂亮的玫瑰。”

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] , [ɪf] [juːl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	shall	have	it	for	your	button	-	hole	,	if	you'll	promise	to	wear	it	.	"
你	将	有	它	为了	你的	按钮	-	洞	,	如果	你会	承诺	到	穿	它	.	"

如果你答应佩戴它，它就归你做纽扣孔装饰。

" [aɪl] [wer] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , ['mɑːli] .
" I'll wear it for your sake , Molly .
" 患病的 穿 它 为了 你的 清酒 , 莫莉 .

“为了你，莫莉，我会戴上的。”

[bʌt; bət] [huːz] [ruːm] [ɪz] [ðæt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ? "
But whose room is that that you have just come out of ? "
但 谁 房间 是 那 那 你 有 只是 来 出去 的 ? "

但你刚才出来的房间是谁的?

" [oʊ] , [ðæts] [mɪs] ['diːnz] [ruːm] .
" Oh , that's Miss Deane's room .
" 哦 , 那就是 错过 迪恩的 房间 .

“哦，那是迪恩小姐的房间。”

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['taɪdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ][bɪt] [waɪl] [ʃiːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . "
I've just been tidying it up a bit while she's out of the way . "
我已经 只是 到过 整理 它 向上 一个 少量 尽管 她是 出去 的 这 方式 . "

她不在家的时候，我稍微收拾了一下。

" [juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
" You like her , of course ?
" 你 喜欢 她 , 的 课程 ?

你当然喜欢她?

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪks] [mɪs] [diːn] . "
Everybody likes Miss Deane . "
大家 点赞 错过 迪恩 . "

大家都喜欢迪恩小姐。

" [ðen] ['evriːˌbɑːdiːz] ['welkəm] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] . - - [ʃiːz] [tuː] [slaɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . - - [bʌt; bət] ,
" Then everybody's welcome to like her . - - She's too sly for me . - - But ,
" 然后 每个人的 欢迎 到 喜欢 她 . - - 她是 也 狡猾 为了 我 . - - 但 ,
[siː] ,
see ,
看 ,

“那么，任何人都可以喜欢她。——她对我来说太狡猾了。——但是，你看，

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['letər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .
I found this letter when I was sweeping just now behind her dressing - table .
我 成立 这 信 什么时候 我 曾是 扫荡 只是 现在 在后面 她 敷料 - 桌子 .

我刚才在她梳妆台后面扫地的时候发现了这封信。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
It must have slipped down without her knowing it .
它 必须 有 滑倒了 向下 没有 她 会心 它 .

它一定是悄悄滑落下来的，她自己都没察觉。

[its] [bɪn] ['oʊpənd] ; [bʌt; bət][æz; əz] [its] [gɑːt] ['mæstɚz] [neɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
It's been opened ; but as it's got master's name on it ,
它是 到过 打开 ; 但 作为 它是 得到 硕士学位 姓名 在 它 ,

它已被打开；但由于上面有主人的名字，

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][tuː; tə] [let] ['mæstər][hæv; həv]
I hardly know whether to leave it where I found it or to let master have
我 几乎 知道 无论 到 离开 它 在哪里 我 成立 它 或者 到 让 掌握 有
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

我真不知道该不该把它留在原地，还是交给主人。

" [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] , " [sed] [pɑːd] , [əˈθɔːrətɪtɪvli] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈgɝːlz][hænd] .

"	**Allow**	**me**	**,**	"	**said**	**Pod**	**,**	**authoritatively**	**,**	**taking**	**the**	**letter**	**from**	**the**	**girl's**	**hand**	**.**
"	允许	我	,	"	说	荚	,	权威地	,	采取	这	信	从	这	女孩们	手	.

“请允许我，”波德权威地说道，从女孩手中接过信。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] , [ˈmɑːli] , [tuː; tə][æsk][maɪ][ədˈvaɪs] .

"	**You**	**were**	**quite**	**right**	**,**	**Molly**	**,**	**to**	**ask**	**my**	**advice**	**.**
"	你	是	相当	正确的	,	莫莉	,	到	问	我的	建议	.

“莫莉，你向我征求意见的做法完全正确。”

" [æz; əz] [ˈmɑːli] [hæd; həd] [sed] , [ðə; ðɪ] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [əˈdrest] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈkelvɪn] ,

"	**As**	**Molly**	**had**	**said**	**,**	**the**	**letter**	**was**	**plainly**	**addressed**	**to**	**Mr**	**.**	**Kelvin**	**,**
"	作为	莫莉	有	说	,	这	信	曾是	显然	已解决	到	先生	.	开尔文	,

正如莫莉所说，这封信显然是写给凯尔文先生的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [bɪn] [ˈoʊpənd] .

and	**it**	**had**	**evidently**	**been**	**opened**	**.**
和	它	有	显然	到过	打开	.

而且显然已经被打开过了。

[æz; əz] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪs] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][pɑːd][ɪn][wʌn][fɔːrm][ɔːr] [əˈnʌðər] ,

As	**two**	**-**	**thirds**	**of**	**the**	**office**	**correspondence**	**was**	**seen**	**by**	**Pod**	**in**	**one**	**form**	**or**	**another**	**,**
作为	二	-	三分之一	的	这	办公室	一致	曾是	已见	经过	荚	在	一	形式	或者	其他	,

由于办公室三分之二的信件都以某种形式被 Pod 看到，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈletər] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɑːrkt] " [ˈpraɪvət] ,

and	**as**	**this**	**particular**	**letter**	**was**	**not**	**marked**	**"**	**Private**	**,**
和	作为	这	特别的	信	曾是	不是	标记	"	私人的	,

而由于这封信没有标明“私人信件”，

" [hiː; hi] [felt] [noʊ] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈoʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	**he**	**felt**	**no**	**compunction**	**about**	**opening**	**it**	**and**	**reading**	**it**	**.**
"	他	毛毡	不	愧疚	关于	开幕	它	和	阅读	它	.

他毫不犹豫地打开并阅读了它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒerəld] [ˈwɔːrbərtənz] [fɜːrst] [ˈletər] ,

It	**was**	**Gerald**	**Warburton's**	**first**	**letter**	**,**
它	曾是	杰拉尔德	沃伯顿的	第一的	信	,

这是杰拉尔德·沃伯顿的第一封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [æskt] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ˈdʒeɪkəb] [lɔɪd] [hæd; həd][daɪd][wɪð; wɪθ][aʊt] [ə; eɪ] [wɪl] ,

in	**which**	**he**	**asked**	**whether**	**it**	**was**	**true**	**that**	**Jacob**	**Lloyd**	**had**	**died**	**with**	**out**	**a**	**will**	**,**
在	哪个	他	问	无论	它	曾是	真的	那	雅各布	劳埃德	有	死亡	和	出去	一个	将要	,

他询问雅各布·劳埃德去世时是否真的没有留下遗嘱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [er] .

and	**that**	**he**	**was**	**his**	**uncle's**	**heir**	**.**
和	那	他	曾是	他的	叔叔的	继承人	.

他是他叔叔的继承人。

[ˈpɑːdz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

Pod's	**mind**	**was**	**made**	**up**	**in**	**a**	**moment**	**.**
豆荚的	头脑	曾是	制成	向上	在	一个	片刻	.

波德很快就下定了决心。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd]['evər] [siːn] [ðə; ði] ['letər] : [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

It	seemed	doubtful	whether	his	master	had	ever	seen	the	letter	:	in	any	case	,
它	似乎	疑	无论	他的	掌握	有	曾经	已见	这	信	:	在	任何	案件	,

他的主人是否看过这封信似乎存疑：无论如何，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

he	should	see	it	now	.
他	应该	看	它	现在	.

他现在应该看到了。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [ðɪs] [ɪn][maɪ][hændz] , ['mɑːli] , " [hiː; hi] [sed] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['duːkl]

"	You	had	better	leave	this	in	my	hands	,	Molly	,	"	he	said	,	still	with	his	ducal
"	你	有	更好的	离开	这	在	我的	双手	,	莫莉	,	"	他	说	,	仍然	和	他的	公爵

[er] .

air	.
空气	.

“莫莉，你最好把这件事交给我来处理，”他说道，语气依然带着公爵的架子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['bɪznəs] ['letər] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [mɪs] [diːn]

"	It	is	only	an	ordinary	business	letter	,	which	has	been	given	to	Miss	Deane
"	它	是	仅有的	一个	普通的	商业	信	,	哪个	有	到过	给定	到	错过	迪恩

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] ,

for	some	purpose	,
为了	一些	目的	,

“这只是一封普通的商务信函，交给迪恩小姐另有用途。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['evɪdəntli] [ˌmɪs'leɪd] .

and	which	she	has	evidently	mislaid	.
和	哪个	她	有	显然	遗失	.

显然她已经把它弄丢了。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][maɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ,

You	may	depend	upon	my	making	it	all	right	,
你	可能	依赖	之上	我的	制作	它	全部	正确的	,

你可以指望我把一切都处理好。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there	will	be	no	need	for	you	to	say	a	word	about	it	.
和	那里	将要	是	不	需要	为了	你	到	说	一个	单词	关于	它	.

你无需对此多言。

" [ðen] [hiː; hi] [kɪst] ['mɑːli] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [roʊz] ,

"	Then	he	kissed	Molly	and	told	her	not	to	forget	the	rose	,
"	然后	他	亲吻	莫莉	和	讲述	她	不是	到	忘记	这	玫瑰	,

然后他吻了莫莉，并告诉她不要忘记那朵玫瑰。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər][goʊ] .

and	then	he	let	her	go	.
和	然后	他	让	她	去	.

然后他就放她走了。

" [ə'nʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [trɪks] , [mɪs] [diːn] , [ɔːr] [els] [aɪm] ['væstli] [mɪ'steɪkən] ,

"	Another	of	your	little	tricks	,	Miss	Deane	,	or	else	I'm	vastly	mistaken	,
"	其他	的	你的	小的	技巧	,	错过	迪恩	,	或者	别的	我是	非常	错误	,

“迪恩小姐，这又是你的小伎俩，否则我就大错特错了。”

" [sed] ['mɪstər] . ['paɪpər][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	said	Mr	.	Piper	to	himself	.
"	说	先生	.	派珀	到	他自己	.

“派珀先生自言自语道。”

" [ðɪs] ['letər] [hæz; həz] [bɪn] [kʌt] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] .

"	This	letter	has	been	cut	open	with	a	pair	of	scissors	.
"	这	信	有	到过	切	打开	和	一个	一对	的	剪刀	.

“这封信是用剪刀剪开的。”

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['nevər] [kʌt] ['oʊpən][ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

The	governor	never	cut	open	a	letter	with	a	pair	of	scissors	in	his	life	.
这	州长	绝不	切	打开	一个	信	和	一个	一对	的	剪刀	在	他的	生活	.

州长一生中从未用剪刀剪开过信件。

['fʌni] , ['veri] .

Funny	,	very	.
有趣的	,	非常	.

真有趣。

" ['pɑːdz] [wɑːtʃ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] .

"	Pod's	watch	came	to	an	end	in	about	an	hour	.
"	豆荚的	手表	来了	到	一个	结尾	在	关于	一个	小时	.

“Pod 的计时大约持续了一个小时。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

He	was	summoned	into	the	room	,	and	,	much	to	his	surprise	,
他	曾是	被召唤	进入	这	房间	,	和	,	很多	到	他的	惊喜	,

他被叫进了房间，令他大吃一惊的是，

[faʊnd] [hɪz; ɪz]['mæstər] [drest] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] .

found	his	master	dressed	and	sitting	in	his	easy	-	chair	.
成立	他的	掌握	穿着	和	坐着	在	他的	简单的	-	椅子	.

他发现主人已经穿戴整齐，坐在安乐椅上。

[haʊ] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] - [aɪd] [hiː; hi] [lʊkt] !

How	gaunt	and	hollow	-	eyed	he	looked	!
如何	瘦削	和	空洞的	-	眼睛	他	看起来	!

他看起来多么憔悴，双眼多么空洞啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [self] !

What	a	wreck	of	his	former	self	!
什么	一个	破坏	的	他的	以前的	自己	!

他真是判若两人！

[haʊ] ['luːsli] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !

How	loosely	his	clothes	hung	about	him	!
如何	松散地	他的	衣服	悬挂	关于	他	!

他的衣服松松垮垮地挂在他身上！

[terz] [keɪm] ['ɪntuː]['pɑːdz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Tears	came	into	Pod's	eyes	as	he	looked	at	him	.
眼泪	来了	进入	豆荚的	眼睛	作为	他	看起来	在	他	.

波德看着他，眼泪涌上了眼眶。

[ɔːl] ['kɛlvɪnz] ['stɜːrnnəs] [ænd; ənd] ['ɑːrbɪtreri] [weɪz] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] [ɪn] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [plaɪt] [ɪn]

All	Kelvin's	sternness	and	arbitrary	ways	were	forgotten	in	pity	for	the	plight	in
全部	凯尔文的	严厉	和	随意的	方式	是	被遗忘的	在	遗憾	为了	这	困境	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

which	he	saw	him	now	.
哪个	他	锯	他	现在	.

看到凯尔文现在的处境，他所有的严厉和专断都被怜悯所取代。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hwitəkə(r)] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['foʊldɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm]

Dr	**.**	**Whitaker**	**,**	**with**	**his**	**arms**	**folded**	**on**	**the**	**table**	**,**	**was**	**regarding**	**him**
博士	.	惠特克	,	和	他的	武器	折叠	在	这	桌子	,	曾是	关于	他

[ə'tentɪvli] .

attentively	**.**
认真地	.

惠特克博士双臂交叉放在桌上，专注地看着他。

" ['paɪpər] , " [sed] ['mɪstər] . ['kelvɪn] , " [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][let]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hwitəkə(r)] [aʊt] ,

"	**Piper**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Kelvin**	**,**	**"**	**I**	**want**	**you**	**to**	**let**	**Dr**	**.**	**Whitaker**	**out**	**,**
"	派珀	,	"	说	先生	.	开尔文	,	"	我	想	你	到	让	博士	.	惠特克	出去	,

“派珀，”凯尔文先生说，“我要你把惠特克医生放出来。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [kən'traɪv] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [dʌz] [nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] . "

and	**you**	**must**	**contrive**	**it**	**so**	**that**	**my**	**mother**	**does**	**not**	**see**	**him**	**.**	**"**
和	你	必须	精心策划	它	所以	那	我的	母亲	做	不是	看	他	.	"

你必须想办法让我母亲看不到他。

" [jes] , [sɜ:r] . "

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" ['æftər] [ðæt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'i:][tu:; tə] [krɔ:l] [ˌdaʊn'sterz] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][maɪ]

"	**After**	**that**	**,**	**you**	**will**	**come**	**and**	**help**	**me**	**to**	**crawl**	**downstairs**	**as**	**far**	**as**	**my**
"	后	那	,	你	将要	来	和	帮助	我	到	爬行	楼下	作为	远的	作为	我的

['mʌðɚz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] . "

mother's	**sitting**	**-**	**room**	**.**	**"**
母亲的	坐着	-	房间	.	"

“之后，你要来帮我爬下楼，一直到我母亲的客厅。”

" [jes] , [sɜ:r] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hwitəkə(r)] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] .

"	**Dr**	**.**	**Whitaker**	**rose**	**and**	**took**	**his**	**hat**	**.**
"	博士	.	惠特克	玫瑰	和	采取	他的	帽子	.

惠特克博士站起身，拿起帽子。

" [beg] ['pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , " [sed] [pɑ:d][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

"	**Beg**	**pardon**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Pod**	**to**	**his**	**master**	**,**
"	求	赦免	,	先生	,	"	说	荚	到	他的	掌握	,

“对不起，先生，”波德对他的主人说道。

" [bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] ['mɑ:li] [ðə; ði] [haʊs] - [meɪd] [geɪv] [ˌem 'i:][dʒʌst] [naʊ] .

"	**but**	**here's**	**a**	**letter**	**which**	**Molly**	**the**	**house**	**-**	**maid**	**gave**	**me**	**just**	**now**	**.**
"	但	这里是	一个	信	哪个	莫莉	这	房子	-	女佣	给予	我	只是	现在	.

“但这是女佣莫莉刚才给我的一封信。”

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [mɪs] ['di:nz] [ru:m] [waɪl] ['swi:pɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .

She	**found**	**it**	**in**	**Miss**	**Deane's**	**room**	**while**	**sweeping**	**behind**	**the**	**dressing**	**-**	**table**	**.**
她	成立	它	在	错过	迪恩的	房间	尽管	扫荡	在后面	这	敷料	-	桌子	.

她在迪恩小姐的房间里打扫梳妆台后面时发现了它。

[æz; əz][ðə; ði] ['letər] [ɪz] [ə'drest] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [let][ju:; jʊ][hæv; həv]

As	**the**	**letter**	**is**	**addressed**	**to**	**you**	**,**	**I**	**thought**	**I**	**had**	**better**	**let**	**you**	**have**
作为	这	信	是	已解决	到	你	,	我	想法	我	有	更好的	让	你	有

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

因为这封信是写给你的，所以我觉得最好还是把它交给你。

" ['kelvɪn] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	Kelvin	took	the	letter	with	hands	that	trembled	a	little	,
"	开尔文	采取	这	信	和	双手	那	颤抖	一个	小的	,

凯尔文接过信，双手微微颤抖。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][æt; ət][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

and	looked	first	of	all	at	the	direction	,
和	看起来	第一的	的	全部	在	这	方向	,

首先看向了方向，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] .

and	then	at	the	mode	in	which	the	letter	had	been	opened	.
和	然后	在	这	模式	在	哪个	这	信	有	到过	打开	.

然后以信件打开时的状态呈现。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hwitəkə(r)] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] .

Dr	.	Whitaker	came	forward	to	shake	hands	.
博士	.	惠特克	来了	向前	到	摇	双手	.

惠特克博士上前握手。

" [dəunt][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , " [sed] ['kelvɪn] .

"	Don't	go	for	a	minute	or	two	,	"	said	Kelvin	.
"	不	去	为了	一个	分钟	或者	二	,	"	说	开尔文	.

“一两分钟别走，”凯尔文说。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	There	is	something	else	I	want	to	say	to	you	.
"	那里	是	某物	别的	我	想	到	说	到	你	.

“我还有些话想对你说。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hwitəkə(r)] [sæt] [daʊn] [ə'gen] ,

"	Dr	.	Whitaker	sat	down	again	,
"	博士	.	惠特克	卫星	向下	再次	,

惠特克博士又坐了下来，

[ænd; ənd] ['kelvɪn] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [glɑːnst] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] .

and	Kelvin	drew	out	the	letter	and	glanced	first	of	all	at	the	signature	.
和	开尔文	画	出去	这	信	和	瞥了一眼	第一的	的	全部	在	这	签名	.

凯尔文拿出信，首先瞥了一眼签名。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['kwɪkli] ['oʊvər]

He	started	when	he	saw	the	name	,	and	then	he	ran	his	eye	quickly	over
他	开始	什么时候	他	锯	这	姓名	,	和	然后	他	跑	他的	眼睛	迅速地	超过

[ðə; ði]['kɑːntents] ;

the	contents	;
这	内容	;

他看到名字时就动了，然后迅速扫了一眼内容；

[læst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [θruː] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] .

last	of	all	he	read	the	letter	through	,	slowly	and	carefully	.
最后的	的	全部	他	读	这	信	通过	,	缓慢地	和	小心	.

最后，他慢慢地、仔细地把信读了一遍。

" [ðɪs] [ɪz] ['deɪtɪd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	This	is	dated	nearly	a	month	ago	,	"	he	said	,
"	这	是	日期	几乎	一个	月	前	,	"	他	说	,

“这大概是一个月前的事了，”他说。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	and	yet	I	have	never	seen	it	till	to	-	day	.
"	和	然而	我	有	绝不	已见	它	直到	到	-	天	.

“然而直到今天，我才第一次见到它。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kept] ['pɜːrpəsli] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

It	has	been	kept	purposely	from	me	.
它	有	到过	保留	故意	从	我	.

这件事一直被故意瞒着我。

[baɪ] [wʌt] [ə; eɪ] [web] [ʌv; əv] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪn'meʃt] !

By	what	a	web	of	treachery	and	deceit	am	I	enmeshed	!
经过	什么	一个	网站	的	背信弃义	和	欺骗	是	我	纠缠不清	!

我究竟身陷何等的背叛与欺骗之网!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)l] - - ['hɔːrəb(ə)l] !

It	is	horrible	-	-	horrible	!
它	是	可怕	-	-	可怕	!

太可怕了——太可怕了!

" [hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	He	sat	for	a	little	while	in	silence	,	holding	the	letter	in	his	hand	,
"	他	卫星	为了	一个	小的	尽管	在	沉默	,	保持	这	信	在	他的	手	,

他沉默地坐了一会儿，手里拿着那封信。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] ['sædli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

his	eyes	bent	sadly	on	the	floor	.
他的	眼睛	弯曲	令人遗憾的是	在	这	地面	.

他悲伤地低下头，目光落在地板上。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] .

No	one	spoke	.
不	一	辐	.

没有人说话。

" ['hwitəkə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] [ɑːn][ðə; ði]['dɑːktər] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]

"	Whitaker	,	"	he	said	at	last	,	turning	abruptly	on	the	doctor	,	"	I	want	to	go
"	惠特克	,	"	他	说	在	最后的	,	转弯	突然	在	这	医生	,	"	我	想	到	去

[tuː; tə] - . "

to	Stammars	.	"
到	-	.	"

“惠特克，”他最后突然转向医生说道，“我想去斯坦玛斯。”

" [tuː; tə] - !

"	To	Stammars	!
"	到	-	!

“致斯塔玛斯！”

[wen] ? "

When	?	"
什么时候	?	"

什么时候？”

" [naʊ] - - [æt; ət][wʌns] . "

"	Now	-	-	at	once	.	"
"	现在	-	-	在	一次	.	"

“立刻——马上。”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	Impossible	!
"	不可能的	!

“不可能的!

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæd][ækt] . "

I	would	not	answer	for	the	consequences	of	such	a	mad	act	.	"
我	会	不是	回答	为了	这	结果	的	这样的	一个	疯狂的	行为	.	"

我不会为这种疯狂行为的后果负责。

" [wət'evər] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [meɪ] [bi:; bi] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .

"	Whatever	the	consequences	may	be	,	I	must	go	,	and	at	once	.
"	任何	这	结果	可能	是	,	我	必须	去	,	和	在	一次	.

“无论后果如何，我必须立刻前往。”

['paɪpər] , [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði] - ['kɪŋz] [hed] ,

Piper	,	run	to	the	'	King's	Head	,
派珀	,	跑步	到	这	-	国王学院	头	,

派珀，快跑到“国王之首”酒吧去！

- [ænd; ənd]['ɔ:rdər][ə; eɪ] ['bru:əm] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [naʊ] .

'	and	order	a	brougham	to	be	here	in	ten	minutes	from	now	.
-	和	命令	一个	布鲁厄姆	到	是	这里	在	十	分钟	从	现在	.

“并命令一辆马车十分钟后到这里来。”

" [pɑ:d][wʌz; wəz][ɔ:f] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑ:t] .

"	Pod	was	off	like	a	shot	.
"	荚	曾是	离开	喜欢	一个	射击	.

“Pod 像火箭一样飞走了。”

" ['kelvɪn] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['kreɪzi][tu:; tə][du:] [ðɪs] [θɪŋ] . "

"	Kelvin	,	you	must	be	crazy	to	do	this	thing	.	"
"	开尔文	,	你	必须	是	疯狂的	到	做	这	事物	.	"

“凯尔文，你一定是疯了才会做这种事。”

" [pər'hæps][soʊ] , [maɪ] [frend] , [bʌt; bət] [stɪl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:][ˌaɪ 'ti:] .

"	Perhaps	so	,	my	friend	,	but	still	,	I	shall	do	it	.
"	也许	所以	,	我的	朋友	,	但	仍然	,	我	将	做	它	.

“也许是这样，我的朋友，但我仍然会去做。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][hæf] - ['aʊər][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [skeɪlz] [hæd; həd]['fɔ:lən][frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] .

During	the	last	half	-	hour	it	seems	as	if	the	scales	had	fallen	from	my	eyes	.
期间	这	最后的	一半	-	小时	它	似乎	作为	如果	这	秤	有	倒下	从	我的	眼睛	.

在过去的半小时里，我仿佛拨云见日，豁然开朗。

[aɪ] [si:m] [naʊ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['wʊmən] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [ɪz] - - [nɑ:t][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bi'li:vd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] .

I	seem	now	to	see	that	woman	as	she	really	is	-	-	not	as	I	have	always	believed	her	to	be	.
我	似乎	现在	到	看	那	女士	作为	她	真的	是	-	-	不是	作为	我	有	总是	相信	她	到	是	.

我现在似乎看清了那个女人真正的面目——而不是我一直以来认为的她的样子。

[aɪ] [sent] [hɜ:r; hər][tu:; tə] - [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

I	sent	her	to	Stammars	-	this	morning	with	a	message	of	the	utmost	importance	.
我	发送	她	到	-		这	早晨	和	一个	信息	的	这	极致	重要性	.

今天早上我派她去斯塔玛斯，给她带了一份极其重要的信息。

[haʊ] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [dɪ'lɪvər] [ðæt] ['mesɪdʒ] ?

How	will	she	deliver	that	message	?
如何	将要	她	递送	那	信息	?

她将如何传达这个信息？

[nɑ:t][æz; əz][aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'ti:] ,

Not	as	I	asked	her	to	deliver	it	,
不是	作为	我	问	她	到	递送	它	,

没有按照我要求的方式交付，

[bʌt; bət] - - - - [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən]

but	- - - -	What	a	fool	I	must	have	been	to	send	her	on	such	an
但	- - - -	什么	一个	傻子	我	必须	有	到过	到	发送	她	在	这样的	一个

['erənd] !

errand	!
差事	!

但是——我真是个傻瓜，竟然派她去执行这样的任务！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['hwitəkə(r)] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ]['æftər][hɜːr; hər] :

I	tell	you	,	Whitaker	,	that	I	must	go	after	her	:
我	告诉	你	,	惠特克	,	那	我	必须	去	后	她	:

惠特克，我告诉你，我必须去追她：

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [luːz] . "

that	there	is	not	a	minute	to	lose	.	"
那	那里	是	不是	一个	分钟	到	失去	.	"

一分钟都不能浪费。

" [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	If	you	must	go	,	you	must	,	but	in	that	case	I	shall	go	with	you	.
"	如果	你	必须	去	,	你	必须	,	但	在	那	案件	我	将	去	和	你	.

“如果你非去不可，那就去吧，但那样的话，我会陪你一起去。”

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [weɪ] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] .

"	And	in	that	way	the	matter	was	settled	.
"	和	在	那	方式	这	事情	曾是	定居	.

事情就这样解决了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hwitəkə(r)] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['fɜːrðər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['juːsləs] , ['jiːldɪd] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ,

Dr	.	Whitaker	,	finding	that	further	opposition	was	useless	,	yielded	the	point	,
博士	.	惠特克	,	寻找	那	更远	反对	曾是	无用	,	产生	这	观点	,

惠特克博士发现继续反对毫无用处，便让步了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] ['kelvɪn] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm]

but	was	determined	not	to	lose	sight	of	Kelvin	till	he	had	seen	him
但	曾是	决定	不是	到	失去	视线	的	开尔文	直到	他	有	已见	他

['seɪfli] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

safely	back	in	his	own	room	.
安全	后退	在	他的	自己的	房间	.

但他决心不让凯尔文离开他的视线，直到看到他安全回到自己的房间。

[ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ðɪ] ['bruːəm] [keɪm] [raʊnd] .

A	quarter	of	an	hour	later	the	brougham	came	round	.
一个	四分之一	的	一个	小时	之后	这	布鲁厄姆	来了	圆形的	.

一刻钟后，马车来了。

['kelvɪn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [krɔːl] [ˌdaʊn'sterz] , [ə; eɪ] [step] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

Kelvin	managed	to	crawl	downstairs	,	a	step	at	a	time	,
开尔文	管理	到	爬行	楼下	,	一个	步	在	一个	时间	,

凯尔文一步一步地爬下了楼。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][baɪ]['hwitəkə(r)][ænd; ənd][pɑːd] .

supported	on	each	side	by	Whitaker	and	Pod	.
有	在	每个	边	经过	惠特克	和	荚	.

惠特克和波德分别在两侧提供支持。

['mɪsɪz] . ['kelvɪn] , ['biːɪŋ] [stɪl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pʊdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

Mrs	.	Kelvin	,	being	still	busy	with	her	pudding	in	the	back	part	of	the	house	,
太太	.	开尔文	,	存在	仍然	忙碌的	和	她	布丁	在	这	后退	部分	的	这	房子	,

凯尔文太太还在屋子后部忙着做布丁，

[nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
knew nothing of all this .
知道 没有什么 的 全部 这 .

对此我一无所知。

['mæθjuː] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ]['mɪstər] . [breɪ] , [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [klɜːrk] ;
Matthew sent her a message by Mr . Bray , his chief clerk ;
马修 发送 她 一个 信息 经过 先生 . 嘶叫 , 他的 首席 职员 ;

马修通过他的首席职员布雷先生给她捎了个口信；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['bruːəm] [hæd; həd]
but it was not to be given to her till after the brougham had
但 它 曾是 不是 到 是 给定 到 她 直到 后 这 布鲁厄姆 有
['stɑːrtɪd] .
started .
开始 .

但要等到马车出发后才能把礼物给她。

[ðen] [pɑːd] [klaɪmd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] .
Then Pod climbed on to the box beside the driver , and away they went .
然后 荚 攀登 在 到 这 盒子 旁 这 司机 , 和 离开 他们 去 .

然后波德爬上了司机旁边的箱子，他们出发了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[væn] ['dʊrən] [ɪn] [weɪlz] .
VAN DUREN IN WALES .
VAN 杜伦 在 威尔士 .

威尔士的范杜伦。

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [meɪ] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [slɪpt] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔːr]
In the dusk of a sweet May evening a man slipped quietly out of the back door
在 这 黄昏 的 一个 甜的 可能 晚上 一个 男人 滑倒了 悄悄 出去 的 这 后退 门
[ʌv; əv][ðə; ði] " [rɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] " ['tævərn] - - [ə; eɪ] [loʊ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,
of the " Ring of Bells " tavern - - a low public - house ,
的 这 " 戒指 的 钟声 " 酒馆 - - 一个 低的 民众 - 房子 ,

在一个五月甜蜜的黄昏，一个男人悄悄地从“铃铛酒馆”(一家低矮的酒馆）的后门溜了出去。

['friːkwəntid] ['tʃiːfli] [baɪ] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] ['leɪbərər] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,
frequented chiefly by fishermen and labourers , in the village of Marhyddoc ,
经常光顾 主要 经过 渔民 和 劳工 , 在 这 村庄 的 - ,
[ænd; ənd] [ʃʌnɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['friːkwəntid] ['neɪbəhudz] ,
and shunning the more frequented neighbourhoods ,
和 回避 这 更多的 经常光顾 社区 ,

马尔希多克村，主要有渔民和工人出入，而避开人流更密集的街区。

[faʊnd] [hɪm'self] ['prez(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['waɪndɪŋ] [leɪn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] ['noʊwer] [ɪn]
found himself presently in a pretty winding lane that seemed to lead to nowhere in
成立 他自己 目前 在 一个 漂亮的 绕线 车道 那 似乎 到 带领 到 无处 在
[pər'tɪkjələr] ,
particular ,
特别的 ,

他发现自己身处一条蜿蜒曲折的小路上，这条小路似乎通往一个没有尽头的地方。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə]['sɑːlətuːd] .
and was quite given over to solitude .
和 曾是 相当 给定 超过 到 孤独 .

他非常喜欢独处。

[hɪr] [ðə; ði][mæn][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] .

Here	**the**	**man**	**sat**	**down**	**for**	**a**	**while**	**on**	**the**	**trunk**	**of**	**a**	**fallen**	**tree**	**.**
这里	这	男人	卫星	向下	为了	一个	尽管	在	这	树干	的	一个	倒下	树	.

那人便在一棵倒下的树干上坐了一会儿。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] : [hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ;

The	**house**	**had**	**become**	**intolerable**	**to**	**him**	**:**	**he**	**could**	**stay**	**in**	**it**	**no**	**longer**	**;**
这	房子	有	变得	无法容忍	到	他	:	他	可以	停留	在	它	不	更长	;

这房子对他来说已经变得无法忍受：他再也无法住在里面了；

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['stroʊld] [aʊt] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwaɪət] [nʊk] ,

so	**he**	**had**	**strolled**	**out**	**to**	**this**	**quiet**	**nook**	**,**
所以	他	有	漫步	出去	到	这	安静的	角落	,

于是他漫步走到了这个僻静的角落，

[ðer; ðər][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [dʌsk] [hæd; həd] ['diːpənd] ['ɪntuː][dɑːrk] .

there	**to**	**wait**	**till**	**dusk**	**had**	**deepened**	**into**	**dark**	**.**
那里	到	等待	直到	黄昏	有	加深	进入	黑暗的	.

在那里等待，直到黄昏完全降临，夜幕降临。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] ['iːv(ə)n]['dʒoʊnəs] ['prɪŋgəl] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [ðɪs] [mæn] [mæks] [væn]

Not	**without**	**difficulty**	**would**	**even**	**Jonas**	**Pringle**	**have**	**recognized**	**in**	**this**	**man**	**Max**	**Van**
不是	没有	困难	会	甚至	乔纳斯	品客薯片	有	认可	在	这	男人	最大限度	范

['dʊrən] .

Duren	**.**
杜伦	.

即使是乔纳斯·普林格尔，也很难认出这个人就是马克斯·范·杜伦。

[hændz] [ænd; ənd] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [steɪnd] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪpsiz] ,

Hands	**and**	**face**	**had**	**been**	**stained**	**till**	**they**	**were**	**the**	**colour**	**of**	**a**	**gipsy's**	**,**
手	和	脸	有	到过	染色	直到	他们	是	这	颜色	的	一个	吉普赛人的	,

双手和脸颊都被染成了吉普赛人的颜色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [bɪn] [daɪd] [dʒet] [blæk] .

and	**his**	**hair**	**had**	**been**	**dyed**	**jet**	**black**	**.**
和	他的	头发	有	到过	染色	喷射	黑色的	.

他的头发染成了乌黑的黑色。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [twelv] ['aʊərz] [ɪn] - ,

He	**had**	**only**	**been**	**twelve**	**hours**	**in**	**Marhyddoc**	**,**
他	有	仅有的	到过	十二	小时	在	-	,

他在马里多克只待了十二个小时。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ]

but	**he**	**had**	**already**	**found**	**out**	**a**	**great**	**deal**	**that**	**it**	**behoved**	**him**	**to**	**know**
但	他	有	已经	成立	出去	一个	伟大的	交易	那	它	应尽的义务	他	到	知道

.

:
.

但他已经发现了很多他应该知道的事情。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][væn] ['dʊrən] , [ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] " [rɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] " [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ]

Fortunately	**for**	**Van**	**Duren**	**,**	**the**	**landlord**	**of**	**the**	**"**	**Ring**	**of**	**Bells**	**"**	**spoke**	**English**
幸运的是	为了	范	杜伦	,	这	房东	的	这	"	戒指	的	钟声	"	辐	英语

['fluːəntli] ,

fluently	**,**
流利地	,

幸运的是，范·杜伦的旅馆"钟声之环"的老板能说一口流利的英语。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['erɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪʃmənt] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv]

and	was	very	fond	of	airing	his	accomplishment	,	besides	being	naturally	of
和	曾是	非常	喜爱	的	播出	他的	成就	,	除了	存在	自然	的

[ə; eɪ] ['gærələs] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] .

a	garrulous	turn	of	mind	.
一个	贫嘴	转动	的	头脑	.

他非常喜欢炫耀自己的成就，而且天生就爱唠叨。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] ,

As	a	consequence	,
作为	一个	结果	,

因此，

[væn] ['dʊrən] [hæd; həd] ['veri] [suːn] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] - -

Van	Duren	had	very	soon	extracted	from	him	all	that	he	had	to	tell	-	-
范	杜伦	有	非常	很快	提取	从	他	全部	那	他	有	到	告诉	-	-

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kən'fɜːrm][hɪz; ɪz][wɜːrst] [fɪrz] .

more	than	enough	to	confirm	his	worst	fears	.
更多的	比	足够的	到	确认	他的	最差	恐惧	.

范杜伦很快就从他口中套出了所有他想说的话——足以证实他最糟糕的预感。

[ɪn][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [druː] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [huː] [wɜːr; wər]

In	the	portraits	which	the	landlord	drew	of	two	of	the	strangers	who	were
在	这	肖像	哪个	这	房东	画	的	二	的	这	陌生人	WHO	是

['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪg][hoʊ'tel][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] ,

staying	at	the	big	hotel	on	the	cliff	,
入住	在	这	大的	酒店	在	这	悬崖	,

房东为住在悬崖边大酒店里的两位陌生人画了肖像，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaizɪŋ] ['bɝːn] [ænd; ənd] ['mɪriəm] .

he	had	no	difficulty	in	recognizing	Byrne	and	Miriam	.
他	有	不	困难	在	识别	伯恩	和	米里亚姆	.

他毫不费力地认出了伯恩和米里亚姆。

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [duːpt] [baɪ] [ðiːz] [tuː] ;

He	could	no	longer	doubt	that	he	had	been	duped	by	these	two	;
他	可以	不	更长	怀疑	那	他	有	到过	受骗	经过	这些	二	;

他再也无法怀疑自己被这两个人欺骗了；

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [haɪrd] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [wɜːrmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

that	they	had	only	hired	his	rooms	,	and	wormed	themselves	into	his
那	他们	有	仅有的	雇用	他的	房间	,	和	驱虫	他们自己	进入	他的

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

他们只是租了他的房间，并设法赢得了他的信任。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['siːkrət] [wɪtʃ] , [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [taɪm] ,

in	order	to	extract	from	him	a	secret	which	,	up	to	that	time	,
在	命令	到	提炼	从	他	一个	秘密	哪个	,	向上	到	那	时间	,

为了从他口中套取一个秘密，这个秘密直到那时为止，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['wɪspəd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn]['mɔːrt(ə)l] [ɪrz] .

he	could	have	sworn	would	never	be	whispered	by	him	in	mortal	ears	.
他	可以	有	宣誓	会	绝不	是	低声说道	经过	他	在	凡人	耳朵	.

他发誓，他绝不会把这些话告诉凡人的耳朵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][bʌt; bət] [tuː] [wel] .

And	they	had	succeeded	but	too	well	.
和	他们	有	成功了	但	也	出色地	.

他们成功了，但做得太好了。

[wʌt] [ə; eɪ] [wiːk] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] !

What	a	weak	fool	he	had	been	!
什么	一个	虚弱的	傻子	他	有	到过	!

他真是个愚蠢又懦弱的人!

[haʊ] ['iːzəli] [ðæt] [gɜːrl][hæd; həd] [twaɪnd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] !

How	easily	that	girl	had	twined	him	round	her	finger	!
如何	容易地	那	女孩	有	缠绕	他	圆形的	她	手指	!

那女孩轻而易举就把他玩弄于股掌之间了!

[haʊ] [wel] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [snɪr] [ðæt] [wʊd] [kɜːrv] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] [wen] [ʃiː; ʃi]

How	well	he	could	see	the	sneer	that	would	curve	her	beautiful	lips	when	she
如何	出色地	他	可以	看	这	冷笑	那	会	曲线	她	美丽的	嘴唇	什么时候	她

[spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] !

spoke	of	him	to	her	father	!
辐	的	他	到	她	父亲	!

他多么能想象到，当她向父亲提起他时，她那美丽的嘴唇会露出怎样的冷笑!

[hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'tensəti] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər]

He	hated	her	now	with	as	much	intensity	as	he	had	loved	her
他	憎恨	她	现在	和	作为	很多	强度	作为	他	有	喜爱	她

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他现在恨她恨得和以前爱她一样强烈。

[hæd; həd] ['mɪriəm] ['bɜːrn] [kʌm] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðæt] [leɪn] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] ['twaɪlaɪt] - - [hæd; həd][ʃiː; ʃi]

Had	Miriam	Byrne	come	walking	down	that	lane	in	the	May	twilight	-	-	had	she
有	米里亚姆	伯恩	来	步行	向下	那	车道	在	这	可能	暮	-	-	有	她

[ænd; ənd] [mæks] [væn] ['dʊrən] [met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n][baɪ] ,

and	Max	Van	Duren	met	face	to	face	with	no	third	person	by	,
和	最大限度	范	杜伦	遇见	脸	到	脸	和	不	第三	人	经过	,

如果米里亚姆·伯恩在五月的黄昏时分沿着那条小路走过——如果她和马克斯·范·杜伦在没有第三者在场的情况下面对面相遇，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] ['evər] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə'laɪv] [ə'gen] [wʊd]

the	chances	that	her	father	would	ever	have	seen	his	daughter	alive	again	would
这	机会	那	她	父亲	会	曾经	有	已见	他的	女儿	活	再次	会

[hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ˌprɔblə'mætikl] [ɪn'diːd] .

have	been	very	problematical	indeed	.
有	到过	非常	有问题的	的确	.

她父亲再次见到活着的女儿的可能性微乎其微。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['bɜːrn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

But	with	Byrne	and	his	daughter	at	the	hotel	was	another	individual	,
但	和	伯恩	和	他的	女儿	在	这	酒店	曾是	其他	个人	,

但当时和伯恩以及他女儿一起住在酒店的还有另一个人。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] [ə'kaʊnt] - - [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , [huːm] [væn] ['dʊrən]

according	to	the	landlord's	account	-	-	an	elderly	gentleman	,	whom	Van	Duren
根据	到	这	房东的	帐户	-	-	一个	老年	绅士	,	谁	范	杜伦

[ˌɔːltə'geðər] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .

altogether	failed	to	recognize	.
共	失败的	到	认出	.

据房东描述，房东是一位老先生，范杜伦完全没有认出他。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] [ˌðer'baɪ] : [hiː; hi][hæd; həd][fɑːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz]

Not	that	he	was	greatly	troubled	thereby	:	he	had	far	more	important	matters
不是	那	他	曾是	非常	麻烦	从而	:	他	有	远的	更多的	重要的	事情

[tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

to	occupy	his	thoughts	.
到	占据	他的	想法	.

不过他并没有因此而感到特别烦恼：他还有更重要的事情需要思考。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lændlɔːrd][hæd; həd] ['ʌðər] [nuːz] - - [nuːz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [waɪz] [loʊθ][tuː; tə]

For	the	landlord	had	other	news	-	-	news	that	he	was	in	no	wise	loth	to
为了	这	房东	有	其他	消息	-	-	消息	那	他	曾是	在	不	明智的	洛斯	到

[ɪm'pɑːrt] ,

impart	,
传授	,

因为房东还有其他消息要告诉大家——而且他非常乐意把这些消息告诉大家。

[ðæt] [fɔːr; fər][væn] ['dʊrən] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [sɪg'nɪfɪkəns] .

that	for	Van	Duren	was	full	of	intense	significance	.
那	为了	范	杜伦	曾是	满的	的	激烈的	意义	.

对范杜伦来说，这意义非凡。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['daɪvərz][ænd; ənd][ðer; ðər] [streɪndʒ] [ˌæpə'rætəs] [ænd; ənd] ['dresɪz] .

He	knew	all	about	the	divers	and	their	strange	apparatus	and	dresses	.
他	知道	全部	关于	这	潜水员	和	他们的	奇怪的	设备	和	连衣裙	.

他对潜水员以及他们奇特的装备和服装了如指掌。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]

He	told	his	hearer	how	,	in	the	first	place	,	someone	had	come	down	to
他	讲述	他的	听者	如何	,	在	这	第一的	地方	,	某人	有	来	向下	到

- ,

Marhyddoc	,
-	,

他告诉听众，首先，有人来到了马里多克。

[ænd; ənd] , ['æftər][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

and	,	after	some	difficulty	,
和	,	后	一些	困难	,

经过一番周折，

[hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['skuːnər] ['ælbətrɑːs] [hæd; həd] ['faʊndəd]

had	found	out	the	exact	spot	where	the	schooner	Albatross	had	foundered
有	成立	出去	这	精确的	点	在哪里	这	大篷车	信天翁	有	沉没

['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

twenty	years	before	.
二十	年	前	.

找到了20年前双桅帆船“信天翁号”沉没的确切地点。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðen] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['buːi] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði]['daɪvərz]

The	place	was	then	marked	with	a	buoy	,	and	soon	after	that	the	divers
这	地方	曾是	然后	标记	和	一个	浮标	,	和	很快	后	那	这	潜水员

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

随后，该地点被放置了一个浮标，不久之后，潜水员就来了。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [æskt] [ðəm'selvz] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɑ:rgoʊ]

Everybody	in	the	village	had	asked	themselves	what	there	was	in	the	cargo
大家	在	这	村庄	有	问	他们自己	什么	那里	曾是	在	这	货物

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ælbətrɑ:s] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri]

of	the	Albatross	that	could	be	worth	the	trouble	and	expense	of	recovery
的	这	信天翁	那	可以	是	值得	这	麻烦	和	费用	的	恢复

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] :

after	having	been	for	twenty	years	at	the	bottom	of	the	sea	:
后	拥有	到过	为了	二十	年	在	这	底部	的	这	海	:

村里的每个人都在想，信天翁号的货物里究竟有什么东西值得人们花费时间和金钱，在海底沉睡了二十年后将其打捞上来：

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æskt] [baɪ]['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd]

and	for	a	long	time	the	question	asked	by	everybody	had	remained
和	为了	一个	长的	时间	这	问题	问	经过	大家	有	剩余

[ʌn'ænsərd] .

unanswered	.
未解答	.

长期以来，大家提出的这个问题一直没有答案。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [u:zd] [aʊt] , ['noʊbɑ:di] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] ,

But	at	last	it	had	oozed	out	,	nobody	seemed	to	know	exactly	how	,
但	在	最后的	它	有	渗出	出去	,	无人	似乎	到	知道	确切地	如何	,

但最终它还是渗了出来，似乎没有人知道究竟是怎么渗出来的。

[ðæt] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['ɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['daɪvərz][wɜ:r; wər] [ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz]

that	the	particular	object	for	which	the	divers	were	instructed	to	search	was
那	这	特别的	目的	为了	哪个	这	潜水员	是	指示	到	搜索	曾是

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['oʊkən] [bɑ:ks] ,

a	small	oaken	box	,
一个	小的	橡木	盒子	,

潜水员们奉命搜寻的特定物品是一个小型橡木盒。

[klæmpt] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] .

clamped	with	silver	.
夹紧	和	银	.

用银夹固定。

[ðə; ði][bɑ:ks][wʌz; wəz] [sed] [baɪ][sʌm; səm][tu:; tə] [kən'teɪn] ['sɜ:rt(ə)n]['dɑ:kjuments][ænd; ənd]['taɪt(ə)l] - [di:dz]

The	box	was	said	by	some	to	contain	certain	documents	and	title	-	deeds
这	盒子	曾是	说	经过	一些	到	包含	肯定	文件	和	标题	-	契约

[ʌv; əv] [ɪ'mens] ['vælju:] ,

of	immense	value	,
的	巨大	价值	,

据称，盒子里装有一些价值连城的文件和地契。

[fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [er] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['prɑ:pərti] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [aʊt]

for	lack	of	which	the	rightful	heir	to	a	great	property	had	been	kept	out
为了	缺少	的	哪个	这	正当的	继承人	到	一个	伟大的	财产	有	到过	保留	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

of	his	own	for	years	.
的	他的	自己的	为了	年	.

由于缺乏合法继承人，一大笔财产的合法继承人多年来一直被剥夺了继承权。

['ʌðər] [nu:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði][bɑ:ks][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɔvrinz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]

Others	knew	for	a	fact	that	the	box	was	full	of	sovereigns	which	were
其他的	知道	为了	一个	事实	那	这	盒子	曾是	满的	的	君主	哪个	是

['bi:ɪŋ] [sent] [aʊt] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [tu:; tə] [bai] [sleɪvz] [wɪð; wɪθ] .

being	sent	out	to	America	to	buy	slaves	with	.
存在	发送	出去	到	美国	到	买	奴隶	和	.

其他人则确切地知道，箱子里装满了金币，这些金币将被运往美国购买奴隶。

['ʌðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [huː] ['əvɜːd] [ðæt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['sɪlvər] - [klæmpt] [bɑːks] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd]

Others	there	were	who	averred	that	inside	the	silver	-	clamped	box	would	be	found
其他的	那里	是	WHO	断言	那	里面	这	银	-	夹紧	盒子	会	是	成立

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['mɜːrdər] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'tektɪd] [ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm]

the	evidence	of	a	terrible	murder	that	had	remained	undetected	all	this	long	time
这	证据	的	一个	糟糕的	谋杀	那	有	剩余	未被发现	全部	这	长的	时间

.

:

.

还有人断言，在那个用银夹固定的盒子里，会发现一起可怕的谋杀案的证据，这起谋杀案已经持续了这么久，却一直没有被发现。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][bɑːks] ?

"	But	of	course	they	have	not	succeeded	in	finding	the	box	?
"	但	的	课程	他们	有	不是	成功了	在	寻找	这	盒子	?

“但他们当然没有找到那个盒子吧？”

" [væn] ['dʊrən] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd] , ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst] .

"	Van	Duren	had	said	to	the	landlord	,	burning	with	a	terrible	anxiety	to	know	the	worst	.
"	范	杜伦	有	说	到	这	房东	,	燃烧	和	一个	糟糕的	焦虑	到	知道	这	最差	.

“范杜伦对房东说，他心中充满了可怕的焦虑，想知道最糟糕的情况是什么。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] .

"	But	they	have	.
"	但	他们	有	.

但他们确实做到了。

[jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

Yes	,	indeed	,	"	said	the	man	with	a	chuckle	.
是的	,	的确	,	"	说	这	男人	和	一个	轻笑	.

“没错，”那人笑着说。

[væn] ['dʊrən] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [gɑːt][ʌp] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Van	Duren	,	on	hearing	this	,	got	up	abruptly	and	went	to	the	window	.
范	杜伦	,	在	听力	这	,	得到	向上	突然	和	去	到	这	窗户	.

范杜伦听到这话，猛地起身走到窗边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gæstli] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] ['nɜːrvəsli] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɑːt][kən'troʊl] ;

His	face	was	ghastly	;	his	mouth	twitched	nervously	in	a	way	that	he	could	not	control	;
他的	脸	曾是	阴森	;	他的	嘴	抽搐	紧张地	在	一个	方式	那	他	可以	不是	控制	;

他脸色惨白，嘴角不由自主地抽搐着。

[hɪz; ɪz] ['sterɪŋ] [aɪz] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

his	staring	eyes	saw	nothing	that	was	before	them	.
他的	凝视	眼睛	锯	没有什么	那	曾是	前	他们	.

他那双呆滞的眼睛对眼前的事物视而不见。

" [ðə; ði]['daɪvərz][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [θriː] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][mæn] .

"	The	divers	had	been	down	three	times	without	success	,	"	continued	the	man	.
"	这	潜水员	有	到过	向下	三	时代	没有	成功	,	"	持续	这	男人	.

“潜水员已经下水三次，但都没有成功，”那人继续说道。

" [ðeɪ] [went] [daʊn] [ə'gen] ['veri] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	They	went	down	again	very	early	this	morning	,
"	他们	去	向下	再次	非常	早期的	这	早晨	,

“他们今天一大早就又下去了。”

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][bɑːks] .

and	in	less	than	an	hour	they	found	the	box	.
和	在	较少的	比	一个	小时	他们	成立	这	盒子	.

不到一个小时，他们就找到了那个盒子。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'ʃɔːr] : - - [ə; eɪ] [smɔːl] [oʊk] [bɑːks] ,

I	saw	it	with	my	own	eyes	when	they	came	ashore	:	-	-	a	small	oak	box	,
我	锯	它	和	我的	自己的	眼睛	什么时候	他们	来了	岸上	:	-	-	一个	小的	橡木	盒子	,

他们上岸时，我亲眼看到了：——一个小橡木箱，

[klæmpt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði][lɪd] .

clamped	at	the	corners	,	and	with	two	letters	on	the	lid	.
夹紧	在	这	角落	,	和	和	二	信件	在	这	盖	.

四角夹紧，盖子上有两个字母。

" [væn] ['dʊrən] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

"	Van	Duren	tried	to	speak	,	but	he	was	like	a	man	under	the	influence	of
"	范	杜伦	尝试	到	说话	,	但	他	曾是	喜欢	一个	男人	在下面	这	影响	的

[ə; eɪ] ['naɪtmer] .

a	nightmare	.
一个	恶梦	.

范杜伦试图说话，但他就像一个被噩梦缠身的人。

[ðə; ði][wɜːrdz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] - [ʌp] [θroʊt] .

The	words	died	away	in	his	parched	-	up	throat	.
这	字	死亡	离开	在	他的	干渴	-	向上	喉	.

话语哽在了他干裂的喉咙里，渐渐消失不见。

['hæpɪli] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['lɪsənərz] ['saɪləns] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [wʌz; wəz]

Happily	the	landlord	took	his	listener's	silence	as	a	sign	that	his	narrative	was
快乐地	这	房东	采取	他的	听众	沉默	作为	一个	符号	那	他的	叙述	曾是

['ɪntrəstɪŋ] ,

interesting	,
有趣的	,

房东欣慰地将听众的沉默视为他讲述的故事很有趣的信号。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	went	on	without	noticing	him	.
和	去	在	没有	注意到	他	.

然后继续往前走，没有注意到他。

" [wen] [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'ʃɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][dʒɑːn]

"	When	the	box	was	brought	ashore	it	was	given	into	the	custody	of	John
"	什么时候	这	盒子	曾是	带来	岸上	它	曾是	给定	进入	这	保管	的	约翰

['wɪljəmz] , [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

Williams	,	the	policeman	.
威廉姆斯	,	这	警察	.

“当箱子被运上岸后，就交给了警察约翰·威廉姆斯保管。”

[jes] , [ɪn'diːd] .

Yes	,	indeed	.
是的	,	的确	.

没错，确实如此。

[dʒɑːn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] [wer] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] ,

John	took	it	up	to	the	hotel	on	the	cliff	where	the	gentlemen	are	staying	,
约翰	采取	它	向上	到	这	酒店	在	这	悬崖	在哪里	这	先生们	是	入住	,

约翰把它带到了悬崖边的酒店，那几位先生就住在那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tɪl] ['mɪstər] . ['deɪviːz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

and	there	he	waited	with	the	box	on	his	knees	till	Mr	.	Davies	of	St	.
和	那里	他	等待	和	这	盒子	在	他的	膝盖	直到	先生	.	戴维斯	的	英石	.

['oʊənz] ,

Owens	,
欧文斯	,

于是他就把盒子放在膝盖上，等着圣欧文斯的戴维斯先生到来。

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] , [keɪm] , [θriː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ]

who	is	a	magistrate	,	came	,	three	hours	later	,	and	then	they	all	went	into	a
WHO	是	一个	地方法官	,	来了	,	三	小时	之后	,	和	然后	他们	全部	去	进入	一个

[ruːm] [tə'geðər] ,

room	together	,
房间	一起	,

三个小时后，一位法官来了，然后他们都一起进了房间。

[ðə; ði]['daɪvərz][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

the	divers	and	the	gentlemen	,	and	the	door	was	locked	,	and	there
这	潜水员	和	这	先生们	,	和	这	门	曾是	已锁定	,	和	那里

[ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['oʊpənd] .

the	box	was	opened	.
这	盒子	曾是	打开	.

潜水员和先生们，门被锁上了，然后箱子被打开了。

" [væn] ['dʊrən] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	Van	Duren	would	have	liked	to	say	,
"	范	杜伦	会	有	喜欢	到	说	,

范杜伦本想说：

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [faɪnd][ɪn][ðə; ði][bɑːks] [wen] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	what	did	they	find	in	the	box	when	they	opened	it	?
"	和	什么	做过	他们	寻找	在	这	盒子	什么时候	他们	打开	它	?

“他们打开盒子后发现了什么？”

" [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	but	not	for	the	life	of	him	could	he	have	put	the	question	.
"	但	不是	为了	这	生活	的	他	可以	他	有	放	这	问题	.

但他无论如何也问不出这个问题。

[hiː; hi] [nuː] [kwaɪt] [wel] - - [noʊ][wʌn] ['betər] - - [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] ;

He	knew	quite	well	-	-	no	one	better	-	-	what	would	be	found	in	the	box	;
他	知道	相当	出色地	-	-	不	一	更好的	-	-	什么	会	是	成立	在	这	盒子	;

他非常清楚——没有人比他更清楚——盒子里会装着什么；

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪd][hiː; hi] ['hʌŋgər] [tuː; tə] [hɪr] ['evri] ['diːteɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lænˌlɔrdz] [lɪps]

but	none	the	less	did	he	hunger	to	hear	every	detail	from	the	landlord's	lips
但	没有任何	这	较少的	做过	他	饥饿	到	听到	每一个	细节	从	这	房东的	嘴唇

.

:
.

但他仍然渴望从房东口中听到每一个细节。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ; [hɪz; ɪz]['hoʊsts]['nætʃ(ə)rəl] [gə'ruːlɪti]

However	,	he	had	only	to	wait	and	say	nothing	;	his	host's	natural	garrulity
然而	,	他	有	仅有的	到	等待	和	说	没有什么	;	他的	主持人	自然的	喋喋不休

[wʊd] [duː][ðə; ði] [rest] .

would	do	the	rest	.
会	做	这	休息	.

然而，他只需要等待，什么也不说；主人天生的健谈就会把剩下的事情说完。

" ['weðər] [ðeɪ] [faʊnd] ['taɪt(ə)l] - [di:dz] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] , [ɔ:r] ['weðər] [ðeɪ] [faʊnd] ['sɔvrinz] ,

"	Whether	they	found	title	-	deeds	in	the	box	,	or	whether	they	found	sovereigns	,
"	无论	他们	成立	标题	-	契约	在	这	盒子	,	或者	无论	他们	成立	君主	,

“无论他们在盒子里找到的是地契，还是金币，

[ɔ:r] ['weðər] [ðeɪ] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][ɪg'zæktli] [seɪ] .

or	whether	they	found	anything	at	all	is	more	than	I	can	exactly	say	.
或者	无论	他们	成立	任何事物	在	全部	是	更多的	比	我	能	确切地	说	.

至于他们是否找到了任何东西，我无法确切地说。

[dʒɑ:n] ['wɪljəmz] , [ðə; ði] [pə'li:smən] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['hi:z] [maɪ] [oʊn] ['kʌzənz] ['nefju:] ,

John	Williams	,	the	policeman	,	for	all	he's	my	own	cousin's	nephew	,
约翰	威廉姆斯	,	这	警察	,	为了	全部	他是	我的	自己的	表亲	侄子	,

约翰·威廉姆斯，那个警察，尽管他是我表弟的侄子，

[ænd; ənd][aɪ] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [θri:] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['brændi] ['æftər][hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm]

and	I	treated	him	to	three	glasses	of	brandy	after	he	came	down	from
和	我	治疗	他	到	三	眼镜	的	白兰地	后	他	来了	向下	从

[ðə; ði][hoʊ'tel] ,

the	hotel	,
这	酒店	,

他从酒店下来后，我请他喝了三杯白兰地。

['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

only	shook	his	head	and	wouldn't	say	a	word	,
仅有的	摇晃	他的	头	和	不会	说	一个	单词	,

他只是摇了摇头，一句话也不说。

[ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ][soʊl] .

though	he	knew	very	well	that	I	wouldn't	have	whispered	it	to	a	soul	.
尽管	他	知道	非常	出色地	那	我	不会	有	低声说道	它	到	一个	灵魂	.

尽管他很清楚，我绝不会把这件事告诉任何人。

[noʊ] , [ɪn'di:d] .

No	,	indeed	.
不	,	的确	.

确实如此。

[bʌt; bət][dʒɑ:n] ['wɪljəmz] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] ['brændi] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [laɪk]

But	John	Williams	will	have	no	more	of	my	brandy	without	paying	for	it	like
但	约翰	威廉姆斯	将要	有	不	更多的	的	我的	白兰地	没有	付费	为了	它	喜欢

['eni] ['ʌðər] [mæn] .

any	other	man	.
任何	其他	男人	.

但约翰·威廉姆斯以后休想再不付钱就喝我的白兰地，就像其他男人一样。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [toʊld] [mæks] [væn] ['dʊrən] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [welʃ] [ɪn] .

"	Such	was	the	story	told	Max	Van	Duren	in	the	little	Welsh	inn	.
"	这样的	曾是	这	故事	讲述	最大限度	范	杜伦	在	这	小的	威尔士语	客栈	.

“这就是马克斯·范·杜伦在威尔士小旅馆里讲述的故事。”

[hɪz; ɪz][wɜ:rst] [fɪrz] [wɜ:r; wər] ['ri:əlaɪzd] .

His	worst	fears	were	realized	.
他的	最差	恐惧	是	已实现	.

他最担心的事还是发生了。

[ðə; ði] [si:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɪts] ['si:krət] .

The	sea	had	given	up	its	secret	.
这	海	有	给定	向上	它是	秘密	.

大海吐露了它的秘密。

['evriθɪŋ]	[wʌz; wəz]	[noʊn]	.
Everything	**was**	**known**	**.**
一切	曾是	已知	.

一切都已明了。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[stʌnd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[bloʊ]	,
He	**was**	**stunned**	**by**	**the**	**blow**	**,**
他	曾是	目瞪口呆	经过	这	吹	,

他被这一击惊呆了。

[ænd; ənd]	[siːmd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[taɪm]	['biːɪŋ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[lɔːst]	[ɔːl]	['paʊər]	[ʌv; əv]	[kuːl]	[θɔːt]	,
and	**seemed**	**for**	**the**	**time**	**being**	**to**	**have**	**lost**	**all**	**power**	**of**	**cool**	**thought**	**,**
和	似乎	为了	这	时间	存在	到	有	丢失的	全部	力量	的	凉爽的	想法	,

似乎一时之间失去了冷静思考的能力。

[ɔːl]	[ˌpɑːsə'bɪlətɪ]	[ʌv; əv]	['lʊkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[pə'zɪʃ(ə)n]	['stedəlɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[dɪ'saɪdɪŋ]	[æz; əz]
all	**possibility**	**of**	**looking**	**his**	**position**	**steadily**	**in**	**the**	**face**	**and**	**of**	**deciding**	**as**
全部	可能性	的	寻找	他的	位置	稳步	在	这	脸	和	的	决定	作为

[tuː; tə]	[wʌt]	[steps]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'hoʊvd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[teɪk]	[nekst]	.
to	**what**	**steps**	**it**	**behoved**	**him**	**to**	**take**	**next**	**.**
到	什么	步骤	它	应尽的义务	他	到	拿	下一个	.

他完全有可能冷静地审视自己的处境，并决定下一步应该采取哪些措施。

[bʌt; bət]	['iːv(ə)n]	[θruː]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[veɪg]	,	[ʌn'riːzənɪŋ]	['terər]	[ðæt]	[naʊ]	[pə'zest]
But	**even**	**through**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**vague**	**,**	**unreasoning**	**terror**	**that**	**now**	**possessed**
但	甚至	通过	这	中间	的	这	模糊的	,	不讲道理	恐怖	那	现在	拥有

[hɪm; ɪm]	,
him	**,**
他	,

但即便是在此刻笼罩着他的那种模糊而无理的恐惧之中，

[θruː]	[ðə; ði]	['gæstlɪ]	[dred]	[ðæt]	[naʊ]	[held]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[hænd]	[ʌv; əv]	['aɪərn]	,
through	**the**	**ghastly**	**dread**	**that**	**now**	**held**	**him**	**as**	**with**	**a**	**hand**	**of**	**iron**	**,**
通过	这	阴森	恐惧	那	现在	握住	他	作为	和	一个	手	的	铁	,

他被一种可怕的恐惧所笼罩，仿佛被一只铁手紧紧抓住。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[help]	['wʌndərɪŋ]	[baɪ]	[wʌt]	[miːnz]	,	[θruː]	[wʌt]	['speʃ(ə)l]	['eɪdʒənsiz]	,
he	**could**	**not**	**help**	**wondering**	**by**	**what**	**means**	**,**	**through**	**what**	**special**	**agencies**	**,**
他	可以	不是	帮助	好奇	经过	什么	方法	,	通过	什么	特别的	机构	,

他不禁想知道，究竟是通过哪些手段，通过哪些特殊机构?

[ðɪs]	[ʌn'lʊkt]	[fɔːr; fər]	[ænd; ənd]	['terəb(ə)l]	[rɪ'zʌlt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[brɔːt]	[ə'baʊt]	.
this	**unlooked**	**for**	**and**	**terrible**	**result**	**had**	**been**	**brought**	**about**	**.**
这	未曾注意的	为了	和	糟糕的	结果	有	到过	带来	关于	.

这一始料未及的可怕后果就这样发生了。

[huː]	['fɔrdʒd]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[lɪŋk]	[ʌv; əv]	['evɪdəns]	['tendɪŋ]	[tuː; tə]	['ɪmplɪkeɪt]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kraɪm]
Who	**forged**	**the**	**first**	**link**	**of**	**evidence**	**tending**	**to**	**implicate**	**him**	**in**	**a**	**crime**
WHO	锻造	这	第一的	关联	的	证据	倾向于	到	牵连	他	在	一个	犯罪

[kə'mɪtɪd]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[ə'goʊ]	[ðæt]	[æt; ət]	[taɪmz]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɔːlmoʊst]	[siːmd]	[æz; əz]	[ɪf]	[noʊ]	[sʌtʃ]	[diːd]
committed	**so**	**long**	**ago**	**that**	**at**	**times**	**it**	**almost**	**seemed**	**as**	**if**	**no**	**such**	**deed**
坚定的	所以	长的	前	那	在	时代	它	几乎	似乎	作为	如果	不	这样的	契据

[hæd; həd]	['evər]	['riːəlɪ]	[bɪn]	[dʌn]	-	-	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	['wɜːr; wər]	['nʌθɪŋ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]
had	**ever**	**really**	**been**	**done**	**-**	**-**	**as**	**if**	**it**	**were**	**nothing**	**more**	**than**	**a**
有	曾经	真的	到过	完毕	-	-	作为	如果	它	是	没有什么	更多的	比	一个

[dɪs'tempəd]	[driːm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ɪ'mædʒɪnɪŋ]	?
distempered	**dream**	**of**	**his**	**own**	**imagining**	**?**
失控的	梦	的	他的	自己的	想象	?

谁伪造了第一条证据，将他与一起发生在很久以前的罪行联系起来，以至于有时人们几乎觉得这起罪行从未真正发生过——仿佛这只是他自己臆想出来的一场混乱的梦境?

[wʌt] [fɜːrst] [ɪn'djʊst] ['bɜːn] [ænd; ənd] ['mɪriəm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [wɜːrm]

What	first	induced	Byrne	and	Miriam	to	come	to	his	house	and	worm
什么	第一的	诱导	伯恩	和	米里亚姆	到	来	到	他的	房子	和	蠕虫

[ðəm'selvz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [pə'tikuːləz]

themselves	into	his	confidence	on	purpose	to	elicit	from	him	the	particulars
他们自己	进入	他的	信心	在	目的	到	引出	从	他	这	细节

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪprek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] ?

of	the	shipwreck	of	the	Albatross	?
的	这	海难	的	这	信天翁	?

是什么原因促使伯恩和米里亚姆来到他的家中，并刻意博取他的信任，以便从他口中套取有关“信天翁号”沉船的细节?

[haʊ] [dɪd] ['bɜːn] [fɜːrst] [kʌm] [tuː; tə] [kə'nekt] [hɪm; ɪm] , [mæks] [væn] ['dʊrən] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɜːrdər]

How	did	Byrne	first	come	to	connect	him	,	Max	Van	Duren	,	with	the	murder
如何	做过	伯恩	第一的	来	到	连接	他	,	最大限度	范	杜伦	,	和	这	谋杀

[ʌv; əv] [pɔːl] ['stɪlɪŋ] ?

of	Paul	Stilling	?
的	保罗	静止	?

伯恩最初是如何将马克斯·范·杜伦与保罗·斯蒂林的谋杀案联系起来的?

[ænd; ənd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] [stɪl] ,

And	,	which	was	more	mysterious	still	,
和	,	哪个	曾是	更多的	神秘	仍然	,

而更令人费解的是，

[wens] [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [dɪ'raɪv] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kə'nekt]

whence	and	how	did	he	derive	the	knowledge	which	enabled	him	to	connect
何处	和	如何	做过	他	派生	这	知识	哪个	已启用	他	到	连接

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪprek] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kraɪm] ?

the	story	of	the	shipwreck	with	that	crime	?
这	故事	的	这	海难	和	那	犯罪	?

他从哪里以及如何获得将沉船故事与那起犯罪联系起来的知识?

['nevər] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['jɪrz] [hæd; həd] [væn] ['dʊrən] ['trʌbld] [hɪm'self] [tuː; tə]

Never	once	during	all	the	intervening	years	had	Van	Duren	troubled	himself	to
绝不	一次	期间	全部	这	介入	年	有	范	杜伦	麻烦	他自己	到

[meɪk] ['eni] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['æftər] ['æmˌbroʊz] ['mɜːrri] .

make	any	inquiry	after	Ambrose	Murray	.
制作	任何	询问	后	安布罗斯	默里	.

在随后的多年里，范杜伦从未费心去调查过安布罗斯·默里。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [kɛəd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['faʊlli]

He	had	never	cared	to	ascertain	whether	the	man	he	had	so	foully
他	有	绝不	关心	到	探明	无论	这	男人	他	有	所以	肮脏的

[rɔːŋd] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] [ɔːr] [ded] ,

wronged	were	alive	or	dead	,
冤枉	是	活	或者	死的	,

他从未关心过自己曾如此卑劣地伤害过的那个人是死是活。

['weðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrd(ə)n] [ænd; ənd] [set] [æt; ət] ['lɪbərti] ,

whether	he	had	been	pardoned	and	set	at	liberty	,
无论	他	有	到过	赦免	和	放	在	自由	,

他是否已被赦免并重获自由，

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [tuːm] .

or	whether	he	was	still	shut	up	in	his	living	tomb	.
或者	无论	他	曾是	仍然	关闭	向上	在	他的	活的	墓	.

或者他是否仍然被囚禁在他的活坟墓里。

[bʌt; bət] [naʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] ,

But	now	,	to	-	day	,
但	现在	,	到	-	天	,

但如今，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk] [hɪm'self] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['eniweɪ] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt]

it	did	occur	to	him	to	ask	himself	whether	it	was	in	anyway	possible	that
它	做过	发生	到	他	到	问	他自己	无论	它	曾是	在	反正	可能的	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['æmˌbroʊz] ['mɜːrri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɪŋkt] [tə'geðər] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]

it	was	the	hand	of	Ambrose	Murray	which	had	linked	together	the	fatal
它	曾是	这	手	的	安布罗斯	默里	哪个	有	链接	一起	这	致命的

[tʃeɪn] [ʌv; əv] ['evɪdəns] - - [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ðæt] [wʊd] [pruːv] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm] [ən'les]

chain	of	evidence	-	-	a	chain	that	would	prove	strong	enough	to	hang	him	unless
链	的	证据	-	-	一个	链	那	会	证明	强的	足够的	到	悬挂	他	除非

[hiː; hi] [tʊk] [pər'tɪkjələr] [ker] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

he	took	particular	care	what	he	was	about	.
他	采取	特别的	关心	什么	他	曾是	关于	.

他确实想到要问自己，有没有可能正是安布罗斯·默里一手策划了这条致命的证据链——除非他格外小心行事，否则这条证据链足以将他绞死。

[bʌt; bət][hiː; hi] [skautid] [ðə; ði][aɪ'diːə]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	he	scouted	the	idea	almost	as	soon	as	it	came	to	him	.
但	他	侦察兵	这	主意	几乎	作为	很快	作为	它	来了	到	他	.

但他几乎在想到这个主意的同时就立刻着手调查。

[ɪf] ['æmˌbroʊz] ['mɜːrri] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪv] ,

If	Ambrose	Murray	were	still	alive	,
如果	安布罗斯	默里	是	仍然	活	,

如果安布罗斯·默里还活着的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['luːnətɪk] - - [æz; əz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['mædmən] [huːm] [wʌn]

it	was	merely	as	a	harmless	lunatic	-	-	as	a	melancholy	madman	whom	one
它	曾是	仅仅	作为	一个	无害	疯子	-	-	作为	一个	忧郁	狂人	谁	一

[maɪt] [pər'hæps] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['pɪti] ,

might	perhaps	afford	to	pity	,
可能	也许	买得起	到	遗憾	,

他只不过是一个无害的疯子——一个忧郁的疯子，或许人们会对他表示同情。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] .

but	could	certainly	have	no	cause	to	fear	.
但	可以	当然	有	不	原因	到	害怕	.

但他完全没有理由感到害怕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['luːnətɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət]

But	it	was	certainly	not	the	hand	of	a	harmless	lunatic	that	was	at
但	它	曾是	当然	不是	这	手	的	一个	无害	疯子	那	曾是	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [plɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['hɪd(ə)n] [gɪlt] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	bottom	of	this	plot	to	bring	his	long	-	hidden	guilt	home	to	him	.
这	底部	的	这	阴谋	到	带来	他的	长的	-	隐	有罪	家	到	他	.

但策划这场阴谋，让他长期隐藏的罪恶感暴露无遗的，绝不是一个无害的疯子所为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd] , ['ræðər] , [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [strɔːŋ] , ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd]

It	was	the	hand	,	rather	,	of	a	man	as	strong	,	cunning	,	and
它	曾是	这	手	,	相当	,	的	一个	男人	作为	强的	,	狡猾	,	和

[ʌn'skruːpjələs] [æz; əz] [hɪm'self] - - [ə; eɪ][hænd] [ðæt] ,

unscrupulous	as	himself	-	-	a	hand	that	,
无良的	作为	他自己	-	-	一个	手	那	,

更确切地说，那是一只和他一样强壮、狡猾、肆无忌惮的人的手——一只……的手。

[soʊ][fɑːr] ,

so	far	,
所以	远的	,

迄今为止，

[hæd; həd] [wʌn] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ə'genst] [hɪm; ɪm] - - [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [wʊd] [sək'siːd] [ɪn]

had	won	every	point	of	the	game	against	him	-	-	a	hand	that	would	succeed	in
有	韩元	每一个	观点	的	这	游戏	反对	他	-	-	一个	手	那	会	成功	在

['taɪɪŋ] [ə; eɪ]['hɔːltər]['fɜːrmli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

tying	a	halter	firmly	round	his	neck	,
捆绑	一个	缰绳	牢牢	圆形的	他的	脖子	,

比赛中，她赢下了与他的所有分数——这一手足以将缰绳牢牢地套在他的脖子上。

[ən'les] - - [ən'les] [wʌt] ?

unless	-	-	unless	what	?
除非	-	-	除非	什么	?

除非——除非什么?

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

he	asked	himself	,	with	a	mixture	of	terror	and	despair	.
他	问	他自己	,	和	一个	混合物	的	恐怖	和	绝望	.

他带着恐惧和绝望问自己。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wʌz; wəz] , [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

He	did	not	know	who	his	enemy	was	,	where	to	look	for	him	,
他	做过	不是	知道	WHO	他的	敌人	曾是	,	在哪里	到	看	为了	他	,

他不知道敌人是谁，也不知道该去哪里找他。

[ɔːr] [haʊ] [best] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm] .

or	how	best	to	confront	him	.
或者	如何	最好的	到	面对	他	.

或者怎样才能最好地与他对质。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [veɪg] ['noʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['bɜ˞ːn] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði]

He	had	got	a	sort	of	vague	notion	in	his	mind	that	Byrne	was	merely	the
他	有	得到	一个	种类	的	模糊的	概念	在	他的	头脑	那	伯恩	曾是	仅仅	这

['pʌpɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɜːmər] [wɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [hænd] ;

puppet	of	a	firmer	will	and	a	stronger	hand	;
木偶	的	一个	更坚固	将要	和	一个	更强	手	;

他心中隐隐觉得，伯恩只不过是更有意志力、更有魄力的人的傀儡而已;

[ðæt] [hɪz; ɪz]['riːəl] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['ləːkiŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , ['wiːvɪŋ] [raʊnd]

that	his	real	enemy	was	lurking	out	of	sight	in	the	background	,	weaving	round
那	他的	真实的	敌人	曾是	潜伏	出去	的	视线	在	这	背景	,	编织	圆形的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他真正的敌人就潜伏在暗处，伺机而动。

[θred] [baɪ] [θred] ,

thread	by	thread	,
线	经过	线	,

逐条讨论，

[ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [net] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

the	meshes	of	a	net	from	which	in	the	end	he	would	find	it	impossible
这	网格	的	一个	网	从	哪个	在	这	结尾	他	会	寻找	它	不可能的

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

to	escape	.
到	逃脱	.

一张密不透风的大网，最终他将无法从中逃脱。

[nɑːt] [tɪl] [dʌsk] [hæd; həd] ['ferli] [set][ɪn][dɪd][væn]['dʊrən] ['ventʃər] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] .

Not	till	dusk	had	fairly	set	in	did	Van	Duren	venture	outside	the	inn	door	.
不是	直到	黄昏	有	相当	放	在	做过	范	杜伦	风险投资	外部	这	客栈	门	.

直到暮色渐浓，范杜伦才冒险走出旅店大门。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [ɪn'taɪərli] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kept] [ʌp][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

He	seemed	to	have	lost	his	appetite	entirely	;	but	he	kept	up	his	strength	,
他	似乎	到	有	丢失的	他的	食欲	完全	;	但	他	保留	向上	他的	力量	,

他似乎完全失去了食欲；但他仍然保持着体力。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [smɔːl] [wei] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ['ɔːlsoʊ] , [baɪ] [rɪ'piːtɪd] ['doʊsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnz] ['faɪəri]

and	in	some	small	way	his	courage	also	,	by	repeated	doses	of	the	inn's	fiery
和	在	一些	小的	方式	他的	勇气	还	,	经过	重复	剂量	的	这	旅店的	火热

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

而他的勇气，也因客栈里烈酒的反复饮用而略有增强。

[wen] , [æt; ət][læst] , [hiː; hi][dɪd] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['setld] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] ['duːɪŋ]

When	,	at	last	,	he	did	leave	the	house	,	he	had	no	settled	intention	in	doing
什么时候	,	在	最后的	,	他	做过	离开	这	房子	,	他	有	不	定居	意图	在	正在做

[soʊ] .

so	.
所以	.

最后，当他离开家时，他并没有明确的出发目的。

[ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] , [hæf] - ['drʌŋkən] ['kʌmpəni] , [ɔːl][ʌv; əv]

The	place	for	hours	had	been	full	of	noisy	,	half	-	drunken	company	,	all	of
这	地方	为了	小时	有	到过	满的	的	嘈杂	,	一半	-	醉	公司	,	全部	的

[huːm] ,

whom	,
谁	,

几个小时以来，这个地方一直挤满了吵闹的、半醉的人，他们所有人都是：

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [læθ] - [ænd; ənd] - ['plæstər] [wɔːl] [ðæt]

as	he	could	not	help	hearing	through	the	thin	lath	-	and	-	plaster	wall	that
作为	他	可以	不是	帮助	听力	通过	这	薄的	板条	-	和	-	石膏	墙	那

[dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði][tæp] - [ruːm] ,

divided	his	room	from	the	tap	-	room	,
分割	他的	房间	从	这	轻敲	-	房间	,

因为他无法避免透过隔开他房间和酒吧间的那道薄薄的木条灰泥墙听到动静。

[wɜːr; wər] ['laʊdli] [dɪ'skʌsɪŋ] [sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['tɑːpɪk][ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [welʃ] .

were	loudly	discussing	some	important	topic	in	their	native	Welsh	.
是	高声	讨论	一些	重要的	话题	在	他们的	本国的	威尔士语	.

他们用威尔士语大声讨论着某个重要话题。

[ðæt] ['tɑːpɪk] , [æz; əz][ðə; ði]['lændlɔːrd] [tʊk] [ker] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

That	topic	,	as	the	landlord	took	care	to	inform	him	more	than	once	,
那	话题	,	作为	这	房东	采取	关心	到	通知	他	更多的	比	一次	,

房东不止一次地提醒过他这个问题。

[wʌz; wəz] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [sɔːt] - [fɔːr; fər][bɑːks]

was	neither	more	nor	less	than	the	finding	of	the	long	-	sought	-	for	box
曾是	两者都不	更多的	也不	较少的	比	这	寻找	的	这	长的	-	寻求	-	为了	盒子

[baɪ][ðə; ði]['daɪvərz] .

by	the	divers	.
经过	这	潜水员	.

这不过是潜水员们找到了他们苦苦寻找的那个箱子而已。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['iːðər] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːr][goʊ][mæd] .

At	last	he	felt	that	he	must	either	leave	the	house	or	go	mad	.
在	最后的	他	毛毡	那	他	必须	任何一个	离开	这	房子	或者	去	疯狂的	.

最后他觉得，要么离开这个家，要么就得发疯。

[soʊ][hiː; hi] ['wɔndəd] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] [leɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

So	he	wandered	out	into	a	quiet	lane	at	the	back	of	the	village	,
所以	他	漫步	出去	进入	一个	安静的	车道	在	这	后退	的	这	村庄	,

于是他漫步走到村子后面一条僻静的小巷里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feld] [triː] .

and	there	sat	down	on	the	trunk	of	a	felled	tree	.
和	那里	卫星	向下	在	这	树干	的	一个	倒下	树	.

然后，他坐在了一棵倒下的树干上。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[wʌt] [ɔːt] [hɪz; ɪz][nekst][step][tuː; tə][biː; bi] ?

What	ought	his	next	step	to	be	?
什么	应该	他的	下一个	步	到	是	?

他下一步应该怎么做?

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [ə'meɪz] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['terər] [ænd; ənd][pər'pleksəti] .

His	mind	was	all	in	amaze	of	doubt	and	terror	and	perplexity	.
他的	头脑	曾是	全部	在	惊奇	的	怀疑	和	恐怖	和	困惑	.

他当时满脑子都是惊愕、怀疑、恐惧和困惑。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ['hɜːri] [ɔːf][tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][treɪn] , [sɪ'kjʊr] [ɔːl][hɪz; ɪz][ə'veɪləb(ə)l] ['prɑːpərti] ,

Should	he	hurry	off	to	London	by	the	first	train	,	secure	all	his	available	property	,
应该	他	匆忙	离开	到	伦敦	经过	这	第一的	火车	,	安全的	全部	他的	可用的	财产	,

如果他要赶着搭乘第一班火车去伦敦，务必确保所有能带走的财产安全。

[ʃʌt] [ʌp][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][spɜːr] ['æli] ,

shut	up	his	house	in	Spur	Alley	,
关闭	向上	他的	房子	在	刺	胡同	,

他把他在斯珀巷的房子关上了，

[ænd; ənd][drɑːp]['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [wer] [noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][biː; bi]

and	drop	quietly	out	of	sight	where	no	possible	search	for	him	could	be
和	降低	悄悄	出去	的	视线	在哪里	不	可能的	搜索	为了	他	可以	是

[meɪd] ?

made	?
制成	?

然后悄无声息地消失在人们的视线之外，让任何人都不可能找到他?

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [steɪ] [ænd; ənd] [breɪv] [aʊt] ['evriθɪŋ] ?

Or	should	he	stay	and	brave	out	everything	?
或者	应该	他	停留	和	勇敢的	出去	一切	?

还是他应该留下来，勇敢地面对一切?

['prez(ə)ntli][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['loʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɪm] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [leɪn]

Presently	he	began	to	feel	very	lonely	among	the	dim	shadows	of	the	silent	lane
目前	他	开始	到	感觉	非常	孤独	之中	这	暗淡	阴影	的	这	沉默的	车道

.

:
.

此刻，在寂静小巷昏暗的阴影中，他开始感到非常孤独。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt][hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ['wɪspərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv]['gɑːrmənts] ,

He	fancied	that	he	heard	voices	whispering	,	and	the	faint	rustle	of	garments	,
他	幻想	那	他	听到	声音	耳语	,	和	这	头晕的	沙沙	的	服装	,

他仿佛听到了低语声，还有衣物轻微的窸窣声。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stelθɪli] [θruː] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

as	if	someone	were	watching	him	stealthily	through	the	foliage	at	his	back	.
作为	如果	某人	是	观看	他	悄悄地	通过	这	叶子	在	他的	后退	.

仿佛有人正透过他身后的树叶偷偷地看着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['swɪftli]

He	looked	round	with	a	shudder	,	and	then	he	rose	and	walked	swiftly
他	看起来	圆形的	和	一个	不寒而栗	,	和	然后	他	玫瑰	和	步行	迅速地

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

他环顾四周，不禁打了个寒颤，然后起身，快步向前走去。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [leɪn] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]

In	a	little	while	the	lane	took	him	to	a	rising	ground	that	overlooked	the
在	一个	小的	尽管	这	车道	采取	他	到	一个	上升	地面	那	被忽视的	这

['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

village	and	the	sea	.
村庄	和	这	海	.

不一会儿，小路把他带到了一处地势较高的地方，可以俯瞰村庄和大海。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,

On	his	right	,	and	no	great	distance	away	,
在	他的	正确的	,	和	不	伟大的	距离	离开	,

在他右侧，距离不远的地方，

[roʊz][ðə; ði] [klɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] ['bɝːn] [ænd; ənd]

rose	the	cliff	on	the	summit	of	which	was	built	the	hotel	where	Byrne	and
玫瑰	这	悬崖	在	这	首脑	的	哪个	曾是	建造	这	酒店	在哪里	伯恩	和

['mɪriəm] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] .

Miriam	were	staying	.
米里亚姆	是	入住	.

悬崖耸立，山顶上建有酒店，伯恩和米里亚姆就住在那里。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ʌp] .

Several	of	the	windows	were	lighted	up	.
一些	的	这	视窗	是	照明	向上	.

有好几扇窗户亮着灯。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['mɪriəmz] [ruːm] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] ?

Which	were	the	windows	of	Miriam's	room	,	he	wondered	?
哪个	是	这	视窗	的	米里亚姆的	房间	,	他	想知道	?

他心想，米利暗房间的窗户在哪几扇呢?

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] ,

In	the	midst	of	all	his	doubts	and	fears	for	his	own	safety	,
在	这	中间	的	全部	他的	疑虑	和	恐惧	为了	他的	自己的	安全	,

在他对自身安全充满疑虑和恐惧之际，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət]

he	could	not	help	thinking	about	the	girl	who	had	played	such	a	short	but
他	可以	不是	帮助	思维	关于	这	女孩	WHO	有	玩	这样的	一个	短的	但

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['drɑːmə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

important	part	in	the	strange	drama	of	his	life	.
重要的	部分	在	这	奇怪的	戏剧	的	他的	生活	.

他不禁想起那个女孩，她在他奇特的人生戏剧中扮演了短暂却重要的角色。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪ.tə.ɹə˞] [θɔːt] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['bɪtər] ['aʊər] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

He	had	no	bitterer	thought	,	even	at	this	bitter	hour	,	than	the	knowledge
他	有	不	更苦涩	想法	,	甚至	在	这	苦的	小时	,	比	这	知识

[ðæt] [ðɪs] [gɜːrl] ,

that	this	girl	,
那	这	女孩	,

即使在这痛苦的时刻，他心中也没有比知道这个女孩更痛苦的事了。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] [soʊ] ['pæʃənətli] , [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli]['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər]

whom	he	had	learnt	to	love	so	passionately	,	had	not	only	never	cared	for
谁	他	有	学会了	到	爱	所以	热情地	,	有	不是	仅有的	绝不	关心	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他曾如此深爱的那个人，不仅从未在乎过他，

[bʌt; bət][hæd; həd] [duːpt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ;

but	had	duped	him	from	the	very	first	;
但	有	受骗	他	从	这	非常	第一的	;

但从一开始就欺骗了他；

[ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] [smaɪlz] [ænd; ənd] [lʊks] [ænd; ənd][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] [fɔːls] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

that	all	her	smiles	and	looks	and	words	had	been	utterly	false	;	that	it
那	全部	她	微笑	和	看起来	和	字	有	到过	完全地	错误的	;	那	它

[wʌz; wəz][hɜːr; hər][hænd] ,

was	her	hand	,
曾是	她	手	,

她所有的笑容、神态和言语都是彻头彻尾的虚假；那是她的手。

[ænd; ənd][hɜːrz][ə'loʊn] , [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ;

and	hers	alone	,	that	had	struck	him	down	;
和	她的	独自的	,	那	有	击	他	向下	;

只有她，才击垮了他；

[ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][noʊ][hɑːrm][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðæt] [bʌt; bət]

that	but	for	her	no	harm	could	have	happened	to	him	;	that	but
那	但	为了	她	不	伤害	可以	有	发生	到	他	;	那	但

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

若非她，他就不会受到伤害；若非她，

[ðə; ði] ['sɪlvər] - [klæmpt] [bɑːks] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dæmɪŋ] ['evɪdəns] ,

the	silver	-	clamped	box	,	with	its	damning	evidence	,
这	银	-	夹紧	盒子	,	和	它是	令人震惊的	证据	,

那个用银扣固定的盒子，里面装着确凿的证据。

[wʊd] [hæv; həv] ['restɪd] [tɪl] ['duːmzdeɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

would	have	rested	till	doomsday	at	the	bottom	of	the	sea	.
会	有	休息	直到	末日	在	这	底部	的	这	海	.

它本应在海底沉睡到世界末日。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ɔːr] ['kerɪŋ] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [hɪm; ɪm] ,

Without	knowing	or	caring	whither	it	might	lead	him	,
没有	会心	或者	关怀	往哪里去	它	可能	带领	他	,

他既不知道也不关心这会把他引向何方，

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['teɪkən][ə; eɪ] ['fʊtpæθ] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][ə; eɪ]

he	had	unconsciously	taken	a	footpath	which	brought	him	presently	to	a
他	有	不知不觉	已采取	一个	人行道	哪个	带来	他	目前	到	一个

['lɪt(ə)l] [saɪd] ['wɪkɪt] [ðæt] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

little	side	wicket	that	opened	into	the	grounds	of	the	hotel	.
小的	边	便门	那	打开	进入	这	理由	的	这	酒店	.

他不知不觉地走上了一条小路，这条小路很快把他带到了一个通往酒店庭院的小侧门。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪkɪt] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [led] ['ʌpwərd] [θruː] [θɪk] [klʌmps] [ʌv; əv] ['evəgriːnz]

From	the	wicket	a	winding	path	led	upward	through	thick	clumps	of	evergreens
从	这	便门	一个	绕线	小路	引领	向上	通过	厚的	团块	的	常绿植物

[ænd; ənd] ['brʌʃwʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	brushwood	to	the	house	.
和	灌木丛	到	这	房子	.

从小门出去，一条蜿蜒的小路向上穿过茂密的常绿树丛和灌木丛，通往房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [muːd] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [grɪm]

There	was	for	him	,	in	his	present	mood	,	a	sort	of	fascination	,	a	grim
那里	曾是	为了	他	,	在	他的	展示	情绪	,	一个	种类	的	魅力	,	一个	严峻

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

在他目前的心境下，这让他产生了一种迷恋，一种阴郁的满足感。

[ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] [nɪr] [ðiːz] ['kʌnɪŋ] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

in	the	thought	of	being	so	near	these	cunning	enemies	of	his	,
在	这	想法	的	存在	所以	靠近	这些	狡猾	敌人	的	他的	,

想到自己离这些狡猾的敌人如此之近，

[huː] [siːmd] [soʊ] ['θɜːrəli] [bent] [ɑːn] ['hʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

who	seemed	so	thoroughly	bent	on	hunting	him	down	,
WHO	似乎	所以	彻底	弯曲	在	打猎	他	向下	,

那些似乎铁了心要追捕他的人，

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

while	all	the	time	they	believed	him	to	be	hundreds	of	miles	away	.
尽管	全部	这	时间	他们	相信	他	到	是	数百	的	英里	离开	.

而他们一直都认为他远在数百英里之外。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [sens] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] [fɪr] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

He	had	little	or	no	sense	of	present	fear	upon	him	.
他	有	小的	或者	不	感觉	的	展示	害怕	之上	他	.

他当时几乎没有感到任何恐惧。

[hɪz; ɪz] [dred] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['fjuːtʃər] .

His	dread	lay	in	the	unknown	future	.
他的	恐惧	躺	在	这	未知	未来	.

他恐惧的是未知的未来。

[ðə; ði][nekst] [bloʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [strʌk] [hɪr] , [bʌt; bət][ɪn]

The	next	blow	that	would	be	struck	at	him	would	not	be	struck	here	,	but	in
这	下一个	吹	那	会	是	击	在	他	会	不是	是	击	这里	,	但	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

下一次他将遭受的打击不会在这里，而是在伦敦。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [steɪd] [ɪn] [weɪlz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] .

So	long	as	these	people	stayed	in	Wales	,	he	was	safe	.
所以	长的	作为	这些	人们	入住	在	威尔士	,	他	曾是	安全的	.

只要这些人留在威尔士，他就是安全的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [wɜːrst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

They	had	done	their	worst	for	a	little	time	to	come	.
他们	有	完毕	他们的	最差	为了	一个	小的	时间	到	来	.

在接下来的这段时间里，他们已经竭尽全力了。

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪt] ,

He	passed	through	the	wicket	,
他	通过了	通过	这	便门	,

他穿过了球门柱，

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,

but	as	soon	as	he	found	himself	in	the	grounds	of	the	hotel	,
但	作为	很快	作为	他	成立	他自己	在	这	理由	的	这	酒店	,

但他一踏入酒店的庭院，

[hiː; hi] [dɪ'vɜːdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [græs] , [wer] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [wɜːr; wər]

he	diverged	from	the	pathway	on	to	the	grass	,	where	his	footsteps	were
他	分歧	从	这	路径	在	到	这	草	,	在哪里	他的	脚步声	是

[ɪn'ɔːdəbl] ,

inaudible	,
听不清	,

他离开小路，走到草地上，脚步声悄无声息。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['evəgriːnz] [wʊd] ['ʃeltər] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['eni] ['pæsər] -

and	where	the	evergreens	would	shelter	him	from	the	view	of	any	passer	-
和	在哪里	这	常绿植物	会	庇护所	他	从	这	看法	的	任何	过路人	-

[baɪ] .

by	.
经过	.

而且常绿树木能让他免受路人的窥视。

[bʌt; bət] ['pɜːrfɪkt] ['kwaɪət] ['reɪnd] [ə'raʊnd] ; [nɑːt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] ['eniwer] ['vɪzəb(ə)l] .

But	perfect	quiet	reigned	around	;	not	a	sign	of	life	was	anywhere	visible	.
但	完美的	安静的	统治	大约	;	不是	一个	符号	的	生活	曾是	任何地方	可见的	.

但周围一片寂静；看不到任何生命迹象。

[noʊ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] ,

No	portion	of	the	hotel	could	be	seen	from	where	he	was	now	,
不	部分	的	这	酒店	可以	是	已见	从	在哪里	他	曾是	现在	,

从他现在的位置，看不到酒店的任何部分。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ;

but	he	knew	in	which	direction	it	lay	;
但	他	知道	在	哪个	方向	它	躺	;

但他知道它在哪个方向；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ɔːr] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [waɪ] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ,

and	without	knowing	or	caring	to	think	why	he	did	so	,
和	没有	会心	或者	关怀	到	思考	为什么	他	做过	所以	,

他既不知道自己为什么这样做，也不愿意去想。

[hiː; hi] [kept] ['presɪŋ] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] ,

he	kept	pressing	slowly	forward	and	upward	,
他	保留	紧迫	缓慢地	向前	和	向上	,

他持续缓慢地向前向上推进，

[tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['oʊpən] [pɑːrt] [ʌv; əv]

till	at	length	he	emerged	from	the	shrubbery	into	a	more	open	part	of
直到	在	长度	他	出现	从	这	灌木	进入	一个	更多的	打开	部分	的

[ðə; ði] [graʊndz] ,

the	grounds	,
这	理由	,

最后他从灌木丛中走出来，来到了场地中较为开阔的地方。

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [ðə; ðɪ] ['stɑːrlaɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ][bɪg] [waɪt] ['bɪldɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr]

and	therein	the	starlight	he	could	see	the	big	white	building	straight	before
和	其中	这	星光	他	可以	看	这	大的	白色的	建筑	直的	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在星光下，他能看到正前方那座白色的大楼。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ðə; ðɪ][hoʊ'tel][wʌz; wəz] [bɪlt] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɪf] ,

On	one	side	,	the	hotel	was	built	close	up	to	the	edge	of	the	cliff	,
在	一	边	,	这	酒店	曾是	建造	关闭	向上	到	这	边缘	的	这	悬崖	,

酒店的一侧紧邻悬崖边缘而建。

[wɪtʃ] [hɪr] [sloʊpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [biːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [beɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɑːʃt]

which	here	sloped	down	to	the	beach	,	and	the	base	of	which	was	washed
哪个	这里	倾斜的	向下	到	这	海滩	,	和	这	根据	的	哪个	曾是	洗过

[baɪ] ['evri] [taɪd] .

by	every	tide	.
经过	每一个	潮	.

这里地势向下倾斜到海滩，每次潮汐都会冲刷海滩的底部。

[hjuːdʒ] ['boʊldərz] [ænd; ənd]['dʒægɪd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] [prəʊ'truːdid] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm]

Huge	boulders	and	jagged	pieces	of	rock	protruded	here	and	there	from
巨大的	巨石	和	锯齿状	件	的	岩石	突出	这里	和	那里	从

[ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɪf] ;

the	face	of	the	cliff	;
这	脸	的	这	悬崖	;

巨大的岩石和嶙峋的碎石从悬崖峭壁上不时突出；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['rʌgɪd] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['hɑːməˌnaɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['nuːmərəs] [tʌfts]

but	these	rugged	features	were	softened	and	harmonized	by	the	numerous	tufts
但	这些	崎岖	特征	是	软化	和	协调	经过	这	很多的	簇绒

[ʌv; əv] [bruːm] [ænd; ənd][dwɔːrf] ['brʌʃwʊd] [ðæt] [gruː] [ə'mʌŋ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

of	broom	and	dwarf	brushwood	that	grew	among	and	around	them	,
的	扫帚	和	矮人	灌木丛	那	生长	之中	和	大约	他们	,

但是，生长在它们之间和周围的众多金雀花和矮灌木丛柔化并协调了这些崎岖的地貌特征。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][sɔːft] , [griːn] [mɔːsɪz] [ænd; ənd] ['meni] - ['kʌlərd] ['laɪkənz] [ðæt] ['nesəld] [bɪ'twiːn]

and	by	the	soft	,	green	mosses	and	many	-	coloured	lichens	that	nestled	between
和	经过	这	柔软的	,	绿色的	苔藓	和	许多	-	有色	地衣	那	依偎	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

以及依偎在它们之间的柔软绿色苔藓和五彩斑斓的地衣，

[ænd; ənd] [krept] ['lʌvɪŋli] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

and	crept	lovingly	over	them	,
和	悄悄地爬	深情地	超过	他们	,

然后温柔地爬过它们，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] .

and	made	them	beautiful	with	a	beauty	that	was	other	than	their	own	.
和	制成	他们	美丽的	和	一个	美丽	那	曾是	其他	比	他们的	自己的	.

并使她们拥有了与自身不同的美丽。

[ʌp] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [klɪf] [ə; eɪ] [goʊt] [ɔːr][ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] [maɪt] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [klaɪmd] [baɪ]

Up	the	face	of	this	cliff	a	goat	or	a	chamois	might	probably	have	climbed	by
向上	这	脸	的	这	悬崖	一个	山羊	或者	一个	麂皮	可能	大概	有	攀登	经过

['liːpɪŋ] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] ,

leaping	from	rock	to	rock	,
跳跃	从	岩石	到	岩石	,

山羊或羚羊或许可以沿着这处悬崖峭壁，从一块岩石跳到另一块岩石攀爬上去。

[ɔːr][frʌm; frəm][wʌn] [klʌmp] [ʌv; əv] ['brʌʃwʊd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

or	from	one	clump	of	brushwood	to	another	;
或者	从	一	丛	的	灌木丛	到	其他	;

或者从一丛灌木丛到另一丛灌木丛;

[bʌt; bət][noʊ]['hjuːmən] [fʊt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] ['ventʃər] [ʌp][ɔːr] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	no	human	foot	had	ever	been	known	to	venture	up	or	down	it	.
但	不	人类	脚	有	曾经	到过	已知	到	风险投资	向上	或者	向下	它	.

但此前从未有人冒险踏上或踏下过这条路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dɑːrk] ,

It	was	now	dark	,
它	曾是	现在	黑暗的	,

天色已黑。

[ænd; ənd] [ðiːz] [mɔːr] ['mɪnɪt] [fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɜːr; wər][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [mæks] [væn]

and	these	more	minute	features	of	the	scene	were	invisible	to	Max	Van
和	这些	更多的	分钟	特征	的	这	场景	是	无形的	到	最大限度	范

['dʊrən] .

Duren	.
杜伦	.

而场景中这些更细微的特征，对于马克斯·范·杜伦来说是看不见的。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [wʌz; wəz] ,

All	that	he	could	discern	was	,
全部	那	他	可以	辨别	曾是	,

他所能辨认的只有:

[ðæt] [ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz] [bɪlt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

that	the	hotel	was	built	close	to	the	edge	of	the	cliff	,
那	这	酒店	曾是	建造	关闭	到	这	边缘	的	这	悬崖	,

这家酒店建在靠近悬崖边缘的地方。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [klɪf] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['wɑːʃɪŋ] ['hevɪli] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

at	the	bottom	of	which	cliff	the	tide	was	now	washing	heavily	in	with	the
在	这	底部	的	哪个	悬崖	这	潮	曾是	现在	洗涤	重度	在	和	这

[nɔɪz] [ʌv; əv] [loʊ] ['θʌndər] .

noise	of	low	thunder	.
噪音	的	低的	雷	.

潮水正猛烈地拍打着悬崖底部，伴随着低沉的雷声。

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ə'baʊt] ,

Having	satisfied	himself	that	there	was	no	one	about	,
拥有	使满意	他自己	那	那里	曾是	不	一	关于	,

他确认周围没有人后，

[væn] ['dʊrən] [left] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [krept]

Van	Duren	left	the	shelter	of	the	shrubbery	through	which	he	had	hitherto	crept
范	杜伦	左边	这	庇护所	的	这	灌木	通过	哪个	他	有	迄今为止	悄悄地爬

,

,
,

范杜伦离开了之前一直潜行穿过的灌木丛的庇护，

[ænd; ənd] ['swɪftli] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['oʊpən] [speɪs] ,

and	swiftly	crossing	the	intervening	open	space	,
和	迅速地	过境	这	介入	打开	空间	,

迅速穿过中间的空地，

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] [wɪtʃ] [gruː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

he	**sought**	**the**	**shelter**	**of**	**another**	**fringe**	**of**	**shrubbery**	**which**	**grew**	**between**	**the**
他	寻求	这	庇护所	的	其他	边缘	的	灌木	哪个	生长	之间	这

['grædʒuəli] ['raɪzɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [draɪv] [ðæt] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

gradually	**rising**	**edge**	**of**	**the**	**cliff**	**and**	**the**	**carriage**	**-**	**drive**	**that**	**led**	**up**	**to**	**the**
逐步地	上升	边缘	的	这	悬崖	和	这	运输	-	驾驶	那	引领	向上	到	这

[meɪn] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

main	**entrance**	**of**	**the**	**hotel**	**.**
主要的	入口	的	这	酒店	.

他躲进了另一片灌木丛中，这片灌木丛生长在逐渐升高的悬崖边缘和通往酒店正门的马车道之间。

['kiːpɪŋ] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evəgriːnz] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['haɪər] [step] [baɪ]

Keeping	**well**	**within**	**the**	**shade**	**of**	**the**	**evergreens**	**,**	**and**	**climbing**	**higher**	**step**	**by**
保持	出色地	之内	这	阴影	的	这	常绿植物	,	和	攀登	更高	步	经过

[step] ,

step	**,**
步	,

始终待在常绿树的阴凉处，一步一步向上攀爬，

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

a	**few**	**minutes**	**more**	**brought**	**him**	**close**	**up**	**to**	**one**	**corner**	**of**	**the**	**house**	**.**
一个	很少	分钟	更多的	带来	他	关闭	向上	到	一	角落	的	这	房子	.

又过了几分钟，他走到了房子的一个角落附近。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [muːv] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['kɔːʃ(ə)n] .

It	**was**	**now**	**requisite**	**to**	**move**	**with**	**extreme**	**caution**	**.**
它	曾是	现在	必需品	到	移动	和	极端	警告	.

现在必须极其谨慎地行事。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [laʊd] ['gʊdˌnaɪts] .

Suddenly	**he**	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**voices**	**,**	**and**	**two**	**or**	**three**	**loud**	**goodnights**	**.**
突然	他	听到	这	声音	的	声音	,	和	二	或者	三	大声	晚安	.

突然，他听到人声，还有两三声响亮的晚安声。

[sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [wʊd] [pæs] [kloʊz] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn]

Some	**one**	**was**	**evidently**	**leaving**	**the**	**hotel**	**,**	**and**	**would**	**pass**	**close**	**by**	**him**	**in**
一些	一	曾是	显然	离开	这	酒店	,	和	会	经过	关闭	经过	他	在

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

a	**few**	**moments**	**.**
一个	很少	时刻	.

显然有人要离开酒店，一会儿就会从他身边经过。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] ; [soʊ] [hiː; hi] [plʌndʒd] [diːpər] ['ɪntuː] [ðə; ði]

It	**would**	**never**	**do**	**to**	**be**	**found**	**there**	**;**	**so**	**he**	**plunged**	**deeper**	**into**	**the**
它	会	绝不	做	到	是	成立	那里	;	所以	他	暴跌	更深	进入	这

['ʃrʌbəri] ,

shrubbery	**,**
灌木	,

他绝对不能被人发现；于是他更深地钻进了灌木丛里。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪm'self] [kloʊz] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ðæt] [hiː; hi]

and	**presently**	**found**	**himself**	**close**	**to**	**one**	**of**	**the**	**lighted**	**windows**	**that**	**he**
和	目前	成立	他自己	关闭	到	一	的	这	照明	视窗	那	他

[hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] .

had	**seen**	**from**	**the**	**valley**	**below**	**.**
有	已见	从	这	谷	以下	.

很快，他发现自己靠近了一扇从山谷下方看到的亮着灯的窗户。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə] [æd'væns] [ɔːr] [rɪ'taɪər] .

He	**hardly**	**knew**	**whether**	**to**	**advance**	**or**	**retire**	**.**
他	几乎	知道	无论	到	进步	或者	退休	.

他几乎不知道该继续前进还是就此退役。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] .

The	question	was	.
这	问题	曾是	.

问题是:

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ?

Who	were	the	occupants	of	the	room	?
WHO	是	这	居住者	的	这	房间	?

房间里住着谁?

[ɪf] [st'reɪndʒəz]['oʊnli] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ]['kwaɪətli] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ;

If	strangers	only	,	he	would	go	quietly	back	by	the	way	he	had	come	;
如果	陌生人	仅有的	,	他	会	去	悄悄	后退	经过	这	方式	他	有	来	;

如果只是陌生人，他会默默地沿原路返回;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['mɪriəm] - - [wel] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

but	if	there	was	a	chance	of	seeing	Miriam	-	-	well	,	to	see	her	again	,
但	如果	那里	曾是	一个	机会	的	看到	米里亚姆	-	-	出色地	,	到	看	她	再次	,

但如果有机会见到米里亚姆——或者说，再次见到她，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][rɪsk] [mʌtʃ] .

he	was	prepared	to	risk	much	.
他	曾是	准备	到	风险	很多	.

他准备冒很大的风险。

[hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər] , [ɔːr] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ,

He	hated	her	,	or	fancied	that	he	did	,
他	憎恨	她	,	或者	幻想	那	他	做过	,

他恨她，或者自以为恨她。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt]

and	yet	there	was	still	a	strange	fascination	for	him	in	the	thought	that
和	然而	那里	曾是	仍然	一个	奇怪的	魅力	为了	他	在	这	想法	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

he	was	close	to	her	,
他	曾是	关闭	到	她	,

然而，想到自己与她关系亲近，他仍然感到一种莫名的着迷。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] .

that	he	was	only	separated	from	her	by	the	thickness	of	a	wall	.
那	他	曾是	仅有的	分开	从	她	经过	这	厚度	的	一个	墙	.

他和她之间只隔着一堵墙。

[hæd; həd][hiː; hi] [met] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['stræŋgld]

Had	he	met	her	there	alone	in	the	shrubbery	,	he	would	have	strangled
有	他	遇见	她	那里	独自的	在	这	灌木	,	他	会	有	被勒死

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

如果当时他在灌木丛中单独遇到她，他一定会掐死她。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wept] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

but	after	that	he	would	have	kissed	her	and	wept	over	her	,
但	后	那	他	会	有	亲吻	她	和	哭泣	超过	她	,

但之后他会吻她，并为她哭泣。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['endɪd] [ɔːl][baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] .

and	would	probably	have	ended	all	by	jumping	over	the	cliff	.
和	会	大概	有	结束	全部	经过	跳	超过	这	悬崖	.

他很可能会跳下悬崖，结束自己的生命。

[hiː; hi] [krept] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [və'niːʃənz] .

He	crept	close	up	to	the	window	and	peered	through	the	Venetians	.
他	悄悄地爬	关闭	向上	到	这	窗户	和	窥视	通过	这	威尼斯人	.

他蹑手蹑脚地靠近窗户，透过百叶窗向外窥视。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['veri] ['kloʊsli] [drɔːn] ,

Fortunately	for	his	purpose	,	they	were	not	very	closely	drawn	,
幸运的是	为了	他的	目的	,	他们	是	不是	非常	密切	绘制	,

幸运的是，就他的目的而言，这两处地点距离并不近。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

and	he	could	see	into	the	room	without	difficulty	.
和	他	可以	看	进入	这	房间	没有	困难	.

他可以毫不费力地看到房间里的情况。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ruːm] ,

It	was	a	large	room	,
它	曾是	一个	大的	房间	,

那是一个很大的房间，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['wɪndoʊ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [θruː] [wɪtʃ] [væn] ['dʊrən]

and	was	lighted	by	another	window	opposite	to	that	through	which	Van	Duren
和	曾是	照明	经过	其他	窗户	对面的	到	那	通过	哪个	范	杜伦

[wʌz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] .

was	now	looking	.
曾是	现在	寻找	.

光线来自范杜伦现在所看到的窗户对面的另一扇窗户。

[ðɪs] ['sekənd] ['wɪndoʊ] - - [ə; eɪ] [frentʃ] [wʌn] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] - - [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] , [fɔːr; fər] [ðə; ði]

This	second	window	-	-	a	French	one	,	by	the	way	-	-	was	wide	open	,	for	the
这	第二	窗户	-	-	一个	法语	一	,	经过	这	方式	-	-	曾是	宽的	打开	,	为了	这

['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['sʌltri] .

evening	was	somewhat	sultry	.
晚上	曾是	有些	闷热	.

这第二扇窗户——顺便说一句，是法式窗户——大开着，因为傍晚有些闷热。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bælkəni] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

Beyond	it	was	a	small	balcony	,	and	then	the	cliff	,	and	,	a	hundred
超过	它	曾是	一个	小的	阳台	,	和	然后	这	悬崖	,	和	,	一个	百

[fiːt] [bɪ'loʊ] ,

feet	below	,
脚	以下	,

再往后是一个小阳台，然后是悬崖，下方一百英尺处，

[ðə; ði] [waɪt] - [lɪpt] [weɪvz] .

the	white	-	lipped	waves	.
这	白色的	-	嘴唇	波浪	.

白唇波浪。

[raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [fɔːr] ['dʒent(ə)lmən] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn] ['ɜːrnɪst]

Round	a	table	in	the	middle	of	the	room	,	four	gentlemen	were	seated	in	earnest
圆形的	一个	桌子	在	这	中间	的	这	房间	,	四	先生们	是	坐着	在	认真

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

房间中央的一张桌子旁，四位先生围坐一桌，认真地交谈着。

[θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [væn] ['dʊrən] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

Three	of	them	Van	Duren	had	never	seen	before	,
三	的	他们	范	杜伦	有	绝不	已见	前	,

其中三人范杜伦以前从未见过。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['rekəgnaiziŋ][hɪz; ɪz]['kwɑːndəm]['lɑːdʒər] ,

but	in	the	fourth	he	had	no	difficulty	in	recognizing	his	quondam	lodger	,
但	在	这	第四	他	有	不	困难	在	识别	他的	quondam	房客	,

['mɪstər] . ['piːtər] ['bɜːn] .

Mr	.	Peter	Byrne	.
先生	.	彼得	伯恩	.

但在第四个场景中，他毫不费力地认出了他以前的房客彼得·伯恩先生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] ['lɑːks] , [ðə; ði] [hʌmp] ,

It	is	true	that	the	white	locks	,	the	hump	,
它	是	真的	那	这	白色的	锁	,	这	驼峰	,

的确，白色的卷发，驼峰状的.....

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] ['fiːblnəs] [ænd; ənd] [dɪ'krepɪtuːd] [hæd; həd][ɔːl] ['dɪsə'pɪrd] ;

and	the	general	air	of	feebleness	and	decrepitude	had	all	disappeared	;
和	这	一般的	空气	的	虚弱	和	衰老	有	全部	消失	;

之前那种虚弱和衰老的气氛完全消失了；

[bʌt; bət] ['bɜːnz] ['strɔːŋli] - [mɑːrkt] [fitʃər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni]

but	Byrne's	strongly	-	marked	features	could	not	be	mistaken	for	those	of	any
但	伯恩的	强烈	-	标记	特征	可以	不是	是	错误	为了	那些	的	任何

['ʌðər] [mæn] .

other	man	.
其他	男人	.

但拜恩鲜明的五官特征，绝不会与其他任何男人混淆。

[bʌt; bət] ['hɑːrdli] [hæd; həd][væn] ['dʊrən] [taɪm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ɔːl] [ðɪs] ,

But	hardly	had	Van	Duren	time	to	notice	all	this	,
但	几乎	有	范	杜伦	时间	到	注意	全部	这	,

但范杜伦几乎没有时间注意到这一切。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [tuː; tə][ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz]

before	his	eyes	were	drawn	to	and	concentrated	on	an	object	that	was
前	他的	眼睛	是	绘制	到	和	集中	在	一个	目的	那	曾是

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

standing	in	the	middle	of	the	table	.
常设	在	这	中间	的	这	桌子	.

他的目光随即被吸引并集中在桌子中央的一个物体上。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [sɪk] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .

He	shuddered	from	head	to	foot	,	and	turned	suddenly	sick	as	he	looked	.
他	颤抖	从	头	到	脚	,	和	转向	突然	生病的	作为	他	看起来	.

他浑身颤抖，看着眼前的景象，突然感到一阵恶心。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	had	recognized	the	object	in	a	moment	.
他	有	认可	这	目的	在	一个	片刻	.

他瞬间就认出了那个物体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪlvər] - [klæmpt] [bɑːks] [wɪtʃ] [ðə; ði]['daɪvərz][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][frʌm; frəm]

It	was	the	silver	-	clamped	box	which	the	divers	had	brought	up	from
它	曾是	这	银	-	夹紧	盒子	哪个	这	潜水员	有	带来	向上	从

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] :

the	bottom	of	the	sea	:
这	底部	的	这	海	:

那是潜水员从海底打捞上来的银色金属扣盒子：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bɑːks][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pɔːl] ['stɪlɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [stæbd] [ɪn]

it	was	the	box	for	the	sake	of	which	Paul	Stilling	had	been	stabbed	in
它	曾是	这	盒子	为了	这	清酒	的	哪个	保罗	静止	有	到过	刺伤	在

[hɪz; ɪz] [sliːp] .

his	sleep	.
他的	睡觉	.

正是为了这个盒子，保罗·斯蒂林才在睡梦中被刺死的。

[wʌz; wəz][ðə; ði][bɑːks] [fʊl] [ɔːr] ['empti] ?

Was	the	box	full	or	empty	?
曾是	这	盒子	满的	或者	空的	?

盒子是满的还是空的?

[ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz]['oʊpən] , [bʌt; bət][væn] ['dʊrən] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌɪn'saɪd] .

The	lid	was	open	,	but	Van	Duren	could	not	see	inside	.
这	盖	曾是	打开	,	但	范	杜伦	可以	不是	看	里面	.

盖子是开着的，但范杜伦看不到里面。

['enihaʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][bɑːks] .

Anyhow	,	there	was	the	box	.
无论如何	,	那里	曾是	这	盒子	.

总之，盒子就在那里。

[wʌt] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['meməriz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] !

What	a	host	of	terrible	memories	the	sight	of	it	called	up	in	his	mind	!
什么	一个	主持人	的	糟糕的	回忆	这	视线	的	它	称为	向上	在	他的	头脑	!

看到它，他脑海中浮现出无数可怕的回忆!

['traɪflɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɔːl][bʌt; bət] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [pər'sɪstəntli]

Trifling	circumstances	,	all	but	forgotten	,	and	that	he	had	thrust	persistently
琐事	情况	,	全部	但	被遗忘的	,	和	那	他	有	推力	持续地

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

from	his	memory	years	ago	,
从	他的	记忆	年	前	,

一些微不足道的小事，几乎已被遗忘，而且是他多年前就一直极力想要从记忆中抹去的。

[keɪm] [bæk] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪvɪd] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] .

came	back	now	with	the	vivid	clearness	of	a	photograph	.
来了	后退	现在	和	这	生动	清晰度	的	一个	照片	.

现在它像照片一样清晰生动地呈现出来。

- ['drʌŋkən] [læf] , [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['nɜːrvəs] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [aɪ] ,

Stilling's	drunken	laugh	,	the	peculiar	nervous	twitching	of	his	left	eye	,
-	醉	笑	,	这	奇特	紧张的	抽搐	的	他的	左边	眼睛	,

斯蒂林醉醺醺的笑声，他左眼奇怪的神经性抽搐，

[ðə; ði]['broʊkən][neɪl][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ðə; ði] ['veri] [pætʃ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] ,

the	broken	nail	on	one	of	his	fingers	,	the	very	patch	on	one	of	his	boots	,
这	破碎的	指甲	在	一	的	他的	手指	,	这	非常	修补	在	一	的	他的	靴子	,

他一根手指上断掉的指甲，他一只靴子上的补丁，

['kwɪzɪkli] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn][baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [ɪn] [frʌnt]

quizzically	commented	on	by	him	as	he	was	pulling	on	his	slippers	in	front
疑惑地	评论	在	经过	他	作为	他	曾是	拉	在	他的	拖鞋	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - - [haʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][væn] ['dʊrən] !

of	the	fire	-	-	how	they	all	came	back	to	Van	Duren	!
的	这	火	-	-	如何	他们	全部	来了	后退	到	范	杜伦	!

他一边在火堆前穿上拖鞋，一边疑惑地评论道——他们最终都回到了范杜伦!

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['jestədiz] , [ɪn'sted]

As	he	stood	there	,	it	seemed	to	him	but	a	few	yesterdays	,	instead
作为	他	站立	那里	,	它	似乎	到	他	但	一个	很少	昨天	,	反而

[ʌv; əv] ['twenti] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,

of	twenty	long	years	,
的	二十	长的	年	,

他站在那里，感觉好像只过了几个昨天，而不是漫长的二十年。

[sɪns] - - - -

since	-	-	-	-
自从	-	-	-	-

自从 - -

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]

He	drew	out	his	handkerchief	and	wiped	his	forehead	,	and	shut	out	the
他	画	出去	他的	手帕	和	擦拭	他的	前额	,	和	关闭	出去	这

[saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

sight	for	a	moment	.
视线	为了	一个	片刻	.

他掏出手帕擦了擦额头，暂时不去看那一幕。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] , ['mɪriəm] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

When	he	looked	again	,	Miriam	was	there	.
什么时候	他	看起来	再次	,	米里亚姆	曾是	那里	.

他再次抬头时，米利暗就在那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [tʃer] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

She	was	bending	over	the	back	of	her	father's	chair	and	saying	something	in
她	曾是	弯曲	超过	这	后退	的	她	父亲的	椅子	和	说	某物	在

[hɪz; ɪz] [ɪr] .

his	ear	.
他的	耳朵	.

她俯身靠在父亲的椅背上，在他耳边说着什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [swiːtər] , [ɪn][væn] [dʊrənz] [aɪz] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] - [naɪt] ,

She	had	never	looked	sweeter	,	in	Van	Duren's	eyes	,	than	she	looked	to	-	night	,
她	有	绝不	看起来	更甜	,	在	范	杜伦的	眼睛	,	比	她	看起来	到	-	夜晚	,

在范杜伦眼中，她今晚的样子比以往任何时候都更加甜美。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] ['floʊɪŋ] ['grenədiːn] [dres] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] ['rɪbən] [hɪr]

with	her	soft	flowing	grenadine	dress	,	and	her	bows	of	ribbon	here
和	她	柔软的	流动	石榴	裙子	,	和	她	弓	的	丝带	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

她身穿柔软飘逸的石榴石色连衣裙，身上点缀着各式各样的丝带蝴蝶结。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tiː] - [roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [her] .

and	a	tea	-	rose	in	her	hair	.
和	一个	茶	-	玫瑰	在	她	头发	.

她的头发上别着一朵茶玫瑰。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['evriθɪŋ] [seɪv] [laɪf] [ɪt'self] ,

He	would	have	given	all	he	had	in	the	world	,	everything	save	life	itself	,
他	会	有	给定	全部	他	有	在	这	世界	,	一切	节省	生活	本身	,

他愿意付出他所拥有的一切，除了生命本身。

[tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [ðɪs] [gɜːrl][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] [wʌn] [wʌn] [smaɪl] [ʌv; əv] ['riːəl] [lʌv]

to	have	called	this	girl	his	own	and	have	won	one	smile	of	real	love
到	有	称为	这	女孩	他的	自己的	和	有	韩元	一	微笑	的	真实的	爱

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] .

from	her	beautiful	lips	.
从	她	美丽的	嘴唇	.

能够拥有这个女孩，并赢得她美丽嘴唇上一个真挚的微笑，他感到无比幸福。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ,

Presently	she	lifted	up	a	face	that	was	radiant	with	smiles	,
目前	她	抬起	向上	一个	脸	那	曾是	辐射状	和	微笑	,

这时，她抬起头，脸上绽放出灿烂的笑容。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɪr] ['pleɪfəli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

then	she	pinched	her	father's	ear	playfully	,	and	turned	and	left	the	room	.
然后	她	捏	她	父亲的	耳朵	嬉戏地	,	和	转向	和	左边	这	房间	.

然后她顽皮地捏了捏父亲的耳朵，转身离开了房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [taɪm] [ðæt] [mæks] [væn] ['dʊrən] ['evər] [set] [aɪz] [ɑːn] ['mɪriəm] ['bɝːn] .

And	that	was	the	last	time	that	Max	Van	Duren	ever	set	eyes	on	Miriam	Byrne	.
和	那	曾是	这	最后的	时间	那	最大限度	范	杜伦	曾经	放	眼睛	在	米里亚姆	伯恩	.

那是马克斯·范·杜伦最后一次见到米里亚姆·伯恩。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [fɔːr] ['dʒent(ə)lmən] [roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

A	few	minutes	later	the	four	gentlemen	rose	and	left	the	room	.
一个	很少	分钟	之后	这	四	先生们	玫瑰	和	左边	这	房间	.

几分钟后，四位先生起身离开了房间。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði][bɑːks][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [stɪl] ['stændɪŋ] [waɪd] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	left	the	box	behind	them	,	still	standing	wide	open	in	the	middle	of	the
他们	左边	这	盒子	在后面	他们	,	仍然	常设	宽的	打开	在	这	中间	的	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

他们把箱子留在了身后，箱子仍然敞开着，立在桌子中央。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [væn] ['dʊrən] [æt; ət] [wʌns] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['emptid] [ʌv; əv]

From	this	Van	Duren	at	once	concluded	that	it	must	have	been	emptied	of
从	这	范	杜伦	在	一次	结束	那	它	必须	有	到过	清空	的

[ɪts] ['kɑːntents] .

its	contents	.
它是	内容	.

范杜伦由此立即得出结论：它里面的东西一定是被清空了。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ðeɪ] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [ʌn'gɑːrdɪd] .

Had	it	not	,	they	would	hardly	have	left	it	there	unguarded	.
有	它	不是	,	他们	会	几乎	有	左边	它	那里	无人看守	.

否则，他们绝不会把它放在那里无人看守。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [væn] ['dʊrən] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [əb'teɪn]

Then	all	at	once	the	thought	struck	Van	Duren	that	if	he	could	only	obtain
然后	全部	在	一次	这	想法	击	范	杜伦	那	如果	他	可以	仅有的	获得

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,

possession	of	the	box	,
拥有	的	这	盒子	,

范杜伦突然想到，如果他能得到那个盒子，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['eniwʌn] ,

if	he	could	only	steal	it	away	unknown	to	anyone	,
如果	他	可以	仅有的	偷	它	离开	未知	到	任何人	,

如果他能瞒着所有人把它偷走就好了

[ðen] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [bi:; bi] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][lɪŋk][ɪn][ðer; ðər] ['evɪdəns]

then	would	his	enemies	be	deprived	of	the	strongest	link	in	their	evidence
然后	会	他的	敌人	是	被剥夺的	的	这	最强	关联	在	他们的	证据

[ə'genst] [hɪm; ɪm] - - [pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli][lɪŋk][ʌv; əv] ['eni] ['vælju:][ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

against	him	-	-	perhaps	the	only	link	of	any	value	in	a	court	of	justice	.
反对	他	-	-	也许	这	仅有的	关联	的	任何	价值	在	一个	法庭	的	正义	.

那样一来，他的敌人就会失去指控他最有力的证据——或许也是法庭上唯一有价值的证据。

[ðə; ði][bɑ:ks][kʊd; kəd] [ʌn'daʊtɪdli] [bi:; bi][swɔ:rn][tu:; tə][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][wʌn]

The	box	could	undoubtedly	be	sworn	to	as	being	that	which	had	at	one
这	盒子	可以	无疑	是	宣誓	到	作为	存在	那	哪个	有	在	一

[taɪm] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [pɔ:l] ['stɪlɪŋ] ;

time	belonged	to	Paul	Stilling	;
时间	属于	到	保罗	静止	;

毫无疑问，这个盒子曾经属于保罗·斯蒂林；

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] , ['æftər] ['twenti] ['jɪrz] - [ɪ'mɜ:rʒn] [ɪn][ðə; ði] [si:] ,

but	could	the	contents	of	the	box	,	after	twenty	years	-	immersion	in	the	sea	,
但	可以	这	内容	的	这	盒子	,	后	二十	年	-	浸没	在	这	海	,

但是，在海水中浸泡了二十年后，盒子里的东西还能保存下来吗?

[bi:; bi] [swɔ:rn] [tu:; tə][wɪð; wɪθ]['i:kwəl] ['sɜ:rt(ə)nti] ?

be	sworn	to	with	equal	certainty	?
是	宣誓	到	和	平等的	肯定	?

能否以同样的确定性宣誓?

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [si:md] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [ɪn'di:d] .

To	him	that	seemed	very	doubtful	indeed	.
到	他	那	似乎	非常	疑	的确	.

在他看来，这确实非常值得怀疑。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] ['wi:kənd] [ɪn][ə; eɪ]

In	any	case	the	chain	of	evidence	against	him	would	certainly	be	weakened	in	a
在	任何	案件	这	链	的	证据	反对	他	会	当然	是	减弱	在	一个

[mə'tɪrɪəl] [dɪ'gri:] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][bɑ:ks][nɑ:t][bi:; bi][prə'djʊsəbəl][baɪ][ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] .

material	degree	should	the	box	not	be	producible	by	the	prosecution	.
材料	程度	应该	这	盒子	不是	是	可生产的	经过	这	起诉	.

无论如何，如果控方无法提供该盒子，那么针对他的证据链肯定会在很大程度上被削弱。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] ['rɪskɪŋ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

It	would	be	worth	risking	much	to	obtain	it	.
它	会	是	值得	冒险	很多	到	获得	它	.

为了得到它，冒很大的风险也是值得的。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn][æn; ən] ['empti] [ru:m] ;

There	it	was	within	a	few	yards	of	him	,	in	an	empty	room	;
那里	它	曾是	之内	一个	很少	码	的	他	,	在	一个	空的	房间	;

它就在离他几码远的一间空房间里；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][nɑ:t] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌns]

why	should	he	not	take	possession	of	it	again	,	as	he	had	done	once
为什么	应该	他	不是	拿	拥有	的	它	再次	,	作为	他	有	完毕	一次

[bɪ'fɔ:r] ,

before	,
前	,

他为什么不能像以前那样再次占有它呢?

[lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

long	years	ago	?
长的	年	前	?

很久以前?

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [kʊd; kəd] ['eniwer] [biː; bi] [hɜːrd] [seɪv] [ðə; ði] [loʊ] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd]

Not	**a**	**sound**	**could**	**anywhere**	**be**	**heard**	**save**	**the**	**low**	**thunder**	**of**	**the**	**incoming**	**tide**
不是	一个	声音	可以	任何地方	是	听到	节省	这	低的	雷	的	这	即将到来	潮

.

.

.

除了涨潮时低沉的雷声，四周一片寂静。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd]

But	**how**	**was**	**it**	**possible**	**for**	**him**	**to**	**get**	**into**	**the**	**room**	**,**	**unseen**	**and**
但	如何	曾是	它	可能的	为了	他	到	得到	进入	这	房间	,	看不见	和

[ʌn'hɜːrd] ?

unheard **?**

闻所未闻 ?

但他是如何做到不被人看见、不被人听见地进入房间的呢?

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [sæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

He	**tried**	**the**	**sash**	**of**	**the**	**window**	**against**	**which**	**he**	**was**	**standing**	**.**
他	尝试	这	窗扇	的	这	窗户	反对	哪个	他	曾是	常设	.

他试着摇了摇他所倚靠的那扇窗户的窗扇。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'fæsənd] .

Fortunately	**for**	**his**	**purpose**	**,**	**it**	**proved**	**to**	**be**	**unfastened**	**.**
幸运的是	为了	他的	目的	,	它	已证实	到	是	解开	.

幸运的是，就他的目的而言，那东西是没扣上的。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊʃ] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] [sə'fɪʃntli] [haɪ] ,

All	**that**	**he**	**had**	**to**	**do**	**was**	**to**	**push**	**up**	**the**	**sash**	**sufficiently**	**high**	**,**
全部	那	他	有	到	做	曾是	到	推	向上	这	窗扇	足够	高的	,

他只需要把窗扇推到足够高的位置就行了。

[klaɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] ['wɪndoʊsɪl] , [θrʌst] [ə'saɪd][ðə; ði] [və'niːʃənz] ,

climb	**over**	**the**	**low**	**windowsill**	**,**	**thrust**	**aside**	**the**	**Venetians**	**,**
爬	超过	这	低的	窗台	,	推力	旁边	这	威尼斯人	,

翻过低矮的窗台，推开威尼斯人，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

and	**the**	**box**	**would**	**be**	**within**	**reach**	**of**	**his**	**hand**	**.**
和	这	盒子	会	是	之内	抵达	的	他的	手	.

盒子就在他伸手可及的地方。

[faɪv] ['mɪnɪts] [wʊd] [sə'faɪs] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

Five	**minutes**	**would**	**suffice**	**for**	**everything**	**.**
五	分钟	会	足够了	为了	一切	.

五分钟就足够了。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] ['entər][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][faɪv] [ʃɔːrt]

If	**only**	**he**	**could**	**make**	**sure**	**that**	**no**	**one**	**would**	**enter**	**the**	**room**	**for**	**five**	**short**
如果	仅有的	他	可以	制作	当然	那	不	一	会	进入	这	房间	为了	五	短的

['mɪnɪts] !

minutes **!**

分钟 !

如果他能确保五分钟内没有人进入房间就好了!

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [meɪk] [ʃʊr] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [rʌn][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv]

But	**of**	**that**	**he**	**could**	**by**	**no**	**means**	**make**	**sure**	**;**	**he**	**must**	**run**	**the**	**risk**	**of**
但	的	那	他	可以	经过	不	方法	制作	当然	;	他	必须	跑步	这	风险	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it **.**

它 .

但他绝不能保证这一点；他必须承担这种风险。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [waɪl] [ði:z] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi]

But	even	while	these	thoughts	were	in	his	mind	,	his	hands	had	been	busy
但	甚至	尽管	这些	想法	是	在	他的	头脑	,	他的	双手	有	到过	忙碌的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

with	the	window	,
和	这	窗户	,

但即便他脑海中浮现出这些想法，他的双手却一直在摆弄窗户。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

and	almost	before	he	knew	what	had	happened	,
和	几乎	前	他	知道	什么	有	发生	,

几乎在他意识到发生了什么之前，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	found	that	he	had	pushed	up	the	sash	high	enough	to	admit	of	his
他	成立	那	他	有	推动	向上	这	窗扇	高的	足够的	到	承认	的	他的

['ɪngres] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] .

ingress	to	the	room	.
入口	到	这	房间	.

他发现自己已经把窗户推到足够高的位置，可以进入房间了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] .

A	minute	later	,	and	his	hand	was	on	the	box	.
一个	分钟	之后	,	和	他的	手	曾是	在	这	盒子	.

一分钟后，他的手就放在了盒子上。

['i:v(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [θrɪld] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

Even	at	such	a	moment	as	that	it	thrilled	him	strangely	to	touch	it	.
甚至	在	这样的	一个	片刻	作为	那	它	激动不已	他	奇怪的	到	触碰	它	.

即使在那样的时刻，触摸它也会让他感到莫名的兴奋。

[hi:; hi] [glɑ:nst] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['empti] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

He	glanced	into	it	:	it	was	empty	,	as	he	had	felt	sure	that	it	would
他	瞥了一眼	进入	它	:	它	曾是	空的	,	作为	他	有	毛毡	当然	那	它	会

[bi:; bi] .

be	.
是	.

他瞥了一眼：里面是空的，正如他预料的那样。

[ðen] [hi:; hi] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bɑ:ks] ,

Then	he	shut	down	the	lid	,	and	taking	up	the	box	,
然后	他	关闭	向下	这	盖	,	和	采取	向上	这	盒子	,

然后他盖上盖子，拿起盒子。

[hi:; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] .

he	placed	it	under	his	arm	and	turned	to	go	.
他	放置	它	在下面	他的	手臂	和	转向	到	去	.

他把它夹在腋下，转身就走。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [keɪm] ['ɪntu:]

But	at	this	instant	the	door	was	quickly	opened	,	and	some	one	came	into
但	在	这	立即的	这	门	曾是	迅速地	打开	,	和	一些	一	来了	进入

[ðə; ði] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

但就在这时，门突然被打开了，有人走了进来。

[væn] ['dʊrən] [tɜːrnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]

Van	Duren	turned	instinctively	,	and	as	his	eyes	met	those	of	the	man	who
范	杜伦	转向	本能地	,	和	作为	他的	眼睛	遇见	那些	的	这	男人	WHO

[hæd; həd] ['entərd] ,

had	entered	,
有	进入	,

范杜伦本能地转过身，当他的目光与进来的那个人相遇时，

[hiː; hi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .

he	gave	utterance	to	a	low	cry	of	terror	and	surprise	.
他	给予	发声	到	一个	低的	哭	的	恐怖	和	惊喜	.

他发出了一声低沉的惊恐和惊讶的叫喊。

[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['terəbli] [rɔːŋd] - - [huːm]

There	before	him	stood	the	man	whom	he	had	so	terribly	wronged	-	-	whom
那里	前	他	站立	这	男人	谁	他	有	所以	可怕	冤枉	-	-	谁

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'saɪnd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tuːm] - - [huː] [wʊd] [hæv; həv]

he	had	consigned	without	remorse	to	a	living	tomb	-	-	who	would	have
他	有	寄售	没有	悔恨	到	一个	活的	墓	-	-	WHO	会	有

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [preɪ] [hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [breɪn] [bɪn] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]

become	the	hangman's	prey	had	not	his	brain	been	too	weak	to	bear	the
变得	这	刽子手	猎物	有	不是	他的	脑	到过	也	虚弱的	到	熊	这

['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [duːm] .

burden	of	his	doom	.
负担	的	他的	厄运	.

站在他面前的，是他曾无比冤枉的那个人——他曾毫无悔意地将他送入活死人之墓——如果不是因为他的大脑太过脆弱，无法承受厄运的重压，那个人本该成为刽子手的猎物。

[ðɪs] [mæn] , [ðen] ,

This	man	,	then	,
这	男人	,	然后	,

那么，这个人

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - - [huː] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːndli] [bi'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [lɔːŋ]

it	was	-	-	who	he	had	fondly	believed	in	his	heart	must	have	died	long
它	曾是	-	-	WHO	他	有	深情地	相信	在	他的	心	必须	有	死亡	长的

[ə'goʊ] - - [ðɪs] [mæn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

ago	-	-	this	man	it	was	,
前	-	-	这	男人	它	曾是	,

原来是——他一直深爱着，心中坚信那个人早已去世了——原来是这个人。

[huː] , [laɪk] [ə; eɪ] [sluːθ] [haʊnd] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] ,

who	,	like	a	sleuth	hound	,	was	now	on	his	track	,
WHO	,	喜欢	一个	侦探	猎犬	,	曾是	现在	在	他的	追踪	,

他就像一只侦探猎犬，已经追踪到了他的踪迹。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ruːθ] .

determined	to	hunt	him	down	without	mercy	and	without	ruth	.
决定	到	打猎	他	向下	没有	怜悯	和	没有	露丝	.

决心毫不留情地将他追捕归案。

['æmˌbroʊz] ['mɜːrri] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [self] ,

Ambrose	Murray	was	but	a	wreck	of	his	former	self	,
安布罗斯	默里	曾是	但	一个	破坏	的	他的	以前的	自己	,

安布罗斯·默里早已不复当年之勇。

[bʌt; bət] [mæks] [væn] ['dʊrən] [nuː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

but	Max	Van	Duren	knew	him	again	the	moment	his	eyes	fell	on	him	.
但	最大限度	范	杜伦	知道	他	再次	这	片刻	他的	眼睛	跌倒	在	他	.

但马克斯·范·杜伦的目光一落在他身上，就又认出了他。

['mɜːrri] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [væn] ['dʊrən] .

Murray	,	in	his	turn	,	did	not	fail	to	recognise	Van	Duren	.
默里	,	在	他的	转动	,	做过	不是	失败	到	认出	范	杜伦	.

而穆雷也没有认不出范杜伦。

" [retʃ] !

"	Wretch	!
"	可怜虫	!

“恶棍！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

what	do	you	here	?	"	he	exclaimed	,	as	he	advanced	into	the	room	.
什么	做	你	这里	?	"	他	惊呼	,	作为	他	先进的	进入	这	房间	.

“你在这里干什么？”他一边走进房间一边喊道。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frɑːk] - [koʊt] - - [æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] ['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

His	right	hand	was	buried	in	the	breast	of	his	frock	-	coat	-	-	an	habitual	action	with	him	;
他的	正确的	手	曾是	埋葬	在	这	胸部	的	他的	连衣裙	-	外套	-	-	一个	习惯性的	行动	和	他	;

他的右手埋在礼服的胸前——这是他的习惯动作；

[bʌt; bət][væn] ['dʊrən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['græspɪŋ] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['wepən] ,

but	Van	Duren	took	it	at	once	that	his	fingers	were	grasping	some	hidden	weapon	,
但	范	杜伦	采取	它	在	一次	那	他的	手指	是	抓握	一些	隐	武器	,

但范杜伦立刻意识到他的手指正握着某种隐藏的武器。

[ænd; ənd][æz; əz] ['mɜːrri] [əd'vænst] [hiː; hi] [fel] [bæk] [step] [baɪ] [step] .

and	as	Murray	advanced	he	fell	back	step	by	step	.
和	作为	默里	先进的	他	跌倒	后退	步	经过	步	.

随着穆雷的前进，他一步步后退。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ['mɜ˞ːiːz] ['kwestʃən] .

He	did	not	answer	Murray's	question	.
他	做过	不是	回答	默里的	问题	.

他没有回答默里的问题。

[hiː; hi] [siːmd] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	seemed	,	indeed	,	as	though	he	had	not	heard	it	.
他	似乎	,	的确	,	作为	尽管	他	有	不是	听到	它	.

他似乎真的没听到。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

His	face	worked	with	emotion	.
他的	脸	工作	和	情感	.

他的脸上浮现出各种情绪。

[sər'praɪz] , [ænd; ənd] ['terər] , [ænd; ənd]['æŋgər] [siːmd] [tuː; tə] [gler] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][tɜːrn] ;

Surprise	,	and	terror	,	and	anger	seemed	to	glare	out	of	his	eyes	in	turn	;
惊喜	,	和	恐怖	,	和	愤怒	似乎	到	强光	出去	的	他的	眼睛	在	转动	;

他的眼中依次闪过惊讶、恐惧和愤怒；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

but	still	he	did	not	speak	.
但	仍然	他	做过	不是	说话	.

但他仍然一言不发。

[ɑːn][fɜːrst] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['mɜːrri] [hæd; həd][nɑːt] [mɪst] [ðə; ðɪ][bɑːks] ;
On first entering the room Murray had not missed the box ;
在 第一的 进入 这 房间 默里 有 不是 错过 这 盒子 ;

穆雷一进房间就看到了那个盒子；

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævld] [frʌm; frəm][væn] ['dʊrən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk]
but now his eyes travelled from Van Duren to the table , and then back
但 现在 他的 眼睛 旅行 从 范 杜伦 到 这 桌子 , 和 然后 后退
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

但现在他的目光从范杜伦移到桌子，然后又移了回来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['evriθɪŋ] .
and he understood everything .
和 他 理解 一切 .

他什么都明白了。

" ['vɪlən] ! ['blʌdθɜːrsti] ['vɪlən] !
" Villain ! bloodthirsty villain !
" 恶棍 ! 嗜血 恶棍 !

“恶棍！嗜血的恶棍！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wʊd] [juː; jʊ] [stiːl] [ðæt] [bɑːks][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ?
" Would you steal that box a second time ?
" 会 你 偷 那 盒子 一个 第二 时间 ?

“你会第二次偷那个盒子吗？”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ræpɪd] [straɪdz] [tɔːrdz] [væn] ['dʊrən] .
" and with that he took two or three rapid strides towards Van Duren .
" 和 和 那 他 采取 二 或者 三 迅速的 步幅 向 范 杜伦 .

“说完，他便朝范杜伦迈了两三步。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [stɪl] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [fel] ['kwɪkli]
But the other , still without answering , and still facing his enemy , fell quickly
但 这 其他 , 仍然 没有 回答 , 和 仍然 面向 他的 敌人 , 跌倒 迅速地
[bæk] .
back .
后退 .

但另一名敌人仍未回答，仍然面对着他的敌人，迅速后退。

['mɜːrri] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ;
Murray was now between him and the window by which he had entered ;
默里 曾是 现在 之间 他 和 这 窗户 经过 哪个 他 有 进入 ;

穆雷现在挡在他和他进来的那扇窗户之间；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
but he seemed to remember that there was another window behind him ,
但 他 似乎 到 记住 那 那里 曾是 其他 窗户 在后面 他 ,

但他似乎记得身后还有一扇窗户。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .
and it was towards this that he was now making his way .
和 它 曾是 向 这 那 他 曾是 现在 制作 他的 方式 .

他现在正朝着这个方向前进。

[hiː; hi] [stɪl] ['evɪdəntli] [sə'spektɪd] [ðæt] ['mɜːriːz] [hænd] [held] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,

He	**still**	**evidently**	**suspected**	**that**	**Murray's**	**hand**	**held**	**a**	**pistol**	**,**
他	仍然	显然	怀疑	那	默里的	手	握住	一个	手枪	,

他显然仍然怀疑默里的手里拿着手枪。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['faɪərd][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

and	**that**	**he**	**might**	**be**	**fired**	**at**	**any**	**moment**	**.**
和	那	他	可能	是	被解雇	在	任何	片刻	.

他随时可能被解雇。

[ðə; ði] ['lætər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [æd'væns] .

The	**latter**	**continued**	**to**	**advance**	**.**
这	后者	持续	到	进步	.

后者继续前进。

" [mæks] [dʒə'koʊbi] , [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː]

"	**Max**	**Jacoby**	**,**	**I**	**have**	**you**	**at**	**last**	**,**	**and**	**this**	**time**	**you**	**shall**	**not**	**escape**	**me**
"	最大限度	雅各比	,	我	有	你	在	最后的	,	和	这	时间	你	将	不是	逃脱	我

!

!
!

“麦克斯·雅各比，我终于抓住你了，这一次你休想逃脱我的魔爪！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [stroʊd] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] - [roʊp][ænd; ənd]

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**and**	**therewith**	**he**	**strode**	**swiftly**	**to**	**the**	**bell**	**-**	**rope**	**and**
"	他	惊呼	,	和	由此	他	大步走	迅速地	到	这	钟	-	绳索	和

[pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪələntli] .

pulled	**it**	**violently**	**.**
拉	它	暴力	.

“他喊了一声，然后大步走到钟绳旁，用力拉了一下。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ,

But	**at**	**the**	**first**	**sound**	**of**	**the**	**bell**	**,**
但	在	这	第一的	声音	的	这	钟	,

但钟声一响，

[væn] ['dʊrən] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] [frentʃ] ['wɪndoʊ] .

Van	**Duren**	**turned**	**quickly**	**and**	**made**	**for**	**the**	**open**	**French**	**window**	**.**
范	杜伦	转向	迅速地	和	制成	为了	这	打开	法语	窗户	.

范杜伦迅速转身，走向敞开的落地窗。

[bɪ'fɔːr] ['mɜːrri] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn]

Before	**Murray**	**had**	**time**	**to**	**utter**	**a**	**single**	**word**	**of**	**warning**	**,**	**he**	**was**	**on**
前	默里	有	时间	到	说出	一个	单身的	单词	的	警告	,	他	曾是	在

[ðə; ði] ['bælkəni] .

the	**balcony**	**.**
这	阳台	.

穆雷还没来得及发出一个警告的字，就已经站在阳台上了。

[nekst]['moʊmənt][hɪz; ɪz][hænd] [grɑːspt] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] ,

Next	**moment**	**his**	**hand**	**grasped**	**the**	**railing**	**,**	**and**	**with**	**a**	**loud**	**,**
下一个	片刻	他的	手	抓住	这	栏杆	,	和	和	一个	大声	,

下一刻，他的手抓住了栏杆，然后大声说道：

['mɑːkɪŋ] [læf] [hiː; hi] ['vɔːltɪd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'loʊ] .

mocking	**laugh**	**he**	**vaulted**	**over**	**and**	**disappeared**	**in**	**the**	**darkness**	**below**	**.**
嘲讽	笑	他	拱形	超过	和	消失	在	这	黑暗	以下	.

他发出嘲讽的笑声，纵身跃过，消失在下方的黑暗中。

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːðər] [nɑːt] [noʊn] , [ɔːr][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ,

He	**had**	**either**	**not**	**known**	**,**	**or**	**had**	**forgotten**	**,**
他	有	任何一个	不是	已知	,	或者	有	被遗忘的	,

他要么不知道，要么已经忘记了。

[ðæt] [ðə; ði] ['bælkəni] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪ'mi:diətli] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

that	the	balcony	was	built	immediately	over	the	edge	of	the	cliff	.
那	这	阳台	曾是	建造	立即地	超过	这	边缘	的	这	悬崖	.

阳台就建在悬崖边缘。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər] ['pi:tər] ['bɝ:n] [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ʌðər] ['hɜ:rid] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ɪn]

A	few	moments	later	Peter	Byrne	and	two	or	three	others	hurried	into	the	room	in
一个	很少	时刻	之后	彼得	伯恩	和	二	或者	三	其他的	慌忙	进入	这	房间	在

[rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɛlz] [ɪm'perətɪv] ['sʌmənz] .

response	to	the	bell's	imperative	summons	.
回复	到	这	贝尔的	至关重要的	传票	.

片刻之后，彼得·伯恩和另外两三个人听到铃声的紧急召唤，匆匆走进房间。

['æmˌbroʊz] ['mɜ:rri] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['sensləs] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] - [klæmpt] [bɑ:ks]

Ambrose	Murray	was	lying	senseless	on	the	floor	,	and	the	silver	-	clamped	box
安布罗斯	默里	曾是	说谎	无意义的	在	这	地面	,	和	这	银	-	夹紧	盒子

[wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ðer; ðər] .

was	no	longer	there	.
曾是	不	更长	那里	.

安布罗斯·默里昏迷不醒地躺在地板上，那个用银夹固定的盒子已经不见了。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] - .

THE	MESSAGE	TO	STAMMARS	.
这	信息	到	-	.

致STAMMARS的信息。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sætərdeɪ] [ɪn] [meɪ] [ðæt] ['ɑ:lɪv] [di:n] [faʊnd]

It	was	on	the	forenoon	of	a	certain	Saturday	in	May	that	Olive	Deane	found
它	曾是	在	这	午前	的	一个	肯定	周六	在	可能	那	橄榄	迪恩	成立

[hɜ:r'self] ['dʒɑ:gɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [li:dz] [frʌm; frəm] ['pɛmˌbrɪdʒ] [tu:; tə] - .

herself	jogging	slowly	along	the	road	that	leads	from	Pembridge	to	Stammars	.
她自己	慢跑	缓慢地	沿着	这	路	那	线索	从	彭布里奇	到	-	.

那是五月某个星期六的上午，奥利弗·迪恩发现自己正沿着从彭布里奇通往斯塔马斯的道路慢慢慢跑。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌni] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət] ['ɑ:lɪv] [hæd; həd][noʊ] [aɪz]

The	morning	was	sunny	and	the	road	pleasant	,	but	Olive	had	no	eyes
这	早晨	曾是	阳光明媚	和	这	路	令人愉快的	,	但	橄榄	有	不	眼睛

[fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] :

for	anything	:
为了	任何事物	:

早晨阳光明媚，道路平坦，但奥利弗却对任何事物都视而不见：

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['tɔ:rtʃuəs] [θɔ:ts] ['ɑ:kjupaɪd] [hɜ:r; hər] ['fʊli] .

her	own	tortuous	thoughts	occupied	her	fully	.
她	自己的	曲折	想法	占领	她	完全	.

她完全沉浸在自己痛苦的思绪中。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [breɪk] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ðə; ði] [nu:z] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [tel] ,

Should	she	break	as	gently	as	possible	the	news	she	had	to	tell	,
应该	她	休息	作为	轻轻地	作为	可能的	这	消息	她	有	到	告诉	,

她应该尽可能委婉地告诉大家她必须告诉大家的消息吗?

[ænd; ənd] [ðen] [gɪv] ['elənə; -nɔ:][ðə; ði] ['letər] ['æftər] ['hævɪŋ] [ðʌs] [peɪvd] [ðə; ði] [weɪ] ?

and	then	give	Eleanor	the	letter	after	having	thus	paved	the	way	?
和	然后	给	埃莉诺	这	信	后	拥有	因此	铺砌路面	这	方式	?

然后，在铺平道路之后，再把信交给埃莉诺?

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

Should	**she**	**put**	**the**	**letter**	**into**	**her**	**hand**	**without**	**a**	**word**	**,**
应该	她	放	这	信	进入	她	手	没有	一个	单词	,

她应该一言不发地把信交到她手里吗?

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]

and	**simply**	**wait**	**to**	**be**	**questioned**	**as**	**to**	**anything**	**further**	**that**	**she**	**might**	**be**
和	简单地	等待	到	是	被质问	作为	到	任何事物	更远	那	她	可能	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] ?

supposed	**to**	**know**	**?**
据称	到	知道	?

然后就等着被盘问她还应该知道些什么?

[ɔːr] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːrs] [ðæt] [ə'pruːvd] [ɪt'self] [mɔːr] ['fʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] - -

Or	**-**	**-**	**and**	**this**	**was**	**the**	**course**	**that**	**approved**	**itself**	**more**	**fully**	**to**	**her**	**-**	**-**
或者	-	-	和	这	曾是	这	课程	那	得到正式认可的	本身	更多的	完全	到	她	-	-

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] ,

should	**she**	**say**	**nothing**	**about**	**the**	**letter**	**,**
应该	她	说	没有什么	关于	这	信	,

或者——这也是她更倾向于的做法——她应该对这封信只字不提,

[bʌt; bət] [tel] [ðə; ði] [nuːz] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] , [wɪð; wɪθ] [stɪŋ] [ænd; ənd] ['venəm] ,

but	**tell**	**the**	**news**	**her**	**own**	**way**	**,**	**with**	**sting**	**and**	**venom**	**,**
但	告诉	这	消息	她	自己的	方式	,	和	蜇	和	毒液	,

但她会用自己的方式,带着尖刻和毒辣,来讲述这个消息。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wət'evər] ['ɔːdiəns] [tʃæns] [maɪt] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

and	**before**	**whatever**	**audience**	**chance**	**might**	**give**	**her**	**an**	**opportunity**	**of**
和	前	任何	观众	机会	可能	给	她	一个	机会	的

[ə'semblɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?

assembling	**to**	**hear**	**it**	**?**
组装	到	听到	它	?

在任何可能让她有机会聚集起来聆听的听众面前?

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ʃiː; ʃi] [kept] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ðiːz] ['dɪfrənt] ['kɔːrsɪz] ,

Over	**and**	**over**	**in**	**her**	**mind**	**she**	**kept**	**revolving**	**these**	**different**	**courses**	**,**
超过	和	超过	在	她	头脑	她	保留	旋转	这些	不同的	课程	,

她脑海里反复盘旋着这些不同的课程,

[æz; əz][ðə; ði] ['ræmʃæk(ə)l] [oʊld][flai][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [dʒəultid][ænd; ənd] [kriːkt] [ɪts] [wei]

as	**the**	**ramshackle**	**old**	**fly**	**in**	**which**	**she**	**was**	**seated**	**jolted**	**and**	**creaked**	**its**	**way**
作为	这	摇摇欲坠的	老的	飞	在	哪个	她	曾是	坐着	猛然一震	和	嘎吱作响	它是	方式

['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] [roʊdz] .

slowly	**along**	**the**	**quiet**	**country**	**roads**	**.**
缓慢地	沿着	这	安静的	国家	道路	.

她乘坐的那辆破旧老旧的货车颠簸着、吱吱作响地沿着安静的乡村道路缓缓行驶。

['leɪdi] ['dʌdʒən] , [rɪ'liːst] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ə'tendəns] [ɑːn][hɜːr; hər] [sɪk] ['sɪstər] ,

Lady	**Dudgeon**	**,**	**released**	**at**	**length**	**from**	**further**	**attendance**	**on**	**her**	**sick**	**sister**	**,**
女士	达金	,	发布	在	长度	从	更远	出席	在	她	生病的	姐姐	,

杜吉恩夫人终于可以不再照顾她生病的妹妹了。

[wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

was	**panting**	**to**	**get**	**back**	**to**	**London**	**for**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**season**	**.**
曾是	喘息	到	得到	后退	到	伦敦	为了	这	余	的	这	季节	.

他迫不及待地想回到伦敦,完成本赛季剩余的比赛。

[sɜːr] [ˈtɔməs] , [əˈkʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈdʒerəld] , [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈfraɪdeɪ]

Sir	**Thomas**	**,**	**accompanied**	**by**	**his**	**faithful**	**Gerald**	**,**	**had**	**come**	**down**	**on**	**the**	**Friday**
先生	托马斯	,	伴随	经过	他的	忠实	杰拉尔德	,	有	来	向下	在	这	星期五

[tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] .

to	**fetch**	**her**	**ladyship**	**.**
到	拿来	她	夫人	.

托马斯爵士带着他忠实的助手杰拉尔德，于星期五前来接夫人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] - [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [wiːk] [end] ,

They	**were**	**to**	**stay**	**at**	**Stammars**	**over**	**the**	**week**	**end**	**,**
他们	是	到	停留	在	-	超过	这	星期	结尾	,

他们周末要住在斯塔玛斯。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈfæməli] [wʊd] [goʊ][ʌp][tuː; tə] [taʊn] .

but	**on**	**the**	**Monday**	**morning**	**the**	**whole**	**family**	**would**	**go**	**up**	**to**	**town**	**.**
但	在	这	周一	早晨	这	所有的	家庭	会	去	向上	到	镇	.

但星期一早上，全家人都会进城。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] .

In	**due**	**course**	**.**
在	到期的	课程	.

时机成熟时。

[mɪs] [diːn] [əˈraɪvd] [æt; ət] - , [ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈdʌdʒən] , [əˈkʌmpənid] [baɪ]

Miss	**Deane**	**arrived**	**at**	**Stammars**	**,**	**only**	**to**	**find**	**that**	**Lady**	**Dudgeon**	**,**	**accompanied**	**by**
错过	迪恩	到达的	在	-	,	仅有的	到	寻找	那	女士	达金	,	伴随	经过

[mɪs] [lɔɪd] ,

Miss	**Lloyd**	**,**
错过	劳埃德	,

迪恩小姐抵达斯塔马斯，却发现杜金夫人和劳埃德小姐陪同在侧。

[hæd; həd] [gɔːn] [ˈʃɑːpɪŋ] [tuː; tə] [ˈpɛmˌbrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ðem; ðəm]

had	**gone**	**shopping**	**to**	**Pembridge**	**,**	**and**	**that**	**she**	**must**	**have**	**passed**	**them**
有	已消失	购物	到	彭布里奇	,	和	那	她	必须	有	通过了	他们

[ˈsʌmwer] [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] .

somewhere	**on**	**the**	**road**	**.**
某处	在	这	路	.

她去彭布里奇购物了，肯定是在路上的某个地方遇到了他们。

[ðeɪ] [wʊd] , [haʊˈevər] , [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] , [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] ,

They	**would**	**,**	**however**	**,**	**so**	**she**	**was**	**assured**	**,**	**be**	**back**	**in**	**time**	**for**	**luncheon**	**,**
他们	会	,	然而	,	所以	她	曾是	保证	,	是	后退	在	时间	为了	午餐	,

不过，她确信他们会及时赶回来吃午饭。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [əˈweɪt] [ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] .

so	**she**	**made**	**up**	**her**	**mind**	**to**	**await**	**their**	**return**	**.**
所以	她	制成	向上	她	头脑	到	等待	他们的	返回	.

于是她决定等待他们回来。

[sɜːr] [ˈtɔməs] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈpɑːməˌɔɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌmwer] [əˈbaʊt] , [soʊ][ðə; ðɪ][ˈsɜːrvənt][toʊld]

Sir	**Thomas**	**and**	**Mr**	**.**	**Pomeroy**	**were**	**somewhere**	**about**	**,**	**so**	**the**	**servant**	**told**
先生	托马斯	和	先生	.	波默罗伊	是	某处	关于	,	所以	这	仆人	讲述

[hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðem; ðəm] ,

her	**;**	**but**	**them**	**,**
她	;	但	他们	,

仆人告诉她，托马斯爵士和波默罗伊先生就在附近；但是他们，

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] .

at	**present**	**,**	**she**	**did**	**not**	**want**	**to**	**see**	**.**
在	展示	,	她	做过	不是	想	到	看	.

目前，她不想看。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , ['səufi] [ænd; ənd] ['kæri] , [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mæmə] ,

The	young	ladies	,	Sophy	and	Carry	,	had	gone	with	their	mamma	,
这	年轻的	女士们	,	索菲	和	携带	,	有	已消失	和	他们的	妈妈	,

年轻的姑娘索菲和凯莉跟她们的妈妈一起去了。

[soʊ] [ðæt] [mɪs] [diːn] [wʌz; wəz] [left] [pərˈfɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

so	that	Miss	Deane	was	left	perforce	to	the	evil	company	of	her	own
所以	那	错过	迪恩	曾是	左边	强制	到	这	邪恶的	公司	的	她	自己的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

因此，迪恩小姐只能被迫与自己邪恶的思想为伴。

" [mɪs] [lɔɪd] , [ɪn'diːd] ! " ['mʌtəd] ['ɑːlɪv] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Miss	Lloyd	,	indeed	!	"	muttered	Olive	,	when	the	servant	had	left	the	room	.
"	错过	劳埃德	,	的确	!	"	低声说道	橄榄	,	什么时候	这	仆人	有	左边	这	房间	.

“真是劳埃德小姐啊！”仆人离开房间后，奥利芙低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海洋的秘密：小说。(A Secret of the Sea A Novel. Vol.)
第5/9页

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [deɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][kɔ:l] [hɜ:r'self][baɪ] [ðæt] [neɪm] .

"	This	is	the	last	day	that	she	will	have	a	right	to	call	herself	by	that	name	.
"	这	是	这	最后的	天	那	她	将要	有	一个	正确的	到	称呼	她自己	经过	那	姓名	.

“这是她最后一天有权自称这个名字了。”

[wʌt] [wɪl] [hɜ:r; hər] [neɪm] [bi:; bi][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?

What	will	her	name	be	to	-	morrow	?
什么	将要	她	姓名	是	到	-	明天	?

她明天会叫什么名字?

[ʃʊd; ʃəd] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][goʊ] ['ʃɑ:pɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

Should	her	ladyship	have	occasion	to	go	shopping	to	-	morrow	,
应该	她	夫人	有	场合	到	去	购物	到	-	明天	,

如果夫人明天有机会去购物，

[wɪl] [ʃi:; ʃi] [teɪk] [ðɪs] ['neɪmləs] ['pɔ:pər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] ?

will	she	take	this	nameless	pauper	with	her	in	her	carriage	?
将要	她	拿	这	无名	穷光蛋	和	她	在	她	运输	?

她会带着这位无名贫民一起乘马车吗?

[nɑ:t] [ɪf] ['leɪdi] ['dʌdʒən] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] .

Not	if	Lady	Dudgeon	is	the	woman	I	take	her	to	be	.
不是	如果	女士	达金	是	这	女士	我	拿	她	到	是	.

如果杜金夫人真如我所料，那就不是这样了。

" ['æftər] [ɔ:l] ,

"	After	all	,
"	后	全部	,

“毕竟，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] - - [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['oʊvər][æn; ən]['aʊər] - - [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]

she	had	not	long	to	wait	-	-	but	little	over	an	hour	-	-	before	she	saw	the
她	有	不是	长的	到	等待	-	-	但	小的	超过	一个	小时	-	-	前	她	锯	这

['dʌdʒən] ['ekwəpɪdʒ] ['roʊlɪŋ] ['sɑ:ləmli] [ʌp][ðə; ði][meɪn] ['ævənu:] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] .

Dudgeon	equipage	rolling	solemnly	up	the	main	avenue	of	the	park	.
达金	装备	滚动	庄严地	向上	这	主要的	大街	的	这	公园	.

她没等多久——不过一个多小时——就看到杜金的车队庄严地沿着公园的主干道驶来。

[hɜ:r; hər] ['kʌlərləs] [tʃi:ks] [flʌʃt] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] .

Her	colourless	cheeks	flushed	while	she	looked	.
她	无色	脸颊	酡	尽管	她	看起来	.

她看着，原本苍白的双颊泛起了红晕。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] ['peɪnfəli] .

Her	heart	beat	painfully	.
她	心	打	痛苦地	.

她的心脏剧烈跳动。

[ðə; ði]['moʊmənt][soʊ] [lɔ:ŋ] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

The	moment	so	long	looked	forward	to	was	close	at	hand	.
这	片刻	所以	长的	看起来	向前	到	曾是	关闭	在	手	.

人们期盼已久的时刻即将到来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

She	was	still	undecided	as	to	the	precise	mode	in	which	her	communication
她	曾是	仍然	未决定	作为	到	这	精确的	模式	在	哪个	她	沟通

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]['elənə; -nɔː] .

should	be	made	to	Eleanor	.
应该	是	制成	到	埃莉诺	.

她仍然犹豫不决，不知道应该用哪种方式与埃莉诺沟通。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] .

She	found	it	impossible	to	make	up	her	mind	.
她	成立	它	不可能的	到	制作	向上	她	头脑	.

她发现自己根本无法做出决定。

['sɜːrkəmstænsɪz] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Circumstances	at	the	last	moment	would	probably	decide	for	her	.
情况	在	这	最后的	片刻	会	大概	决定	为了	她	.

最后时刻的形势可能会决定她的命运。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

From	the	place	where	she	was	standing	she	could	see	the	entire	length	of
从	这	地方	在哪里	她	曾是	常设	她	可以	看	这	全部的	长度	的

[ðə; ði] ['ævənuː] .

the	avenue	.
这	大街	.

从她所站的地方，可以看到整条大道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tuː] [fæt] [greɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][fæt] ['koʊtʃmən] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['evri]

She	could	see	the	two	fat	greys	and	the	fat	coachman	,	as	they	came	every
她	可以	看	这	二	胖的	灰色	和	这	胖的	马车夫	,	作为	他们	来了	每一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

她能看到那两只肥胖的灰马和肥胖的马车夫，他们时不时地过来。

[bʌt; bət][nɑːt] [jet] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [siː] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɪ'haɪnd] - - [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

but	not	yet	could	she	see	who	was	in	the	carriage	behind	-	-	the	carriage
但	不是	然而	可以	她	看	WHO	曾是	在	这	运输	在后面	-	-	这	运输

[rɪ'spektɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd]['spoʊkən][ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [tɜːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər]

respecting	which	her	ladyship	had	spoken	in	such	disparaging	terms	to	her
尊重	哪个	她	夫人	有	说	在	这样的	贬损	条款	到	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

但她还看不清后面马车里是谁——就是那位夫人曾用贬损的言辞向她丈夫提及的那辆马车。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [diːmd] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['kʌntri] [wer] .

but	which	was	still	deemed	good	enough	for	country	wear	.
但	哪个	曾是	仍然	被认为	好的	足够的	为了	国家	穿	.

但它仍然被认为足够好，适合乡村穿着。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sɜːr] ['tɔməs] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɑːməˌɔɪ] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃrʌbəri]

Presently	she	saw	Sir	Thomas	and	Mr	.	Pomeroy	emerge	from	the	shrubbery
目前	她	锯	先生	托马斯	和	先生	.	波默罗伊	出现	从	这	灌木

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	go	to	meet	the	carriage	.
和	去	到	见面	这	运输	.

这时，她看见托马斯爵士和波默罗伊先生从灌木丛中走出来，去迎接马车。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʌdʒən] [ænd; ənd] [mɪs] [lɔɪd] [ə'laɪt] ,

Then	it	stopped	,	and	Lady	Dudgeon	and	Miss	Lloyd	alighted	,
然后	它	停止	,	和	女士	达金	和	错过	劳埃德	下车	,

随后车停了下来，杜吉恩夫人和劳埃德小姐下了车。

[ænd; ənd][ɔ:l] [fɔ:r] [wɔ:kt] ['sloʊli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .

and	all	four	walked	slowly	towards	the	house	.
和	全部	四	步行	缓慢地	向	这	房子	.

四人缓缓向房子走去。

['dʒerəld][ænd; ənd]['elənə; -nɔ:] ['liŋgə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['bærənət][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Gerald	and	Eleanor	lingered	a	little	behind	the	baronet	and	his	wife	,
杰拉尔德	和	埃莉诺	徘徊不去	一个	小的	在后面	这	男爵	和	他的	妻子	,

杰拉尔德和埃莉诺在男爵夫妇身后稍作停留。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ɑ:lɪvz] ['dʒɔ:ndɪst] [aɪz] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [di:p] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

and	to	Olive's	jaundiced	eyes	they	seemed	to	be	deep	in	earnest	and	loving
和	到	橄榄的	黄疸	眼睛	他们	似乎	到	是	深的	在	认真	和	爱

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

在奥利弗充满偏见的眼中，他们似乎正在进行一场真挚而充满爱意的对话。

[ɪn] ['fænsi] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['pɑ:məˌrɔɪz] [loʊ] [ænd; ənd] ['tendər] [toʊnz] [ænd; ənd]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] [hæf] - [bri:ðd]

In	fancy	she	heard	Pomeroy's	low	and	tender	tones	and	Eleanor's	half	-	breathed
在	想要	她	听到	波莫罗伊的	低的	和	投标	音调	和	埃莉诺的	一半	-	呼吸

[rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] .

replies	.
回复	.

她仿佛听到了波默罗伊低沉温柔的语气和埃莉诺轻柔的回应。

[ʃi:; ʃi] [set] [hɜ:r; hər] [ti:θ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lɪps] ['taɪtnd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] .

She	set	her	teeth	,	and	her	lips	tightened	as	she	looked	.
她	放	她	牙齿	,	和	她	嘴唇	收紧	作为	她	看起来	.

她咬紧牙关，嘴唇紧抿着，看着这一切。

" [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['aʊərz] ['oʊldər] , " [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] ,

"	Before	they	are	two	hours	older	,	"	she	murmured	under	her	breath	,
"	前	他们	是	二	小时	老	,	"	她	低声说道	在下面	她	气息	,

“在他们长大两个小时之前，”她低声喃喃道。

" [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['begər] ,

"	he	shall	know	that	she	is	a	beggar	,
"	他	将	知道	那	她	是	一个	乞丐	,

他必知道她是个乞丐，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər]['hɪroʊ][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vʌlgər] [əd'ventʃərər] !

and	she	shall	know	that	her	hero	is	nothing	better	than	a	vulgar	adventurer	!
和	她	将	知道	那	她	英雄	是	没有什么	更好的	比	一个	庸俗	冒险家	!

她终将明白，她的英雄不过是个庸俗的冒险家！

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pæʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['mæθju:] ['kɛlvɪnz] ['letər] [aʊt] [ʌv; əv]

"	And	in	the	heat	of	her	passion	she	took	Matthew	Kelvin's	letter	out	of
"	和	在	这	热	的	她	热情	她	采取	马修	凯尔文的	信	出去	的

[hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [tu:] .

her	pocket	and	tore	it	in	two	.
她	口袋	和	撕裂	它	在	二	.

“在激情澎湃之下，她从口袋里掏出马修·凯尔文的信，把它撕成了两半。”

" [wʌt] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][toʊld][aɪ] [wɪl] [tel] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] .

"	What	has	to	be	told	I	will	tell	in	my	own	way	.
"	什么	有	到	是	讲述	我	将要	告诉	在	我的	自己的	方式	.

“该说的话，我会用自己的方式说出来。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] [soʊ] [lɔ:ŋ] .

I	have	been	a	fool	to	hesitate	so	long	.
我	有	到过	一个	傻子	到	犹豫	所以	长的	.

我真是个傻瓜，竟然犹豫了这么久。

" [bʌt; bət] ['ɑːlɪv] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] ['pɑːməˌɔɪ] [ænd; ənd] [mɪs] [lɔɪd]

"	But	Olive	was	altogether	mistaken	in	imagining	that	Pomeroy	and	Miss	Lloyd
"	但	橄榄	曾是	共	错误	在	想象	那	波默罗伊	和	错过	劳埃德

[wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] ['lʌvz] [swiːt] ['nʌθɪŋz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]

were	whispering	love's	sweet	nothings	to	each	other	as	they	walked	across	the
是	耳语	爱的	甜的	什么也没有	到	每个	其他	作为	他们	步行	穿过	这

[pɑːrk] .

park	.
公园	.

“但奥利弗完全错了，她以为波莫罗伊和劳埃德小姐一边穿过公园一边低声说着情话。

['dʒerəld][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['gɪvɪŋ] , [ɪn]['ænɪmeɪtɪd] [tɜːrmz] , [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] [nuː]

Gerald	was	merely	giving	,	in	animated	terms	,	a	description	of	the	last	new
杰拉尔德	曾是	仅仅	给予	,	在	动画	条款	,	一个	描述	的	这	最后的	新的

['ɑːprə] ,

opera	,
歌剧	,

杰拉尔德只是用生动的语言描述了上一部新歌剧而已。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['priːviəsli] .

which	he	had	been	to	see	a	few	nights	previously	.
哪个	他	有	到过	到	看	一个	很少	夜晚	之前	.

他几天前曾去看过那个地方。

['elənə; -nɔː] ['hʌŋgərd] , [bʌt; bət] ['hʌŋgərd] [ɪn] [veɪn] , [fɔːr; fər][wʌn] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][wʌn]

Eleanor	hungered	,	but	hungered	in	vain	,	for	one	tone	of	affection	,	for	one
埃莉诺	饥饿	,	但	饥饿	在	徒劳	,	为了	一	语气	的	感情	,	为了	一

['wɪspəd] [wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] .

whispered	word	of	love	.
低声说道	单词	的	爱	.

埃莉诺渴望，却徒劳地渴望着一丝爱意，一句轻声细语的爱语。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] - - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] - ,

He	knew	that	she	was	going	away	-	-	going	to	leave	Stammars	,
他	知道	那	她	曾是	去	离开	-	-	去	到	离开	-	,

他知道她要走了——要离开斯塔玛斯。

['prɑːbəbli] [fɔːr; fər]['evər] - - [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

probably	for	ever	-	-	and	yet	he	made	no	sign	.
大概	为了	曾经	-	-	和	然而	他	制成	不	符号	.

或许永远如此——但他却没有任何迹象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [fə'givn] [ðə; ðɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪst] [ɑːn][hɜːr; hər] ;

She	had	long	ago	forgiven	the	deception	that	he	had	practised	on	her	;
她	有	长的	前	已原谅	这	欺骗	那	他	有	已实践	在	她	;

她很久以前就原谅了他欺骗她的行为；

[hiː; hi][koʊd; kəd]['hɑːrdli] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'givn] [hɪm; ɪm] ;

he	could	hardly	help	seeing	that	she	had	forgiven	him	;
他	可以	几乎	帮助	看到	那	她	有	已原谅	他	;

他几乎无法忽视她已经原谅了他；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [ðə; ðɪ] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] [dɪ'miːnər] [ðæt] [hæd; həd]

and	yet	he	still	maintained	the	reserved	and	impassive	demeanour	that	had
和	然而	他	仍然	维持	这	预订的	和	冷漠	风度	那	有

[mɑːrkt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbreri] .

marked	him	from	the	day	of	his	confession	in	the	library	.
标记	他	从	这	天	的	他的	忏悔	在	这	图书馆	.

然而，他仍然保持着自他在图书馆忏悔那天起就一直有的那种矜持和冷漠的神态。

[pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔːl] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Perhaps	**,**	**after**	**all**	**,**	**his**	**love**	**for**	**her**	**had**	**been**	**nothing**	**more**	**than**	**a**
也许	,	后	全部	,	他的	爱	为了	她	有	到过	没有什么	更多的	比	一个

[ˈpæsɪŋ] [ˈfænsi] .

passing	**fancy**	**.**
通过	想要	.

或许，归根结底，他对她的爱只不过是一时的迷恋。

[ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [keɪs] , [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] ,

If	**such**	**were**	**indeed**	**the**	**case**	**,**	**if**	**he**	**felt**	**that**	**he**	**had**	**been**	**mistaken**	**,**
如果	这样的	是	的确	这	案件	,	如果	他	毛毡	那	他	有	到过	错误	,

如果情况确实如此，如果他觉得自己错了，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtekstʃər] [səˈfɪʃntli] [strɔːŋ] [tuː; tə][stænd]

if	**his**	**affection**	**for**	**her**	**was**	**not**	**of**	**a**	**texture**	**sufficiently**	**strong**	**to**	**stand**
如果	他的	感情	为了	她	曾是	不是	的	一个	质地	足够	强的	到	站立

[ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] ,

the	**wear**	**and**	**tear**	**of**	**a**	**lifetime**	**,**
这	穿	和	撕	的	一个	寿命	,

如果他对她的爱不够牢固，不足以经受住一生的考验，

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [taɪm] [tuː; tə][duː][soʊ] .

then	**he**	**was**	**right**	**to**	**draw**	**back**	**while**	**there**	**was**	**yet**	**time**	**to**	**do**	**so**	**.**
然后	他	曾是	正确的	到	画	后退	尽管	那里	曾是	然而	时间	到	做	所以	.

那么，趁还有时间撤退是正确的。

[hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [pruːvd] [wʌn] [θɪŋ] : [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstəns] ,

His	**doing**	**so**	**proved**	**one**	**thing**	**:**	**that**	**although**	**,**	**in**	**the**	**first**	**instance**	**,**
他的	正在做	所以	已证实	一	事物	:	那	虽然	,	在	这	第一的	实例	,

他这样做证明了一件事：尽管在最初，

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [welθ] ,

he	**had**	**sought**	**her**	**for**	**her**	**wealth**	**,**
他	有	寻求	她	为了	她	财富	,

他接近她是为了她的财富。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [kənˈfeʃ(ə)n] [hæd; həd][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [lʌvd]

and	**although**	**his**	**confession**	**had**	**led**	**her**	**to**	**believe**	**that**	**he**	**now**	**loved**
和	虽然	他的	忏悔	有	引领	她	到	相信	那	他	现在	喜爱

[hɜːr; hər] [ˈpjʊrli] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] ,

her	**purely**	**for**	**herself**	**,**
她	纯粹	为了	她自己	,

尽管他的坦白让她相信他现在爱她仅仅是因为她这个人，

[jet] [wen] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊvər] - [ˈreɪtɪd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz]

yet	**when**	**he**	**discovered**	**that**	**he**	**had**	**over**	**-**	**rated**	**the**	**strength**	**of**	**his**	**feelings**
然而	什么时候	他	发现	那	他	有	超过	-	评级	这	力量	的	他的	情怀

,

,

,

然而，当他发现自己高估了自己感情的强度时，

[hiː; hi][hæd; həd][rɪˈtaɪərd] ['ɑːnərəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər]

he	**had**	**retired**	**honourably**	**from**	**the**	**field**	**,**	**instead**	**of**	**staying**	**to**	**win**	**her**
他	有	退休	光荣地	从	这	场地	,	反而	的	入住	到	赢	她

,

,

,

他选择光荣退役，而不是留下来赢得她的芳心。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [soʊ] ['iːzəli] [hæv; həv] [dʌn] ,

as	he	might	so	easily	have	done	,
作为	他	可能	所以	容易地	有	完毕	,

他本来可以轻易做到这一点，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] ['mʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər]

and	with	her	that	money	which	had	first	tempted	him	to	follow	her
和	和	她	那	钱	哪个	有	第一的	受诱惑	他	到	跟随	她

.

:

.

还有那笔最初诱使他跟随她的钱。

[tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər]

To	know	this	was	only	a	poor	sort	of	consolation	,	but	it	was	better
到	知道	这	曾是	仅有的	一个	贫穷的	种类	的	安慰	,	但	它	曾是	更好的

[ðæn; ðən] [nʌn] .

than	none	.
比	没有任何	.

知道这一点只能算是聊胜于无的安慰，但总比没有安慰要好。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'weɪ]

How	strange	it	seemed	to	her	that	she	should	have	given	her	heart	away
如何	奇怪的	它	似乎	到	她	那	她	应该	有	给定	她	心	离开

[tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ,

to	this	man	,
到	这	男人	,

她觉得很奇怪，自己竟然会把心交给这个男人。

['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːl] ,

given	it	beyond	all	power	of	recall	,
给定	它	超过	全部	力量	的	记起	,

鉴于它已超出所有召回能力范围，

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ɪn] [rɪ'tɜːrn] !

and	yet	that	he	should	have	nothing	to	give	her	in	return	!
和	然而	那	他	应该	有	没有什么	到	给	她	在	返回	!

然而，他却无法给她任何回报!

[wʌz; wəz][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [pʊr] [ænd; ənd][ɪg'noʊb(ə)l] ['endɪŋ] ?

Was	the	romance	of	her	life	to	have	this	poor	and	ignoble	ending	?
曾是	这	浪漫	的	她	生活	到	有	这	贫穷的	和	卑鄙的	结束	?

难道她一生的爱情注定要以如此凄惨耻辱的结局收场吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] , [ɪn'diːd] , [dʒʌst] [naʊ] .

It	seemed	so	,	indeed	,	just	now	.
它	似乎	所以	,	的确	,	只是	现在	.

刚才看起来确实如此。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] ['ɝːdʒd] [baɪ][hɜːr; hər] [praɪd] ,

She	only	knew	that	,	despite	all	the	arguments	urged	by	her	pride	,
她	仅有的	知道	那	,	尽管	全部	这	论点	敦促	经过	她	自豪	,

她只知道，尽管她的骄傲驱使她提出种种理由，

[hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz][æz; əz] ['θɜːrəli] [æz; əz]['evər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

her	love	was	still	his	as	thoroughly	as	ever	it	had	been	.
她	爱	曾是	仍然	他的	作为	彻底	作为	曾经	它	有	到过	.

她对他的爱依然像以往一样彻底。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði]['ævənuː] [tə'geðər] ,

He	was	chatting	to	her	now	,	as	they	walked	up	the	avenue	together	,
他	曾是	聊天	到	她	现在	,	作为	他们	步行	向上	这	大街	一起	,

他们一边沿着大道走，一边聊天。

[æz; əz] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] [ə'kweɪntəns] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɑːprə] [ænd; ənd][ðə; ði]

as	any	ordinary	acquaintance	might	have	done	,	of	the	new	opera	and	the
作为	任何	普通的	熟人	可能	有	完毕	,	的	这	新的	歌剧	和	这

[nuː] ['primə] ['dɑːnə] ,

new	prima	donna	,
新的	普里玛	唐娜	,

就像任何一个普通熟人可能会做的那样，谈论这部新歌剧和这位新晋女高音歌唱家。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	yet	how	happy	she	felt	to	be	walking	by	his	side	,
和	然而	如何	快乐的	她	毛毡	到	是	步行	经过	他的	边	,

然而，能走在他身边，她感到多么幸福啊！

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrɪld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

how	she	had	thrilled	from	head	to	foot	when	she	first	caught	sight	of	him
如何	她	有	激动不已	从	头	到	脚	什么时候	她	第一的	捕捉	视线	的	他

['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][sɜːr] ['tɔməs] !

standing	there	with	Sir	Thomas	!
常设	那里	和	先生	托马斯	!

当她第一眼看到他和托马斯爵士站在那里时，她从头到脚都激动不已！

[jes] , ['weðər] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

Yes	,	whether	he	loved	her	,
是的	,	无论	他	喜爱	她	,

是的，无论他是否爱她，

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər] - - [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]

or	whether	he	hated	her	-	-	her	heart	was	still	his	beyond	all	possibility	of
或者	无论	他	憎恨	她	-	-	她	心	曾是	仍然	他的	超过	全部	可能性	的

[rɪ'kɔːl] .

recall	.
记起	.

不管他是否恨她——她的心永远属于他，这一点毋庸置疑。

[ɪf] ['elənə; -nɔː][hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst]['dʒerəld][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðɪs] [koʊld]

If	Eleanor	had	but	known	how	much	it	cost	Gerald	to	maintain	this	cold
如果	埃莉诺	有	但	已知	如何	很多	它	成本	杰拉尔德	到	维持	这	寒冷的

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [dɪ'miːnər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] !

and	reserved	demeanour	towards	her	!
和	预订的	风度	向	她	!

如果埃莉诺知道杰拉尔德为了对她保持这种冷淡疏离的态度付出了多大的代价，她该会多么高兴啊！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] [haʊ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

If	she	had	but	known	how	he	longed	to	clasp	her	to	his	heart	,
如果	她	有	但	已知	如何	他	渴望	到	搭扣	她	到	他的	心	,

如果她知道他多么渴望将她拥入怀中，

[ænd; ənd] ['wɪspər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [haʊ] ['fɑːndli] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] !

and	whisper	in	her	ear	how	fondly	he	loved	her	!
和	耳语	在	她	耳朵	如何	深情地	他	喜爱	她	!

然后他会在她耳边轻声诉说他对她的深情爱意！

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [felt] [ðæt] [nɑːt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [wʊd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kiːp] ['saɪləns] ; [ðæt] [sʌm; səm]

He	often	felt	that	not	much	longer	would	his	tongue	keep	silence	;	that	some
他	经常	毛毡	那	不是	很多	更长	会	他的	舌头	保持	沉默	;	那	一些

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他常常觉得，自己的舌头再也无法保持沉默；总有一天，

[pər'hæps] [wen] [hiː; hi] [hɪm'self] [liːst] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] [pent] - [ʌp] [wɜːrdz] [wʊd] [bɜːrst] [frʌm; frəm]

perhaps	**when**	**he**	**himself**	**least**	**intended**	**it**	**,**	**the**	**pent**	**-**	**up**	**words**	**would**	**burst**	**from**
也许	什么时候	他	他自己	至少	故意的	它	,	这	五角星	-	向上	字	会	爆裂	从

[hɪz; ɪz] [lɪps] ,

his	**lips**	**,**
他的	嘴唇	,

或许在他最意想不到的时候，那些压抑已久的话语会脱口而出。

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wʊd] [stretʃ] [ðəm'selvz] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [drɔː] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

his	**arms**	**would**	**stretch**	**themselves**	**forth**	**and**	**draw**	**her**	**to**	**him**	**,**
他的	武器	会	拉紧	他们自己	前进	和	画	她	到	他	,

他会伸出双臂，将她拥入怀中。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['moʊmənts] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [toʊld] .

and	**in**	**a**	**few**	**brief**	**moments**	**everything**	**would**	**be**	**told**	**.**
和	在	一个	很少	简短的	时刻	一切	会	是	讲述	.

片刻之后，一切都将水落石出。

[ðə; ðɪ] [tæsk] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪm'poʊzd] [ɑːn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'berəb(ə)l] - - [wʊd]

The	**task**	**he**	**had**	**imposed**	**on**	**himself**	**was**	**fast**	**becoming**	**unbearable**	**-**	**-**	**would**
这	任务	他	有	强加	在	他自己	曾是	快速地	成为	难以忍受	-	-	会

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'berəb(ə)l] ,

have	**become**	**altogether**	**unbearable**	**,**
有	变得	共	难以忍受	,

他给自己设定的任务很快就变得难以忍受——如果不是他自己设定的，将会变得完全无法忍受。

[bʌt; bət] [ðæt] ['hæpɪli] [ðer; ðər] [siːmd] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['spiːdi]

but	**that**	**happily**	**there**	**seemed**	**at**	**last**	**a**	**prospect**	**of**	**its**	**coming**	**to**	**a**	**speedy**
但	那	快乐地	那里	似乎	在	最后的	一个	前景	的	它是	未来	到	一个	迅速

[end] .

end	**.**
结尾	.

但令人欣慰的是，这场灾难似乎终于有望迅速结束。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] - ,

He	**had**	**had**	**a**	**letter**	**from**	**Marhyddoc**	**,**
他	有	有	一个	信	从	-	,

他收到了一封来自马希多克的信，

[ɪn] [wɪtʃ] ['æmˌbroʊz] ['mɜːrri] [held] [aʊt] [strɔːŋ] [hoʊps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ]

in	**which**	**Ambrose**	**Murray**	**held**	**out**	**strong**	**hopes**	**of**	**his**	**search**	**being**	**brought**	**to**	**a**
在	哪个	安布罗斯	默里	握住	出去	强的	希望	的	他的	搜索	存在	带来	到	一个

[sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] .

successful	**issue**	**.**
成功的	问题	.

安布罗斯·默里对此抱有极大的希望，认为他的搜寻工作能够取得成功。

[ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] ['riːəli] [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [keɪs] , [ðen] [wʊd] ['mɜːriːz] [fɜːrst] [tæsk] [biː; bi] ,

Should	**such**	**really**	**prove**	**to**	**be**	**the**	**case**	**,**	**then**	**would**	**Murray's**	**first**	**task**	**be**	**,**
应该	这样的	真的	证明	到	是	这	案件	,	然后	会	默里的	第一的	任务	是	,

如果情况果真如此，那么默里的首要任务会是：

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [pruːfs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

with	**the**	**proofs**	**of**	**his**	**innocence**	**in**	**his**	**hands**	**,**
和	这	证明	的	他的	无辜	在	他的	双手	,

他手中握有证明自己清白的证据，

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [kleɪm] .

to	**seek**	**the**	**daughter**	**whom**	**he**	**had**	**hitherto**	**refused**	**to**	**claim**	**.**
到	寻找	这	女儿	谁	他	有	迄今为止	拒绝	到	宣称	.

去寻找他之前一直拒绝认领的女儿。

[ðen] [wʊd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['oʊdiəs] [kən'si:lmənt] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] ;

Then	would	the	necessity	for	this	odious	concealment	come	to	an	end	;
然后	会	这	必要性	为了	这	令人厌恶的	隐蔽	来	到	一个	结尾	;

到那时，这种令人憎恶的隐瞒行为的必要性就会结束；

[ðen] [wʊd] ['evriθɪŋ] [bi:; bi][toʊld][tu:; tə]['elənə; -nɔ:] .

then	would	everything	be	told	to	Eleanor	.
然后	会	一切	是	讲述	到	埃莉诺	.

那样的话，所有的事情都会告诉埃莉诺。

['ðerfɔ:r] [dɪd]['dʒerəld] [sku:l] [hɪm'self] [tu:; tə] [ki:p] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔ:ŋgər] ,

Therefore	did	Gerald	school	himself	to	keep	silence	for	a	little	while	longer	,
所以	做过	杰拉尔德	学校	他自己	到	保持	沉默	为了	一个	小的	尽管	更长	,

因此，杰拉德强迫自己再保持沉默一段时间。

['hoʊpɪŋ][ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt][ðə; ði]['fju:tʃər] [wʊd] ['kɑ:mpenseɪt] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] .

hoping	and	believing	that	the	future	would	compensate	for	everything	.
希望	和	相信	那	这	未来	会	补偿	为了	一切	.

希望并相信未来会弥补一切。

[mɪs] ['di:nz] ['i:gər] [aɪz] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['pɑ:rti][ʌv; əv] [fɔ:r] [kʌm] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði]['ævənu:] ,

Miss	Deane's	eager	eyes	watched	the	party	of	four	come	slowly	up	the	avenue	,
错过	迪恩的	渴望的	眼睛	观看	这	派对	的	四	来	缓慢地	向上	这	大街	,

迪恩小姐急切地注视着那四人沿着大道缓缓走来。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðem; ðəm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'send] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] .

and	saw	them	at	length	ascend	the	steps	and	enter	the	house	.
和	锯	他们	在	长度	上升	这	步骤	和	进入	这	房子	.

最后，他看到他们走上台阶，进了房子。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][hɔ:l][sɜ:r] ['tɔməs] [ænd; ənd] ['pɑ:mɝˌɔɪ] [went] [ɔ:f] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ,

Inside	the	hall	Sir	Thomas	and	Pomeroy	went	off	together	to	the	library	,
里面	这	大厅	先生	托马斯	和	波默罗伊	去	离开	一起	到	这	图书馆	,

大厅里，托马斯爵士和波默罗伊一起去了图书馆。

[waɪl] ['elənə; -nɔ:] [ə'kʌmpənid] ['leɪdi] ['dʌdʒən] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .

while	Eleanor	accompanied	Lady	Dudgeon	to	her	sitting	-	room	.
尽管	埃莉诺	伴随	女士	达金	到	她	坐着	-	房间	.

埃莉诺陪同达金夫人去了她的起居室。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [keɪm] [tu:; tə] [tel] ['ɑ:lɪv] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʊd] [si:] [hɜ:r; hər]

Five	minutes	later	a	servant	came	to	tell	Olive	that	her	ladyship	would	see	her
五	分钟	之后	一个	仆人	来了	到	告诉	橄榄	那	她	夫人	会	看	她

.

:

.

五分钟后，一个仆人来告诉奥利弗，夫人要见她。

[ðə; ði]['moʊmənt][soʊ] [ɪn'tensli] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] .

The	moment	so	intensely	longed	for	had	come	at	last	.
这	片刻	所以	强烈地	渴望	为了	有	来	在	最后的	.

翘首以盼的时刻终于到来了。

['ɑ:lɪvz] [peɪl] [feɪs] [gru:] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

Olive's	pale	face	grew	a	shade	paler	as	she	followed	the	servant	along	the	passage
橄榄的	苍白	脸	生长	一个	阴影	肤色较浅	作为	她	随后	这	仆人	沿着	这	通道

.

:

.

奥利芙苍白的脸色随着她跟着仆人沿着走廊走去而变得更加苍白。

['leɪdi] ['dʌdʒən] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dævnˌpɔːrt] [æz; əz]['juːʒuəl] .

Lady	Dudgeon	was	seated	at	her	davenport	as	usual	.
女士	达金	曾是	坐着	在	她	长椅	作为	通常	.

杜吉恩夫人像往常一样坐在她的沙发前。

[mɪs] [lɔɪd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kloʊz][baɪ] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɪn]['wɔːtər] - ['kʌlərz] .

Miss	Lloyd	was	sitting	close	by	,	finishing	a	sketch	in	water	-	colours	.
错过	劳埃德	曾是	坐着	关闭	经过	,	精加工	一个	草图	在	水	-	颜色	.

劳埃德小姐就坐在附近，正在完成一幅水彩素描。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Good	morning	.
"	好的	早晨	.

“早上好。

[mɪs] [diːn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Miss	Deane	;	I	am	pleased	to	see	you	.
错过	迪恩	;	我	是	高兴	到	看	你	.

迪恩小姐，见到您我很高兴。

[aɪ][hoʊp]['mɪstər] . ['kelvɪn] [ɪz][noʊ] [wɜːrs] , " [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , ['ɔːfərɪŋ] ['ɑːlɪv] [tuː] ['frɪdʒɪd] ['fɪŋgərz] .

I	hope	Mr	.	Kelvin	is	no	worse	,	"	said	her	ladyship	,	offering	Olive	two	frigid	fingers	.
我	希望	先生	.	开尔文	是	不	更糟	,	"	说	她	夫人	,	提供	橄榄	二	寒冷	手指	.

“我希望凯尔文先生的情况没有更糟，”夫人说着，伸出两根冰冷的手指给奥利弗。

" ['mɪstər] . ['kelvɪn] [ɪz][noʊ] [wɜːrs] , ['mædəm] , [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

"	Mr	.	Kelvin	is	no	worse	,	madam	,	than	he	has	been	all	along	.
"	先生	.	开尔文	是	不	更糟	,	女士	,	比	他	有	到过	全部	沿着	.

“夫人，凯尔文先生和以往一样，并没有什么变坏。”

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['veri] [ɪl] - - [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,

He	is	still	very	ill	-	-	too	ill	to	leave	his	room	;	and	having	something	of	importance	to	communicate	,
他	是	仍然	非常	患病的	-	-	也	患病的	到	离开	他的	房间	;	和	拥有	某物	的	重要性	到	交流	,

他仍然病得很重——病得无法离开房间；而且他还有一件重要的事情要告诉大家，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [stɪl] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] ,

and	being	still	too	weak	to	write	down	the	particulars	,
和	存在	仍然	也	虚弱的	到	写	向下	这	细节	,

由于身体仍然虚弱，无法写下具体细节，

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'pjuːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] . "

he	has	deputed	me	to	come	in	his	stead	.	"
他	有	委派	我	到	来	在	他的	坚定	.	"

他委派我代替他前来。

" ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr][tuː; tə][sɜːr] ['tɔməs] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .

"	Something	of	importance	to	communicate	to	me	or	to	Sir	Thomas	?	"	asked	her	ladyship	.
"	某物	的	重要性	到	交流	到	我	或者	到	先生	托马斯	?	"	问	她	夫人	.

“有什么重要的事情要告诉我或者告诉托马斯爵士吗？”夫人问道。

['elənə; -nɔː] [roʊz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

Eleanor	rose	and	was	about	to	leave	the	room	.
埃莉诺	玫瑰	和	曾是	关于	到	离开	这	房间	.

埃莉诺起身，正要离开房间。

" [maɪ] ['erənd] [ɪz][tuː; tə] [mɪs] [lɔɪd] .

"	My	errand	is	to	Miss	Lloyd	.
"	我的	差事	是	到	错过	劳埃德	.

“我的任务是去找劳埃德小姐。”

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['nɪrli] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] . "

It	concerns	her	more	nearly	than	anyone	else	.	"
它	担忧	她	更多的	几乎	比	任何人	别的	.	"

这件事与她的关系比任何人都密切。

" ['elənə; -nɔː] , [maɪ] [lʌv] , [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] ['betər] [teɪk] [mɪs] [diːn] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] ?

"	Eleanor	,	my	love	,	had	you	not	better	take	Miss	Deane	to	your	own	room	?
"	埃莉诺	,	我的	爱	,	有	你	不是	更好的	拿	错过	迪恩	到	你的	自己的	房间	?

“埃莉诺，我的爱人，你难道不应该带迪恩小姐回你自己的房间去吗？”

" ['elənə; -nɔː] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Eleanor	flushed	a	little	.
"	埃莉诺	酡	一个	小的	.

埃莉诺脸颊微微泛红。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [laɪkt] ['ɑːlɪv] .

In	her	heart	she	had	never	liked	Olive	.
在	她	心	她	有	绝不	喜欢	橄榄	.

她内心深处从来都不喜欢奥利弗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

She	had	always	had	a	vague	distrust	and	dread	of	her	.
她	有	总是	有	一个	模糊的	怀疑	和	恐惧	的	她	.

她一直对她有一种模糊的不信任和恐惧。

[haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd][əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] : [nʌn] [ðə; ði] [les]

How	such	a	feeling	had	originated	she	could	not	have	told	:	none	the	less
如何	这样的	一个	感觉	有	起源于	她	可以	不是	有	讲述	:	没有任何	这	较少的

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

it	was	there	.
它	曾是	那里	.

她无法说清这种感觉是如何产生的，但它确实存在。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['leɪdi] ['dʌdʒən] , " [sed] ['elənə; -nɔː] .

"	I	have	no	secrets	from	you	,	Lady	Dudgeon	,	"	said	Eleanor	.
"	我	有	不	秘密	从	你	,	女士	达金	,	"	说	埃莉诺	.

“我没有什么秘密要告诉您，杜金夫人，”埃莉诺说道。

" [wət'evər] [mɪs] [diːn] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [kæn; kən][dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi][toʊld]

"	Whatever	Miss	Deane	may	have	to	communicate	can	just	as	well	be	told
"	任何	错过	迪恩	可能	有	到	交流	能	只是	作为	出色地	是	讲述

[hɪr] [æz; əz] ['elsˌwer] . "

here	as	elsewhere	.	"
这里	作为	别处	.	"

“迪恩小姐无论想表达什么，在这里说和在其他地方说一样合适。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] ? "

"	Are	you	sure	that	you	would	not	prefer	to	see	her	alone	?	"
"	是	你	当然	那	你	会	不是	更喜欢	到	看	她	独自的	?	"

你确定你不想单独见她吗?

" [kwaɪt] [ʃʊr] . "

"	Quite	sure	.	"
"	相当	当然	.	"

“非常确定。”

" [ðen] [mɪs] [diːn] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['siːtɪd] .
" Then Miss Deane may as well be seated .
" 然后 错过 迪恩 可能 作为 出色地 是 坐着 .

那么迪恩小姐就可以坐下了。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['dɪpt] [hɜːr; hər][pen][ɪn][hɜːr; hər]['ɪŋkˌstænd] ,
" And her ladyship dipped her pen in her inkstand ,
" 和 她 夫人 浸入 她 笔 在 她 墨水台 ,

于是，夫人将笔蘸入墨水瓶中。

[ænd; ənd] [meɪd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
and made believe that she was about to go on with her correspondence .
和 制成 相信 那 她 曾是 关于 到 去 在 和 她 一致 .

她装作要继续写信的样子。

[mɪs] [diːn] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] ['kwaɪətli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
Miss Deane drew a chair quietly forward and sat down .
错过 迪恩 画 一个 椅子 悄悄 向前 和 卫星 向下 .

迪恩小姐悄悄地拉过一把椅子坐了下来。

['elənə; -nɔː] , ['lʊkɪŋ] [dɪs'trʌstfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [kɔːt] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [glæns] [aʊt] [ʌv; əv]
Eleanor , looking distrustfully at her , caught a momentary glance out of
埃莉诺 , 寻找 不信任地 在 她 , 捕捉 一个 瞬间 瞥一眼 出去 的
[hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] ,
her black eyes ,
她 黑色的 眼睛 ,

埃莉诺用怀疑的目光打量着她，从她那双黑眼睛里瞥见了她一眼。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [mə'lɪgnənt] ['traɪʌmf] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,
so full of malignant triumph that her heart sank within her ,
所以 满的 的 恶性 胜利 那 她 心 沉没 之内 她 ,

她心中充满了恶毒的胜利感，以至于她的心都沉了下去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['presɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tʃɪld] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə]
and a presage of coming misfortune chilled her suddenly from head to
和 一个 预示 的 未来 不幸 冷藏 她 突然 从 头 到
[fʊt] .
foot .
脚 .

一股不祥的预感突然让她从头到脚都感到一阵寒意。

" [wen] ['mɪstər] . ['dʒeɪkəb] [lɔɪd] [daɪd] , " [bɪ'gæn] ['ɑːlɪv] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ig'nɔːɪŋ] ['elənə; -nɔː] ,
" When Mr . Jacob Lloyd died , " began Olive in a low voice , ignoring Eleanor ,
" 什么时候 先生 . 雅各布 劳埃德 死亡 , " 开始 橄榄 在 一个 低的 嗓音 , 忽略 埃莉诺 ,

“雅各布·劳埃德先生去世的时候，”奥利弗低声说道，完全无视了埃莉诺。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] [ri'maːks] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] ['leɪdi] ['dʌdʒən] ,
and addressing her remarks directly to Lady Dudgeon ,
和 解决 她 评论 直接地 到 女士 达金 ,

她直接对达金夫人发表了讲话。

" [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['pepərz] .
" he left behind him a large quantity of miscellaneous papers .
" 他 左边 在后面 他 一个 大的 数量 的 各种各样的 文件 .

他身后留下了大量杂乱的文件。

[ðoʊz] ['pepərz] [wɜːr; wər]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][baɪ][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['mɪstər] . ['kelvɪn] ,
Those papers were taken possession of by my cousin , Mr . Kelvin ,
那些 文件 是 已采取 拥有 的 经过 我的 表哥 , 先生 . 开尔文 ,

这些文件被我的表兄凯尔文先生保管了。

[huːz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðem; ðəm] , [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪn'dɔːrs]

whose	intention	it	was	to	go	through	them	,	arrange	them	,	and	indorse
谁	意图	它	曾是	到	去	通过	他们	,	安排	他们	,	和	拥护

[ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒər] .

them	at	his	leisure	.
他们	在	他的	闲暇	.

他的意图是仔细阅读、整理并酌情批注这些文件。

[ðɪs] ['prɑːses] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] .

This	process	was	interrupted	by	his	sudden	illness	.
这	过程	曾是	中断	经过	他的	突然	疾病	.

这个过程因他突发疾病而中断。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] , [haʊ'evər] , ['fiːlɪŋ] ['sʌmwʌt] [strɔːŋgər] ,

During	the	last	few	days	,	however	,	feeling	somewhat	stronger	,
期间	这	最后的	很少	天	,	然而	,	感觉	有些	更强	,

然而，最近几天感觉身体有所好转，

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'devər] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː]

he	has	endeavoured	to	occupy	himself	with	them	for	an	hour	or	two
他	有	努力	到	占据	他自己	和	他们	为了	一个	小时	或者	二

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

now	and	then	.
现在	和	然后	.

他时不时会抽出一个小时或两个小时来陪伴他们。

['jestərdeɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt][ɪn]['mɪstər] . [lɔɪdz] [oʊn] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

Yesterday	he	came	across	a	document	in	Mr	.	Lloyd's	own	writing	of	a	very
昨天	他	来了	穿过	一个	文档	在	先生	.	劳埃德保险公司	自己的	写作	的	一个	非常

['sɪŋgjələr] ['neɪtʃər] [ɪn'diːd] .

singular	nature	indeed	.
单数	自然	的确	.

昨天，他偶然发现了一份劳埃德先生亲笔撰写的文件，这份文件确实非常独特。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['gæðər] [breθ] .

"	She	paused	for	a	moment	,	as	if	to	gather	breath	.
"	她	暂停	为了	一个	片刻	,	作为	如果	到	收集	气息	.

她停顿了一下，似乎在喘口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['spiːkɪŋ] [mɔːr] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

Then	she	went	on	,	speaking	more	slowly	and	deliberately	than	before	,
然后	她	去	在	,	请讲	更多的	缓慢地	和	故意地	比	前	,

然后她继续说道，语速比之前慢了下来，也更加沉稳了。

[soʊ] [ðæt] [iːtʃ] [wɜːrd] [maɪt] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɪrər] ,

so	that	each	word	might	go	home	to	her	hearers	,
所以	那	每个	单词	可能	去	家	到	她	听众	,

这样，她说的每一句话都能传到听众的耳中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn] ['leɪdi] ['dʌdʒən] .

and	with	her	eyes	still	fixed	on	Lady	Dudgeon	.
和	和	她	眼睛	仍然	固定的	在	女士	达金	.

她的目光仍然紧紧地盯着达金夫人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [pruːv] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]
" It is a document which would seem to prove conclusively that the young lady
" 它 是 一个 文档 哪个 会 似乎 到 证明 最终 那 这 年轻的 女士

[ˌhɪðər'tuː] [noʊn] [æz; əz] [mɪs] ['elənə; -nɔː] [lɔɪd] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] .
hitherto known as Miss Eleanor Lloyd was not the daughter of the late Mr .
迄今为止 已知 作为 错过 埃莉诺 劳埃德 曾是 不是 这 女儿 的 这 晚的 先生 .

['dʒeɪkəb] [lɔɪd] - - [nɔːr] [ɪn'diːd] ['eni] ['relətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wət'evər] ,
Jacob Lloyd - - nor indeed any relative of his whatever ,
雅各布 劳埃德 - - 也不 的确 任何 相对的 的 他的 任何 ,

“这份文件似乎可以确凿地证明，此前被称为埃莉诺·劳埃德小姐的那位年轻女士并非已故雅各布·劳埃德先生的女儿，实际上也不是他的任何亲属。”

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['perənts] ,
but simply the child of some unknown parents ,
但 简单地 这 孩子 的 一些 未知 父母 ,

但他只是一个父母不知名的孩子。

[ə'dɑːptɪd] [baɪ]['mɪstər] . [lɔɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɔːr] [kəm'pæʃ(ə)n] .
adopted by Mr . Lloyd and his wife out of charity or compassion .
已采用 经过 先生 . 劳埃德 和 他的 妻子 出去 的 慈善机构 或者 同情 .

劳埃德先生和他的妻子出于慈善或同情心收养了他。

" ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɚz] [feɪs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən] ['ɑːlɪvz] .
" Eleanor's face by this time was whiter than Olive's .
" 埃莉诺的 脸 经过 这 时间 曾是 更白 比 橄榄的 .

这时，埃莉诺的脸色比奥利弗的还要苍白。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][sæt] ['sterɪŋ] " [wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,
She did not speak , but sat staring " with wide - open eyes , as in a picture ,
她 做过 不是 说话 , 但 卫星 凝视 " 和 宽的 - 打开 眼睛 , 作为 在 一个 图片 ,

她没有说话，只是呆呆地坐着，睁大眼睛，仿佛在看一幅画。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,
" and with one hand grasping the back of a chair ,
" 和 和 一 手 抓握 这 后退 的 一个 椅子 ,

“他一只手抓住椅背，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .
as if to keep herself from falling .
作为 如果 到 保持 她自己 从 坠落 .

仿佛是为了防止自己摔倒。

" [gʊd] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !
" Good gracious me !
" 好的 亲切 我 !

我的天哪！

[wət'evər] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [kraɪd][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] ['dʌb(ə)l]
whatever is the woman talking about ? " cried her ladyship , taking off her double
任何 是 这 女士 说 关于 ? " 哭 她 夫人 , 采取 离开 她 双倍的

[aɪ] - [glæs] ,
eye - glass ,
眼睛 - 玻璃 ,

“那个女人到底在说什么？”夫人喊道，一边摘下双筒眼镜。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['ɑːlɪv] [diːn] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] .
as if to make sure that it was really Olive Deane who was sitting there .
作为 如果 到 制作 当然 那 它 曾是 真的 橄榄 迪恩 WHO 曾是 坐着 那里 .

仿佛要确认坐在那里的真的是奥利弗·迪恩。

" ['mɪstər] . [lɔɪd] , [æz; əz][jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [meɪ] [rɪ'membər] , " [rɪ'zju:md] ['ɑ:lɪv] , [wɪ'ðaʊt] ['hi:dɪŋ]

"	Mr	.	Lloyd	,	as	your	ladyship	may	remember	,	"	resumed	Olive	,	without	heeding
"	先生	.	劳埃德	,	作为	你的	夫人	可能	记住	,	"	恢复	橄榄	,	没有	听从

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , " [daɪd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] ,

the	interruption	,	"	died	very	suddenly	,
这	中断	,	"	死亡	非常	突然	,

“夫人，您或许还记得，”奥利弗不顾打断，继续说道，“劳埃德先生去世得很突然。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] .

and	without	making	a	will	.
和	没有	制作	一个	将要	.

而且没有立遗嘱。

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , " - - ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['elənə; -nɔ:][baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] - - "

This	young	lady	,	"	-	-	indicating	Eleanor	by	a	slight	inclination	of	the	head	-	-	"
这	年轻的	女士	,	"	-	-	表明	埃莉诺	经过	一个	轻微	倾角	的	这	头	-	-	"

[hæz; həz] , ['kɑ:nsɪkwentli] ,

has	,	consequently	,
有	,	最后	,

这位年轻女士——（微微点头示意埃莉诺）——因此，

[noʊ] [kleɪm] [wət'evər] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪkspəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [lɔidz] ['prɑ:pərti] .

no	claim	whatever	to	a	single	sixpence	of	Mr	.	Lloyd's	property	.
不	宣称	任何	到	一个	单身的	六便士	的	先生	.	劳埃德保险公司	财产	.

本人对劳埃德先生的财产没有丝毫所有权。

[ʃi:; ʃi][ɪz] , [ɪn][fækt] , ['ni:ðər] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɔ:pər] .

She	is	,	in	fact	,	neither	more	nor	less	than	a	pauper	.
她	是	,	在	事实	,	两者都不	更多的	也不	较少的	比	一个	穷光蛋	.

事实上，她既不多也不少，就是一个贫民。

" [æt; ət] [ðɪs] [wɜ:rd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][bɜ:rst] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [frʌm; frəm]['eləne; -nɔ:] .

"	At	this	word	a	little	cry	burst	involuntarily	from	Eleanor	.
"	在	这	单词	一个	小的	哭	爆裂	不由自主	从	埃莉诺	.

听到这句话，埃莉诺不由自主地发出了一声轻呼。

[ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə] ['leɪdi] ['dʌdʒən] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [ni:] ,

She	ran	to	Lady	Dudgeon	,	and	sinking	on	one	knee	,
她	跑	到	女士	达金	,	和	下沉	在	一	膝盖	,

她跑到达金夫人面前，单膝跪下，

['berid] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['eldər] ['leɪdi:z][læp] .

buried	her	face	in	the	elder	lady's	lap	.
埋葬	她	脸	在	这	长老	女士的	膝	.

她把脸埋在老妇人的腿上。

" [mɪs] [di:n] , [ju:; jʊ] [fər'get] [jɔ:r'self] ! " [sed] ['leɪdi] ['dʌdʒən] , [wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] .

"	Miss	Deane	,	you	forget	yourself	!	"	said	Lady	Dudgeon	,	with	severity	.
"	错过	迪恩	,	你	忘记	你自己	!	"	说	女士	达金	,	和	严重性	.

“迪恩小姐，你忘了自己！”杜吉恩夫人严厉地说。

" [ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] [mɪs] [lɔɪd] [ɪz][maɪ] [gest] . "

"	You	forget	that	Miss	Lloyd	is	my	guest	.	"
"	你	忘记	那	错过	劳埃德	是	我的	客人	.	"

“你忘了劳埃德小姐是我的客人。”

" [aɪ][æsk][jʊr; jər] [leɪdi:ʃɪps] ['pɑ:rd(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['eni] [ə'fens] .

"	I	ask	your	ladyship's	pardon	if	I	have	committed	any	offence	.
"	我	问	你的	夫人的	赦免	如果	我	有	坚定的	任何	罪行	.

“如果我犯了任何错误，请夫人原谅。”

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækt] . "

I	was	but	making	a	simple	statement	of	fact	.	"
我	曾是	但	制作	一个	简单的	陈述	的	事实	.	"

我只是在陈述一个简单的事实。

" [ðæt] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] .

"	That	has	yet	to	be	proved	.
"	那	有	然而	到	是	已证实	.

“这一点还有待证实。”

[bʌt; bət] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz][moʊst] [ə'fensɪvli] [meɪd] .

But	,	in	any	case	,	the	statement	was	most	offensively	made	.
但	,	在	任何	案件	,	这	陈述	曾是	最多	进攻	制成	.

但无论如何，这种说法极具冒犯性。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] [tʃiːk] [ə'fekʃənətli] .

"	Then	she	patted	Eleanor's	cheek	affectionately	.
"	然后	她	轻拍	埃莉诺的	脸颊	亲切地	.

然后她深情地拍了拍埃莉诺的脸颊。

" [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] , [maɪ] [dɪr] .

"	Keep	up	your	spirits	,	my	dear	.
"	保持	向上	你的	烈酒	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，振作起来。

[dəunt] [get] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] .

Don't	get	downhearted	.
不	得到	消沉	.

不要灰心丧气。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] ['sʌmwer] .

There	must	be	a	mistake	somewhere	.
那里	必须	是	一个	错误	某处	.

肯定哪里出了错。

[mɪs] ['diːnz] ['stɔːri] [saʊndz] [fɑːr] [tuː] [roʊ'mæntɪk][tuː; tə][biː; bi] [truː] . "

Miss	Deane's	story	sounds	far	too	romantic	to	be	true	.	"
错过	迪恩的	故事	声音	远的	也	浪漫的	到	是	真的	.	"

迪恩小姐的故事听起来太浪漫了，不太可能是真的。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kelvɪn] , " [sed] ['ɑːlɪv] ,

"	I	believe	your	ladyship	is	sufficiently	acquainted	with	Mr	.	Kelvin	,	"	said	Olive	,
"	我	相信	你的	夫人	是	足够	熟人	和	先生	.	开尔文	,	"	说	橄榄	,

“我相信夫人对凯尔文先生已经相当了解了，”奥利弗说道。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] ,

not	without	a	touch	of	sternness	,
不是	没有	一个	触碰	的	严厉	,

并非毫无严厉之意，

" [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː]

"	to	be	quite	aware	that	he	is	not	a	man	who	would	be	likely	to	send	me
"	到	是	相当	意识到的	那	他	是	不是	一个	男人	WHO	会	是	可能	到	发送	我

[tuː; tə] - [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] [æz; əz] [ðɪs] [ən'les] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ʌv; əv]

to	Stammars	on	such	an	errand	as	this	unless	he	were	perfectly	sure	of
到	-	在	这样的	一个	差事	作为	这	除非	他	是	完美	当然	的

[ðə; ði][fækts][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] .

the	facts	he	had	to	go	upon	.
这	事实	他	有	到	去	之上	.

“我完全清楚，除非他对所掌握的事实有十足的把握，否则他不太可能派我去斯塔马斯执行这样的任务。”

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ]

Had there been any doubt in the matter , I should not have been here to - day

有 那里 到过 任何 怀疑 在 这 事情 , 我 应该 不是 有 到过 这里 到 - 天

. "

: "

. "

如果这件事还有任何疑问，我今天就不会出现在这里了。

" [oʊ] , ['leɪdi] ['dʌdʒən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [fɪr] ['pɑːvərti] !

" Oh , Lady Dudgeon , it is not that I fear poverty !

" 哦 , 女士 达金 , 它 是 不是 那 我 害怕 贫困 !

“哦，达金夫人，我并不是害怕贫穷！”

" [kraɪd] ['elənə; -nɔː] .

" cried Eleanor .

" 哭 埃莉诺 .

“埃莉诺喊道。”

" [daʊnt] [θɪŋk] [ðæt] .

" Don't think that .

" 不 思考 那 .

别这么想。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['riːəli] ['væljuːd][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn]

You know that I have never really valued the riches that were said to be mine

你 知道 那 我 有 绝不 真的 有价值的 这 财富 那 是 说 到 是 矿

. "

: "

. "

你知道，我从来没有真正珍惜过那些据说属于我的财富。

" [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] , " ['mɜ˞ːmɜ˞d] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .

" That's true enough , " murmured her ladyship .

" 那就是 真的 足够的 , " 低声说道 她 夫人 .

“的确如此，”夫人低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɔːst][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd]['kaɪndɪst][mæn] [ðæt] ['evər]

" It is the thought of having lost the dearest and kindest man that ever

" 它 是 这 想法 的 拥有 丢失的 这 亲爱的 和 最善良的 男人 那 曾经

[briːðd] [ðæt] [rɪŋz] [maɪ] [hɑːrt] .

breathed that wrings my heart .

呼吸 那 拧 我的 心 .

“想到失去了世上最亲切、最善良的人，我的心就痛不欲生。”

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] - - [maɪ] ['fɑːðər] ! "

I have lost - - my father ! "

我 有 丢失的 - - 我的 父亲 ! "

我失去——我的父亲！

" [hʌʃ] , [maɪ] [dɪr] - - [hʌʃ] !

" Hush , my dear - - hush !

" 嘘 , 我的 亲爱的 - - 嘘 !

“嘘，亲爱的——嘘！”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['mɪstər] . [lɔidz] ['dɔːtər] [ɪn] [riˈæləti] ,

Even if it should turn out that you are not Mr . Lloyd's daughter in reality ,

甚至 如果 它 应该 转动 出去 那 你 是 不是 先生 . 劳埃德保险公司 女儿 在 现实 ,

即使最终证明你实际上并不是劳埃德先生的女儿，

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz] [sʌtʃ] .

you will always have the consolation of knowing that he loved you as such .

你 将要 总是 有 这 安慰 的 会心 那 他 喜爱 你 作为 这样的 .

你永远都会因为知道他如此深爱着你而感到安慰。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'preɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] .
Nothing can deprive you of that .
没有什么 能 剥夺 你 的 那 .

没有什么能剥夺你拥有这一切的权利。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːlɪv] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [sɪns] ['mɪstər] . ['kelvɪn] [hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] ['veri] ['klevər]
" Then turning to Olive , she added : " Since Mr . Kelvin has made this very clever
" 然后 转弯 到 橄榄 , 她 额外 : " 自从 先生 . 开尔文 有 制成 这 非常 聪明的
[dɪ'skʌvəri] - - [wɪtʃ] ,
discovery - - which ,
发现 - - 哪个 ,

然后她转向奥利弗，补充道："既然凯尔文先生有了这项非常巧妙的发现——即，

[maɪnd][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [hæz; həz] [jet] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] - - [hiː; hi][ɪz] , ['daʊtləs]
mind you , as I said before , has yet got to be proved - - he is , doubtless
头脑 你 , 作为 我 说 前 , 有 然而 得到 到 是 已证实 - - 他 是 , 毫无疑问
,
,
,

请注意，正如我之前所说，这还有待证明——他无疑是。

['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] ['mɪstər] . [lɔɪdz] ['prɑːpərti]
clever enough to have found out the person to whom Mr . Lloyd's property
聪明的 足够的 到 有 成立 出去 这 人 到 谁 先生 . 劳埃德保险公司 财产
['riːəli] [dʌz] [bɪ'lɔːŋ] ? "
really does belong ? "
真的 做 属于 ? "

他聪明到足以查出劳埃德先生的房产真正属于谁吗?

" [ðə; ði] [er] - [æt; ət] - [lɔː] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪstər] . ['dʒerəld] ['wɔrbɝtən] , [ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv]['mɪstər] .
" The heir - at - law is a certain Mr . Gerald Warburton , a nephew of Mr .
" 这 继承人 - 在 - 法律 是 一个 肯定 先生 . 杰拉尔德 沃伯顿 , 一个 侄子 的 先生 .
[lɔɪd] ,
Lloyd ,
劳埃德 ,

"法定继承人是杰拉尔德·沃伯顿先生，他是劳埃德先生的侄子，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] ['mɪstər] . ['kelvɪn] [hæz; həz] ['nevər] [siːn] . "
but a person whom Mr . Kelvin has never seen . "
但 一个 人 谁 先生 . 开尔文 有 绝不 已见 . "

但凯尔文先生从未见过这个人。

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [pleɪs] [hɪm'self] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ? "
" But a person with whom he will at once place himself in communication ? "
" 但 一个 人 和 谁 他 将要 在 一次 地方 他自己 在 沟通 ? "

但他会立即与谁建立联系呢?

" [ʌn'daʊtɪdli] , ['mædəm] . "
" Undoubtedly , madam . "
" 无疑 , 女士 . "

"毫无疑问，夫人。"

" [mɪs] [lɔɪdz] ['ɪntrəsts] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['sʌfər] .
" Miss Lloyd's interests in this matter must not be allowed to suffer .
" 错过 劳埃德保险公司 兴趣 在 这 事情 必须 不是 是 允许 到 遭受 .

"劳埃德小姐在这件事上的利益绝不能受到损害。"

[ðə; ði] [keɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [strɪkt]
The **case** **appears** **to** **be** **one** **that** **requires** **the** **most** **minute** **and** **strict**
这 案件 出现 到 是 一 那 需要 这 最多 分钟 和 严格的
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
investigation **,**
调查 ,

这起案件似乎需要进行最细致、最严格的调查。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət][wʌns] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɑːkli] .
and **I** **shall** **at** **once** **place** **it** **in** **the** **hands** **of** **Mr** **.** **Barclay** **.**
和 我 将 在 一次 地方 它 在 这 双手 的 先生 . 巴克莱 .

我将立即把它交给巴克莱先生。

" ['ɑːlɪv] [boʊd] .
" **Olive** **bowed** **.**
" 橄榄 鞠躬 .

奥利弗鞠了一躬。

" ['mɪstər] . ['kelvɪn] [wɪl] [noʊ] [daʊt] ['iːðər] [siːk] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [lɔɪd] , [ɔːr] [raɪt]
" **Mr** **.** **Kelvin** **will** **no** **doubt** **either** **seek** **an** **interview** **with** **Miss** **Lloyd** **,** **or** **write**
" 先生 . 开尔文 将要 不 怀疑 任何一个 寻找 一个 面试 和 错过 劳埃德 , 或者 写
[hɜːr; hər] [fʊl] [pə'tikuːləz] ,
her **full** **particulars** **,**
她 满的 细节 ,

“凯尔文先生无疑会寻求与劳埃德小姐面谈，或者将她的详细信息写出来。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][soʊ] . "
as **soon** **as** **he** **is** **strong** **enough** **to** **do** **so** **.** **"**
作为 很快 作为 他 是 强的 足够的 到 做 所以 . "

只要他身体足够强壮，就能这样做。

" [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][let] [mɪs] [lɔɪd] [biː; bi] ['trʌbld] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] .
" **I** **decline** **to** **let** **Miss** **Lloyd** **be** **troubled** **in** **the** **affair** **.**
" 我 衰退 到 让 错过 劳埃德 是 麻烦 在 这 事务 .

“我不想让劳埃德小姐卷入这件事。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][nekst] .
She **is** **going** **up** **to** **town** **with** **me** **on** **Monday** **next** **.**
她 是 去 向上 到 镇 和 我 在 周一 下一个 .

下周一她要跟我一起进城。

['mɪstər] . ['kelvɪn] [hæd; həd] ['betər] [kə'mjuːnɪkeɪt] [də'rekt][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɑːkli] .
Mr **.** **Kelvin** **had** **better** **communicate** **direct** **with** **Mr** **.** **Barclay** **.**
先生 . 开尔文 有 更好的 交流 直接的 和 先生 . 巴克莱 .

凯尔文先生最好直接与巴克莱先生沟通。

" [ə'gen] ['ɑːlɪv] [boʊd] .
" **Again** **Olive** **bowed** **.**
" 再次 橄榄 鞠躬 .

奥利弗再次鞠躬。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] ['mesɪdʒ] . "
" **I** **will** **not** **fail** **to** **deliver** **your** **ladyship's** **message** **.** **"**
" 我 将要 不是 失败 到 递送 你的 夫人的 信息 . "

“我定会传达夫人的旨意。”

" [pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [its] [kwaɪt][æz; əz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['mæri] ['kæptɪn] - ,
" **Perhaps** **,** **after** **all** **,** **it's** **quite** **as** **well** **that** **you** **did** **not** **marry** **Captain** **Dayrell** **,**
" 也许 , 后 全部 , 它是 相当 作为 出色地 那 你 做过 不是 结婚 队长 - ,

“或许，你没嫁给戴瑞尔上尉，终究是件好事。”

" [sed] ['leɪdi] ['dʌdʒən] [tuː; tə]['elənə; -nɔː] .
" said Lady Dudgeon to Eleanor .
" 说 女士 达金 到 埃莉诺 .

“杜吉恩夫人对埃莉诺说道。”

" [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [laɪkt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][jʊr; jər] ['daʊri] .
" He would hardly have liked having to give up your dowry .
" 他 会 几乎 有 喜欢 拥有 到 给 向上 你的 嫁妆 .

“他肯定不愿意放弃你的嫁妆。”

" ['elənə; -nɔː][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
" Eleanor rose to her feet ,
" 埃莉诺 玫瑰 到 她 脚 ,

埃莉诺站了起来，

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] ,
and stood for a few moments with her hands pressed to her temples ,
和 站立 为了 一个 很少 时刻 和 她 双手 按下 到 她 寺庙 ,

她双手按着太阳穴，站了一会儿。

[æz; əz] [ðoʊ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði] [streɪndʒ] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]
as though striving to realize to herself the strange tidings that had just been
作为 尽管 努力 到 意识到 到 她自己 这 奇怪的 消息 那 有 只是 到过
[toʊld][hɜːr; hər] .
told her .
讲述 她 .

仿佛在努力理解刚刚听到的奇怪消息。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [neɪm] - - [noʊ][hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [weɪ] , [æz; əz] [ɪf] ['kɔmjuːnɪŋ]
" I have no name - - no home , " she said , in a dreamy way , as if communing
" 我 有 不 姓名 - - 不 家 , " 她 说 , 在 一个 梦幻般的 方式 , 作为 如果 沟通
[wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .
with herself .
和 她自己 .

“我没有名字，也没有家，”她梦呓般地说，仿佛在自言自语。

" [aɪ][kæn; kən][wɜːrk][fɔːr; fər][maɪ] ['lɪvɪŋ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] .
" I can work for my living ; I am not afraid of that .
" 我 能 工作 为了 我的 活的 ; 我 是 不是 害怕的 的 那 .

“我可以靠自己的劳动谋生；我不怕这一点。”

[bʌt; bət] - - [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [neɪm] !
But - - but I have lost my father , and I have no name !
但 - - 但 我 有 丢失的 我的 父亲 , 和 我 有 不 姓名 !

但是——但是我失去了父亲，而且我也没有名字！

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] [sɜːr] ['tɔməs] .
" At this instant the door was opened , and in walked Sir Thomas .
" 在 这 立即的 这 门 曾是 打开 , 和 在 步行 先生 托马斯 .

就在这时，门开了，托马斯爵士走了进来。

" [eɪ] - - [wɒts] [ðɪs] ? - - [wɒts] [ðɪs] ?
" Eh - - what's this ? - - what's this ?
" 嗯 - - 是什么 这 ? - - 是什么 这 ?

“呃——这是什么？——这是什么？”

" [hiː; hi] [sed] , ['tʃɪrfəli] .
" he said , cheerfully .
" 他 说 , 愉快地 .

“他兴高采烈地说。”

" [hoʊp] [aɪm][nɑːt] [in'truːdiŋ] , [æz; əz] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [sez] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .
" Hope I'm not intruding , as what's - his - name says in the play .
" 希望 我是 不是 入侵 , 作为 是什么 - 他的 - 姓名 说道 在 这 玩 .

“希望我没有打扰到你们，就像那位谁在剧中说的那样。”

[rɪ'hɜːsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə,medi'etə] , [ɔːr] [wʌt] ? "
Rehearsing a little comedietta , or what ? "
排练 一个 小的 喜剧 , 或者 什么 ? "

是在排练一小段喜剧吗?

" [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['leɪdi] ['dʌdʒən] ,
" Run away to your room now , my dear , " said Lady Dudgeon ,
" 跑步 离开 到 你的 房间 现在 , 我的 亲爱的 , " 说 女士 达金 ,

“亲爱的，现在就快回你的房间去吧。”杜吉恩夫人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [kɪst] ['elənə; -nɔː] .
as she rose and kissed Eleanor .
作为 她 玫瑰 和 亲吻 埃莉诺 .

她起身吻了埃莉诺。

" ['evri] [klaʊd] [hæz; həz] [ɪts] ['sɪlvər] ['laɪnɪŋ] .
" Every cloud has its silver lining .
" 每一个 云 有 它是 银 衬垫 .

每一朵乌云都镶着银边。

[kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] ,
Keep up your spirits ,
保持 向上 你的 烈酒 ,

振作起来!

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [wɑːnt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][sɜːr]
and remember that you shall never want for a home as long as Sir
和 记住 那 你 将 绝不 想 为了 一个 家 作为 长的 作为 先生
['tɔməs] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
Thomas and I are on this side of the grave .
托马斯 和 我 是 在 这 边 的 这 严重 .

记住，只要托马斯爵士和我还在世，你就永远不会缺少住处。

" ['elənə; -nɔː][dɪd][nɑːt][weɪt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,
" Eleanor did not wait for another word ,
" 埃莉诺 做过 不是 等待 为了 其他 单词 ,

埃莉诺没等对方再说一句话，

[bʌt; bət] ['hɜːrid] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [dɔːr] [æz; əz][sɜːr] ['tɔməs] [keɪm] ['fɔːrwərd] .
but hurried out by the opposite door as Sir Thomas came forward .
但 慌忙 出去 经过 这 对面的 门 作为 先生 托马斯 来了 向前 .

但当托马斯爵士走上前来时，他便匆匆从对面的门走了出去。

[ðen] [ðə; ði] ['bærənət] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][toʊld] ['evriθɪŋ] ,
Then the baronet had to be told everything ,
然后 这 男爵 有 到 是 讲述 一切 ,

然后，男爵必须被告知一切。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,
and it is needless to say how great was his surprise ,
和 它 是 不必要 到 说 如何 伟大的 曾是 他的 惊喜 ,

他的惊讶之情不言而喻。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ɪn][fɑːr] [mɔːr] ['vɑːljəb(ə)l] [tɜːrmz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [dʌn] .
which he expressed in far more voluble terms than his wife had done .
哪个 他 表达 在 远的 更多的 健谈的 条款 比 他的 妻子 有 完毕 .

他表达得比他妻子更加滔滔不绝。

" [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['neli] [eint] ['dʒeɪkəb] [lɔidz] ['dɔːtər] , [huːz] [tʃaɪld] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	our	Nelly	ain't	Jacob	Lloyd's	daughter	,	whose	child	is	she	?	"	he	said	,
"	如果	我们的	内莉	不是	雅各布	劳埃德保险公司	女儿	,	谁	孩子	是	她	?	"	他	说	,

“如果我们的内莉不是雅各布·劳埃德的女儿，那她是谁的孩子？”他说道。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][kɑːm] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

after	he	had	had	time	to	calm	down	a	little	.
后	他	有	有	时间	到	冷静的	向下	一个	小的	.

等他冷静下来之后。

" ['kelvɪn] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər]

"	Kelvin	found	that	out	,	I	suppose	,	at	the	same	time	that	he	found	out	the	other
"	开尔文	成立	那	出去	,	我	认为	,	在	这	相同的	时间	那	他	成立	出去	这	其他

. "

: "

. "

“我想，凯尔文发现这件事的时候，也发现了另一件事。”

" [æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [kluː] [wət'evər] [tuː; tə][ðə; ði] ['perəntɪdʒ] [ʌv; əv] [mɪs] [lɔɪd] . "

"	At	present	he	has	no	clue	whatever	to	the	parentage	of	Miss	Lloyd	.	"
"	在	展示	他	有	不	线索	任何	到	这	亲子关系	的	错过	劳埃德	.	"

“目前他对劳埃德小姐的身世一无所知。”

" [waɪ] , [its] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['roʊmæns] !

"	Why	,	it's	quite	a	romance	!
"	为什么	,	它是	相当	一个	浪漫	!

“哎呀，这可真是一段浪漫故事啊！”

[aɪ][mʌst; məst][kɔːl][ænd; ənd] [siː] ['kelvɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

I	must	call	and	see	Kelvin	to	-	morrow	,	and	talk	it	over	with	him
我	必须	称呼	和	看	开尔文	到	-	明天	,	和	讲话	它	超过	和	他

[maɪ'self] . "

myself	.	"
我	.	"

我明天必须给凯尔文打电话，亲自跟他谈谈这件事。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['sʌndeɪ] , [sɜːr] ['tɔməs] , " [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , [sɪ'vɪrli] .

"	To	-	morrow	is	Sunday	,	Sir	Thomas	,	"	said	her	ladyship	,	severely	.
"	到	-	明天	是	星期日	,	先生	托马斯	,	"	说	她	夫人	,	严重	.

“明天是星期天，托马斯爵士，”夫人严厉地说。

" [ænd; ənd][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][stɑːrt][fɔːr; fər] [taʊn] . "

"	And	on	Monday	morning	we	start	for	town	.	"
"	和	在	周一	早晨	我们	开始	为了	镇	.	"

“星期一早上我们就出发去镇上。”

" [ɑː] , [soʊ][wiː; wi][duː] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

"	Ah	,	so	we	do	,	"	said	the	baronet	,	scratching	his	chin	with	an	air	of
"	啊	,	所以	我们	做	,	"	说	这	男爵	,	抓挠	他的	下巴	和	一个	空气	的

[pər'pleksəti] .

perplexity	.
困惑	.

“啊，原来如此，”男爵说着，困惑地挠了挠下巴。

" [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [pleɪs] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɜ-z] ['ɪntrəsts] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɑːkli] ,

"	I	have	decided	to	place	Eleanor's	interests	in	the	hands	of	Mr	.	Barclay	,
"	我	有	决定	到	地方	埃莉诺的	兴趣	在	这	双手	的	先生	.	巴克莱	,

“我已经决定将埃莉诺的利益托付给巴克莱先生。”

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [ˌɪntər'fɪr] ['pɜːrsənəli] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ðə; ði] ['betər] . "

so	that	the	less	you	interfere	personally	in	the	matter	the	better	.	"
所以	那	这	较少的	你	干扰	亲自	在	这	事情	这	更好的	.	"

所以，你越少亲自干预这件事越好。

" [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , [kwaɪt] [raɪt] .
" Quite right , my dear , quite right .
" 相当 正确的 , 我的 亲爱的 , 相当 正确的 .

“完全正确，亲爱的，完全正确。”

[bʌt; bət] [wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ['miːnwaɪl] ? "
But what's to become of the poor girl meanwhile ? "
但 是什么 到 变得 的 这 贫穷的 女孩 同时 ? "

那么，这个可怜的女孩接下来会怎么样呢?

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
" For the present she will stay with us , as usual .
" 为了 这 展示 她 将要 停留 和 我们 , 作为 通常 .

“目前她将像往常一样和我们住在一起。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['ɜːrli] [jet] [tuː; tə] ['ledʒɪsleɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] .
It is too early yet to legislate for her future .
它 是 也 早期的 然而 到 立法 为了 她 未来 .

现在就为她的未来立法还为时过早。

" [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [fər'bɪd] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
" Her ladyship said this with an air that seemed to forbid further discussion .
" 她 夫人 说 这 和 一个 空气 那 似乎 到 禁止 更远 讨论 .

“夫人说这话时，神情似乎不容置疑，不想再多谈。”

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
Her husband took the hint , and remarking that he had several important
她 丈夫 采取 这 暗示 , 和 评论 那 他 有 一些 重要的
['letərz] [tuː; tə] [raɪt] ,
letters to write ,
信件 到 写 ,

她的丈夫领会了她的暗示，说道他还有几封重要的信要写。

[hiː; hi] [trɔtid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .
he trotted back to the library .
他 小跑 后退 到 这 图书馆 .

他小跑着回到了图书馆。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
" I am going to have a cup of chocolate in my dressing - room ,
" 我 是 去 到 有 一个 杯子 的 巧克力 在 我的 敷料 - 房间 ,

“我要回更衣室喝杯巧克力。”

" [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [tuː; tə] ['ɑːlɪv] .
" said her ladyship to Olive .
" 说 她 夫人 到 橄榄 .

“夫人对奥利芙说道。”

" [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [bæk] [hoʊm] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː]
" Unless you are in a hurry to get back home , you may come and keep me
" 除非 你 是 在 一个 匆忙 到 得到 后退 家 , 你 可能 来 和 保持 我
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

“除非你急着回家，否则你可以来陪陪我。”

" ['ɑːlɪv] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [bæk] ; [ɪn][fækt] ,
" Olive was in no hurry to get back ; in fact ,
" 橄榄 曾是 在 不 匆忙 到 得到 后退 ; 在 事实 ,

奥利弗并不急着回去；事实上，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] ['praɪvət] [ɪr] ,

she	had	something	for	her	ladyship's	private	ear	,
她	有	某物	为了	她	夫人的	私人的	耳朵	,

她有话要私下告诉夫人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	was	glad	of	such	an	opportunity	for	telling	it	.
和	曾是	高兴的	的	这样的	一个	机会	为了	讲述	它	.

并很高兴有机会讲述这个故事。

['leɪdi] ['dʌdʒən] , [ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] ,

Lady	Dudgeon	,	on	her	side	,
女士	达金	,	在	她	边	,

杜吉恩夫人站在她这边，

[wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪ'lɪsɪt] [frʌm; frəm] [mɪs] [di:n] [sʌm; səm]

was	actuated	by	a	very	natural	desire	to	elicit	from	Miss	Deane	some
曾是	驱动	经过	一个	非常	自然的	欲望	到	引出	从	错过	迪恩	一些

['fɜ:rðər] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:rd] .

further	particulars	of	the	strange	story	which	she	had	just	heard	.
更远	细节	的	这	奇怪的	故事	哪个	她	有	只是	听到	.

出于一种非常自然的愿望，她想从迪恩小姐那里得到更多关于她刚刚听到的那个奇怪故事的细节。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sevrəl] ['ɪntrəstɪŋ] ['di:teɪlz] ,

She	felt	sure	that	there	must	be	several	interesting	details	,
她	毛毡	当然	那	那里	必须	是	一些	有趣的	细节	,

她确信其中一定有很多有趣的细节。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] ['elənə; -nɔ:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ,

which	it	might	not	be	advisable	that	Eleanor	should	be	made	acquainted	with	,
哪个	它	可能	不是	是	建议	那	埃莉诺	应该	是	制成	熟人	和	,

最好不要让埃莉诺认识这个人。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [mɪs] [di:n] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]['ɑ:bdʒekt][ɪn] ['ki:pɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

but	which	Miss	Deane	could	have	no	object	in	keeping	from	her	.
但	哪个	错过	迪恩	可以	有	不	目的	在	保持	从	她	.

但迪恩小姐完全可以不让她知道这件事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [krɔ:s] - ['kwestʃən] ['ɑ:lɪv] - - [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'bʌv]

It	was	certainly	not	her	intention	to	cross	-	question	Olive	-	-	she	was	above
它	曾是	当然	不是	她	意图	到	叉	-	问题	橄榄	-	-	她	曾是	多于

['du:ɪŋ] [ðæt] - - [ə; eɪ] ['delɪkət] [hɪnt] [tu:; tə] [mɪs] [di:n] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]

doing	that	-	-	a	delicate	hint	to	Miss	Deane	that	her	ladyship	was	willing	to
正在做	那	-	-	一个	精美的	暗示	到	错过	迪恩	那	她	夫人	曾是	愿意的	到

['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [fi:l] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ,

listen	to	anything	she	might	feel	disposed	to	tell	her	,
听	到	任何事物	她	可能	感觉	处置	到	告诉	她	,

她当然没有打算盘问奥利弗——她不屑于那样做——她委婉地暗示迪恩小姐，夫人愿意倾听她想告诉她的任何事情。

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪ'lɪsɪt] ['eni] ['di:teɪlz] [ðæt] [maɪt] [ˌhɪðər'tu:] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [ɪn]

ought	to	be	sufficient	to	elicit	any	details	that	might	hitherto	have	been	kept	in
应该	到	是	充足的	到	引出	任何	细节	那	可能	迄今为止	有	到过	保留	在

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

the	background	.
这	背景	.

应该足以引出之前可能被隐藏起来的任何细节。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][tu:; tə]['elənə; -nɔ:] ,

Notwithstanding	the	kind	way	in	which	she	had	spoken	to	Eleanor	,
虽然	这	种类	方式	在	哪个	她	有	说	到	埃莉诺	,

尽管她对埃莉诺说话的方式很和善，

['leɪdi] ['dʌdʒən] [felt] ['veri] [kən'sɪdərəbli] [ə'nɔɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt]

Lady	Dudgeon	felt	very	considerably	annoyed	in	her	own	mind	at	the	thought	that
女士	达金	毛毡	非常	相当	恼怒	在	她	自己的	头脑	在	这	想法	那

[hɜːr; hər][pet] ['pɹoʊtəʒeɪ] ,

her	pet	protégée	,
她	宠物	受庇护者	,

一想到她最疼爱的门生，杜金夫人心里就十分恼火。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['evriwer] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

whom	she	had	taken	everywhere	and	introduced	to	everybody	,
谁	她	有	已采取	到处	和	介绍	到	大家	,

她曾带着他到处走，并把他介绍给所有人。

[lɔːdɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

lauding	her	to	the	skies	as	everything	that	was	good	and	beautiful	,
赞扬	她	到	这	天空	作为	一切	那	曾是	好的	和	美丽的	,

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ,

and	who	had	,
和	WHO	有	,

把她赞美到天上去，说她是一切美好事物的化身，她拥有……

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] , [æz; əz][ðə; ði] [priˈzjʊmd] ['erəs] [ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

in	a	certain	sense	,	as	the	presumed	heiress	of	twenty	thousand	pounds	,
在	一个	肯定	感觉	,	作为	这	假定	女继承人	的	二十	千	磅	,

从某种意义上说，作为两万英镑遗产的推定继承人，

[ʃed] [ə; eɪ] [rɪˈflektɪd] ['lʌstər] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃæpərɔn] , [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]['noʊbɑːdi] [nuː]

shed	a	reflected	lustre	on	her	chaperon	,	should	turn	out	to	be	nobody	knew
棚	一个	反映	光泽	在	她	监护人	,	应该	转动	出去	到	是	无人	知道

[huːm] ,

whom	,
谁	,

她的照耀下，她的监护人身上泛起了一抹光彩，但结果却发现那人是谁，谁也不知道。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] [oʊn] .

and	without	a	sixpence	to	call	her	own	.
和	没有	一个	六便士	到	称呼	她	自己的	.

她身无分文。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] .

Nothing	could	have	been	more	mortifying	.
没有什么	可以	有	到过	更多的	令人羞愧	.

没有什么比这更令人难堪的了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

She	had	liked	the	girl	from	a	child	,
她	有	喜欢	这	女孩	从	一个	孩子	,

她从小就喜欢这个女孩。

[ænd; ənd] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [hæd; həd]

and	would	no	doubt	have	continued	to	like	her	just	as	much	had
和	会	不	怀疑	有	持续	到	喜欢	她	只是	作为	很多	有

['dʒeɪkəb] [lɔɪd] [daɪd][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] ,

Jacob	Lloyd	died	a	bankrupt	,
雅各布	劳埃德	死亡	一个	破产	,

即使雅各布·劳埃德去世时破产了，她无疑也会一如既往地喜欢她。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɔːr]

and	would	probably	have	made	a	sort	of	humble	companion	of	her	,	or
和	会	大概	有	制成	一个	种类	的	谦逊的	伴侣	的	她	，或者	

[wʊd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

would	,	in	any	case	,
会	，	在	任何	案件	，

而且很可能会成为她某种谦逊的同伴，或者至少会是这样。

[hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ;

have	seen	that	she	was	properly	provided	for	;
有	已见	那	她	曾是	适当地	假如	为了	；

已确认她的生活得到了妥善安排；

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] [faɪn] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns]

but	to	have	introduced	the	girl	to	all	her	fine	friends	and	acquaintances
但	到	有	介绍	这	女孩	到	全部	她	美好的	朋友们	和	熟人

[ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] [i'kwɑːlətɪ] ,

on	a	footing	of	equality	,
在	一个	立足点	的	平等	，

但要平等地将这位女孩介绍给她所有优秀的朋友和熟人，

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][soʊ]['gɪv(ə)n]

and	now	to	discover	that	she	had	no	claim	to	the	status	so	given
和	现在	到	发现	那	她	有	不	宣称	到	这	地位	所以	给定

[hɜːr; hər] - - [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['bɪtər] [pɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] .

her	-	-	that	was	indeed	a	bitter	pill	for	her	ladyship	to	swallow	.
她	-	-	那	曾是	的确	一个	苦的	丸	为了	她	夫人	到	吞	.

而现在她却发现自己根本没有资格获得这样的地位——这对于这位夫人来说，无疑是一个难以接受的打击。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] - - [noʊ][wʌn] ['betər] - - [haʊ] [sen'sɔːriəs] [ɪz] [ðæt] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self]

She	knew	well	-	-	no	one	better	-	-	how	censorious	is	that	Society	of	which	she	herself
她	知道	出色地	-	-	不	一	更好的	-	-	如何	审查的	是	那	社会	的	哪个	她	她自己

[fɔːrmd] [ə; eɪ][kəm'poʊnənt]['ætəm] ;

formed	a	component	atom	;
形成	一个	成分	原子	；

她非常清楚——没有人比她更清楚——她自己也是其中一员的那个社会是多么苛刻；

[haʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [rɪ'vendʒ] [ɪt'self]

how	one	of	the	chief	conditions	of	its	existence	is	that	it	shall	revenge	itself
如何	一	的	这	首席	状况	的	它是	存在	是	那	它	将	复仇	本身

[wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] [ɑːn] ['evri] [foʊ] ['pɑː][ʌv; əv][ɪts] ['vəʊtəriːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .

without	mercy	on	every	faux	pas	of	its	votaries	in	which	they	may	be	found	out	.
没有	怜悯	在	每一个	假的	帕斯	的	它是	选民	在	哪个	他们	可能	是	成立	出去	.

它存在的主要条件之一就是，一旦发现信徒犯下任何过错，它都会毫不留情地进行报复。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ri'maːks] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [meɪk] .

She	knew	quite	well	the	sort	of	remarks	that	people	would	make	.
她	知道	相当	出色地	这	种类	的	评论	那	人们	会	制作	.

她很清楚人们会说些什么。

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪlfəli] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ə; eɪ]

They	would	say	that	she	had	wilfully	allowed	herself	to	become	a	party	to	a
他们	会	说	那	她	有	故意	允许	她自己	到	变得	一个	派对	到	一个

[frɔːd] .

fraud	.
欺诈罪	.

他们会说，她是故意让自己成为诈骗案的同谋。

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [pæs] [ɔːf] [ə; eɪ] ['pɔːʃənlis,'pəj-] [gɜːrl] [æz; əz]

They **would** **say** **that** **she** **had** **done** **her** **best** **to** **pass** **off** **a** **portionless** **girl** **as**

他们 会 说 那 她 有 完毕 她 最好的 到 经过 离开 一个 无份 女孩 作为

[æn; ən] ['erəs] ,

an **heiress** **,**

一个 女继承人 ,

他们会说她竭尽全力把一个没有财产的女孩伪装成女继承人。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ðiː] [aɪz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] , [wʌt] [kraɪm] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [mɔːr] ['heɪnəs] [ðæn; ðən]

and **,** **in** **the** **eyes** **of** **Society** **,** **what** **crime** **could** **well** **be** **more** **heinous** **than**

和 , 在 这 眼睛 的 社会 , 什么 犯罪 可以 出色地 是 更多的 令人发指的 比

[ðæt] ?

that **?**

那 ?

在社会大众眼中，还有什么罪行能比这更令人发指呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [hɑːrt] ,

It **was** **very** **,** **very** **mortifying** **,** **and** **she** **could** **not** **help** **,** **in** **her** **secret** **heart** **,**

它 曾是 非常 , 非常 令人羞愧 , 和 她 可以 不是 帮助 , 在 她 秘密 心 ,

这让她感到非常非常难堪，她内心深处也无法控制自己。

['vɪzɪtɪŋ] [ə'pɑːn] ['elənə; -nɔː] [sʌm; səm] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bleɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

visiting **upon** **Eleanor** **some** **portion** **of** **blame** **for** **what** **had** **happened** **.**

访问 之上 埃莉诺 一些 部分 的 责备 为了 什么 有 发生 .

将部分责任归咎于埃莉诺。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wel] - [naɪ] [ɪn'kredəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ðiː] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lɪvd] [ɔːl]

It **seemed** **well** **-** **nigh** **incredible** **to** **her** **that** **the** **girl** **could** **have** **lived** **all**

它 似乎 出色地 - 夜 极好的 到 她 那 这 女孩 可以 有 居住地 全部

[ðiːz] ['jɪrz] [ɪn] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['dʒeɪkəb] [lɔidz] ['dɔːtər] .

these **years** **in** **utter** **ignorance** **that** **she** **was** **not** **Jacob** **Lloyd's** **daughter** **.**

这些 年 在 说出 无知 那 她 曾是 不是 雅各布 劳埃德保险公司 女儿 .

她觉得这简直难以置信，这个女孩竟然在完全不知情的情况下生活了这么多年，却不知道自己不是雅各布·劳埃德的女儿。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl] [ðiːz] ['maɪnər] [pɔɪnts] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [in'kwaiəd] ['ɪntuː] [ænd; ənd]

Of **course** **,** **all** **these** **minor** **points** **would** **have** **to** **be** **inquired** **into** **and**

的 课程 , 全部 这些 次要的 积分 会 有 到 是 询问 进入 和

['θɜːrəli] ['sɪftɪd] ['leɪtər] [ɑːn] .

thoroughly **sifted** **later** **on** **.**

彻底 筛过的 之后 在 .

当然，所有这些细枝末节都需要在以后进行调查和彻底审查。

[mʌtʃ] ['bɪtərnəs] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ,

Much **bitterness** **was** **yet** **to** **come** **,**

很多 苦味 曾是 然而 到 来 ,

许多苦难还在后头，

[bʌt; bət] [ðə; ðiː] ['fɔːrteɪst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [tuː; tə]

but **the** **foretaste** **she** **had** **of** **it** **already** **was** **very** **far** **from** **being** **to**

但 这 预尝 她 有 的 它 已经 曾是 非常 远的 从 存在 到

[hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] .

her **liking** **.**

她 喜欢 .

但她之前的预感却远非她所喜欢的。

[nɑːt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['mænər] [æz; əz] [mɪs]

Not a shadow of all this was discernible in her ladyship's manner as Miss

不是 一个 阴影 的 全部 这 曾是 可辨别的 在 她 夫人的 方式 作为 错过

[diːn] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] ;

Deane followed her upstairs ;

迪恩 随后 她 楼上 ;

当迪恩小姐跟着夫人上楼时，夫人的举止丝毫没有流露出这些情绪；

[bʌt; bət] ['ɑːlɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɔɪznd] ['æroʊ] [ɪn][hɜːr; hər]['kwɪvər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['dʌdʒən] [nuː]

but Olive had a poisoned arrow in her quiver of which Lady Dudgeon knew

但 橄榄 有 一个 中毒 箭 在 她 颤动 的 哪个 女士 达金 知道

['nʌθɪŋ] .

nothing .

没有什么 .

但奥利芙的箭筒里有一支毒箭，杜金夫人对此一无所知。

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [wʌz; wəz] [brɔːt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʌdʒən] ,

A cup of chocolate was brought for each of them , and Lady Dudgeon ,

一个 杯子 的 巧克力 曾是 带来 为了 每个 的 他们 , 和 女士 达金 ,

每人都拿到了一杯巧克力，还有达金夫人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sipt] [æt; ət][hɜːrz] , [tʃæt] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ə'baʊt] ['səufi] [ænd; ənd]

as she sipped at hers , chatted away to her companion about Sophy and

作为 她 啜饮 在 她的 , 聊天 离开 到 她 伴侣 关于 索菲 和

['kæri] ,

Carry ,

携带 ,

她一边啜饮着饮料，一边和同伴聊着索菲和凯莉的事。

[ænd; ənd] [wʌt] ['gɜːlz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['werɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [buːts] ; [ə'baʊt][ðə; ði] [leɪt] ['flaʊər]

and what girls they were for wearing out their boots ; about the late flower

和 什么 女孩们 他们 是 为了 穿着 出去 他们的 靴子 ; 关于 这 晚的 花

[ʃoʊ] ;

show ;

展示 ;

她们真是些姑娘，竟然把靴子都穿坏了；还有关于晚间花展的事；

[ə'baʊt] ['mɪsɪz] . - [læst] ['beɪbi] ,

about Mrs . Diplock's last baby ,

关于 太太 . - 最后的 婴儿 ,

关于迪普洛克太太的最后一个孩子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɛlvɪnz] [helθ] - - [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]

and the state of Mr . Kelvin's health - - while waiting for an opportunity

和 这 状态 的 先生 . 凯尔文的 健康 - - 尽管 等待 为了 一个 机会

[tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [pɔɪnt] .

to work the conversation round to the desired point .

到 工作 这 对话 圆形的 到 这 想要的 观点 .

以及凯尔文先生的健康状况——同时等待机会将谈话引向所需的方向。

[bʌt; bət] ['ɑːlɪv] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] .

But Olive was in no mood for such manœuvring .

但 橄榄 曾是 在 不 情绪 为了 这样的 机动 .

但奥利弗根本没心情耍这种花招。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

She had something to say , and she was determined to say it .

她 有 某物 到 说 , 和 她 曾是 决定 到 说 它 .

她有话要说，而且她决心要说出来。

[ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [smɔːl] - [tɔːk] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n]

A	break	in	the	flow	of	her	ladyship's	small	-	talk	was	caused	by	the	intrusion
一个	休息	在	这	流动	的	她	夫人的	小的	-	讲话	曾是	导致	经过	这	入侵

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['kwestʃən] ,

of	a	servant	to	ask	a	question	,
的	一个	仆人	到	问	一个	问题	,

女主人正闲聊，突然一个仆人插话提问，打断了谈话。

[ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	Olive	seized	the	opportunity	.
和	橄榄	查获	这	机会	.

奥利弗抓住了这个机会。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] - , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

"	There	is	one	circumstance	that	took	place	while	I	was	at	Stammars	,	"	she	began	,
"	那里	是	一	环境	那	采取	地方	尽管	我	曾是	在	-	,	"	她	开始	,

“我在斯塔玛斯学院就读期间发生过一件事，”她开口说道，

" [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [sɪns] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][jʊr; jər]

"	which	I	have	sometimes	thought	since	I	ought	to	have	mentioned	to	your
"	哪个	我	有	有时	想法	自从	我	应该	到	有	提及	到	你的

['leɪdiʃɪp] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

ladyship	at	the	time	.
夫人	在	这	时间	.

“我有时也想过这个问题，因为我当时应该告诉夫人的。”

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [rɪ'gret] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [aɪ][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə][duː][soʊ] . "

To	-	day	I	regret	more	than	ever	that	I	omitted	to	do	so	.	"
到	-	天	我	后悔	更多的	比	曾经	那	我	省略	到	做	所以	.	"

今天我比以往任何时候都更加后悔当初没有这样做。

" [tuː; tə] [wʌt] ['sɜːrkəmstæns] [duː][juː; jʊ] [ə'luːd] , [mɪs] [diːn] ? "

"	To	what	circumstance	do	you	allude	,	Miss	Deane	?	"
"	到	什么	环境	做	你	暗示	,	错过	迪恩	?	"

“迪恩小姐，您指的是什么情况呢？”

" [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [mʌst; məst] [pliːz] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [straɪk]

"	Your	ladyship	must	please	to	pardon	the	question	,	but	did	it	never	strike
"	你的	夫人	必须	请	到	赦免	这	问题	,	但	做过	它	绝不	罢工

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“夫人，请原谅我问这个问题，但您难道从未想到过吗？”

[dɪd][juː; jʊ]['nevər] ['noʊtɪs] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [mɪs]

did	you	never	notice	,	that	there	was	some	hidden	understanding	between	Miss
做过	你	绝不	注意	,	那	那里	曾是	一些	隐	理解	之间	错过

[lɔɪd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɑːmɝˌɔɪ] ? "

Lloyd	and	Mr	.	Pomeroy	?	"
劳埃德	和	先生	.	波默罗伊	?	"

你难道从来没注意到劳埃德小姐和波默罗伊先生之间存在某种隐秘的默契吗?

" [gʊd] ['greɪʃəs] .

"	Good	gracious	.
"	好的	亲切	.

我的天哪。

[mɪs] [diːn] , [wət'evər] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

Miss	Deane	,	whatever	do	you	mean	?
错过	迪恩	,	任何	做	你	意思是	?

迪恩小姐，您到底是什么意思?

" ['leɪdi] ['dʌdʒən] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'suːmd] [ˌekwə'bɪləti] .
" Lady Dudgeon was surprised for the moment out of her assumed equability .
" 女士 达金 曾是 惊讶 为了 这 片刻 出去 的 她 假定 均衡性 .

“杜金夫人一时语塞，打破了她一贯的沉着冷静。”

" [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pər'hæps][biː; bi] [best] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
" To put the case in plain language , and it will perhaps be best to do so ,
" 到 放 这 案件 在 清楚的 语言 , 和 它 将要 也许 是 最好的 到 做 所以 ,

“用通俗易懂的语言来陈述案情，或许这样做是最好的，

" [sed] ['ɑːlɪv] ,
" said Olive ,
" 说 橄榄 ,

奥利弗说道：“

" [hæz; həz][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ['nevər] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [mɪs] [lɔɪd] [ænd; ənd]['mɪstər] .
" has your ladyship never had reason to suspect that Miss Lloyd and Mr .
" 有 你的 夫人 绝不 有 原因 到 怀疑 那 错过 劳埃德 和 先生 .
['pɑːməˌɔɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ? "
Pomeroy were engaged to each other ? "
波默罗伊 是 已订婚的 到 每个 其他 ? "

“夫人难道从未怀疑过劳埃德小姐和波默罗伊先生已经订婚了吗？”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" Impossible !
" 不可能的 !

“不可能的！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " [wʌz; wəz] ['leɪdi] - [ɪm'fætɪk] [rɪ'plaɪ] .
such a thing is utterly impossible ! " was Lady Dudgeon's emphatic reply .
这样的 一个 事物 是 完全地 不可能的 ! " 曾是 女士 - 强调 回复 .

“这绝对不可能！”杜金夫人斩钉截铁地回答道。

" [aɪ] [noʊ] [mɪs] [lɔɪd] [tuː] [wel] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" I know Miss Lloyd too well to believe anything of the kind .
" 我 知道 错过 劳埃德 也 出色地 到 相信 任何事物 的 这 种类 .

“我太了解劳埃德小姐了，我不会相信这种事。”

[fɔːr; fər][wʌns] , [mɪs] [diːn] , [jʊr; jər] [sə'maɪziz] [hæv; həv][led][juː; jʊ] [ˌɔːltə'geðər] [ə'streɪ] . "
For once , Miss Deane , your surmises have led you altogether astray . "
为了 一次 , 错过 迪恩 , 你的 推测 有 引领 你 共 误入歧途 . "

迪恩小姐，这一次，你的猜测完全错了。

" ['pɑːsəbli] [soʊ] ; [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [sed] ['ɑːlɪv] , [rɪ'zaɪnɪdli] .
" Possibly so ; I hope so , " said Olive , resignedly .
" 可能 所以 ; 我 希望 所以 , " 说 橄榄 , 无奈地 .

“或许如此；我希望如此，”奥利弗无奈地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] .
There was an awkward silence .
那里 曾是 一个 尴尬的 沉默 .

一阵尴尬的沉默。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['fɪdʒɪtid] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Her ladyship fidgeted , but said nothing .
她 夫人 坐立不安 , 但 说 没有什么 .

夫人坐立不安，但一言不发。

['sɪŋgjələr] [tuː; tə] [seɪ] ,
Singular to say ,
单数 到 说 ,

简而言之，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [fɑːr] [mɔːr] [pʊt] [aʊt] [baɪ] [wʌt] ['ɑːlɪv] [hæd; həd] [dʒʌst] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [baɪ]

she	seemed	far	more	put	out	by	what	Olive	had	just	said	to	her	than	by
她	似乎	远的	更多的	放	出去	经过	什么	橄榄	有	只是	说	到	她	比	经过

[ðə; ði] [fɑːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪs'kloʊʒər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər]

the	far	more	important	disclosure	that	had	been	made	to	her	half	an	hour
这	远的	更多的	重要的	披露	那	有	到过	制成	到	她	一半	一个	小时

['priːviəsli] .

previously	.
之前	.

奥利弗刚才对她说的话，似乎比半小时前奥利弗告诉她的更重要的事情更让她生气。

" [juː; jʊ] - - [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [sʌm; səm] ['sɜːrkəmstæns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

"	You	-	-	you	mentioned	some	circumstance	,	"	she	said	at	last	,	not	without	a
"	你	-	-	你	提及	一些	环境	,	"	她	说	在	最后的	,	不是	没有	一个

[tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

touch	of	irritation	.
触碰	的	刺激	.

“你——你提到了一些情况，”她最后说道，语气中带着一丝恼怒。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] ['ɑːlɪv] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪndʒəri] .

She	felt	as	though	Olive	were	doing	her	a	personal	injury	.
她	毛毡	作为	尽管	橄榄	是	正在做	她	一个	个人的	受伤	.

她感觉奥利弗好像在伤害她。

" [jes] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌæksə'dent(ə)l] ['wɪtnəs] .

"	Yes	;	a	little	circumstance	of	which	I	was	the	accidental	witness	.
"	是的	;	一个	小的	环境	的	哪个	我	曾是	这	偶然	证人	.

“是的；我偶然目睹了一件小事。”

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "

But	probably	your	ladyship	will	not	think	it	worth	while	to	listen	to	it	.	"
但	大概	你的	夫人	将要	不是	思考	它	值得	尽管	到	听	到	它	.	"

但夫人大概不会觉得值得听听吧。

" ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [wɜːrθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ,

"	Probably	it	is	not	worth	listening	to	,
"	大概	它	是	不是	值得	聆听	到	,

“或许不值得听。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [hɑːrm] [ɪn] [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] . "

but	still	there	can	be	no	harm	in	your	telling	me	.	"
但	仍然	那里	能	是	不	伤害	在	你的	讲述	我	.	"

但你告诉我一下也没什么坏处。

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɪl] , " [bɪ'gæn]

"	One	evening	,	some	two	or	three	weeks	before	my	cousin	was	taken	ill	,	"	began
"	一	晚上	,	一些	二	或者	三	周	前	我的	表哥	曾是	已采取	患病的	,	"	开始

['ɑːlɪv] ,

Olive	,
橄榄	,

“一天晚上，大约在我表弟生病前两三周，”奥利弗说道，“

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

"	I	was	sitting	in	the	bow	-	window	of	the	back	drawing	-	room	.
"	我	曾是	坐着	在	这	弓	-	窗户	的	这	后退	绘画	-	房间	.

“我当时坐在后客厅的凸窗边。”

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] ['pɑːrtli] [drɔːn] ,

The	curtains	were	partly	drawn	,
这	窗帘	是	部分	绘制	,

窗帘半拉着，

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] [lɔɪd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] .

and	when	Miss	Lloyd	came	into	the	room	she	did	not	see	me	.
和	什么时候	错过	劳埃德	来了	进入	这	房间	她	做过	不是	看	我	.

当劳埃德小姐走进房间时，她没有看到我。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [pleɪ] :

She	sat	down	at	the	piano	and	began	to	play	:
她	卫星	向下	在	这	钢琴	和	开始	到	玩	:

她坐在钢琴前开始弹奏：

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt] , [aɪ] [sɔː] [noʊ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] [noʊn] .

and	as	there	was	no	third	person	present	,	I	saw	no	reason	for	making	my	presence	known	.
和	作为	那里	曾是	不	第三	人	展示	,	我	锯	不	原因	为了	制作	我的	在场	已知	.

由于没有第三个人在场，我觉得没有必要让别人知道我的存在。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ['mɪstər] . ['pɑːməˌɔɪ] [keɪm] [ɪn] .

But	after	a	time	Mr	.	Pomeroy	came	in	.
但	后	一个	时间	先生	.	波默罗伊	来了	在	.

但过了一段时间，波莫罗伊先生进来了。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [mɪs] [lɔɪd] .

He	had	just	returned	from	a	journey	,	and	was	evidently	in	search	of	Miss	Lloyd	.
他	有	只是	返回	从	一个	旅行	,	和	曾是	显然	在	搜索	的	错过	劳埃德	.

他刚结束旅程回来，显然是在寻找劳埃德小姐。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd] ,

He	hurried	up	to	her	,	and	,	before	I	had	time	to	say	a	word	,
他	慌忙	向上	到	她	,	和	,	前	我	有	时间	到	说	一个	单词	,

他匆匆走到她跟前，还没等我开口，

[hiː; hi][hæd; həd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

he	had	folded	her	in	his	arms	.
他	有	折叠	她	在	他的	武器	.

他把她紧紧地抱在怀里。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['sevrəl] [taɪmz] . "

Then	he	called	her	his	darling	,	and	kissed	her	several	times	.	"
然后	他	称为	她	他的	亲爱的	,	和	亲吻	她	一些	时代	.	"

然后他叫她“亲爱的”，并亲吻了她好几次。

" [haʊ] ['dredf(ə)l] - - [haʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] !

"	How	dreadful	-	-	how	very	dreadful	!
"	如何	可怕	-	-	如何	非常	可怕	!

“太可怕了——真是太可怕了！”

" [ɪkˈskleɪmd] ['leɪdi] ['dʌdʒən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['terər] .

"	exclaimed	Lady	Dudgeon	,	with	a	sort	of	terror	.
"	惊呼	女士	达金	,	和	一个	种类	的	恐怖	.

“杜金夫人惊恐地叫道。”

" [ænd; ənd] [ðen] - - - - [mɪs] [lɔɪd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [bæk] .

"	And	then	-	-	-	-	Miss	Lloyd	kissed	him	back	.
"	和	然后	-	-	-	-	错过	劳埃德	亲吻	他	后退	.

然后——劳埃德小姐回吻了他。

" ['leɪdi] ['dʌdʒən] [kʊd; kəd]['oʊnli] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] [groʊn] .

"	Lady	Dudgeon	could	only	put	down	her	cup	of	chocolate	and	groan	.
"	女士	达金	可以	仅有的	放	向下	她	杯子	的	巧克力	和	呻吟	.

“杜金夫人只能放下手中的巧克力杯，呻吟了一声。”

[ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['elənə; -nɔː] [kɪst] ['dʒerəld] [bæk] , ['ɑːlɪv] [toʊld][ə; eɪ][laɪ] ,

In	saying	that	Eleanor	kissed	Gerald	back	,	Olive	told	a	lie	,
在	说	那	埃莉诺	亲吻	杰拉尔德	后退	,	橄榄	讲述	一个	说谎	,

奥利弗说埃莉诺回吻了杰拉德，这是谎言。

[ə; eɪ] ['wiːknəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [end]

a	weakness	that	she	was	never	guilty	of	unless	she	had	some	particular	end
一个	弱点	那	她	曾是	绝不	有罪的	的	除非	她	有	一些	特别的	结尾

[tuː; tə] [sɜːrv] .

to	serve	.
到	服务	.

这是她从不犯的弱点，除非她有特定的目的需要达到。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə][ə'fɜːrm] , [mɪs] [diːn] ,

"	And	do	you	really	mean	to	affirm	,	Miss	Deane	,
"	和	做	你	真的	意思是	到	确认	,	错过	迪恩	,

“迪恩小姐，你真的想肯定吗？”

[ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðiːz] - - [ðiːz] ['ʃɑːkɪŋ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] ?

that	you	saw	these	-	-	these	shocking	things	with	your	own	eyes	?
那	你	锯	这些	-	-	这些	令人震惊	事物	和	你的	自己的	眼睛	?

你亲眼看到了这些——这些令人震惊的事情?

" ['leɪdi] ['dʌdʒən] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [læst] .

"	Lady	Dudgeon	contrived	to	say	at	last	.
"	女士	达金	人为的	到	说	在	最后的	.

“杜金夫人最后设法说道。”

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] .

"	Certainly	;	exactly	as	I	have	told	your	ladyship	.
"	当然	;	确切地	作为	我	有	讲述	你的	夫人	.

“当然，正如我告诉夫人的那样。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['dredf(ə)l] .

"	It	was	indeed	dreadful	.
"	它	曾是	的确	可怕	.

“确实很可怕。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hʊdˌwɪŋkt] [ænd; ənd] [bæm'buːzəld] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːf] ,

She	had	been	hoodwinked	and	bamboozled	under	her	own	roof	,
她	有	到过	被蒙蔽	和	被骗了	在下面	她	自己的	屋顶	,

她竟然在自己的家中被人欺骗和蒙蔽。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [gɜːrl][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] ['sækrifaɪst] [soʊ] [mʌtʃ] .

and	by	this	girl	for	whom	she	had	done	and	sacrificed	so	much	.
和	经过	这	女孩	为了	谁	她	有	完毕	和	牺牲	所以	很多	.

而她，为了这个女孩，付出了那么多，牺牲了那么多。

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊtreɪdʒd] [ɪn][ðer; ðər] ['tendə] [pɔɪnt] .

Her	feelings	had	been	outraged	in	their	tenderest	point	.
她	情怀	有	到过	义愤填膺	在	他们的	最嫩的	观点	.

她最脆弱的时刻受到了极大的伤害。

['elənə; -nɔː] [lɔɪd] [wʌz; wəz] [dɪ'pəʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊn] [fɔːr; fər]['evər] .

Eleanor	Lloyd	was	deposed	from	her	throne	for	ever	.
埃莉诺	劳埃德	曾是	被罢免	从	她	王座	为了	曾经	.

埃莉诺·劳埃德被永远地废黜了王位。

[wʌt] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [kʊd; kəd][soʊ][fɑ:r] [fər'get] [wʌt] [wʌz; wəz] [du:]

What	could	anyone	do	for	a	person	who	could	so	far	forget	what	was	due
什么	可以	任何人	做	为了	一个	人	WHO	可以	所以	远的	忘记	什么	曾是	到期的

[bəuθ][tu:; tə][hɜ:r'self][ænd; ənd] ['ʌðər] ?

both	to	herself	and	others	?
两个都	到	她自己	和	其他的	?

对于一个连自己和他人应尽的责任都忘记的人，我们又能做些什么呢?

['leɪdi] ['dʌdʒən] [stroʊv] [hɜ:r; hər]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][tu:; tə][haɪd][frʌm; frəm] ['ɑ:lɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ]

Lady	Dudgeon	strove	her	hardest	to	hide	from	Olive	the	effect	which
女士	达金	努力	她	最难	到	隐藏	从	橄榄	这	影响	哪个

[hɜ:r; hər][wɜ:rdz][hæd; həd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

her	words	had	upon	her	.
她	字	有	之上	她	.

杜吉恩夫人竭尽全力不让奥利弗察觉到自己的话对她造成的影响。

" [wel] , [wel] , [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] ,

"	Well	,	well	,	young	people	will	be	young	people	till	the	end	of	the	chapter	,
"	出色地	,	出色地	,	年轻的	人们	将要	是	年轻的	人们	直到	这	结尾	的	这	章	,

“唉，年轻人终究还是年轻人，直到这一篇章的结束。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [ə'tempt] [æt; ət] ['tʃɪrflnəs] .

"	she	said	at	last	,	with	a	ghastly	attempt	at	cheerfulness	.
"	她	说	在	最后的	,	和	一个	阴森	试图	在	愉悦	.

“她最后说道，语气里带着一种令人毛骨悚然的快乐。”

" ['mɪstər] . ['pɑ:mɝˌɔɪ] [wɪl] [naʊ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]['pru:viŋ][ðə; ði] [dis'intrəstidnis]

"	Mr	.	Pomeroy	will	now	have	an	opportunity	of	proving	the	disinterestedness
"	先生	.	波默罗伊	将要	现在	有	一个	机会	的	证明	这	无私

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] , " [sed] ['ɑ:lɪv] ,

of	his	affection	,	"	said	Olive	,
的	他的	感情	,	"	说	橄榄	,

“波默罗伊先生现在有机会证明他的爱是无私的，”奥利弗说。

[ɪn][hɜ:r; hər] [sloʊ] , [ɪn'saɪsɪv] [weɪ] .

in	her	slow	,	incisive	way	.
在	她	慢的	,	尖锐	方式	.

她以缓慢而犀利的方式。

" [hi:; hi][kæn; kən] [naʊ] [let][ðə; ði][wɜ:rld] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɪs] [lɔɪdz] ['mʌni] ,

"	He	can	now	let	the	world	see	that	it	was	not	Miss	Lloyd's	money	,
"	他	能	现在	让	这	世界	看	那	它	曾是	不是	错过	劳埃德保险公司	钱	,

“他现在可以向世人证明，那不是劳埃德小姐的钱。”

[bʌt; bət] [mɪs] [lɔɪd] [hɜ:r'self] , [ðæt] [hi:; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] . "

but	Miss	Lloyd	herself	,	that	he	fell	in	love	with	.	"
但	错过	劳埃德	她自己	,	那	他	跌倒	在	爱	和	.	"

但他爱上的却是劳埃德小姐本人。

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [mɪs] [di:n] !

"	What	a	strange	person	you	are	,	Miss	Deane	!
"	什么	一个	奇怪的	人	你	是	,	错过	迪恩	!

“迪恩小姐，你真是个奇怪的人！”

" [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['seɪɪŋ] .

"	her	ladyship	could	not	help	saying	.
"	她	夫人	可以	不是	帮助	说	.

夫人忍不住说道。

['ɑ:lɪv] [smaɪld] ['koʊldli] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊz][tu:; tə][goʊ] .

Olive	smiled	coldly	,	and	then	rose	to	go	.
橄榄	微笑	冷冷地	,	和	然后	玫瑰	到	去	.

奥利弗冷笑了笑，然后起身离开。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[wɪŋd] [wɜːrdz] .
WINGED WORDS .
有翅膀的 字 .

带翼的文字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [sɜːr] ['tɔməs] ['dʌdʒən] [ʃʊd; ʃəd] [lɔːŋ] [kiːp]
It was not in the nature of things that Sir Thomas Dudgeon should long keep
它 曾是 不是 在 这 自然 的 事物 那 先生 托马斯 达金 应该 长的 保持
[tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [toʊld][hɪm; ɪm] .
to himself the news which had just been told him .
到 他自己 这 消息 哪个 有 只是 到过 讲述 他 .

托马斯·杜吉恩爵士的本性使然，他不可能将刚刚听到的消息长期藏在心底。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['sʌmbɑːdi] ,
He was bursting to tell somebody ,
他 曾是 爆发 到 告诉 某人 ,

他迫不及待地想告诉别人。

[ænd; ənd][æz; əz]['dʒerəld][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
and as Gerald was to a certain extent one of the family ,
和 作为 杰拉尔德 曾是 到 一个 肯定 程度 一 的 这 家庭 ,

而杰拉尔德在某种程度上也是这个家庭的一员，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli] [raɪt] [ðæt] ['dʒerəld] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɔːl] .
it seemed only right that Gerald should know all .
它 似乎 仅有的 正确的 那 杰拉尔德 应该 知道 全部 .

杰拉尔德理应知道一切。

[soʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['vaːljəbli] [pɔːd]
So into the sympathetic ear of his secretary the whole story was volubly poured
所以 进入 这 交感神经 耳朵 的 他的 秘书 这 所有的 故事 曾是 滔滔不绝 倾倒
,
,
,

于是，他把整个故事滔滔不绝地告诉了善解人意的秘书。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['kɑːment] , [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [pʊr]
with many a comment , and many an expression of sympathy for poor
和 许多 一个 评论 , 和 许多 一个 表达 的 同情 为了 贫穷的
[ʌn'fɔːrtʃənət] ['elənə; -nɔː] .
unfortunate Eleanor .
不幸 埃莉诺 .

许多人发表了评论，并对可怜的埃莉诺表示了同情。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['betər] [naʊ] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][dɪd] [bɪ'fɔːr] ,
" I feel as if I loved her better now than ever I did before ,
" 我 感觉 作为 如果 我 喜爱 她 更好的 现在 比 曾经 我 做过 前 ,

“我觉得我现在比以往任何时候都更爱她了。”

" [ðə; ði]['bærənət] ['fɪnɪʃt] [ʌp][baɪ] ['seɪɪŋ] .
" the baronet finished up by saying .
" 这 男爵 完成的 向上 经过 说 .

男爵最后说道。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [wɑːnt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪm]['mæstər][æt; ət] - . "
" She shall never want for a home as long as I'm master at Stammars . "
" 她 将 绝不 想 为了 一个 家 作为 长的 作为 我是 掌握 在 - . "

“只要我还是斯塔玛斯的校长，她就永远不会缺少住处。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒerəld][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	It	has	come	at	last	,	and	I'm	glad	of	it	,	"	said	Gerald	to	himself	,
"	它	有	来	在	最后的	,	和	我是	高兴的	的	它	,	"	说	杰拉尔德	到	他自己	,

“终于来了，我很高兴，”杰拉德自言自语道。

" [ænd; ənd][hæz; həz] [ˌðer'baɪ] [seɪvd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

"	and	has	thereby	saved	me	the	necessity	of	telling	a	very	disagreeable
"	和	有	从而	已保存	我	这	必要性	的	讲述	一个	非常	令人不快的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

“这样我就不必讲述一个非常令人不快的故事了。”

[aɪ] [kɑːnt] [æt; ət] [ɔːl] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['kelvɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self]

I	can't	at	all	understand	why	Kelvin	should	have	kept	this	knowledge	to	himself
我	不能	在	全部	理解	为什么	开尔文	应该	有	保留	这	知识	到	他自己

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] .

for	so	long	a	time	.
为了	所以	长的	一个	时间	.

我完全无法理解为什么凯尔文要把这些知识隐瞒这么久。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] [ˌʌndər'hænd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

There	seems	to	me	something	strangely	underhand	in	his	way	of	dealing	with
那里	似乎	到	我	某物	奇怪的	暗中	在	他的	方式	的	处理	和

[ðə; ði] [ə'fer] .

the	affair	.
这	事务	.

我觉得他处理这件事的方式有些蹊跷，很不正当。

[haʊ'evər] , ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevər] - - ['betər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

However	,	better	late	than	never	-	-	better	that	she	should	hear	it	from	him
然而	,	更好的	晚的	比	绝不	-	-	更好的	那	她	应该	听到	它	从	他

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

than	from	me	.
比	从	我	.

不过，亡羊补牢，为时未晚——总比从我这里听到要好。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

I	must	go	and	find	her	at	once	.
我	必须	去	和	寻找	她	在	一次	.

我必须立刻去找她。

" ['fɔːrtʃənətli] , [sɜːr] ['tɔməs] [dɪd][nɑːt] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] .

"	Fortunately	,	Sir	Thomas	did	not	detain	him	long	.
"	幸运的是	,	先生	托马斯	做过	不是	扣留	他	长的	.

“幸好托马斯爵士没有耽搁他太久。”

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] - ,

The	old	gentleman	was	anxious	to	have	an	hour	or	two	with	Cozzard	,
这	老的	绅士	曾是	焦虑的	到	有	一个	小时	或者	二	和	-	,

这位老先生很想和科扎德待上一两个小时。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði][fɑːrm][ɑːn] [greɪ] ['dæpl] [wʌns] [ə'gen] .

and	to	go	round	the	farm	on	Grey	Dapple	once	again	.
和	到	去	圆形的	这	农场	在	灰色的	斑纹	一次	再次	.

然后再次骑着灰斑马绕农场转一圈。

[hiː; hi] [said] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][læst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] [bɪ'fɔːr]

He	sighed	to	think	that	it	would	be	his	last	opportunity	for	doing	so	before
他	叹了口气	到	思考	那	它	会	是	他的	最后的	机会	为了	正在做	所以	前

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] ['heɪtfl] ['lʌndən] .

his	return	to	that	hateful	London	.
他的	返回	到	那	可恶	伦敦	.

想到这将是他返回那个令人憎恶的伦敦之前最后一次做这件事的机会，他不禁叹了口气。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə] [taʊn] ,

On	Monday	morning	they	were	all	to	go	up	to	town	,
在	周一	早晨	他们	是	全部	到	去	向上	到	镇	,

星期一早上他们都要进城。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪr] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː]

and	then	farewell	to	the	dear	delights	of	the	country	for	at	least	two
和	然后	告别	到	这	亲爱的	美味	的	这	国家	为了	在	至少	二

[mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] .

months	to	come	.
几个月	到	来	.

然后，至少在接下来的两个月里，我将告别这个国家的美好时光。

['dʒɛrəldz] ['pʌz(ə)l] [wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] [kən'traɪv] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['elənə; -nɔː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ]

Gerald's	puzzle	was	how	to	contrive	an	interview	with	Eleanor	without	the
杰拉德的	谜	曾是	如何	到	精心策划	一个	面试	和	埃莉诺	没有	这

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['dʌdʒən] .

knowledge	of	Lady	Dudgeon	.
知识	的	女士	达金	.

杰拉尔德面临的难题是如何在不让达金夫人知道的情况下安排一次与埃莉诺的会面。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ['prɪti] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] ['tɪpər] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ]

As	it	happened	,	he	was	on	pretty	good	terms	with	Tipper	,	the	young
作为	它	发生	,	他	曾是	在	漂亮的	好的	条款	和	翻斗车	,	这	年轻的

['pɜːrs(ə)n] [huː] ,

person	who	,
人	WHO	,

碰巧的是，他和那个叫蒂珀的年轻人关系相当不错。

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['ʌðər] ['duːtiz] , ['æktɪd][æz; əz][meɪd][tuː; tə] [mɪs] [lɔɪd] .

among	her	other	duties	,	acted	as	maid	to	Miss	Lloyd	.
之中	她	其他	职责	,	行动	作为	女佣	到	错过	劳埃德	.

除其他职责外，她还担任劳埃德小姐的女仆。

[hɜːr; hər][hiː; hi] [naʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['kæptʃər] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv]

Her	he	now	contrived	to	capture	,	and	putting	half	-	a	-	crown	into	one	of
她	他	现在	人为的	到	捕获	,	和	推杆	一半	-	一个	-	王冠	进入	一	的

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

他设法抓住了她，并将半克朗放在她的一只手里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪn'djʊs] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː]

and	a	note	into	the	other	,	he	found	no	difficulty	in	inducing	her	to	do
和	一个	笔记	进入	这	其他	,	他	成立	不	困难	在	诱导	她	到	做

[hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

his	bidding	.
他的	投标	.

他给对方递了一张纸条，轻而易举地就让她听从他的命令。

[ɔːl] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ðɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] - -

All	he	said	in	the	note	was	-	-
全部	他	说	在	这	笔记	曾是	-	-

他在纸条上只写了——

" [preɪ] [duː][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri]
" Pray do me the favour of meeting me for five minutes in the conservatory
" 祈祷 做 我 这 偏爱 的 会议 我 为了 五 分钟 在 这 温室
[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
as soon as possible .
作为 很快 作为 可能的 .

请您尽快抽出五分钟时间到温室来见我。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər]['elənə; -nɔː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
" Ten minutes later Eleanor was there .
" 十 分钟 之后 埃莉诺 曾是 那里 .

十分钟后，埃莉诺就到了。

[ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [səf'juːzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrdz] ['dʒerəld] ,
A faint blush suffused her face as she came towards Gerald ,
一个 头晕的 脸红 弥漫 她 脸 作为 她 来了 向 杰拉尔德 ,

她走向杰拉德时，脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .
but it was easy to see that she had been crying .
但 它 曾是 简单的 到 看 那 她 有 到过 哭泣 .

但很容易看出她哭过。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['dʒɛrəldz] [ɪk'stendɪd] [hænd] ['fræŋkli] , [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]
She took Gerald's extended hand frankly , and then , before she knew how it
她 采取 杰拉德的 扩展 手 坦率地说 , 和 然后 , 前 她 知道 如何 它
['hæpənd] ,
happened ,
发生 ,

她坦然地握住了杰拉德伸出的手，然后，还没等她反应过来，

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn]['ɔːlsoʊ] .
he had possession of the other one also .
他 有 拥有 的 这 其他 一 还 .

他还拥有另一件。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['evriθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] [tɪl] [aɪ][hæd; həd]
" I have heard everything , " he said , " and I could not rest till I had
" 我 有 听到 一切 , " 他 说 , " 和 我 可以 不是 休息 直到 我 有
[siːn] [juː; jʊ] .
seen you .
已见 你 .

“我什么都听说了，”他说，“直到见到你，我才安心。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
" She did not answer for a moment , but her eyes flushed with tears ,
" 她 做过 不是 回答 为了 一个 片刻 , 但 她 眼睛 酡 和 眼泪 ,

她沉默了一会儿，但眼眶里噙满了泪水。

[ænd; ənd]['dʒerəld] [felt] [hɜːr; hər][hændz]['tremb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [laɪk] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [bɜːrdz] .
and Gerald felt her hands tremble within his like two frightened birds .
和 杰拉尔德 毛毡 她 双手 颤抖 之内 他的 喜欢 二 害怕 鸟类 .

杰拉德感到她的双手在他手中颤抖，就像两只受惊的小鸟。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" It is a very strange story , " she said ,
" 它 是 一个 非常 奇怪的 故事 , " 她 说 ,

“这真是一个奇怪的故事，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] . "
" and I feel at present that I cannot altogether realize it . "
" 和 我 感觉 在 展示 那 我 不能 共 意识到 它 . "

“而我目前感觉我无法完全实现这一点。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] - - [fɑːr] [tuː] [streɪndʒ] [fɔːr; fər] ['kelvɪn] [tuː; tə] [lend] [hɪm'self] [tuː; tə]
" It is indeed a strange story - - far too strange for Kelvin to lend himself to
" 它 是 的确 一个 奇怪的 故事 - - 远的 也 奇怪的 为了 开尔文 到 借 他自己 到
[ən'les] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] . "
unless he had satisfied himself that it was true . "
除非 他 有 使满意 他自己 那 它 曾是 真的 . "

“这的确是一个奇怪的故事——对于凯尔文来说，除非他确信这是真的，否则他是不会相信的。”

" [ðə; ði] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] - - [ðə; ði] ['bɪtɚ-əst] [pɑːrt] [ɪz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [soʊ]
" The hardest - - the bitterest part is to discover that he whom I loved so
" 这 最难 - - 这 最苦涩的 部分 是 到 发现 那 他 谁 我 喜爱 所以
['dɪrliː] [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] ,
dearly while he lived ,
亲爱的 尽管 他 居住地 ,

“最难受、最痛苦的是发现，我生前深爱的那个人，

[ænd; ənd] [huːz] ['meməri] [aɪ] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [soʊ] ['fɑːndli] [sɪns] [aɪ] [lɔːst] [hɪm; ɪm] ,
and whose memory I have cherished so fondly since I lost him ,
和 谁 记忆 我 有 珍爱 所以 深情地 自从 我 丢失的 他 ,

自从失去他之后，我一直深切缅怀他。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪ] ['fɑːðər] - - [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [maɪ] ['benɪfæktər] .
was not my father - - was nothing but my benefactor .
曾是 不是 我的 父亲 - - 曾是 没有什么 但 我的 恩人 .

他不是我的父亲——他只是我的恩人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ri'æləti] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
It makes me feel as if there were no such thing as reality in the world ,
它 制作 我 感觉 作为 如果 那里 是 不 这样的 事物 作为 现实 在 这 世界 ,

这让我感觉仿佛世界上根本没有现实这回事。

[æz; əz] [ɪf] [laɪf] [ɪt'self] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [driːm] .
as if life itself were nothing more substantial than a dream .
作为 如果 生活 本身 是 没有什么 更多的 重大的 比 一个 梦 .

仿佛人生本身就像一场梦。

" [ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [frʌm; frəm] ['lʌvz] [swiːt] ['kʌstədi] ,
" She sighed , and releasing her hands from Love's sweet custody ,
" 她 叹了口气 , 和 发布 她 双手 从 爱的 甜的 保管 ,

她叹了口气，松开了握着爱之手的双手。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] - [tʃer] , [ænd; ənd] ['dʒerəld] ['siːtɪd] [hɪm'self] [kloʊz] [baɪ]
she went and sat down on a garden - chair , and Gerald seated himself close by
她 去 和 卫星 向下 在 一个 花园 - 椅子 , 和 杰拉尔德 坐着 他自己 关闭 经过
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她走过去，在花园里的椅子上坐了下来，杰拉尔德也在她旁边坐了下来。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [baɪ] [wʌn]
" Nothing can change my love for him , or cause it to diminish by one
" 没有什么 能 改变 我的 爱 为了 他 , 或者 原因 它 到 减少 经过 一
[aɪ'oʊtə] ,
iota ,
ι ,

“没有什么能改变我对他的爱，也不会让它减少一丝一毫。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ]['fɑːðər][ɪn][ri'æləti] , [hiː; hi]['æktɪd][ə; eɪ] ['fɑːðɝz] [pɑːrt][baɪ][ˌem 'iː] ,

"	If	he	was	not	my	father	in	reality	,	he	acted	a	father's	part	by	me	,
"	如果	他	曾是	不是	我的	父亲	在	现实	,	他	行动	一个	父亲的	部分	经过	我	,

“如果他不是我真正的父亲，那么他扮演了父亲的角色，照顾我。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['fɑːðər][ɪn][ðə; ðiˌ] [saɪt] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .

and	he	was	my	father	in	the	sight	of	Heaven	.
和	他	曾是	我的	父亲	在	这	视线	的	天堂	.

在上天眼中，他就是我的父亲。

[gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !

God	bless	him	!
上帝	保佑	他	!

上帝保佑他!

[gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] !

God	bless	him	for	ever	!
上帝	保佑	他	为了	曾经	!

愿上帝永远保佑他!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['pæʃənətli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst]['ɪntuː]['sɒbz] .

"	she	said	passionately	,	and	then	she	burst	into	sobs	.
"	她	说	热情地	,	和	然后	她	爆裂	进入	啜泣	.

“她激动地说着，然后突然嚎啕大哭起来。”

['dʒerəld] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ;

Gerald	thought	it	best	to	say	nothing	for	a	little	while	;
杰拉尔德	想法	它	最好的	到	说	没有什么	为了	一个	小的	尽管	;

杰拉德认为最好暂时保持沉默;

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

but	he	took	her	hand	and	pressed	it	softly	to	his	lips	,	and	was
但	他	采取	她	手	和	按下	它	轻轻	到	他的	嘴唇	,	和	曾是

[nɑːt] [rɪ'pʌlst] .

not	repulsed	.
不是	反感	.

但他握住她的手，轻轻地按在嘴唇上，并没有反感。

[ɪn] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['mɪnɪts] ['elənə; -nɔː][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['kɑːmnəs] .

In	four	or	five	minutes	Eleanor	had	recovered	her	calmness	.
在	四	或者	五	分钟	埃莉诺	有	恢复	她	平静	.

四五分钟后，埃莉诺恢复了平静。

" [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] , ['mɪstər] . ['pɑːmɝˌɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['hævɪŋ]

"	You	asked	me	to	meet	you	here	,	Mr	.	Pomeroy	,	"	she	said	,	"	having
"	你	问	我	到	见面	你	这里	,	先生	.	波默罗伊	,	"	她	说	,	"	拥有

['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ,

something	,	I	presume	,
某物	,	我	怙	,

“波默罗伊先生，您约我在这里见面，”她说，“我猜您是有什么事要办吧？”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

that	you	wish	to	say	to	me	,
那	你	希望	到	说	到	我	,

你想对我说的话是:

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] [mə'nɑːpəlaɪz] [jʊr; jər] [taɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['selfɪʃ] ['trʌblz] .

and	here	am	I	monopolising	your	time	with	my	own	selfish	troubles	.
和	这里	是	我	垄断	你的	时间	和	我的	自己的	自私	麻烦	.

而我却在这里用我自己的私事占用你的时间。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'fend] [ə'gen] . "

But	**you**	**must**	**forgive**	**me**	**this**	**once**	**,**	**and**	**I**	**will**	**not**	**offend**	**again**	**.**	**"**
但	你	必须	原谅	我	这	一次	,	和	我	将要	不是	得罪	再次	.	"

但请你原谅我这一次，我以后绝不再犯。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	**You**	**are**	**right**	**.**
"	你	是	正确的	.

“你是对的。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['dʒerəld] , ['ɜːrnɪstli] .

I	**have**	**something**	**to**	**say**	**to**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Gerald**	**,**	**earnestly**	**.**
我	有	某物	到	说	到	你	,	"	说	杰拉尔德	,	切实	.

“我有话要对你说，”杰拉尔德认真地说。

" [sɜːr] ['tɔməs] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .

"	**Sir**	**Thomas**	**has**	**told**	**me**	**everything**	**.**
"	先生	托马斯	有	讲述	我	一切	.

“托马斯爵士已经把一切都告诉我了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['erəs] ['piːp(ə)l] [bi'liːvd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] .

You	**are**	**no**	**longer**	**the**	**heiress**	**people**	**believed**	**you**	**to**	**be**	**.**
你	是	不	更长	这	女继承人	人们	相信	你	到	是	.

你不再是人们认为的那位女继承人了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] [laɪk] [maɪ'self] .

You	**are**	**poor**	**like**	**myself**	**.**
你	是	贫穷的	喜欢	我	.

你和我一样穷。

[preɪ] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['fræŋknəs] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['veri] ['pɑːvərti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]

Pray	**pardon**	**my**	**frankness**	**;**	**but**	**that**	**very**	**poverty**	**it**	**is**	**that**	**gives**	**me**	**courage**	**to**
祈祷	赦免	我的	坦率	;	但	那	非常	贫困	它	是	那	给予	我	勇气	到

[spiːk] .

speak	**.**
说话	.

请原谅我的直言不讳；但正是这种贫穷给了我说话的勇气。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	**He**	**paused**	**for**	**a**	**moment**	**,**
"	他	暂停	为了	一个	片刻	,

他停顿了一下，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðeɪ] [bəuθ] [hɜːrd] [ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

and	**in**	**the**	**pause**	**they**	**both**	**heard**	**the**	**plashing**	**of**	**a**	**tiny**	**fountain**	**in**	**the**
和	在	这	暂停	他们	两个都	听到	这	飞溅	的	一个	微小的	喷泉	在	这

['dɪstəns] ,

distance	**,**
距离	,

在这短暂的停顿中，他们都听到了远处传来小喷泉的哗哗声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kræbɪd] [vɔɪs] [ʌv; əv][oʊld] ['sændɜ-sən] [kruːnɪŋ] [sʌm; səm][oʊld] - [wɜːrld] ['bæləd][tuː; tə]

and	**the**	**crabbed**	**voice**	**of**	**old**	**Sanderson**	**crooning**	**some**	**old**	**-**	**world**	**ballad**	**to**
和	这	螃蟹	嗓音	的	老的	桑德森	低吟浅唱	一些	老的	-	世界	民谣	到

[hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

himself	**as**	**he**	**bent**	**over**	**his**	**work**	**.**
他自己	作为	他	弯曲	超过	他的	工作	.

还有老桑德森那沙哑的声音，他弯着腰工作，哼唱着一首古老的民谣。

" ['sevrəl] [wiːks] [ə'goʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [fər'getflnəs] , " [ri'zjuːmd] ['dʒerəld] ,

"	**Several**	**weeks**	**ago**	**,**	**in**	**a**	**moment**	**of**	**forgetfulness**	**,**	**"**	**resumed**	**Gerald**	**,**
"	一些	周	前	,	在	一个	片刻	的	健忘	,	"	恢复	杰拉尔德	,

“几周前，我一时疏忽，”杰拉尔德继续说道，

" [aɪ] [sed] ['sɜːrt(ə)n] [wɜːrdz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪtʃ] ,
" I said certain words to you which ,
" 我 说 肯定 字 到 你 哪个 ,

我曾对你说过一些话，

['berɪŋ] [ɪn] [maɪnd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [fɜːrst] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - ,
bearing in mind the reason that first brought me to Stammars ,
轴承 在 头脑 这 原因 那 第一的 带来 我 到 - ,

牢记我最初来到Stammars的原因，

[ɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [baɪ] [ˌem 'iː] .
ought never to have been said by me .
应该 绝不 到 有 到过 说 经过 我 .

我本不该说出那样的话。

[aɪ] [kən'fest] [maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [fər'geɪv] [ˌem 'iː] .
I confessed my fault , and you forgave me .
我 坦白 我的 过错 , 和 你 原谅了 我 .

我承认了自己的错误，你原谅了我。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] , [wət'evər] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,
Since that time , whatever my feelings may have been ,
自从 那 时间 , 任何 我的 情怀 可能 有 到过 ,

自那时起，无论我当时的感受如何，

[aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [fɑːr] [skuːld] [maɪ'self] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'fend] [ə'gen] .
I have so far schooled myself as not to offend again .
我 有 所以 远的 受过教育 我 作为 不是 到 得罪 再次 .

我一直告诫自己不要再冒犯别人。

[naʊ] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] .
Now the case is different .
现在 这 案件 是 不同的 .

现在情况不同了。

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [siːk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['mʌni] .
No one can say now that I seek you for your money .
不 一 能 说 现在 那 我 寻找 你 为了 你的 钱 .

现在谁也不能说我来找你是为了你的钱了。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː] ['saɪlənt] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪg'zɪsts] [noʊ] [lɔːŋgər] .
The reason which has kept me silent so long exists no longer .
这 原因 哪个 有 保留 我 沉默的 所以 长的 存在 不 更长 .

让我保持沉默这么久的原因已经不复存在了。

[tuː; tə] - [deɪ] - - [hɪr] - - [naʊ] - - [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['dɪrli] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] - - [haʊ] ['dɪrli] [aɪ]
To - day - - here - - now - - I can tell you how dearly I love you - - how dearly I
到 - 天 - - 这里 - - 现在 - - 我 能 告诉 你 如何 亲爱的 我 爱 你 - - 如何 亲爱的 我
[hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] !
have loved you from the moment I first saw you !
有 喜爱 你 从 这 片刻 我 第一的 锯 你 !

今天——就在这里——现在——我可以告诉你我有多爱你——从我第一眼见到你的那一刻起，我就深深地爱着你！

[hɪr] , [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [lʌv] [fɔːr; fər] [lʌv] ,
Here , to - day , I ask you whether you can give me back love for love ,
这里 , 到 - 天 , 我 问 你 无论 你 能 给 我 后退 爱 为了 爱 ,

今天，我在此询问你是否能够以爱回报我。

[hɑːrt] [fɔːr; fər] [hɑːrt] - - ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə]

heart	for	heart	-	-	whether	you	can	learn	to	care	for	me	sufficiently	to
心	为了	心	-	-	无论	你	能	学习	到	关心	为了	我	足够	到

[ʃer] [jʊr; jər] ['pɑːvərti] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] ?

share	your	poverty	with	my	poverty	and	to	become	my	wife	?
分享	你的	贫困	和	我的	贫困	和	到	变得	我的	妻子	?

心与心相印——你是否能够学会足够关心我，与我分担贫穷，成为我的妻子?

" [ə'gen] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [kiːp]

"	Again	he	stooped	and	kissed	her	hand	,	but	she	would	not	let	him	keep
"	再次	他	弯腰	和	亲吻	她	手	,	但	她	会	不是	让	他	保持

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他又一次俯身亲吻她的手，但她不让他留下。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] , [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ['hiːvɪŋ] .

Her	eyes	were	wet	,	her	bosom	heaving	.
她	眼睛	是	湿的	,	她	怀	起伏	.

她双眼湿润，胸口剧烈起伏。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ðen] [left] [hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] .

Her	colour	came	and	went	,	then	left	her	altogether	.
她	颜色	来了	和	去	,	然后	左边	她	共	.

她的脸色时好时坏，最后完全消失了。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .

Twice	she	tried	to	speak	,	but	could	not	.
两次	她	尝试	到	说话	,	但	可以	不是	.

她两次试图说话，但都说不出来。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['pɑːmɝˌɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

"	Oh	,	Mr	.	Pomeroy	,	"	she	said	at	last	,
"	哦	,	先生	.	波默罗伊	,	"	她	说	在	最后的	,

“哦，波莫罗伊先生，”她最后说道。

" [jʊr; jər] [wɜːrdz] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ɪn'diːd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə]

"	your	words	have	come	upon	me	so	suddenly	that	indeed	I	know	not	how	to
"	你的	字	有	来	之上	我	所以	突然	那	的确	我	知道	不是	如何	到

['ænsər] [ðem; ðəm] !

answer	them	!
回答	他们	!

“你的话来得如此突然，我实在不知道该如何回答！”

[jʊr; jər] [praɪd] [wʊd] [nɑːt] [let] [juː; jʊ] [siːk] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [biˈliːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] :

Your	pride	would	not	let	you	seek	me	when	you	believed	me	to	be	rich	:
你的	自豪	会	不是	让	你	寻找	我	什么时候	你	相信	我	到	是	富有的	:

你骄傲自满，以为我很富有，所以才不肯来找我。

[maɪ] [praɪd] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] . "

my	pride	will	not	let	me	give	myself	to	you	now	that	I	am	poor	.	"
我的	自豪	将要	不是	让	我	给	我	到	你	现在	那	我	是	贫穷的	.	"

现在我穷困潦倒，我的自尊心不允许我把自己献给你。

" [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] , " [sed] ['dʒerəld] ,

"	But	supposing	,	"	said	Gerald	,
"	但	假如	,	"	说	杰拉尔德	,

“但是假设，”杰拉尔德说，

" [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] - - [səˈpoʊzɪŋ] [aɪ]
" that I had come to you at eleven o'clock this morning - - supposing I
" 那 我 有 来 到 你 在 十一 点钟 这 早晨 - - 假如 我
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][faɪv] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [mɪs] [diːn] [dɪˈlɪvərd] [hɜːr; hər] [ˈmesɪʤ] ,
had come to you five minutes before Miss Deane delivered her message ,
有 来 到 你 五 分钟 前 错过 迪恩 发表 她 信息 ,

“假设我今天上午十一点来过你那里——假设我比迪恩小姐传达信息早五分钟来过你那里——

[ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [juː; jʊ] [ðen] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [maɪ] [waɪf] , [wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] [ˈænsər] [hæv; həv]
and had asked you then to become my wife , what would your answer have
和 有 问 你 然后 到 变得 我的 妻子 , 什么 会 你的 回答 有
[bɪn] ?
been ?
到过 ?

如果我当时向你求婚，你会怎么回答?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈkwaɪər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
" This was a question that seemed to require consideration .
" 这 曾是 一个 问题 那 似乎 到 要求 考虑 .

这是一个需要认真思考的问题。

" [wen] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə]
" When you asked me to meet you here , I thought you had something to
" 什么时候 你 问 我 到 见面 你 这里 , 我 想法 你 有 某物 到
[tel] [ˌem ˈiː] .
tell me .
告诉 我 .

“你约我在这里见面时，我以为你有事要告诉我。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkætəˌkaɪz] . "
I did not know that I was coming here to be catechised . "
我 做过 不是 知道 那 我 曾是 未来 这里 到 是 教理问答 . "

我并不知道自己来这里是为了接受教义问答。

" [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][toʊld] .
" What I had to tell you I have told .
" 什么 我 有 到 告诉 你 我 有 讲述 .

“该告诉你的，我已经告诉你了。”

[tuː; tə][juː; jʊ] , [pərˈhæps] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈhɑːrdli] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] .
To you , perhaps , it seems hardly worth the hearing .
到 你 , 也许 , 它 似乎 几乎 值得 这 听力 .

或许在你看来，这似乎根本不值得一听。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈevriθɪŋ] .
To me it means everything .
到 我 它 方法 一切 .

对我来说，它意义非凡。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz] .
" She turned her eyes for a moment on his .
" 她 转向 她 眼睛 为了 一个 片刻 在 他的 .

她将目光转向他，看了他一眼。

[ðer; ðər] [glæns] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [ˈpɪti] [maɪ] [ɪmˈbærəsmənt] , [ænd; ənd][dəunt] [seɪ] [ˈkruːəl] [θɪŋz]
Their glance seemed to say , " Pity my embarrassment , and don't say cruel things
他们的 瞥一眼 似乎 到 说 , " 遗憾 我的 尴尬 , 和 不 说 残忍的 事物
[tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
to me . "
到 我 . "

他们的眼神仿佛在说：“可怜我的窘境，别对我说刻薄的话。”

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'pi:t] [maɪ] ['kwestʃən] , " [sed] ['dʒerəld] .

"	I	must	repeat	my	question	,	"	said	Gerald	.
"	我	必须	重复	我的	问题	,	"	说	杰拉尔德	.

“我必须重复我的问题，”杰拉尔德说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æz; əz] [rɪtʃ] [tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz][ju:; jʊ] [bi'li:vd] [jɔ:r'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['jestərdeɪ] ,

"	If	you	were	as	rich	to	-	day	as	you	believed	yourself	to	be	yesterday	,
"	如果	你	是	作为	富有的	到	-	天	作为	你	相信	你自己	到	是	昨天	,

“如果你今天真的像你昨天认为自己那么富有，

[ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

and	I	were	what	I	am	,
和	我	是	什么	我	是	,

我就是现在的我。

[wʊd] [ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] [keɪs] [rɪ'dʒekt][maɪ][su:t][æz; əz] ['pɑ:zətɪvli] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [naʊ] ? "

would	you	in	that	case	reject	my	suit	as	positively	as	you	are	doing	now	?	"
会	你	在	那	案件	拒绝	我的	套装	作为	积极地	作为	你	是	正在做	现在	?	"

如果真是那样，你还会像现在这样断然驳回我的诉讼吗?

" [aɪ] ['hɑ:rdli] [noʊ] .

"	I	hardly	know	.
"	我	几乎	知道	.

我几乎一无所知。

[pər'hæps][nɑ:t] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] ['ænsər] .

Perhaps	not	,	"	was	the	whispered	answer	.
也许	不是	,	"	曾是	这	低声说道	回答	.

“或许不是，”有人低声回答。

" [ðoʊz] [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] [ɪ'nʌf] .

"	Those	words	are	enough	.
"	那些	字	是	足够的	.

“这些话就足够了。”

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] ['evriθɪŋ] - - [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] !

They	tell	me	everything	-	-	they	tell	me	all	that	I	want	to	know	!
他们	告诉	我	一切	-	-	他们	告诉	我	全部	那	我	想	到	知道	!

他们把所有事情都告诉我了——他们把所有我想知道的事情都告诉我了!

" [kraɪd] ['dʒerəld] .

"	cried	Gerald	.
"	哭	杰拉尔德	.

“杰拉尔德喊道。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][ˌem 'i:] ['jestərdeɪ] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][rɪ'dʒekt][ˌem 'i:][tu:; tə] -

"	If	you	would	not	have	rejected	me	yesterday	,	you	shall	not	reject	me	to	-
"	如果	你	会	不是	有	拒绝	我	昨天	,	你	将	不是	拒绝	我	到	-

[deɪ] !

day	!
天	!

“如果昨天你没有拒绝我，今天你也不应该拒绝我！”

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['elənə; -nɔ:] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['foʊldɪd] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	and	before	Eleanor	knew	what	had	happened	,	she	was	folded	tightly	in	his
"	和	前	埃莉诺	知道	什么	有	发生	,	她	曾是	折叠	紧紧	在	他的

[ɑ:rmz] ,

arms	,
武器	,

“埃莉诺还没反应过来，就被他紧紧地抱在了怀里。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv] ['swi:t] ['kɪsɪz] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

and	a	rain	of	sweet	kisses	was	falling	on	her	forehead	,	her	eyes	,
和	一个	雨	的	甜的	吻	曾是	坠落	在	她	前额	,	她	眼睛	,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] .

and	her	lips	.
和	她	嘴唇	.

甜蜜的吻如雨般落在她的额头、眼睛和嘴唇上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fʊli] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fri:] [hɜ:r'self] .

It	was	fully	half	a	minute	before	she	could	free	herself	.
它	曾是	完全	一半	一个	分钟	前	她	可以	自由的	她自己	.

她花了整整半分钟才挣脱出来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [ɪm'petʃuəs] ['pɜ:rs(ə)n][aɪ]['evər] [met] [wɪð; wɪθ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	You	are	the	most	impetuous	person	I	ever	met	with	,	"	she	said	.
"	你	是	这	最多	浮躁	人	我	曾经	遇见	和	,	"	她	说	.

“你是我见过的最冲动的人，”她说。

" [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [krʌʃt] [maɪ]['kɑ:lər] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [maɪ] [her] .

"	And	see	how	you	have	crushed	my	collar	,	and	disarranged	my	hair	.
"	和	看	如何	你	有	碎	我的	衣领	,	和	混乱	我的	头发	.

“你看你把我的衣领都压扁了，把我的头发都弄乱了。”

[its] - - [its] ['ri:əli] [dɪs'greɪsfl] .

It's	-	-	it's	really	disgraceful	.
它是	-	-	它是	真的	可耻	.

这——这真是太丢人了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] , [ænd; ənd] ['ʃaɪli] [hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs]

"	And	with	that	she	turned	of	her	own	accord	,	and	shyly	hid	her	face
"	和	和	那	她	转向	的	她	自己的	符合	,	和	害羞地	隐藏	她	脸

[ɑ:n] ['dʒɛrəldz] ['ʃoʊldər] .

on	Gerald's	shoulder	.
在	杰拉德的	肩膀	.

“说完，她便自作主张地转过身，害羞地把脸埋在杰拉德的肩膀上。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[væn] [dʊrənz] [flaɪt] .

VAN	DUREN'S	FLIGHT	.
VAN	杜伦的	航班	.

范杜伦的飞行。

[wen] [mæks] [væn] ['dʊrən] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd]

When	Max	Van	Duren	came	to	his	senses	he	found	himself	in	darkness	and
什么时候	最大限度	范	杜伦	来了	到	他的	感官	他	成立	他自己	在	黑暗	和

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

当马克斯·范·杜伦回过神来时，他发现自己身处黑暗之中，孤身一人。

[ə; eɪ] [loʊ] [dæmp] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] ,

A	low	damp	wind	was	blowing	in	from	the	sea	,
一个	低的	潮湿	风	曾是	吹	在	从	这	海	,

一股低沉潮湿的海风吹来。

['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪɪŋ]

sighing	**and**	**groaning**	**as**	**if**	**burdened**	**with**	**messages**	**from**	**the**	**dying**
叹息	和	呻吟	作为	如果	负担	和	消息	从	这	垂死

[tu:; tə] [lʌvd] [wʌnz][æt; ət] [hoʊm] .

to	**loved**	**ones**	**at**	**home**	**.**
到	喜爱	一个	在	家	.

叹息呻吟，仿佛肩负着临终者向家中亲人传达的信息。

[ðə; ði][taɪd][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ɪts] [haɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['floʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] ,

The	**tide**	**had**	**come**	**to**	**its**	**height**	**,**	**and**	**was**	**now**	**flowing**	**out**	**again**	**,**
这	潮	有	来	到	它是	高度	,	和	曾是	现在	流动	出去	再次	,

潮水已经涨到最高点，现在正在退去。

[wɪð; wɪθ] [di:p] ['mʌtəd] ['ʌndəˌtəʊnz] [ðæt] [lent] [sə'lemnəti] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

with	**deep**	**muttered**	**undertones**	**that**	**lent**	**solemnity**	**to**	**the**	**darkness**	**.**
和	深的	低声说道	弦外之音	那	借出的	严肃	到	这	黑暗	.

低沉的呢喃声为黑暗增添了一丝庄严。

[væn] [dʊrənz] [fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [daɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [laɪf]

Van	**Duren's**	**first**	**thought**	**was**	**that**	**he**	**had**	**died**	**and**	**was**	**coming**	**to**	**life**
范	杜伦的	第一的	想法	曾是	那	他	有	死亡	和	曾是	未来	到	生活

[ə'gen] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] .

again	**in**	**another**	**world**	**.**
再次	在	其他	世界	.

范杜伦的第一个念头是，他已经死了，现在在另一个世界复活了。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['trɪklɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Presently	**he**	**felt**	**something**	**trickling**	**slowly**	**and**	**softly**	**down**	**his**	**face**	**,**	**and**	**his**
目前	他	毛毡	某物	涓涓细流	缓慢地	和	轻轻	向下	他的	脸	,	和	他的

['fɪŋgər] ,

finger	**,**
手指	,

这时他感觉有什么东西缓缓地、轻轻地顺着他的脸颊和手指流下来，

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði]['taɪni] [stri:m] [tu:; tə][ɪts] [sɔ:rs] ,

following	**the**	**tiny**	**stream**	**to**	**its**	**source**	**,**
下列的	这	微小的	溪流	到	它是	来源	,

顺着这条小溪找到它的源头，

[faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [prə'si:did] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hju:dʒ] [gæʃ] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

found	**that**	**it**	**proceeded**	**from**	**a**	**huge**	**gash**	**in**	**the**	**side**	**of**	**his**	**head**	**.**
成立	那	它	继续	从	一个	巨大的	伤口	在	这	边	的	他的	头	.

发现伤口是从他头部侧面的一道巨大伤口开始的。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] - -

Then	**in**	**a**	**flash**	**the**	**whole**	**circumstances**	**of**	**the**	**evening**	**came**	**back**	**to**	**him**	**-**	**-**
然后	在	一个	闪光	这	所有的	情况	的	这	晚上	来了	后退	到	他	-	-

[ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

the	**scene**	**in**	**the**	**room**	**at**	**the**	**hotel**	**,**
这	场景	在	这	房间	在	这	酒店	,

然后，当晚的所有情况瞬间涌上心头——酒店房间里的情景，

[hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði] ['kæskɪt] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æmˌbroʊz] ['mɜ:rri] , [ðə; ði]

his	**attempt**	**to**	**steal**	**the**	**casket**	**,**	**the**	**sudden**	**apparition**	**of**	**Ambrose**	**Murray**	**,**	**the**
他的	试图	到	偷	这	棺材	,	这	突然	幻影	的	安布罗斯	默里	,	这

[si:n] [ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] ,

scene	**in**	**the**	**balcony**	**,**
场景	在	这	阳台	,

他试图偷走棺材，安布罗斯·默里突然出现，阳台上的那一幕，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪld] [liːp] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	his	own	wild	leap	out	into	the	darkness	.
和	他的	自己的	荒野	飞跃	出去	进入	这	黑暗	.

他自己也纵身跃入了黑暗之中。

['wɪðər] [hæd; həd] [ðæt] [liːp] ['lændɪd] [hɪm; ɪm] ?

Whither	had	that	leap	landed	him	?
往哪里去	有	那	飞跃	登陆	他	?

那一跃让他落到了哪里?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

He	was	now	lying	on	his	side	,
他	曾是	现在	说谎	在	他的	边	,

他现在侧身躺着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [ɑːn][wʌn] ['elboʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] ,

and	he	contrived	to	raise	himself	on	one	elbow	and	look	round	,
和	他	人为的	到	增加	他自己	在	一	弯头	和	看	圆形的	,

他设法用一只胳膊肘撑起身子，环顾四周。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [nekst] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .

but	only	to	fall	back	next	minute	with	a	groan	.
但	仅有的	到	落下	后退	下一个	分钟	和	一个	呻吟	.

但下一秒就呻吟着跌倒在地。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [siː] ,

He	could	see	the	sky	and	he	could	hear	the	sea	,
他	可以	看	这	天空	和	他	可以	听到	这	海	,

他能看到天空，也能听到大海的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm]

and	he	could	make	out	that	his	body	seemed	to	be	lying	among	some
和	他	可以	制作	出去	那	他的	身体	似乎	到	是	说谎	之中	一些

[lɑːrdʒ] [stoʊnz] [ɔːr] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

large	stones	or	pieces	of	rock	,
大的	石头	或者	件	的	岩石	,

他隐约看到自己的尸体似乎躺在一些大石头或碎石之间。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] ['nʌθɪŋ] .

but	beyond	that	he	could	tell	nothing	.
但	超过	那	他	可以	告诉	没有什么	.

但除此之外，他什么也说不出来。

[hiː; hi] [leɪ] ['veri] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

He	lay	very	quiet	for	a	little	while	,	thinking	with	all	his	might	.
他	躺	非常	安静的	为了	一个	小的	尽管	,	思维	和	全部	他的	可能	.

他静静地躺了一会儿，全神贯注地思考着。

[wʌt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] - - [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] - -

What	troubled	him	most	of	all	-	-	far	more	than	his	own	present	condition	-	-
什么	麻烦	他	最多	的	全部	-	-	远的	更多的	比	他的	自己的	展示	状况	-	-

[wʌz; wəz][ðə; ði] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['æmˌbroʊz] ['mɜːrri] ,

was	the	doubt	as	to	whether	the	vision	of	Ambrose	Murray	,
曾是	这	怀疑	作为	到	无论	这	想象	的	安布罗斯	默里	,

最令他困扰的——远胜于他目前的处境——是安布罗斯·默里的预言是否属实的疑问。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəl][mæn][ɔːr][wʌz; wəz] ['mɪrli]

which	he	had	seen	in	the	room	was	that	of	a	real	man	or	was	merely
哪个	他	有	已见	在	这	房间	曾是	那	的	一个	真实的	男人	或者	曾是	仅仅

[ə; eɪ] ['spektər] .

a	spectre	.
一个	幽灵	.

他在房间里看到的究竟是真人，还是仅仅是幽灵?

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [bɪ'liːvər] [ɪn] ['goʊsts] - - [ɔːr][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ,

He	was	no	believer	in	ghosts	-	-	or	he	told	himself	that	he	was	not	,
他	曾是	不	信徒	在	鬼魂	-	-	或者	他	讲述	他自己	那	他	曾是	不是	,

他并不相信鬼魂——或者说，他告诉自己不相信。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] - - [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

despite	his	strange	experience	of	the	face	in	the	glass	-	-	but	for	all	that	,
尽管	他的	奇怪的	经验	的	这	脸	在	这	玻璃	-	-	但	为了	全部	那	,

尽管他经历了在玻璃中看到人脸的奇怪体验——但即便如此，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði]['bɑːdɪli] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['mɜːrri] .

he	was	inclined	to	doubt	the	bodily	existence	of	Murray	.
他	曾是	倾斜	到	怀疑	这	身体上的	存在	的	默里	.

他倾向于怀疑默里是否真的存在。

" [aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪl] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,

"	I	was	weak	and	ill	and	excited	,
"	我	曾是	虚弱的	和	患病的	和	兴奋的	,

“我当时身体虚弱，生病了，但又很兴奋。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] " [aɪ][hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] .

"	he	said	to	himself	"	I	had	eaten	nothing	for	four	-	and	-	twenty	hours	.
"	他	说	到	他自己	"	我	有	吃	没有什么	为了	四	-	和	-	二十	小时	.

他对自己说：“我已经二十四个小时没吃东西了。”

[maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] .

My	nerves	were	in	a	state	of	tension	that	had	become	almost	unbearable	.
我的	神经	是	在	一个	状态	的	紧张	那	有	变得	几乎	难以忍受	.

我的神经处于高度紧张状态，几乎到了难以忍受的地步。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ɔːr][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] .

I	was	just	in	a	condition	to	see	or	imagine	anything	.
我	曾是	只是	在	一个	状况	到	看	或者	想象	任何事物	.

我当时的状态就像是能看到或想象任何东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海洋的秘密：小说。(A Secret of the Sea A Novel. Vol.)
第6/9页

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɜːrri] , [ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]

I	had	been	thinking	of	Murray	,	and	I	imagined	that	I	saw	him	there
我	有	到过	思维	的	默里	,	和	我	想象	那	我	锯	他	那里

['bɑːdɪli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

bodily	before	me	.
身体上的	前	我	.

我一直在想着默里，我仿佛看到他真真切切地出现在我面前。

[ɪf] [maɪ] [breɪn] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [æz; əz] [kuːl] [ðen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ,

If	my	brain	had	only	been	as	cool	then	as	it	is	now	,
如果	我的	脑	有	仅有的	到过	作为	凉爽的	然后	作为	它	是	现在	,

如果我当时的脑子能像现在这么冷静就好了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .

I	should	never	have	seen	him	.
我	应该	绝不	有	已见	他	.

我真不该见到他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ðiːz] ['sɪli] ['fænsis] [wɪl] ['vænɪʃ] - - [bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['evər][biː; bi] ['deɪlaɪt]

With	the	daylight	these	silly	fancies	will	vanish	-	-	but	will	it	ever	be	daylight
和	这	日光	这些	愚蠢的	幻想	将要	消失	-	-	但	将要	它	曾经	是	日光

[ə'gen] ?

again	?
再次	?

随着天亮，这些愚蠢的幻想将会消失——但是，天还会再次亮起来吗?

" ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

"	Even	while	he	was	reasoning	with	himself	,
"	甚至	尽管	他	曾是	推理	和	他自己	,

即使他当时正在和自己进行逻辑推理，

[ə; eɪ] [θɪn] [striːk] [ʌv; əv]['pælɪd] [greɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['laɪtn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

a	thin	streak	of	pallid	grey	was	beginning	to	lighten	in	the	east	,
一个	薄的	条纹	的	苍白	灰色的	曾是	开始	到	减轻	在	这	东方	,

东方一抹淡淡的灰白色开始变浅。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

though	he	saw	it	not	for	a	little	while	.
尽管	他	锯	它	不是	为了	一个	小的	尽管	.

虽然他过了好一会儿才看到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] .

He	was	weak	with	long	fasting	and	loss	of	blood	.
他	曾是	虚弱的	和	长的	禁食	和	损失	的	血	.

他因长期禁食和失血而身体虚弱。

[ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	calmness	of	despair	had	settled	down	upon	him	.
这	平静	的	绝望	有	定居	向下	之上	他	.

绝望的平静笼罩着他。

[hiː; hi] ['niːðər] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːr] [kɛəd] ['greɪtli] [tuː; tə] [noʊ] .

He	neither	knew	where	he	was	nor	cared	greatly	to	know	.
他	两者都不	知道	在哪里	他	曾是	也不	关心	非常	到	知道	.

他既不知道自己身在何处，也不太在意。

[hæd; həd] ['eniwʌn] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp] ,

Had	anyone	been	there	to	whom	he	could	have	given	himself	up	,
有	任何人	到过	那里	到	谁	他	可以	有	给定	他自己	向上	,

如果当时有其他人在场，他就可以向他们自首了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [hɪm'self] ['wɪlɪŋli] .

he	would	have	yielded	himself	willingly	.
他	会	有	产生	他自己	心甘情愿	.

他本会心甘情愿地投降。

" [ðə; ði] ['geɪmz] [pleɪd] [aʊt] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen]

"	The	game's	played	out	and	I	have	lost	it	,	"	he	muttered	to	himself	again
"	这	游戏的	玩	出去	和	我	有	丢失的	它	,	"	他	低声说道	到	他自己	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] .

and	again	.
和	再次	.

“游戏结束了，我输了，”他一遍又一遍地喃喃自语。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [dɑːn] ['brɔːdnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [peɪld] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

But	little	by	little	the	dawn	broadened	,	and	the	stars	paled	one	by	one	,
但	小的	经过	小的	这	黎明	扩大	,	和	这	明星	苍白	一	经过	一	,

但渐渐地，黎明的曙光越来越大，星星也一颗颗地黯淡了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ðer; ðər] [gruː] [ə'pɑːn][væn] ['dʊrən] [ə; eɪ]

and	with	the	slow	coming	of	the	daylight	there	grew	upon	Van	Duren	a
和	和	这	慢的	未来	的	这	日光	那里	生长	之上	范	杜伦	一个

['restləs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] .

restless	desire	to	know	what	it	was	that	had	really	befallen	him	.
不安	欲望	到	知道	什么	它	曾是	那	有	真的	发生	他	.

随着黎明的到来，范杜伦心中涌起一股不安的渴望，想要知道自己究竟遭遇了什么。

[hɪz; ɪz] [muːd] [tʃeɪndʒd] .

His	mood	changed	.
他的	情绪	已更改	.

他的情绪变了。

[ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

The	wish	to	live	,	to	escape	,	began	to	grow	again	within	him	.
这	希望	到	居住	,	到	逃脱	,	开始	到	生长	再次	之内	他	.

他心中再次燃起了求生的渴望，想要逃离的欲望。

[bʌt; bət][fɜːrst][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

But	first	to	ascertain	where	he	was	and	what	had	happened	to	him
但	第一的	到	探明	在哪里	他	曾是	和	什么	有	发生	到	他

.

:

.

但首先要确定他在哪里，发生了什么事。

[bɪt][baɪ][bɪt] , [æz; əz][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['diːpənd] ,

Bit	by	bit	,	as	the	daylight	deepened	,
少量	经过	少量	,	作为	这	日光	加深	,

随着日光渐渐增强，

[ænd; ənd][fɜːrst][wʌn]['ɑːbdʒekt][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ʃeɪpt] [ɪt'self] ['feɪntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

and	first	one	object	and	then	another	shaped	itself	faintly	out	of	the	darkness
和	第一的	一	目的	和	然后	其他	形状	本身	淡淡的	出去	的	这	黑暗

,

,

,

先是一个物体，然后另一个物体，在黑暗中隐约显现出来。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

he	began	to	realize	his	position	.
他	开始	到	意识到	他的	位置	.

他开始意识到自己的处境。

[ðer; ðər] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [siː] , [ðer; ðər] [ə'bʌv] [ʃoʊn] [ðə; ði] [waɪt] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

There	below	him	was	the	sea	,	there	above	shone	the	white	buildings	of	the
那里	以下	他	曾是	这	海	,	那里	多于	闪耀	这	白色的	建筑物	的	这

[hoʊ'tel] - - [ðer; ðər] ,

hotel	-	-	there	,
酒店	-	-	那里	,

在他脚下是大海，在他头顶上方是闪耀着光芒的酒店白色建筑——就在那里，

[ɪn] [fækt] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['bælkəni] ['oʊvər] [wɪtʃ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [fraɪt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['mædli]

in	fact	,	was	the	very	balcony	over	which	,	in	his	fright	,	he	had	so	madly
在	事实	,	曾是	这	非常	阳台	超过	哪个	,	在	他的	惊吓	,	他	有	所以	疯狂地

[liːpt] .

leaped	.
跳跃	.

事实上，那正是他惊恐之下疯狂跳下去的那个阳台。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌns] [bɪn] ['rendərd]

He	had	come	down	on	his	head	and	had	at	once	been	rendered
他	有	来	向下	在	他的	头	和	有	在	一次	到过	渲染

[ɪn'sensəb(ə)l] ,

insensible	,
麻木不仁	,

他头部着地，立刻失去了知觉。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sensləs] ['bɑːdi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɜːrn] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ɪn] [ɪts] ['ræpɪd]

and	his	senseless	body	had	begun	to	turn	over	and	over	in	its	rapid
和	他的	无意义的	身体	有	开始	到	转动	超过	和	超过	在	它是	迅速的

['prɑːgres] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪld] [weɪvz] ['læpɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [fiːt] ,

progress	down	the	steep	face	of	the	cliff	to	the	wild	waves	lapping	at	its	feet	,
进步	向下	这	陡	脸	的	这	悬崖	到	这	荒野	波浪	交叠	在	它是	脚	,

他失去知觉的身体开始翻滚，迅速沿着陡峭的悬崖向下坠落，最终落入拍打着脚下的汹涌波涛中。

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [haɪ] ['wɔːtər] .

for	at	that	time	it	was	nearly	high	water	.
为了	在	那	时间	它	曾是	几乎	高的	水	.

因为当时几乎已经是涨潮了。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [baɪ] [tuː]

But	about	two	-	thirds	of	the	way	down	his	body	had	been	caught	by	two
但	关于	二	-	三分之一	的	这	方式	向下	他的	身体	有	到过	捕捉	经过	二

[prə'dʒektɪŋ] ['boʊldərz] ,

projecting	boulders	,
投影	巨石	,

但他下落到大约三分之二的地方时，身体被两块突出的巨石卡住了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [held] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] .

and	there	held	,	and	there	it	was	now	.
和	那里	握住	,	和	那里	它	曾是	现在	.

就这样，它发生了，现在它就在那里。

[ðə; ði] [bɑːks] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪskt] [soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dæʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

The	box	for	which	he	had	risked	so	much	had	been	dashed	from	his
这	盒子	为了	哪个	他	有	冒险	所以	很多	有	到过	虚线	从	他的

[ɑːrmz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] ,

arms	in	the	fall	,
武器	在	这	落下	,

他冒着巨大风险去取的那个箱子，在坠落时从他怀里摔落了。

[ænd; ənd] , ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] , [hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn] ['kærid] [fɑːr] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [baɪ] [ðə; ði]

and	,	rolling	down	the	cliff	,	had	doubtless	been	carried	far	out	to	sea	by	the
和	,	滚动	向下	这	悬崖	,	有	毫无疑问	到过	携带	远的	出去	到	海	经过	这

['reflʊənt] [taɪd] .

refluent	tide	.
回流液	潮	.

滚下悬崖后，无疑被退潮带到了很远的海里。

[væn] ['dʊrən] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] - - [hiː; hi] ['nevər] [nuː] - - [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,

Van	Duren	did	not	know	-	-	he	never	knew	-	-	that	the	people	of	the	hotel	,
范	杜伦	做过	不是	知道	-	-	他	绝不	知道	-	-	那	这	人们	的	这	酒店	,

范·杜伦并不知道——他从来都不知道——酒店里的那些人，

['ɜːdʒd] [ɑːn] [baɪ] ['æmˌbroʊz] ['mɜːrri] ['æftər] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] ,

urged	on	by	Ambrose	Murray	after	his	return	to	consciousness	,
敦促	在	经过	安布罗斯	默里	后	他的	返回	到	意识	,

在安布罗斯·默里恢复意识后，他继续劝说

[hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['læntərnz] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

had	come	out	with	lanterns	to	search	for	him	,
有	来	出去	和	灯笼	到	搜索	为了	他	,

他们提着灯笼出来寻找他，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

but	without	much	expectation	of	being	able	to	find	him	.
但	没有	很多	期待	的	存在	有能力的	到	寻找	他	.

但并不抱太大希望能够找到他。

[ðeɪ] [nuː] [wel] [wʌt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [laɪf] ['eniwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [huː] [liːpt] ['oʊvər]

They	knew	well	what	a	little	chance	of	life	anyone	would	have	who	leaped	over
他们	知道	出色地	什么	一个	小的	机会	的	生活	任何人	会	有	WHO	跳跃	超过

[ðæt] ['bælkəni] ,

that	balcony	,
那	阳台	,

他们很清楚，从阳台上跳下去的人，活命的几率微乎其微。

['iːðər] [baɪ] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .

either	by	day	or	night	.
任何一个	经过	天	或者	夜晚	.

无论是白天还是晚上。

[hæd; həd] [ðə; ði] [taɪd] [bɪn] [aʊt] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sændz] ,

Had	the	tide	been	out	,	they	would	have	gone	down	to	the	sands	,
有	这	潮	到过	出去	,	他们	会	有	已消失	向下	到	这	沙子	,

如果当时正值退潮，他们就会走到沙滩上。

[ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] ['bɑːdi] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] .

in	the	full	expectation	of	finding	the	stranger's	body	at	the	foot	of	the	cliff	.
在	这	满的	期待	的	寻找	这	陌生人的	身体	在	这	脚	的	这	悬崖	.

他们完全预料到会在悬崖脚下发现陌生人的尸体。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] , [ɪf] [nɑːt] [kɪld] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːl] ,

But	the	tide	was	up	at	the	time	,	and	,	if	not	killed	by	the	fall	,
但	这	潮	曾是	向上	在	这	时间	,	和	,	如果	不是	被杀	经过	这	落下	,

但当时正值涨潮，即便没有被坠落砸死，

[væn] ['dʊrən] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] [draʊnd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ['kærid] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

Van	Duren	would	undoubtedly	be	drowned	and	his	body	carried	out	to	sea	.
范	杜伦	会	无疑	是	溺水	和	他的	身体	携带	出去	到	海	.

范杜伦无疑会被淹死，尸体会被冲入大海。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['juːsləs] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [prə'lɔːŋd] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kwɪkli] [tʊk]

It	seemed	useless	to	make	any	prolonged	search	,	and	they	quickly	took
它	似乎	无用	到	制作	任何	延长	搜索	,	和	他们	迅速地	采取

[ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['læntərnz] [ˌɪn'dɔːrz] .

themselves	and	their	lanterns	indoors	.
他们自己	和	他们的	灯笼	室内	.

长时间的搜寻似乎毫无意义，于是他们迅速带着灯笼进了屋。

[æz; əz] ['deɪlaɪt] [əd'vænst] ,

As	daylight	advanced	,
作为	日光	先进的	,

随着天色渐亮，

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][soʊ] ['deɪndʒərəsli] ['prɑːmɪnənt] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

the	necessity	of	getting	away	from	so	dangerously	prominent	a	position	to
这	必要性	的	获得	离开	从	所以	危险地	著名的	一个	位置	到

[sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ɪm'prest] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [fɔːrs] [ɑːn][væn]

some	place	of	shelter	and	security	impressed	itself	with	increasing	force	on	Van
一些	地方	的	庇护所	和	安全	印象深刻	本身	和	增加	力量	在	范

[dʊrənz] [ə'tenʃ(ə)n] .

Duren's	attention	.
杜伦的	注意力	.

从如此危险的高处逃往某个安全避难的地方的必要性，越来越强烈地引起了范杜伦的注意。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [θɜːrst] .

Besides	which	,	he	was	the	prey	to	a	burning	thirst	.
除了	哪个	,	他	曾是	这	猎物	到	一个	燃烧	口渴	.

除此之外，他还饱受极度口渴的折磨。

[wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ,

When	he	began	to	move	,
什么时候	他	开始	到	移动	,

当他开始移动时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [boʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɜːr; wər] [bruːzd] - - [bʌt; bət] [muːv] [hiː; hi]

it	seemed	as	if	every	bone	in	his	body	were	bruised	-	-	but	move	he
它	似乎	作为	如果	每一个	骨	在	他的	身体	是	瘀伤	-	-	但	移动	他

[mʌst; məst] .

must	.
必须	.

他感觉浑身骨头都像是被打伤了一样——但他必须继续前进。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [brɔːd] [stretʃ] [ʌv; əv] [braʊn] [sænd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

There	was	now	a	broad	stretch	of	brown	sand	at	the	foot	of	the	cliff	.
那里	曾是	现在	一个	广阔	拉紧	的	棕色的	沙	在	这	脚	的	这	悬崖	.

悬崖脚下现在是一片宽阔的棕色沙滩。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [riːtʃ] [ðæt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [krɔːl] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ]

If	he	could	only	reach	that	,	he	could	manage	to	crawl	along	it	,	and	so
如果	他	可以	仅有的	抵达	那	,	他	可以	管理	到	爬行	沿着	它	,	和	所以

,

,

,

如果他能够到那里，他就能沿着它爬过去，这样，

[ɪn] [taɪm] , [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['ʃeltər] ['jestərdeɪ] .

in	time	,	reach	the	inn	where	he	had	taken	shelter	yesterday	.
在	时间	,	抵达	这	客栈	在哪里	他	有	已采取	庇护所	昨天	.

及时赶到他昨天避难的客栈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dredfəli] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] .

He	was	dreadfully	weak	and	ill	,	but	the	effort	must	be	made	.
他	曾是	极其糟糕	虚弱的	和	患病的	,	但	这	努力	必须	是	制成	.

他身体非常虚弱，病得很重，但必须尽力而为。

[hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][sændz][æt; ət][læst] ,

He	got	down	to	the	sands	at	last	,
他	得到	向下	到	这	沙子	在	最后的	,

他终于走到了沙滩上。

[bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] ['eniwʌn] - - [hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][soʊ]

but	how	he	could	not	have	told	anyone	-	-	he	hardly	knew	himself	;	and	so
但	如何	他	可以	不是	有	讲述	任何人	-	-	他	几乎	知道	他自己	;	和	所以

, [baɪ] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][sɪks] ,

,	by	about	half	-	past	six	,
,	经过	关于	一半	-	过去的	六	,

但他怎么可能告诉任何人呢——他自己都还不太清楚；所以，大约到了六点半，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] .

he	found	himself	once	more	in	the	shelter	of	the	little	inn	.
他	成立	他自己	一次	更多的	在	这	庇护所	的	这	小的	客栈	.

他又一次躲进了那家小客栈的庇护之下。

[tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

To	the	landlord	,
到	这	房东	,

致房东：

[hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ðæt] [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

his	statement	that	while	walking	in	the	dark	he	had	slipped	over	the	edge	of
他的	陈述	那	尽管	步行	在	这	黑暗的	他	有	滑倒了	超过	这	边缘	的

[ðə; ði] [klɪf] [siːmd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪm'prɑːbəbl] .

the	cliff	seemed	by	no	means	improbable	.
这	悬崖	似乎	经过	不	方法	不太可能	.

他声称自己在黑暗中行走时不慎滑落悬崖边缘，这种说法似乎并非完全不可能。

[sʌtʃ] [slɪps] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd][ɪn] [mɔːr] ['keɪsɪz][ðæn; ðən][wʌn]

Such	slips	had	happened	before	to	strangers	,	and	in	more	cases	than	one
这样的	滑倒	有	发生	前	到	陌生人	,	和	在	更多的	案例	比	一

[wɪð; wɪθ]['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

with	fatal	results	.
和	致命的	结果	.

此前陌生人也曾发生过类似的失误，而且不止一次造成了致命后果。

[soʊ][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [stræpt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wel] [brʌʃt] ,

So	his	head	was	washed	and	strapped	up	,	his	clothes	well	brushed	,
所以	他的	头	曾是	洗过	和	绑带	向上	,	他的	衣服	出色地	刷过	,

于是，他的头被洗净包扎起来，衣服也被仔细地刷洗干净。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['brekfəst] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	some	breakfast	put	before	him	.
和	一些	早餐	放	前	他	.

还有人给他准备了一些早餐。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [drɪŋk] .

He	tried	to	eat	but	could	not	;	he	could	only	drink	.
他	尝试	到	吃	但	可以	不是	;	他	可以	仅有的	喝	.

他想吃东西，但却吃不下；他只能喝水。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðʌs] [left] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [nekst] [step]

But	while	thus	left	alone	for	awhile	he	had	to	consider	what	his	next	step
但	尽管	因此	左边	独自的	为了	一会儿	他	有	到	考虑	什么	他的	下一个	步

[ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] .

ought	to	be	.
应该	到	是	.

但趁着这段独处的时间，他不得不考虑下一步该怎么做。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n]

It	seemed	by	no	means	improbable	that	his	enemies	might	come	to	the	conclusion
它	似乎	经过	不	方法	不太可能	那	他的	敌人	可能	来	到	这	结论

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [θruː] [hɪz; ɪz] [mæd] [liːp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bælkəni] .

that	he	had	lost	his	life	through	his	mad	leap	from	the	balcony	.
那	他	有	丢失的	他的	生活	通过	他的	疯狂的	飞跃	从	这	阳台	.

他的敌人很可能会得出结论，认为他因疯狂地从阳台上跳下而丧命。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

In	that	case	they	would	probably	trouble	themselves	no	further	about	him	.
在	那	案件	他们	会	大概	麻烦	他们自己	不	更远	关于	他	.

那样的话，他们大概就不会再为他操心了。

[bʌt; bət] [ɪn] [soʊ] ['sɪriəs] [æn; ən] [ə'fer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [duː] [tuː; tə] [liːv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tʃæns] .

But	in	so	serious	an	affair	it	would	not	do	to	leave	anything	to	chance	.
但	在	所以	严肃的	一个	事务	它	会	不是	做	到	离开	任何事物	到	机会	.

但在如此重要的事情上，任何细节都不能抱有侥幸心理。

[naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [æt; ət] - [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] , [ðeɪ] [wʊd] ['heɪs(ə)n]

Now	that	their	business	at	Marhyddoc	was	at	an	end	,	they	would	hasten
现在	那	他们的	商业	在	-	曾是	在	一个	结尾	,	他们	会	趋

[bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] ;

back	to	London	;
后退	到	伦敦	;

既然他们在马里多克的生意已经结束，他们就将匆匆赶回伦敦；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɑːt] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋz] [ðeɪ] [wʊd]

and	it	was	just	as	likely	as	not	that	one	of	the	first	things	they	would
和	它	曾是	只是	作为	可能	作为	不是	那	一	的	这	第一的	事物	他们	会

[duː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'rest] ,

do	would	be	to	obtain	a	warrant	for	his	arrest	,
做	会	是	到	获得	一个	保证	为了	他的	逮捕	,

而且他们很可能首先会做的事情之一就是申请逮捕令。

[ænd; ənd] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [spɜːr] ['æli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	send	some	one	to	Spur	Alley	in	search	of	him	.
和	发送	一些	一	到	刺	胡同	在	搜索	的	他	.

派人去斯珀巷找他。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪfti] [leɪ] [ɪn] ['biːɪŋ] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

In	such	a	case	his	only	chance	of	safety	lay	in	being	beforehand	with	his
在	这样的	一个	案件	他的	仅有的	机会	的	安全	躺	在	存在	预先	和	他的

['enəmi] .

enemies	.
敌人	.

在这种情况下，他唯一的安全机会就是先一步到达敌人那里。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [riːtʃ] [spɜːr] ['æli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

If	he	could	only	reach	Spur	Alley	before	them	,
如果	他	可以	仅有的	抵达	刺	胡同	前	他们	,

如果他能比他们先到达斯珀巷就好了

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] , [ænd; ənd] [ðen] ,

he	could	possess	himself	of	the	money	in	the	safe	,	and	then	,
他	可以	具有	他自己	的	这	钱	在	这	安全的	,	和	然后	,

他可以独占保险箱里的钱，然后，

['liːvɪŋ] ['prɪŋgəl] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [siːk] [sʌm; səm] [sɪ'kjʊr] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ,

leaving	Pringle	in	charge	of	the	premises	,	seek	some	secure	hiding	place	,
离开	品客薯片	在	收费	的	这	前提	,	寻找	一些	安全的	隐藏	地方	,

留下普林格尔看管房子，自己找个安全的藏身之处。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

and	there	await	the	progress	of	events	.
和	那里	等待	这	进步	的	活动	.

然后，我们就拭目以待事态的发展。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [deɪz] ['oʊnli] ,

Even	with	a	start	of	one	or	two	days	only	,
甚至	和	一个	开始	的	一	或者	二	天	仅有的	,

即使只开始一两天，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn]['ɪntuː] [kæʃ] ; [ænd; ənd] ,

there	were	a	good	many	things	that	he	could	turn	into	cash	;	and	,
那里	是	一个	好的	许多	事物	那	他	可以	转动	进入	现金	;	和	,

他可以把很多东西变成现金；而且，

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] , [waɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːrld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

if	the	worst	came	to	the	worst	,	why	there	was	that	other	world	across	the
如果	这	最差	来了	到	这	最差	,	为什么	那里	曾是	那	其他	世界	穿过	这

[ət'læntɪk] ,

Atlantic	,
大西洋	,

如果最糟糕的情况发生，为什么大西洋彼岸还有另一个世界呢?

[wer] ['enərdʒi][ænd; ənd]['tælənt] ['nevər] [feɪl][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðer; ðər] [miːd] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] .

where	energy	and	talent	never	fail	to	attain	their	meed	of	reward	.
在哪里	活力	和	天赋	绝不	失败	到	达到	他们的	需求	的	报酬	.

在那里，精力和才能总能获得应有的回报。

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði][fɜːrst] [step] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

To	catch	the	next	train	back	to	London	was	evidently	the	first	step	that	it
到	抓住	这	下一个	火车	后退	到	伦敦	曾是	显然	这	第一的	步	那	它

[bɪ'hoʊvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] .

behoved	him	to	take	.
应尽的义务	他	到	拿	.

显然，他应该采取的第一步是赶上下一班返回伦敦的火车。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

An	hour	later	he	was	at	the	station	.
一个	小时	之后	他	曾是	在	这	车站	.

一小时后，他到了车站。

[æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] ['meʒər] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] ,

As	a	slight	measure	of	precaution	,
作为	一个	轻微	措施	的	预防	,

作为一项略微的预防措施，

[ɪn] [keɪs] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [meɪd] ['æftər][hɪm; ɪm][æt; ət] - ,

in	case	there	should	be	any	inquiry	made	after	him	at	Marhyddoc	,
在	案件	那里	应该	是	任何	询问	制成	后	他	在	-	,

如果有人在马里多克对他进行任何调查，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['kruː] ['oʊnli] .

he	took	a	ticket	as	far	as	Crewe	only	.
他	采取	一个	票	作为	远的	作为	克鲁	仅有的	.

他只买了到克鲁的票。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] ,

Arrived	at	that	station	,
到达的	在	那	车站	,

到达该车站后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bʊk] [tuː; tə] ['eni] [pɔɪnt] [hiː; hi] [laɪkt] .

it	would	be	an	easy	matter	for	him	to	book	to	any	point	he	liked	.
它	会	是	一个	简单的	事情	为了	他	到	书	到	任何	观点	他	喜欢	.

对他来说，预订去任何他想去的地方都很容易。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][treɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]

He	had	not	been	in	the	train	more	than	five	minutes	before	he	fell	into	a
他	有	不是	到过	在	这	火车	更多的	比	五	分钟	前	他	跌倒	进入	一个

[diːp] [sliːp] ,

deep	sleep	,
深的	睡觉	,

他上火车不到五分钟就睡着了。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [æt; ət]

and	remembered	nothing	more	till	he	was	roused	to	give	up	his	ticket	at
和	记得	没有什么	更多的	直到	他	曾是	唤醒	到	给	向上	他的	票	在

['kruː] .

Crewe	.
克鲁	.

之后他什么也不记得了，直到有人叫醒他去克鲁放弃球票。

[hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['gɪdi] , [deɪzd] - - ['stægərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [wɜːrs]

He	got	out	of	the	carriage	giddy	,	dazed	-	-	staggering	like	a	man	the	worse
他	得到	出去	的	这	运输	头晕	,	茫然	-	-	令人震惊	喜欢	一个	男人	这	更糟

[fɔːr; fər] [drɪŋk] .

for	drink	.
为了	喝	.

他晕乎乎的，茫然地下了马车，摇摇晃晃的，像个喝醉了酒的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] - [lɔːst] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːntətɪ][ʌv; əv] [blʌd] [waɪl] ['laɪɪŋ] - [ɪk'spoʊzd][ɑːn][ðə; ði]

He	had	evidently	-	lost	a	great	quantity	of	blood	while	lying	-	exposed	on	the
他	有	显然	-	丢失的	一个	伟大的	数量	的	血	尽管	说谎	-	裸露	在	这

[klɪf] .

cliff	.
悬崖	.

他显然在悬崖上暴露时失血过多。

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['koʊnjæk] [ri'vaivd] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] .

A	cup	of	coffee	and	cognac	revived	him	in	some	degree	.
一个	杯子	的	咖啡	和	科涅克白兰地	复活	他	在	一些	程度	.

一杯咖啡和一杯白兰地让他稍微恢复了些精神。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət][ɔːl] [rɪsks] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ]

He	was	determined	to	get	forward	to	London	at	all	risks	,	and	he	now
他	曾是	决定	到	得到	向前	到	伦敦	在	全部	风险	,	和	他	现在

[riː'bʊkt] [tuː; tə] ['juːstən] .

rebooked	to	Euston	.
重新预订	到	尤斯顿	.

他决心不惜一切代价前往伦敦，现在他改签了飞往尤斯顿的航班。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	was	fortunate	enough	this	time	to	get	a	compartment	to	himself	.
他	曾是	幸运	足够的	这	时间	到	得到	一个	隔间	到	他自己	.

这次他运气不错，单独占了一个车厢。

[ðə; ði] ['gɪdɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ædɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

The	giddiness	in	his	head	still	continued	,	and	to	this	was	now	added	a	strange	,
这	眩晕	在	他的	头	仍然	持续	,	和	到	这	曾是	现在	额外	一个	奇怪的	,

他头晕目眩的感觉依然持续，而且现在还多了种奇怪的感觉，

['sɜːrdʒɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

surging	noise	in	his	ears	.
滔滔	噪音	在	他的	耳朵	.

耳边传来阵阵嘈杂声。

[wen] ['trævəlɪŋ] [ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['fænsiɪŋ] [ðæt] ,

When	travelling	in	former	days	he	had	often	amused	himself	by	fancying	that	,
什么时候	旅行	在	以前的	天	他	有	经常	觉得好笑	他自己	经过	幻想	那	,

他以前旅行时常常幻想，

[ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ruːd] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [vɔɪs] ,

underlying	the	roar	and	rattle	of	the	train	,	there	was	a	kind	of	rude	articulate	voice	,
潜在的	这	吼	和	嘎嘎作响	的	这	火车	,	那里	曾是	一个	种类	的	粗鲁的	能言善辩	嗓音	,

在火车轰鸣和嘎嘎作响的声音之下，隐隐传来一种粗犷而清晰的嗓音。

[ænd; ənd][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	by	trying	to	find	out	the	words	that	the	voice	said	to	him	.
和	经过	尝试	到	寻找	出去	这	字	那	这	嗓音	说	到	他	.

他试图找出那个声音对他说的话。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] [vɔɪs] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] ,

To	-	day	he	heard	this	voice	clearly	enough	,
到	-	天	他	听到	这	嗓音	清楚地	足够的	,

今天他听得清清楚楚，这个声音

[ænd; ənd] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['rɪðmɪk] [ˌɪtə'reɪʃn] ,

and	clearly	enough	he	understood	the	two	words	that	it	said	to	him	-	-	that	it	kept	on	repeating	with	a	kind	of	rhythmic	iteration	,
和	清楚地	足够的	他	理解	这	二	字	那	它	说	到	他	-	-	那	它	保留	在	重复	和	一个	种类	的	节奏	迭代	,

他显然听懂了它对他说的那两个字——它以一种有节奏的重复方式不断地重复着这两个字。

['hʌndrədz] , [neɪ] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [taɪmz] - - [tuː] [wɜːrdz] ['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] : " [stɑːp] , ['mɜːrdərər] !

hundreds	,	nay	,	thousands	of	times	-	-	two	words	only	without	change	or	variation	:	"	Stop	,	murderer	!
数百	,	不	,	数千	的	时代	-	-	二	字	仅有的	没有	改变	或者	变化	:	"	停止	,	凶手	!

成百上千次——只有两个词，没有变化或变体："住手，杀人犯！"

" [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [wen] [ðə; ðɪ] [treɪn] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [æt; ət]

"	At	first	it	was	a	relief	when	the	train	halted	for	a	minute	or	two	at
"	在	第一的	它	曾是	一个	宽慰	什么时候	这	火车	停止	为了	一个	分钟	或者	二	在

[ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ;

a	station	;
一个	车站	;

“起初，火车在车站停留一两分钟时，我感到如释重负；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] ['siːst] [tuː; tə][stæb][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

for	a	minute	or	two	the	voice	ceased	to	stab	him	with	a	repetition	of
为了	一个	分钟	或者	二	这	嗓音	停止	到	刺	他	和	一个	重复	的

[ɪts] [dʌl] ,

its	dull	,
它是乏味的		,

有一两分钟，那声音不再像之前那样单调地重复着刺痛他的话，

['pæʃnləs] [kraɪ] .

passionless	cry	.
无情	哭	.

毫无感情的哭泣。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['tɔːrment] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðɪs] ['ʌðər] ,

But	by	-	and	-	by	,	to	his	previous	torment	there	was	added	this	other	,
但	经过	-	和	-	经过	,	到	他的	以前的	折磨	那里	曾是	额外	这	其他	,

但不久之后，除了之前遭受的折磨之外，又多了另一种折磨：

[ðæt] [ðə; ðɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] [treɪn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ,

that	the	moment	the	train	came	to	a	standstill	at	a	station	he	heard	voices	,
那	这	片刻	这	火车	来了	到	一个	停顿	在	一个	车站	他	听到	声音	,

火车在车站停下时，他听到了人声。

[æt; ət][fɜːrst][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] , [ðen] ['grædʒuəli] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] , [ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [men]

at	first	far	away	in	the	distance	,	then	gradually	coming	nearer	,	the	voices	of	men
在	第一的	远的	离开	在	这	距离	,	然后	逐步地	未来	更近	,	这	声音	的	男人

[ɪn] [pər'suːt] ,

in	pursuit	,
在	追逐	,

起初是从远处传来，然后逐渐靠近，是追赶者的声音。

['iːgər] , [fʊl] [ʌv; əv] ['menəs] , ['ɔːlweɪz] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː] [wɜːrdz] , " [stɑːp] , ['mɜːrdərər] !

eager	,	full	of	menace	,	always	crying	aloud	the	same	two	words	,	"	Stop	,	murderer	!
渴望的	,	满的	的	威胁	,	总是	哭泣	大声	这	相同的	二	字	,	"	停止	,	凶手	!

急切，充满威胁，总是大声喊着同样的两个字：“住手，杀人犯！”

" [hiː; hi] [nuː] [kwaɪt] [wel] ,

"	He	knew	quite	well	,
"	他	知道	相当	出色地	,

他很清楚，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] ['ɜːrnɪstli] [æz; əz]

and	it	was	a	fact	that	he	kept	repeating	to	himself	as	earnestly	as
和	它	曾是	一个	事实	那	他	保留	重复	到	他自己	作为	切实	作为

[ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][sʌm; səm] ['sekənd] ['pɜːrs(ə)n] ,

though	he	were	striving	to	impress	it	upon	some	second	person	,
尽管	他	是	努力	到	令人印象深刻	它	之上	一些	第二	人	,

他反复默念这个事实，语气十分恳切，仿佛要把它灌输给另一个人似的。

[ðæt] [ði:z] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪ'mædʒɪneri] - - [ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wi:kənd]

that	these	voices	were	altogether	imaginary	-	-	a	delusion	of	his	own	weakened
那	这些	声音	是	共	假想	-	-	一个	错觉	的	他的	自己的	减弱

[breɪn] .

brain	.
脑	.

他认为这些声音完全是想象出来的——是他自己衰弱的大脑产生的错觉。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɑ:t] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] [frʌm; frəm] ['groʊɪŋ] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]

But	that	did	not	prevent	the	illusion	from	growing	on	him	to	such	an
但	那	做过	不是	防止	这	错觉	从	生长	在	他	到	这样的	一个

[ɪk'stent] [ðæt] ,

extent	that	,
程度	那	,

但这并没有阻止他逐渐沉浸于这种错觉之中，以至于，

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

after	a	time	,
后	一个	时间	,

过了一段时间后，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['getɪŋ] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] [lest] [ðə; ði] [treɪn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [stɑ:rt] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

he	found	himself	getting	quite	excited	lest	the	train	should	not	start	again	before	the
他	成立	他自己	获得	相当	兴奋的	免得	这	火车	应该	不是	开始	再次	前	这

[pər'sʊ] ['vɔɪsɪz] ,

pursuing	voices	,
追求	声音	,

他发现自己越来越紧张，生怕火车在追赶的声音出现之前再次启动。

['groʊɪŋ] [ˌmoʊmən'terəli] ['laʊdər] , [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [jelɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] [ɪt'self] ,

growing	momentarily	louder	,	should	come	yelling	on	to	the	platform	itself	,
生长	片刻	更大声	,	应该	来	大喊	在	到	这	平台	本身	,

声音突然增大，应该直接冲到平台上去喊叫。

[ænd; ənd] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] ['si:krət] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rld] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] .

and	proclaim	his	terrible	secret	to	the	world	at	large	.
和	宣布	他的	糟糕的	秘密	到	这	世界	在	大的	.

并将他可怕的秘密公之于众。

[wʌt] [æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['dʒɜ:rni] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ðə; ði] [pʊr] , ['hɔ:ntɪd] [retʃ] !

What	an	everlasting	journey	it	seemed	to	the	poor	,	haunted	wretch	!
什么	一个	永恒	旅行	它	似乎	到	这	贫穷的	,	闹鬼的	可怜虫	!

对于这个可怜的、饱受折磨的家伙来说，这仿佛是一段永无止境的旅程！

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['wɪlzˌdɛn] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [væn] ['dʊrən] [ə'laɪt] .

At	length	Willesden	was	reached	,	and	there	Van	Duren	alighted	.
在	长度	威尔斯登	曾是	达到	,	和	那里	范	杜伦	下车	.

最终抵达威尔斯登，范杜伦在那里下了车。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [veɪg] [aɪ'di:ə] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ðæt] [æt; ət] ['evri] ['lʌndən]

There	was	some	sort	of	vague	idea	floating	in	his	brain	that	at	every	London
那里	曾是	一些	种类	的	模糊的	主意	漂浮的	在	他的	脑	那	在	每一个	伦敦

['tɜ:rmɪnəs] [ðer; ðər] [maɪt] [ɔ:l'redi] [bi:; bi] [sʌm; səm] [wʌn] [ɑ:n] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,

terminus	there	might	already	be	some	one	on	the	look	-	out	for	him	,
终点站	那里	可能	已经	是	一些	一	在	这	看	-	出去	为了	他	,

他脑海中隐隐约约地浮现出一个想法：在伦敦的每个火车站，可能已经有人在寻找他了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['ventʃər] ['ɪntu:] ['ju:stən] .

and	he	would	not	venture	into	Euston	.
和	他	会	不是	风险投资	进入	尤斯顿	.

他不会冒险进入尤斯顿。

[hiː; hi] [tʃoʊz] ['ræðər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ɑːn] [fʊt] [θruː] [ðə; ði]['stɑːrlɪt] [leɪnz] - - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

He	chose	rather	to	make	his	way	on	foot	through	the	starlit	lanes	-	-	for	it
他	选择	相当	到	制作	他的	方式	在	脚	通过	这	星光	车道	-	-	为了	它

[wʌz; wəz][dɑːrk] [ə'gen] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] - - [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['krɪkəlˌwʊd] .

was	dark	again	by	this	time	-	-	as	far	as	Cricklewood	.
曾是	黑暗的	再次	经过	这	时间	-	-	作为	远的	作为	克里克伍德	.

他选择步行穿过星光闪烁的小巷——因为此时天色又黑了——一直走到克里克伍德。

[ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [kæb] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn]

There	he	found	a	return	cab	,	and	into	that	he	got	and	was	driven
那里	他	成立	一个	返回	出租车	,	和	进入	那	他	得到	和	曾是	驱动

[tuː; tə] [taʊn] .

to	town	.
到	镇	.

他在那里找到了一辆回程出租车，上了车，被送到了镇上。

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] , ['bɪzi] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [leɪt] ['aʊər] ,

In	the	streets	of	London	,	busy	even	at	that	late	hour	,
在	这	街道	的	伦敦	,	忙碌的	甚至	在	那	晚的	小时	,

即使到了深夜，伦敦街头依然熙熙攘攘。

[ðer; ðər] [siːmd] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

there	seemed	shelter	and	protection	for	him	.
那里	似乎	庇护所	和	保护	为了	他	.

那里似乎能给他提供庇护和保护。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['ætəm] [ə'mʌŋ] [fɔːr] ['mɪljən] ['ʌðər] .

Here	he	was	only	one	atom	among	four	million	others	.
这里	他	曾是	仅有的	一	原子	之中	四	百万	其他的	.

在这里，他只是四百万个原子中的一个。

[wʌt] [pleɪs] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][tuː; tə][haɪd][ɪn][laɪk] ['lʌndən] [ɪt'self] ?

What	place	could	there	be	to	hide	in	like	London	itself	?
什么	地方	可以	那里	是	到	隐藏	在	喜欢	伦敦	本身	?

还有什么地方比伦敦本身更适合藏身呢?

[hiː; hi] [stɪl] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

He	still	heard	the	voices	in	the	distance	,
他	仍然	听到	这	声音	在	这	距离	,

他仍然能听到远处传来的声音，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ['pɑːrʃəli] [draʊnd] [ðem; ðəm] .

but	the	roar	and	rattle	of	the	streets	partially	drowned	them	.
但	这	吼	和	嘎嘎作响	的	这	街道	部分	溺水	他们	.

但街道上的喧嚣和嘈杂声淹没了他们的声音。

[hiː; hi] [dis'tʃaːdʒd] [hɪz; ɪz][kæb][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['iːstˌtʃiːp] ,

He	discharged	his	cab	at	the	corner	of	Eastcheap	,
他	出院	他的	出租车	在	这	角落	的	东奇普	,

他把出租车停在了东奇普街的拐角处。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [spɜːr] ['æli] [ɑːn] [fʊt] .

and	made	his	way	towards	Spur	Alley	on	foot	.
和	制成	他的	方式	向	刺	胡同	在	脚	.

然后他步行前往斯珀巷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][juːz][moʊst] [ɪk'striːm] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

It	was	necessary	to	use	most	extreme	caution	in	approaching	his	house	.
它	曾是	必要的	到	使用	最多	极端	警告	在	接近	他的	房子	.

接近他家时必须格外小心。

[fɔːr; fər] [ɔːt] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

For	aught	he	knew	to	the	contrary	,
为了	零	他	知道	到	这	相反	,

即使他知道事实并非如此，

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn] [set] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .

there	might	have	been	some	one	set	to	watch	it	already	.
那里	可能	有	到过	一些	一	放	到	手表	它	已经	.

可能已经有人预定要看了。

[fɔːr; fər] ['fʊli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] ['lɪŋgə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [tuː] [nɪr]

For	fully	half	an	hour	he	lingered	about	it	,	without	daring	to	go	too	near
为了	完全	一半	一个	小时	他	徘徊不去	关于	它	,	没有	大胆	到	去	也	靠近

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

他在那儿徘徊了足足半个小时，始终不敢靠近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] , [ɪk'sept] [ɪn] -

There	was	no	light	in	it	visible	from	the	street	,	except	in	Bakewell's
那里	曾是	不	光	在	它	可见的	从	这	街道	,	除了	在	-

[ˌʌndər'graʊnd] ['kɪtʃɪn] .

underground	kitchen	.
地下	厨房	.

从街上看不到里面有任何灯光，只有贝克韦尔的地下厨房里没有。

['evriθɪŋ] [lʊkt] [æz; əz]['kwaɪət] , [dɑːrk] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [æz; əz]['juːʒuəl] .

Everything	looked	as	quiet	,	dark	,	and	secure	as	usual	.
一切	看起来	作为	安静的	,	黑暗的	,	和	安全的	作为	通常	.

一切看起来都和往常一样安静、昏暗、安全。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

Suddenly	a	happy	thought	struck	him	.
突然	一个	快乐的	想法	击	他	.

突然，一个美好的念头涌上心头。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['tævərn] [ðæt] ['prɪŋgəl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['friːkwəntɪŋ] .

He	knew	the	tavern	that	Pringle	was	in	the	habit	of	frequenting	.
他	知道	这	酒馆	那	品客薯片	曾是	在	这	习惯	的	经常	.

他知道普林格经常光顾的那家酒馆。

[pər'hæps] ['prɪŋgəl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [naʊ] .

Perhaps	Pringle	was	there	now	.
也许	品客薯片	曾是	那里	现在	.

或许品客薯片现在就在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] .

It	was	worth	while	to	go	and	see	.
它	曾是	值得	尽管	到	去	和	看	.

去看一看很值得。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][klɜːrk][hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət][wʌns] [lɜːrn] ['weðər] ['eni] [pər'tɪkjələr] [in'kwaiəriz][hæd; həd]

From	his	clerk	he	could	at	once	learn	whether	any	particular	inquiries	had
从	他的	职员	他	可以	在	一次	学习	无论	任何	特别的	查询	有

[bɪn] [meɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

been	made	after	him	during	his	absence	.
到过	制成	后	他	期间	他的	缺席	.

他可以立即从书记员那里得知，在他不在期间是否有人对他进行过任何具体的调查。

['dʒoʊnəs] ['prɪŋgəl] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][hɑːt] [rʌm] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər][tuː; tə]

Jonas	**Pringle**	**,**	**in**	**the**	**act**	**of**	**conveying**	**a**	**glass**	**of**	**hot**	**rum**	**-**	**and**	**-**	**water**	**to**
乔纳斯	品客薯片	,	在	这	行为	的	传递	一个	玻璃	的	热的	朗姆酒	-	和	-	水	到

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	**mouth**	**,**
他的	嘴	,

乔纳斯·普林格正将一杯热朗姆酒水送到嘴边，

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mɔːr] ['stɑːrtld] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met]

had	**never**	**been**	**more**	**startled**	**in**	**his**	**life**	**than**	**he**	**was**	**when**	**his**	**eyes**	**met**
有	绝不	到过	更多的	惊慌	在	他的	生活	比	他	曾是	什么时候	他的	眼睛	遇见

[ðoʊz] [ʌv; əv] [mæks] [væn] ['dʊrən] ['steɪrɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

those	**of**	**Max**	**Van**	**Duren**	**staring**	**fixedly**	**at**	**him**	**through**	**the**	**glass**	**door**	**of**	**the**
那些	的	最大限度	范	杜伦	凝视	固定地	在	他	通过	这	玻璃	门	的	这

['tævərn] .

tavern	**.**
酒馆	.

他这辈子从未像现在这样惊愕不已，因为他的目光与透过酒馆玻璃门直勾勾盯着他的马克斯·范·杜伦的目光相遇了。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌn'teɪstəd] ,

He	**put**	**down**	**his**	**glass**	**untasted**	**,**
他	放	向下	他的	玻璃	未尝过的	,

他放下杯子，一口也没尝。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] [ded] ,

and	**for**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**he**	**thought**	**that**	**his**	**master**	**was**	**dead**	**,**
和	为了	一个	片刻	或者	二	他	想法	那	他的	掌握	曾是	死的	,

他有一两秒钟以为他的主人已经死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [goʊst] .

and	**that**	**he**	**had**	**seen**	**his**	**ghost**	**.**
和	那	他	有	已见	他的	鬼	.

他还说他看到了他的鬼魂。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [feɪs] [ə'pɪrd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː]

But	**presently**	**the**	**face**	**appeared**	**again**	**,**	**and**	**beckoned**	**him**	**to**	**go**	**out**	**into**
但	目前	这	脸	出现	再次	,	和	招手	他	到	去	出去	进入

[ðə; ði] [striːt] .

the	**street**	**.**
这	街道	.

但过了一会儿，那张脸再次出现，示意他到街上去。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ˌaʊt'saɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gæslaɪt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Then	**,**	**when**	**he**	**had**	**got**	**outside**	**under**	**the**	**gaslight**	**,**	**he**	**saw**	**that**	**it**	**was**
然后	,	什么时候	他	有	得到	外部	在下面	这	煤气灯	,	他	锯	那	它	曾是

[ɪn'diːd] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

indeed	**his**	**master**	**,**
的确	他的	掌握	,

后来，当他走到外面，在煤气灯下时，他才发现那确实是他的主人。

[bʌt; bət] ['terəbli] [tʃeɪndʒd] .

but	**terribly**	**changed**	**.**
但	可怕	已更改	.

但变化太大了。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['iːgər] ['kwestʃənz] ['sætɪsfaɪd][væn] ['dʊrən] [ðæt] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]

Half	**a**	**dozen**	**eager**	**questions**	**satisfied**	**Van**	**Duren**	**that**	**no**	**particular**	**inquiry**
一半	一个	打	渴望的	问题	使满意	范	杜伦	那	不	特别的	询问

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

had	**been**	**made**	**after**	**him**	**,**
有	到过	制成	后	他	,

范·杜伦被问了六个急切的问题后，确信在他之后没有人对他进行过任何特别的调查。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɪŋgəl] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

and	that	Pringle	knew	nothing	.
和	那	品客薯片	知道	没有什么	.

而普林格尔对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['laɪkli] , [æt; ət][soʊ] [leɪt] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

It	was	hardly	likely	,	at	so	late	an	hour	of	the	night	,
它	曾是	几乎	可能	,	在	所以	晚的	一个	小时	的	这	夜晚	,

在这么晚的深夜，这几乎不太可能。

[ðæt] ['eniwʌn] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

that	anyone	would	come	and	ask	for	him	.
那	任何人	会	来	和	问	为了	他	.

竟然会有人来找他。

[hiː; hi] [maɪt] ['juːtəlaɪz][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊərz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [klɪr]

He	might	utilise	the	next	few	hours	in	making	his	preparations	and	getting	clear
他	可能	利用	这	下一个	很少	小时	在	制作	他的	准备工作	和	获得	清除

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他可能会利用接下来的几个小时做好准备，然后迅速离开。

[soʊ] ['prɪŋgəl] [wʌz; wəz] [sent] [fɜːrst][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

So	Pringle	was	sent	first	to	open	the	door	,	and	then	,	two	minutes	later	.
所以	品客薯片	曾是	发送	第一的	到	打开	这	门	,	和	然后	,	二	分钟	之后	.

所以普林格尔先被派去开门，两分钟后，他又被派去开门。

[væn] ['dʊrən] [slɪd] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

Van	Duren	slid	in	like	a	shadow	,	and	heard	,	with	a	sigh	of	relief	,
范	杜伦	滑行	在	喜欢	一个	阴影	,	和	听到	,	和	一个	叹	的	宽慰	,

范杜伦像影子一样滑了进来，听到他如释重负地叹了口气。

[ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [lɔkt] [ænd; ənd]['boʊltɪd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

the	heavy	door	locked	and	bolted	behind	him	.
这	重的	门	已锁定	和	螺栓连接	在后面	他	.

他身后的厚重大门自动上锁并闩上了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [rest] [ænd; ənd] ['seɪfti] .

For	a	few	hours	to	come	there	would	be	rest	and	safety	.
为了	一个	很少	小时	到	来	那里	会	是	休息	和	安全	.

接下来的几个小时将是休息和安全的时光。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['prɪŋgəl] [ɪk'splænətɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] ,

He	said	nothing	to	Pringle	explanatory	of	his	sudden	appearance	,
他	说	没有什么	到	品客薯片	解释性	的	他的	突然	外貌	,

他没有向普林格尔解释自己为何突然出现。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] - - [ˌʌn'ʃeɪvn] , ['hægərd] ,

or	of	the	condition	in	which	he	was	-	-	unshaven	,	haggard	,
或者	的	这	状况	在	哪个	他	曾是	-	-	未刮胡子	,	枯槁	,

或者指他当时的状况——胡子拉碴，憔悴不堪，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [wuːnd] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

and	with	a	great	wound	on	one	side	of	his	head	.
和	和	一个	伟大的	伤口	在	一	边	的	他的	头	.

他头部一侧有一道很深的伤口。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

He	flung	himself	on	to	a	couch	,
他	扔	他自己	在	到	一个	长椅	,

他猛地扑倒在沙发上，

[ænd; ənd][toʊld] ['prɪŋgəl] [tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd]['ɔːrdər][sʌm; səm] ['kɔːfi] .

and	told	Pringle	to	lower	the	gas	and	order	some	coffee	.
和	讲述	品客薯片	到	降低	这	气体	和	命令	一些	咖啡	.

然后告诉普林格尔把油门调小点，再点杯咖啡。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['klɜːks] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [beɪkwɛlz] [hæd; həd] [gɔːn]

He	hardly	seemed	to	hear	his	clerk's	explanation	that	the	Bakewells	had	gone
他	几乎	似乎	到	听到	他的	职员的	解释	那	这	贝克韦尔	有	已消失

[aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,

out	for	a	holiday	,
出去	为了	一个	假期	,

他似乎根本没听进职员的解释，贝克韦尔一家出去度假了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] , ['prɪŋgəl] , [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['kɔːfi] .

but	that	he	,	Pringle	,	would	make	him	some	coffee	.
但	那	他	,	品客薯片	,	会	制作	他	一些	咖啡	.

但他，普林格尔，会给他煮杯咖啡。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

Five	minutes	later	,
五	分钟	之后	,

五分钟后，

[wen] ['prɪŋgəl] [keɪm] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][laɪk][sʌm; səm][toʊst][wɪð; wɪθ]

when	Pringle	came	to	ask	him	whether	he	would	not	like	some	toast	with
什么时候	品客薯片	来了	到	问	他	无论	他	会	不是	喜欢	一些	吐司	和

[hɪz; ɪz] ['kɔːfi] ,

his	coffee	,
他的	咖啡	,

当普林格尔问他是否想在咖啡里加点烤面包时

[hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

he	was	fast	asleep	on	the	sofa	.
他	曾是	快速地	睡着了	在	这	沙发	.

他当时正躺在沙发上睡着。

['prɪŋgəl] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] - ['meɪkɪŋ] , ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Pringle	went	back	to	his	coffee	-	making	,	chuckling	to	himself	,
品客薯片	去	后退	到	他的	咖啡	-	制作	,	轻笑	到	他自己	,

普林格尔继续煮咖啡，一边自言自语地轻笑着。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [nuː] !

"	What	a	fool	he	was	to	come	in	search	of	me	,	if	he	only	knew	!
"	什么	一个	傻子	他	曾是	到	来	在	搜索	的	我	,	如果	他	仅有的	知道	!

“他真是个傻瓜，竟然来找我，他要是知道就好了！”

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

What	a	fool	he	is	to	let	me	make	his	coffee	for	him	!
什么	一个	傻子	他	是	到	让	我	制作	他的	咖啡	为了	他	!

他真是个傻瓜，居然让我给他煮咖啡！

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	shouldn't	I	put	a	dose	of	poison	in	it	?
为什么	不应该	我	放	一个	剂量	的	毒	在	它	?

为什么我不能在里面放一剂毒药呢?

[ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn]

That	wouldn't	be	such	a	bad	sort	of	revenge	;	and	if	I	hadn't	decided	on
那	不会	是	这样的	一个	坏的	种类	的	复仇	;	和	如果	我	之前没有	决定	在

['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] ,

something	different	,
某物	不同的	,

那倒也算是一种不错的报复；如果我当初没有决定采取其他方式的话，

[aɪ] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [ə'dɑ:ptɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	might	perhaps	have	adopted	it	.
我	可能	也许	有	已采用	它	.

我或许会收养它。

[hi:; hi] [lʊks] [hæf] ['kreɪzi] [tu:; tə] - [naɪt] .

He	looks	half	crazy	to	-	night	.
他	看起来	一半	疯狂的	到	-	夜晚	.

他今晚看起来有点疯疯癫癫的。

['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] ['hi:z] [bɪn] [ə'weɪ] .

Something	queer	has	happened	to	him	while	he's	been	away	.
某物	酷儿	有	发生	到	他	尽管	他是	到过	离开	.

他不在的这段时间，发生了一些奇怪的事情。

[haʊ] [dɪd][hi:; hi] [kʌm] [baɪ] [ðæt] [gæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ?

How	did	he	come	by	that	gash	in	his	head	?
如何	做过	他	来	经过	那	伤口	在	他的	头	?

他头上的伤口是怎么来的?

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] ['mætərz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

But	all	that	matters	nothing	to	me	.
但	全部	那	事情	没有什么	到	我	.

但这一切对我来说都无关紧要。

[ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] ['mætərz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['hi:z] [hɪr] , ['ʌndər] [ðɪs] [ru:f] , [ɪn][maɪ] ['paʊər] .

It	only	matters	to	me	that	he's	here	,	under	this	roof	,	in	my	power	.
它	仅有的	事情	到	我	那	他是	这里	,	在下面	这	屋顶	,	在	我的	力量	.

对我来说，唯一重要的是他在这里，在这屋檐下，在我的掌控之中。

['betər] , [fɑ:r] ['betər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd][hi:; hi] ['nevər] [set] [fʊt] [ə'krɔ:s] [ðɪs] ['θreʃhoʊld] [ə'gen] !

Better	,	far	better	for	him	had	he	never	set	foot	across	this	threshold	again	!
更好的	,	远的	更好的	为了	他	有	他	绝不	放	脚	穿过	这	临界点	再次	!

对他来说，最好还是永远不要再踏进这扇门!

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [wen] ['prɪŋgəl] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:fi] .

"	He	was	wide	awake	when	Pringle	took	in	the	coffee	.
"	他	曾是	宽的	醒	什么时候	品客薯片	采取	在	这	咖啡	.

“当普林格尔喝咖啡时，他完全清醒着。”

" [ðɪs] [ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['prɪŋgəl] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:gərli] .

"	This	is	kind	of	you	,	Pringle	,	"	he	said	,	and	he	began	to	drink	it	eagerly	.
"	这	是	种类	的	你	,	品客薯片	,	"	他	说	,	和	他	开始	到	喝	它	急切地	.

“你真好，普林格尔,”他说着，便迫不及待地喝了起来。

" [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [hoʊm] [ə'gen] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

"	I	find	that	I	shall	have	to	leave	home	again	the	first	thing	in	the	morning	,
"	我	寻找	那	我	将	有	到	离开	家	再次	这	第一的	事物	在	这	早晨	,

“我发现明天一早我又得离开家了。”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['mætərz] ,

"	I	shall	sit	up	a	great	part	of	the	night	arranging	matters	,
"	我	将	坐	向上	一个	伟大的	部分	的	这	夜晚	安排	事情	,

“我将熬夜安排事情。”

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] .

as	I	may	have	to	go	away	for	some	considerable	time	.
作为	我	可能	有	到	去	离开	为了	一些	大量	时间	.

因为我可能要离开相当长一段时间。

[juː; jʊ] , [haʊˈevər] , [meɪ] [goʊ][tuː; tə][bed] .

You	,	however	,	may	go	to	bed	.
你	,	然而	,	可能	去	到	床	.

不过，你可以去睡觉了。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [sɪks] , [ænd; ənd] [wɪl] [ðen] [gɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ˈniːdfl] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] .

I	will	call	you	about	six	,	and	will	then	give	you	all	needful	instructions	before	going	away	.
我	将要	称呼	你	关于	六	,	和	将要	然后	给	你	全部	需要	指示	前	去	离开	.

我大约六点钟会给你打电话，然后临走前会给你所有必要的指示。

" [ˈprɪŋgəl] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈkerləs] [ˌgʊdˈnaɪt] , [ænd; ənd] [went] .

"	Pringle	nodded	his	usual	careless	goodnight	,	and	went	.
"	品客薯片	点头	他的	通常	粗心	晚安	,	和	去	.

普林格尔漫不经心地点了点头，道了声晚安，然后就走了。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈɑːkjupaɪd] ,

But	instead	of	going	upstairs	to	the	room	he	usually	occupied	,
但	反而	的	去	楼上	到	这	房间	他	通常	占领	,

但他并没有上楼去他平时住的房间，

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [stoʊl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [flɔːr] .

he	took	off	his	shoes	and	stole	down	to	the	basement	floor	.
他	采取	离开	他的	鞋	和	偷窃	向下	到	这	地下室	地面	.

他脱下鞋子，悄悄溜到地下室。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [gæs] [bɪˈfɔːr] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈkɔːfi] ,

He	had	put	out	the	kitchen	gas	before	taking	up	the	coffee	,
他	有	放	出去	这	厨房	气体	前	采取	向上	这	咖啡	,

他拿起咖啡之前，已经把厨房的煤气灯关掉了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈembərz] [stɪl] [gləud] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

but	a	few	embers	still	glowed	in	the	grate	.
但	一个	很少	余烬	仍然	发光	在	这	格特	.

但炉膛里还有几处余烬在闪烁。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm]

In	the	passage	that	led	from	the	foot	of	the	stairs	to	the	strong	-	room
在	这	通道	那	引领	从	这	脚	的	这	楼梯	到	这	强的	-	房间

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈglɪmər] [ʌv; əv][gæs] ,

there	was	still	a	faint	glimmer	of	gas	,
那里	曾是	仍然	一个	头晕的	微光	的	气体	,

从楼梯底部通往金库的通道里，仍然闪烁着微弱的煤气光芒。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] [ɪtˈself] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [ˈseldəm] [tɜːrnd] [ɪnˈtaɪərli] [ɔːf] .

as	there	was	in	the	strong	-	room	itself	,	in	which	the	gas	was	seldom	turned	entirely	off	.
作为	那里	曾是	在	这	强的	-	房间	本身	,	在	哪个	这	气体	曾是	很少	转向	完全	离开	.

就像保险库里一样，那里的煤气很少完全关闭。

[ðə; ði] [seɪf] [wʌz; wəz] [lɔkt] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,

The	safe	was	locked	as	usual	,
这	安全的	曾是	已锁定	作为	通常	,

保险箱像往常一样上了锁。

[ænd; ənd] [siːmd] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tʌtʃt] [sɪns] [væn] ['dʊrən] [left] [hoʊm] .

and	seemed	never	to	have	been	touched	since	Van	Duren	left	home	.
和	似乎	绝不	到	有	到过	感动	自从	范	杜伦	左边	家	.

自从范杜伦离开家后，似乎就再也没有人碰过它。

" ['hiːz] ['nɪrli] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

"	He's	nearly	sure	to	come	down	here	some	time	in	the	night	,
"	他是	几乎	当然	到	来	向下	这里	一些	时间	在	这	夜晚	,

“他几乎肯定会在夜里某个时候下来这里。”

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " ['mʌtəd] ['prɪŋgəl] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	here	I'll	wait	for	him	,	"	muttered	Pringle	to	himself	.
和	这里	患病的	等待	为了	他	,	"	低声说道	品客薯片	到	他自己	.

“我就在这里等他，”普林格尔喃喃自语道。

[hiː; hi] [grəupt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] - ['iːzi] - [tʃer] ,

He	groped	about	in	the	dark	till	he	had	found	Bakewell's	easy	-	chair	,
他	摸索	关于	在	这	黑暗的	直到	他	有	成立	-	简单的	-	椅子	,

他在黑暗中摸索了一番，终于找到了贝克韦尔的安乐椅。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

in	which	he	established	himself	comfortably	in	front	of	the	fire	,	with	his
在	哪个	他	已确立的	他自己	舒适地	在	正面	的	这	火	,	和	他的

[fiːt] [ɑːn] [ə'nʌðər] [tʃer] ,

feet	on	another	chair	,
脚	在	其他	椅子	,

他舒服地坐在火炉前，双脚搭在另一把椅子上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][hiː; hi] ['weɪtɪd] .

and	there	in	the	dark	he	waited	.
和	那里	在	这	黑暗的	他	等待	.

于是，他就在黑暗中等待着。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [væn] ['dʊrən] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

He	could	hear	Van	Duren	moving	about	occasionally	,
他	可以	听到	范	杜伦	移动	关于	偶尔	,

他偶尔能听到范杜伦走动的声音。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

and	two	or	three	times	he	seemed	to	pace	the	room	for	several	minutes	.
和	二	或者	三	时代	他	似乎	到	步伐	这	房间	为了	一些	分钟	.

他有两三次在房间里踱步，一蹴而就，持续了好几分钟。

[ðə; ði]['faɪər] ['sloʊli] [bɜːrnt] [ɪt'self] [aʊt] , [ðə; ði] ['krikits] [tʃɜːpt] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] ,

The	fire	slowly	burnt	itself	out	,	the	crickets	chirped	loudly	in	the	silence	,
这	火	缓慢地	烧焦的	本身	出去	,	这	蟋蟀	啁啾	高声	在	这	沉默	,

火慢慢熄灭了，蟋蟀在寂静中响亮地鸣叫着。

[ðə; ði] ['sɪti] [klɑːks] [klæŋd] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊərz] [wʌn] ['æftər] [wʌn] , [sʌm; səm] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['kerləsli]

the	city	clocks	clanged	out	the	hours	one	after	one	,	some	lightly	and	carelessly
这	城市	时钟	叮当作响	出去	这	小时	一	后	一	,	一些	轻轻	和	粗心大意

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

as	it	seemed	,
作为	它	似乎	,

城市里的钟声一刻接一刻地敲响，有些钟声听起来轻飘飘的，漫不经心的。

['ʌðər] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] ['sloʊli] ,

others	solemnly	and	slowly	,
其他的	庄严地	和	缓慢地	,

其他人则庄重而缓慢地，

[æz; əz] [ðoʊ] ['wɔːrnɪŋ] [ɔːl] [huː] [maɪt] [hɪr] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'nʌðər] ['aʊər] ['nɪrər]

as	though	warning	all	who	might	hear	them	that	they	were	another	hour	nearer
作为	尽管	警告	全部	WHO	可能	听到	他们	那	他们	是	其他	小时	更近

[ɪ'tɜːrnəti] .

eternity	.
永恒	.

仿佛在警告所有可能听到的人，他们离永恒又近了一个小时。

[stɪl] ['dʒoʊnəs] ['prɪŋgəl] [sæt] ['weɪtɪŋ] , [nɔːr] ['evər] [kloʊzd] [æn; ən] [aɪ] .

Still	Jonas	Pringle	sat	waiting	,	nor	ever	closed	an	eye	.
仍然	乔纳斯	品客薯片	卫星	等待	,	也不	曾经	关闭	一个	眼睛	.

乔纳斯·普林格尔依然坐在那里等待，眼睛一眨也不眨。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ,

At	length	,	about	three	o'clock	of	the	early	summer	morning	,
在	长度	,	关于	三	点钟	的	这	早期的	夏天	早晨	,

终于，在初夏清晨大约三点钟的时候，

[hiː; hi] [hɜːrd] ['futsteps] ['sloʊli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ðɪ] [stoʊn] [sterz] ,

he	heard	footsteps	slowly	descending	the	stone	stairs	,
他	听到	脚步声	缓慢地	下降	这	石头	楼梯	,

他听到脚步声缓缓地沿着石阶往下走。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd]

and	he	knew	that	the	occasion	for	which	he	had	waited	so	long	had
和	他	知道	那	这	场合	为了	哪个	他	有	等待	所以	长的	有

[kʌm] [æt; ət] [læst] .

come	at	last	.
来	在	最后的	.

他知道，他等待已久的时刻终于到来了。

[ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [bʌt; bət][nɑːt] [lætʃt] ,

The	kitchen	door	was	shut	,	but	not	latched	,
这	厨房	门	曾是	关闭	,	但	不是	锁扣	,

厨房门关着，但没有锁上。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [bʌt; bət][nɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] [ˌaʊt'saɪd] .

so	that	he	could	hear	but	not	see	anything	that	might	happen	outside	.
所以	那	他	可以	听到	但	不是	看	任何事物	那	可能	发生	外部	.

这样他就能听到外面可能发生的任何事情，却看不到。

[ðə; ðɪ] ['futsteps] [keɪm] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]

The	footsteps	came	slowly	and	deliberately	downstairs	,	and	then	went	along	the
这	脚步声	来了	缓慢地	和	故意地	楼下	,	和	然后	去	沿着	这

['pæsɪdʒ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [strɔːŋ] - [ruːm] .

passage	towards	the	strong	-	room	.
通道	向	这	强的	-	房间	.

脚步声缓慢而沉稳地从楼下传来，然后沿着走廊朝金库走去。

[ðen] ['prɪŋgəl] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] ,

Then	Pringle	,	listening	intently	,
然后	品客薯片	,	聆听	专注地	,

然后，普林格尔认真地听着，

[hɜːrd] [ðə; ðɪ][boʊlts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['aɪərn] [dɔːr] [ʃuːt] [bæk] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kiː] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,

heard	the	bolts	of	the	great	iron	door	shoot	back	as	the	key	was	turned	,
听到	这	螺栓	的	这	伟大的	铁	门	射击	后退	作为	这	钥匙	曾是	转向	,

听到钥匙转动时，那扇厚重铁门的门闩猛地弹开的声音。

[ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [mæks] [væn] ['dʊrən] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm]

and	next	moment	he	knew	that	Max	Van	Duren	had	entered	the	strong	-	room
和	下一个	片刻	他	知道	那	最大限度	范	杜伦	有	进入	这	强的	-	房间

.

:

.

下一刻，他就知道马克斯·范·杜伦已经进入了金库。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [hiː; hi] [stept]

He	was	still	without	his	shoes	,	and	rising	from	his	seat	he	stepped
他	曾是	仍然	没有	他的	鞋	,	和	上升	从	他的	座位	他	步

['nɔɪzləsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ,

noiselessly	across	the	floor	,
无声	穿过	这	地面	,

他仍然光着脚，从座位上站起来，无声地穿过地板。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [lʊkt] [aʊt] .

and	opening	the	door	a	little	way	,	looked	out	.
和	开幕	这	门	一个	小的	方式	,	看起来	出去	.

他把门打开一条缝，向外望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [feɪnt] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

There	was	still	the	same	faint	glimmer	of	light	in	the	passage	,
那里	曾是	仍然	这	相同的	头晕的	微光	的	光	在	这	通道	,

通道里依然闪烁着微弱的光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [braitə] [gler] [ðæt] ['ɪʃuːd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm]

but	the	brighter	glare	that	issued	through	the	open	door	of	the	strong	-	room
但	这	更亮	强光	那	发布	通过	这	打开	门	的	这	强的	-	房间

[ʃoʊd] [ðæt] [væn] ['dʊrən] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði][gæs][ˌɪn'saɪd] .

showed	that	Van	Duren	had	turned	up	the	gas	inside	.
显示	那	范	杜伦	有	转向	向上	这	气体	里面	.

但从金库敞开的门里透出的更明亮的光芒表明，范杜伦已经调高了里面的煤气浓度。

[æz; əz]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['stelθɪli] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪgər] [kriːps] [ɑːn][ɪts] [preɪ] , ['prɪŋgəl] [stoʊl] [ə'lɔːŋ]

As	quietly	and	stealthily	as	a	tiger	creeps	on	its	prey	,	Pringle	stole	along
作为	悄悄	和	悄悄地	作为	一个	老虎	令人毛骨悚然	在	它是	猎物	,	品客薯片	偷窃	沿着

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

the	passage	,
这	通道	,

普林格像老虎悄悄接近猎物一样，悄无声息地沿着通道溜了过去。

[ænd; ənd]['oʊnli] [pɔːzd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [strɔːŋgər] [laɪt] [ðæt] ['ɪʃuːd]

and	only	paused	when	he	reached	the	fringe	of	stronger	light	that	issued
和	仅有的	暂停	什么时候	他	达到	这	边缘	的	更强	光	那	发布

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

from	the	room	.
从	这	房间	.

直到他走到房间里透出的更强光线的边缘时，才停了下来。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [stʊd] [mæks] [væn] ['dʊrən] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

There	,	with	his	back	towards	him	,	stood	Max	Van	Duren	,	peering	into	the
那里	,	和	他的	后退	向	他	,	站立	最大限度	范	杜伦	,	窥视	进入	这

['oʊpən] [seɪf] ,

open	safe	,
打开	安全的	,

马克斯·范·杜伦背对着他站在那里，正盯着打开的保险箱。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

some	of	the	contents	of	which	were	already	scattered	on	the	floor	.
一些	的	这	内容	的	哪个	是	已经	疏散	在	这	地面	.

其中一些物品已经散落在地板上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] - - [waɪl] [ə; eɪ] [klɑːk] [maɪt] [tɪk] ['twenti] [taɪmz] - - [hiː; hi] [stʊd]

For	a	few	seconds	-	-	while	a	clock	might	tick	twenty	times	-	-	he	stood
为了	一个	很少	秒	-	-	尽管	一个	钟	可能	打钩	二十	时代	-	-	他	站立

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [snɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

watching	him	with	a	devilish	sneer	on	his	face	.
观看	他	和	一个	恶魔般的	冷笑	在	他的	脸	.

在短短几秒钟内——时钟可能滴答作响了二十下——他站在那里，脸上带着邪恶的冷笑，注视着他。

['sʌd(ə)nli] [væn] ['dʊrən] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['prɪŋgəl] .

Suddenly	Van	Duren	turned	,	and	his	eyes	met	the	eyes	of	Pringle	.
突然	范	杜伦	转向	,	和	他的	眼睛	遇见	这	眼睛	的	品客薯片	.

突然，范杜伦转过身，目光与普林格尔的目光相遇了。

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ;

An	exclamation	of	surprise	burst	from	his	lips	;
一个	感叹	的	惊喜	爆裂	从	他的	嘴唇	;

他惊呼一声；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][stɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

but	before	he	had	time	to	stir	from	the	place	where	he	was	standing
但	前	他	有	时间	到	搅拌	从	这	地方	在哪里	他	曾是	常设

,

,

,

但他还没来得及从站立的地方起身，

['prɪŋgəl] [hæd; həd] [dæʃt] ['fɔːrwərd] , [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

Pringle	had	dashed	forward	,	had	seized	the	handle	of	the	door	,
品客薯片	有	虚线	向前	,	有	查获	这	处理	的	这	门	,

普林格尔猛地冲上前去，一把抓住门把手。

[hæd; həd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] .

had	pulled	it	to	with	all	his	might	,	and	had	turned	the	key	.
有	拉	它	到	和	全部	他的	可能	,	和	有	转向	这	钥匙	.

他使出浑身解数把它拉了过来，然后转动了钥匙。

[mæks] [væn] ['dʊrən] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] - [ruːm] ,

Max	Van	Duren	was	locked	up	in	his	own	strong	-	room	,
最大限度	范	杜伦	曾是	已锁定	向上	在	他的	自己的	强的	-	房间	,

马克斯·范·杜伦被锁在他自己的保险库里。

[ten] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

ten	feet	below	the	surface	of	the	earth	.
十	脚	以下	这	表面	的	这	地球	.

地表以下十英尺。

" [keɪdʒd][æt; ət][læst] ! " ['mʌtəd] ['prɪŋgəl][tuː; tə][hɪm'self] ,

"	Caged	at	last	!	"	muttered	Pringle	to	himself	,
"	笼中	在	最后的	!	"	低声说道	品客薯片	到	他自己	,

“终于被关起来了！”普林格尔喃喃自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [aʊt][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

as	he	drew	out	the	key	and	put	it	in	his	pocket	.
作为	他	画	出去	这	钥匙	和	放	它	在	他的	口袋	.

他掏出钥匙，放进口袋里。

" [pæst] [θriː] [ə'klɔk, əu-] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [suːn] .

"	Past	three	o'clock	:	it	will	be	broad	daylight	soon	.
"	过去的	三	点钟	:	它	将要	是	广阔	日光	很快	.

“已经过了三点钟：很快就要天亮了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ['relɪʃ] [sʌm; səm] ['brekfəst] .

I	think	I	could	relish	some	breakfast	.
我	思考	我	可以	尽情享用	一些	早餐	.

我想我会很想吃顿早餐。

['pɪti] [oʊld] ['mʌðər] ['beikwel] ['iznt] [hɪr] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

Pity	old	Mother	Bakewell	isn't	here	to	get	it	ready	for	me	.
遗憾	老的	母亲	贝克韦尔	不是	这里	到	得到	它	准备好	为了	我	.

可惜老贝克韦尔妈妈不在了，不然就能帮我准备好了。

" ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [flʌŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

"	Whistling	a	tune	under	his	breath	,	he	went	back	into	the	kitchen	,	flung	open	the	shutters	,
"	吹口哨	一个	调	在下面	他的	气息	,	他	去	后退	进入	这	厨房	,	扔	打开	这	百叶窗	,

他低声吹着口哨，回到厨房，猛地打开百叶窗。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [set] [ə'baʊt] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪər] .

and	began	to	set	about	lighting	a	fire	.
和	开始	到	放	关于	灯光	一个	火	.

于是开始生火。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [hæv; həv] [ðoʊz] [tuː] [egz] [bɔɪld] [ɔːr] [poʊtʃt] ?

"	Shall	I	have	those	two	eggs	boiled	or	poached	?
"	将	我	有	那些	二	鸡蛋	煮沸	或者	偷猎	?

“这两个鸡蛋要煮熟还是水煮？”

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['faɪərwʊd] [ænd; ənd] ['peɪpər] .

"	he	asked	himself	,	as	he	prepared	a	foundation	of	firewood	and	paper	.
"	他	问	他自己	,	作为	他	准备	一个	基础	的	柴	和	纸	.

“他一边准备柴火和纸张作为地基，一边问自己。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv] - [ɪm] [poʊtʃt] , [dʒʌst] [fɔːr; fər] [və'raɪəti] .

"	I	think	I'll	have	'	em	poached	,	just	for	variety	.
"	我	思考	患病的	有	-	呃	偷猎	,	只是	为了	种类	.

“我想把它们做成水煮的，换换口味。”

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [bɔɪld] [egz] .

I'm	sick	of	boiled	eggs	.
我是	生病的	的	煮沸	鸡蛋	.

我吃腻了水煮蛋。

" [væn] ['dʊrən] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['saɪlənt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .

"	Van	Duren	had	not	been	silent	all	this	time	.
"	范	杜伦	有	不是	到过	沉默的	全部	这	时间	.

“范杜伦并非一直保持沉默。”

" ['prɪŋgəl] !

"	Pringle	!
"	品客薯片	!

“品客！”

[wʌt] ['dɛvəlz] [trɪk] [ɪz] [ðɪs] ? " [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [wɜːrdz] [æz; əz] [hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [dɔːr] .

what	devil's	trick	is	this	?	"	were	his	first	words	as	he	sprang	at	the	closing	door	.
什么	魔鬼的	诡计	是	这	?	"	是	他的	第一的	字	作为	他	弹簧	在	这	结束	门	.

“这是什么魔鬼的伎俩？”他一边说着，一边扑向即将关闭的门。

" ['prɪŋgəl] , ['prɪŋgəl] , [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɑːsənd] [ˌem 'iː][ɪn] !

"	Pringle	,	Pringle	,	I	say	,	you	have	fastened	me	in	!
"	品客薯片	,	品客薯片	,	我	说	,	你	有	系紧	我	在	!

“普林格尔，普林格尔，我说，你把我困住了！”

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [juː; jʊ] [fuːl] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

Open	the	door	,	you	fool	,	or	it	will	be	worse	for	you	!
打开	这	门	,	你	傻子	,	或者	它	将要	是	更糟	为了	你	!

傻瓜，快把门打开，否则你的下场会更糟!

" [bʌt; bət] ['prɪŋgəl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['faɪərwʊd]

"	But	Pringle	was	in	the	kitchen	,	cutting	the	string	of	a	bundle	of	firewood
"	但	品客薯片	曾是	在	这	厨房	,	切割	这	细绳	的	一个	捆	的	柴

.

:

.

“但普林格尔当时正在厨房里，割断一捆柴火的绳子。”

" [kʌm] , [naʊ] , ['prɪŋgəl] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ə; eɪ][dʒoʊks][ə; eɪ][dʒoʊk] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

"	Come	,	now	,	Pringle	,	my	good	fellow	,	a	joke's	a	joke	,	as	everybody
"	来	,	现在	,	品客薯片	,	我的	好的	同伴	,	一个	笑话	一个	开玩笑	,	作为	大家

[noʊz] ,

knows	,
知道	,

“好了好了，普林格尔，我的好朋友，玩笑就是玩笑，大家都知道。”

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

but	I've	had	enough	of	this	.
但	我已经	有	足够的	的	这	.

但我已经受够了。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ,

If	you	only	knew	how	important	is	the	business	I've	got	to	attend	to	,
如果	你	仅有的	知道	如何	重要的	是	这	商业	我已经	得到	到	出席	到	,

如果你知道我必须处理的事务有多么重要，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] , [aɪ] [noʊ] .

you	wouldn't	keep	me	here	,	I	know	.
你	不会	保持	我	这里	,	我	知道	.

我知道你不会把我留在这里。

" ['prɪŋgəl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

"	Pringle	by	this	time	was	down	on	his	knees	,
"	品客薯片	经过	这	时间	曾是	向下	在	他的	膝盖	,

这时，普林格尔已经跪倒在地。

['bloʊɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bleɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['wiːzi] ['beloʊz] .

blowing	away	at	the	blaze	like	a	pair	of	wheezy	bellows	.
吹	离开	在	这	火焰	喜欢	一个	一对	的	喘息	风箱	.

像一对喘着粗气的风箱一样，对着火焰吹气。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

"	What	do	you	want	of	me	?
"	什么	做	你	想	的	我	?

你想要我做什么?

[wɒts] [jʊr; jər] [grʌdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? " [kraɪd] [væn] ['dʊrən] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['aɪərn] [dɔːr] .

What's	your	grudge	against	me	?	"	cried	Van	Duren	,	behind	the	iron	door	.
是什么	你的	怨恨	反对	我	?	"	哭	范	杜伦	,	在后面	这	铁	门	.

“你对我有什么怨恨？”范杜伦在铁门后喊道。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][æn; ən] [æd'væns] [ʌv; əv] ['sæləri] ?

"	Do	you	want	an	advance	of	salary	?
"	做	你	想	一个	进步	的	薪水	?

你想预支工资吗?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'tiː] .

You	shall	have	it	.
你	将	有	它	.

你会得到它的。

['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [æd'væns] .

Twenty	pounds	a	year	advance	.
二十	磅	一个	年	进步	.

每年预支二十英镑。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?

Do	you	hear	that	?
做	你	听到	那	?

你听到了吗?

['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .

Twenty	pounds	a	year	.
二十	磅	一个	年	.

每年二十英镑。

[ɪf] [ðæts] [nɑːt] [ɪ'nʌf] - - ['θɜːrti] .

If	that's	not	enough	-	-	thirty	.
如果	那就是	不是	足够的	-	-	三十	.

如果这还不够——那就三十个。

['oʊnli]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['fɪfti] .

Only	open	the	door	,	and	I	promise	you	fifty	.
仅有的	打开	这	门	,	和	我	承诺	你	五十	.

只要你打开门，我保证给你五十个。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] - - ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [æd'væns] !

Think	of	that	-	-	fifty	pounds	a	year	advance	!
思考	的	那	-	-	五十	磅	一个	年	进步	!

想想看——一年就能预支五十英镑!

" [stɪl] [noʊ] ['ænsər] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [hɪr] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['krɑːkəri] ,

"	Still	no	answer	,	though	he	could	plainly	hear	the	rattle	of	crockery	,
"	仍然	不	回答	,	尽管	他	可以	显然	听到	这	嘎嘎作响	的	陶器	,

“仍然没有回应，尽管他能清楚地听到餐具碰撞的叮当声。”

[æz; əz] ['prɪŋgəl] [prə'siːdid] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ðə; ði] ['brekfəst] - [treɪ] .

as	Pringle	proceeded	to	set	out	the	breakfast	-	tray	.
作为	品客薯片	继续	到	放	出去	这	早餐	-	托盘	.

普林格尔开始摆放早餐托盘。

" [kʌm] , [naʊ] , ['prɪŋgəl] , [wiːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɑːm'fuːləri] .

"	Come	,	now	,	Pringle	,	we've	had	enough	of	this	tomfoolery	.
"	来	,	现在	,	品客薯片	,	我们已经	有	足够的	的	这	胡闹	.

“好了，普林格尔，我们受够了这种胡闹。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ]['oʊvər] ['brekfəst] .

I'd	like	to	join	you	over	breakfast	.
ID	喜欢	到	加入	你	超过	早餐	.

我想和你们一起吃早餐。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ][plænz] .

I	want	to	tell	you	my	plans	.
我	想	到	告诉	你	我的	计划	.

我想告诉你我的计划。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .

I	want	to	talk	things	over	with	you	before	I	go	.
我	想	到	讲话	事物	超过	和	你	前	我	去	.

我走之前想跟你好好谈谈。

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

Open	the	door	,	there's	a	good	fellow	.
打开	这	门	,	有	一个	好的	同伴	.

开门，里面有个好人。

" [ðə; ði]['oʊnli]['noʊtɪs] ['prɪŋgəl] [tʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'piːl] [wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][gæs] [θriː] [pɑːrts][ɔːf]

"	The	only	notice	Pringle	took	of	this	appeal	was	to	turn	the	gas	three	parts	off
"	这	仅有的	注意	品客薯片	采取	的	这	上诉	曾是	到	转动	这	气体	三	部分	离开

[æt; ət][ðə; ði] ['miːtər] ,

at	the	meter	,
在	这	仪表	,

“普林格尔对此上诉的唯一回应就是将燃气表处的燃气阀门关闭了三格。”

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði][dʒet][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr]

the	effect	of	which	was	to	reduce	the	jet	in	the	strong	-	room	to	a	mere
这	影响	的	哪个	曾是	到	减少	这	喷射	在	这	强的	-	房间	到	一个	仅仅

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [fleɪm] ,

point	of	flame	,
观点	的	火焰	,

其结果是将保险库内的喷射火焰减少到只剩一小点火苗。

[ænd; ənd][soʊ] [liːv] [væn] ['dʊrən] [ɪn]['ɔːlmoʊst]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] .

and	so	leave	Van	Duren	in	almost	total	darkness	.
和	所以	离开	范	杜伦	在	几乎	全部的	黑暗	.

于是，范杜伦几乎完全陷入了黑暗之中。

" [wʌn] [hæd; həd] [niːd] [biː; bi][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][ɪn] [ðiːz] [deɪz] , " ['mʌtəd] ['prɪŋgəl] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	One	had	need	be	economical	in	these	days	,	"	muttered	Pringle	to	himself	.
"	一	有	需要	是	经济	在	这些	天	,	"	低声说道	品客薯片	到	他自己	.

“如今这世道，人人都得精打细算。”普林格尔喃喃自语道。

" [gæs][ɪz] ['veri] [ɪk'spensɪv] .

"	Gas	is	very	expensive	.
"	气体	是	非常	昂贵的	.

汽油很贵。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][væn] ['dʊrən] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	For	a	few	moments	Van	Duren	was	silent	.
"	为了	一个	很少	时刻	范	杜伦	曾是	沉默的	.

范杜伦沉默了片刻。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'sper] ,

It	might	be	that	he	began	to	despair	,
它	可能	是	那	他	开始	到	绝望	,

或许他开始感到绝望了。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['juːsləs] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'piːlz] [wʊd] [biː; bi] ,

that	he	began	to	see	how	useless	any	further	appeals	would	be	,
那	他	开始	到	看	如何	无用	任何	更远	上诉	会	是	,

他开始意识到，任何进一步的上诉都将毫无用处。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌt] ['prɪŋgəlz] ['pɜːrpəs] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

that	it	began	to	dawn	on	his	mind	what	Pringle's	purpose	really	was	.
那	它	开始	到	黎明	在	他的	头脑	什么	品客薯片	目的	真的	曾是	.

他开始慢慢明白普林格的真正目的是什么。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .
But in a little while he spoke again .
但 在 一个 小的 尽管 他 辐 再次 .

但过了一会儿，他又开口说话了。

" ['prɪŋgəl] , ['prɪŋgəl] , [aɪ] [seɪ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Pringle , Pringle , I say , where are you ?
" 品客薯片 , 品客薯片 , 我 说 , 在哪里 是 你 ?

“品客，品客，我说，你在哪里？”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] ?
What have I done to you that you should serve me like this ?
什么 有 我 完毕 到 你 那 你 应该 服务 我 喜欢 这 ?

我究竟做错了什么，让你这样服侍我?

[fiːnd] - - ['mɑːnstər] - - ['blʌdθɜːrsti] ['vɪlən] !
Fiend - - monster - - bloodthirsty villain !
恶魔 - - 怪物 - - 嗜血 恶棍 !

恶魔——怪物——嗜血的恶棍!

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
If you want to get rid of me ,
如果 你 想 到 得到 摆脱 的 我 ,

如果你想摆脱我，

[nɑːk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
knock me on the head and have done with it .
敲 我 在 这 头 和 有 完毕 和 它 .

敲我的头，然后结束这一切。

[dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] [stɑːrv] .
Don't leave me here to starve .
不 离开 我 这里 到 饿死 .

别把我丢在这里饿死。

[ðæt] [ɪz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] ! "
That is too horrible ! "
那 是 也 可怕 ! "

太可怕了!

" [ðiːz] [egz] [ɑːr; ər] ['hɑːrdli] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ,
" These eggs are hardly as fresh as they might be ,
" 这些 鸡蛋 是 几乎 作为 新鲜的 作为 他们 可能 是 ,

这些鸡蛋的新鲜度可能不如预期。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [geɪv] ['tʌpəns] [iːtʃ] [fɔːr; fər] - [ɪm] , " ['mʌtəd] ['prɪŋgəl] !
for all I gave twopence each for ' em , " muttered Pringle !
为了 全部 我 给予 两便士 每个 为了 - 呃 , " 低声说道 品客薯片 !

“我每个只花了2便士，”普林格尔嘟囔道!

" [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['lʌndən] [egz] - - [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑːn] - [ɪm] .
" But that's the worst of London eggs - - you never can depend on ' em .
" 但 那就是 这 最差 的 伦敦 鸡蛋 - - 你 绝不 能 依赖 在 - 呃 .

“但这就是伦敦鸡蛋最糟糕的地方——你永远无法指望它们。”

" [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [sʌm; səm] [toʊst] , ['teɪkɪŋ] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [sper] [ðə; ði] ['bʌtər] ,
" Then he made himself some toast , taking care not to spare the butter ,
" 然后 他 制成 他自己 一些 吐司 , 采取 关心 不是 到 空闲的 这 黄油 ,

然后他给自己烤了些吐司，黄油用得毫不吝啬。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
and presently everything was ready for him to begin .
和 目前 一切 曾是 准备好 为了 他 到 开始 .

现在一切都准备就绪，他可以开始了。

" [aɪ] [laɪk] [maɪ] ['kɔːfi] [meɪd] ['ælaɪ] - , " [hiː; hi] [sed] , [kən'templətɪvli] .

"	I	like	my	coffee	made	ally	Frongsey	,	"	he	said	,	contemplatively	.
"	我	喜欢	我的	咖啡	制成	盟友	-	,	"	他	说	,	沉思地	.

“我喜欢用弗朗西的方式煮咖啡，”他若有所思地说。

" [its] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] .

"	It's	certainly	an	improvement	on	the	old	English	style	.
"	它是	当然	一个	改进	在	这	老的	英语	风格	.

“这肯定比旧式的英文风格有所改进。”

[ðoʊz] ['frentʃmən] [dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['kɔːfi] .

Those	Frenchmen	don't	know	a	great	deal	,	but	they	do	know	how	to	make	coffee	.
那些	法国人	不	知道	一个	伟大的	交易	,	但	他们	做	知道	如何	到	制作	咖啡	.

那些法国人懂得不多，但他们确实会煮咖啡。

" [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ,

"	When	everything	was	ready	for	him	to	sit	down	to	,
"	什么时候	一切	曾是	准备好	为了	他	到	坐	向下	到	,

“当一切准备就绪，他可以坐下来的时候……”

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['aɪərn] [dɔːr] [ænd; ənd] [ræpt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ]

he	walked	along	the	passage	to	the	iron	door	and	rapped	at	it	with
他	步行	沿着	这	通道	到	这	铁	门	和	说唱	在	它	和

[hɪz; ɪz] ['nʌklz] .

his	knuckles	.
他的	指关节	.

他沿着通道走到铁门前，用指关节敲了敲门。

" [mæks] [væn] ['dʊrən] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ?

"	Max	Van	Duren	,	are	you	there	?
"	最大限度	范	杜伦	,	是	你	那里	?

“马克斯·范·杜伦，你在吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['stɜːrnli] .

"	he	said	,	simply	and	sternly	.
"	他	说	,	简单地	和	严厉地	.

“他语气简单而严厉地说。”

[væn] ['dʊrən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [rɪ'spɔndɪd] ['iːgərli] .

Van	Duren	,	who	had	been	silent	for	some	little	while	,	responded	eagerly	.
范	杜伦	,	WHO	有	到过	沉默的	为了	一些	小的	尽管	,	回应	急切地	.

沉默了一会儿的范杜伦急切地回应道。

" [jes] , [jes] , ['prɪŋgəl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] !

"	Yes	,	yes	,	Pringle	,	I	am	here	!
"	是的	,	是的	,	品客薯片	,	我	是	这里	!

“是的，是的，品客，我在这里！”

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kwɪr] ['præktɪk(ə)l] [dʒoʊks] . "

I	knew	it	was	only	one	of	your	queer	practical	jokes	.	"
我	知道	它	曾是	仅有的	一	的	你的	酷儿	实际的	笑话	.	"

我知道这只是你那些古怪的恶作剧之一。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [maɪ] ['brekfəst] , ['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [smoʊk] [ə; eɪ] [paɪp] .

"	I	am	now	going	to	get	my	breakfast	,	after	which	I	shall	smoke	a	pipe	.
"	我	是	现在	去	到	得到	我的	早餐	,	后	哪个	我	将	抽烟	一个	管道	.

“我现在要去吃早餐了，之后我要抽烟斗。”

[wen] [aɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [paɪp] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

When	I	have	finished	my	pipe	,	I	will	come	and	have	some	talk	with	you	.
什么时候	我	有	完成的	我的	管道	,	我	将要	来	和	有	一些	讲话	和	你	.

等我抽完烟斗，我会过来和你聊聊。

[tɪl] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['biːɪŋ] .

Till	then	you	may	as	well	be	silent	,	and	behave	like	a	reasonable	being	.
直到	然后	你	可能	作为	出色地	是	沉默的	,	和	表现	喜欢	一个	合理的	存在	.

在此之前，你最好保持沉默，表现得像个通情达理的人。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

"	With	that	he	turned	on	his	heel	.
"	和	那	他	转向	在	他的	脚跟	.

说完，他转身就走。

" ['prɪŋgəl] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ;

"	Pringle	,	my	good	fellow	,	don't	leave	me	here	all	that	time	;
"	品客薯片	,	我的	好的	同伴	,	不	离开	我	这里	全部	那	时间	;

“普林格尔，我的好伙伴，别把我一个人留在这里那么久；

[dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ɪn] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l][den] !

don't	leave	me	here	in	the	dark	in	this	horrible	den	!
不	离开	我	这里	在	这	黑暗的	在	这	可怕	丹	!

别把我一个人留在这个黑暗可怕的房间里!

" [bʌt; bət] ['prɪŋgəl] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɔːl'redi] ,

"	But	Pringle	was	gone	already	,
"	但	品客薯片	曾是	已消失	已经	,

但普林格尔已经走了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	this	time	he	shut	behind	him	the	wooden	door	at	the	foot	of	the
和	这	时间	他	关闭	在后面	他	这	木制的	门	在	这	脚	的	这

[sterz] [ðæt] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

stairs	that	opened	into	the	passage	,
楼梯	那	打开	进入	这	通道	,

这一次，他关上了通往走廊的楼梯脚下的木门。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɪm'self] [stɪl] ['fɜːrðər]

and	then	he	shut	the	kitchen	door	,	so	as	to	ensure	himself	still	further
和	然后	他	关闭	这	厨房	门	,	所以	作为	到	确保	他自己	仍然	更远

[ə'genst] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] ;

against	being	disturbed	;
反对	存在	不安	;

然后他关上了厨房的门，以确保自己不会再被打扰；

[ðen] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]

then	he	rubbed	his	hands	with	an	air	of	enjoyment	,	and	proceeded	to
然后	他	摩擦	他的	双手	和	一个	空气	的	享受	,	和	继续	到

[pɔːr] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .

pour	out	his	coffee	.
倒	出去	他的	咖啡	.

然后他满意地搓了搓手，开始倒咖啡。

[hiː; hi] [tʊk] [hæf][æn; ən]['aʊər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər][fɔːr; fər][ðə; ði]

He	took	half	an	hour	for	his	breakfast	,	and	another	half	-	hour	for	the
他	采取	一半	一个	小时	为了	他的	早餐	,	和	其他	一半	-	小时	为了	这

[paɪp] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

pipe	that	followed	,
管道	那	随后	,

他花了半个小时吃早餐，之后又花了半个小时抽烟斗。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] .

and	then	he	told	himself	that	he	was	ready	for	business	.
和	然后	他	讲述	他自己	那	他	曾是	准备好	为了	商业	.

然后他告诉自己，他已经准备好开始工作了。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt]
All this time the prisoner in the strong - room had maintained the most perfect
全部 这 时间 这 囚犯 在 这 强的 - 房间 有 维持 这 最多 完美的
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

这段时间里，牢房里的囚犯一直保持着绝对的沉默。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] , ['prɪŋgəl] ['trævəst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
Opening the outer door , Pringle traversed the passage , and , as before ,
开幕 这 外 门 , 品客薯片 穿越 这 通道 , 和 , 作为 前 ,

普林格打开外门，穿过通道，然后像之前一样，

[ræpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] .
rapped with his knuckles on the inner door .
说唱 和 他的 指关节 在 这 内 门 .

他用指关节敲了敲内门。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [sed] , " [mæks] [væn] ['dʊrən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ? "
As before , he said , " Max Van Duren , are you there ? "
作为 前 , 他 说 , " 最大限度 范 杜伦 , 是 你 那里 ? "

他像以前一样问道："马克斯·范·杜伦，你在吗？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] . "
" I am here . "
" 我 是 这里 . "

"我在这里。"

" [ðen] ['lɪs(ə)n] ; [kʌm] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .
" Then listen ; come closer to the door and listen .
" 然后 听 ; 来 更近 到 这 门 和 听 .

"那就听着；靠近门仔细听。"

[juː; jʊ] [wʊd] ['daʊtləs] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [ʃʌt] [juː; jʊ][ʌp] [hɪr] .
You would doubtless like to know why I have shut you up here .
你 会 毫无疑问 喜欢 到 知道 为什么 我 有 关闭 你 向上 这里 .

你肯定很想知道我为什么把你关在这里。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
That is what I am going to tell you .
那 是 什么 我 是 去 到 告诉 你 .

这就是我要告诉你们的。

[bʌt; bət][fɜːrst][juː; jʊ][mʌst; məst] ['ænsər] [ˌem 'iː][wʌn][ɔːr] [tuː] ['kwestʃənz] .
But first you must answer me one or two questions .
但 第一的 你 必须 回答 我 一 或者 二 问题 .

但首先你必须回答我一两个问题。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [ɪn] ['bəːkʃiə] ?
Do you know the village of Dunhope , in Berkshire ?
做 你 知道 这 村庄 的 - , 在 伯克郡 ?

您知道伯克郡的邓霍普村吗?

" [noʊ] ['ænsər] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

['prɪŋgəl] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs] .
Pringle repeated the question with more emphasis .
品客薯片 重复 这 问题 和 更多的 强调 .

普林格尔再次强调了这个问题。

" [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
" If you won't answer my questions , I can't tell you what you are so anxious to
" 如果 你 惯于 回答 我的 问题 , 我 不能 告诉 你 什么 你 是 所以 焦虑的 到
[noʊ] . "
know . "
知道 . "

“如果你不回答我的问题，我就无法告诉你你如此迫切想知道的事情。”

" [aɪ][dɪd] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
" I did know a place of that name some years ago . "
" 我 做过 知道 一个 地方 的 那 姓名 一些 年 前 . "

“几年前我确实知道一个同名的地方。”

" [dʒʌst][soʊ] .
" Just so .
" 只是 所以 .

正是如此。

[juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
You knew it some years ago .
你 知道 它 一些 年 前 .

你几年前就知道了。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
If we were to say seven or eight years ago ,
如果 我们 是 到 说 七 或者 八 年 前 ,

如果我们说的是七八年前，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk] .
we should not be very wide of the mark .
我们 应该 不是 是 非常 宽的 的 这 标记 .

我们的判断应该不会偏差太大。

['noʊɪŋ] - [soʊ] [wel] ,
Knowing Dunhope so well ,
会心 - 所以 出色地 ,

对邓霍普如此了解，

[juː; jʊ][pər'hæps] [nuː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] [wʌns] [ɑːn][ə; eɪ] [taɪm] - - [ə; eɪ][gɜːrl] [huːz]
you perhaps knew a young girl who lived there once on a time - - a girl whose
你 也许 知道 一个 年轻的 女孩 WHO 居住地 那里 一次 在 一个 时间 - - 一个 女孩 谁
[neɪm] [wʌz; wəz] ['dʒesi] ['embər] .
name was Jessie Ember .
姓名 曾是 杰西 余烬 .

你或许认识曾经住在那里的一位年轻女孩——一个名叫杰西·安伯的女孩。

[eɪ] ! [ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ? "
Eh ! am I right or wrong ? "
嗯 ! 是 我 正确的 或者 错误的 ? "

呃！我说得对还是错?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [aɪ][dɪd] [noʊ] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] . "
" You are right ; I did know a girl of that name . "
" 你 是 正确的 ; 我 做过 知道 一个 女孩 的 那 姓名 . "

“你说得对，我的确认识一个叫这个名字的女孩。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] ['feɪməsli] .
" We are getting on famously .
" 我们 是 获得 在 众所周知 .

我们相处得非常融洽。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd][hæz; həz] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl] ,

A	little	bird	has	whispered	to	me	that	you	made	love	to	this	girl	,
一个	小的	鸟	有	低声说道	到	我	那	你	制成	爱	到	这	女孩	,

有小鸟悄悄告诉我，你和这个女孩发生了关系。

[ðæt] [juː; jʊ] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

that	you	persuaded	her	to	leave	her	situation	,	and	that	,
那	你	被说服	她	到	离开	她	情况	,	和	那	,

你劝说她离开原来的处境，而且，

[riˈlaiŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][jʊr; jər] [waɪf] , [juː; jʊ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

relying	on	your	solemn	promise	to	make	her	your	wife	,	you	brought	her	to
依靠	在	你的	庄严	承诺	到	制作	她	你的	妻子	,	你	带来	她	到

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

你信守承诺，娶她为妻，于是把她带到了伦敦；

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [wʌns] [gɑːt][hɜːr; hər] [hɪr] , [juː; jʊ] [kwaɪt] [fər'gɑːt][jʊr; jər] ['prɑːmɪs]

but	that	when	you	had	once	got	her	here	,	you	quite	forgot	your	promise
但	那	什么时候	你	有	一次	得到	她	这里	,	你	相当	忘了	你的	承诺

[tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

to	marry	her	.
到	结婚	她	.

但是，当你把她带到这里之后，你却完全忘记了你娶她的承诺。

[ɑːr; ər] [ðiːz] [θɪŋz] [truː] , [ɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ?

Are	these	things	true	,	or	are	they	not	?
是	这些	事物	真的	,	或者	是	他们	不是	?

这些事情是真的吗？还是假的?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

"	There	was	a	long	pause	.
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	.

“一阵长久的沉默。”

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [groʊn] - -

Then	came	the	answer	,	with	a	sort	of	groan	-	-
然后	来了	这	回答	,	和	一个	种类	的	呻吟	-	-

然后，回答传来，带着一种呻吟声——

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] . "

"	They	are	true	.	"
"	他们	是	真的	.	"

“它们都是真的。”

" [suːn] ['taɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , [juː; jʊ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'drɪft][tuː; tə] [stɑːrv] [ɔːr][daɪ] ,

"	Soon	tiring	of	the	girl	,	you	turned	her	adrift	to	starve	or	die	,
"	很快	令人疲惫	的	这	女孩	,	你	转向	她	漂流	到	饿死	或者	死	,

“你很快就对这个女孩失去了兴趣，把她抛弃在茫茫大海中，让她自生自灭。”

[ɔːr] - - [ɔːr][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv] ['ɜːθs] [fə'lɔːn] ['kriːtʃərz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ]

or	-	-	or	to	become	one	of	earth's	forlornest	creatures	;	it	mattered	not	to	you
或者	-	-	或者	到	变得	一	的	地球的	孤寂	生物	;	它	重要	不是	到	你

.

:
.

或者——或者成为地球上最孤独的生物之一；这对你来说都无关紧要。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] , [dɪˈspaɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈefərts] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi]
" He paused , overcome by an emotion that , despite all his efforts , would not be
" 他 暂停 , 克服 经过 一个 情感 那 , 尽管 全部 他的 努力 , 会 不是 是
[ˈhoʊlli] [səˈprest] .
wholly suppressed .
完全 被抑制 .

他顿了顿，被一种情绪所淹没，尽管他竭尽全力，却仍然无法完全压制这种情绪。

" [ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt] [raɪt] ?
" Am I not right ?
" 是 我 不是 正确的 ?

难道我说的不对吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər] .
" he asked , a moment or two later .
" 他 问 , 一个 片刻 或者 二 之后 .

“过了一会儿，他问道。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ,
" Have you ever , from that day to this ,
" 有 你 曾经 , 从 那 天 到 这 ,

从那天起，直到今天，你有没有……”

[ˈtrʌbld] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ˈsɪŋg(ə)l][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ˈæftər][ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [juː; jʊ][wʌns]
troubled yourself to make one single inquiry after the girl whom you once
麻烦 你自己 到 制作 一 单身的 询问 后 这 女孩 谁 你 一次
[swɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][laɪf] [ɪtˈself] ?
swore that you loved better than life itself ?
发誓 那 你 喜爱 更好的 比 生活 本身 ?

你竟然费心去打听一下你曾经发誓爱她胜过爱自己的女孩?

[duː][juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] [ɔːr][əˈlaɪv] ? "
Do you even know whether she is dead or alive ? "
做 你 甚至 知道 无论 她 是 死的 或者 活 ? "

你甚至知道她是死是活吗?

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [wei] ?
" Who are you that you talk to me in this way ?
" WHO 是 你 那 你 讲话 到 我 在 这 方式 ?

“你是谁，竟敢这样跟我说话？”

[baɪ] [wʌt] [raɪt] [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [ðiːz] [ˈkwestʃənz] ? "
By what right do you ask me these questions ? "
经过 什么 正确的 做 你 问 我 这些 问题 ? "

你凭什么问我这些问题?

" [huː] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ?
" Who am I ?
" WHO 是 我 ?

我是谁?

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] .
I will tell you who I am .
我 将要 告诉 你 WHO 我 是 .

我会告诉你我是谁。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈdʒesi] [ˈembərz] [ˈfɑːðər] !
I am Jessie Ember's father !
我 是 杰西 余烬 父亲 !

我是杰西·安伯的父亲!

[huː] [hæz; həz] [mɔːr] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ] ? "

Who	**has**	**more**	**right**	**to**	**question**	**you**	**than**	**I**	**?**	**"**
WHO	有	更多的	正确的	到	问题	你	比	我	?	"

谁比我更有资格质问你?

" [juː; jʊ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] !

"	**You**	**her**	**father**	**!**
"	你	她	父亲	!

“你是她父亲！”

[oʊ] , ['hev(ə)n] !

Oh	**,**	**Heaven**	**!**
哦	,	天堂	!

哦，天堂!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ðæt] [siːmd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,

"	**It**	**was**	**little**	**more**	**than**	**a**	**whisper**	**,**	**that**	**seemed**	**instinct**	**with**	**surprise**	**,**
"	它	曾是	小的	更多的	比	一个	耳语	,	那	似乎	本能	和	惊喜	,

['terər] , [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .

terror	**,**	**and**	**anguish**	**.**
恐怖	,	和	痛苦	.

“那声音轻得几乎听不见，似乎是出于本能的惊讶、恐惧和痛苦。”

" ['skaʊndrəl] ! [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['skaʊndrəl] ! " [bɪ'gæn] ['prɪŋgəl] .

"	**Scoundrel**	**!**	**unmitigated**	**scoundrel**	**!**	**"**	**began**	**Pringle**	**.**
"	恶棍	!	未加缓解的	恶棍	!	"	开始	品客薯片	.

“无赖！彻头彻尾的无赖！”普林格尔说道。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] .

Then	**he**	**paused**	**.**
然后	他	暂停	.

然后他停顿了一下。

" [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [dɪ'miːn] [maɪ'self][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [neɪmz] .

"	**But**	**I**	**only**	**demean**	**myself**	**by**	**calling**	**you**	**names**	**.**
"	但	我	仅有的	贬低	我	经过	呼叫	你	姓名	.

但我辱骂你只会贬低自己。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] - - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] . "

You	**are**	**where**	**you**	**are**	**-**	**-**	**and**	**I**	**am**	**satisfied**	**.**	**"**
你	是	在哪里	你	是	-	-	和	我	是	使满意	.	"

你现在所处的位置——我很满意。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

"	**What**	**do**	**you**	**want**	**of**	**me**	**?**
"	什么	做	你	想	的	我	?

你想要我做什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] - - - - "

I	**am**	**rich**	**,**	**and**	**-**	**-**	**-**	**-**	**"**
我	是	富有的	,	和	-	-	-	-	"

我很富有，而且——”

" ['sɪŋgjələr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

"	**Singular**	**,**	**isn't**	**it**	**,**	**that**	**I**	**should**	**have**	**been**	**with**	**you**	**all**	**this**	**time**	**,**
"	单数	,	不是	它	,	那	我	应该	有	到过	和	你	全部	这	时间	,

“真是奇怪，我本该一直和你在一起的。”

[ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [hæv; həv]

and	never	have	discovered	till	the	other	day	that	you	are	the	man	I	have
和	绝不	有	发现	直到	这	其他	天	那	你	是	这	男人	我	有

[bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ?

been	looking	for	for	years	?
到过	寻找	为了	为了	年	?

直到前几天我才发现，你就是我多年来一直在寻找的那个人?

[bʌt; bət] [θɪŋz] [duː] [kʌm] [ə'baʊt] ['streɪndʒli] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . "

But	things	do	come	about	strangely	in	this	world	.	"
但	事物	做	来	关于	奇怪的	在	这	世界	.	"

但世事难料。

" [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪtʃ] [fɔːr; fər] [laɪf] . "

"	Unlock	the	door	,	and	I	will	make	you	rich	for	life	.	"
"	开锁	这	门	,	和	我	将要	制作	你	富有的	为了	生活	.	"

“打开这扇门，我会让你一辈子富有。”

" [hɑː] ! [hɑː] !

"	Ha	!	ha	!
"	哈	!	哈	!

哈哈!

[aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [rɪtʃ] [fɔːr; fər] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['ʌn'lɔkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] . "

I	can	be	rich	for	life	without	unlocking	the	door	.	"
我	能	是	富有的	为了	生活	没有	解锁	这	门	.	"

我无需打开那扇门就能一生富有。

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

“如何? ”

" [baɪ] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ded] , [ænd; ənd] [ðen] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [maɪ'self] [jʊr; jər] [er] .

"	By	waiting	till	you	are	dead	,	and	then	constituting	myself	your	heir	.
"	经过	等待	直到	你	是	死的	,	和	然后	构成	我	你的	继承人	.

“等到你死后，我再立自己为你的继承人。”

[noʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪərd] .

No	will	required	.
不	将要	必需的	.

无需遗嘱。

[noʊ] ['legəsi] ['duːti] [tuː; tə] [peɪ] .

No	legacy	duty	to	pay	.
不	遗产	责任	到	支付	.

无需缴纳遗产税。

['fjuːnərəl] [ɪk'spensɪz] [nekst] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

Funeral	expenses	next	to	nothing	.
葬礼	开支	下一个	到	没有什么	.

丧葬费用几乎可以忽略不计。

[aɪ] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [greɪ] [ræt] [liːp] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [oʊld] ['ledʒəz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . "

I	saw	such	a	splendid	grey	rat	leap	from	behind	the	old	ledgers	the	other	day	.	"
我	锯	这样的	一个	灿烂	灰色的	鼠	飞跃	从	在后面	这	老的	账簿	这	其他	天	.	"

前几天我看到一只漂亮的灰老鼠从旧账簿后面跳了出来。

" ['vɪlən] !

"	Villain	!
"	恶棍	!

“恶棍!

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]['mɜːrdər][ˌem 'iː] ? "
you would not murder me ? "
你 会 不是 谋杀 我 ? "

你不会杀了我吧?

" ['mɜːrdər][juː; jʊ] !
" Murder you !
" 谋杀 你 !

“杀了你！”

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
Certainly not .
当然 不是 .

当然不是。

[wʌt] [pʊt] [ðæt] [aɪ'diːə]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] . "
What put that idea into your head . "
什么 放 那 主意 进入 你的 头 . "

是什么让你产生了这种想法?

" [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ? "
" Then why don't you open the door ? "
" 然后 为什么 不 你 打开 这 门 ? "

“那你为什么不开门呢？”

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['liːtl] [tuː] [mʌtʃ] - - [dʒʌst][ə; eɪ] ['liːtl] .
" Now you are asking a leetle too much - - just a leetle .
" 现在 你 是 问 一个 小精灵 也 很多 - - 只是 一个 小精灵 .

“你现在的要求有点过分了——只是有点而已。”

[aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪk'sept] ['oʊpən] [ðɪs] [dɔːr] .
I would do anything in the world for you except open this door .
我 会 做 任何事物 在 这 世界 为了 你 除了 打开 这 门 .

除了打开这扇门，我愿意为你做任何事。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] - - [juː; jʊ] ['ruːɪnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər]
You know you robbed me of my child - - you ruined her and deserted her
你 知道 你 被抢劫 我 的 我的 孩子 - - 你 毁坏 她 和 荒凉的 她
.
:
.

你知道你夺走了我的孩子——你毁了她，抛弃了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] .
It was only one of your little practical jokes .
它 曾是 仅有的 一 的 你的 小的 实际的 笑话 .

这只是你众多小恶作剧之一而已。

[its] [maɪ][tɜːrn] [naʊ] .
It's my turn now .
它是 我的 转动 现在 .

现在轮到我了。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] _ [maɪ] _ [dʒoʊks] .
This is one of = my = jokes .
这 是 一 的 _ 我的 _ 笑话 .

这是我自己开的玩笑。

[juː; jʊ][dəunt]['ɑːbdʒekt] , [aɪ][hoʊp] ? "

You	don't	object	,	I	hope	?	"
你	不	目的	,	我	希望	?	"

你不反对吧?

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [ˌhɪr'tuː] [stɑːrv] - - [tuː; tə][daɪ] ? "

"	Then	you	are	going	to	leave	me	hereto	starve	-	-	to	die	?	"
"	然后	你	是	去	到	离开	我	特此	饿死	-	-	到	死	?	"

“那你打算把我留在这里，让我饿死吗？”

" [oʊ][noʊ] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .

"	Oh	no	,	I'm	not	going	to	leave	you	.
"	哦	不	,	我是	不是	去	到	离开	你	.

“哦不，我不会离开你的。”

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .

There	you	are	mistaken	.
那里	你	是	错误	.

你错了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	shall	come	a	dozen	times	a	day	to	see	you	.
我	将	来	一个	打	时代	一个	天	到	看	你	.

我一天会来看你十二次。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['daɪəlɔːgz] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] .

These	little	dialogues	are	interesting	.
这些	小的	对话	是	有趣的	.

这些小对话很有趣。

[aɪl] [brɪŋ] [maɪ][paɪp]['æftər] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] ;

I'll	bring	my	pipe	after	awhile	,	and	come	and	keep	you	company	;
患病的	带来	我的	管道	后	一会儿	,	和	来	和	保持	你	公司	;

过一会儿我带着烟斗来陪你;

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] - - [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [dɔːr] . "

but	on	this	side	the	door	,	you	know	-	-	on	this	side	the	door	.	"
但	在	这	边	这	门	,	你	知道	-	-	在	这	边	这	门	.	"

但你知道，门的这一边——门的这一边。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['pɪti] ?

"	Have	you	no	pity	?
"	有	你	不	遗憾	?

你难道没有一丝怜悯之心吗?

[wɪl] ['nʌθɪŋ] [muːv] [juː; jʊ] ? "

Will	nothing	move	you	?	"
将要	没有什么	移动	你	?	"

难道什么都无法打动你吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	It	will	be	quite	a	little	holiday	for	you	.
"	它	将要	是	相当	一个	小的	假期	为了	你	.

“对你来说，这将是一个相当短暂的假期。”

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] - - [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

Nothing	to	do	-	-	absolutely	nothing	to	do	.
没有什么	到	做	-	-	绝对地	没有什么	到	做	.

无事可做——绝对无事可做。

[aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['letərz] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ɔːl][ɪn'kwaɪəriz] .

I	will	do	all	the	business	,	attend	to	the	letters	,	and	answer	all	inquiries	.
我	将要	做	全部	这	商业	,	出席	到	这	信件	,	和	回答	全部	查询	.

我将处理所有业务，回复信件，并回答所有询问。

- [hæz; həz]['mɪstər] . [væn] ['dʊrən] [gɑːt] [bæk] [hoʊm] [jet] ? -

'	Has	Mr	.	Van	Duren	got	back	home	yet	?	'
-	有	先生	.	范	杜伦	得到	后退	家	然而	?	-

范杜伦先生回家了吗?

- [noʊ] , [sɜːr] , [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn] [fræns] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] . -

'	No	,	sir	,	he	is	still	in	France	,	but	I	am	expecting	him	every	day	.	'
-	不	,	先生	,	他	是	仍然	在	法国	,	但	我	是	期待	他	每一个	天	.	-

“不，先生，他还在法国，但我每天都盼着他回来。”

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !

and	you	here	all	the	time	!
和	你	这里	全部	这	时间	!

你一直都在这里!

[wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrk] , [væn] , [maɪ] [bɔɪ] , [eɪ] ?

Won't	it	be	a	lark	,	Van	,	my	boy	,	eh	?
惯于	它	是	一个	云雀	,	范	,	我的	男生	,	嗯	?

范，我的孩子，那岂不是件很有趣的事吗?

" [ə; eɪ] [diːp] [groʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][rɪ'plaɪ] .

"	A	deep	groan	was	the	only	reply	.
"	一个	深的	呻吟	曾是	这	仅有的	回复	.

回应他的只有一声深深的呻吟。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] [nɪp][tuː; tə]

"	And	now	I'm	just	going	round	the	corner	in	search	of	an	early	nip	to
"	和	现在	我是	只是	去	圆形的	这	角落	在	搜索	的	一个	早期的	掐	到

[daɪ'dʒest][maɪ] ['brekfəst] .

digest	my	breakfast	.
消化	我的	早餐	.

“现在我正要绕过街角，找个地方小酌一杯，消化一下我的早餐。”

[dəunt] [get] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [lɔːŋ] [ə'weɪ] .

Don't	get	downhearted	,	because	I	shan't	be	long	away	.
不	得到	消沉	,	因为	我	不会	是	长的	离开	.

别灰心，我很快就会离开。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ]['væljuː][juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] .

No	,	no	,	I	value	you	too	much	to	stay	away	from	you	for	very	long	.
不	,	不	,	我	价值	你	也	很多	到	停留	离开	从	你	为了	非常	长的	.

不，不，我太珍惜你了，不能长时间离开你。

" [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , ['dʒoʊnəs]['prɪŋgəl] [wɔːkt] ['liːʒərli] [ə'weɪ] , ['wɪslɪŋ] [tuː; tə]

"	And	,	turning	on	his	heel	,	Jonas	Pringle	walked	leisurely	away	,	whistling	to
"	和	,	转弯	在	他的	脚跟	,	乔纳斯	品客薯片	步行	悠闲	离开	,	吹口哨	到

[hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

himself	as	he	went	.
他自己	作为	他	去	.

“然后，乔纳斯·普林格尔转身，悠闲地走开了，一边走一边吹着口哨。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[toʊld] [æt; ət] [læst] .

TOLD	**AT**	**LAST**	**.**
讲述	在	最后的	.

终于说出口了。

['ɑːlɪv] [diːn] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [liːv] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['dʌdʒən] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]

Olive	**Deane**	**had**	**taken**	**her**	**leave**	**of**	**Lady**	**Dudgeon**	**and**	**was**	**crossing**	**the**
橄榄	迪恩	有	已采取	她	离开	的	女士	达金	和	曾是	过境	这

[hɔːl] [tɔːrdz] [ðə; ði][saɪd] [dɔːr] ,

hall	**towards**	**the**	**side**	**door**	**,**
大厅	向	这	边	门	,

奥利弗·迪恩已经向达金夫人告别，正穿过大厅走向侧门。

[kloʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][flaɪ] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['pɛmˌbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl]

close	**to**	**which**	**the**	**fly**	**that**	**had**	**brought**	**her**	**from**	**Pembridge**	**was**	**still**
关闭	到	哪个	这	飞	那	有	带来	她	从	彭布里奇	曾是	仍然

['weɪtɪŋ] ,

waiting	**,**
等待	,

那只把她从彭布里奇带回来的苍蝇仍然在附近等着她。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][wɜːr; wər]['oʊpənd] , [ænd; ənd]

when	**suddenly**	**the**	**doors**	**at**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**hall**	**were**	**opened**	**,**	**and**
什么时候	突然	这	门	在	这	对面的	边	的	这	大厅	是	打开	,	和

,

,

,

突然，大厅另一侧的门开了，

[æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [bæk] [ɑːn][ðer; ðər]['hɪndʒɪz] ,

as	**they**	**swung**	**back**	**on**	**their**	**hinges**	**,**
作为	他们	摇摆	后退	在	他们的	铰链	,

当它们向后摆动时，

[ə; eɪ] [saɪt] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər][tuː; tə]

a	**sight**	**met**	**her**	**eyes**	**that**	**for**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**seemed**	**to**	**turn**	**her**	**to**
一个	视线	遇见	她	眼睛	那	为了	一个	片刻	或者	二	似乎	到	转动	她	到

[stoʊn] .

stone	**.**
石头	.

她眼前的一幕，让她仿佛瞬间变成了石头。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn][wʌn] [saɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hwitəkə(r)] ,

Supported	**on**	**one**	**side**	**by**	**Dr**	**.**	**Whitaker**	**,**
有	在	一	边	经过	博士	.	惠特克	,

一方由惠特克博士支持，

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][pɑːd]['paɪpər] ,

and	**resting**	**his**	**other**	**arm**	**on**	**the**	**shoulder**	**of**	**Pod**	**Piper**	**,**
和	休息	他的	其他	手臂	在	这	肩膀	的	荚	派珀	,

他将另一只胳膊搭在波德·派珀的肩膀上，

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['nuːli] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] , ['mæθjuː] ['kelvɪn] [stept] ['sloʊli] [ænd; ənd]

like	**a**	**man**	**newly**	**risen**	**from**	**the**	**tomb**	**,**	**Matthew**	**Kelvin**	**stepped**	**slowly**	**and**
喜欢	一个	男人	新	升起	从	这	墓	,	马修	开尔文	步	缓慢地	和

['peɪnfəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

painfully	**across**	**the**	**threshold**	**.**
痛苦地	穿过	这	临界点	.

马修·凯尔文像一个刚从坟墓里爬出来的人一样，缓慢而艰难地跨过了门槛。

[hɪz; ɪz] [θɪn] , [bent] [fɔːrm] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['boʊni] ['fɪŋgərz] , [ðə; ði] [wɔːrn] , ['hɑːloʊ] [feɪs] , [ðə; ði] [pɪntʃt]
His 他的 **thin** 薄的 **,** , **bent** 弯曲 **form** 形式 **,** , **his** 他的 **long** 长的 **,** , **bony** 骨质 **fingers** 手指 **,** , **the** 这 **worn** 磨损 **,** , **hollow** 空洞的 **face** 脸 **,** , **the** 这 **pinched** 捏
['nɒstrəlz] ,
nostrils 鼻孔 **,** ,

他瘦削佝偻的身躯，修长骨瘦的手指，饱经风霜、凹陷的脸庞，以及收缩的鼻孔。

[ðə; ði] [diːp] - [sʌŋk] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪv] - [laɪk] ['pælər] [ðæt] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ,
the 这 **deep** 深的 **-** - **sunk** 沉没 **eyes** 眼睛 **,** , **and** 和 **the** 这 **grave** 严重 **-** - **like** 喜欢 **pallor** 苍白 **that** 那 **overspread** 蔓延 **his** 他的 **features** 特征 **,** ,

他那双深陷的眼睛，以及笼罩在他脸上的死寂般的苍白，

[meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] [lʊkt] [fɑːr] [mɔːr] [wɪrd] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [wen] [siːn] [ðʌs] [ɪn] [ðə; ði]
made 制成 **up** 向上 **a** 一个 **figure** 数字 **that** 那 **looked** 看起来 **far** 远的 **more** 更多的 **weird** 诡异的 **and** 和 **startling** 令人震惊 **when** 什么时候 **seen** 已见 **thus** 因此 **in** 在 **the** 这
[fʊl] [gler] [ʌv; əv] [deɪ] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['semi] - [əb'skjʊrəti] [ænd; ənd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [ə'proʊpriət]
full 满的 **glare** 强光 **of** 的 **day** 天 **than** 比 **in** 在 **the** 这 **semi** 半 **-** - **obscurity** 朦胧 **and** 和 **amid** 之中 **the** 这 **appropriate** 合适的
[sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪkruːmˌsɪkrʊm] .
surroundings 周围环境 **of** 的 **a** 一个 **sickroom** 病房 **.** .

在阳光明媚的白天，这身装扮看起来比在昏暗的病房里显得更加怪异和吓人。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
A 一个 **strange** 奇怪的 **,** ,

奇怪的，

[fɪrs] [laɪt] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [aɪz] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [sɔː] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]
fierce 凶猛的 **light** 光 **sprang** 弹簧 **to** 到 **the** 这 **sick** 生病的 **man's** 男人的 **eyes** 眼睛 **the** 这 **moment** 片刻 **he** 他 **saw** 锯 **who** WHO **was** 曾是 **standing** 常设
[ðer; ðər] .
there 那里 **.** .

病人一看到站在那里的人，眼中就闪过一道凶光。

['ɑːlɪvz] [tʃiːk] ['hwaɪtnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [mɔːr] ['kwɪkli] ,
Olive's 橄榄的 **cheek** 脸颊 **whitened** 漂白 **as** 作为 **she** 她 **looked** 看起来 **,** , **her** 她 **breath** 气息 **came** 来了 **more** 更多的 **quickly** 迅速地 **,** ,

奥利芙看着这一切，脸颊泛白，呼吸也急促起来。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ɪn] [peɪn]
she 她 **pressed** 按下 **her** 她 **hand** 手 **involuntarily** 不由自主 **to** 到 **her** 她 **heart** 心 **,** , **as** 作为 **though** 尽管 **she** 她 **were** 是 **in** 在 **pain** 疼痛
;
;
;

她不由自主地将手按在胸口，仿佛很痛苦似的；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [ə'gen] ,
then 然后 **she** 她 **went** 去 **two** 二 **or** 或者 **three** 三 **steps** 步骤 **nearer** 更近 **,** , **and** 和 **then** 然后 **she** 她 **halted** 停止 **again** 再次 **,** ,

然后她又向前走了两三步，然后再次停了下来。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [daʊt] [ɔːr] [fɪr] .
as 作为 **though** 尽管 **in** 在 **doubt** 怀疑 **or** 或者 **fear** 害怕 **.** .

仿佛心存疑虑或恐惧。

" ['mæθju:] !
" Matthew !
" 马修 !

“马修！”

[ju:; jʊ] [hɪr] !
You here !
你 这里 !

你在这里！

" [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" she said at last .
" 她 说 在 最后的 .

她最后说道。

" [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [gɔ:n] [jet] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" So you are not gone yet ! " was the answer .
" 所以 你 是 不是 已消失 然而 ! " 曾是 这 回答 .

“所以你还没走！”有人回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] .
" It is well .
" 它 是 出色地 .

很好。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I have something to say to you .
我 有 某物 到 说 到 你 .

我有些话想对你说。

['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] .
Follow me .
跟随 我 .

跟我来。

" [ðen] [ðə; ði] ['gæstli] [prə'seʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] ['sloʊli] ['fɔ:rwərd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ,
" Then the ghastly procession began to move slowly forward again , and ,
" 然后 这 阴森 游行 开始 到 移动 缓慢地 向前 再次 , 和 ,

“然后，那可怕的队伍又开始缓缓向前行进，而且，

[ˌpri'si:did] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['sɜ:rvənt] ,
preceded by one of the baronet's servants ,
之前 经过 一 的 这 男爵的 仆人 ,

在男爵的一名仆人前面，

[ˌaɪ 'ti:] [krɔ:st] [ðə; ði][hɔ:l] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] .
it crossed the hall and went in the direction of the library .
它 交叉 这 大厅 和 去 在 这 方向 的 这 图书馆 .

它穿过大厅，朝着图书馆的方向走去。

['ɑ:lɪv] [stʊd] [ə'saɪd][tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:][pæs] - - [stʊd] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ] [klɑ:spt] [hændz] ,
Olive stood aside to let it pass - - stood aside with clasped hands ,
橄榄 站立 旁边 到 让 它 经过 - - 站立 旁边 和 紧握 双手 ,

奥利弗侧身让开——她双手紧握，侧身站着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['lɔ:ŋɪŋ] , ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər]
and with her heart on her lips , as it were , longing , yearning for
和 和 她 心 在 她 嘴唇 , 作为 它 是 , 渴望 , 渴望 为了
[wʌn][wɜ:rd] ,
one word ,
一 单词 ,

她仿佛心事重重，渴望着，盼望着一个字。

[wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ɔːr] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .

one	look	of	kindness	or	recognition	from	her	cousin	,	but	in	vain	.
一	看	的	仁慈	或者	认出	从	她	表哥	,	但	在	徒劳	.

表妹投来一个友善或认可的眼神，但一切都是徒劳。

['mæθjuː] ['kɛlvɪnz] [aɪz] [wɜːr; wər] [set] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Matthew	Kelvin's	eyes	were	set	straight	before	him	,
马修	凯尔文的	眼睛	是	放	直的	前	他	,

马修·凯尔文的目光直视前方。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] ['niːðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [nɔːr] [ðə; ði] [left] , [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]

and	he	looked	neither	to	the	right	hand	nor	the	left	,	till	he	reached	the
和	他	看起来	两者都不	到	这	正确的	手	也不	这	左边	,	直到	他	达到	这

['laɪbreri] ,

library	,
图书馆	,

他既没往左边看，也没往右边看，直到走到图书馆门口。

[wer] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æt; ət] [wʌns] [wiːld] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['iːzi] [tʃer] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæŋk]

where	the	servant	at	once	wheeled	forward	a	large	easy	chair	,	into	which	he	sank
在哪里	这	仆人	在	一次	带轮子的	向前	一个	大的	简单的	椅子	,	进入	哪个	他	沉没

,

,
,

仆人立刻推来一张宽大的扶手椅，他一屁股坐了进去。

['breθləs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .

breathless	and	exhausted	.
喘不过气	和	筋疲力尽的	.

气喘吁吁，精疲力竭。

['ɑːlɪv] , ['fɑːloʊɪŋ] ['saɪləntli] [bɪ'haɪnd] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] .

Olive	,	following	silently	behind	,	was	the	last	to	enter	the	room	.
橄榄	,	下列的	默默	在后面	,	曾是	这	最后的	到	进入	这	房间	.

奥利弗默默地跟在后面，最后一个走进房间。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stʊd] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

She	shut	the	door	behind	her	,	and	stood	quietly	in	the	background	,
她	关闭	这	门	在后面	她	,	和	站立	悄悄	在	这	背景	,

她关上身后的门，静静地站在一旁。

[ʌn'hiːdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] ['evriwʌn] .

unheeded	for	the	time	by	everyone	.
无人理会	为了	这	时间	经过	每个人	.

当时所有人都没有注意到这一点。

[veɪg] , [dɑːrk] [fɔː'bəʊdɪŋz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Vague	,	dark	forebodings	were	at	work	in	her	heart	.
模糊的	,	黑暗的	不祥的预感	是	在	工作	在	她	心	.

她心中涌起一股模糊而阴郁的预感。

[wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːn] ?

What	did	it	all	mean	?
什么	做过	它	全部	意思是	?

这一切究竟意味着什么?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

she	asked	herself	again	and	again	.
她	问	她自己	再次	和	再次	.

她一遍又一遍地问自己。

[ðæt] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [aɪz] , [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

That	strange	look	in	her	cousin's	eyes	,	the	way	he	spoke	to	her	,
那	奇怪的	看	在	她	表亲	眼睛	,	这	方式	他	辐	到	她	,

她表哥眼中那种奇怪的神情，他跟她说话的方式，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hwitəkə(r)] - - [ɔːl] [saɪnz] [ænd; ənd]['təukənz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bəʊdid][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

the	presence	of	Dr	.	Whitaker	-	-	all	signs	and	tokens	of	something	that	boded	no	good	to	her	.
这	在场	的	博士	.	惠特克	-	-	全部	标志	和	代币	的	某物	那	预兆	不	好的	到	她	.

惠特克医生的出现——这一切都预示着对她来说不是什么好事。

[hæd; həd] ['evriθɪŋ] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ?

Had	everything	been	discovered	?
有	一切	到过	发现	?

所有发现都已完成吗?

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [æz; əz] [ðɪs] ['kwestʃən] [pʊt] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	shivered	from	head	to	foot	as	this	question	put	itself	to	her	.
她	瑟瑟发抖	从	头	到	脚	作为	这	问题	放	本身	到	她	.

这个问题问到她时，她从头到脚都瑟瑟发抖。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪstər] . ['kelvɪn] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][pɑːd]['paɪpər] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

As	soon	as	Mr	.	Kelvin	was	seated	,	the	servant	and	Pod	Piper	left	the	room	.
作为	很快	作为	先生	.	开尔文	曾是	坐着	,	这	仆人	和	荚	派珀	左边	这	房间	.

凯尔文先生刚坐下，仆人和波德·派珀就离开了房间。

" [waɪ] , [bles] [maɪ] [hɑːrt] ! [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] [goʊst] ? " [kraɪd] [sɜːr] ['tɔməs] ,

"	Why	,	bless	my	heart	!	is	that	you	or	your	ghost	?	"	cried	Sir	Thomas	,
"	为什么	,	保佑	我的	心	!	是	那	你	或者	你的	鬼	?	"	哭	先生	托马斯	,

“我的天哪！那是你本人还是你的鬼魂？”托马斯爵士喊道。

['staːtiŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

starting	up	from	his	chair	and	rubbing	his	eyes	.
开始	向上	从	他的	椅子	和	擦	他的	眼睛	.

他从椅子上站起来，揉了揉眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['fɔːrti] [wɪŋks] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] - - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wiːknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [in'dʌldʒd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

He	had	been	taking	forty	winks	surreptitiously	-	-	a	little	weakness	in	which	he	indulged	three	or	four	times	a	day	,
他	有	到过	采取	四十	眨眼	偷偷摸摸	-	-	一个	小的	弱点	在	哪个	他	沉溺其中	三	或者	四	时代	一个	天	,

他一直偷偷地打盹——这是他每天三四次的小嗜好。

[wɪ'ðaʊt] ['evər] [pə'mɪtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] .

without	ever	permitting	himself	to	acknowledge	that	he	had	been	asleep	.
没有	曾经	允许	他自己	到	承认	那	他	有	到过	睡着了	.

他始终不肯承认自己睡着了。

['dʒerəld] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [ʃelvz] ,

Gerald	,	in	the	act	of	reaching	a	book	from	one	of	the	upper	shelves	,
杰拉尔德	,	在	这	行为	的	到达	一个	书	从	一	的	这	上	货架	,

杰拉尔德正要从上面的书架上取一本书时，

[tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] ['kelvɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]
turned **with** **the** **volume** **in** **his** **hand** **as** **Kelvin** **and** **the** **others** **came** **into** **the**
转向 和 这 体积 在 他的 手 作为 开尔文 和 这 其他的 来了 进入 这
[ruːm] .
room **.**
房间 .

凯尔文和其他人走进房间时，他手里拿着音量控制键转过身去。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hwitəkə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['bærənət] ,
" **He** **will** **be** **better** **in** **a** **little** **while** **,** **"** **said** **Dr** **.** **Whitaker** **to** **the** **baronet** **,**
" 他 将要 是 更好的 在 一个 小的 尽管 , " 说 博士 . 惠特克 到 这 男爵 ,

“他过一会儿就会好起来的，”惠特克医生对男爵说。

[huː] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] ,
who **had** **crossed** **the** **room** **,** **and** **was** **now** **standing** **,**
WHO 有 交叉 这 房间 , 和 曾是 现在 常设 ,

他穿过房间，现在正站着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [teɪlz] [ænd; ənd] [pɜːrst] - [ʌp] [lɪps] ,
with **his** **hands** **under** **his** **coat** **-** **tails** **and** **pursed** **-** **up** **lips** **,**
和 他的 双手 在下面 他的 外套 - 尾巴 和 攥紧 - 向上 嘴唇 ,

他双手放在衣摆下，嘴唇紧抿，

[geɪzɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃənət] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - ['kɑːnʃəs] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
gazing **down** **with** **compassionate** **eyes** **at** **the** **half** **-** **conscious** **man** **before** **him** **.**
凝视 向下 和 富有同情心 眼睛 在 这 一半 - 有意识的 男人 前 他 .

他用充满怜悯的目光俯视着眼前半昏迷的男人。

" [wʌt] [ə; eɪ] [rek] !
" **What** **a** **wreck** **!**
" 什么 一个 破坏 !

“真是糟透了！”

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rek] ! " ['mɜːmɜ·d] [ðə; ði]['bærənət] .
What **a** **terrible** **wreck** **!** **"** **murmured** **the** **baronet** **.**
什么 一个 糟糕的 破坏 ! " 低声说道 这 男爵 .

“真是太可怕了！”男爵低声说道。

" [aɪ] - - [aɪ] ['nevər] [dremt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðɪs] .
" **I** **-** **-** **I** **never** **dreamt** **that** **he** **was** **half** **as** **bad** **as** **this** **.**
" 我 - - 我 绝不 梦见 那 他 曾是 一半 作为 坏的 作为 这 .

“我——我做梦也没想到他竟然这么坏。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hwitəkə(r)] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] ['nɒstrəlz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [in'heild]
" **Dr** **.** **Whitaker** **put** **something** **to** **the** **sick** **man's** **nostrils** **,** **which** **he** **inhaled**
" 博士 . 惠特克 放 某物 到 这 生病的 男人的 鼻孔 , 哪个 他 吸入
['iːgərli] ,
eagerly **,**
急切地 ,

“惠特克医生往病人的鼻孔里塞了些东西，病人急切地吸入了进去。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] .
and **presently** **he** **began** **to** **revive** **.**
和 目前 他 开始 到 复活 .

随后他开始苏醒过来。

" [aɪ] [trʌst] .
" **I** **trust** **.**
" 我 相信 .

我相信。

[sɜːr] [ˈtɔməs] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n][maɪ][ɪnˈtruːʒ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [læst] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn]

Sir	Thomas	,	that	you	will	pardon	my	intrusion	,	"	he	said	,	at	last	,	speaking	in
先生	托马斯	,	那	你	将要	赦免	我的	入侵	,	"	他	说	,	在	最后的	,	请讲	在

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

a	strange	,
一个	奇怪的	,

“托马斯爵士，请原谅我的打扰，”他最后用一种奇怪的语气说道。

[ˈhʌski] [vɔɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,

husky	voice	,	that	was	little	more	than	a	whisper	,
沙哑	嗓音	,	那	曾是	小的	更多的	比	一个	耳语	,

那沙哑的声音，几乎只能算是耳语。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [wel] - [rɪˈmembər] [vɔɪs] - - [klɪr] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdənt] - -

and	was	totally	unlike	the	well	-	remembered	voice	-	-	clear	and	confident	-	-
和	曾是	完全	与此不同	这	出色地	-	记得	嗓音	-	-	清除	和	自信的	-	-

[ʌv; əv] [ˈmæθjuː] [ˈkelvɪn] .

of	Matthew	Kelvin	.
的	马修	开尔文	.

这与马修·凯尔文那清晰自信、令人难忘的声音完全不同。

" [ðæt] [maɪ] [ˈbɪznəs] [hɪr] [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpresɪŋ] [kaɪnd] [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪˈliːv] ,

"	That	my	business	here	is	of	a	very	pressing	kind	you	may	well	believe	,
"	那	我的	商业	这里	是	的	一个	非常	紧迫	种类	你	可能	出色地	相信	,

“你完全可以相信，我此行的目的非常紧急。”

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] [ðʌs] [ænd; ənd] [soʊ] [əˈtendid] . "

when	you	see	me	thus	and	so	attended	.	"
什么时候	你	看	我	因此	和	所以	参加	.	"

当你看到我这样被这样对待时。”

" [wəˈtevər] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [meɪ] [biː; bi] , [ˈkelvɪn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbærənət] , [ˈkaɪndli] ,

"	Whatever	your	business	may	be	,	Kelvin	,	"	said	the	baronet	,	kindly	,
"	任何	你的	商业	可能	是	,	开尔文	,	"	说	这	男爵	,	亲切地	,

“凯尔文，无论你有什么事，”男爵和蔼地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [strɔːŋgər]

"	it	is	almost	a	pity	that	you	did	not	put	it	off	till	you	were	a	little	stronger
"	它	是	几乎	一个	遗憾	那	你	做过	不是	放	它	离开	直到	你	是	一个	小的	更强

,

,

,

“可惜你没有等到身体更强壮一些再去做这件事。”

[ɔːr] [els] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][send] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

or	else	that	you	did	not	send	for	me	.
或者	别的	那	你	做过	不是	发送	为了	我	.

否则就是你没派人来接我。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈwɪlɪŋli] .

I	would	have	gone	to	see	you	willingly	.
我	会	有	已消失	到	看	你	心甘情愿	.

我本来很乐意去看你。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "

You	know	that	.	"
你	知道	那	.	"

你知道的。

" [jes] , [jes] ; [aɪ] [noʊ] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] , " [sed] [ˈkelvɪn] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkwerələsli,ˈkwerjələsli] .

"	Yes	,	yes	;	I	know	all	you	can	say	,	"	said	Kelvin	,	a	little	querulously	.
"	是的	,	是的	;	我	知道	全部	你	能	说	,	"	说	开尔文	,	一个	小的	抱怨地	.

“是是是，我知道你想说什么，”凯尔文有些不耐烦地说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪr] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]
" But it was necessary that I should come here in person , and without an
" 但 它 曾是 必要的 那 我 应该 来 这里 在 人 , 和 没有 一个
['aʊɜ-z] [dɪ'leɪ] . "
hour's delay . "
小时 延迟 . "

“但我必须亲自前来，而且一刻也不能耽搁。”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt]
" You don't mean to say that there's going to be a dissolution of Parliament
" 你 不 意思是 到 说 那 有 去 到 是 一个 溶解 的 议会
?
?
?

“你不会是说议会要解散吧？”

" [kraɪd][sɜːr] ['tɔməs] , ['iːgərli] .
" cried Sir Thomas , eagerly .
" 哭 先生 托马斯 , 急切地 .

“托马斯爵士急切地喊道。”

['kelvɪn] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Kelvin , smiling faintly , shook his head .
开尔文 , 微笑 淡淡的 , 摇晃 他的 头 .

凯尔文微微一笑，摇了摇头。

" [ɑː] ! [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] .
" Ah ! I was afraid there was no such luck , " said the baronet .
" 啊 ! 我 曾是 害怕的 那里 曾是 不 这样的 运气 , " 说 这 男爵 .

“啊！我还以为没那么幸运呢，”男爵说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] [ðæt] [brɔːt] [mɪs] [diːn] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
" I am here on the same errand that brought Miss Deane here this morning . "
" 我 是 这里 在 这 相同的 差事 那 带来 错过 迪恩 这里 这 早晨 . "

“我来这里也是为了和迪恩小姐今天早上一样的事情。”

" [bʌt; bət] [mɪs] [diːn] [hæz; həz][toʊld][juː 'es] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" But Miss Deane has told us everything , and a queer story it is . "
" 但 错过 迪恩 有 讲述 我们 一切 , 和 一个 酷儿 故事 它 是 . "

“但迪恩小姐已经把一切都告诉了我们，这真是一个离奇的故事。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , [sɜːr] ['tɔməs] . "
" She has not told you everything , Sir Thomas . "
" 她 有 不是 讲述 你 一切 , 先生 托马斯 . "

“她并没有把所有事情都告诉你，托马斯爵士。”

" [wel] , [aɪ][hoʊp][ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] .
" Well , I hope there's not much more to tell .
" 出色地 , 我 希望 有 不是 很多 更多的 到 告诉 .

“嗯，我希望没什么可说的了。”

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [ɔːl'redi] ['weðər] [aɪm]['tɑːpsi] - [tɝ'veɪ] [ɔːr] [haʊ] . "
I hardly know already whether I'm topsy - turvey or how . "
我 几乎 知道 已经 无论 我是 颠倒 - 特维 或者 如何 . "

我几乎还不清楚自己是不是精神错乱，也不知道错得有多离谱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ðæt] [aɪ] [sent] [baɪ] [mɪs] [diːn] ? "
" You have , I presume , read the letter that I sent by Miss Deane ? "
" 你 有 , 我 怙 , 读 这 信 那 我 发送 经过 错过 迪恩 ? "

我想您应该已经读过我代迪恩小姐寄来的信了吧?

" [mɪs] [diːn] [geɪv] [ˌem 'iː] [noʊ] ['letər] .
" Miss Deane gave me no letter .
" 错过 迪恩 给予 我 不 信 .

迪恩小姐没有给我写信。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['rɪgmərəʊl] [ə'baʊt] - - - - "
She told me a long rigmarole about - - - - "
她 讲述 我 一个 长的 繁文缛节 关于 - - - - "

她跟我讲了一大堆关于……的事情。

" [oʊ] , ['mæθjuː] !
" Oh , Matthew !
" 哦 , 马修 !

“哦，马修！”

[aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] ['letər] !
I lost the letter !
我 丢失的 这 信 !

我把信弄丢了!

" [kraɪd] ['ɑːlɪv] , ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] ['nɪrər] .
" cried Olive , coming a step or two nearer .
" 哭 橄榄 , 未来 一个 步 或者 二 更近 .

“奥利弗喊道，同时向前走了一两步。”

" [aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] ['letər] ; [bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,
" I lost the letter ; but I knew what you had written ,
" 我 丢失的 这 信 ; 但 我 知道 什么 你 有 书面 ,

“我把信弄丢了；但我知道你写了什么，

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'lɪvərd] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] . "
and I delivered your message just the same . "
和 我 发表 你的 信息 只是 这 相同的 . "

我照例把你的信息传达过去了。

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ən'les] [juː; jʊ] [hæd; həd] [riːd] [maɪ] ['letər] , "
" You could not know what I had written , unless you had read my letter , "
" 你 可以 不是 知道 什么 我 有 书面 , 除非 你 有 读 我的 信 , "
[sed] ['kelvɪn] ,
said Kelvin ,
说 开尔文 ,

“除非你读过我的信，否则你不可能知道我写了什么，”凯尔文说。

['koʊldli] [ænd; ənd] ['stɜːrnli] .
coldly and sternly .
冷冷地 和 严厉地 .

冷酷而严厉。

" [oʊ] , ['mæθjuː] !
" Oh , Matthew !
" 哦 , 马修 !

“哦，马修！”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] ['kruːəl] [θɪŋz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [kraɪd] ['ɑːlɪv] , [im'plɔːriŋli] .

Why do you say such cruel things of me ? " cried Olive , imploringly .

为什么 做 你 说 这样的 残忍的 事物 的 我 ? " 哭 橄榄 , 恳求地 .

“你为什么要这样说我？”奥利弗哀求道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] . "

" You know how I knew what the contents of your letter would necessarily be . "

" 你 知道 如何 我 知道 什么 这 内容 的 你的 信 会 一定 是 . "

“你知道我是怎么知道你的信里必然会写些什么的。”

" [hæz; həz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [mɪs] [diːn] [geɪv] [juː; jʊ] [bɪn] ['gɪv(ə)n]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['leɪdi] ['dʌdʒən]

" Has the message which Miss Deane gave you been given also to Lady Dudgeon

" 有 这 信息 哪个 错过 迪恩 给予 你 到过 给定 还 到 女士 达金

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɪs] [lɔɪd] ?

and to Miss Lloyd ?

和 到 错过 劳埃德 ?

“迪恩小姐转达给你的信息，是否也转达给了达金夫人和劳埃德小姐？”

" [æskt] ['kelvɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənət] .

" asked Kelvin of the baronet .

" 问 开尔文 的 这 男爵 .

“凯尔文问这位男爵。”

" ['sɜːrt(ə)nli] - - [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

" Certainly - - to both of them .

" 当然 - - 到 两个都 的 他们 .

“当然——对他们俩都是如此。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] . "

They were told first of all . "

他们 是 讲述 第一的 的 全部 . "

他们首先被告知了这一点。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd]

" I hope you will not think that I am asking too much if I ask you to be kind

" 我 希望 你 将要 不是 思考 那 我 是 问 也 很多 如果 我 问 你 到 是 种类

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [ænd; ənd] [mɪs] [lɔidz] ['prez(ə)ns]

enough to request the favour of Lady Dudgeon's and Miss Lloyd's presence

足够的 到 要求 这 偏爱 的 女士 - 和 错过 劳埃德保险公司 在场

[hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "

here for a few minutes . "

这里 为了 一个 很少 分钟 . "

“我希望您不会觉得我的要求过分，能否请您帮忙邀请杜金夫人和劳埃德小姐抽出几分钟时间到场。”

" [wiːl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] - , " [sed] [sɜːr] ['tɔməs] , ['hɑːrtɪli] .

" We'll have them here in a brace of jiffeys , " said Sir Thomas , heartily .

" 出色地 有 他们 这里 在 一个 支撑 的 - , " 说 先生 托马斯 , 衷心地 .

“我们马上就能把他们弄到这里来，”托马斯爵士热情地说。

['dʒerəld] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [keɪm] [ɪn] ,

Gerald rang the bell , a servant came in ,

杰拉尔德 响铃 这 钟 , 一个 仆人 来了 在 ,

杰拉德按响了门铃，一个仆人走了进来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['leɪdi] ['dʌdʒən] [ænd; ənd] [mɪs] [lɔɪd] .

and a message was sent to Lady Dudgeon and Miss Lloyd .

和 一个 信息 曾是 发送 到 女士 达金 和 错过 劳埃德 .

并向达金夫人和劳埃德小姐发送了消息。

" [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [mis'teik] [ɪn] [ðæt] [kwɪr] ['stɔːri] [wɪtʃ] [mɪs] [diːn] [toʊld]

"	I	felt	sure	there	was	some	mistake	in	that	queer	story	which	Miss	Deane	told
"	我	毛毡	当然	那里	曾是	一些	错误	在	那	酷儿	故事	哪个	错过	迪恩	讲述

[ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ə'goʊ] ,

us	a	couple	of	hours	ago	,
我们	一个	夫妻	的	小时	前	,

“我确信迪恩小姐几个小时前给我们讲的那个奇怪的故事里肯定有什么错误。”

" [sed] [ðə; ði] ['bærənət] , ['tʃɪrfəli] .

"	said	the	baronet	,	cheerfully	.
"	说	这	男爵	,	愉快地	.

“男爵兴高采烈地说。”

" [sʌtʃ] [θɪŋz] ['nevər] ['hæpən] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Such	things	never	happen	in	real	life	,	you	know	.
"	这样的	事物	绝不	发生	在	真实的	生活	,	你	知道	.

“你知道，这种事在现实生活中根本不会发生。”

[wʌn] [siːz] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [lɑːfs] [æt; ət][ðem; ðəm] .

One	sees	them	on	the	stage	sometimes	,	and	laughs	at	them	.
一	看到	他们	在	这	阶段	有时	,	和	笑声	在	他们	.

有时人们会在舞台上看到他们，然后嘲笑他们。

" ['noʊbɑːdi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Nobody	answered	him	,	and	he	began	to	whistle	under	his	breath	.
"	无人	回答	他	,	和	他	开始	到	哨	在下面	他的	气息	.

“没有人回答他，他便开始低声吹口哨。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hwitəkə(r)] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] ,

Dr	.	Whitaker	was	busy	giving	his	patient	a	cordial	,
博士	.	惠特克	曾是	忙碌的	给予	他的	病人	一个	亲切	,

惠特克医生正忙着给他的病人送去一杯热饮。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

which	he	had	taken	the	precaution	to	bring	with	him	in	his	pocket	.
哪个	他	有	已采取	这	预防	到	带来	和	他	在	他的	口袋	.

他事先已将这些东西放在口袋里随身携带，以防万一。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , ['leɪdi] ['dʌdʒən] [ænd; ənd] [mɪs] [lɔɪd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

A	minute	later	,	Lady	Dudgeon	and	Miss	Lloyd	entered	the	room	.
一个	分钟	之后	,	女士	达金	和	错过	劳埃德	进入	这	房间	.

一分钟后，杜吉恩夫人和劳埃德小姐走进了房间。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [skers] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] , " [sed] ['dʒerəld][tuː; tə]

"	I	suppose	I	ought	to	make	myself	scarce	,	but	I	shan't	,	"	said	Gerald	to
"	我	认为	我	应该	到	制作	我	稀少	,	但	我	不会	,	"	说	杰拉尔德	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“我想我应该躲起来，但我不会这么做，”杰拉德自言自语道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ən'les] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] .

"	I	shall	not	leave	the	room	unless	they	tell	me	to	go	.
"	我	将	不是	离开	这	房间	除非	他们	告诉	我	到	去	.

除非他们让我离开，否则我不会离开房间。

[ðə; ði]['klaɪmæks][ɪz][ɑːn][ˌjuː 'es][æt; ət][læst] ,

The	climax	is	on	us	at	last	,
这	高潮	是	在	我们	在	最后的	,

高潮终于来临了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ˈprez(ə)ntli] [ðæt] [aɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [hɪr] [æz; əz]

and	I	think	it	will	be	found	presently	that	I've	as	much	right	here	as
和	我	思考	它	将要	是	成立	目前	那	我已经	作为	很多	正确的	这里	作为

[ˈenibɑːdi] .

anybody	.
任何人	.

我认为很快就会有人发现，我在这里拥有的权利和任何人一样多。

[bɪˈsaɪdz] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [meɪ] [wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [bæk] [hɜːr; hər] [ʌp] .

Besides	,	my	darling	may	want	me	to	back	her	up	.
除了	,	我的	亲爱的	可能	想	我	到	后退	她	向上	.

此外，我的爱人可能希望我支持她。

" [hiː; hi] [drɑːpt] [ˈkwaɪətli][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] .

"	He	dropped	quietly	into	a	chair	in	the	background	.
"	他	掉落	悄悄	进入	一个	椅子	在	这	背景	.

他悄无声息地坐到了背景中的一把椅子上。

[ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .

Only	one	person	there	seemed	to	be	aware	of	his	presence	.
仅有的	一	人	那里	似乎	到	是	意识到的	的	他的	在场	.

似乎只有一个人注意到了他的存在。

[huː] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [niːd] [ˈhɑːrdli][biː; bi] [sed] .

Who	that	person	was	need	hardly	be	said	.
WHO	那	人	曾是	需要	几乎	是	说	.

那个人是谁，几乎无需赘述。

[ˈleɪdi] [ˈdʌdʒən] [wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈkelvɪn] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [ɪl] ,

Lady	Dudgeon	was	genuinely	shocked	to	see	Mr	.	Kelvin	looking	so	ill	,
女士	达金	曾是	真的	震惊	到	看	先生	.	开尔文	寻找	所以	患病的	,

看到凯尔文先生病得这么重，杜金夫人着实吃了一惊。

[ænd; ənd] [ˈtʃaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈdʒentli] [fɔːr; fər] [ˈventʃərɪŋ] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] .

and	chided	him	gently	for	venturing	so	far	from	home	.
和	责备	他	轻轻地	为了	冒险	所以	远的	从	家	.

并温和地责备他离家太远。

[ˈelənə; -nɔː] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Eleanor	went	up	to	him	,	and	shook	hands	with	him	.
埃莉诺	去	向上	到	他	,	和	摇晃	双手	和	他	.

埃莉诺走到他面前，和他握了握手。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [terz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [fel] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

He	saw	the	tears	standing	in	her	eyes	,	and	his	own	eyes	fell	before	her	.
他	锯	这	眼泪	常设	在	她	眼睛	,	和	他的	自己的	眼睛	跌倒	前	她	.

他看到她眼中噙满了泪水，自己的目光也随之落在了她身上。

[lʌv] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Love	and	remorse	were	busy	in	his	heart	.
爱	和	悔恨	是	忙碌的	在	他的	心	.

他心中充满了爱与悔恨。

" [haʊ] [ˈbɪtərli] [aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] !

"	How	bitterly	I	have	wronged	her	!
"	如何	苦涩地	我	有	冤枉	她	!

“我多么深深地伤害了她！”

" [hiː; hi] [groʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] " [wʌt] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] ?
" he groaned to himself " What a confession is this which I am here to make ?
" 他 呻吟 到 他自己 " 什么 一个 忏悔 是 这 哪个 我 是 这里 到 制作 ?
"
"

他自言自语道："我今天来这里究竟要坦白什么呢？"

" [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [bɪ'gæn]['mɪstər] . ['kelvɪn] , ['strʌglɪŋ] ['mænfəli]
" The letter which I wrote this morning , " began Mr . Kelvin , struggling manfully
" 这 信 哪个 我 写道 这 早晨 , " 开始 先生 . 开尔文 , 挣扎 勇敢地
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ,
with his weakness ,
和 他的 弱点 ,

"我今天早上写的那封信，"凯尔文先生开始说道，他努力克服着身体的虚弱。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˌmɪs'tʃæns] , [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] , [wʌz; wəz]
" and which , by some strange mischance , appears to have been lost , was
" 和 哪个 , 经过 一些 奇怪的 灾难 , 出现 到 有 到过 丢失的 , 曾是
[ə'drest] [tuː; tə] [mɪs] [lɔɪd] .
addressed to Miss Lloyd .
已解决 到 错过 劳埃德 .

"由于某种奇怪的意外，这封信似乎已经遗失了，它是写给劳埃德小姐的。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] , [haʊ'evər] , [ðæt] [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['ɑːlɪv] [diːn] ,
It would appear , however , that my cousin , Olive Deane ,
它 会 出现 , 然而 , 那 我的 表哥 , 橄榄 迪恩 ,

然而，我的表妹奥利弗·迪恩似乎……

[huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['kɔgnizənt][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
who was certainly cognisant of most of the circumstances of the case ,
WHO 曾是 当然 认知者 的 最多 的 这 情况 的 这 案件 ,

他当然了解案件的大部分情况，

[hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .
has told you what were the contents of the letter .
有 讲述 你 什么 是 这 内容 的 这 信 .

已经告诉你信的内容了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [juː; jʊ] [noʊ]
There are certain other circumstances , however , of which as yet you know
那里 是 肯定 其他 情况 , 然而 , 的 哪个 作为 然而 你 知道
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

然而，还有一些你目前一无所知的其他情况。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ðiːz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [hɪr] [tuː; tə] [spiːk] .
and it is of these that I am now here to speak .
和 它 是 的 这些 那 我 是 现在 这里 到 说话 .

而我今天站在这里，正是为了谈谈这些事情。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] ['gæðər] [breθ] ,
" He paused for a moment or two to gather breath ,
" 他 暂停 为了 一个 片刻 或者 二 到 收集 气息 ,

他停顿了一两秒，喘了口气。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['mɔɪs(ə)n] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrdʒəl] .
and to moisten his lips again with the cordial .
和 到 濡 他的 嘴唇 再次 和 这 亲切 .

再用甜酒润润他的嘴唇。

" [aɪ] [prɪ'zu:m] [mɪs] [di:n] [hæz; həz][toʊld][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
" I presume Miss Deane has told you , " he went on ,
" 我 怙 错过 迪恩 有 讲述 你 , " 他 去 在 ,

“我想迪恩小姐已经告诉过你了，”他继续说道。

" [ðæt] [waɪl] ['ri:s(ə)ntli] ['weɪdɪŋ] [θru:] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [lɔidz] ['pepərz] ,
" that while recently wading through some of the late Mr . Lloyd's papers ,
" 那 尽管 最近 涉水 通过 一些 的 这 晚的 先生 . 劳埃德保险公司 文件 ,

“最近在翻阅已故劳埃德先生的一些文件时，

[aɪ] [keɪm] [ə'krɔ:s] ['sɜ:rt(ə)n]['dɑ:kjuments] [wɪtʃ] [pru:v] [kən'klu:sɪvli] [ðæt] [mɪs] [lɔɪd] [ɪz]['oʊnli] [ðæt]
I came across certain documents which prove conclusively that Miss Lloyd is only that
我 来了 穿过 肯定 文件 哪个 证明 最终 那 错过 劳埃德 是 仅有的 那
['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [ə'dɑ:ptɪd] ['dɔ:tər] ,
gentleman's adopted daughter ,
绅士的 已采用 女儿 ,

我偶然发现了一些文件，这些文件确凿地证明劳埃德小姐只是那位先生的养女。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ] [wɪl] , [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['erəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and that , consequently , there being no will , she is not the heiress to his
和 那 , 最后 , 那里 存在 不 将要 , 她 是 不是 这 女继承人 到 他的
['prɑ:pərti] .
property .
财产 .

因此，由于没有遗嘱，她不是他的财产继承人。

[ɪz][nɑ:t] [ðæt] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [wʌt] [mɪs] [di:n] [hæz; həz][toʊld][ju:; jʊ] ? "
Is not that , may I ask , what Miss Deane has told you ? "
是 不是 那 , 可能 我 问 , 什么 错过 迪恩 有 讲述 你 ? "

请问，迪恩小姐告诉您的是不是就是这个?

" [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [mɪs] [di:n] [toʊld][ˌju: 'es] , " [sed] ['leɪdi] ['dʌdʒən] ; " [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ,
" That is precisely what Miss Deane told us , " said Lady Dudgeon ; " and I hope ,
" 那 是 恰恰 什么 错过 迪恩 讲述 我们 , " 说 女士 达金 ; " 和 我 希望 ,

“迪恩小姐正是这样告诉我们的，”杜金夫人说；“我希望，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [ðæt] [ɪts] [ɔ:l][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ,
with all my heart , that you are now come to tell us that it's all a mistake ,
和 全部 我的 心 , 那 你 是 现在 来 到 告诉 我们 那 它是 全部 一个 错误 ,

我发自内心地希望，你现在来告诉我们这一切都是个错误。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['elənə; -nɔ:][ɪz] [mɪs] [lɔɪd] ['æftər][ɔ:l] . "
and that our dear Eleanor is Miss Lloyd after all . "
和 那 我们的 亲爱的 埃莉诺 是 错过 劳埃德 后 全部 . "

原来我们亲爱的埃莉诺其实就是劳埃德小姐。

" [hɪr] , [hɪr] !
" Hear , hear !
" 听到 , 听到 !

“说得好，说得好！”

" [kraɪd] [sɜ:r] ['tɔməs] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [bentʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" cried Sir Thomas , as if from the back benches of the House .
" 哭 先生 托马斯 , 作为 如果 从 这 后退 长椅 的 这 房子 .

“托马斯爵士喊道，仿佛是从议会后排座位上喊出来的一样。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌt] [mɪs] [di:n] [toʊld][ju:; jʊ][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [tru:] , " [sed] ['kelvɪn] .
" I am sorry to say that what Miss Deane told you is perfectly true , " said Kelvin .
" 我 是 对不起 到 说 那 什么 错过 迪恩 讲述 你 是 完美 真的 , " 说 开尔文 .

“很遗憾，迪恩小姐告诉你的一切都是真的，”凯尔文说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [mɪs'teɪk] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][meɪn][fækts][ʌv; əv][ðə; ði][keɪs] . "

"	There	is	no	possibility	of	mistake	as	to	the	main	facts	of	the	case	.	"
"	那里	是	不	可能性	的	错误	作为	到	这	主要的	事实	的	这	案件	.	"

“本案的主要事实不可能有任何错误。”

" [dɪr] , [dɪr] !

"	Dear	,	dear	!
"	亲爱的	,	亲爱的	!

“亲爱的，亲爱的！

[wʌt] [ə; eɪ]['pɪti] - - [wʌt] [ə; eɪ]['veri] [greɪt] ['pɪti] ! " [ˌɪntər'poʊzd][ðə; ði]['bærənət] .

what	a	pity	-	-	what	a	very	great	pity	!	"	interposed	the	baronet	.
什么	一个	遗憾	-	-	什么	一个	非常	伟大的	遗憾	!	"	插入	这	男爵	.

“真是太可惜了——真是太可惜了！”男爵插话道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , [sɜːr] ['tɔməs] , " [rɪ'zjuːmd] ['kelvɪn] , " [ðæt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər]

"	You	may	remember	,	Sir	Thomas	,	"	resumed	Kelvin	,	"	that	some	little	time	after
"	你	可能	记住	,	先生	托马斯	,	"	恢复	开尔文	,	"	那	一些	小的	时间	后

['mɪstər] . [lɔidz] [deθ] ,

Mr	.	Lloyd's	death	,
先生	.	劳埃德保险公司	死亡	,

“托马斯爵士，您或许还记得，”凯尔文继续说道，“劳埃德先生去世后不久，

[aɪ][wʌns][ɔːr][twaɪs] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæt] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz]['pepərz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

I	once	or	twice	mentioned	to	you	that	amongst	his	papers	I	had	not	been
我	一次	或者	两次	提及	到	你	那	在	他的	文件	我	有	不是	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd]['eni] [kluː] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [mɪs] [lɔɪd] [wʌz; wəz] ['iːðər] [bɔːrn][ɔːr]

able	to	find	any	clue	as	to	where	Miss	Lloyd	was	either	born	or
有能力的	到	寻找	任何	线索	作为	到	在哪里	错过	劳埃德	曾是	任何一个	出生	或者

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] .

baptized	.
受洗	.

我曾一两次向您提到，在他的遗物中，我始终找不到任何关于劳埃德小姐出生地或受洗地的线索。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rekwɪzɪt] , [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [aʊt] ['letərz] [ʌv; əv] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,

It	was	requisite	,	before	taking	out	letters	of	administration	,
它	曾是	必需品	,	前	采取	出去	信件	的	行政	,

这是取得遗产管理证书之前的必要步骤。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm] ['trʌstwɜːrði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ;

that	I	should	have	some	trustworthy	information	on	this	point	;
那	我	应该	有	一些	值得信赖的	信息	在	这	观点	;

我应该掌握一些关于这一点的可靠信息；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['hɜːri] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

but	there	being	no	particular	hurry	in	the	matter	,
但	那里	存在	不	特别的	匆忙	在	这	事情	,

但由于此事并不特别紧急，

[ænd; ənd][aɪ] ['biːɪŋ] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk] ,

and	I	being	busy	at	the	time	with	other	important	work	,
和	我	存在	忙碌的	在	这	时间	和	其他	重要的	工作	,

当时我正忙于其他重要工作，

[wʌn] [wiːk] [went] [ɑːn]['æftər] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['sɪriəs] ['efərt] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]

one	week	went	on	after	another	without	my	making	any	serious	effort	to	supply	the
一	星期	去	在	后	其他	没有	我的	制作	任何	严肃的	努力	到	供应	这

['nesəseri] [lɪŋk] .

necessary	link	.
必要的	关联	.

一周又一周过去了，我却没有认真努力去提供必要的链接。

[stɪl] , [wen] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [dɪd] [kʌm] ,
Still , when the discovery did come ,
仍然 , 什么时候 这 发现 做过 来 ,

然而，当这一发现最终到来时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn]
it was as great a surprise to me as it can possibly have been
它 曾是 作为 伟大的 一个 惊喜 到 我 作为 它 能 可能 有 到过
[tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
to any of you . "
到 任何 的 你 . "

这对我来说也是一个巨大的惊喜，就像对你们中的任何人来说一样。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eni] [mis'teik] [ɪn]
" Then you think there is not the slightest possibility of there being any mistake in
" 然后 你 思考 那里 是 不是 这 丝毫 可能性 的 那里 存在 任何 错误 在
[ðə; ði] ['mætər] ?
the matter ?
这 事情 ?

那么你认为这件事完全没有丝毫出错的可能性吗?

" [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .
" said her ladyship .
" 说 她 夫人 .

“夫人说道。”

" [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt] , ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ]['dʒeɪkəb] [lɔɪd]
" I have in my possession a document , written and signed by Jacob Lloyd
" 我 有 在 我的 拥有 一个 文档 , 书面 和 签名 经过 雅各布 劳埃德
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“我手中有一份文件，是由雅各布·劳埃德本人撰写并签署的。”

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
in which he states that the young lady , supposed to be his daughter ,
在 哪个 他 各州 那 这 年轻的 女士 , 据称 到 是 他的 女儿 ,

他在文中声称，这位年轻女子，据说是他的女儿，

[wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə'dɑːptɪd] [baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] . "
was merely adopted by himself and his wife in her infancy . "
曾是 仅仅 已采用 经过 他自己 和 他的 妻子 在 她 婴儿期 . "

她只是在婴儿时期被他和妻子收养了。

" [ɪz][noʊ] [kluː] ['gɪv(ə)n][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]['riːəl] ['perəntɪdʒ] ? "
" Is no clue given as to her real parentage ? "
" 是 不 线索 给定 作为 到 她 真实的 亲子关系 ? "

“关于她的真实身世，没有任何线索吗？”

" [nʌn] [wət'evər] .
" None whatever .
" 没有任何 任何 .

“什么都没有。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [ə; eɪ] [siːld] ['pækɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [gɪv]
But I have also in my possession a sealed packet which I will presently give
但 我 有 还 在 我的 拥有 一个 密封 包 哪个 我 将要 目前 给
[tuː; tə] [mɪs] [lɔɪd] - - [ə; eɪ] ['pækɪt] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ]['mɪstər] . [lɔɪd] [hɪm'self] ,
to Miss Lloyd - - a packet addressed to her by Mr . Lloyd himself ,
到 错过 劳埃德 - - 一个 包 已解决 到 她 经过 先生 . 劳埃德 他自己 ,

但我手中还有一个密封的包裹，我马上会把它交给劳埃德小姐——这是劳埃德先生亲自寄给她的包裹。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [tɪl] ['æftər][hɪz; ɪz]

but	with	instructions	that	it	should	not	be	given	to	her	till	after	his
但	和	指示	那	它	应该	不是	是	给定	到	她	直到	后	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

但嘱咐他死后才能把这件东西给她。

[ˌɪn'saɪd] [ðɪs] ['pækɪt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [mɪs] [lɔɪd] [meɪ] [faɪnd][ɔːl][ðə; ði] [pə'tikuːləz]

Inside	this	packet	I	think	it	quite	possible	that	Miss	Lloyd	may	find	all	the	particulars
里面	这	包	我	思考	它	相当	可能的	那	错过	劳埃德	可能	寻找	全部	这	细节

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] . "

she	would	like	to	know	.	"
她	会	喜欢	到	知道	.	"

我认为劳埃德小姐很可能在这个包裹里找到她想知道的所有细节。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [siːm] ['sʌmwʌt] [streɪndʒ] , ['mɪstər] . ['kelvɪn] , " [sed] ['leɪdi] ['dʌdʒən] ,

"	Does	it	not	seem	somewhat	strange	,	Mr	.	Kelvin	,	"	said	Lady	Dudgeon	,
"	做	它	不是	似乎	有些	奇怪的	,	先生	.	开尔文	,	"	说	女士	达金	,

“凯尔文先生，您不觉得有点奇怪吗？”杜吉恩夫人说道。

" [ðæt] ['æftər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ['elənə; -nɔː][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] ,

"	that	after	bringing	up	Eleanor	as	his	own	child	,
"	那	后	带来	向上	埃莉诺	作为	他的	自己的	孩子	,

“在将埃莉诺视如己出之后，

['mɪstər] . [lɔɪd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] ['toʊtəli] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] ? "

Mr	.	Lloyd	should	have	left	her	totally	unprovided	for	?	"
先生	.	劳埃德	应该	有	左边	她	完全	未提供	为了	?	"

劳埃德先生难道应该让她完全没有生活保障吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] , ['mædəm] , [æz; əz][tuː; tə]['mɪstər] . [lɔɪdz]

"	I	think	there	can	be	no	doubt	,	madam	,	as	to	Mr	.	Lloyd's
"	我	思考	那里	能	是	不	怀疑	,	女士	,	作为	到	先生	.	劳埃德保险公司

[ɪn'tenʃən] .

intentions	.
意图	.

“夫人，我认为劳埃德先生的意图是毋庸置疑的。”

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['hænsəmli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] , [noʊ][wʌn] [huː]

That	he	intended	to	provide	handsomely	for	his	adopted	daughter	,	no	one	who
那	他	故意的	到	提供	英俊地	为了	他的	已采用	女儿	,	不	一	WHO

[nuː] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [daʊt] .

knew	him	could	doubt	.
知道	他	可以	怀疑	.

认识他的人都不会怀疑他打算为养女提供优渥的生活。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪlətɔːri] [mæn][ɪn] ['meni] [weɪz] ,

But	he	was	a	very	dilatory	man	in	many	ways	,
但	他	曾是	一个	非常	拖拉	男人	在	许多	方式	,

但他在很多方面都是个非常拖延的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ɔːf] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ænd; ənd] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] ,

and	he	put	off	making	his	will	from	day	to	day	and	year	to	year	,
和	他	放	离开	制作	他的	将要	从	天	到	天	和	年	到	年	,

他一拖再拖，一年又一年地推迟立遗嘱。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [deθ] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

till	at	length	death	surprised	him	suddenly	,
直到	在	长度	死亡	惊讶	他	突然	,

直到最后死神突然降临，让他猝不及防。

[ænd; ənd][noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'per] [hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] [ə'mɪʃ(ə)n] .

and	no	time	was	given	him	to	repair	his	fatal	omission	.
和	不	时间	曾是	给定	他	到	维修	他的	致命的	省略	.

他没有时间弥补自己犯下的致命错误。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hwitəkə(r)] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [ɪr] , [bʌt; bət] ['kelvɪn] ['oʊnli] [ʃʊk]

Dr	.	Whitaker	whispered	something	in	his	patient's	ear	,	but	Kelvin	only	shook
博士	.	惠特克	低声说道	某物	在	他的	患者	耳朵	,	但	开尔文	仅有的	摇晃

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .

his	head	impatiently	.
他的	头	不耐烦地	.

惠特克医生在病人耳边低语了几句，但凯尔文只是不耐烦地摇了摇头。

" [juː; jʊ] [riˈmɑːkt] [dʒʌst] [naʊ] , ['mɪstər] . ['kelvɪn] , " [sed] ['leɪdi] ['dʌdʒən] ,

"	You	remarked	just	now	,	Mr	.	Kelvin	,	"	said	Lady	Dudgeon	,
"	你	评论	只是	现在	,	先生	.	开尔文	,	"	说	女士	达金	,

“凯尔文先生，您刚才说过的话，”杜金夫人说道。

" [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [keɪs]

"	that	there	were	some	other	circumstances	connected	with	this	remarkable	case
"	那	那里	是	一些	其他	情况	连接	和	这	卓越	案件

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] . "

which	you	thought	it	desirable	that	we	should	become	acquainted	with	.	"
哪个	你	想法	它	理想	那	我们	应该	变得	熟人	和	.	"

“还有一些与这起非同寻常的案件相关的其他情况，您认为我们应该了解一下。”

" [prɪ'saɪsli] [soʊ] , ['mædəm] .

"	Precisely	so	,	madam	.
"	恰恰	所以	,	女士	.

“正是如此，夫人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

It	is	for	that	purpose	that	I	am	here	.
它	是	为了	那	目的	那	我	是	这里	.

我来这里就是为了这个目的。

[ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l][wʌn] - - ['veri] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd]

The	revelation	I	am	about	to	make	is	a	very	painful	one	-	-	very	painful	and
这	启示	我	是	关于	到	制作	是	一个	非常	痛苦	一	-	-	非常	痛苦	和

[hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

humiliating	to	me	.
羞辱	到	我	.

我即将要透露的事情对我来说非常痛苦——非常痛苦，也很屈辱。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	I	have	made	up	my	mind	to	make	it	,
但	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	制作	它	,

但我已经下定决心要做到。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə]

and	I	will	not	shrink	from	doing	so	whatever	may	be	the	consequences	to
和	我	将要	不是	收缩	从	正在做	所以	任何	可能	是	这	结果	到

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

即使会给自己带来后果，我也不会退缩。

" [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['kɔːrdʒəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

"	Once	more	he	paused	and	put	the	cordial	to	his	lips	.
"	一次	更多的	他	暂停	和	放	这	亲切	到	他的	嘴唇	.

他再次停顿了一下，将饮料送到嘴边。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] , [ɔːl] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] ,

That	he	was	deeply	moved	,	all	there	could	plainly	see	,
那	他	曾是	深	已搬	,	全部	那里	可以	显然	看	,

所有人都清楚地看到，他深受感动。

[bʌt; bət] ['ɑːlɪv] [diːn] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [kɔːz] .

but	Olive	Deane	alone	was	in	a	position	to	guess	the	cause	.
但	橄榄	迪恩	独自的	曾是	在	一个	位置	到	猜测	这	原因	.

但只有奥利弗·迪恩能够猜到原因。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [æt; ət] [læst] .

"	This	is	the	confession	that	I	have	to	make	,	"	he	began	at	last	.
"	这	是	这	忏悔	那	我	有	到	制作	,	"	他	开始	在	最后的	.

“这是我必须坦白的事，”他终于开口说道。

" [ðə; ði] [nuːz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [tuː; tə] - [deɪ] [rɪ'spektɪŋ] [mɪs] [lɔɪd] ,

"	The	news	you	have	heard	to	-	day	respecting	Miss	Lloyd	,
"	这	消息	你	有	听到	到	-	天	尊重	错过	劳埃德	,

“今天你们听到的关于劳埃德小姐的消息，

[hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [maɪ] [pə'zeʃn] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['oʊnli] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [ɪ'mædʒɪn]

has	been	in	my	possession	not	for	a	few	days	only	,	as	you	probably	imagine
有	到过	在	我的	拥有	不是	为了	一个	很少	天	仅有的	,	作为	你	大概	想象

,

,

,

正如你可能想象的那样，它并非只在我手中待了几天而已。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [faɪv] [lɔːŋ] [mʌnθs] . "

but	for	five	long	months	.	"
但	为了	五	长的	几个月	.	"

但持续了整整五个月。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['kelvɪn] ! " [kraɪd] ['elənə; -nɔː] .

"	Oh	,	Mr	.	Kelvin	!	"	cried	Eleanor	.
"	哦	,	先生	.	开尔文	!	"	哭	埃莉诺	.

“哦，凯尔文先生！”埃莉诺喊道。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['kelvɪn] , [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['pɜːrs(ə)n] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ! " [kraɪd]

"	Dear	me	,	Mr	.	Kelvin	,	what	a	very	strange	person	you	must	be	!	"	cried
"	亲爱的	我	,	先生	.	开尔文	,	什么	一个	非常	奇怪的	人	你	必须	是	!	"	哭

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .

her	ladyship	.
她	夫人	.

“我的天哪，凯尔文先生，你一定是个非常奇怪的人！”夫人喊道。

" [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] ['siːkrət] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [jʊr; jər] [pə'zeʃn] [fɔːr; fər] [faɪv]

"	Are	we	to	understand	that	this	secret	has	been	in	your	possession	for	five
"	是	我们	到	理解	那	这	秘密	有	到过	在	你的	拥有	为了	五

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

“我们是否可以理解为，这个秘密你已经掌握了五个月之久？”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [naʊ] ? "

and	that	you	have	never	spoken	of	it	till	now	?	"
和	那	你	有	绝不	说	的	它	直到	现在	?	"

而你之前从未提起过这件事？

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] . "

"	That	is	what	I	wish	your	ladyship	to	understand	.	"
"	那	是	什么	我	希望	你的	夫人	到	理解	.	"

“我希望夫人能够明白这一点。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][jʊr; jər] ['moʊtɪv] ['pɑːsəbli] [biː; bi][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

"	But	what	could	your	motive	possibly	be	for	keeping	a	piece	of	information
"	但	什么	可以	你的	动机	可能	是	为了	保持	一个	片	的	信息

[ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][tuː; tə] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ? "

of	that	kind	to	yourself	for	so	long	a	time	?	"
的	那	种类	到	你自己	为了	所以	长的	一个	时间	?	"

“但是，你究竟是出于什么动机，才将这种信息隐瞒这么长时间呢？”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [maɪ] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz] - - [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] .

"	I	will	tell	you	what	my	motive	was	-	-	tell	you	all	.
"	我	将要	告诉	你	什么	我的	动机	曾是	-	-	告诉	你	全部	.

“我会告诉你们我的动机——把一切都告诉你们。”

[ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ] [meɪd] [mɪs] [lɔɪd] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] . "

Eighteen	months	ago	I	made	Miss	Lloyd	an	offer	of	marriage	.	"
十八	几个月	前	我	制成	错过	劳埃德	一个	提供	的	婚姻	.	"

十八个月前，我向劳埃德小姐求婚了。

" [bles] [maɪ] [hɑːrt] !

"	Bless	my	heart	!
"	保佑	我的	心	!

我的天哪！

[naʊ] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ? " [kraɪd] [sɜːr] ['tɔməs] .

now	who	would	have	thought	that	?	"	cried	Sir	Thomas	.
现在	WHO	会	有	想法	那	?	"	哭	先生	托马斯	.

“谁能想到呢？”托马斯爵士惊呼道。

" [mɪs] [lɔɪd] [rɪ'dʒektɪd][ˌem 'iː] .

"	Miss	Lloyd	rejected	me	.
"	错过	劳埃德	拒绝	我	.

劳埃德小姐拒绝了我。

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər][aɪ] [traɪd] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [ə'gen] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [rɪ'zʌlt] .

Six	months	later	I	tried	my	fortune	again	,	but	with	no	better	result	.
六	几个月	之后	我	尝试	我的	财富	再次	,	但	和	不	更好的	结果	.

六个月后，我再次尝试，但结果依然不尽如人意。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] - - [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] - - [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd]

It	seemed	to	me	-	-	but	I	may	have	been	mistaken	-	-	that	in	the	second
它	似乎	到	我	-	-	但	我	可能	有	到过	错误	-	-	那	在	这	第二

[rɪ'dʒekʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] ,

rejection	there	was	an	amount	of	disdain	,
拒绝	那里	曾是	一个	数量	的	蔑视	,

我觉得——但我可能错了——第二次拒绝中带有一些轻蔑的意味。

[ʌv; əv] - - [ʌv; əv] [kən'tempt] ['ɔːlmoʊst] - - [ðæt] [stʌŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ,

of	-	-	of	contempt	almost	-	-	that	stung	me	to	the	quick	,
的	-	-	的	鄙视	几乎	-	-	那	被蜇了	我	到	这	快的	,

几乎是轻蔑的那种轻蔑，深深刺痛了我的心。

[ænd; ənd][aɪ] ['vaʊd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɜːr; wər] ['evər] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ri'vendʒd]

and	I	vowed	that	if	the	opportunity	were	ever	given	me	I	would	be	revenged
和	我	发誓	那	如果	这	机会	是	曾经	给定	我	我	会	是	复仇

. "

:	"
.	"

我发誓，如果将来有机会，我一定会报仇雪恨。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['kelvɪn] , [haʊ] [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] - - [ˌmɪs'riːd] [ˌem 'iː] ! "

"	Oh	,	Mr	.	Kelvin	,	how	you	misunderstood	me	-	-	misread	me	!	"
"	哦	,	先生	.	开尔文	,	如何	你	被误解	我	-	-	误解	我	!	"

“哦，凯尔文先生，您完全误解我了——完全曲解我的意思！”

" [tuː; tə] [siːk] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][rɪ'dʒektɪd][juː; jʊ] !

"	To	seek	revenge	on	a	woman	because	she	rejected	you	!
"	到	寻找	复仇	在	一个	女士	因为	她	拒绝	你	!

“因为被女人拒绝而向她寻仇！”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] , ['mɪstər] . ['kelvɪn] .

That	was	very	despicable	,	Mr	.	Kelvin	.
那	曾是	非常	卑鄙	,	先生	.	开尔文	.

凯尔文先生，你的做法非常卑鄙。

" [ðɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .

"	This	from	her	ladyship	.
"	这	从	她	夫人	.

这是夫人的原话。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	I	know	it	and	feel	it	now	.
"	我	知道	它	和	感觉	它	现在	.

“我现在知道了，也感受到了。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

I	did	not	know	it	or	feel	it	at	the	time	.
我	做过	不是	知道	它	或者	感觉	它	在	这	时间	.

当时我既不知道，也没有感觉到。

[maɪ][maɪnd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrpt] [baɪ][ɪts] [oʊn] ['bɪtərnəs] .

My	mind	must	have	been	warped	by	its	own	bitterness	.
我的	头脑	必须	有	到过	扭曲的	经过	它是	自己的	苦味	.

我的心智一定是受到了自身痛苦的扭曲。

[soʊ] [wen] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [keɪm] ,

So	when	an	opportunity	came	,
所以	什么时候	一个	机会	来了	,

所以当机会来临时，

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [wen] [ðɪs] ['siːkrət] [rɪ'spektɪŋ] [mɪs] [lɔɪd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ]

as	I	thought	it	had	come	when	this	secret	respecting	Miss	Lloyd	found	its	way
作为	我	想法	它	有	来	什么时候	这	秘密	尊重	错过	劳埃德	成立	它是	方式

['ɪntuː][maɪ] ['kiːpɪŋ] ,

into	my	keeping	,
进入	我的	保持	,

我原以为，当我得知关于劳埃德小姐的这个秘密时，它就发生了。

[aɪ][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	did	not	fail	to	seize	it	.	"
我	做过	不是	失败	到	抢占	它	.	"

我没有错过它。

" [ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [feɪl][tuː; tə] [siː] [ɪn] [wʌt] [weɪ] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	And	I	certainly	fail	to	see	in	what	way	the	keeping	to	yourself	of	this
"	和	我	当然	失败	到	看	在	什么	方式	这	保持	到	你自己	的	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [mɪs] [lɔɪd] [kʊd; kəd] [ə'vendʒ] [ə; eɪ] ['fænsɪd] [slaɪt] [ɪn] [taɪmz] [gɔːn] [baɪ] . "

information	respecting	Miss	Lloyd	could	avenge	a	fancied	slight	in	times	gone	by	.	"
信息	尊重	错过	劳埃德	可以	报仇	一个	幻想	轻微	在	时代	已消失	经过	.	"

“我实在看不出，将有关劳埃德小姐的信息隐瞒起来，如何能报复过去你臆想中的轻视。”

" [ðer; ðər] [stændz] [ðə; ði] ['temptrəs] " - - ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːlɪv] [diːn] - - " [huː] [fɜːrst] [sə'dʒestɪd]

"	There	stands	the	temptress	"	-	-	pointing	to	Olive	Deane	-	-	"	who	first	suggested
"	那里	站立	这	诱惑者	"	-	-	指向	到	橄榄	迪恩	-	-	"	WHO	第一的	建议

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

the	idea	to	me	.
这	主意	到	我	.

“那边站着的就是那个诱惑者”——指着奥利弗·迪恩——“她最先向我提出了这个想法。”

[ʃiː; ʃi] - - [ʃiː; ʃi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [huː] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

She	-	-	she	it	was	who	said	to	me	,
她	-	-	她	它	曾是	WHO	说	到	我	,

是她——是她对我说的，

- [baɪ] ['kiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [pə'zeʃn] [soʊ] ['streɪndʒli] ,

-	By	keeping	back	the	information	that	has	come	into	your	possession	so	strangely	,
-	经过	保持	后退	这	信息	那	有	来	进入	你的	拥有	所以	奇怪的	,

“你竟然隐瞒了以如此奇怪的方式获得的信息，

[tɪl] [mɪs] [lɔɪd] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

till	Miss	Lloyd	has	become	accustomed	to	her	new	position	,
直到	错过	劳埃德	有	变得	习惯	到	她	新的	位置	,

直到劳埃德小姐适应了她的新职位为止。

[tɪl] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

till	a	life	of	ease	and	self	-	indulgence	shall	have	become	,	as	it	were	,
直到	一个	生活	的	舒适	和	自己	-	放纵	将	有	变得	,	作为	它	是	,

直到一种安逸放纵的生活方式，仿佛变成了……

[ə; eɪ] ['sekənd] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

a	second	nature	to	her	,
一个	第二	自然	到	她	,

对她来说，这就像呼吸一样自然。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] - - [pər'hæps] [tɪl] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [mɔːrn] [ɪt'self] - - [ðen] [wɪl]

till	she	has	learned	to	love	-	-	perhaps	till	her	wedding	morn	itself	-	-	then	will
直到	她	有	学习	到	爱	-	-	也许	直到	她	婚礼	早晨	本身	-	-	然后	将要

[hɜːr; hər] [fɔːl] [frʌm; frəm] [welθ] [tuː; tə] ['pɑːvərti] [siːm] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː]

her	fall	from	wealth	to	poverty	seem	infinitely	greater	than	it	would	do
她	落下	从	财富	到	贫困	似乎	无限地	更大的	比	它	会	做

[naʊ] :

now	:
现在	:

直到她学会爱——或许要等到她的婚礼当天早上——那时，她从富裕到贫困的转变才会显得比现在更加巨大：

[ðen] [wɪl] [jɔːrz] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] ! -

then	will	yours	be	a	revenge	worthy	of	the	name	!	'
然后	将要	你的	是	一个	复仇	值得	的	这	姓名	!	-

那么，你的复仇将会名副其实！

" [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn] ['ɑːlɪv] [diːn] ,

"	All	eyes	were	turned	on	Olive	Deane	,
"	全部	眼睛	是	转向	在	橄榄	迪恩	,

所有人的目光都集中在奥利弗·迪恩身上。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] .

who	was	still	standing	in	the	background	not	far	from	the	door	.
WHO	曾是	仍然	常设	在	这	背景	不是	远的	从	这	门	.

他仍然站在离门不远的背景中。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['deθli] [peɪl] .

Her	eyes	were	bent	on	the	carpet	and	her	face	was	deathly	pale	.
她	眼睛	是	弯曲	在	这	地毯	和	她	脸	曾是	致命的	苍白	.

她低着头看着地毯，脸色苍白得可怕。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [flæʃt] [bæk] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][skɔ:rn] ,

Suddenly	**she**	**lifted**	**her**	**eyes**	**and**	**flashed**	**back**	**a**	**look**	**of**	**scorn**	**,**
突然	她	抬起	她	眼睛	和	闪光灯	后退	一个	看	的	轻蔑	,

她突然抬起头，回以一丝轻蔑的眼神。

[ðæt] [tʊk] [ɪn] ['evri] [wʌn][ðer; ðər] [ɪk'sept] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ;

that	**took**	**in**	**every**	**one**	**there**	**except**	**her**	**cousin**	**;**
那	采取	在	每一个	一	那里	除了	她	表哥	;

除了她的表妹，其他人都被她接纳了；

[ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] [kɜ:rld] [hɜ:r; hər] [θɪn] [lɪps][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	**bitter**	**smile**	**curled**	**her**	**thin**	**lips**	**for**	**a**	**moment**	**,**
一个	苦的	微笑	卷曲	她	薄的	嘴唇	为了	一个	片刻	,

她薄唇上勾起一丝苦笑，转瞬即逝。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

then	**she**	**drew**	**a**	**chair**	**forward**	**and**	**sat**	**down**	**without**	**a**	**word**	**.**
然后	她	画	一个	椅子	向前	和	卫星	向下	没有	一个	单词	.

然后她拉过一把椅子，一言不发地坐了下来。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] .

No	**one**	**spoke**	**.**
不	一	辐	.

没有人说话。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðɪs] , " [ri'zju:md] ['kelvɪn] , " [nɑ:t][æz; əz] ['bleɪmɪŋ] [maɪ]['kʌz(ə)n][fɔ:r; fər]

"	**I**	**am**	**telling**	**you**	**this**	**,**	**"**	**resumed**	**Kelvin**	**,**	**"**	**not**	**as**	**blaming**	**my**	**cousin**	**for**
"	我	是	讲述	你	这	,	"	恢复	开尔文	,	"	不是	作为	指责	我的	表哥	为了

[hɜ:r; hər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

her	**suggestion**	**,**
她	建议	,

“我告诉你这些，”凯尔文继续说道，“并不是在责怪我表妹的建议，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['wi:knəs] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ['fɑ:li] .

but	**as**	**a**	**confession**	**of**	**my**	**own**	**weakness**	**and**	**wretched**	**folly**	**.**
但	作为	一个	忏悔	的	我的	自己的	弱点	和	可怜	蠢事	.

但这是我对自己软弱和愚蠢的忏悔。

[ðæt] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['bɪtər] [ə'genst] [mɪs] [lɔɪd] , [aɪ] [ni:d] ['hɑ:rdli] [tel] [ju:; jʊ] ,

That	**my**	**feelings**	**were**	**very**	**bitter**	**against**	**Miss**	**Lloyd**	**,**	**I**	**need**	**hardly**	**tell**	**you**	**,**
那	我的	情怀	是	非常	苦的	反对	错过	劳埃德	,	我	需要	几乎	告诉	你	,

我对劳埃德小姐的怨恨之深，想必无需赘言。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [aɪ] [dɪ'spaɪzd] [maɪ'self][fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ,

and	**yet**	**how**	**I**	**despised**	**myself**	**for**	**doing**	**as**	**I**	**was**	**doing**	**,**
和	然而	如何	我	被鄙视的	我	为了	正在做	作为	我	曾是	正在做	,

然而，我却多么厌恶自己所做的事啊！

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][kæn; kən]['evər] [noʊ] .

no	**one**	**but**	**myself**	**can**	**ever**	**know**	**.**
不	一	但	我	能	曾经	知道	.

除了我之外，没有人会知道。

[nɑ:t][wʌns] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,

Not	**once**	**,**	**but**	**a**	**hundred**	**times**	**,**
不是	一次	,	但	一个	百	时代	,

不是一次，而是一百次。

[dɪd][aɪ] [vaʊ] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [raɪt] [tu:; tə] [mɪs] [lɔɪd] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] ['evriθɪŋ] ,

did	**I**	**vow**	**to**	**myself**	**that**	**I**	**would**	**write**	**to**	**Miss**	**Lloyd**	**and**	**tell**	**her**	**everything**	**,**
做过	我	发誓	到	我	那	我	会	写	到	错过	劳埃德	和	告诉	她	一切	,

我是否曾向自己发誓，要写信给劳埃德小姐，把一切都告诉她？

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wen]

and	a	hundred	times	the	recollection	of	her	look	and	her	words	when
和	一个	百	时代	这	回忆	的	她	看	和	她	字	什么时候

[ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒektɪd] [ˌem 'iː] ,

she	rejected	me	,
她	拒绝	我	,

我百倍地记得她拒绝我时的眼神和话语，

[keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [held] [ˌem 'iː] [bæk] .

came	to	my	mind	and	held	me	back	.
来了	到	我的	头脑	和	握住	我	后退	.

这个想法突然冒了出来，让我犹豫不决。

[ðen] [keɪm] [maɪ] ['ɪlnəs] ,

Then	came	my	illness	,
然后	来了	我的	疾病	,

然后我就生病了，

[wɪtʃ] ['læstɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fænsi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] ['betər] [ə'gen] ,

which	lasted	so	long	that	I	began	to	fancy	I	should	never	get	better	again	,
哪个	持续	所以	长的	那	我	开始	到	想要	我	应该	绝不	得到	更好的	再次	,

这种情况持续了太久，以至于我开始怀疑自己是否再也好不了了。

[bʌt; bət][ɔːl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [mɪs] [lɔɪd] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

but	all	through	it	the	wrong	that	I	had	done	Miss	Lloyd	lay	with	a	terrible
但	全部	通过	它	这	错误的	那	我	有	完毕	错过	劳埃德	躺	和	一个	糟糕的

[weɪt] [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] ,

weight	on	my	conscience	,
重量	在	我的	良心	,

但是，在这一切过程中，我对劳埃德小姐所犯的错误一直让我良心不安，感到无比愧疚。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][pen][aɪ] [roʊt] [tuː; tə]

and	the	first	day	that	I	was	strong	enough	to	hold	a	pen	I	wrote	to
和	这	第一的	天	那	我	曾是	强的	足够的	到	抓住	一个	笔	我	写道	到

[hɜːr; hər] [ðæt] ['letər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

her	that	letter	which	she	ought	to	have	received	this	morning	.	"
她	那	信	哪个	她	应该	到	有	已收到	这	早晨	.	"

当我恢复到能够握笔的第一天，我就给她写了那封信，她本该今天早上收到的。

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [rɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kelvɪn] , " [sed] ['leɪdi] ['dʌdʒən] .

"	All	this	was	very	,	very	wrong	of	you	,	Mr	.	Kelvin	,	"	said	Lady	Dudgeon	.
"	全部	这	曾是	非常	,	非常	错误的	的	你	,	先生	.	开尔文	,	"	说	女士	达金	.

“凯尔文先生，你这样做大错特错了，”杜吉恩夫人说道。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən][ʌn'duː][ðə; ði][pæst] ,

"	Unfortunately	,	however	,	none	of	us	can	undo	the	past	,
"	很遗憾	,	然而	,	没有任何	的	我们	能	撤销	这	过去的	,

“然而，不幸的是，我们谁也无法改变过去。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [sə'vɪrəst]

and	I	am	quite	sure	that	in	this	case	your	own	conscience	will	be	your	severest
和	我	是	相当	当然	那	在	这	案件	你的	自己的	良心	将要	是	你的	最严重

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

而且我非常肯定，在这种情况下，你自己的良心将是你最严厉的惩罚。

[mɪs] [diːn] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [lɔɪd] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['riːəl]
Miss Deane said something about a nephew of the late Mr . Lloyd being the real
错过 迪恩 说 某物 关于 一个 侄子 的 这 晚的 先生 . 劳埃德 存在 这 真实的
[er] . "
heir . "
继承人 . "

迪恩小姐说，已故劳埃德先生的侄子才是真正的继承人。

" [jes] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪstər] . ['dʒerəld] ['wɔrbɝtən] .
" Yes , a certain Mr . Gerald Warburton .
" 是的 , 一个 肯定 先生 . 杰拉尔德 沃伯顿 .

“是的，一位名叫杰拉尔德·沃伯顿的先生。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [mɪs] [lɔɪd] ,
Now that I have broken the news to Miss Lloyd ,
现在 那 我 有 破碎的 这 消息 到 错过 劳埃德 ,

我已经把这个消息告诉了劳埃德小姐，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['duːti][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɔrbɝtən] - - [ðoʊ] ,
it will be my duty at once to communicate with Mr . Warburton - - though ,
它 将要 是 我的 责任 在 一次 到 交流 和 先生 . 沃伯顿 - - 尽管 ,
[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
strange to say ,
奇怪的 到 说 ,

我将立即与沃伯顿先生联系——尽管，说来奇怪，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]
I discovered for the first time this morning that he had already written to
我 发现 为了 这 第一的 时间 这 早晨 那 他 有 已经 书面 到
[ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['ɪlnəs] ,
me during my illness ,
我 期间 我的 疾病 ,

今天早上我才发现，在我生病期间他已经给我写过信了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrpəsli] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
but that the letter had been purposely withheld from me .
但 那 这 信 有 到过 故意 隐瞒 从 我 .

但有人故意瞒着我，不让我收到这封信。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət] ['ɑːlɪv] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
" He looked steadily at Olive as he said these words ,
" 他 看起来 稳步 在 橄榄 作为 他 说 这些 字 ,

他说这些话的时候，目光始终锁定在奥利弗身上。

[bʌt; bət] [wət'evər] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ]
but whatever her feelings might be at learning that he had somehow
但 任何 她 情怀 可能 是 在 学习 那 他 有 不知何故
[dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] ['tretʃəri] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['wɔːrbərtənz] ['letərz] ,
discovered her treachery with regard to Warburton's letters ,
发现 她 背信弃义 和 看待 到 沃伯顿的 信件 ,

但无论她得知他不知何故发现了她关于沃伯顿信件的背叛行为后作何感想，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] ['stɛdˌfæstli] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ]
she still kept her eyes fixed stedfastly on the carpet , and gave him no
她 仍然 保留 她 眼睛 固定的 坚定不移 在 这 地毯 , 和 给予 他 不
['ænsər] [lʊk] .
answering look .
回答 看 .

她依然目不转睛地盯着地毯，没有给他任何回应的眼神。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [mɪs] [lɔɪd] , " [rɪ'zju:md] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,
" And now , Miss Lloyd , " resumed the lawyer ,
" 和 现在 , 错过 劳埃德 , " 恢复 这 律师 ,

“那么，劳埃德小姐，”律师继续说道。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] ['ɪntu:][jʊr; jər][hændz] [ðæt] ['pækɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [pleɪst] [ðer; ðər] [faɪv]
" I will give into your hands that packet which I ought to have placed there five
" 我 将要 给 进入 你的 双手 那 包 哪个 我 应该 到 有 放置 那里 五
[mʌnθs] [ə'goʊ] .
months ago .
几个月 前 .

“我会把五个月前就应该放在那里的那个包裹交给你。”

[aɪ] [der] [nɑ:t][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ju:; jʊ] .
I dare not ask you to forgive me for the wrong I have done you .
我 敢 不是 问 你 到 原谅 我 为了 这 错误的 我 有 完毕 你 .

我不敢请求你原谅我对你所做的错事。

[sʌtʃ] [fər'gɪvnəs] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑ:səti] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt]
Such forgiveness would be an excess of generosity such as I have no right
这样的 饶恕 会 是 一个 过量的 的 慷慨 这样的 作为 我 有 不 正确的
[tu:; tə][ɪk'spekt] .
to expect .
到 预计 .

这样的宽恕未免太过慷慨，我根本没有资格奢求。

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [si:ld] ['pækɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
" He took a small sealed packet from his pocket .
" 他 采取 一个 小的 密封 包 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出一个密封的小包裹。

[ðen] [hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] , [wi:k] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [wʊd] [hæv; həv] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
Then he stood up and , weak as he was , would have walked across the
然后 他 站立 向上 和 , 虚弱的 作为 他 曾是 , 会 有 步行 穿过 这
[ru:m] [tu:; tə]['elənə; -nɔ:] ,
room to Eleanor ,
房间 到 埃莉诺 ,

然后他站了起来，尽管身体虚弱，但他还是想穿过房间走到埃莉诺身边。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði] [flɔ:r] ['hɜ:rɪdli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['pækɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .
but she crossed the floor hurriedly and took the packet from his hands .
但 她 交叉 这 地面 匆匆 和 采取 这 包 从 他的 双手 .

但她迅速穿过房间，从他手中接过包裹。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['kelvɪn] , [aɪ] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] ['fʊli] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] !
" Oh , Mr . Kelvin , I forgive you fully and willingly !
" 哦 , 先生 . 开尔文 , 我 原谅 你 完全 和 心甘情愿 !

“哦，凯尔文先生，我完全、心甘情愿地原谅你！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" she said with emotion .
" 她 说 和 情感 .

她激动地说。

" [preɪ] , [preɪ] [du:][nɑ:t][let][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][pæst]['evər] [dɪ'stres] [ju:; jʊ] [ə'gen] !
" Pray , pray do not let the thought of what is past ever distress you again !
" 祈祷 , 祈祷 做 不是 让 这 想法 的 什么 是 过去的 曾经 痛苦 你 再次 !

“祈祷，祈祷，不要再让过去的事情困扰你！”

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,

“然后，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['pækɪt] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ðæt]

when she saw that the packet was addressed to her in the handwriting that

什么时候 她 锯 那 这 包 曾是 已解决 到 她 在 这 手写 那

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] ,

she remembered so well ,

她 记得 所以 出色地 ,

当她看到包裹上写着她的地址，而且字迹正是她记忆中那熟悉的笔迹时，

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [baɪ]

she kissed it with tears in her eyes and went slowly back to her seat by

她 亲吻 它 和 眼泪 在 她 眼睛 和 去 缓慢地 后退 到 她 座位 经过

['leɪdi] ['dʌdʒən] .

Lady Dudgeon .

女士 达金 .

她含着泪吻了它，然后慢慢地走回了杜金夫人旁边的座位。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [sɜːr] ['tɔməs] , " [ri'zjuːmd] ['kelvɪn] , " [maɪ] [kən'feʃnz] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [æt; ət]

" Unfortunately , Sir Thomas , " resumed Kelvin , " my confessions are not yet at

" 很遗憾 , 先生 托马斯 , " 恢复 开尔文 , " 我的 忏悔 是 不是 然而 在

[æn; ən][end] ,

an end ,

一个 结尾 ,

“很遗憾，托马斯爵士，”凯尔文继续说道，“我的忏悔还没有结束。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kreɪv] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] . "

and I must crave your attention for a few minutes longer . "

和 我 必须 渴望 你的 注意力 为了 一个 很少 分钟 更长 . "

我需要你再多关注我几分钟。

" [noʊ][ə'pɑːlə,dʒiːz][ɑːr; ər] ['niːdɪd] , ['kelvɪn] - - [nʌn] [wət'evər] , " [sed] [sɜːr] ['tɔməs] .

" No apologies are needed , Kelvin - - none whatever , " said Sir Thomas .

" 不 致歉 是 需要 , 开尔文 - - 没有任何 任何 , " 说 先生 托马斯 .

“凯尔文，你不需要道歉——一点也不需要，”托马斯爵士说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

" I am entirely at your service .

" 我 是 完全 在 你的 服务 .

我随时为您效劳。

" ['kelvɪn] [boʊd] .

" Kelvin bowed .

" 开尔文 鞠躬 .

凯尔文鞠了一躬。

" [æt; ət][maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , [sɜːr] ['tɔməs] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,

" At my recommendation , Sir Thomas , " he said , " you , a little while ago ,

" 在 我的 推荐 , 先生 托马斯 , " 他 说 , " 你 , 一个 小的 尽管 前 ,

“托马斯爵士，这是我推荐你的，”他说，“不久前，你……”

[tʊk] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] . "

took into your service the gentleman who is now sitting there . "

采取 进入 你的 服务 这 绅士 WHO 是 现在 坐着 那里 . "

“我把现在坐在那里的这位先生收为己用了。”

" ['pɑːməˌrɔɪ] , [juː; jʊ] [miːn] .

" Pomeroy , you mean .

" 波默罗伊 , 你 意思是 .

“你是说波莫罗伊吧。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] - - [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

To be sure - - to be sure .

到 是 当然 - - 到 是 当然 .

确实如此——确实如此。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l] ['feloʊ] [aɪv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

And	a	very	useful	fellow	I've	found	him	.
和	一个	非常	有用	同伴	我已经	成立	他	.

我发现他是个非常有用的人。

[aɪm][jʊr; jər] ['detər] [fɔːr; fər] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kelvɪn] . "

I'm	your	debtor	for	recommending	him	to	me	,	Kelvin	.	"
我是	你的	债务人	为了	推荐	他	到	我	,	开尔文	.	"

凯尔文，我欠你一个人情，多亏你向我推荐了他。

" [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr] ,

"	When	I	asked	you	to	take	him	into	your	service	,	sir	,
"	什么时候	我	问	你	到	拿	他	进入	你的	服务	,	先生	,

“当我请求您收他为己用时，先生，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [naʊ] . "

I	did	not	know	one	thing	about	him	that	I	know	now	.	"
我	做过	不是	知道	一	事物	关于	他	那	我	知道	现在	.	"

我以前对他一无所知，而现在我却了解了这么多。

" [eɪ] - - [eɪ] - - [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

"	Ay	-	-	ay	-	-	what	is	that	?
"	哎	-	-	哎	-	-	什么	是	那	?

“哎——哎——那是什么？”

[kɑːnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [bæd][ʌv; əv] ['pɑːməˌɔɪ] .

Can't	know	anything	bad	of	Pomeroy	.
不能	知道	任何事物	坏的	的	波默罗伊	.

没人知道波莫罗伊有什么不好的事。

[gʊd] ['feloʊ] , ['veri] . "

Good	fellow	,	very	.	"
好的	同伴	,	非常	.	"

人很好，非常好。

" [maɪ] [dɪr] !

"	My	dear	!
"	我的	亲爱的	!

“亲爱的!

[sʌtʃ] [ri'maːks] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] , " [ˌɪntər'poʊzd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['dʒentli] .

such	remarks	may	be	a	little	premature	,	"	interposed	her	ladyship	gently	.
这样的	评论	可能	是	一个	小的	过早	,	"	插入	她	夫人	轻轻地	.

“这样的评论可能有点为时过早，”夫人温和地插话道。

" [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] ,

"	From	something	that	came	to	my	knowledge	only	a	few	hours	ago	,
"	从	某物	那	来了	到	我的	知识	仅有的	一个	很少	小时	前	,

“根据我几个小时前才了解到的情况，

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['mɪstər] . ['pɑːməˌrɔɪz] [tʃiːf] ['moʊtɪv] [ɪn] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] ['entər] [jʊr; jər]

I	have	discovered	that	Mr	.	Pomeroy's	chief	motive	in	desiring	to	enter	your
我	有	发现	那	先生	.	波莫罗伊的	首席	动机	在	渴望	到	进入	你的

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

我发现波默罗伊先生想进入贵单位工作的主要动机是:

[wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nɪr] [mɪs] [lɔɪd] ,

was	that	he	might	have	an	opportunity	of	being	near	Miss	Lloyd	,
曾是	那	他	可能	有	一个	机会	的	存在	靠近	错过	劳埃德	,

他或许有机会接近劳埃德小姐。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌðer'baɪ] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] [ɪn'djʊs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]

and	of	thereby	winning	her	affections	and	inducing	her	to	become	his
和	的	从而	获胜	她	情感	和	诱导	她	到	变得	他的

[waɪf] . "

wife	.	"
妻子	.	"

从而赢得她的芳心，并让她成为他的妻子。

" [bles] [maɪ] [hɑːrt] !

"	Bless	my	heart	!
"	保佑	我的	心	!

我的天哪!

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [ʌv; əv] ['pɑːmɝˌɔɪ] - - ['nevər] !

I	would	never	have	believed	that	of	Pomeroy	-	-	never	!
我	会	绝不	有	相信	那	的	波默罗伊	-	-	绝不	!

我绝对不会相信波莫罗伊会做出那样的事——绝对不会!

" [ə'gen] ['kelvɪn] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət] ['ɑːlɪv]

"	Again	Kelvin	looked	fixedly	at	Olive
"	再次	开尔文	看起来	固定地	在	橄榄

凯尔文再次目不转睛地盯着奥利弗。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [pər'sɪstəntli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

but	she	still	kept	her	eyes	turned	persistently	from	him	.
但	她	仍然	保留	她	眼睛	转向	持续地	从	他	.

但她始终没有看向他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['stjuːpifaid] .

She	was	stupefied	.
她	曾是	目瞪口呆	.

她惊呆了。

[haʊ] [hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - - [fɜːrst][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒerəld]

How	had	all	this	knowledge	come	to	him	-	-	first	the	knowledge	of	Gerald
如何	有	全部	这	知识	来	到	他	-	-	第一的	这	知识	的	杰拉尔德

['wɔːrbərtənz] ['letər] ,

Warburton's	letter	,
沃伯顿的	信	,

他是如何获得所有这些知识的——首先是杰拉尔德·沃伯顿的信，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [ə'reɪndʒmənt] [bɪ'twiːn] ['pɑːmɝˌɔɪ] [ænd; ənd][hɜːr'self] ?

and	now	of	the	secret	arrangement	between	Pomeroy	and	herself	?
和	现在	的	这	秘密	安排	之间	波默罗伊	和	她自己	?

那么，波莫罗伊和她之间的秘密安排呢?

[hæd; həd] [ðæt] [stɪl] ['dɑːrkər] ['siːkrət] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ['laɪkwaɪz] ?

Had	that	still	darker	secret	come	to	his	knowledge	likewise	?
有	那	仍然	较暗	秘密	来	到	他的	知识	同样地	?

那个更加黑暗的秘密，他也同样知道了吗?

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ə'pɑːlədʒaɪz] , [sɜːr] ['tɔməs] , " [ri'zjuːmd] ['kelvɪn] , " [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli]

"	I	can	only	apologise	,	Sir	Thomas	,	"	resumed	Kelvin	,	"	for	having	inadvertently
"	我	能	仅有的	道歉	,	先生	托马斯	,	"	恢复	开尔文	,	"	为了	拥有	无意中

[bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ,

been	the	means	of	introducing	,
到过	这	方法	的	介绍	,

“我只能向您道歉，托马斯爵士，”凯尔文继续说道，“因为我无意中促成了这件事的发生。”

['ʌndər] [jʊr; jər] [ruːf] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [dɪ'zaɪnz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

under	your	roof	,	a	person	whose	designs	were	such	as	I	have	mentioned	,
在下面	你的	屋顶	,	一个	人	谁	设计	是	这样的	作为	我	有	提及	,

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] - - - - "

and	I	trust	-	-	-	-	"
和	我	相信	-	-	-	-	"

在你的屋檐下，有一个人，他的意图正如我之前提到的那样，而且我信任他——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] , ['kelvɪn] - - [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət] .

"	You	are	not	to	blame	,	Kelvin	-	-	not	in	the	least	,	"	said	the	baronet	.
"	你	是	不是	到	责备	,	开尔文	-	-	不是	在	这	至少	,	"	说	这	男爵	.

“凯尔文，你一点也不该受到责备，”男爵说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [sæd] - - ['veri] [sæd] [ɪn'diːd] .

"	But	this	is	very	sad	-	-	very	sad	indeed	.
"	但	这	是	非常	伤心	-	-	非常	伤心	的确	.

但这真的很令人难过——真的非常令人难过。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , ['pɑːmɝˌɔɪ] , [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ? "

What	have	you	to	say	,	Pomeroy	,	to	all	this	?	"
什么	有	你	到	说	,	波默罗伊	,	到	全部	这	?	"

波莫罗伊，你对这一切有什么要说的吗?

" ['oʊnli] [ðæt] [wʌt] ['mɪstər] . ['kelvɪn] [hæz; həz][dʒʌst]['steɪtɪd] [ɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] , [truː] ,

"	Only	that	what	Mr	.	Kelvin	has	just	stated	is	,	to	a	certain	extent	,	true	,
"	仅有的	那	什么	先生	.	开尔文	有	只是	声明	是	,	到	一个	肯定	程度	,	真的	,

“只是凯尔文先生刚才所说的，在某种程度上是正确的。”

" [sed] ['dʒerəld] ['kuːlli] .

"	said	Gerald	coolly	.
"	说	杰拉尔德	冷静地	.

杰拉德冷冷地说。

" [maɪ] [ɪn'duːsmənt] [ɪn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə]['entər][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]

"	My	inducement	in	seeking	to	enter	your	service	was	certainly	the	hope	of
"	我的	诱导	在	寻求	到	进入	你的	服务	曾是	当然	这	希望	的

['biːɪŋ] [ˌðer'baɪ] [brɔːt] ['ɪntuː] ['deɪli] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [mɪs] [lɔɪd] ,

being	thereby	brought	into	daily	contact	with	Miss	Lloyd	,
存在	从而	带来	进入	日常的	接触	和	错过	劳埃德	,

“我之所以想来贵公司工作，当然是希望能够每天与劳埃德小姐接触。”

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['speʃəli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] . "

with	whom	I	was	specially	desirous	of	becoming	acquainted	.	"
和	谁	我	曾是	特别	渴望	的	成为	熟人	.	"

我特别想结识的那个人。

" [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] , " [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] .

"	That	is	easily	understood	,	"	said	her	ladyship	.
"	那	是	容易地	理解	,	"	说	她	夫人	.

“这很容易理解，”夫人说道。

" [mɪs] [lɔɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]

"	Miss	Lloyd	at	that	time	was	supposed	to	be	worth	twenty	thousand
"	错过	劳埃德	在	那	时间	曾是	据称	到	是	值得	二十	千

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

“当时的劳埃德小姐身价据说有两万英镑。”

['mɪstər] . ['pɑːməˌrɔɪz] [ɔː'deɪʃəs] ['kændər] [ɪz] [kwaɪt] [rɪ'freʃɪŋ] . "

Mr	.	Pomeroy's	audacious	candour	is	quite	refreshing	.	"
先生	.	波莫罗伊的	大胆的	坦率	是	相当	令人耳目一新	.	"

波默罗伊先生的坦率直言令人耳目一新。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['kændɪd] , " [sed] ['dʒerəld][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] .

"	I	will	be	candid	,	"	said	Gerald	with	an	amused	smile	.
"	我	将要	是	坦率	,	"	说	杰拉尔德	和	一个	觉得好笑	微笑	.

“我会坦诚相待，”杰拉尔德带着一丝玩味的笑容说道。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [lɔɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv]

"	For	me	to	see	and	become	acquainted	with	Miss	Lloyd	was	to	love
"	为了	我	到	看	和	变得	熟人	和	错过	劳埃德	曾是	到	爱

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“对我而言，见到劳埃德小姐并认识她，就意味着爱上她。”

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [fækt] [bɪ'keɪm] ['pæt(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	when	that	fact	became	patent	to	me	,
和	什么时候	那	事实	成为	专利	到	我	,

当我彻底明白这一点时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə][seɪl] ['eni] [lɔːŋgər] ['ʌndər] [fɔːls] ['kʌlərz] .

it	would	not	do	to	sail	any	longer	under	false	colours	.
它	会	不是	做	到	帆	任何	更长	在下面	错误的	颜色	.

继续披着虚假的外衣航行是行不通的。

[aɪ][toʊld] [mɪs] [lɔɪd] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] - - [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [slɪpt] [aʊt] [wʌn] ['iːvnɪŋ]

I	told	Miss	Lloyd	that	I	loved	her	-	-	the	confession	slipped	out	one	evening
我	讲述	错过	劳埃德	那	我	喜爱	她	-	-	这	忏悔	滑倒了	出去	一	晚上

[ˌʌnə'werz] - - [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] ['æftərwərdz] [aɪ] [kən'fest] [tuː; tə][hɜːr; hər]

unawares	-	-	but	the	first	time	I	met	her	afterwards	I	confessed	to	her
不知情	-	-	但	这	第一的	时间	我	遇见	她	然后	我	坦白	到	她

[wʌt] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['entərɪŋ] [ðɪs] [haʊs] ,

what	my	reasons	had	been	for	entering	this	house	,
什么	我的	原因	有	到过	为了	进入	这	房子	,

我告诉劳埃德小姐我爱她——这番告白是在一个晚上我不经意间脱口而出的——但之后我第一次见到她时，我向她坦白了我进入这所房子的原因。

['æskɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] ,

asking	her	at	the	same	time	to	forgive	the	wrong	I	had	done	her	,
问	她	在	这	相同的	时间	到	原谅	这	错误的	我	有	完毕	她	,

同时请求她原谅我对她所做的错事，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aɪ][hæd; həd] [sed] .

and	to	forget	the	words	I	had	said	.
和	到	忘记	这	字	我	有	说	.

并忘记我曾说过的话。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [mɪs] [lɔɪd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [frendz] : ['nʌθɪŋ] [mɔːr]

From	that	day	to	this	Miss	Lloyd	and	I	have	been	good	friends	:	nothing	more
从	那	天	到	这	错过	劳埃德	和	我	有	到过	好的	朋友们	:	没有什么	更多的

. "

: "

. "

从那天起，我和劳埃德小姐就一直是好朋友，仅此而已。

" [bles] [ˌjuː 'es][ɔːl] !

"	Bless	us	all	!
"	保佑	我们	全部	!

“愿上帝保佑我们所有人！”

[wʌt] ['goʊɪŋz][ɑːn]['ʌndər] [wʌnz] ['veri] [noʊz] , [ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] !

what	goings	on	under	ones	very	nose	,	and	I	to	know	nothing	about	them	!
什么	行进	在	在下面	一个	非常	鼻子	,	和	我	到	知道	没有什么	关于	他们	!

眼皮底下发生的事情，我竟然一无所知！

" [kraɪd] [sɜːr] ['tɔməs] .
" cried Sir Thomas .
" 哭 先生 托马斯 .

“托马斯爵士喊道。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn'taɪərli] , " [went] [ɑːn] ['dʒerəld] .
" But this morning altered the position of affairs entirely , " went on Gerald .
" 但 这 早晨 已修改 这 位置 的 事务 完全 , " 去 在 杰拉尔德 .

“但今天早上情况完全改变了，”杰拉尔德继续说道。

" [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
" You , sir ,
" 你 , 先生 ,

“先生，您……”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌt] [mɪs] [diːn] [hæd; həd] [dʒʌst] [toʊld] [juː; jʊ] - - [ðæt] [mɪs] [lɔɪd]
a little while ago told me what Miss Deane had just told you - - that Miss Lloyd
一个 小的 尽管 前 讲述 我 什么 错过 迪恩 有 只是 讲述 你 - - 那 错过 劳埃德
[wʌz; wəz] [mɪs] [lɔɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] ,
was Miss Lloyd no longer ,
曾是 错过 劳埃德 不 更长 ,

不久前有人告诉我迪恩小姐刚才跟你说的话——劳埃德小姐已经不再是以前的劳埃德小姐了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kɔːl]
and had nothing in the world but her own sweet self that she could call
和 有 没有什么 在 这 世界 但 她 自己的 甜的 自己 那 她 可以 称呼
[hɜːr; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

她在这个世界上除了自己之外，一无所有。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
This being the case ,
这 存在 这 案件 ,

既然如此，

[aɪ] [æt; ət] [wʌns] [sɔːt] [mɪs] [lɔɪd] - - [faʊnd] [hɜːr; hər] - - [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] [stɪl]
I at once sought Miss Lloyd - - found her - - told her that my love was still
我 在 一次 寻求 错过 劳埃德 - - 成立 她 - - 讲述 她 那 我的 爱 曾是 仍然
[ʌn'tʃeɪndʒd] ,
unchanged ,
未更改 ,

我立刻去找劳埃德小姐——找到了她——告诉她我对她的爱依然如故。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]
and would not leave her till I had won from her a promise to
和 会 不是 离开 她 直到 我 有 韩元 从 她 一个 承诺 到
[bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] .
become my wife .
变得 我的 妻子 .

直到我赢得她答应嫁给我为止，我才肯离开她。

[ðæt] ['prɑːmɪs] [aɪ] [hoʊld] ,
That promise I hold ,
那 承诺 我 抓住 ,

我所信守的那个承诺，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][kleɪm][ɪts][fʊl'fɪlmənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɪ'fɔːr][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['meni]

and	I	shall	claim	its	fulfilment	from	her	before	she	and	I	are	many
和	我	将	宣称	它是	履行	从	她	前	她	和	我	是	许多

[wiːks]['oʊldər] . "

weeks	older	.	"
周	老	.	"

“我会在她和我年纪都不到几周的时候，向她索取这笔钱的兑现。”

" [wel] [dʌn] , ['pɑːmɝˌɔɪ] !

"	Well	done	,	Pomeroy	!
"	出色地	完毕	,	波默罗伊	!

“干得好，波莫罗伊！”

[ðæts]['mænli] - - [ðæts][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] !

That's	manly	-	-	that's	as	it	should	be	!
那就是	男子气概	-	-	那就是	作为	它	应该	是	!

这才像个男子汉——就该如此!

" [ɪk'skleɪmd][sɜːr]['tɔməs] .

"	exclaimed	Sir	Thomas	.
"	惊呼	先生	托马斯	.

“托马斯爵士惊呼道。”

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [tɜːrn][aʊt][ə; eɪ]['diːsnt] ['feloʊ][æt; ət]['bɑːtəm] .

"	I	knew	you	would	turn	out	a	decent	fellow	at	bottom	.
"	我	知道	你	会	转动	出去	一个	体面的	同伴	在	底部	.

“我就知道你最终会成为一个不错的人。”

" [hɜːr; hər]['leɪdiʃɪp][wʌz; wəz]['slaɪtli]['skændəˌlaɪzd] .

"	Her	ladyship	was	slightly	scandalised	.
"	她	夫人	曾是	轻微地	丑闻	.

“夫人略感震惊。”

" [maɪ] [dɪr] !

"	My	dear	!
"	我的	亲爱的	!

“亲爱的!

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

"	she	pleaded	,	"	you	are	too	enthusiastic	.
"	她	恳求	,	"	你	是	也	热情的	.

她恳求道：“你太热情了。”

[juː; jʊ][let][jʊr; jər][hɑːrt][rʌn][ə'weɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hed] .

You	let	your	heart	run	away	with	your	head	.
你	让	你的	心	跑步	离开	和	你的	头	.

你让感情蒙蔽了双眼。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][skəːts][raʊnd][hɜːr; hər] , [pʊʃt] [bæk][hɜːr; hər] [tʃer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	She	drew	her	skirts	round	her	,	pushed	back	her	chair	a	little	,
"	她	画	她	裙子	圆形的	她	,	推动	后退	她	椅子	一个	小的	,

她拉了拉裙摆，把椅子往后挪了挪，

[ænd; ənd] ['pəːtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['dʌb(ə)l] [aɪ] - [glæs][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haɪ] [noʊz] , [ʃiː; ʃi]

and	perching	her	double	eye	-	glass	on	the	bridge	of	her	high	nose	,	she
和	栖息	她	双倍的	眼睛	-	玻璃	在	这	桥	的	她	高的	鼻子	,	她

[stɛərd] ['kjʊriəsli] [æt; ət]['elənə; -nɔː] .

stared	curiously	at	Eleanor	.
凝视	奇怪的是	在	埃莉诺	.

她把双筒眼镜架在高高的鼻梁上，好奇地盯着埃莉诺。

['leɪdi] - ['fiːlɪŋz] [dʒʌst] [naʊ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [mɪkst] [kaɪnd] .

Lady	Dudgeon's	feelings	just	now	were	of	a	very	mixed	kind	.
女士	-	情怀	只是	现在	是	的	一个	非常	混合	种类	.

杜金夫人此刻的心情十分复杂。

[hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] , [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,

Her	affection	for	the	girl	,	the	growth	of	long	years	,
她	感情	为了	这	女孩	,	这	生长	的	长的	年	,

她对女孩的感情，以及岁月的沉淀，

['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [vek'seɪʃn] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [haʊ] ['θɜːrəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

struggled	with	her	very	natural	vexation	at	finding	how	thoroughly	she	had
挣扎	和	她	非常	自然的	烦恼	在	寻找	如何	彻底	她	有

[bɪn] ['hʊdˌwɪŋkt] ,

been	hoodwinked	,
到过	被蒙蔽	,

她努力压抑着发现自己被彻底欺骗后自然而然产生的恼怒。

[haʊ] [kəm'pliːtli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'nɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

how	completely	she	had	been	ignored	in	the	matter	by	everybody	.
如何	完全地	她	有	到过	忽略	在	这	事情	经过	大家	.

在这件事上，她完全被所有人忽视了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv]['roʊmæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n]

there	was	a	spice	of	romance	about	the	affair	that	appealed	to	some	hidden
那里	曾是	一个	香料	的	浪漫	关于	这	事务	那	上诉	到	一些	隐

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

这段婚外情中带有一丝浪漫色彩，触动了某些隐藏的情感。

[ʌv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ə'wer] .

of	whose	existence	she	herself	was	hardly	aware	.
的	谁	存在	她	她自己	曾是	几乎	意识到的	.

她自己几乎都不知道他的存在。

" [tʃaɪld] ! [tʃaɪld] !

"	Child	!	child	!
"	孩子	!	孩子	!

“孩子！孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd][tuː; tə]['elənə; -nɔː] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][jʊr; jər]

"	she	said	in	an	aside	to	Eleanor	,	"	if	you	had	but	given	me	your
"	她	说	在	一个	旁边	到	埃莉诺	,	"	如果	你	有	但	给定	我	你的

['kɑːnfɪdəns] !

confidence	!
信心	!

她悄悄地对埃莉诺说：“如果你能给我一些信任就好了！”

[tuː] ['pɔːpəz] !

Two	paupers	!
二	贫民	!

两个穷光蛋！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ?

What	are	you	to	do	?
什么	是	你	到	做	?

你打算怎么办?

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
How are you to live ?
如何 是 你 到 居住 ?

你打算如何生活?

[its] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] !
It's dreadful to contemplate !
它是 可怕 到 沉思 !

想想都觉得可怕!

" ['kɛlvɪnz] [tʃiːks] [flʌʃt] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] ['dʒɛrəldz] [wɜːrdz] .
" Kelvin's cheeks flushed as he listened to Gerald's words .
" 凯尔文的 脸颊 酡 作为 他 听着 到 杰拉德的 字 .

听到杰拉尔德的话，凯尔文的脸颊泛起了红晕。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [glɛəd] ['sævɪdʒli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [aɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]
He set his teeth and glared savagely out of his hollow eyes at his
他 放 他的 牙齿 和 怒目而视 野蛮地 出去 的 他的 空洞的 眼睛 在 他的
[sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] .
successful rival .
成功的 竞争对手 .

他咬紧牙关，用空洞的眼神恶狠狠地瞪着他成功的竞争对手。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hju'milieitid] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [kən'feʃ(ə)n] ?
Was it for this that he had humiliated himself by his recent confession ?
曾是 它 为了 这 那 他 有 受辱 他自己 经过 他的 最近的 忏悔 ?

难道就是因为这个原因，他才通过最近的坦白让自己蒙羞吗?

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] !
What a fool he had been to acknowledge so much before all these people !
什么 一个 傻子 他 有 到过 到 承认 所以 很多 前 全部 这些 人们 !

他真是个傻瓜，竟然在这么多人面前承认了这么多事!

[ðɪs] [mɪr] [əd'ventʃərər] [hæd; həd] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði] [praɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['strɪvn] [soʊ]
This mere adventurer had carried away the prize for which he had striven so
这 仅仅 冒险家 有 携带 离开 这 奖 为了 哪个 他 有 努力 所以
['boʊldli][ænd; ənd] ['sækrifaist] [soʊ] [mʌtʃ] .
boldly and sacrificed so much .
大胆地 和 牺牲 所以 很多 .

这位普通的冒险家，竟然赢得了他为之奋斗、付出巨大牺牲的奖赏。

['bɪtər] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [dʒʌst] [ðen] .
Bitter indeed were his thoughts just then .
苦的 的确 是 他的 想法 只是 然后 .

他当时的心情确实十分痛苦。

[ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['feɪntɪd] .
The emotion was too much for his strength , and he fainted .
这 情感 曾是 也 很多 为了 他的 力量 , 和 他 昏厥 .

他情绪激动，力气不够，晕了过去。

['ɑːlɪv] [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hwitəkə(r)] [spoʊk] ['stɜːrnli]
Olive was by his side in a moment , but Dr . Whitaker spoke sternly
橄榄 曾是 经过 他的 边 在 一个 片刻 , 但 博士 . 惠特克 辐 严厉地
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

奥利弗立刻来到他身边，但惠特克医生严厉地对她说话。

" [stænd] [bæk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Stand back , if you please , " he said .
" 站立 后退 , 如果 你 请 , " 他 说 .

“请后退，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kelvɪn] .

"	I	will	attend	to	Mr	.	Kelvin	.
"	我	将要	出席	到	先生	.	开尔文	.

我会照顾凯尔文先生。

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	flashed	a	look	of	hate	and	defiance	at	him	.
"	她	闪光灯	一个	看	的	恨	和	蔑视	在	他	.

她向他闪过一丝憎恨和挑衅的眼神。

[hɜːr; hər] [ˌoʊvər'rɔːt] ['fiːlɪŋz] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [ðəm'selvz] [noʊ] [lɔːŋgər] .

Her	overwrought	feelings	could	contain	themselves	no	longer	.
她	雕饰	情怀	可以	包含	他们自己	不	更长	.

她再也无法抑制自己过于激动的情绪。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][stænd] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] [ɪn'saɪsɪv] [weɪ] .

"	I	will	not	stand	back	,	"	she	said	,	speaking	in	her	clear	incisive	way	.
"	我	将要	不是	站立	后退	,	"	她	说	,	请讲	在	她	清除	尖锐	方式	.

“我不会退缩，”她用她一贯清晰而犀利的语气说道。

" [huː] [hæz; həz] [mɔːr] [raɪt] [baɪ][maɪ] ['kʌzənz] [saɪd][ðæn; ðən][aɪ] ,

"	Who	has	more	right	by	my	cousin's	side	than	I	,
"	WHO	有	更多的	正确的	经过	我的	表亲	边	比	我	,

“还有谁比我更有资格陪伴在我表弟身边呢？”

[huː] [hæv; həv] [nəːst] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] ?

who	have	nursed	him	through	his	long	illness	?
WHO	有	护理	他	通过	他的	长的	疾病	?

是谁在他漫长的病痛中悉心照料他?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hwitəkə(r)] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	Dr	.	Whitaker	did	not	answer	.
"	博士	.	惠特克	做过	不是	回答	.

惠特克博士没有回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .

He	was	trying	to	bring	back	his	patient	to	consciousness	.
他	曾是	尝试	到	带来	后退	他的	病人	到	意识	.

他当时正在努力让病人恢复意识。

['ɑːlɪv] [sæŋk] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [niːz] ,

Olive	sank	down	at	her	cousin's	knees	,
橄榄	沉没	向下	在	她	表亲	膝盖	,

奥利芙瘫倒在她表姐的膝前，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][koʊld][hænd][ɪn][hɜːrz][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

and	took	his	cold	hand	in	hers	and	pressed	it	to	her	lips	.
和	采取	他的	寒冷的	手	在	她的	和	按下	它	到	她	嘴唇	.

她握住他冰冷的手，把它贴在自己的嘴唇上。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['mæθjuː] ['kelvɪn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fiːbli] [raʊnd] ,

In	a	little	while	Matthew	Kelvin	opened	his	eyes	and	looked	feebly	round	,
在	一个	小的	尽管	马修	开尔文	打开	他的	眼睛	和	看起来	虚弱地	圆形的	,

过了一会儿，马修·凯尔文睁开了眼睛，虚弱地环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] ['meməri] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

as	if	striving	to	bring	to	memory	where	he	was	,
作为	如果	努力	到	带来	到	记忆	在哪里	他	曾是	,

仿佛努力回忆自己身在何处，

[ænd; ənd] [huːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	whose	were	the	faces	that	were	bent	over	him	.
和	谁	是	这	面孔	那	是	弯曲	超过	他	.

俯身在他面前的那些人是谁?

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] [diːn] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæʃ] , [æz; əz]

Last	of	all	,	his	eyes	met	those	of	Olive	Deane	,	and	with	a	flash	,	as
最后的	的	全部	,	他的	眼睛	遇见	那些	的	橄榄	迪恩	,	和	和	一个	闪光	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

最后，他的目光与奥利弗·迪恩的目光相遇，仿佛一道闪电划过，

['evriθɪŋ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

everything	came	back	to	him	.
一切	来了	后退	到	他	.

他想起了所有的一切。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [huːz] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] .

Then	he	saw	whose	hand	it	was	that	was	holding	his	.
然后	他	锯	谁	手	它	曾是	那	曾是	保持	他的	.

然后他才看清是谁的手握着他的手。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [heɪt] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [kɪld] [ðə; ði] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

With	a	look	of	loathing	and	hate	that	almost	killed	the	soul	within	her	,
和	一个	看	的	厌恶	和	恨	那	几乎	被杀	这	灵魂	之内	她	,

她眼中充满了厌恶和憎恨，那恨意几乎要将她的灵魂吞噬。

[hiː; hi] [flʌŋ] ['ɑːlɪvz] [hænd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [hiː; hi] ['stægərd]

he	flung	Olive's	hand	from	him	,	and	,	trembling	in	every	limb	,	he	staggered
他	扔	橄榄的	手	从	他	,	和	,	发抖	在	每一个	肢	,	他	交错

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

to	his	feet	.
到	他的	脚	.

他甩开奥利芙的手，浑身颤抖着，踉跄着站了起来。

" ['pɔɪzənər] ! - - [bɪ'gɔːn] !

"	Poisoner	!	-	-	begone	!
"	投毒者	!	-	-	走开	!

“下毒者！——滚开！”

[kwɪt] [maɪ] [saɪt] [fɔːr; fər] ['evər] !

Quit	my	sight	for	ever	!
辞职	我的	视线	为了	曾经	!

永远别再让我看到它了！

" [hiː; hi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	he	cried	;	and	then	he	fell	back	into	his	chair	.
"	他	哭	;	和	然后	他	跌倒	后退	进入	他的	椅子	.

他哭了起来；然后他倒回椅子里。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [æn; ən] ['ekoʊ] , [keɪm] [ðə; ði] [wɜːrd] " ['pɔɪzənər] !

As	it	were	an	echo	,	came	the	word	"	Poisoner	!
作为	它	是	一个	回声	,	来了	这	单词	"	投毒者	!

仿佛回声一般，传来了“投毒者！”这个词。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

"	from	the	lips	of	every	one	in	the	room	.
"	从	这	嘴唇	的	每一个	一	在	这	房间	.

“从房间里每个人的口中说出。”

['ɑːlɪv] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [wen] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [flʌŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hænd] ,

Olive	,	who	had	risen	to	her	feet	when	her	cousin	flung	away	her	hand	,
橄榄	,	WHO	有	升起	到	她	脚	什么时候	她	表哥	扔	离开	她	手	,

当她的表妹甩开她的手时，奥利弗站了起来。

['stægərd] [bæk] [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] ['smɪtn] .

staggered	back	as	if	suddenly	smitten	.
交错	后退	作为	如果	突然	迷恋	.

踉跄后退，仿佛突然被迷住了一般。

['leɪdi] ['dʌdʒən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

Lady	Dudgeon	was	the	first	to	speak	.
女士	达金	曾是	这	第一的	到	说话	.

杜吉恩夫人第一个发言。

" ['ʃʊrli] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hwitəkə(r)] ,

"	Surely	,	sir	,	"	she	said	,	addressing	herself	to	Dr	.	Whitaker	,
"	一定	,	先生	,	"	她	说	,	解决	她自己	到	博士	.	惠特克	,

“当然可以，先生，”她对惠特克医生说道。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [mɪs'teɪk] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] !

"	there	must	be	some	terrible	mistake	in	all	this	!
"	那里	必须	是	一些	糟糕的	错误	在	全部	这	!

“这一切肯定有什么可怕的错误！”

[ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][dʒʌst] [meɪd] [baɪ][jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn]

The	accusation	just	made	by	your	patient	can	hardly	be	that	of	a	man	in
这	指控	只是	制成	经过	你的	病人	能	几乎	是	那	的	一个	男人	在

[hɪz; ɪz]['prɑːpər] ['sensɪz] . "

his	proper	senses	.	"
他的	恰当的	感官	.	"

你的病人刚才提出的指控，很难说是一个神志清醒的人会说出口的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ['mædəm] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hwitəkə(r)] , ['veri] ['greɪvli] ,

"	I	am	afraid	,	madam	,	"	said	Dr	.	Whitaker	,	very	gravely	,
"	我	是	害怕的	,	女士	,	"	说	博士	.	惠特克	,	非常	严重地	,

“恐怕不行，夫人，”惠特克医生非常严肃地说。

" [ðæt] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['kelvɪn] [ɪz][bʌt; bət] [tuː] [wel] ['faʊndɪd] .

"	that	the	accusation	made	by	Mr	.	Kelvin	is	but	too	well	founded	.
"	那	这	指控	制成	经过	先生	.	开尔文	是	但	也	出色地	创立	.

“凯尔文先生的指控完全有理有据。”

[wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['evɪdəns] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] [ðæt] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt][hæz; həz] [bɪn]

We	have	it	on	evidence	which	cannot	be	disputed	that	my	patient	has	been
我们	有	它	在	证据	哪个	不能	是	争议	那	我的	病人	有	到过

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [sloʊ] ['pɔɪzənɪŋ] .

the	victim	of	an	elaborate	system	of	slow	poisoning	.
这	受害者	的	一个	精心制作的	系统	的	慢的	中毒	.

我们有无可辩驳的证据证明，我的病人是精心策划的慢性中毒的受害者。

[sə'spɪʃ(ə)n] [pɔɪnts] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn]['oʊnli] : [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

Suspicion	points	in	one	direction	,	and	in	one	only	:	in	the	direction
怀疑	积分	在	一	方向	,	和	在	一	仅有的	:	在	这	方向

['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] [hɪm'self] . "

indicated	by	my	patient	himself	.	"
表明的	经过	我的	病人	他自己	.	"

怀疑的矛头只指向一个方向，那就是我的病人自己所指的方向。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn'kredəb(ə)l] , " ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .

"	It	seems	altogether	incredible	,	"	urged	her	ladyship	.
"	它	似乎	共	极好的	,	"	敦促	她	夫人	.

“这简直令人难以置信，”夫人说道。

" [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ['moʊtɪv] [kʊd; kəd] [mɪs] [diːn] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [ə'temptɪŋ] [soʊ] ['dredf(ə)l] [ə; eɪ]

"	What	possible	motive	could	Miss	Deane	have	for	attempting	so	dreadful	a
"	什么	可能的	动机	可以	错过	迪恩	有	为了	尝试	所以	可怕	一个

[kraɪm] ? "

crime	?	"
犯罪	?	"

“迪恩小姐究竟出于什么动机，才会犯下如此可怕的罪行？”

" [let] [mɪs] [diːn] ['ænsər] [juː; jʊ] [hɜːr'self] , " [sed] ['ɑːlɪv] .

"	Let	Miss	Deane	answer	you	herself	,	"	said	Olive	.
"	让	错过	迪恩	回答	你	她自己	,	"	说	橄榄	.

“让迪恩小姐亲自回答你吧。”奥利弗说。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n]

She	was	standing	as	she	had	stood	from	the	moment	when	her	cousin
她	曾是	常设	作为	她	有	站立	从	这	片刻	什么时候	她	表哥

[həːld] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ðæt] ['terəb(ə)l] [wɜːrd] .

hurled	at	her	that	terrible	word	.
投掷	在	她	那	糟糕的	单词	.

她仍然站在那里，就像她表哥对她说出那句可怕的话语时一样。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [lɔːst] : [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː] [wel] ,

Everything	was	lost	:	she	knew	it	but	too	well	,
一切	曾是	丢失的	:	她	知道	它	但	也	出色地	,

一切都失去了：她心知肚明，但却又太清楚了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nɜːrvd] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [wʌn] [læst] [su'priːm] ['efərt] .

and	she	nerved	herself	for	one	last	supreme	effort	.
和	她	神经质	她自己	为了	一	最后的	最高	努力	.

她鼓起勇气，准备做最后的全力以赴。

" ['leɪdi] ['dʌdʒən] [ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌaɪ 'em] [sed] [tuː; tə]

"	Lady	Dudgeon	is	curious	to	know	my	motive	for	doing	that	which	I	am	said	to
"	女士	达金	是	好奇的	到	知道	我的	动机	为了	正在做	那	哪个	我	是	说	到

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

“杜金夫人很想知道我做这件事的动机是什么。”

[hɜːr; hər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] .

Her	curiosity	shall	be	satisfied	.
她	好奇心	将	是	使满意	.

她的好奇心将得到满足。

[maɪ] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['mæθjuː] ['kelvɪn] .

My	motive	was	my	love	for	Matthew	Kelvin	.
我的	动机	曾是	我的	爱	为了	马修	开尔文	.

我的动机是我对马修·凯尔文的爱。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wʌns] , [ɔːr] [aɪ] [dremt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] .

He	loved	me	once	,	or	I	dreamt	that	he	did	.
他	喜爱	我	一次	,	或者	我	梦见	那	他	做过	.

他曾经爱过我，或者说，我梦见他爱过我。

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['fænsi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] , [pər'hæps] - - [suːn] [fər'gɑːtn] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['nevər] [baɪ]

A	passing	fancy	on	his	part	,	perhaps	-	-	soon	forgotten	by	him	,	but	never	by
一个	通过	想要	在	他的	部分	,	也许	-	-	很快	被遗忘的	经过	他	,	但	绝不	经过

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

也许只是他一时兴起——他很快就会忘记，但我永远不会忘记。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs]
I have never ceased to love him , I would give my life for him at this
我 有 绝不 停止 到 爱 他 , 我 会 给 我的 生活 为了 他 在 这
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

我从未停止爱他，此刻我愿意为他付出生命。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [haʊ] [pər'sɪstəntli] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set][ɑːn] [mɪs] [lɔɪd] , [aɪ] [θɔːt] - -
When I found how persistently his heart was set on Miss Lloyd , I thought - -
什么时候 我 成立 如何 持续地 他的 心 曾是 放 在 错过 劳埃德 , 我 想法 - -
['fuːlɪʃli] [ɪ'nʌf] ,
foolishly enough ,
愚蠢地 足够的 ,

当我发现他对劳埃德小姐的感情是多么执着时，我——真是愚蠢地——想：

[noʊ] [daʊt] - - [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] - - [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm]
no doubt - - that if I could have him all to myself - - if I could see him
不 怀疑 - - 那 如果 我 可以 有 他 全部 到 我 - - 如果 我 可以 看 他
['deɪli] ,
daily ,
日常的 ,

毫无疑问——如果我能完全拥有他——如果我能每天都见到他，

['aʊərli] - - [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪl] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] - - [aɪ] [maɪt] [pər'hæps] [sək'siːd]
hourly - - if he were ill and I could nurse him - - I might perhaps succeed
每小时 - - 如果 他 是 患病的 和 我 可以 护士 他 - - 我 可能 也许 成功
[ɪn] ['wɪnɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['hoʊlli] [lɔːst][tuː; tə]
in winning back the love which I could not believe had ever been wholly lost to
在 获胜 后退 这 爱 哪个 我 可以 不是 相信 有 曾经 到过 完全 丢失的 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

如果他生病了，我可以照顾他，也许我就能每小时赢回那份我无法相信已经完全失去的爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [nəːst] [hɪm; ɪm] .
He was taken ill , and I nursed him .
他 曾是 已采取 患病的 , 和 我 护理 他 .

他生病了，我照顾他。

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][let][hɪm; ɪm][daɪ] - - [ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [wɪð; wɪθ]
But to think that I would have let him die - - the man whom I loved with
但 到 思考 那 我 会 有 让 他 死 - - 这 男人 谁 我 喜爱 和
[maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] - - [ɪz] ['ʌtərli] [əb'sɜːrd] !
my whole heart and soul - - is utterly absurd !
我的 所有的 心 和 灵魂 - - 是 完全地 荒诞 !

但要说我会眼睁睁看着他——我全心全意爱着的人——死去，那简直太荒谬了！

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [tuː] [wel] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [fɪr] ['eni] [sʌtʃ] [kə'tæstrəfi] .
I understood too well what I was about to fear any such catastrophe .
我 理解 也 出色地 什么 我 曾是 关于 到 害怕 任何 这样的 灾难 .

我太清楚自己即将面临什么，所以并不害怕任何这样的灾难。

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ,
I could bear to see him suffer , simply because I loved him so much ,
我 可以 熊 到 看 他 遭受 , 简单地 因为 我 喜爱 他 所以 很多 ,

我能忍受他受苦，仅仅是因为我太爱他了。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hoʊlli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][maɪ'self] .
and wanted him so wholly and entirely to myself .
和 通缉 他 所以 完全 和 完全 到 我 .

我多么希望他完全属于我一个人。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][let][hɪm; ɪm][daɪ] .

But	I	would	not	have	let	him	die	.
但	我	会	不是	有	让	他	死	.

但我不会让他死的。

[jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [lʊks] ['hɔːrɪfaɪd] .

Your	ladyship	looks	horrified	.
你的	夫人	看起来	惊恐万分	.

夫人看起来很惊恐。

[biː; bi] ['θæŋkfl] , ['mædəm] ,

Be	thankful	,	madam	,
是	感恩	,	女士	,

夫人，您应该心存感激。

[ðæt] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] [muːv] [ɪn][ə; eɪ] [les] [ɪ'rætɪk] ['ɔːrbɪt] - - [ðæt] [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] [hɑːrt] [huːz]

that	your	affections	move	in	a	less	erratic	orbit	-	-	that	yours	is	a	heart	whose
那	你的	情感	移动	在	一个	较少的	不稳定的	轨道	-	-	那	你的	是	一个	心	谁

['ekwəb(ə)l] [pʌl'seɪʃənz] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['kwɪkənd] [æz; əz] [maɪn] [hæv; həv] [bɪn] .

equable	pulsations	could	never	be	quickened	as	mine	have	been	.
公平的	脉动	可以	绝不	是	加速	作为	矿	有	到过	.

愿你的情感运行得更加平稳——愿你的心跳动得如此舒缓，永远不会像我的心跳那样加速。

[bʌt; bət][aɪ] - - [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ɪn][ðə; ði]['frɪdʒɪd][zoʊn] .

But	I	-	-	I	was	not	born	in	the	frigid	zone	.
但	我	-	-	我	曾是	不是	出生	在	这	寒冷	区	.

但我——我并非出生在寒冷地区。

[lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ɪt'self] - - [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] ? "

Love	to	me	is	existence	itself	-	-	for	what	is	life	without	love	?	"
爱	到	我	是	存在	本身	-	-	为了	什么	是	生活	没有	爱	?	"

对我而言，爱就是存在本身——没有爱，生命又算什么呢?

" [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] !

"	What	a	dreadful	person	!
"	什么	一个	可怕	人	!

“真是个可怕的人！”

[wiː; wi] [maɪt] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] ['məːdəd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][bedz] ! " [sed] ['leɪdi] ['dʌdʒən] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd]

We	might	all	have	been	murdered	in	our	beds	!	"	said	Lady	Dudgeon	in	a	loud
我们	可能	全部	有	到过	被谋杀	在	我们的	床	!	"	说	女士	达金	在	一个	大声

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

“我们可能都在睡梦中被谋杀了！”杜金夫人大声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [smelɪŋ] - [sɔːlts] .

as	she	felt	in	her	pocket	for	her	smelling	-	salts	.
作为	她	毛毡	在	她	口袋	为了	她	闻起来	-	盐	.

她摸索着在口袋里寻找她的嗅盐。

" ['mæθjuː] ! " [sed] ['ɑːlɪv] , ['pæʃənətli] , [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , " [juː; jʊ]

"	Matthew	!	"	said	Olive	,	passionately	,	advancing	a	step	nearer	her	cousin	,	"	you
"	马修	!	"	说	橄榄	,	热情地	,	前进	一个	步	更近	她	表哥	,	"	你

[hæv; həv][bɪd][ˌem 'iː] [bɪ'gɔːn] ,

have	bid	me	begone	,
有	出价	我	走开	,

“马修！”奥利弗激动地说，一边朝她的表兄走近一步，“你让我离开。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə] [ə'beɪ] .

and	I	know	that	there	is	nothing	left	for	me	but	to	obey	.
和	我	知道	那	那里	是	没有什么	左边	为了	我	但	到	服从	.

我知道我别无选择，只能服从。

[ɔːl] [ɪz] ['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

All	is	over	between	us	.
全部	是	超过	之间	我们	.

我们之间的一切都结束了。

[aɪ] [pleɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hevi] [steɪk] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	played	for	a	heavy	stake	,	and	I	have	lost	it	.
我	玩	为了	一个	重的	赌注	,	和	我	有	丢失的	它	.

我下了重注，结果输光了。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , ['nevər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	leave	you	now	,	never	to	see	you	again	.
我	离开	你	现在	,	绝不	到	看	你	再次	.

我这就离开你了，以后再也见不到你了。

[aɪ] [goʊ] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] - - ['wɪðər] , [aɪ] ['niːðər] [noʊ] [nɔːr] [ker] .

I	go	forth	into	the	world	-	-	whither	,	I	neither	know	nor	care	.
我	去	前进	进入	这	世界	-	-	往哪里去	,	我	两者都不	知道	也不	关心	.

我将走向世界——去往何方，我既不知，也不在乎。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [maɪ] [læst] [wɜːrdz] - - ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] .

Listen	to	these	my	last	words	-	-	listen	,	and	believe	.
听	到	这些	我的	最后的	字	-	-	听	,	和	相信	.

听听我最后的遗言——听着，并相信。

[aɪ] [wʊd] [ʃed] [maɪ] ['hɑːrts] [blʌd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

I	would	shed	my	heart's	blood	for	you	.
我	会	棚	我的	心脏的	血	为了	你	.

我愿为你流尽心血。

[hæd; həd] [juː; jʊ] [daɪd] [θruː] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [maɪ'self] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] .

Had	you	died	through	me	,	I	would	have	killed	myself	an	hour	afterwards	.
有	你	死亡	通过	我	,	我	会	有	被杀	我	一个	小时	然后	.

如果你因我而死，我会在一小时后自杀。

[aɪ] ['nevər] [lʌvd] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

I	never	loved	you	more	than	at	this	moment	.
我	绝不	喜爱	你	更多的	比	在	这	片刻	.

我从未像此刻这样爱你。

[ðæt] [lʌv] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

That	love	I	shall	carry	with	me	.
那	爱	我	将	携带	和	我	.

我会将这份爱永远珍藏。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Nothing	can	deprive	me	of	it	.
没有什么	能	剥夺	我	的	它	.

没有什么能剥夺我拥有它的权利。

[taɪm] [wɪl] ['sɔːfn] [ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dʒʌdʒmənt] .

Time	will	soften	the	hardness	of	your	judgment	.
时间	将要	软化	这	硬度	的	你的	判断	.

时间会磨平你刚硬的判断。

[ðen] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['kaɪndnəs] ,

Then	sometimes	you	may	think	of	me	with	a	touch	of	the	old	kindness	,
然后	有时	你	可能	思考	的	我	和	一个	触碰	的	这	老的	仁慈	,

有时，你或许会想起我，语气中带着一丝往日的温柔。

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] , - [hɜːr; hər] ['gretɪst] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː][nɑːt] ['waɪzli] ,

and	say	to	yourself	,	'	Her	greatest	fault	was	that	she	loved	me	not	wisely	,
和	说	到	你自己	,	-	她	最	过错	曾是	那	她	喜爱	我	不是	明智地	,

[bʌt; bət] [tuː] [wel] . -

but	too	well	.	'
但	也	出色地	.	-

然后对自己说："她最大的缺点就是她爱我爱得太深，而不是爱得明智。"

" [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [noʊ] [glæns] [tuː; tə]

"	Still	keeping	her	eyes	fixed	on	her	cousin	,	but	vouchsafing	no	glance	to
"	仍然	保持	她	眼睛	固定的	在	她	表哥	,	但	担保	不	瞥一眼	到

['eni] [wʌn] [els] ,

any	one	else	,
任何	一	别的	,

她始终目不转睛地盯着表妹，却丝毫没有看向其他人。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

she	moved	slowly	towards	the	door	.
她	已搬	缓慢地	向	这	门	.

她缓缓走向门口。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

She	reached	the	threshold	,	and	there	for	a	moment	she	paused	.
她	达到	这	临界点	,	和	那里	为了	一个	片刻	她	暂停	.

她走到门槛前，在那里停顿了一会儿。

" [ˌfer'wel] , ['mæθjuː] ! [ˌfer'wel] [fɔːr; fər]['evər] !

"	Farewell	,	Matthew	!	farewell	for	ever	!
"	告别	,	马修	!	告别	为了	曾经	!

"再见了，马修！永别了！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	she	said	;
"	她	说	;

她说；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv]['peɪθɑːs][ænd; ənd] [dɪ'sper] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɜːr; hər]

and	her	voice	had	a	ring	of	pathos	and	despair	in	it	that	her
和	她	嗓音	有	一个	戒指	的	感伤	和	绝望	在	它	那	她

['hɪrər] ['nevər] [fər'gɑːt] .

hearers	never	forgot	.
听众	绝不	忘了	.

她的声音中带着一丝悲怆和绝望，令听众难以忘怀。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [veɪl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn]

Then	she	drew	her	veil	over	her	face	,	and	the	next	moment	she	was	gone
然后	她	画	她	面纱	超过	她	脸	,	和	这	下一个	片刻	她	曾是	已消失

.

:
.

然后她拉起面纱遮住脸，下一刻就消失了。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi] ['leɪdi] [kler] .

"	AND	YOU	SHALL	STILL	BE	LADY	CLARE	.
"	和	你	将	仍然	是	女士	克莱尔	.

"你依然是克莱尔夫人。"

" [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['laɪbreri]['æftər][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪv] [diːn] , ['dʒerəld][hæd; həd] ['wɪspəd]

"	On	leaving	the	library	after	the	scene	with	Olive	Deane	,	Gerald	had	whispered
"	在	离开	这	图书馆	后	这	场景	和	橄榄	迪恩	,	杰拉尔德	有	低声说道

[tuː; tə]['elənə; -nɔː] :

to	Eleanor	:
到	埃莉诺	:

“在和奥利弗·迪恩发生那场冲突后离开图书馆时，杰拉德曾低声对埃莉诺说：”

" [dəunt]['oʊpən][ðə; ði] [siːld] ['pækɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

"	Don't	open	the	sealed	packet	till	you	have	seen	me	again	.
"	不	打开	这	密封	包	直到	你	有	已见	我	再次	.

“在你再次见到我之前，不要打开密封的包裹。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər] ['lʌntʃən] .

I	shall	be	in	the	conservatory	half	an	hour	after	luncheon	.
我	将	是	在	这	温室	一半	一个	小时	后	午餐	.

午饭后半小时我会在温室里。

" [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ['elənə; -nɔː] [went] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['spesɪfaɪd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːld]

"	To	the	conservatory	Eleanor	went	at	the	time	specified	,	taking	the	sealed
"	到	这	温室	埃莉诺	去	在	这	时间	指定的	,	采取	这	密封

['pækɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

packet	with	her	,
包	和	她	,

“埃莉诺在指定时间去了温室，随身带着密封的包裹。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['dʒerəld] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] .

and	there	she	found	Gerald	awaiting	her	arrival	.
和	那里	她	成立	杰拉尔德	等待中	她	到达	.

她发现杰拉德正在那里等她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , ['hæpi] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

There	was	a	bright	,	happy	look	in	his	eyes	,
那里	曾是	一个	明亮的	,	快乐的	看	在	他的	眼睛	,

他眼中闪烁着明亮、快乐的光芒。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ɪn][ðem; ðəm] [sɪns] [ðæt] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fɔːr; fər] - ['gɑːtn]

such	as	she	had	not	seen	in	them	since	that	never	-	to	-	be	-	for	-	gotten
这样的	作为	她	有	不是	已见	在	他们	自从	那	绝不	-	到	-	是	-	为了	-	获得

['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd]

evening	when	he	first	took	her	in	his	arms	and	told	her	that	he	loved
晚上	什么时候	他	第一的	采取	她	在	他的	武器	和	讲述	她	那	他	喜爱

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

自从那个永生难忘的夜晚，他第一次将她拥入怀中，告诉她他爱她之后，她就再也没有在他们身上看到过这种神情了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	came	to	meet	her	as	soon	as	she	opened	the	door	,
他	来了	到	见面	她	作为	很快	作为	她	打开	这	门	,

她一开门，他就上前迎接她。

[tʊk] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [kɪst] [hɜːr; hər] ,

took	both	her	hands	in	his	,	kissed	her	,
采取	两个都	她	双手	在	他的	,	亲吻	她	,

他握住她的双手，吻了她。

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

and	led	her	to	a	seat	where	they	would	be	safe	from	interruption	.
和	引领	她	到	一个	座位	在哪里	他们	会	是	安全的	从	中断	.

然后领着她坐到一处不会被打扰的安全位置。

['elənə; -nɔ:][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [æt; ət][ɔ:l] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɑ:n] [hu:m] ['fɪk(ə)l] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [bɪn]

Eleanor	did	not	feel	at	all	like	a	young	lady	on	whom	fickle	Fortune	had	been
埃莉诺	做过	不是	感觉	在	全部	喜欢	一个	年轻的	女士	在	谁	反复无常	财富	有	到过

['pleɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['streɪndʒɪst]['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] ;

playing	one	of	her	strangest	practical	jokes	;
玩耍	一	的	她	最奇怪的	实际的	笑话	;

埃莉诺丝毫没有觉得自己像个被反复无常的命运捉弄的年轻女子；

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk][ðə; ði] [dʒen'ti:l] ['pɔ:pər] ['leɪdi] ['dʌdʒən] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] :

she	did	not	feel	a	bit	like	the	genteel	pauper	Lady	Dudgeon	had	called	her	:
她	做过	不是	感觉	一个	少量	喜欢	这	文雅的	穷光蛋	女士	达金	有	称为	她	:

她一点也不觉得自己像杜金夫人口中的那位温文尔雅的穷姑娘：

[ʃi:; ʃi] [felt] ['veri] , ['veri] ['hæpi] .

she	felt	very	,	very	happy	.
她	毛毡	非常	,	非常	快乐的	.

她感到非常非常高兴。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə] [fi:l] [soʊ] - - ['veri] [rɔ:ŋ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help]

It	was	wrong	of	her	to	feel	so	-	-	very	wrong	;	but	she	could	not	help
它	曾是	错误的	的	她	到	感觉	所以	-	-	非常	错误的	;	但	她	可以	不是	帮助

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

她有这种感觉是错误的——非常错误；但她控制不住自己。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [maɪ] [rɪ'kwest] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [wʌn] , " [sed] ['dʒerəld] ,

"	I	dare	say	you	thought	my	request	a	very	singular	one	,	"	said	Gerald	,
"	我	敢	说	你	想法	我的	要求	一个	非常	单数	一	,	"	说	杰拉尔德	,

“我敢说你认为我的请求非常特别，”杰拉尔德说道。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

as	he	sat	down	beside	her	,
作为	他	卫星	向下	旁	她	,

他坐在她旁边，

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [mɔ:r] ['sɪŋgjələr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] . "

"	but	you	will	hear	something	still	more	singular	before	the	day	is	over	.	"
"	但	你	将要	听到	某物	仍然	更多的	单数	前	这	天	是	超过	.	"

“但在今天结束之前，你还会听到一些更奇特的事情。”

" [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [sə'praiziz] , " ['ænsər] ['elənə; -nɔ:] .

"	This	has	been	a	day	of	surprises	,	"	answered	Eleanor	.
"	这	有	到过	一个	天	的	惊喜	,	"	回答	埃莉诺	.

“今天真是充满惊喜的一天，”埃莉诺回答道。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] ['jestərdeɪ] . "

"	It	seems	like	twenty	years	since	yesterday	.	"
"	它	似乎	喜欢	二十	年	自从	昨天	.	"

“感觉好像昨天已经是二十年前的事了。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [si:m] [laɪk] [twaɪs] ['twenti] [wen] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə]

"	It	will	seem	like	twice	twenty	when	you	shall	have	heard	all	that	I	have	to
"	它	将要	似乎	喜欢	两次	二十	什么时候	你	将	有	听到	全部	那	我	有	到

[tel] [ju:; jʊ] .

tell	you	.
告诉	你	.

“当你听完我要告诉你的所有事情时，你会觉得时间仿佛过了二十年。”

" [hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

"	He	looked	into	her	eyes	,
"	他	看起来	进入	她	眼睛	,

他凝视着她的眼睛，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['ʃrɪŋkɪŋ] [depθs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	in	their	shrinking	depths	he	seemed	to	read	a	question	which	she	was
和	在	他们的	收缩	深度	他	似乎	到	读	一个	问题	哪个	她	曾是

[ə'freɪd][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] :

afraid	to	put	into	words	:
害怕的	到	放	进入	字	:

在他们逐渐收缩的眼神中，他似乎读懂了她不敢用言语表达的一个问题：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][noʊ][lɔːŋgər] ?

"	Are	you	going	to	tell	me	that	you	love	me	no	longer	?
"	是	你	去	到	告诉	我	那	你	爱	我	不	更长	?

“你打算告诉我你不再爱我了吗？”

" [ə; eɪ] [kɪs] - - [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ,

"	A	kiss	-	-	or	it	may	be	half	-	a	-	dozen	,
"	一个	吻	-	-	或者	它	可能	是	一半	-	一个	-	打	,

“一个吻——或者可能是六个吻，

[fɔːr; fər][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][wʌn] [suːn] ['luːzɪz] [kaʊnt] - - [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrdz] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] .

for	in	such	cases	one	soon	loses	count	-	-	did	something	towards	reassuring	her	.
为了	在	这样的	案例	一	很快	失败	数数	-	-	做过	某物	向	令人安心	她	.

因为在这种情况下，人们很快就会忘记该怎么做——我做了一些事情来让她安心。

" [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [siːld] ['pækɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

"	I	asked	you	not	to	open	the	sealed	packet	till	you	had	seen	me	again	,
"	我	问	你	不是	到	打开	这	密封	包	直到	你	有	已见	我	再次	,

我曾要求你等我再次见到你之后再打开密封的包裹。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [streɪndʒ] ['stɔːri] ,

because	I	thought	it	better	that	I	should	first	tell	you	a	certain	strange	story	,
因为	我	想法	它	更好的	那	我	应该	第一的	告诉	你	一个	肯定	奇怪的	故事	,

因为我觉得最好先跟你讲一个奇怪的故事。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ,

of	which	as	yet	you	know	nothing	,
的	哪个	作为	然而	你	知道	没有什么	,

而你对此却一无所知。

[ænd; ənd][soʊ] [prɪ'per] [jʊr; jər][maɪnd][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]

and	so	prepare	your	mind	for	what	you	will	find	there	when	you	come	to
和	所以	准备	你的	头脑	为了	什么	你	将要	寻找	那里	什么时候	你	来	到

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] . "

open	it	.	"
打开	它	.	"

所以，当你打开它的时候，请做好心理准备，看看你会看到什么。

" [bʌt; bət] - - [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [noʊ] ['eniθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

"	But	-	-	but	how	is	it	possible	that	you	can	know	anything	as	to	the
"	但	-	-	但	如何	是	它	可能的	那	你	能	知道	任何事物	作为	到	这

['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [siːld] ['pækɪt] ? "

contents	of	the	sealed	packet	?	"
内容	的	这	密封	包	?	"

“但是——但是你怎么可能知道密封包裹里的内容呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli] [hɪr] , " ['ænsər] ['dʒerəld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	It	is	quite	possible	,	as	you	shall	presently	hear	,	"	answered	Gerald	,	with	a	smile	.
"	它	是	相当	可能的	,	作为	你	将	目前	听到	,	"	回答	杰拉尔德	,	和	一个	微笑	.

“很有可能，你马上就会听到，”杰拉尔德笑着回答道。

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] . "

"	But	before	I	go	any	further	,	I	want	you	to	promise	me	one	thing	.	"
"	但	前	我	去	任何	更远	,	我	想	你	到	承诺	我	一	事物	.	"

“但在我继续之前，我希望你答应我一件事。”

" ['oʊnli][wʌn] !

"	Only	one	!
"	仅有的	一	!

“只有一个！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] .

I	think	I	may	promise	that	.
我	思考	我	可能	承诺	那	.

我想我可以答应你。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

But	tell	me	what	it	is	.	"
但	告诉	我	什么	它	是	.	"

但请告诉我那是什么。

" ['sɪmpli] [ðɪs] .

"	Simply	this	.
"	简单地	这	.

就这么简单。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] ['predʒədɪs]

That	nothing	I	may	tell	you	this	afternoon	will	be	allowed	in	any	way	to	prejudice
那	没有什么	我	可能	告诉	你	这	下午	将要	是	允许	在	任何	方式	到	偏见

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

the	promise	which	you	gave	me	this	morning	.	"
这	承诺	哪个	你	给予	我	这	早晨	.	"

我今天下午告诉你的任何事，都不会以任何方式损害你今天早上给我的承诺。

" [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [stoʊl] , [juː; jʊ] [miːn] . "

"	The	promise	which	you	stole	,	you	mean	.	"
"	这	承诺	哪个	你	偷窃	,	你	意思是	.	"

“你指的是你偷走的那个承诺吗？”

" [wel] , [ðen] , [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [stoʊl] .

"	Well	,	then	,	the	promise	which	I	stole	.
"	出色地	,	然后	,	这	承诺	哪个	我	偷窃	.

“那么，我偷走的承诺。”

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ðæt] [wei] , [aɪ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [rɪ'kwest] ['ɪntuː][ə; eɪ]

But	since	you	put	the	case	in	that	way	,	I	must	change	my	request	into	a
但	自从	你	放	这	案件	在	那	方式	,	我	必须	改变	我的	要求	进入	一个

['wɔːrnɪŋ] .

warning	.
警告	.

但既然你这样表述，我必须将我的请求改为警告。

[teɪk] ['noʊtɪs] , [ðæt] [aɪ] , [dʒɑːn] ['pɑːməˌɔɪ] , [duː] [ˌhɪr'baɪ] [wɔːrn][juː; jʊ] , ['elənə; -nɔː] [lɔɪd] ,

Take	notice	,	that	I	,	John	Pomeroy	,	do	hereby	warn	you	,	Eleanor	Lloyd	,
拿	注意	,	那	我	,	约翰	波默罗伊	,	做	特此	警告	你	,	埃莉诺	劳埃德	,

请注意，我，约翰·波默罗伊，特此警告你，埃莉诺·劳埃德，

[ðæt] [wət'evər] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

that	whatever	I	may	have	to	tell	you	to	-	day	notwithstanding	,
那	任何	我	可能	有	到	告诉	你	到	-	天	虽然	,

尽管我今天可能要告诉你一些事情，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [juː; jʊ] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['prɑːmɪs]

I	shall	consider	you	bound	in	honour	to	fulfil	and	carry	out	a	certain	promise
我	将	考虑	你	边界	在	荣誉	到	实现	和	携带	出去	一个	肯定	承诺

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我将视你为有义务履行并执行某项承诺，该承诺是：

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stoʊlən][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːr]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] ,

whether	it	was	stolen	from	you	or	given	of	your	own	free	will	,
无论	它	曾是	被盗	从	你	或者	给定	的	你的	自己的	自由的	将要	,

无论它是被偷走的还是你自愿给予的，

[ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [æz; əz] [sʌtʃ] .

is	none	the	less	a	promise	,	and	binding	on	your	conscience	as	such	.
是	没有任何	这	较少的	一个	承诺	,	和	结合	在	你的	良心	作为	这样的	.

然而，这仍然是一个承诺，因此对你的良心具有约束力。

[aɪ] ['kænɑːt] [dʒʌst] [naʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ['æplɪkəb(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ]

I	cannot	just	now	call	to	mind	the	particular	Act	of	Parliament	applicable	in	such
我	不能	只是	现在	称呼	到	头脑	这	特别的	行为	的	议会	适用的	在	这样的

['keɪsɪz] ,

cases	,
案例	,

我现在一时想不起适用于此类情况的具体议会法案。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] .

but	I	have	no	doubt	that	there	is	one	.
但	我	有	不	怀疑	那	那里	是	一	.

但我毫不怀疑它的存在。

[kən'sɪdər] [jɔːr'self] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['prɑːpərli] [wɔːrnd] . "

Consider	yourself	,	therefore	,	as	having	been	properly	warned	.	"
考虑	你自己	,	所以	,	作为	拥有	到过	适当地	警告	.	"

因此，你可以认为自己已经得到了充分的警告。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , [meɪ] [aɪ][æsk][ʌv; əv] [wʌt] [streɪndʒ] ,

"	And	now	,	sir	,	may	I	ask	of	what	strange	,
"	和	现在	,	先生	,	可能	我	问	的	什么	奇怪的	,

“那么，先生，请问是什么奇怪的事呢？”

[ɪ'ventf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz][ðə; ði] ['proʊlɔːg] ?

eventful	history	all	this	may	be	looked	on	as	the	prologue	?
多事	历史	全部	这	可能	是	看起来	在	作为	这	序幕	?

这段充满变数的历史，这一切或许可以看作是序幕?

" [hɜːr; hər][lɪp] ['kwivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [ðɪs] ['kwestʃən] .

"	Her	lip	quivered	a	little	as	she	asked	this	question	.
"	她	唇	颤抖	一个	小的	作为	她	问	这	问题	.

她问这个问题时，嘴唇微微颤抖了一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

She	was	beginning	to	fear	she	knew	not	what	.
她	曾是	开始	到	害怕	她	知道	不是	什么	.

她开始害怕，但她不知道自己究竟在害怕什么。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [mɔːr] ['taɪtli] [ɑːn][ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːrz]

Involuntarily	her	fingers	closed	more	tightly	on	the	hand	that	was	still	holding	hers
不由自主	她	手指	关闭	更多的	紧紧	在	这	手	那	曾是	仍然	保持	她的

.

:
.

她的手指不由自主地更紧地握住了那只仍然握着她手的那只手。

[ðə; ði] [kloʊz] ['kɑːntækt] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [streŋθ] .

The	close	contact	seemed	to	give	her	strength	.
这	关闭	接触	似乎	到	给	她	力量	.

这种亲密接触似乎给了她力量。

" [wʌt] [niːd] [aɪ] [fɪr] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ?

"	What	need	I	fear	now	I	know	that	he	loves	me	?
"	什么	需要	我	害怕	现在	我	知道	那	他	爱	我	?

“既然我知道他爱我，我还有什么好怕的呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['wɪspəd] [bæk] - - " ['nʌθɪŋ] . "

"	she	asked	herself	;	and	her	heart	whispered	back	-	-	"	Nothing	.	"
"	她	问	她自己	;	和	她	心	低声说道	后退	-	-	"	没有什么	.	"

她问自己；而她的心却低声回答——“什么也没有。”

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɪ'ventf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['dʒerəld] ; " [soʊ] [streɪndʒ] ,

"	A	strange	,	eventful	history	,	indeed	,	"	said	Gerald	;	"	so	strange	,
"	一个	奇怪的	,	多事	历史	,	的确	,	"	说	杰拉尔德	;	"	所以	奇怪的	,

“真是一段奇特而多事的历史，”杰拉尔德说；“太奇怪了，

[ðæt] [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

that	I	hardly	know	how	to	begin	it	.
那	我	几乎	知道	如何	到	开始	它	.

我几乎不知道该如何开始。

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [greɪv] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

"	His	tone	was	grave	enough	now	.
"	他的	语气	曾是	严重	足够的	现在	.

“他现在的语气非常严肃。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['pʌz(ə)ld] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [ˌrevi'leiʃənz] .

He	was	,	in	truth	,	puzzled	how	and	where	to	begin	his	revelations	.
他	曾是	,	在	真相	,	困惑	如何	和	在哪里	到	开始	他的	启示	.

事实上，他很困惑该如何以及从哪里开始揭露真相。

" [wʌns] [ɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [læst] - - " [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	Once	on	a	time	,	"	he	said	,	at	last	-	-	"	that	is	to	say	,
"	一次	在	一个	时间	,	"	他	说	,	在	最后的	-	-	"	那	是	到	说	,

“很久很久以前，”他最后说道——也就是说，

[sʌm; səm] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] - - [aɪ] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['veri] ['kwaɪətli] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] [ðə; ði]

some	five	or	six	months	ago	-	-	I	was	living	very	quietly	in	a	little	town	in	the
一些	五	或者	六	几个月	前	-	-	我	曾是	活的	非常	悄悄	在	一个	小的	镇	在	这

[saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ,

south	of	France	,
南	的	法国	,

大约五六个月前——我当时在法国南部的一个小镇上过着非常平静的生活，

[wen] , [wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [poʊst] [heɪst] [tuː; tə] ['lʌndən] .

when	,	one	fine	morning	,	I	was	summoned	post	haste	to	London	.
什么时候	,	一	美好的	早晨	,	我	曾是	被召唤	邮政	匆忙	到	伦敦	.

一天清晨，我被紧急召往伦敦。

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['leɪdi] , [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

A	certain	lady	,	an	old	friend	of	yours	.
一个	肯定	女士	,	一个	老的	朋友	的	你的	.

一位女士，你的老朋友。

[mɪs] ['beləmi] [baɪ] [neɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [ɪm'perətɪv] ['sʌmənz] [aɪ] [felt] [baʊnd] [tuː; tə]
Miss Bellamy by name , was the person whose imperative summons I felt bound to
错过 贝拉米 经过 姓名 , 曾是 这 人 谁 至关重要的 传票 我 毛毡 边界 到
[ə'beɪ] . "
obey . "
服从 . "

贝拉米小姐的名字，正是我觉得必须服从的人。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [mɪs] ['beləmi] ? " [æskt] ['elənə; -nɔː] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['veri] [waɪd] [ɪn'diːd] .
" Do you know Miss Bellamy ? " asked Eleanor , opening her eyes very wide indeed .
" 做 你 知道 错过 贝拉米 ? " 问 埃莉诺 , 开幕 她 眼睛 非常 宽的 的确 .

“你认识贝拉米小姐吗？”埃莉诺问道，她睁大了眼睛。

" [mɪs] ['beləmi] [juːst] [tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː] [swiːts] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['ʃeɪvər] [ɪn'diːd] .
" Miss Bellamy used to buy me sweets when I was a very small shaver indeed .
" 错过 贝拉米 用过的 到 买 我 糖果 什么时候 我 曾是 一个 非常 小的 剃须刀 的确 .

“贝拉米小姐在我还是个很小的剃须者时，经常给我买糖果。”

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['ledʒənd] ['kɜːrənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'sɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst]
In fact , there is a legend current that she assisted at the cutting of my first
在 事实 , 那里 是 一个 传奇 当前的 那 她 协助 在 这 切割 的 我的 第一的
[tuːθ] . "
tooth . "
齿 . "

事实上，流传着一个说法，说她曾协助我拔第一颗牙。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [fræns] ? "
" But why did she send for you all the way from France ? "
" 但 为什么 做过 她 发送 为了 你 全部 这 方式 从 法国 ? "

“但她为什么要千里迢迢从法国把你请来呢？”

" [sʌm; səm]['sev(ə)n] [wiːks] ['priːviəsli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [θruː] [ðə; ði][poʊst] , [tuː; tə]['mɪstər] .
" Some seven weeks previously , she had sent through the post , to Mr .
" 一些 七 周 之前 , 她 有 发送 通过 这 邮政 , 到 先生 .
['kelvɪn] [æt; ət] ['pɛmˌbrɪdʒ] ,
Kelvin at Pembridge ,
开尔文 在 彭布里奇 ,

大约七周前，她通过邮寄的方式将信件寄给了彭布里奇的凯尔文先生。

[ðə; ði] ['veri] [siːld] ['pækɪt] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [tuː; tə] - [deɪ] .
the very sealed packet about which so much has been said to - day .
这 非常 密封 包 关于 哪个 所以 很多 有 到过 说 到 - 天 .

今天人们都在谈论这个密封的包裹。

[ðæt] ['pækɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [baɪ]['mɪstər] . [lɔɪd] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
That packet had been placed by Mr . Lloyd in her hands many years before ,
那 包 有 到过 放置 经过 先生 . 劳埃德 在 她 双手 许多 年 前 ,

那份文件是劳埃德先生多年前放在她手中的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [baɪ][hɜːr; hər] [tɪl] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] .
with a request that she would keep it carefully by her till after his decease .
和 一个 要求 那 她 会 保持 它 小心 经过 她 直到 后 他的 死亡 .

他要求她妥善保管，直到他去世后才取下。

[wen] [ðæt] [ɪ'vent] [tʊk] [pleɪs] , [mɪs] ['beləmi] [wʌz; wəz][æt; ət] ['gɜːrnzi] ,
When that event took place , Miss Bellamy was at Guernsey ,
什么时候 那 事件 采取 地方 , 错过 贝拉米 曾是 在 格恩西岛 ,

事件发生时，贝拉米小姐正在格恩西岛。

[ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pækɪt] [riːtʃt] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kelvɪn] .
and six months elapsed before the packet reached the hands of Mr . Kelvin .
和 六 几个月 过去 前 这 包 达到 这 双手 的 先生 . 开尔文 .

六个月后，包裹才送到凯尔文先生手中。

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Immediately on receipt of it ,
立即地 在 收据 的 它 ,

收到后立即

[hɪz; ɪz]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðoʊz] [fækts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
his duty was to communicate to you those facts of which you were
他的 责任 曾是 到 交流 到 你 那些 事实 的 哪个 你 是
[ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
allowed to remain in ignorance till this morning .
允许 到 保持 在 无知 直到 这 早晨 .

他的职责是向你们传达那些你们直到今天早上才知道的事实。

['faɪndɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] ['sevrəl] [wiːks] , [ðæt] ['mɪstər] . ['kelvɪn] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɪn]
Finding , after a lapse of several weeks , that Mr . Kelvin had done nothing in
寻找 , 后 一个 失效 的 一些 周 , 那 先生 . 开尔文 有 完毕 没有什么 在
[ðə; ði] [ə'fer] ,
the affair ,
这 事务 ,

经过数周调查，发现凯尔文先生在此事中并未参与其中。

[mɪs] ['beləmi] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['pɛmˌbrɪdʒ] ,
Miss Bellamy sent for me , and asked me to go down to Pembridge ,
错过 贝拉米 发送 为了 我 , 和 问 我 到 去 向下 到 彭布里奇 ,

贝拉米小姐派人来叫我，让我去彭布里奇。

[ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [frʌm; frəm] ['kelvɪn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪn'ækʃn] .
and ascertain from Kelvin the reason of his unaccountable inaction .
和 探明 从 开尔文 这 原因 的 他的 无法解释 不作为 .

并向开尔文查明他无故不作为的原因。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['pɛmˌbrɪdʒ] [ænd; ənd] [sɔː] ['kelvɪn] - - [huːm] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [met] ['jɪrz]
I went down to Pembridge and saw Kelvin - - whom I had once met years
我 去 向下 到 彭布里奇 和 锯 开尔文 - - 谁 我 有 一次 遇见 年
['priːviəsli] ; [bʌt; bət] ,
previously ; but ,
之前 ; 但 ,

我去了彭布里奇，见到了凯尔文——我几年前曾见过他；但是，

['sɪŋgjələr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,
singular as it may seem ,
单数 作为 它 可能 似乎 ,

虽然看起来很特殊，

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [pər'tɪkjələr] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː]
I said nothing to him of the one particular object that had taken me
我 说 没有什么 到 他 的 这 一 特别的 目的 那 有 已采取 我
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

我没有向他提起把我带到那里的那个特别的物件。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ɑːlɪv] [diːn] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
At that time Olive Deane was living with her cousin , and it was
在 那 时间 橄榄 迪恩 曾是 活的 和 她 表哥 , 和 它 曾是
[sə'dʒestɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ðæt] ,
suggested by her that ,
建议 经过 她 那 ,

当时奥利弗·迪恩和她的表兄住在一起，她建议说：

[æz; əz][sɜːr] [ˈtɔməs] [ˈdʌdʒən] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekrəteri] ,

as	Sir	Thomas	Dudgeon	happened	to	be	in	want	of	a	secretary	,
作为	先生	托马斯	达金	发生	到	是	在	想	的	一个	秘书	,

恰巧托马斯·杜吉恩爵士需要一位秘书，

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [maɪt] [pərˈhæps][biː; bi][wʌn] [ðæt] [wʊd] [suːt][ˌem ˈiː] .

the	place	might	perhaps	be	one	that	would	suit	me	.
这	地方	可能	也许	是	一	那	会	套装	我	.

这个地方或许很适合我。

[ʃiː; ʃɪ] [səˈdʒestɪd] , [tuː] , [ðæt] [aɪ] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [maɪt] [ɪmˈpruːv] [maɪ] [ˈfɔːtʃənz] [baɪ]

She	suggested	,	too	,	that	I	,	being	a	poor	man	,	might	improve	my	fortunes	by
她	建议	,	也	,	那	我	,	存在	一个	贫穷的	男人	,	可能	提升	我的	财富	经过

[ˈmæriŋ] [æn; ən] [ˈerəs] ,

marrying	an	heiress	,
结婚	一个	女继承人	,

她还建议我，作为一个穷人，可以通过娶一位女继承人来改善我的境遇。

[ðə; ðɪ] [ˈerəs] [ɪn] [ˈkwestʃən] [ˈbiːɪŋ] [mɪs] [ˈelənə; -nɔː] [lɔɪd] .

the	heiress	in	question	being	Miss	Eleanor	Lloyd	.
这	女继承人	在	问题	存在	错过	埃莉诺	劳埃德	.

这位女继承人就是埃莉诺·劳埃德小姐。

[fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [aɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vjuːz] .

For	reasons	of	my	own	,	I	appeared	to	fall	in	with	her	views	.
为了	原因	的	我的	自己的	,	我	出现	到	落下	在	和	她	浏览	.

出于我自己的原因，我似乎认同了她的观点。

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][prəʊˈkjʊəd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [maɪ] [əˈpɪrəns] [æt; ət]

The	situation	was	procured	for	me	,	and	I	made	my	appearance	at
这	情况	曾是	采购	为了	我	,	和	我	制成	我的	外貌	在

-

Stammars	.
-	.

有人为我安排好了一切，我出现在了斯塔玛斯。

" [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈæktɪŋ] [ðʌs] [wʌz; wəz][maɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][biː; bi] [nɪr]

"	One	of	my	reasons	for	acting	thus	was	my	desire	to	see	and	be	near
"	一	的	我的	原因	为了	表演	因此	曾是	我的	欲望	到	看	和	是	靠近

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我这样做的原因之一是我想见到你，想和你在一起。”

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][æt; ət] [ˈdɪfrənt] [taɪmz] ,

I	had	heard	a	great	deal	about	you	at	different	times	,
我	有	听到	一个	伟大的	交易	关于	你	在	不同的	时代	,

我曾多次听说过你的事，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] ,

and	I	wanted	to	make	your	acquaintance	,
和	我	通缉	到	制作	你的	熟人	,

我想认识你，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪˈself] [bɪˈfɔːr] [ˈletɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈeni] [wei] [mɪkst]

and	judge	you	for	myself	before	letting	you	know	that	I	was	in	any	way	mixed
和	法官	你	为了	我	前	出租	你	知道	那	我	曾是	在	任何	方式	混合

[ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈpraɪvət] [əˈferz] .

up	with	your	private	affairs	.
向上	和	你的	私人的	事务	.

在让你知道我以任何方式介入了你的私事之前，我会先自行判断你。

[aɪ] ['wɑːntɪd] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər] . "

I	wanted	,	in	fact	,	to	meet	you	as	an	utter	stranger	.	"
我	通缉	,	在	事实	,	到	见面	你	作为	一个	说出	陌生人	.	"

事实上，我希望以一个完全陌生人的身份来认识你。

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] , " [sed] ['elənə; -nɔː] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][wʌn]

"	Before	you	go	any	further	,	"	said	Eleanor	,	"	I	should	like	to	ask	you	one
"	前	你	去	任何	更远	,	"	说	埃莉诺	,	"	我	应该	喜欢	到	问	你	一

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

“在你继续之前，”埃莉诺说，“我想问你一个问题。”

[wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['pɛmˌbrɪdʒ] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['mɪstər] .

When	you	first	came	down	to	Pembridge	,	did	you	know	that	I	was	not	Mr	.
什么时候	你	第一的	来了	向下	到	彭布里奇	,	做过	你	知道	那	我	曾是	不是	先生	.

[lɔidz] ['dɔːtər] ,

Lloyd's	daughter	,
劳埃德保险公司	女儿	,

你刚来彭布里奇的时候，知道我不是劳埃德先生的女儿吗?

[ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ? "

and	,	consequently	,	not	entitled	to	his	property	?	"
和	,	最后	,	不是	标题	到	他的	财产	?	"

因此，他无权继承他的财产吗?

" [aɪ][dɪd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	did	know	it	.	"
"	我	做过	知道	它	.	"

“我的确知道。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][maɪ]

"	Then	it	was	very	wrong	of	you	to	let	me	live	on	in	ignorance	of	my
"	然后	它	曾是	非常	错误的	的	你	到	让	我	居住	在	在	无知	的	我的

['riːəl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

real	position	.
真实的	位置	.

“那么，你让我继续生活在对自己真实处境一无所知的状态中，是非常错误的。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kelvɪn] . "

You	were	making	yourself	the	accomplice	of	Mr	.	Kelvin	.	"
你	是	制作	你自己	这	同案犯	的	先生	.	开尔文	.	"

你这是在自导自演凯尔文先生的同谋。

" ['græntɪd] .

"	Granted	.
"	的确	.

“的确。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['veri] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['æktɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

But	I	had	very	special	reasons	for	acting	as	I	did	.
但	我	有	非常	特别的	原因	为了	表演	作为	我	做过	.

但我这样做是有特殊原因的。

[aɪ] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][plɑːt][ɔːr] [skiːm] [ə'genst] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

I	suspected	the	existence	of	some	plot	or	scheme	against	you	which	I	was
我	怀疑	这	存在	的	一些	阴谋	或者	方案	反对	你	哪个	我	曾是

[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['fæðəmɪŋ] .

desirous	of	fathoming	.
渴望	的	探究	.

我怀疑有人密谋陷害你，我很想弄清真相。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides **,**
除了 ,

除了，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði]['kruːəl] [bloʊ] [ðæt]
I **could** **not** **find** **in** **my** **heart** **to** **be** **the** **one** **to** **strike** **the** **cruel** **blow** **that**
我 可以 不是 寻找 在 我的 心 到 是 这 一 到 罢工 这 残忍的 吹 那
[wʊd] [dɪ'preɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv] [neɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,
would **deprive** **you** **of** **name** **and** **fortune** **,**
会 剥夺 你 的 姓名 和 财富 ,

我实在不忍心亲手给你致命一击，夺走你的名誉和财富。

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] . "
and **shake** **the** **very** **foundations** **of** **your** **life** **.** **"**
和 摇 这 非常 基础 的 你的 生活 . "

并动摇你生活的根基。

" [ðə; ði] ['kruːəlti] [leɪ] [ɪn][nɑːt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .
" **The** **cruelty** **lay** **in** **not** **telling** **me** **.**
" 这 残酷 躺 在 不是 讲述 我 .

“残忍之处在于没有告诉我。”

[juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
You **did** **me** **a** **great** **injustice** **,** **and** **,** **at** **the** **same** **time** **,**
你 做过 我 一个 伟大的 不公正 , 和 , 在 这 相同的 时间 ,

你对我太不公平了，同时，

[juː; jʊ] ['diːpli] [rɔːŋd] ['mɪstər] . ['wɔrbɜ˞tən] [ðə; ði]['riːəl] [er] . "
you **deeply** **wronged** **Mr** **.** **Warburton** **the** **real** **heir** **.** **"**
你 深 冤枉 先生 . 沃伯顿 这 真实的继承人 . "

你深深冤枉了真正的继承人沃伯顿先生。

" [oʊ] , [ɪf] ['mɪstər] . ['wɔːrbərtənz] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['diːsnt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] ,
" **Oh** **,** **if** **Mr** **.** **Warburton's** **anything** **like** **a** **decent** **sort** **of** **fellow** **,**
" 哦 , 如果 先生 . 沃伯顿的 任何事物 喜欢 一个 体面的 种类 的 同伴 ,

“哦，如果沃伯顿先生真是个正派的人的话，

[hiː; hi][wəʊnt][maɪnd][ə; eɪ][bɪt] [wen] [its] [ɔːl] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [sed] ['dʒerəld] ,
he **won't** **mind** **a** **bit** **when** **it's** **all** **explained** **to** **him** **,** **"** **said** **Gerald** **,**
他 惯于 头脑 一个 少量 什么时候 它是 全部 解释 到 他 , " 说 杰拉尔德 ,

“只要把一切都解释清楚，他就不会介意了，”杰拉尔德说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
with **a** **twinkle** **in** **his** **eye** **.**
和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 .

他眼中闪着光芒。

['eləˌnə; -nɔː] [lʊkt] [ɪk'sesɪvli] [peɪnd] .
Eleanor **looked** **excessively** **pained** **.**
埃莉诺 看起来 过度 痛苦 .

埃莉诺看起来异常痛苦。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] ['streɪndʒli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] , " [ðæt] [aɪ] ['hɑːrdli] [ˌʌndər'stænd]
" **You** **talk** **so** **strangely** **,** **"** **she** **said** **in** **a** **faltering** **voice** **,** **"** **that** **I** **hardly** **understand**
" 你 讲话 所以 奇怪的 , " 她 说 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 , " 那 我 几乎 理解
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

“你说话的方式很奇怪，”她颤抖着声音说，“我几乎听不懂你在说什么。”

" ['dʒɛrəldz] [ɑːrm] [went] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ,

"	Gerald's	arm	went	round	her	waist	,
"	杰拉德的	手臂	去	圆形的	她	腰部	,

杰拉德的手臂环住了她的腰，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːfər] ['eni] [rɪ'zɪstəns] [hæf][ə; eɪ] [skɔːr] ['kɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [reɪnd]

and	before	she	could	offer	any	resistance	half	a	score	kisses	had	been	rained
和	前	她	可以	提供	任何	反抗	一半	一个	分数	吻	有	到过	下雨了

[ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

on	her	cheeks	.
在	她	脸颊	.

还没等她做出任何抵抗，她的脸颊上就落下了二十几个吻。

" [oʊ] ! [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " ['kænɑːt] [juː; jʊ] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	!	my	darling	,	"	he	cried	,	"	cannot	you	see	through	it	?
"	哦	！	我的	亲爱的	,	"	他	哭	,	"	不能	你	看	通过	它	？

“哦！我的宝贝，”他喊道，“你难道看不穿吗？”

['kænɑːt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

Cannot	you	understand	it	all	?
不能	你	理解	它	全部	？

你难道一点都不明白吗?

[aɪ] - - [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒerəld] ['wɔrbɝtən] ! "

I	-	-	I	am	Gerald	Warburton	!	"
我	-	-	我	是	杰拉尔德	沃伯顿	！	"

我——我就是杰拉尔德·沃伯顿！

" [juː; jʊ]['dʒerəld] ['wɔrbɝtən] !

"	You	Gerald	Warburton	!
"	你	杰拉尔德	沃伯顿	！

“你，杰拉尔德·沃伯顿！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [mə'kænɪkli] ['æftər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

"	she	said	,	as	if	repeating	the	words	mechanically	after	him	,	but	without
"	她	说	,	作为	如果	重复	这	字	机械地	后	他	,	但	没有

[ˌkɔmpri'hendɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ment] .

comprehending	what	they	meant	.
理解	什么	他们	意思是	.

“她说，仿佛机械地重复着他的话，但并不理解这些话的意思。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

She	put	his	arm	aside	,	and	stood	up	and	stared	into	his	face	,
她	放	他的	手臂	旁边	,	和	站立	向上	和	凝视	进入	他的	脸	,

她把他的手臂放到一边，站起身来，直视着他的脸。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][stɛərd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,

as	she	might	have	stared	had	she	been	walking	in	her	sleep	,
作为	她	可能	有	凝视	有	她	到过	步行	在	她	睡觉	,

如果她是在梦游，她可能会像那样凝视着前方。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .

and	were	now	coming	back	to	consciousness	.
和	是	现在	未来	后退	到	意识	.

现在他们渐渐恢复了意识。

" [juː; jʊ]['dʒerəld] ['wɔrbɝtən] !

"	You	Gerald	Warburton	!
"	你	杰拉尔德	沃伯顿	！

“你，杰拉尔德·沃伯顿！”

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [daʊn] ['dʒentli] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] [ə'gen] ,

"	He	drew	her	down	gently	on	to	the	seat	again	,
"	他	画	她	向下	轻轻地	在	到	这	座位	再次	,

他轻轻地把她拉回座位上，

[ænd; ənd] [meɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

and	made	one	of	her	hands	a	prisoner	in	his	.
和	制成	一	的	她	双手	一个	囚犯	在	他的	.

他把她的一只手囚禁在自己手中。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	even	as	I	have	told	you	,	"	he	said	.
"	它	是	甚至	作为	我	有	讲述	你	,	"	他	说	.

“正如我告诉你的那样，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海洋的秘密：小说。(A Secret of the Sea A Novel. Vol.)
第8/9页

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [mɪs] ['beləmi] [sent][fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmd] [baɪ] ['kɛlvɪnz] [lɔːŋ]
" It was I who Miss Bellamy sent for when she became alarmed by Kelvin's long
" 它 曾是 我 WHO 错过 贝拉米 发送 为了 什么时候 她 成为 惊慌 经过 凯尔文的 长的
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

“当凯尔文长时间沉默不语时，贝拉米小姐感到担忧，于是派人来找我。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər]['riːəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .
It was then , for the first time , that I heard your real history .
它 曾是 然后 , 为了 这 第一的 时间 , 那 我 听到 你的 真实的 历史 .

正是在那时，我第一次听到了你的真实经历。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz][maɪ]['kʌz(ə)n] .
Up to that day I had always looked upon you as my cousin .
向上 到 那 天 我 有 总是 看起来 之上 你 作为 我的 表哥 .

在那之前，我一直把你当成我的表兄。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['sekrəˌterɪˌʃɪp] [tuː; tə][sɜːr]
I came here under an assumed name , and I accepted the secretaryship to Sir
我 来了 这里 在下面 一个 假定 姓名 , 和 我 公认 这 秘书 到 先生
['tɔməs] ['dʌdʒən] ,
Thomas Dudgeon ,
托马斯 达金 ,

我以化名来到这里，接受了托马斯·杜金爵士的秘书一职。

['sɪmpli] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] , [maɪ'self] [ˌʌn'noʊn] .
simply that I might see you and be near you , myself unknown .
简单地 那 我 可能 看 你 和 是 靠近 你 , 我 未知 .

仅仅是为了能见到你，能靠近你，而我自己却无人知晓。

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .
To see you and be near you was to love you .
到 看 你 和 是 靠近 你 曾是 到 爱 你 .

见到你，和你在一起，就爱上了你。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] ,
I determined , if it were possible to do so ,
我 决定 , 如果 它 是 可能的 到 做 所以 ,

我决定，如果可能的话，

[tuː; tə][wɪn][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .
to win you in the character of a poor man .
到 赢 你 在 这 特点 的 一个 贫穷的 男人 .

以穷人的身份赢得你的心。

['weðər] [aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɔːr] [feɪld] , [juː; jʊ] [noʊ] [best] . "
Whether I have succeeded or failed , you know best . "
无论 我 有 成功了 或者 失败的 , 你 知道 最好的 . "

无论我成功还是失败，你最清楚。

" [ɔːl] [ðɪs] [siːmz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] , " [sed] ['elənə; -nɔː][æt; ət][læst] .
" All this seems very hard to believe , " said Eleanor at last .
" 全部 这 似乎 非常 难的 到 相信 , " 说 埃莉诺 在 最后的 .

“这一切听起来都难以置信，”埃莉诺最后说道。

" [ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .

"	And	yet	,	if	you	tell	me	it	is	true	,	I	suppose	it	must	be	so	.
"	和	然而	,	如果	你	告诉	我	它	是	真的	,	我	认为	它	必须	是	所以	.

“但是，如果你告诉我这是真的，我想它一定是真的。”

" [ʃiː; ʃi] [said] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	She	sighed	;	and	then	,	in	a	low	tone	of	voice	,	as	if	speaking	to	herself	,
"	她	叹了口气	;	和	然后	,	在	一个	低的	语气	的	嗓音	,	作为	如果	请讲	到	她自己	,

她叹了口气；然后，低声自语，仿佛在对自己说，

[ʃiː; ʃi] [sed] : " - [lɔːrd] ['rɔnəld] [ɪz] [er] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][lændz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] ['leɪdi] [kler] .

she	said	:	"	'	Lord	Ronald	is	heir	of	all	my	lands	,	and	I	am	not	the	Lady	Clare	.
她	说	:	"	-	主	罗纳德	是	继承人	的	全部	我的	土地	,	和	我	是	不是	这	女士	克莱尔	.

- "
' "
- "

她说：“罗纳德勋爵是我所有土地的继承人，我不是克莱尔夫人。”

" [jes] ; [bʌt; bət] [wʌt] [sez] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ?

"	Yes	;	but	what	says	his	lordship	in	conclusion	?
"	是的	;	但	什么	说道	他的	领主	在	结论	?

“是的；但是大人最后说了什么呢？”

- [wiː; wi] [tuː] [wɪl] [wed] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [mɔːrn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi] ['leɪdi] [kler] . -

'	We	two	will	wed	the	morrow	morn	,	and	you	shall	still	be	Lady	Clare	.	'
-	我们	二	将要	结婚	这	明天	早晨	,	和	你	将	仍然	是	女士	克莱尔	.	-

“我们二人将于明日上午成婚，你仍将是克莱尔夫人。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sædli] , ['wʌndrɪŋli] .

"	She	gazed	at	him	sadly	,	wonderingly	.
"	她	凝视	在	他	令人遗憾的是	,	惊奇地	.

她悲伤而又疑惑地凝视着他。

" [dəunt] [fər'get] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	forget	your	promise	,	"	he	said	.
"	不	忘记	你的	承诺	,	"	他	说	.

“别忘了你的承诺，”他说。

" [wɪð; wɪθ] ['hɛvənz] [help] , [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ! "

"	With	Heaven's	help	,	this	day	month	we	will	be	man	and	wife	!	"
"	和	天	帮助	,	这	天	月	我们	将要	是	男人	和	妻子	!	"

“在上天的帮助下，这个月的某一天，我们将结为夫妻！”

" [ðen] [juː; jʊ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['dʒerəld] ['wɔrbɜtən] , [ðə; ði] [er] ,

"	Then	you	knew	from	the	first	that	you	were	Gerald	Warburton	,	the	heir	,
"	然后	你	知道	从	这	第一的	那	你	是	杰拉尔德	沃伯顿	,	这	继承人	,

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] - - ['noʊbɑːdi] ?

and	that	I	was	-	-	nobody	?
和	那	我	曾是	-	-	无人	?

“那么你从一开始就知道你是杰拉尔德·沃伯顿，继承人，而我——什么人都没有？”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] [ə'ʃʊrəns] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [fækt] [wʊd] [ɪm'pres]

"	She	seemed	as	if	she	wanted	his	further	assurance	before	that	fact	would	impress
"	她	似乎	作为	如果	她	通缉	他的	更远	保证	前	那	事实	会	令人印象深刻

[ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['klɪrnəs] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

itself	with	sufficient	clearness	on	her	mind	.
本身	和	充足的	清晰度	在	她	头脑	.

“她似乎想要得到他的进一步保证，才能让这个事实在她心中留下足够清晰的印象。”

" [aɪ] [nuː] , ['dɪrɪst] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld][juː; jʊ] .

"	I	knew	,	dearest	,	what	I	have	just	told	you	.
"	我	知道	,	亲爱的	,	什么	我	有	只是	讲述	你	.

“亲爱的，我刚才跟你说的那些话，我早就知道了。”

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [mɪs] ['beləmi] [bɪˈfɔːr] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['pɛmˌbrɪdʒ] . "

I	heard	it	from	Miss	Bellamy	before	I	first	came	down	to	Pembridge	.	"
我	听到	它	从	错过	贝拉米	前	我	第一的	来了	向下	到	彭布里奇	.	"

我还没来彭布里奇的时候就从贝拉米小姐那里听说了这件事。

" [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

"	You	came	to	me	as	a	poor	man	,
"	你	来了	到	我	作为	一个	贫穷的	男人	,

你来找我的时候是个穷光蛋，

[ænd; ənd] [stoʊl] [maɪ] [hɑːrt] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] - - [stoʊl] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ,

and	stole	my	heart	away	before	I	knew	what	had	happened	-	-	stole	it	away	,
和	偷窃	我的	心	离开	前	我	知道	什么	有	发生	-	-	偷窃	它	离开	,

[pərˈhæps] , [fɔːr; fər] [mɪr] [əˈmjuːzmənt] .

perhaps	,	for	mere	amusement	.
也许	,	为了	仅仅	娱乐	.

在我还没反应过来之前，他就偷走了我的心——或许，他偷走它只是为了取乐。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [θroʊn] [ɔːf] [jʊr; jər] [dɪsˈgaɪz] ,

But	now	that	you	have	thrown	off	your	disguise	,
但	现在	那	你	有	抛掷	离开	你的	伪装	,

但现在你已经卸下了伪装，

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['keɪlɪf] [hɪmˈself] , [ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ,

now	that	I	know	you	for	the	caliph	himself	,	the	amusement	is	at	an	end	,
现在	那	我	知道	你	为了	这	哈里发	他自己	,	这	娱乐	是	在	一个	结尾	,

既然我已经知道你就是哈里发本人，那么娱乐也就到此为止了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [ə; eɪ] [pʊr] ['traɪf(ə)l][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [naʊ]

and	you	had	better	give	me	back	a	poor	trifle	for	which	you	can	now
和	你	有	更好的	给	我	后退	一个	贫穷的	琐事	为了	哪个	你	能	现在

[hæv; həv][noʊ]['pɑːsəb(ə)l][juːz] . "

have	no	possible	use	.	"
有	不	可能的	使用	.	"

你最好把那点儿可怜的小玩意儿还给我，反正你现在也用不上了。

" [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [pʊr] ['traɪf(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	As	if	that	poor	trifle	,	as	you	call	it	,
"	作为	如果	那	贫穷的	琐事	,	作为	你	称呼	它	,

“仿佛你所谓的那件可怜的小事，

[wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][wʌn] ['treʒər] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld][æz; əz][fɑːr] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən] [ɔːt] [els]

were	not	the	one	treasure	which	I	hold	as	far	more	precious	than	aught	else
是	不是	这	一	宝藏	哪个	我	抓住	作为	远的	更多的	宝贵的	比	零	别的

[ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd]['ɔːfər][ˌem ˈiː] .

the	world	could	offer	me	.
这	世界	可以	提供	我	.

并非是我最珍视的宝物，它比世间万物都更加珍贵。

[aɪ][hæv; həv] [wʌn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ,

I	have	won	you	,	and	I	mean	to	keep	you	,
我	有	韩元	你	,	和	我	意思是	到	保持	你	,

我已经赢得了你，我一定会留住你。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪˈzaɪn] [jɔːrˈself] [tuː; tə][jʊr; jər] [feɪt] . "

so	you	may	as	well	resign	yourself	to	your	fate	.	"
所以	你	可能	作为	出色地	辞职	你自己	到	你的	命运	.	"

所以你最好还是认命吧。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['friːdəm] , [ɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ? "

"	Are	we	in	a	land	of	freedom	,	or	are	we	not	?	"
"	是	我们	在	一个	土地	的	自由	,	或者	是	我们	不是	?	"

我们身处自由之地吗？还是并非如此？

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['friːdəm] . "

"	You	are	not	in	a	land	of	freedom	.	"
"	你	是	不是	在	一个	土地	的	自由	.	"

“你们身处的地方并非自由之地。”

" [ðen] [rɪ'zɪstəns] [ɪz] ['juːsləs] ? "

"	Then	resistance	is	useless	?	"
"	然后	反抗	是	无用	?	"

“那么抵抗就没用了吗？”

" [ɪn'taɪərli] [soʊ] .

"	Entirely	so	.
"	完全	所以	.

完全如此。

" ['elənə; -nɔː] [mjuːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Eleanor	mused	for	a	moment	.
"	埃莉诺	沉思	为了	一个	片刻	.

埃莉诺沉思了一会儿。

" [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Tell	me	this	,	"	she	said	.
"	告诉	我	这	,	"	她	说	.

“告诉我，”她说。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ?

"	Why	did	you	make	that	confession	to	me	one	day	in	the	library	?
"	为什么	做过	你	制作	那	忏悔	到	我	一	天	在	这	图书馆	?

“你为什么有一天在图书馆里向我坦白了这件事？”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ə'kjuːz] [jɔːr'self] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] ['mɜːrsəneri] ['məutivz] ? "

Why	did	you	accuse	yourself	of	having	been	actuated	by	mercenary	motives	?	"
为什么	做过	你	控	你自己	的	拥有	到过	驱动	经过	雇佣兵	动机	?	"

你为什么指责自己是出于唯利是图的动机行事?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [jʌŋ] ['paɪpər][ænd; ənd]

"	Because	I	had	been	told	of	the	interview	between	young	Piper	and
"	因为	我	有	到过	讲述	的	这	面试	之间	年轻的	派珀	和

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

“因为我听说了年轻的派珀和你之间的那次会面。”

[aɪ] [nuː] , ['æftər] [ðæt] , [wʌt] [jʊr; jər] [θɔːts] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] , [soʊ] [ðæt] , [ɔːl]

I	knew	,	after	that	,	what	your	thoughts	must	be	concerning	me	,	so	that	,	all
我	知道	,	后	那	,	什么	你的	想法	必须	是	有关	我	,	所以	那	,	全部

[θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,

things	considered	,
事物	经过考虑的	,

在那之后，我便明白了你对我的想法，所以，综合所有因素来看，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][best] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][kraɪ] - ['miː] ['kʊlpə] ,

it	seemed	to	me	the	best	thing	I	could	do	was	to	cry	'	mea	culpa	,
它	似乎	到	我	这	最好的	事物	我	可以	做	曾是	到	哭	-	梅亚	罪责	,

我觉得我能做的最好的事情就是大声认错。

- ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['laʊərɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][jʊr; jər] [ˌestɪ'meɪʃn] . "

'	even	at	the	expense	of	lowering	myself	for	a	time	in	your	estimation	.	"
-	甚至	在	这	费用	的	降低	我	为了	一个	时间	在	你的	估算	.	"

“即便这意味着暂时降低我在你心目中的地位。”

" [bʌt; bət] ['ræðər] [ðæn; ðən][du:] [ðæt] , [waɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [kən'fest] ['evriθɪŋ] ?

"	But	rather	than	do	that	,	why	not	have	confessed	everything	?
"	但	相当	比	做	那	,	为什么	不是	有	坦白	一切	?

“但是，与其那样做，为什么不坦白一切呢？”

[waɪ] [nɑ:t][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] [ðen] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] ? "

Why	not	have	told	me	then	what	you	have	told	me	to	-	day	?	"
为什么	不是	有	讲述	我	然后	什么	你	有	讲述	我	到	-	天	?	"

为什么你当时不告诉我今天告诉我的这些话呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [maɪ][plænz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [raɪp] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

"	Because	at	that	time	my	plans	were	not	ripe	for	such	a	confession	.
"	因为	在	那	时间	我的	计划	是	不是	成熟	为了	这样的	一个	忏悔	.

“因为当时我还没有做好这样的坦白准备。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ðen] [hæv; həv]['teɪkən][ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] . "

Because	I	could	not	then	have	taken	you	to	your	father	.	"
因为	我	可以	不是	然后	有	已采取	你	到	你的	父亲	.	"

因为那时我无法带你去见你父亲。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['dʒerəld] ! " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

"	My	father	,	Gerald	!	"	she	cried	,	as	she	started	to	her	feet	.
"	我的	父亲	,	杰拉尔德	!	"	她	哭	,	作为	她	开始	到	她	脚	.

“我的父亲，杰拉尔德！”她喊道，同时站了起来。

" [oʊ] ! [seɪ] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [ə'gen] !

"	Oh	!	say	those	words	again	!
"	哦	!	说	那些	字	再次	!

“哦！再说一遍！”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['ri:əl] [neɪm] ,

"	It	was	the	first	time	she	had	called	him	by	his	real	name	,
"	它	曾是	这	第一的	时间	她	有	称为	他	经过	他的	真实的	姓名	,

这是她第一次叫他的真名。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [θrɪld] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] .

and	it	thrilled	him	strangely	to	hear	it	from	her	lips	.
和	它	激动不已	他	奇怪的	到	听到	它	从	她	嘴唇	.

听到这话是从她嘴里说出来的，他竟感到一阵莫名的兴奋。

" ['elənə; -nɔ:] ,

"	Eleanor	,
"	埃莉诺	,

“埃莉诺，

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] - - [aɪ][du:][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'dɑ:ptɪd] ['fɑ:ðər] [ðɪs] [taɪm] - - [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] - - [ɪz]

your	father	-	-	I	do	not	speak	of	your	adopted	father	this	time	-	-	is	still	alive	-	-	is
你的	父亲	-	-	我	做	不是	说话	的	你的	已采用	父亲	这	时间	-	-	是	仍然	活	-	-	是

['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

waiting	and	longing	to	see	you	.
等待	和	渴望	到	看	你	.

你的父亲——这次我不说你的养父——仍然活着——他正在等待并渴望见到你。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

I	had	a	telegram	from	him	only	a	few	hours	ago	.
我	有	一个	电报	从	他	仅有的	一个	很少	小时	前	.

几个小时前我刚收到他发来的电报。

[si:] , [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

See	,	here	it	is	.
看	,	这里	它	是	.

看，就是这里。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] [æz; əz]

"	He	took	a	telegram	from	his	pocket	,	opened	it	,	and	read	aloud	as
"	他	采取	一个	电报	从	他的	口袋	,	打开	它	,	和	读	大声	作为

['fɑːloʊz] :

follows	:
跟随	:

他从口袋里掏出一份电报，打开后大声朗读如下：

" ['evriθɪŋ] [pruːvd] .

"	Everything	proved	.
"	一切	已证实	.

“一切都得到了证明。”

['aʊər; ɑːr][tæsk][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

Our	task	is	at	an	end	.
我们的	任务	是	在	一个	结尾	.

我们的任务结束了。

[kʌm] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Come	at	once	,	and	bring	my	daughter	with	you	.
来	在	一次	,	和	带来	我的	女儿	和	你	.

你立刻过来，带上我女儿。

" [ðiːz] [wɜːrdz] , " [maɪ] ['dɔːtər] , " [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɑːðər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ,

"	These	words	,	"	my	daughter	,	"	from	a	father	whom	she	had	never	seen	,
"	这些	字	,	"	我的	女儿	,	"	从	一个	父亲	谁	她	有	绝不	已见	,

[muːvd] ['elənə; -nɔː] ['streɪndʒli] .

moved	Eleanor	strangely	.
已搬	埃莉诺	奇怪的	.

“‘我的女儿’这句话，出自一位她从未见过的父亲之口，这让埃莉诺感到莫名的感动。”

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [soʊ][fæst] , [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

Her	heart	beat	so	fast	,	that	for	a	little	while	she	could	not	speak	.
她	心	打	所以	快速地	,	那	为了	一个	小的	尽管	她	可以	不是	说话	.

她的心跳得很快，以至于有一阵子说不出话来。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] [aʊt] [æt; ət][læst] ,

"	If	I	have	a	father	,	"	she	stammered	out	at	last	,
"	如果	我	有	一个	父亲	,	"	她	结结巴巴	出去	在	最后的	,

“如果我有个父亲，”她最后结结巴巴地说，

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt][send][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ?

"	why	did	he	not	send	for	me	before	?
"	为什么	做过	他	不是	发送	为了	我	前	?

他为什么之前不派人来接我?

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? "

Why	have	you	kept	me	from	him	all	this	time	?	"
为什么	有	你	保留	我	从	他	全部	这	时间	?	"

你为什么一直不让我见他?

" [ðə; ðiː] ['stɔːri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " ['ænsər] ['dʒerəld] , " [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l]

"	The	story	that	I	have	now	to	tell	you	,	"	answered	Gerald	,	"	is	a	very	painful
"	这	故事	那	我	有	现在	到	告诉	你	,	"	回答	杰拉尔德	,	"	是	一个	非常	痛苦

[wʌn] ,

one	,
一	,

“我现在要讲的故事，”杰拉德回答说，“非常痛苦。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] [pruːf] ['pɑːzətɪv] [ɪn][ðə; ði] ['telɪgræm]
but 但 **that** 那 **it** 它 **will** 将要 **have** 有 **a** 一个 **happy** 快乐的 **ending** 结束 **there** 那里 **is** 是 **proof** 证明 **positive** 积极的 **in** 在 **the** 这 **telegram** 电报
[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] [tə'geðər] .
which 哪个 **we** 我们 **have** 有 **just** 只是 **read** 读 **together** 一起 **.** .

但这件事会有一个圆满的结局，这一点在我们刚才一起读过的电报中得到了确凿的证明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [ɪn] ['sʌbstəns] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][toʊld][baɪ]['mɪstər] . [lɔɪd] [ɪn][ðə; ði]
It 它 **is** 是 **the** 这 **same** 相同的 **story** 故事 **in** 在 **substance** 物质 **as** 作为 **you** 你 **will** 将要 **find** 寻找 **told** 讲述 **by** 经过 **Mr** 先生 **.** . **Lloyd** 劳埃德 **in** 在 **the** 这
[siːld] ['pækɪt] .
sealed 密封 **packet** 包 **.** .

这与劳埃德先生在密封包裹中讲述的故事实质相同。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][fɜːrst] ,
I 我 **think** 思考 **it** 它 **will** 将要 **be** 是 **better** 更好的 **that** 那 **I** 我 **should** 应该 **tell** 告诉 **it** 它 **to** 到 **you** 你 **first** 第一的 **,** ,

我觉得最好还是先告诉你。

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .
and 和 **leave** 离开 **you** 你 **to** 到 **read** 读 **it** 它 **afterwards** 然后 **.** .

然后留给你们自己之后阅读。

" ['elənə; -nɔː][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" " **Eleanor** 埃莉诺 **was** 曾是 **trembling** 发抖 **a** 一个 **little** 小的 **.** .

埃莉诺微微颤抖了一下。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] .
She 她 **could** 可以 **not** 不是 **help** 帮助 **it** 它 **.** .

她情不自禁。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [dred] ['hɪrɪŋ] [wʌt] ['dʒerəld] [maɪt] [jet] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .
She 她 **seemed** 似乎 **to** 到 **dread** 恐惧 **hearing** 听力 **what** 什么 **Gerald** 杰拉尔德 **might** 可能 **yet** 然而 **have** 有 **to** 到 **tell** 告诉 **her** 她 **.** .

她似乎很害怕听到杰拉尔德接下来可能会告诉她什么。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər]['æftər][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [lʌv] .
He 他 **tried** 尝试 **to** 到 **comfort** 舒适 **her** 她 **after** 后 **the** 这 **foolish** 愚蠢 **fashion** 时尚 **of** 的 **people** 人们 **in** 在 **love** 爱 **.** .

他用恋爱中人那种傻乎乎的方式安慰她。

[ðen] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
Then 然后 **drawing** 绘画 **her** 她 **close** 关闭 **to** 到 **him** 他 **,** , **so** 所以 **that** 那 **her** 她 **head** 头 **rested** 休息 **on** 在 **his** 他的 **shoulder** 肩膀 **,** ,

然后他把她拉近，让她的头靠在他的肩膀上。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
he 他 **went** 去 **on** 在 **with** 和 **his** 他的 **narrative** 叙述 **.** .

他继续讲述他的故事。

" ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm]
" " **Many** 许多 **years** 年 **ago** 前 **,** , **in** 在 **a** 一个 **small** 小的 **provincial** 省级 **town** 镇 **more** 更多的 **than** 比 **two** 二 **hundred** 百 **miles** 英里 **from** 从
[ðɪs] [pleɪs] ,
this 这 **place** 地方 **,** ,

“很多年前，在一个距离这里两百多英里的小镇上，

[ðer; ðər] [lɪvd] [fɔːr] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] ['skuːlˌfɛloʊz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [huː] ,

there	lived	four	young	ladies	who	had	all	been	schoolfellows	together	,	and	who	,
那里	居住地	四	年轻的	女士们	WHO	有	全部	到过	同学们	一起	,	和	WHO	,

从前，有四位年轻女子住在一起，她们都是同学，而且，

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [groʊn] [ʌp] , [wɜːr; wər] ['bʊzəm] [frendz] .

now	that	they	were	grown	up	,	were	bosom	friends	.
现在	那	他们	是	生长	向上	,	是	怀	朋友们	.

现在他们长大了，成了知己好友。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['mærid] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , ['æmˌbroʊz] ['mɜːrri] [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd]

One	of	these	young	ladies	married	a	gentleman	,	Ambrose	Murray	by	name	,	and
一	的	这些	年轻的	女士们	已婚	一个	绅士	,	安布罗斯	默里	经过	姓名	,	和

[ə; eɪ] ['dɑːktər] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

a	doctor	by	profession	.
一个	医生	经过	职业	.

其中一位年轻女子嫁给了一位名叫安布罗斯·默里的绅士，他是一名医生。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['oʊnli] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['elənə; -nɔː] ['mɜːrri] .

You	are	their	only	child	,	and	your	name	is	Eleanor	Murray	.
你	是	他们的	仅有的	孩子	,	和	你的	姓名	是	埃莉诺	默里	.

你是他们的独生女，你的名字叫埃莉诺·默里。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['mærid] ['mɪstər] . ['dʒeɪkəb] [lɔɪd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər]

Another	of	the	young	ladies	married	Mr	.	Jacob	Lloyd	,	and	you	were	their
其他	的	这	年轻的	女士们	已婚	先生	.	雅各布	劳埃德	,	和	你	是	他们的

[ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] .

adopted	daughter	.
已采用	女儿	.

另一位年轻女士嫁给了雅各布·劳埃德先生，而你是他们的养女。

[ðə; ði] [θɜːrd] ['mærid] [maɪ] ['fɑːðər] .

The	third	married	my	father	.
这	第三	已婚	我的	父亲	.

第三位嫁给了我父亲。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'mærid] , [ænd; ənd] [ɪz] [jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] [maɪn] - - [mɪs] ['beləmi] .

The	fourth	remained	unmarried	,	and	is	your	friend	and	mine	-	-	Miss	Bellamy	.
这	第四	剩余	未婚	,	和	是	你的	朋友	和	矿	-	-	错过	贝拉米	.

第四个女孩未婚，她是你的朋友，也是我的朋友——贝拉米小姐。

" [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] , [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

"	A	few	months	after	you	were	born	,	a	terrible	misfortune	befel	your	father	.
"	一个	很少	几个月	后	你	是	出生	,	一个	糟糕的	不幸	发生	你的	父亲	.

“你出生几个月后，你的父亲遭遇了可怕的不幸。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɔːls] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] , [wʌz; wəz] [traɪd] , [ænd; ənd] [kən'demd]

He	was	arrested	on	a	false	charge	of	murder	,	was	tried	,	and	condemned
他	曾是	被捕	在	一个	错误的	收费	的	谋杀	,	曾是	尝试	,	和	谴责

[tuː; tə] [daɪ] . "

to	die	.	"
到	死	.	"

他因莫须有的谋杀罪名被捕，经审判后被判处死刑。

" ['mɜːrdər] !

"	Murder	!
"	谋杀	!

“谋杀！

[kən'demd] [tuː; tə] [daɪ] !

Condemned	to	die	!
谴责	到	死	!

被判处死刑！

" [gɑːspt] ['elənə; -nɔː] .
" gasped Eleanor .
" 倒吸一口气 埃莉诺 .

“埃莉诺倒吸了一口气。”

" [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] , ['dɪrɪst] - - [dəunt] [fər'get] [ðæt] .
" The charge was a false one , dearest - - don't forget that .
" 这 收费 曾是 一个 错误的 一 , 亲爱的 - - 不 忘记 那 .

“亲爱的，那项指控是捏造的——别忘了这一点。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ] ['fɑːðərləs] ,
But before the day came that would have left you fatherless ,
但 前 这 天 来了 那 会 有 左边 你 无父 ,

但在让你失去父亲的那一天到来之前，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [geɪv] [wei] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑːk] ,
his mind gave way under the shock ,
他的 头脑 给予 方式 在下面 这 震惊 ,

震惊之下，他神志不清。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sentəns] [wʌz; wəz] [kə'mjuːtɪd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər][laɪf] .
and his sentence was commuted into one of imprisonment for life .
和 他的 句子 曾是 通勤 进入 一 的 监禁 为了 生活 .

他的刑期被减为终身监禁。

[jʊr; jər] ['mʌðər] , [freɪl] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['delɪkət] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
Your mother , frail of health and delicate from a child ,
你的 母亲 , 脆弱 的 健康 和 精美的 从 一个 孩子 ,

你的母亲体弱多病，自幼年丧母，

[faʊnd] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][laɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [ɪn][ɪts] ['pɪti] ,
found the burden of life more than she could bear , and Heaven , in its pity ,
成立 这 负担 的 生活 更多的 比 她 可以 熊 , 和 天堂 , 在 它是 遗憾 ,

她发现生活的重担超过了她所能承受的，上天怜悯她，

[tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪt'self] .
took her to itself .
采取 她 到 本身 .

让她沉浸在自己的世界里。

" ['dʒerəld] [pɔːzd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [felt] [ðæt] ['elənə; -nɔː][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ]
" Gerald paused , and as he did so he felt that Eleanor was sobbing
" 杰拉尔德 暂停 , 和 作为 他 做过 所以 他 毛毡 那 埃莉诺 曾是 啜泣
['saɪləntli] ,
silently ,
默默 ,

杰拉尔德停顿了一下，这时他感觉到埃莉诺正在默默地啜泣。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [stɪl] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
with her head still resting on his shoulder .
和 她 头 仍然 休息 在 他的 肩膀 .

她的头仍然靠在他的肩膀上。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
" Then it was , when you were left alone in the world ,
" 然后 它 曾是 , 什么时候 你 是 左边 独自的 在 这 世界 ,

“那时，当你独自一人留在世上的时候，

[ðæt] ['mɪstər] . [lɔɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [hoʊm] .
that Mr . Lloyd and his wife took you to their hearts and home .
那 先生 . 劳埃德 和 他的 妻子 采取 你 到 他们的 心 和 家 .

劳埃德先生和他的妻子热情地接纳了你，把你带回了家。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'dɑ:ptɪd] [ju:; jʊ][æz; əz][ðer; ðər]

They	had	no	children	of	their	own	,	and	they	adopted	you	as	their
他们	有	不	孩子们	的	他们的	自己的	,	和	他们	已采用	你	作为	他们的

['dɔ:tər] ,

daughter	,
女儿	,

他们没有自己的孩子，就收养你作女儿。

['i:v(ə)n][tu:; tə] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ðer; ðər] [neɪm] - - [fɔ:r; fər] , [æz; əz][ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [jʊr; jər]

even	to	giving	you	their	name	-	-	for	,	as	you	must	remember	,	your
甚至	到	给予	你	他们的	姓名	-	-	为了	,	作为	你	必须	记住	,	你的

['fɑ:ðəz] ['ɪnəsns] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [pru:vd] .

fathers	innocence	had	never	been	proved	.
父亲们	无辜	有	绝不	到过	已证实	.

甚至连他们的名字都告诉了你——因为，你必须记住，你父亲的清白从未得到证明。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][hæd; həd] [bɪn] ['terəbli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

The	evidence	at	the	trial	had	been	terribly	against	him	,
这	证据	在	这	审判	有	到过	可怕	反对	他	,

审判中的证据对他非常不利。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] [stɪl] [ə'dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['gɪlti] .

and	the	world	still	adjudged	him	to	be	guilty	.
和	这	世界	仍然	判决	他	到	是	有罪的	.

然而，世人仍然判定他有罪。

" ['ʃɔ:rtli] ['æftər][ðer; ðər][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [lɔɪd] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə]

"	Shortly	after	their	adoption	of	you	,	Mr	.	and	Mrs	.	Lloyd	removed	to
"	不久	后	他们的	采用	的	你	,	先生	.	和	太太	.	劳埃德	已移除	到

['pɛmˌbrɪdʒ] ,

Pembridge	,
彭布里奇	,

“劳埃德夫妇收养你之后不久，就搬到了彭布里奇。”

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn'taɪər][st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] , [ɪk'sept] [mɪs] ['beləmi] ,

where	they	were	entire	strangers	,	and	,	except	Miss	Bellamy	,
在哪里	他们	是	全部的	陌生人	,	和	,	除了	错过	贝拉米	,

他们彼此都是陌生人，除了贝拉米小姐之外，

[noʊ][wʌn] ['evər] [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðer; ðər] [oʊn] [tʃaɪld] .

no	one	ever	knew	that	you	were	not	their	own	child	.
不	一	曾经	知道	那	你	是	不是	他们的	自己的	孩子	.

没有人知道你不是他们的亲生孩子。

" [ænd; ənd][soʊ] ['jɪrz] [went] [ɑ:n] [tɪl] ['mɪsɪz] . [lɔɪd] [daɪd] .

"	And	so	years	went	on	till	Mrs	.	Lloyd	died	.
"	和	所以	年	去	在	直到	太太	.	劳埃德	死亡	.

“就这样，岁月流逝，直到劳埃德夫人去世。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ðɪs] [ɪ'vent] [ðæt] ['mɪstər] . [lɔɪd] , ['maɪndfl] , ['prɑ:bəbli] , [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	shortly	after	this	event	that	Mr	.	Lloyd	,	mindful	,	probably	,	of	the
它	曾是	不久	后	这	事件	那	先生	.	劳埃德	,	正念	,	大概	,	的	这

[ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [laɪf] ,

uncertainty	of	life	,
不确定	的	生活	,

此事发生后不久，劳埃德先生或许是意识到了人生的无常，

[pʊt] ['ɪntuː] [mɪs] ['bɛlə¸miz] [hændz] [ðə; ði] ['veri] [siːld] ['pækɪt] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ]
put **into** **Miss** **Bellamy's** **hands** **the** **very** **sealed** **packet** **about** **which** **we** **have** **heard** **so**
放 进入 错过 贝拉米的 双手 这 非常 密封 包 关于 哪个 我们 有 听到 所以
[mʌtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] .
much **of** **late** **.**
很多 的 晚的 .

把最近我们经常听到的那个密封包裹放在贝拉米小姐手里。

[ɪn] [keɪs] [mɪs] ['beləmi] [ʃʊd; ʃəd] [sər'vaɪv] [hɪm; ɪm] ,
In **case** **Miss** **Bellamy** **should** **survive** **him** **,**
在 案件 错过 贝拉米 应该 存活 他 ,

如果贝拉米小姐能比他活得更久的话，

[¸aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n]['oʊvər][baɪ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kelvɪn] ,
it **was** **to** **be** **given** **over** **by** **her** **into** **the** **hands** **of** **Mr** **.** **Kelvin** **,**
它 曾是 到 是 给定 超过 经过 她 进入 这 双手 的 先生 . 开尔文 ,

她要将它交给凯尔文先生。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [lɔidz] [ə'ferz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
who **had** **had** **the** **management** **of** **Mr** **.** **Lloyd's** **affairs** **for** **years** **.**
WHO 有 有 这 管理 的 先生 . 劳埃德保险公司 事务 为了 年 .

多年来一直负责管理劳埃德先生事务的人。

['mɪstər] . [lɔɪd] [hɪm'self] ['daʊtləs] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði]['riːəl][fækts][ʌv; əv][jʊr; jər]
Mr **.** **Lloyd** **himself** **doubtless** **shrank** **from** **telling** **you** **the** **real** **facts** **of** **your**
先生 . 劳埃德 他自己 毫无疑问 缩小 从 讲述 你 这 真实的 事实 的 你的
['hɪstri; 'hɪstəri] ;
history **;**
历史 ;

劳埃德先生本人无疑也不愿告诉你你历史的真相；

[bʌt; bət][æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,
but **as** **your** **father** **was** **still** **living** **,**
但 作为 你的 父亲 曾是 仍然 活的 ,

但由于你父亲仍然在世，

[¸aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [im'perətivli] ['nesəseri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
it **was** **imperatively** **necessary** **that** **you** **should** **be** **made** **aware** **of** **them**
它 曾是 必须 必要的 那 你 应该 是 制成 意识到的 的 他们
[wen'evər] [hiː; hi] - - ['mɪstər] . [lɔɪd] - - [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .
whenever **he** **-** **-** **Mr** **.** **Lloyd** **-** **-** **should** **die** **.**
每当 他 - - 先生 . 劳埃德 - - 应该 死 .

无论如何，当劳埃德先生去世时，都必须让您知道这些事情。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['kelvɪn] [wʌz; wəz] ['dɛlə¸geɪtəd] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
To **Mr** **.** **Kelvin** **was** **delegated** **the** **task** **of** **breaking** **the** **news** **to** **you** **.**
到 先生 . 开尔文 曾是 委托 这 任务 的 打破 这 消息 到 你 .

凯尔文先生被委派负责向您传达这一消息。

[ɪn] [wʌt] [wei] [hiː; hi][hæz; həz] [fʊl'fɪld] [ðæt] [tæsk][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [siːn] .
In **what** **way** **he** **has** **fulfilled** **that** **task** **we** **have** **now** **seen** **.**
在 什么 方式 他 有 已完成 那 任务 我们 有 现在 已见 .

我们已经看到了他是如何完成这项任务的。

" [ɔːl] [ðiːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] ['mɪstər] . ['mɜːrri] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [tuːm] .
" **All** **these** **long** **years** **Mr** **.** **Murray** **had** **been** **shut** **up** **in** **his** **living** **tomb** **.**
" 全部 这些 长的 年 先生 . 默里 有 到过 关闭 向上 在 他的 活的 墓 .

“这么多年来，默里先生一直被囚禁在他的活坟墓里。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hæd; həd] ['mɜːrsɪfəli] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
In **the** **course** **of** **time** **his** **senses** **had** **mercifully** **been** **given** **back** **to** **him** **.**
在 这 课程 的 时间 他的 感官 有 仁慈地 到过 给定 后退 到 他 .

随着时间的推移，他的感官终于恢复了。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] [mɪs] ['beləmi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

Two	**or**	**three**	**times**	**a**	**year**	**Miss**	**Bellamy**	**went**	**to**	**see**	**him**	**,**
二	或者	三	时代	一个	年	错过	贝拉米	去	到	看	他	,

贝拉米小姐每年去看望他两三次，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] .

and	**took**	**him**	**tidings**	**of**	**you**	**and**	**of**	**the**	**outside**	**world**	**.**
和	采取	他	消息	的	你	和	的	这	外部	世界	.

并向他报信，告诉他你和外面的世界的情况。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] ,

He	**knew**	**that**	**you**	**were**	**safe**	**and**	**well**	**,**
他	知道	那	你	是	安全的	和	出色地	,

他知道你平安无事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][jʊr; jər] [jʌŋ] [laɪf][biː; bi] ['blaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][sæd] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**he**	**would**	**not**	**let**	**your**	**young**	**life**	**be**	**blighted**	**by**	**the**	**sad**	**story**	**of**	**his**
和	他	会	不是	让	你的	年轻的	生活	是	秕	经过	这	伤心	故事	的	他的

[rɔŋz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] . "

wrongs	**and**	**sufferings**	**.**	**"**
错误	和	苦难	.	"

他不会让你的青春因他过往的罪行和苦难而蒙上阴影。

" [oʊ] , [ɪf] [sʌm; səm][kaɪnd] [frend] [bʌt; bət][toʊld][ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['elənə; -nɔː] .

"	**Oh**	**,**	**if**	**some**	**kind**	**friend**	**but**	**told**	**me**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Eleanor**	**.**
"	哦	,	如果	一些	种类	朋友	但	讲述	我	!	"	惊呼	埃莉诺	.

“哦，要是哪个好心的朋友告诉我就好了！”埃莉诺惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] ,

"	**It**	**was**	**cruel**	**,**
"	它	曾是	残忍的	,

“这太残忍了，”

['kruːəl][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['sɪmp(ə)l] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld]

cruel	**to**	**keep**	**me**	**in**	**ignorance**	**of**	**what**	**it**	**was**	**my**	**simple**	**right**	**to**	**be**	**told**
残忍的	到	保持	我	在	无知	的	什么	它	曾是	我的	简单的	正确的	到	是	讲述

!

!
!

残忍至极，竟然让我对明明我有权知道的事情一无所知！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [pleɪs] , [nɑːt] [mɪs] ['bɛləˌmiz] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kʌmfərt]

It	**was**	**my**	**place**	**,**	**not**	**Miss**	**Bellamy's**	**,**	**to**	**go**	**to**	**see**	**him**	**and**	**comfort**
它	曾是	我的	地方	,	不是	错过	贝拉米的	,	到	去	到	看	他	和	舒适

[hɪm; ɪm] . "

him	**.**	**"**
他	.	"

去看望他并安慰他，是我的职责，而不是贝拉米小姐的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]['mɪstər] . ['mɜːrˌiːz] [oʊn] ['friːkwəntli] - [ɪk'sprest] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

"	**It**	**was**	**at**	**Mr**	**.**	**Murray's**	**own**	**frequently**	**-**	**expressed**	**desire**	**that**	**you**	**were**
"	它	曾是	在	先生	.	默里的	自己的	频繁地	-	表达	欲望	那	你	是

[left] [ɪn] ['ɪgnərəns] . "

left	**in**	**ignorance**	**.**	**"**
左边	在	无知	.	"

“默里先生本人曾多次表示，他希望你们对此一无所知。”

" [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] - - [ɔːl] [ðoʊz] ['sʌmərz] [ænd; ənd] ['wɪntɚz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]

"	All	those	years	-	-	all	those	summers	and	winters	while	I	was	growing	up	a
"	全部	那些	年	-	-	全部	那些	夏天	和	冬天	尽管	我	曾是	生长	向上	一个

['hæpi] , ['kerləs] [gɜːrl] ,

happy	,	careless	girl	,
快乐的	,	粗心	女孩	,

“那些年——那些夏天和冬天，我成长为一个快乐、无忧无虑的女孩，

[hiː; hi] - - [maɪ] ['fɑːðər] - - [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] .

he	-	-	my	father	-	-	was	shut	up	between	the	terrible	walls	of	a	prison	.
他	-	-	我的	父亲	-	-	曾是	关闭	向上	之间	这	糟糕的	墙壁	的	一个	监狱	.

他——我的父亲——被囚禁在可怕的监狱高墙之内。

[aɪ] - - [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

I	-	-	I	cannot	bear	to	think	of	it	!	"
我	-	-	我	不能	熊	到	思考	的	它	!	"

我……我简直无法想象！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [er] ['oʊvər] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [mɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ]

"	But	it	is	air	over	now	,	and	in	a	few	hours	more	you	will	be	with
"	但	它	是	空气	超过	现在	,	和	在	一个	很少	小时	更多的	你	将要	是	和

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

“但现在一切都结束了，再过几个小时你就能和他在一起了。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['dʒerəld] !

"	And	you	know	him	,	Gerald	!
"	和	你	知道	他	,	杰拉尔德	!

“你认识他，杰拉尔德！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

You	have	seen	him	and	talked	with	him	!
你	有	已见	他	和	谈话	和	他	!

你已经见过他，也和他交谈过了！

[noʊ] ['wʌndər] [sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [beɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ] .

No	wonder	some	instinct	of	the	heart	bade	me	love	you	.
不	想知道	一些	本能	的	这	心	巴德	我	爱	你	.

难怪我内心深处的某种直觉驱使我爱你。

" ['dʒerəld] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] - - ['weðər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['twentiəθ] [ɔːr] ['twenti] - [fɜːrst] [taɪm] [ɪn]

"	Gerald	kissed	her	again	-	-	whether	for	the	twentieth	or	twenty	-	first	time	in
"	杰拉尔德	亲吻	她	再次	-	-	无论	为了	这	第二十	或者	二十	-	第一的	时间	在

[ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] ,

the	short	space	of	thirty	minutes	,
这	短的	空间	的	三十	分钟	,

“杰拉德又吻了她——不管这是短短三十分钟内的第二十次还是第二十一次，

['mætərz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] .

matters	nothing	to	nobody	.
事情	没有什么	到	无人	.

对任何人来说都无关紧要。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'rɪrz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] .

He	felt	that	he	had	long	arrears	to	make	up	.
他	毛毡	那	他	有	长的	欠款	到	制作	向上	.

他觉得自己还有很多欠款需要偿还。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

Then	he	went	on	with	his	story	.
然后	他	去	在	和	他的	故事	.

然后他继续讲述他的故事。

" [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ]['evər] [sɔː] ['mɪstər] . ['mɜːrri] [wʌz; wəz][ɪn] [mɪs] ['bɛlə,miz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ]

"	The	first	time	I	ever	saw	Mr	.	Murray	was	in	Miss	Bellamy's	sitting	-	room	a
"	这	第一的	时间	我	曾经	锯	先生	.	默里	曾是	在	错过	贝拉米的	坐着	-	房间	一个

[fjuː] [naɪts] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmənz] .

few	nights	after	my	arrival	in	London	in	answer	to	her	summons	.
很少	夜晚	后	我的	到达	在	伦敦	在	回答	到	她	传票	.

“我第一次见到默里先生是在贝拉米小姐的客厅里，那是我应邀来到伦敦几天后的一个晚上。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['prɪzn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [mɪs] ['beləmi] ,

Your	father	had	escaped	from	prison	,	and	had	come	to	Miss	Bellamy	,
你的	父亲	有	逃脱	从	监狱	,	和	有	来	到	错过	贝拉米	,

你父亲从监狱里逃了出来，来到了贝拉米小姐那里。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] ['lɪvɪŋ] [huːm] [hiː; hi] [nuː] , [fɔːr; fər] ['ʃeltər] . "

as	the	only	person	living	whom	he	knew	,	for	shelter	.	"
作为	这	仅有的	人	活的	谁	他	知道	,	为了	庇护所	.	"

因为他认识的唯一一个活着的人，所以向他寻求庇护。

" [ɪ'skeɪpt] !

"	Escaped	!
"	逃脱	!

逃脱了！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ! "

if	I	had	only	been	there	to	receive	him	!	"
如果	我	有	仅有的	到过	那里	到	收到	他	!	"

如果当时我在场迎接他就好了！

" [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [frendz] [æt; ət][wʌns] [wen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]

"	He	and	I	became	friends	at	once	when	he	knew	that	I	was	the	son	of
"	他	和	我	成为	朋友们	在	一次	什么时候	他	知道	那	我	曾是	这	儿子	的

[wʌn] [huːm] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [soʊ] [wel] .

one	whom	his	wife	had	known	and	loved	so	well	.
一	谁	他的	妻子	有	已知	和	喜爱	所以	出色地	.

“当他得知我是他妻子非常了解和喜爱的一个人的儿子时，我们立刻成了朋友。”

['fɔːrtʃənətli] , [noʊ] ['veri] [ɪk'striːm] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

Fortunately	,	no	very	extreme	search	was	made	after	him	,
幸运的是	,	不	非常	极端	搜索	曾是	制成	后	他	,

幸运的是，并没有对他展开非常彻底的搜寻。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [soʊ][fɑːr] [rɪ'liːv] [jʊr; jər][maɪnd][æt; ət][wʌns][baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

and	I	may	so	far	relieve	your	mind	at	once	by	telling	you	that	he	has
和	我	可能	所以	远的	缓解	你的	头脑	在	一次	经过	讲述	你	那	他	有

['nevər] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] - ['kæptʃərd] .

never	been	re	-	captured	.
绝不	到过	关于	-	捕获	.

我可以立即让你放心，他从未被重新抓获。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['prɪzn] , ['mɪstər] . ['mɜːriːz] [maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

In	making	his	escape	from	prison	,	Mr	.	Murray's	mind	seemed	to	be
在	制作	他的	逃脱	从	监狱	,	先生	.	默里的	头脑	似乎	到	是

[pə'zest] [baɪ][wʌn][aɪ'diːə] ,

possessed	by	one	idea	,
拥有	经过	一	主意	,

穆雷先生越狱时，他的脑子里似乎只有一个念头：

[ænd; ənd][wʌn]['oʊnli] .

and	one	only	.
和	一	仅有的	.

仅此一件。

[ðæt] [aɪ'diːə][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] , [ɔːr] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ,

That	idea	was	the	possibility	,	or	probability	,
那	主意	曾是	这	可能性	, 或者		可能性	,

这个想法就是可能性，或者说概率。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kraɪm] [leɪd]

of	being	able	to	prove	to	the	world	his	innocence	of	the	dreadful	crime	laid
的	存在	有能力的	到	证明	到	这	世界	他的	无辜	的	这	可怕	犯罪	铺设

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ['twenti] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

to	his	charge	twenty	long	years	ago	.
到	他的	收费	二十	长的	年	前	.

能够向世人证明自己无罪，洗清二十年前强加给他的可怕罪行。

" [haʊ] [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [miːnz] [ðɪs] [greɪt] [end][hæz; həz][æt; ət][læst] [bɪn] [əˈkɑːmplɪʃt] ,

"	How	and	by	what	means	this	great	end	has	at	last	been	accomplished	,
"	如何	和	经过	什么	方法	这	伟大的	结尾	有	在	最后的	到过	完成	,

“这一伟大目标最终是如何以及通过何种方式实现的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪn]['diːteɪl] [naʊ] .

it	would	take	me	too	long	to	tell	you	in	detail	now	.
它	会	拿	我	也	长的	到	告诉	你	在	细节	现在	.

现在详细解释需要太长时间。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [left] [fɔːr; fər][æn; ən]['æftər] [əˈkeɪʒn] .

That	may	be	left	for	an	after	occasion	.
那	可能	是	左边	为了	一个	后	场合	.

这件事可以留待以后再说。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [kəmˈpliːtli] [ænd; ənd] ['fʊli] [ɪn] [wʌt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

That	he	has	succeeded	completely	and	fully	in	what	for	a	long	time
那	他	有	成功了	完全地	和	完全	在	什么	为了	一个	长的	时间

[siːmd] [æn; ən] ['ʌtərli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tæsk] ,

seemed	an	utterly	impossible	task	,
似乎	一个	完全地	不可能的	任务	,

他已经完全成功地完成了这项长期以来看似完全不可能完成的任务。

[ðɪs] ['telɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz][ɪz]['æmp(ə)l] [pruːf] .

this	telegram	in	his	own	words	is	ample	proof	.
这	电报	在	他的	自己的	字	是	充足	证明	.

他亲口所写的这封电报就是最好的证明。

[nɑːt] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][soʊ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [wʊd] [hiː; hi] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]

Not	till	he	should	have	so	succeeded	would	he	allow	you	to	be
不是	直到	他	应该	有	所以	成功了	会	他	允许	你	到	是

[kəˈmjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] ,

communicated	with	,
沟通	和	,

只有当他成功之后，他才会允许你与他联系。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] . "

or	even	to	be	made	aware	of	his	existence	.	"
或者	甚至	到	是	制成	意识到的	的	他的	存在	.	"

甚至连他的存在都不知道。

" [haʊ] ['veri] [streɪndʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

"	How	very	strange	of	him	!
"	如何	非常	奇怪的	的	他	!

“他真是太奇怪了！”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] ! "

If	he	had	but	trusted	me	!	"
如果	他	有	但	可信	我	!	"

如果他当初相信我该多好啊!

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɑːr; ər]['oʊvər] [naʊ] .

"	But	the	troubles	of	the	past	are	over	now	.
"	但	这	麻烦	的	这	过去的	是	超过	现在	.

“但过去的麻烦事已经过去了。”

[aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði][sɪks][ə'klɔk, əu-] [treɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

I	propose	to	start	for	London	by	the	six	o'clock	train	this	evening	,
我	提出	到	开始	为了	伦敦	经过	这	六	点钟	火车	这	晚上	,

我打算今晚六点乘火车去伦敦。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	to	take	you	with	me	.
和	到	拿	你	和	我	.

并带你一起走。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [mɪs] ['bɛlə˛miz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] . "

We	shall	find	your	father	waiting	at	Miss	Bellamy's	to	receive	you	.	"
我们	将	寻找	你的	父亲	等待	在	错过	贝拉米的	到	收到	你	.	"

我们会在贝拉米小姐家找到你父亲，他正在那里等你。

" [ðɪs] ['iːvnɪŋ] !

"	This	evening	!
"	这	晚上	!

今晚!

[siː] [maɪ] ['fɑːðər] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] ! "

See	my	father	this	very	evening	!	"
看	我的	父亲	这	非常	晚上	!	"

今晚就见见我父亲!

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

Has	he	not	sent	for	you	?	"
有	他	不是	发送	为了	你	?	"

他难道没有派人来接你吗?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['leɪdi] ['dʌdʒən] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - - - - "

"	I	shall	have	to	speak	to	Lady	Dudgeon	,	and	-	-	and	-	-	-	-	"
"	我	将	有	到	说话	到	女士	达金	,	和	-	-	和	-	-	-	-	"

“我得跟达金夫人谈谈，而且——而且——”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][stɑːrt][baɪ][faɪv] . - .

"	And	you	will	be	ready	equipped	for	your	start	by	5	.	30	.
"	和	你	将要	是	准备好	配备	为了	你的	开始	经过	5	.	-	.

“到5点30分，你将做好出发的准备。”

[aɪ] [wɪl] [æsk][sɜːr] ['tɔməs] [tuː; tə][let] ['fɛntən] [draɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wæ^ə'net] .

I	will	ask	Sir	Thomas	to	let	Fenton	drive	us	to	the	station	in	the	wagonette	.
我	将要	问	先生	托马斯	到	让	芬顿	驾驶	我们	到	这	车站	在	这	马车	.

我会请求托马斯爵士让芬顿开着四轮马车送我们去车站。

" ['elənə; -nɔː] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [prest] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] .

"	Eleanor	stood	up	and	pressed	both	her	hands	to	her	head	.
"	埃莉诺	站立	向上	和	按下	两个都	她	双手	到	她	头	.

埃莉诺站起身，双手抱头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] [ʃʊr] [ðæt] [its] [nɑːt][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am far from sure that it's not all a dream , " she said .
" 我 是 远的 从 当然 那 它是 不是 全部 一个 梦 , " 她 说 .

“我远不能确定这一切是不是一场梦，”她说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][wɑːn]['eɪprəl] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['hʌvər]
Her eyes were still tear - stained , but a wan April smile was hovering
她 眼睛 是 仍然 撕 - 染色 , 但 一个 万 四月 微笑 曾是 悬停
['feɪntli] [raʊnd] [hɜːr; hər][lɪps] .
faintly round her lips .
淡淡的 圆形的 她 嘴唇 .

她的眼睛还挂着泪痕，但一丝苍白的四月微笑却淡淡地浮现在她的唇边。

" [kɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪk] [ɔːr] [ə'sliːp] [ðæt] [wei] . "
" Kiss me , and try to discover whether you are awake or asleep that way . "
" 吻 我 , 和 尝试 到 发现 无论 你 是 醒 或者 睡着了 那 方式 . "

“吻我，然后试着分辨你是醒着还是睡着了。”

" [dʌz] [maɪ] ['fɑːðər] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" Does my father know that you are acquainted with me ? " she asked suddenly .
" 做 我的 父亲 知道 那 你 是 熟人 和 我 ? " 她 问 突然 .

“我父亲知道你认识我吗？”她突然问道。

" [nɑːt] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][wʌz; wəz][hiː; hi] [meɪd] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [juː; jʊ] . "
" Not till a few days ago was he made aware that I had ever seen you . "
" 不是 直到 一个 很少 天 前 曾是 他 制成 意识到的 那 我 有 曾经 已见 你 . "

“直到几天前他才知道我见过你。”

" [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] - [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [maɪ] ['fɑːðər] ,
" Then all the time you have been at Stammars you have known my father ,
" 然后 全部 这 时间 你 有 到过 在 - 你 有 已知 我的 父亲 ,

“那么，你在斯坦玛斯学院的这段时间里，就一直认识我父亲了。”

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː] ,
but without making him aware that you knew me ,
但 没有 制作 他 意识到的 那 你 知道 我 ,

但不要让他知道你认识我，

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['mɪstər] . [lɔidz] ['dɔːtər] ,
as you have known that I was not Mr . Lloyd's daughter ,
作为 你 有 已知 那 我 曾是 不是 先生 . 劳埃德保险公司 女儿 ,

正如你所知，我不是劳埃德先生的女儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɜːr; wər][ðə; ði] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] . "
and that you yourself were the heir to his property . "
和 那 你 你自己 是 这 继承人 到 他的 财产 . "

而且你自己也是他的财产继承人。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [keɪs] [mɔːr] ['briːfli] [ænd; ənd] ['klɪrli] . "
" It would be impossible to state the case more briefly and clearly . "
" 它 会 是 不可能的 到 状态 这 案件 更多的 简要地 和 清楚地 . "

“不可能用更简洁明了的方式陈述案情了。”

" ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] ['hɑːrdli] [siːm] [tuː; tə] [siː] ['klɪrli] [ðə; ði] ['məutivz] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['æktʃuˌeɪtɪd] .
" Even now I hardly seem to see clearly the motives by which you were actuated .
" 甚至 现在 我 几乎 似乎 到 看 清楚地 这 动机 经过 哪个 你 是 驱动 .

“即使到了现在，我仍然很难清楚地看到你采取行动的动机。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðæt] [ðæt] [ɪz] ['hɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi]

But	I	have	heard	so	many	strange	things	to	-	day	,	that	that	is	hardly	to	be
但	我	有	听到	所以	许多	奇怪的	事物	到	-	天	,	那	那	是	几乎	到	是

['wʌndɝd] [æt; ət] . "

wondered	at	.	"
想知道	在	.	"

但我今天听到了太多奇怪的事情，所以这也不足为奇。

" [ðə; ði] [tuː] [moʊst] ['paʊərf(ə)l] ['məutivz] [ðæt] ['æktʃuˌeɪtɪd][ˌem 'iː][wɜːr; wər] [ðiːz] :

"	The	two	most	powerful	motives	that	actuated	me	were	these	:
"	这	二	最多	强大的	动机	那	驱动	我	是	这些	:

“促使我采取行动的两个最强大的动机是：

[jʊr; jər] ['fɑːðɝz] ['strɔːŋli] - [ɪk'sprest] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

your	father's	strongly	-	expressed	wish	that	you	should	be	left	unaware	of	his
你的	父亲的	强烈	-	表达	希望	那	你	应该	是	左边	不知情	的	他的

[ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [tɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [prɪ'perd]

existence	and	of	the	terrible	story	of	his	life	till	he	himself	was	prepared
存在	和	的	这	糟糕的	故事	的	他的	生活	直到	他	他自己	曾是	准备

[tuː; tə] [rɪ'viːl] ['evriθɪŋ] ;

to	reveal	everything	;
到	揭示	一切	;

你父亲曾强烈表示，希望在你了解他的存在以及他悲惨的人生经历之前，不要让你知道这一切；

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][wɪn][maɪ][waɪf][æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][wɪnz][hɪz; ɪz] - - [fɔːr; fər]

and	secondly	,	my	desire	to	win	my	wife	as	a	poor	man	wins	his	-	-	for
和	第二	,	我的	欲望	到	赢	我的	妻子	作为	一个	贫穷的	男人	胜利	他的	-	-	为了

[hɪm'self] [ə'loʊn] ,

himself	alone	,
他自己	独自的	,

其次，我作为一个穷人想要赢得我妻子的芳心，而他却只为自己赢得了芳心。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [wət'evər] ['wɜːrldli] [gʊdz] ['fɔːrtʃən] [meɪ] [hæv; həv] [en'kʌmbəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	not	for	whatever	worldly	goods	fortune	may	have	encumbered	him	with
和	不是	为了	任何	世俗	商品	财富	可能	有	负担	他	和

. "

:	"
.	"

而不是因为命运可能赋予他的任何世俗财富。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [sed] ['eləna; -nɔː] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	I	am	afraid	,	"	said	Eleanor	,	still	with	a	smile	,
"	我	是	害怕的	,	"	说	埃莉诺	,	仍然	和	一个	微笑	,

“恐怕不行，”埃莉诺说着，脸上依然带着微笑。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [enɪg'mætɪkəl] ['kærəktər] [ðæn; ðən][aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] - -

"	that	you	are	a	far	more	enigmatical	character	than	I	took	you	to	be	-	-
"	那	你	是	一个	远的	更多的	神秘的	特点	比	我	采取	你	到	是	-	-

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ][fɑːr] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæn; ðən] ,

that	I	shall	find	you	far	more	difficult	to	understand	than	,
那	我	将	寻找	你	远的	更多的	难的	到	理解	比	,

“你比我想象的要神秘得多——我发现你比我想象的要难以理解得多，

[ɪn][maɪ] [sɪm'plɪsəti] , [aɪ]['evər] [dremt] [ʌv; əv] . "

in	my	simplicity	,	I	ever	dreamt	of	.	"
在	我的	简单	,	我	曾经	梦见	的	.	"

我天真无邪，却从未梦想过。

" [juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'lɔks] ['evriθɪŋ] .

"	You	hold	the	key	to	my	heart	,	and	that	unlocks	everything	.
"	你	抓住	这	钥匙	到	我的	心	,	和	那	解锁	一切	.

“你掌握着我心灵的钥匙，而这把钥匙能打开一切。”

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] ['betər] , [æz; əz][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [duː][sʌm; səm] [deɪ] ,

When	you	come	to	know	me	better	,	as	I	hope	you	will	do	some	day	,
什么时候	你	来	到	知道	我	更好的	,	作为	我	希望	你	将要	做	一些	天	,

当你更了解我的时候（我希望你将来会这样做），

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['fɛloʊz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['ʃæloʊ] [wen] ['prɑːpərli]

you	will	find	that	,	like	most	of	my	fellows	,	I	am	very	shallow	when	properly
你	将要	寻找	那	,	喜欢	最多	的	我的	伙伴们	,	我	是	非常	浅的	什么时候	适当地

[geɪdʒd] .

gauged	.
测量	.

你会发现，像我的大多数同龄人一样，如果用正确的眼光来衡量，我其实很肤浅。

['oʊnli] , [pər'hæps] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][sʌm; səm] .

Only	,	perhaps	,	I	have	the	art	of	hiding	it	better	than	some	.
仅有的	,	也许	,	我	有	这	艺术	的	隐藏	它	更好的	比	一些	.

或许，我比某些人更擅长隐藏这一点。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

But	now	I	must	leave	you	for	a	little	while	.
但	现在	我	必须	离开	你	为了	一个	小的	尽管	.

但我现在必须暂时离开你们。

[rɪ'membər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [baɪ][hæf] - [pæst][faɪv] .

Remember	,	I	shall	expect	you	to	be	ready	by	half	-	past	five	.
记住	,	我	将	预计	你	到	是	准备好	经过	一半	-	过去的	五	.

记住，我希望你们在五点半之前做好准备。

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['tɛlə,græft] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði][sɪks]

In	fact	,	I	have	already	telegraphed	that	we	shall	leave	for	London	by	the	six
在	事实	,	我	有	已经	电报	那	我们	将	离开	为了	伦敦	经过	这	六

[ə'klɔk, əu-] [treɪn] .

o'clock	train	.
点钟	火车	.

事实上，我已经发电报通知，我们将乘坐六点钟的火车前往伦敦。

" [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] ['heɪstɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fled] .

"	He	pressed	her	hastily	to	his	heart	,	and	then	she	fled	.
"	他	按下	她	草草	到	他的	心	,	和	然后	她	逃亡	.

他急忙将她紧紧搂在怀里，然后她逃走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] [wen] ['elənə; -nɔː][ænd; ənd]['dʒerəld] [ə'laɪt] [æt; ət] ['kɪŋz] [krɔːs]

It	was	half	-	past	seven	when	Eleanor	and	Gerald	alighted	at	King's	Cross
它	曾是	一半	-	过去的	七	什么时候	埃莉诺	和	杰拉尔德	下车	在	国王学院	叉

['steɪʃ(ə)n] .

Station	.
车站	.

七点半的时候，埃莉诺和杰拉尔德在国王十字车站下了车。

[mɪs] ['beləmi] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

Miss	Bellamy	was	there	to	meet	them	.
错过	贝拉米	曾是	那里	到	见面	他们	.

贝拉米小姐在那里迎接他们。

['ɛlənɔrz, 'ɛlənɔ-z][ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Eleanor's	arms	were	round	her	neck	in	a	moment	.
埃莉诺的	武器	是	圆形的	她	脖子	在	一个	片刻	.

片刻之后，埃莉诺的双臂便环住了她的脖子。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['beləmi] !

"	Oh	,	my	dear	Miss	Bellamy	!
"	哦	,	我的	亲爱的	错过	贝拉米	!

“哦，我亲爱的贝拉米小姐！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [hæf] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] [ˈkraɪɪŋ] , " [haʊ] [ˈhæpi] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [tuː; tə]

"	she	exclaimed	,	half	laughing	and	half	crying	,	"	how	happy	it	makes	me	to
"	她	惊呼	,	一半	笑	和	一半	哭泣	,	"	如何	快乐的	它	制作	我	到

[siː] [juː; jʊ] [əˈgen] !

see	you	again	!
看	你	再次	!

她半哭半笑地喊道：“再次见到你，我真是太高兴了！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] [fərˈevər] . "

I	thought	you	had	run	away	from	me	forever	.	"
我	想法	你	有	跑步	离开	从	我	永远	.	"

我以为你已经永远离开我了。

" [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [lʌv] .

"	Only	for	a	little	while	,	love	.
"	仅有的	为了	一个	小的	尽管	,	爱	.

“只是一小会儿，亲爱的。”

[aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ʌv; əv] [leɪt] - - [ˈsʌmwʌn] [huː] [ɪz] [ˈæŋkʃəsli] [ˈweɪtɪŋ]

I	had	some	one	else	to	look	after	of	late	-	-	someone	who	is	anxiously	waiting
我	有	一些	一	别的	到	看	后	的	晚的	-	-	某人	WHO	是	焦虑地	等待

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

to	see	you	.
到	看	你	.

最近我还要照顾另一个人——一个焦急地等着见你的人。

" [ðeɪ] [ɔːl] [gɑːt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [kæb] .

"	They	all	got	into	a	cab	.
"	他们	全部	得到	进入	一个	出租车	.

他们都上了出租车。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈrætld] [θruː] [ðə; ði]

There	was	no	opportunity	for	much	conversation	as	they	rattled	through	the
那里	曾是	不	机会	为了	很多	对话	作为	他们	摇晃	通过	这

[ˈnɔɪzi] [striːts] ;

noisy	streets	;
嘈杂	街道	;

他们穿过嘈杂的街道，根本没有机会交谈；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [ˈelənə; -nɔː] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] .

but	just	then	Eleanor	did	not	want	to	talk	.
但	只是	然后	埃莉诺	做过	不是	想	到	讲话	.

但就在这时，埃莉诺不想说话了。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ˈhoʊldɪŋ] [mɪs] [ˈbɛləˌmiz] [hænd] [ˈveri] [fæst] [ænd; ənd] [ˈɪnwərdli] [ˈtremblɪŋ] .

She	sat	holding	Miss	Bellamy's	hand	very	fast	and	inwardly	trembling	.
她	卫星	保持	错过	贝拉米的	手	非常	快速地	和	内心	发抖	.

她紧紧握着贝拉米小姐的手，坐得很快，内心却在颤抖。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈaʊɚz] [draɪv] [tuː; tə] [ˈɔrmənd] [skwer] ,

It	was	a	good	hour's	drive	to	Ormond	Square	,
它	曾是	一个	好的	小时	驾驶	到	奥蒙德	正方形	,

开车到奥蒙德广场要一个小时。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈelənə; -nɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

but	to	Eleanor	it	seemed	only	a	few	minutes	.
但	到	埃莉诺	它	似乎	仅有的	一个	很少	分钟	.

但对埃莉诺来说，似乎只过了几分钟。

['dʒerəld] , ['hævɪŋ] ['hændɪd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæb] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Gerald	**,**	**having**	**handed**	**the**	**ladies**	**out**	**of**	**the**	**cab**	**,**	**took**	**his**	**leave**	**for**	**a**	**little**
杰拉尔德	,	拥有	递交	这	女士们	出去	的	这	出租车	,	采取	他的	离开	为了	一个	小的

[waɪl] ,

while	**,**
尽管	,

杰拉尔德把两位女士送下出租车后，暂时离开了一会儿。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'gen] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] .

promising	**to**	**call**	**again**	**in**	**an**	**hour**	**.**
有前途	到	称呼	再次	在	一个	小时	.

承诺一小时后再打电话。

['elənə; -nɔː] , [stɪl] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [meɪz] , [ænd; ənd] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə] [mɪs] ['beləmi] ,

Eleanor	**,**	**still**	**like**	**one**	**in**	**a**	**maze**	**,**	**and**	**still**	**clinging**	**tightly**	**to**	**Miss**	**Bellamy**	**,**
埃莉诺	,	仍然	喜欢	一	在	一个	迷宫	,	和	仍然	依恋	紧紧	到	错过	贝拉米	,

埃莉诺仍然像身处迷宫中一样，仍然紧紧地抱着贝拉米小姐。

[faʊnd] [hɜːr'self] [nekst] ['moʊmənt] [ˌɪn'dɔːrz] .

found	**herself**	**next**	**moment**	**indoors**	**.**
成立	她自己	下一个	片刻	室内	.

下一刻，她发现自己身处室内。

" [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [hæt] , [lʌv] , [bʌt; bət] [dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [mɪs]

"	**Take**	**off**	**your**	**hat**	**,**	**love**	**,**	**but**	**don't**	**bother**	**about**	**anything**	**else**	**just**	**now**	**,**	**"**	**said**	**Miss**
"	拿	离开	你的	帽子	,	爱	,	但	不	打扰	关于	任何事物	别的	只是	现在	,	"	说	错过

['beləmi] .

Bellamy	**.**
贝拉米	.

“亲爱的，把帽子摘下来吧，但现在别管其他事了。”贝拉米小姐说。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

Then	**they**	**went**	**upstairs**	**,**	**and**	**then**	**a**	**door**	**was**	**flung**	**open**	**,**	**and**	**there**	**,**
然后	他们	去	楼上	,	和	然后	一个	门	曾是	扔	打开	,	和	那里	,

然后他们上了楼，接着一扇门突然被猛地推开，然后，

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] , ['elənə; -nɔː] [sɔː] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] , [freɪl] - ['lʊkɪŋ] [mæn]

in	**the**	**middle**	**of**	**the**	**lighted**	**room**	**,**	**Eleanor**	**saw**	**standing**	**a**	**tall**	**,**	**frail**	**-**	**looking**	**man**
在	这	中间	的	这	照明	房间	,	埃莉诺	锯	常设	一个	高的	,	脆弱	-	寻找	男人

,

,
,

在灯光明亮的房间中央，埃莉诺看到一个身材高挑、看起来很虚弱的男人站在那里。

[huː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] [baɪ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

who	**seemed**	**as**	**though**	**he**	**were**	**obliged**	**to**	**steady**	**himself**	**by**	**clinging**	**to**	**the**
WHO	似乎	作为	尽管	他	是	有义务	到	稳定的	他自己	经过	依恋	到	这

[bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] ,

back	**of**	**a**	**chair**	**,**
后退	的	一个	椅子	,

他似乎不得不扶着椅背才能稳住自己。

[ænd; ənd] [huːz] [lɪps] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] .

and	**whose**	**lips**	**were**	**working**	**with**	**nervous**	**excitement**	**.**
和	谁	嘴唇	是	在职的	和	紧张的	激动	.

他的嘴唇因紧张兴奋而微微翕动。

" ['elənə; -nɔː] ['mɜːrri] , [ðer; ðər] [ɪz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ! " [sed] [mɪs] ['beləmi] ,

"	**Eleanor**	**Murray**	**,**	**there**	**is**	**your**	**father**	**!**	**"**	**said**	**Miss**	**Bellamy**	**,**
"	埃莉诺	默里	,	那里	是	你的	父亲	!	"	说	错过	贝拉米	,

“埃莉诺·默里，你父亲在那儿！”贝拉米小姐说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] .

in	a	voice	that	was	not	without	a	touch	of	solemnity	.
在	一个	嗓音	那	曾是	不是	没有	一个	触碰	的	严肃	.

语气中带着一丝庄重。

['elənə; -nɔː] ['stægərd] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Eleanor	staggered	forward	into	the	room	.
埃莉诺	交错	向前	进入	这	房间	.

埃莉诺踉跄着走进房间。

['æmˌbroʊz] ['mɜːrri] [met] [hɜːr; hər] [hæf] - [wei] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Ambrose	Murray	met	her	half	-	way	,	and	caught	her	in	his	arms	.
安布罗斯	默里	遇见	她	一半	-	方式	,	和	捕捉	她	在	他的	武器	.

安布罗斯·默里迎上前去，一把将她抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɒbz] .

She	fell	on	his	breast	in	a	passion	of	sobs	.
她	跌倒	在	他的	胸部	在	一个	热情	的	啜泣	.

她泣不成声地扑倒在他胸前。

" [oʊ] , ['pɑːpə] , ['pɑːpə] !

"	Oh	,	papa	,	papa	!
"	哦	,	爸爸	,	爸爸	!

“哦，爸爸，爸爸！

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? " [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] .

why	have	you	kept	me	from	you	all	this	time	?	"	was	all	she	could	say	.
为什么	有	你	保留	我	从	你	全部	这	时间	?	"	曾是	全部	她	可以	说	.

“你为什么一直瞒着我？”她只能说出这几个字。

[mɪs] ['beləmi] [keɪm] ['dʒentli] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

Miss	Bellamy	came	gently	out	and	shut	the	door	.
错过	贝拉米	来了	轻轻地	出去	和	关闭	这	门	.

贝拉米小姐轻声细语地走了出来，关上了门。

['tʃæptər] .

CHAPTER	.
章	.

章。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] .

THE	STRONG	-	ROOM	.
这	强的	-	房间	.

金库。

" [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [ded] [foʊk][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

"	No	chance	of	anybody	hearing	him	but	the	dead	folk	in	the	churchyard	,
"	不	机会	的	任何人	听力	他	但	这	死的	民间	在	这	墓地	,

“除了教堂墓地里的死人，没人能听到他说话。”

[ænd; ənd] [ðeɪl] ['oʊnli][grɪn][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs] .

and	they'll	only	grin	to	themselves	and	take	no	notice	.
和	他们会	仅有的	咧嘴笑	到	他们自己	和	拿	不	注意	.

他们只会暗自窃笑，而不会在意。

" [soʊ] ['mʌtəd] ['prɪŋgəl] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz]

"	So	muttered	Pringle	to	himself	as	he	stood	at	the	foot	of	the	stairs
"	所以	低声说道	品客薯片	到	他自己	作为	他	站立	在	这	脚	的	这	楼梯

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][væn] [dʊrənz] [kraɪ][fɔːr; fər] [help] .

and	listened	to	Van	Duren's	cry	for	help	.
和	听着	到	范	杜伦的	哭	为了	帮助	.

“普林格尔站在楼梯脚下，听着范杜伦的求救声，喃喃自语道。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

And	he	was	right	.
和	他	曾是	正确的	.

他说的没错。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [kept] [ʃʌt] ,

So	long	as	the	doors	were	kept	shut	,
所以	长的	作为	这	门	是	保留	关闭	,

只要门一直关着，

[væn] [dʊrənz] ['laʊdəst] [kraɪz] [wʊd] [nɑːt] ['penətreɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['beɪsmənt] - [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

Van	Duren's	loudest	cries	would	not	penetrate	beyond	the	basement	-	floor	of	the	old	house	.
范	杜伦的	最响亮	哭泣	会	不是	穿透	超过	这	地下室	-	地面	的	这	老的	房子	.

范杜伦最响亮的呼喊声也无法传到老房子的地下室以外。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ə'bʌv] ['piːp(ə)l] [maɪt] , [ænd; ənd][dɪd] , [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] ['bɪznəs] ,

In	the	office	above	people	might	,	and	did	,	come	and	go	on	business	,
在	这	办公室	多于	人们	可能	,	和	做过	,	来	和	去	在	商业	,

楼上的办公室里，人们可能会而且确实会因公出差。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ekoʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

but	not	the	faintest	echo	of	that	terrible	cry	of	despair	,
但	不是	这	最微弱	回声	的	那	糟糕的	哭	的	绝望	,

但那声绝望的惨叫声却丝毫没有回响。

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [jet] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] , ['evər] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .

that	was	so	near	and	yet	so	far	away	,	ever	reached	them	.
那	曾是	所以	靠近	和	然而	所以	远的	离开	,	曾经	达到	他们	.

那近在咫尺却又遥不可及的事物，从未到达过他们身边。

['prɪŋgəl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kɔːləz] ,

Pringle	was	there	,	as	usual	,	to	attend	to	the	different	callers	,
品客薯片	曾是	那里	,	作为	通常	,	到	出席	到	这	不同的	来电者	,

普林格尔像往常一样在那里接听不同的来电。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] .

so	far	as	it	was	possible	for	him	to	do	so	in	the	absence	of	his	chief	.
所以	远的	作为	它	曾是	可能的	为了	他	到	做	所以	在	这	缺席	的	他的	首席	.

在他的上司不在的情况下，他尽其所能地这样做。

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði][in'kwaiəriz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [deɪt] [ʌv; əv][væn] [dʊrənz] [rɪ'tɜːrn] .

Many	were	the	inquiries	during	the	day	as	to	the	probable	date	of	Van	Duren's	return	.
许多	是	这	查询	期间	这	天	作为	到	这	可能	日期	的	范	杜伦的	返回	.

当天，许多人询问范杜伦可能何时返回。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wiːk] .

"	He	may	be	here	at	any	time	,	or	he	may	be	away	for	another	week	.
"	他	可能	是	这里	在	任何	时间	,	或者	他	可能	是	离开	为了	其他	星期	.

“他可能随时会来，也可能还要离开一个星期。”

[moʊst] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , " ['prɪŋgəl] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪrərz] .

Most	uncertain	in	his	movements	,	"	Pringle	would	say	to	the	inquirers	.
最多	不确定	在	他的	移动	,	"	品客薯片	会	说	到	这	询问者	.

“他的行动非常不稳，”普林格尔会这样对询问者说。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [hiː; hi] [wʊd] [rʌb] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)l]

And	as	soon	as	they	were	gone	he	would	rub	his	hands	,	and	chuckle
和	作为	很快	作为	他们	是	已消失	他	会	擦	他的	双手	,	和	轻笑

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

他们一走，他就会搓搓手，独自轻笑。

[ænd; ənd] ['mʌtər] : " [ri'vendʒd] [æt; ət] [læst] !

and	mutter	:	"	Revenged	at	last	!
和	低声	:	"	复仇	在	最后的	!

然后低声说道：“终于报仇了！”

['evri] [dɔːg] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [deɪ] , [ænd; ənd] [maɪn] [hæz; həz] [kʌm] [naʊ] .

Every	dog	has	his	day	,	and	mine	has	come	now	.
每一个	狗	有	他的	天	,	和	矿	有	来	现在	.

每只狗都有属于它的日子，现在就是我的幸运日了。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [deɪ] ['sloʊli] [wɔːr] [ɪt'self] [θruː] [tɪl] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [raʊnd] [ə'gen] .

"	And	so	the	day	slowly	wore	itself	through	till	evening	came	round	again	.
"	和	所以	这	天	缓慢地	穿着	本身	通过	直到	晚上	来了	圆形的	再次	.

就这样，一天慢慢过去，直到夜幕降临。

['prɪŋgəl] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [tiː] ,

Pringle	shut	up	the	office	at	the	usual	time	,	and	then	,	after	a	hearty	tea	,
品客薯片	关闭	向上	这	办公室	在	这	通常	时间	,	和	然后	,	后	一个	爽朗	茶	,

普林格尔像往常一样关了办公室门，然后，在享用了一顿丰盛的茶之后，

[hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['sæli] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

he	prepared	to	sally	forth	for	the	evening's	enjoyment	.
他	准备	到	莎莉	前进	为了	这	晚上	享受	.

他准备出门享受夜晚的乐趣。

[hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [raʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːnts] [wer] [hiː; hi]

He	told	himself	that	he	would	take	the	entire	round	of	the	haunts	where	he
他	讲述	他自己	那	他	会	拿	这	全部的	圆形的	的	这	闹鬼的地方	在哪里	他

[wʌz; wəz] [noʊn] ,

was	known	,
曾是	已知	,

他告诉自己，他要把所有他常去的地方都走一遍。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ,

indulging	himself	with	a	glass	or	two	at	each	of	them	,	and	have	,
沉溺于	他自己	和	一个	玻璃	或者	二	在	每个	的	他们	,	和	有	,

[ˌɔːltə'geðər] ,

altogether	,
共	,

他每人喝了一两杯，总共喝了.....

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

a	very	pleasant	time	of	it	.
一个	非常	令人愉快的	时间	的	它	.

那是一段非常愉快的时光。

[bɪ'fɔ:r] ['sta:tiŋ] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][bɪd][væn] ['dʊrən] [gʊd] - [baɪ] .

Before	**starting**	**he**	**went**	**to**	**bid**	**Van**	**Duren**	**good**	**-**	**bye**	**.**
前	开始	他	去	到	出价	范	杜伦	好的	-	再见	.

出发前，他去向范杜伦道别。

" [ɪf] [ðə; ði]['poʊstmən] [kʌmz] [waɪl] [aɪm][aʊt] , [ju:l] ['kaɪndli] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['letərz] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?

"	**If**	**the**	**postman**	**comes**	**while**	**I'm**	**out**	**,**	**you'll**	**kindly**	**take**	**in**	**the**	**letters**	**,**	**won't**	**you**	**?**
"	如果	这	邮差	来	尽管	我是	出去	,	你会	亲切地	拿	在	这	信件	,	惯于	你	?

“如果我不在家的时候邮递员来了，请您帮忙收一下信件好吗？”

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

"	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**sneer**	**.**
"	他	说	,	和	一个	冷笑	.

“他冷笑着说。”

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [in'kwaiəriz][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] .

"	**There**	**have**	**been**	**more**	**inquiries**	**than**	**usual**	**for**	**you**	**to**	**-**	**day**	**.**
"	那里	有	到过	更多的	查询	比	通常	为了	你	到	-	天	.

“今天向您咨询的人数比平时多。”

[wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][send] [ðem; ðəm] [ɔ:f] - - [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'skju:s] ,

What	**fun**	**it**	**was**	**to**	**send**	**them**	**off**	**-**	**-**	**some**	**with**	**one**	**excuse**	**,**
什么	乐趣	它	曾是	到	发送	他们	离开	-	-	一些	和	一	原谅	,

送别他们真是一件很有趣的事——有些人甚至只找了一个借口就离开了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] - - [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ja:dz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l]

and	**some**	**with**	**another**	**-**	**-**	**and**	**you**	**within**	**a**	**dozen**	**yards**	**of**	**them**	**all**
和	一些	和	其他	-	-	和	你	之内	一个	打	码	的	他们	全部

[ðə; ði] [taɪm] !

the	**time**	**!**
这	时间	!

有些人还和其他人在一起——而你却始终与他们相距不到十几码！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .

But	**I**	**must**	**go**	**now**	**.**
但	我	必须	去	现在	.

但我现在必须走了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] , ['mɪstər] . [væn] ['dʊrən] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ju:; jʊ]

You	**are**	**very**	**pleasant**	**company**	**,**	**Mr**	**.**	**Van**	**Duren**	**,**	**but**	**I**	**must**	**leave**	**you**
你	是	非常	令人愉快的	公司	,	先生	.	范	杜伦	,	但	我	必须	离开	你

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

for	**a**	**little**	**while**	**.**
为了	一个	小的	尽管	.

范杜伦先生，您真是个令人愉快的伙伴，但我必须暂时离开一会儿。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , ['prɪŋgəl] [lɔkt] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] ,

"	**Thus**	**saying**	**,**	**Pringle**	**locked**	**the**	**outer**	**door**	**,**
"	因此	说	,	品客薯片	已锁定	这	外	门	,

说完，普林格锁上了外面的门。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lætʃ] - [ki:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

and	**having**	**made**	**sure**	**that**	**he**	**had**	**the**	**latch**	**-**	**key**	**in**	**his**	**pocket**	**,**
和	拥有	制成	当然	那	他	有	这	闩锁	-	钥匙	在	他的	口袋	,

他确认自己把钥匙放在口袋里之后，

[hi:; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [gæs] , [ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [aʊt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,

he	**put**	**down**	**the**	**kitchen**	**gas**	**,**	**and**	**let**	**himself**	**out**	**by**	**way**	**of**	**the**	**front**	**door**	**,**
他	放	向下	这	厨房	气体	,	和	让	他自己	出去	经过	方式	的	这	正面	门	,

他关掉厨房煤气，然后从前门走了出去。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['klæʃt] [tuː; tə]['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪk] ['evri]

which	he	clashed	to	after	him	with	a	bang	loud	enough	to	wake	every
哪个	他	冲突	到	后	他	和	一个	砰	大声	足够的	到	唤醒	每一个

['dɪzməl] ['ekoʊ] [ðæt] [hæd; həd][ɪts] ['lɑːdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪzməl] [oʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

dismal	echo	that	had	its	lodgment	in	the	dismal	old	house	in	the	churchyard	.
惨淡	回声	那	有	它是	提交	在	这	惨淡	老的	房子	在	这	墓地	.

他猛地撞了上去，发出了一声巨响，响亮得足以惊醒教堂墓地里那栋阴森老房子里所有凄凉的回声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn] ['mɪdnaɪt] [wen] ['dʒoʊnəs] ['prɪŋgəl] [keɪm] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['kerfəli]

It	was	close	upon	midnight	when	Jonas	Pringle	came	picking	his	way	carefully
它	曾是	关闭	之上	午夜	什么时候	乔纳斯	品客薯片	来了	挑选	他的	方式	小心

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [striːts] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][spɜːr] ['æli] .

along	the	silent	streets	in	the	direction	of	Spur	Alley	.
沿着	这	沉默的	街道	在	这	方向	的	刺	胡同	.

午夜将至，乔纳斯·普林格小心翼翼地沿着寂静的街道，朝着斯珀巷的方向走去。

[ðɪs] [ker] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][wʌz; wəz] [ni'sesiteitid] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	care	on	his	part	was	necessitated	by	the	number	and	strength	of	the
这	关心	在	他的	部分	曾是	必要	经过	这	数字	和	力量	的	这

[poʊ'teɪʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [in'dʌldʒd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

potations	in	which	he	had	indulged	during	the	evening	.
饮料	在	哪个	他	有	沉溺其中	期间	这	晚上	.

他之所以如此谨慎，是因为他当晚饮酒的酒量很大，而且酒劲也很大。

[hiː; hi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ;

He	knew	quite	well	what	he	was	about	;
他	知道	相当	出色地	什么	他	曾是	关于	;

他很清楚自己在做什么；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

he	knew	that	he	had	taken	more	than	was	good	for	him	;
他	知道	那	他	有	已采取	更多的	比	曾是	好的	为了	他	;

他知道自己索取的量超过了对他有益的程度；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]['meɪzi] [wʌn] ;

he	knew	that	his	course	along	the	streets	was	rather	a	mazy	one	;
他	知道	那	他的	课程	沿着	这	街道	曾是	相当	一个	迷宫	一	;

他知道自己沿着街道走的路线相当曲折；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪk] ,

he	knew	that	his	speech	was	a	little	thick	,
他	知道	那	他的	演讲	曾是	一个	小的	厚的	,

他知道自己的口齿有点含糊不清。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃɔːrt] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ɪnfɪnətli] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [lɔːŋ] [wʌnz] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt]

and	that	short	words	were	infinitely	preferable	to	long	ones	;	but	for	all	that
和	那	短的	字	是	无限地	优选	到	长的	一个	;	但	为了	全部	那

,

;

,

而且短词远比长词好；但尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [legz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'fektɪd] :

it	was	only	his	legs	that	were	affected	:
它	曾是	仅有的	他的	腿	那	是	做作的	:

只有他的腿受到了影响：

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz]['koʊldli] ['kælkjuleɪtɪŋ] [æz; əz] ['evər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

his	head	was	still	as	coldly	calculating	as	ever	it	had	been	.
他的	头	曾是	仍然	作为	冷冷地	计算	作为	曾经	它	有	到过	.

他的头脑依然像以往一样冷酷无情。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][spɜːr] ['æli] ,

He	had	just	turned	the	corner	of	Spur	Alley	,
他	有	只是	转向	这	角落	的	刺	胡同	,

他刚刚拐过斯珀巷的拐角，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

and	was	within	a	few	yards	of	the	house	,	when	suddenly	a	woman	,
和	曾是	之内	一个	很少	码	的	这	房子	,	什么时候	突然	一个	女士	,

走到离房子几码远的地方时，突然一个女人

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] , [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

who	had	been	sitting	in	the	shadow	of	the	steps	,	sprang	to	her	feet	,
WHO	有	到过	坐着	在	这	阴影	的	这	步骤	,	弹簧	到	她	脚	,

原本坐在台阶阴影里的女子猛地站了起来。

[stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

stood	for	a	moment	gazing	fixedly	at	him	,
站立	为了	一个	片刻	凝视	固定地	在	他	,

她站在那里，目不转睛地盯着他看了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hiːlz] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['dɪsə'pɪrd] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

and	then	took	to	her	heels	and	quickly	disappeared	round	the	opposite
和	然后	采取	到	她	高跟鞋	和	迅速地	消失	圆形的	这	对面的

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

然后她拔腿就跑，迅速消失在对面的拐角处。

[ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ʃɑːt] [θruː] ['prɪŋgəlz] [hɑːrt] [ðə; ði]

A	presentiment	that	it	was	his	daughter	shot	through	Pringle's	heart	the
一个	预感	那	它	曾是	他的	女儿	射击	通过	品客薯片	心	这

['moʊmənt][hiː; hi][set] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] .

moment	he	set	eyes	on	her	.
片刻	他	放	眼睛	在	她	.

普林格第一眼看到她时，就有一种预感，那就是她就是他的女儿。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .

He	shouted	to	her	to	stop	,	but	she	never	even	turned	her	head	.
他	喊叫	到	她	到	停止	,	但	她	绝不	甚至	转向	她	头	.

他大声喊她住手，但她连头都没回一下。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'bɔːrtɪv] [ə'tempt] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːkwəli]

He	made	an	abortive	attempt	to	run	after	her	,	but	that	was	equally
他	制成	一个	未遂	试图	到	跑步	后	她	,	但	那	曾是	同样地

[ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

unavailing	.
徒劳无功	.

他试图追赶她，但同样徒劳无功。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [wer] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] - - [fɔːr; fər]

Then	he	sat	down	on	the	steps	where	his	daughter	had	been	sitting	-	-	for
然后	他	卫星	向下	在	这	步骤	在哪里	他的	女儿	有	到过	坐着	-	-	为了

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] - - [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

he	felt	sure	that	it	was	she	-	-	and	began	to	cry	.
他	毛毡	当然	那	它	曾是	她	-	-	和	开始	到	哭	.

然后他坐在女儿刚才坐过的台阶上——因为他确信那就是他的女儿——开始哭泣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [klɑːks] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði][hæf] - ['aʊər]['æftər] ['mɪdnaɪt] .

He	was	roused	by	the	clocks	striking	the	half	-	hour	after	midnight	.
他	曾是	唤醒	经过	这	时钟	引人注目	这	一半	-	小时	后	午夜	.

午夜过后半小时，钟声响起，将他吵醒。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [ˈʃivəriŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd][let] [hɪmˈself] [ɪn][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

He	got	up	,	shivering	from	head	to	foot	,	and	let	himself	in	by	means	of
他	得到	向上	,	瑟瑟发抖	从	头	到	脚	,	和	让	他自己	在	经过	方法	的

[ðə; ði] [lætʃ] - [kiː] .

the	latch	-	key	.
这	闩锁	-	钥匙	.

他起身，浑身发抖，用钥匙打开门锁进了屋。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [ˌdaʊnˈsterz] , [bʌt; bət] [ˈstʌmbld] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] ,

He	did	not	go	downstairs	,	but	stumbled	his	way	to	his	own	room	,	and	,
他	做过	不是	去	楼下	,	但	踉跄	他的	方式	到	他的	自己的	房间	,	和	,

[wɪˈðaʊt] [ʌnˈdresɪŋ] ,

without	undressing	,
没有	脱衣服	,

他没有下楼，而是跌跌撞撞地回到了自己的房间，并且没有脱衣服，

[flʌŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpælət] , [ænd; ənd] [slept] [ʌnˈbroʊkənli] [tɪl] [lɔːŋ] [ˈæftər] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] .

flung	himself	on	his	pallet	,	and	slept	unbrokenly	till	long	after	broad	daylight	.
扔	他自己	在	他的	托盘	,	和	睡着了	不间断地	直到	长的	后	广阔	日光	.

他扑倒在铺好的小床上，一觉睡到天亮很久以后。

[hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪər][ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [ˈredi] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [nɪr] [hɪz; ɪz]

He	lighted	the	kitchen	fire	and	got	his	breakfast	ready	before	going	near	his
他	照明	这	厨房	火	和	得到	他的	早餐	准备好	前	去	靠近	他的

[ˈprɪz(ə)nər] .

prisoner	.
囚犯	.

他点燃厨房的火，准备好早餐，然后才去接近他的囚犯。

[læst] [ˈnaɪts] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːr; wər]

Last	night's	excitement	and	dissipation	had	left	him	,	if	such	a	thing	were
最后的	夜晚	激动	和	耗散	有	左边	他	,	如果	这样的	一个	事物	是

[ˈpɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

如果可能的话，昨晚的兴奋和放纵已经从他身上消散了。

[ˈhɑːrdər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkruːəl][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .

harder	and	more	cruel	than	before	.
更难	和	更多的	残忍的	比	前	.

比以前更加艰难残酷。

[nɑːt][wʌn][ˈsɪŋg(ə)l][greɪn] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈretʃɪd] [ˈvɪktɪm] [meɪd] [ɪtˈself] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

Not	one	single	grain	of	pity	for	his	wretched	victim	made	itself	felt	in	his	heart
不是	一	单身的	粮食	的	遗憾	为了	他的	可怜	受害者	制成	本身	毛毡	在	他的	心

[wen] ,

when	,
什么时候	,

当他面对那可怜的受害者时，心中没有丝毫怜悯之情。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] .

after	breakfast	,	he	went	and	knocked	at	the	door	of	the	strong	-	room	.
后	早餐	,	他	去	和	敲门	在	这	门	的	这	强的	-	房间	.

早餐后，他去敲了敲保险库的门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈoʊvər]

He	was	still	convinced	that	it	was	his	daughter	whom	he	had	seen	over
他	曾是	仍然	确信	那	它	曾是	他的	女儿	谁	他	有	已见	超过

- [naɪt] ,

-	night	,
-	夜晚	,

他仍然坚信昨晚见到的那个人就是他的女儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['freʃn] [ʌp][hɪz; ɪz] [rɔŋz] ,

and	the	sight	of	her	only	served	to	freshen	up	his	wrongs	,
和	这	视线	的	她	仅有的	服务	到	清新	向上	他的	错误	,

她的出现只会让他更加痛恨自己的过错。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'tensɪfaɪ][ə; eɪ]['heɪtrɪd] [ðæt] ['niːdɪd] [noʊ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['fjuːəl] .

and	to	intensify	a	hatred	that	needed	no	additional	fuel	.
和	到	强化	一个	仇恨	那	需要	不	额外的	燃料	.

加剧了原本就已存在的仇恨。

" [mæks] [væn] ['dʊrən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [ə'laɪv] ?

"	Max	Van	Duren	,	are	you	still	alive	?
"	最大限度	范	杜伦	,	是	你	仍然	活	?

“马克斯·范·杜伦，你还活着吗?

" [ðə; ði][kraɪd] , ['ræpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiː] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

"	The	cried	,	rapping	with	his	key	on	the	door	.
"	这	哭	,	说唱	和	他的	钥匙	在	这	门	.

他一边喊着，一边用钥匙敲门。

[ə; eɪ] [diːp] [groʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][rɪ'plaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

A	deep	groan	was	the	only	reply	for	a	little	while	.
一个	深的	呻吟	曾是	这	仅有的	回复	为了	一个	小的	尽管	.

一阵低沉的呻吟声之后，才有一阵子回应他。

['prɪŋgəl] [kept] [ɑːn] ['hæmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Pringle	kept	on	hammering	at	the	door	.
品客薯片	保留	在	锤击	在	这	门	.

普林格尔不停地敲门。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] ?

"	Why	don't	you	answer	me	?
"	为什么	不	你	回答	我	?

你为什么不回答我?

" [hiː; hi] [skriːmd] .

"	he	screamed	.
"	他	尖叫	.

他尖叫起来。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['prɪŋgəl] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

"	For	Heaven's	sake	,	Pringle	,	give	me	a	drop	of	water	,
"	为了	天	清酒	,	品客薯片	,	给	我	一个	降低	的	水	,

“看在上帝的份上，品客，给我一滴水吧。”

[ɔːr] [els] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ][ɪn] [piːs] !

or	else	leave	me	to	die	in	peace	!
或者	别的	离开	我	到	死	在	和平	!

否则就让我安详地死去吧!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][væn]['dʊrən] ,

"	It	was	hardly	to	be	recognized	as	the	voice	of	Van	Duren	,
"	它	曾是	几乎	到	是	认可	作为	这	嗓音	的	范	杜伦	,

“几乎没人能认出那是范·杜伦的声音。”

[soʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

so	faint	and	full	of	anguish	was	it	.
所以	头晕的	和	满的	的	痛苦	曾是	它	.

那声音如此微弱，充满了痛苦。

['prɪŋgəlz] ['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] .

Pringle's	only	answer	was	a	laugh	.
品客薯片	仅有的	回答	曾是	一个	笑	.

普林格尔只是笑了笑。

" ['prɪŋgəl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] !
" **Pringle** , **I** **am** **dying** **!**
" 品客薯片 , 我 是 垂死 !

“品客，我要死了！”

" ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [mæn] .
" **pleaded** **the** **imprisoned** **man** **.**
" 恳求 这 被监禁 男人 .

“被囚禁的男子恳求道。”

" [ðə; ði] [wuːnd] [ɑːn][maɪ] [hed] [hæz; həz] ['oʊpənd] [ə'freʃ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sloʊli] ['bliːdɪŋ] [tuː; tə]
" **The** **wound** **on** **my** **head** **has** **opened** **afresh** **,** **and** **I** **am** **slowly** **bleeding** **to**
" 这 伤口 在 我的 头 有 打开 重新 , 和 我 是 缓慢地 出血 到
[deθ] .
death **.**
死亡 .

“我头上的伤口又裂开了，我正在慢慢流血而死。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][stænd] .
I **am** **too** **weak** **to** **stand** **.**
我 是 也 虚弱的 到 站立 .

我虚弱得站不起来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [wɪl] [end] ['evriθɪŋ] .
A **few** **hours** **will** **end** **everything** **.**
一个 很少 小时 将要 结尾 一切 .

几个小时后，一切都将结束。

[gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['wɔːtər] - - [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [hed] - - [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Give **me** **some** **water** **-** **-** **give** **me** **a** **pillow** **for** **my** **head** **-** **-** **give** **me** **a** **little**
给 我 一些 水 - - 给 我 一个 枕头 为了 我的 头 - - 给 我 一个 小的
[laɪt] - - [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ] . "
light **-** **-** **and** **then** **you** **may** **leave** **me** **to** **die** **.** **"**
光 - - 和 然后 你 可能 离开 我 到 死 . "

给我些水——给我个枕头——给我点灯光——然后你就可以让我等死了。

" [ɔːl] ['veri] [faɪn] , ['mɪstər] . [væn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][get]['oʊvər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" **All** **very** **fine** **,** **Mr** **.** **Van** **,** **but** **you** **don't** **get** **over** **me** **with** **any** **of** **your**
" 全部 非常 美好的 , 先生 . 范 , 但 你 不 得到 超过 我 和 任何 的 你的
[dɔdʒ] .
dodges **.**
躲闪 .

“范先生，一切都很好，但你用你的任何花招都骗不了我。”

[wʌns] [get] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
Once **get** **the** **door** **open** **it** **would** **be** **all** **over** **with** **me** **.** **"**
一次 得到 这 门 打开 它 会 是 全部 超过 和 我 . "

一旦门被打开，我的好日子就到头了。

" ['prɪŋgəl] ,
" **Pringle** **,**
" 品客薯片 ,

“品客薯片，

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] - - [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [streŋθ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɔːs]
I **swear** **to** **you** **that** **I** **am** **dying** **-** **-** **that** **I** **have** **not** **strength** **to** **walk** **across**
我 发誓 到 你 那 我 是 垂死 - - 那 我 有 不是 力量 到 走 穿过
[ðə; ði] [flɔːr] . "
the **floor** **.** **"**
这 地面 . "

我向你发誓，我快要死了——我连走过这片地板的力气都没有了。

" [ðen] [daɪ] , " [kraɪd] ['prɪŋgəl] .
" Then die , " cried Pringle .
" 然后 死 , " 哭 品客薯片 .

“那就去死吧！”普林格尔喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər][fɪt][fɔːr; fər] .
" It is all you are fit for .
" 它 是 全部 你 是 合身 为了 .

“这就是你唯一适合做的事。”

[æsk][fɔːr; fər][noʊ] ['pɪti] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
Ask for no pity from me .
问 为了 不 遗憾 从 我 .

不要向我乞求怜悯。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,
" And with that he strode away without waiting to hear another word ,
" 和 和 那 他 大步走 离开 没有 等待 到 听到 其他 单词 ,

“说完，他大步走开了，没有等我再说一句话。”

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
and shut the outer door behind him .
和 关闭 这 外 门 在后面 他 .

然后他关上了身后的外门。

[hiː; hi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æz; əz]['juːʒuəl] [tɪl] ['iːvnɪŋ] ;
He stayed in the office as usual till evening ;
他 入住 在 这 办公室 作为 通常 直到 晚上 ;

他像往常一样待在办公室直到晚上；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [nɪr] [væn] ['dʊrən] [ə'gen] [ɔːl] [deɪ] .
but he did not go near Van Duren again all day .
但 他 做过 不是 去 靠近 范 杜伦 再次 全部 天 .

但他一整天都没有再靠近范杜伦。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['brændi] [ˌʌp'sterz] [ɪn][væn] [dʊrənz] [ruːm] ; [ðɪs] [hiː; hi]
He had found a bottle of brandy upstairs in Van Duren's room ; this he
[ə'proʊpriːˌeɪtɪd] ,
appropriated ,
挪用 ,

他在范杜伦楼上的房间里找到了一瓶白兰地；他把酒据为己有。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] [wɜːr; wər] [peɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
and his devotions were paid to it so often during the day ,
和 他的 虔诚 是 有薪酬的 到 它 所以 经常 期间 这 天 ,

他一天中多次向它祈祷，

[ðæt] [wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] .
that when evening came very little of it was left .
那 什么时候 晚上 来了 非常 小的 的 它 曾是 左边 .

到了晚上，所剩无几了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi]['sælaɪd] [aʊt] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,
When he had closed the office , he sallied out , as on the previous evening ,
什么时候 他 有 关闭 这 办公室 , 他 突袭 出去 , 作为 在 这 以前的 晚上 ,

他关上办公室后，像前一天晚上一样，匆匆离开了。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .
but still without visiting his prisoner .
但 仍然 没有 访问 他的 囚犯 .

但他仍然没有去探望他的囚犯。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə] - [deɪ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] .

He	had	no	appetite	to	-	day	;	he	could	not	eat	.
他	有	不	食欲	到	-	天	;	他	可以	不是	吃	.

他今天没有胃口，吃不下东西。

[ɔːl][hiː; hi] [kreivd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [drɪŋk] ,

All	he	craved	was	more	drink	,
全部	他	渴望	曾是	更多的	喝	,

他渴望的只是更多的酒。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

and	so	long	as	he	had	money	in	his	pocket	there	was	no	difficulty	in
和	所以	长的	作为	他	有	钱	在	他的	口袋	那里	曾是	不	困难	在

['getɪŋ] [ðæt] .

getting	that	.
获得	那	.

只要他口袋里有钱，弄到手就没什么困难。

[ə'gen] [hiː; hi] [tʊk] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [raʊndz] ,

Again	he	took	what	he	called	his	rounds	,
再次	他	采取	什么	他	称为	他的	回合	,

他又开始进行他所谓的巡视，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn] ['mɪdnaɪt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][spɜːr] ['æli] .

and	again	it	was	close	on	midnight	when	he	found	himself	back	in	Spur	Alley	.
和	再次	它	曾是	关闭	在	午夜	什么时候	他	成立	他自己	后退	在	刺	胡同	.

午夜将至时，他又一次回到了斯珀巷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] , [wen] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd] ['laɪtli] [ɑːn]

He	was	fumbling	with	his	latch	-	key	,	when	a	hand	was	laid	lightly	on
他	曾是	笨拙	和	他的	闩锁	-	钥匙	,	什么时候	一个	手	曾是	铺设	轻轻	在

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

his	shoulder	.
他的	肩膀	.

他正笨手笨脚地摸索着门锁钥匙，这时一只手轻轻地搭在了他的肩膀上。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ]

He	had	heard	no	sound	of	footsteps	,	and	he	turned	with	a	low	cry
他	有	听到	不	声音	的	脚步声	,	和	他	转向	和	一个	低的	哭

[ʌv; əv] ['terər] .

of	terror	.
的	恐怖	.

他没有听到脚步声，惊恐地低声叫了一声，转过身去。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [huː] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

He	turned	and	saw	that	it	was	his	daughter	who	had	touched	him	.
他	转向	和	锯	那	它	曾是	他的	女儿	WHO	有	感动	他	.

他转过身，发现碰他的是他的女儿。

" [waɪ] , ['dʒesi] - - ['dʒesi] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

"	Why	,	Jessie	-	-	Jessie	,	my	darling	!	is	that	you	?
"	为什么	,	杰西	-	-	杰西	,	我的	亲爱的	!	是	那	你	?

“哎呀，杰西——杰西，我的宝贝！是你吗？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['bɪtərli] .

"	Yes	,	it	is	I	,	"	said	the	woman	,	bitterly	.
"	是的	,	它	是	我	,	"	说	这	女士	,	苦涩地	.

“是的，是我，”女人苦涩地说。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][mæks][væn]['dʊrən] ? "
" What have you done with Max Van Duren ? "
" 什么 有 你 完毕 和 最大限度 范 杜伦 ? "

“你们把马克斯·范·杜伦怎么了？”

" [oʊ] , ['nevər][maɪnd][hɪm; ɪm][dʒʌst][naʊ] .
" Oh , never mind him just now .
" 哦 , 绝不 头脑 他 只是 现在 .

“哦，现在不用理他。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] , ['dʒesi] ?
But why don't you kiss me , Jessie ?
但 为什么 不 你 吻 我 , 杰西 ?

杰西，你为什么不吻我呢?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kɪs] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [oʊld][mæn] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ,
Why don't you kiss the foolish old man that has never ceased to love you ,
为什么 不 你 吻 这 愚蠢 老的 男人 那 有 绝不 停止 到 爱 你 ,

你为什么不亲吻那个从未停止爱你、却依然爱你的傻老头呢?

[ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ?
and search for you , and long for you , day and night ?
和 搜索 为了 你 , 和 长的 为了 你 , 天 和 夜晚 ?

并且日夜寻找你，思念你?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][hæf] ['kraɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" He was half laughing and half crying as he spoke .
" 他 曾是 一半 笑 和 一半 哭泣 作为 他 辐 .

“他说话的时候，一半是笑，一半是哭。”

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][pʊt][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
She just put her lips to his cheek ,
她 只是 放 她 嘴唇 到 他的 脸颊 ,

她只是把嘴唇贴在他的脸颊上，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
but he was not satisfied till he had drawn her to him and she
[hæd; həd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
had kissed him again and again .
有 亲吻 他 再次 和 再次 .

但他并不满足，直到他把她拉到自己身边，她一次又一次地吻了他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] : " ['fɑːðər] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][mæks][væn]
Then she repeated her question : " Father , what have you done with Max Van
['dʊrən] ? "
Duren ? "
杜伦 ? "

然后她又问了一遍：“父亲，您把马克斯·范·杜伦怎么样了？”

" [oʊ] , [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [ɪn] [seɪf] ['kʌstədi] , ['nevər] [fɪr] ! "
" Oh , I've got the scoundrel in safe custody , never fear ! "
" 哦 , 我已经 得到 这 恶棍 在 安全的 保管 , 绝不 害怕 ! "

“哦，我已经把那个恶棍抓起来了，别担心！”

" [ɪn] [seɪf] ['kʌstədi] !
" In safe custody !
" 在 安全的 保管 !

“安全拘留！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .

What	do	you	mean	?	"	she	asked	,	anxiously	.
什么	做	你	意思是	?	"	她	问	,	焦虑地	.

“你什么意思？”她焦急地问道。

" [kʌm] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Come	inside	,	and	I'll	tell	you	all	about	it	.
"	来	里面	,	和	患病的	告诉	你	全部	关于	它	.

“进来吧，我把一切都告诉你。”

" [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	He	had	succeeded	in	opening	the	door	by	this	time	,
"	他	有	成功了	在	开幕	这	门	经过	这	时间	,

这时他已经成功打开了门。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['entrəns] - [hɔːl] .

and	his	daughter	followed	him	into	the	dark	entrance	-	hall	.
和	他的	女儿	随后	他	进入	这	黑暗的	入口	-	大厅	.

他的女儿跟着他走进了昏暗的门厅。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [blæk] - ['biːtlz] , " [hiː; hi]

"	You	needn't	be	afraid	of	meeting	anything	worse	than	black	-	beetles	,	"	he
"	你	不必	是	害怕的	的	会议	任何事物	更糟	比	黑色的	-	甲虫	,	"	他

[sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

said	,	with	a	chuckle	.
说	,	和	一个	轻笑	.

“你不必害怕遇到比黑甲虫更可怕的东西，”他笑着说。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ['dʒesi] , [ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði] [sterz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

"	Follow	me	,	Jessie	,	and	mind	the	stairs	,	"	he	added	,	when	he	had
"	跟随	我	,	杰西	,	和	头脑	这	楼梯	,	"	他	额外	,	什么时候	他	有

['boʊltɪd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

bolted	the	front	door	.
螺栓连接	这	正面	门	.

“杰西，跟我来，小心楼梯，”他一边说着，一边把前门闩上。

" [ðeəz; ðəz] [ˌfɪf'tiːn] [ʌv; əv] - [ɪm] ; [aɪv] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .

"	There's	fifteen	of	'	em	;	I've	counted	them	many	a	time	.
"	有	十五	的	-	呃	;	我已经	计数	他们	许多	一个	时间	.

“他们一共十五个；我数过很多次了。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] ['glɪmər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [aɪ] [der] [seɪ] .

We	shall	find	a	glimmer	in	the	kitchen	,	I	dare	say	.
我们	将	寻找	一个	微光	在	这	厨房	,	我	敢	说	.

我敢说，我们会在厨房里找到一线希望。

" [ðeɪ] [greʊpt] [ðer; ðər] [weɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	They	groped	their	way	down	,	and	entered	the	room	.
"	他们	摸索	他们的	方式	向下	,	和	进入	这	房间	.

他们摸索着往下走，进了房间。

" ['meni] [ə; eɪ] [wɜːrs] [krɪb] [ðæn; ðən] [ðɪs] , " [sed] ['prɪŋgəl] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][gæs] [fʊl] [ɑːn] .

"	Many	a	worse	crib	than	this	,	"	said	Pringle	,	as	he	turned	the	gas	full	on	.
"	许多	一个	更糟	婴儿床	比	这	,	"	说	品客薯片	,	作为	他	转向	这	气体	满的	在	.

“比这更糟糕的婴儿床多了去了，”普林格尔说着，把煤气开到了最大。

[ðen] [hiː; hi] [stɜːrd] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd]

Then	he	stirred	the	fire	,	and	drew	a	chair	up	for	his	daughter	and
然后	他	搅拌	这	火	,	和	画	一个	椅子	向上	为了	他的	女儿	和

[ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

another	for	himself	,
其他	为了	他自己	,

然后他拨弄了一下火堆，给女儿搬了把椅子，又给自己搬了把椅子。

[ænd; ənd] [prə'du:st] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['brændi] .

and	produced	a	bottle	of	brandy	.
和	生产	一个	瓶子	的	白兰地	.

然后拿出了一瓶白兰地。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l]['kɑ:nfæb] , " [hi:; hi] [sed] , ['gli:fəli] .

"	And	now	for	a	comfortable	little	confab	,	"	he	said	,	gleefully	.
"	和	现在	为了	一个	舒服的	小的	会议	,	"	他	说	,	兴高采烈地	.

“现在让我们轻松地进行一次小型谈话吧,”他兴高采烈地说。

" [aɪv] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [dɪr] ;

"	I've	quite	a	lot	to	tell	you	,	dear	;
"	我已经	相当	一个	很多	到	告诉	你	,	亲爱的	;

“亲爱的，我有很多话要告诉你；

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] . "

and	I	dare	say	you	have	something	to	tell	me	.	"
和	我	敢	说	你	有	某物	到	告诉	我	.	"

我敢说你一定有什么话要跟我说。

" [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [nu:z] [fɜ:rst] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Suppose	you	tell	me	your	news	first	,	"	said	the	woman	.
"	认为	你	告诉	我	你的	消息	第一的	,	"	说	这	女士	.

“不如你先告诉我你的消息吧,”女人说。

['ni:ðər] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [nɔ:r][ɪn][hɜ:r; hər] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Neither	in	her	manner	towards	him	,	nor	in	her	mode	of	addressing	him	,
两者都不	在	她	方式	向	他	,	也不	在	她	模式	的	解决	他	,

无论是她对待他的态度，还是她与他交谈的方式，都丝毫没有改变她对他的看法。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,

was	there	the	slightest	trace	of	tenderness	,
曾是	那里	这	丝毫	痕迹	的	压痛	,

是否流露出丝毫温柔?

[ɔ:r] ['eni] ['toʊkən][baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]

or	any	token	by	which	a	stranger	would	have	guessed	that	the	man	before	her
或者	任何	令牌	经过	哪个	一个	陌生人	会	有	猜对了	那	这	男人	前	她

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

was	her	father	,
曾是	她	父亲	,

或者任何能让陌生人猜到眼前这个人是她父亲的标志。

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['spoʊkən][tu:; tə][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .

whom	she	had	not	spoken	to	for	several	years	.
谁	她	有	不是	说	到	为了	一些	年	.

她已经好几年没跟这个人联系了。

[hɜ:r; hər][hɑ:rd] [maʊθ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['wɑ:tʃfl] [aɪz] ['nevər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪ'lækst] [ðer; ðər]

Her	hard	mouth	and	her	watchful	eyes	never	for	a	moment	relaxed	their
她	难的	嘴	和	她	警惕	眼睛	绝不	为了	一个	片刻	轻松	他们的

['hɑ:rdnəs] [ɔ:r][ðer; ðər] ['wɑ:tʃflnəs] .

hardness	or	their	watchfulness	.
硬度	或者	他们的	警惕	.

她那紧抿的嘴唇和警惕的眼神，片刻也没有放松过那份冷酷和警惕。

" ['fʌni] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] , " [bɪ'gæn] ['prɪŋgəl] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [li:n] , ['jeloʊ] [hændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

"	Funny	,	wasn't	it	,	"	began	Pringle	,	rubbing	his	lean	,	yellow	hands	in	front	of
"	有趣的	,	不是	它	,	"	开始	品客薯片	,	擦	他的	倾斜	,	黄色的	双手	在	正面	的

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

“真滑稽，不是吗？”普林格尔一边说着，一边在火堆前搓着他那双瘦削的黄手。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

but	with	his	eyes	fixed	on	his	daughter	,
但	和	他的	眼睛	固定的	在	他的	女儿	,

但他的目光始终停留在女儿身上。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [væn] [dʊrənz] [klɜːrk] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [huː]

"	that	I	should	have	been	Van	Duren's	clerk	for	three	years	before	finding	out	who
"	那	我	应该	有	到过	范	杜伦的	职员	为了	三	年	前	寻找	出去	WHO

[hiː; hi][wʌz; wəz] ? "

he	was	?	"
他	曾是	?	"

“我应该在范杜伦手下当了三年的书记员才发现他的真实身份？”

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [læst] ? " [æskt] ['dʒesi] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt]

"	And	how	did	you	find	it	out	at	last	?	"	asked	Jessie	,	without	any	apparent
"	和	如何	做过	你	寻找	它	出去	在	最后的	?	"	问	杰西	,	没有	任何	明显

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

“那你最终是怎么发现的呢？”杰西面无表情地问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ruːtɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]

"	I	was	rooting	about	among	his	papers	one	day	,	when	I	found	some	of	your
"	我	曾是	根	关于	之中	他的	文件	一	天	,	什么时候	我	成立	一些	的	你的

['letərz] ,

letters	,
信件	,

“有一天，我在他的遗物中翻找时，发现了你的一些信件。”

[maɪ] [dɪr] .

my	dear	.
我的	亲爱的	.

亲爱的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [sər'praɪz] [aɪv] ['evər][hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf] . "

It	was	the	greatest	surprise	I've	ever	had	in	my	life	.	"
它	曾是	这	最	惊喜	我已经	曾经	有	在	我的	生活	.	"

这是我一生中遇到的最大惊喜。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kept] [maɪ] ['letərz] , [hæz; həz][hiː; hi] ? " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn][æn; ən] ['iːgər] ,

"	He	has	kept	my	letters	,	has	he	?	"	said	the	woman	,	in	an	eager	,
"	他	有	保留	我的	信件	,	有	他	?	"	说	这	女士	,	在	一个	渴望的	,

['pæʃənət] [wei] ,

passionate	way	,
热情的	方式	,

“他一直保存着我的信，是吗？”女人急切而热情地问道。

['breɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [pʊt][ə'pɑːn][hɜːr'self] .

breaking	for	a	moment	through	the	restraint	she	had	hitherto	put	upon	herself	.
打破	为了	一个	片刻	通过	这	克制	她	有	迄今为止	放	之上	她自己	.

她暂时打破了自己一直以来强加给自己的克制。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kept] [ðem; ðəm] ; [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [θɪŋz] [hæv; həv]

"	He	has	kept	them	;	so	much	the	worse	for	him	,	as	things	have
"	他	有	保留	他们	;	所以	很多	这	更糟	为了	他	,	作为	事物	有

[tɜːrnd] [aʊt] ,

turned	out	,
转向	出去	,

“他一直保留着它们；事态发展到今天，对他来说真是太糟糕了。”

" [sed] ['prɪŋgəl] , ['grɪmli] .
" said Pringle , grimly .
" 说 品客薯片 , 阴沉地 .

“普林格尔神情严肃地说。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][nekst] ? "
" What did you do next ? "
" 什么 做过 你 做 下一个 ? "

接下来你做了什么?

" [aɪ][pʊt] [bæk] [ðə; ði] ['letərz] [wer] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" I put back the letters where I had found them , and waited for him .
" 我 放 后退 这 信件 在哪里 我 有 成立 他们 , 和 等待 为了 他 .
"
"
"

“我把信放回原处，然后等他。”

" [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['wʌndrɪŋli] .
" And waited for him ? " cried the woman , wonderingly .
" 和 等待 为了 他 ? " 哭 这 女士 , 惊奇地 .

“她竟然在等他？”女人惊呼道，满脸疑惑。

" [jes] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] ['letərz] ,
" Yes ; he was away from home at the time I discovered the letters ,
" 是的 ; 他 曾是 离开 从 家 在 这 时间 我 发现 这 信件 ,

“是的，我发现这些信件时他不在家。”

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] . "
and I waited till he came back . "
和 我 等待 直到 他 来了 后退 . "

我等到他回来。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðen] ? "
" And what did you do then ? "
" 和 什么 做过 你 做 然后 ? "

“那你当时做了什么？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [læst] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [hoʊm] .
" It was only the night before last that he got back home .
" 它 曾是 仅有的 这 夜晚 前 最后的 那 他 得到 后退 家 .

“他前天晚上才回到家。”

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .
I had made up my mind from the first how to act .
我 有 制成 向上 我的 头脑 从 这 第一的 如何 到 行为 .

我从一开始就决定了该如何行动。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
He was only here for the night .
他 曾是 仅有的 这里 为了 这 夜晚 .

他只在这里待一晚。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt] [əˈweɪ] [əˈgen] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ;
He was going to start away again next morning ;
他 曾是 去 到 开始 离开 再次 下一个 早晨 ;

他打算第二天早上再次出发;

[bʌt; bət][aɪ] [gest] [hiː; hi] ['wʊdnt] [liːv] [wɪˈðaʊt] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] .
but I guessed he wouldn't leave without visiting the safe in the strong - room .
但 我 猜对了 他 不会 离开 没有 访问 这 安全的 在 这 强的 - 房间 .

但我猜他不会不去保险库的保险箱看看就离开的。

[soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][bed] ,

So	instead	of	going	up	to	bed	,
所以	反而	的	去	向上	到	床	,

所以，他没有上床睡觉，

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	came	down	here	and	waited	in	the	dark	for	him	.
我	来了	向下	这里	和	等待	在	这	黑暗的	为了	他	.

我来到这里，在黑暗中等他。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

I	seemed	to	have	been	waiting	a	month	,	but	it	was	only	a	few	hours	,
我	似乎	到	有	到过	等待	一个	月	,	但	它	曾是	仅有的	一个	很少	小时	,

我感觉好像等了一个月，但其实只过了几个小时。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] .

when	he	came	.
什么时候	他	来了	.

他来了的时候。

[hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ðɪ][gæs] .

He	went	forward	into	the	strong	-	room	,	and	turned	on	the	gas	.
他	去	向前	进入	这	强的	-	房间	,	和	转向	在	这	气体	.

他走进保险库，打开了煤气。

[ðen] [aɪ] [stoʊl] ['swɪftli] ['æftər][hɪm; ɪm] .

Then	I	stole	swiftly	after	him	.
然后	我	偷窃	迅速地	后	他	.

然后我迅速跟了上去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] - - [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ðɪ][læst]['moʊmənt] ;

He	did	not	hear	me	-	-	he	did	not	see	me	till	the	last	moment	;
他	做过	不是	听到	我	-	-	他	做过	不是	看	我	直到	这	最后的	片刻	;

他没听到我的声音——直到最后一刻他都没看到我；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

and	then	it	was	too	late	.
和	然后	它	曾是	也	晚的	.

那时已经太晚了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ðɪ]['aɪərn] [dɔːr] , [aɪ][hæd; həd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜːrnd]

Before	he	could	reach	the	iron	door	,	I	had	shut	it	on	him	and	turned
前	他	可以	抵达	这	铁	门	,	我	有	关闭	它	在	他	和	转向

[ðə; ðɪ] [kiː] . "

the	key	.	"
这	钥匙	.	"

在他走到铁门前之前，我已经把门关上了，然后转动了钥匙。

" [juː; jʊ] [lɔkt] [hɪm; ɪm][ɪn] ! "

"	You	locked	him	in	!	"
"	你	已锁定	他	在	!	"

你把他锁起来了！

" [aɪ] [lɔkt] [hɪm; ɪm][ɪn] .

"	I	locked	him	in	.
"	我	已锁定	他	在	.

我把他锁起来了。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][maɪ]['prɪz(ə)nər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] .

I	made	him	my	prisoner	;	and	there	he	is	at	this	very	moment	.
我	制成	他	我的	囚犯	;	和	那里	他	是	在	这	非常	片刻	.

我把他囚禁了起来；他现在就在这里。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [wen] [hɜːr; hər]

"	The	woman	had	changed	colour	and	started	to	her	feet	when	her
"	这	女士	有	已更改	颜色	和	开始	到	她	脚	什么时候	她

['fɑːðər] [meɪd] [ðɪs] [dɪs'kloʊʒər] .

father	made	this	disclosure	.
父亲	制成	这	披露	.

“当她父亲说出这番话时，那名女子脸色一变，站了起来。”

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] ,

But	another	thought	seemed	to	strike	her	,	and	she	sat	down	again	,
但	其他	想法	似乎	到	罢工	她	,	和	她	卫星	向下	再次	,

但她似乎又想到了什么，于是又坐了下来。

[hɜːr; hər] ['æʃi] [feɪs] [tɜːrnd] [fʊl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [hæf] - ['sævɪdʒ] , [hæf] -

her	ashy	face	turned	full	upon	him	,	and	a	strange	,	half	-	savage	,	half	-
她	灰烬	脸	转向	满的	之上	他	,	和	一个	奇怪的	,	一半	-	野蛮的	,	一半	-

[dɪ'faɪənt] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

defiant	look	in	her	eyes	,
桀骜不驯	看	在	她	眼睛	,

她灰白的脸猛地转向他，眼神中流露出一种奇怪的、半野蛮半挑衅的神情。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] .

which	it	was	just	as	well	that	the	old	man	did	not	notice	.
哪个	它	曾是	只是	作为	出色地	那	这	老的	男人	做过	不是	注意	.

幸好老人没有注意到。

['prɪŋgəl] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

Pringle	lighted	his	pipe	.
品客薯片	照明	他的	管道	.

普林格尔点燃了烟斗。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There's	nothing	like	taking	things	comfortably	,	"	he	said	.
"	有	没有什么	喜欢	采取	事物	舒适地	,	"	他	说	.

“安于现状才是王道，”他说。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fæni] [gɜːrl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] .

"	What	a	fanny	girl	you	are	,	"	he	added	presently	.
"	什么	一个	舳	女孩	你	是	,	"	他	额外	目前	.

“你真是个骚货，”他随即补充道。

" [aɪ] [θɔːt] [wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['boʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [huː] [hæd; həd]

"	I	thought	when	you	heard	how	I	had	bowled	out	the	scoundrel	who	had
"	我	想法	什么时候	你	听到	如何	我	有	保龄球	出去	这	恶棍	WHO	有

['blæstɪd] [bəuθ] [jʊr; jər] [laɪf] [ænd; ənd] [maɪn] ,

blasted	both	your	life	and	mine	,
炸毁	两个都	你的	生活	和	矿	,

“我想当你听到我是如何把那个毁了你我生活的恶棍赶下台的时候，

[ðæt] [ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʊd] [biː; bi] , - [wel] [dʌn] ! -

that	the	least	you	could	say	would	be	,	'	Well	done	!	'
那	这	至少	你	可以	说	会	是	,	-	出色地	完毕	!	-

你至少可以说一句：“干得好！”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [sɪt] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kjuːkʌmbər] ,

But	there	you	sit	as	cool	as	a	cucumber	,
但	那里	你	坐	作为	凉爽的	作为	一个	黄瓜	,

但你却像黄瓜一样冷静地坐在那里。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] - - [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt]

and	as	mum	as	a	mouse	-	-	just	as	if	I	had	been	telling	you	a	bit
和	作为	妈妈	作为	一个	老鼠	-	-	只是	作为	如果	我	有	到过	讲述	你	一个	少量

[ʌv; əv] [nuːz] [aʊt] [ʌv; əv]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz]['peɪpər] . "

of	news	out	of	yesterday's	paper	.	"
的	消息	出去	的	昨天的	纸	.	"

像老鼠一样安静——就好像我只是在告诉你昨天报纸上的一条新闻一样。

" [jʊr; jər] [nuːz] [hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [sər'praɪz] , [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	Your	news	has	taken	me	so	much	by	surprise	,	that	I	don't	know	what	to	say	,
"	你的	消息	有	已采取	我	所以	很多	经过	惊喜	,	那	我	不	知道	什么	到	说	,

“你的消息让我太意外了，我不知道该说什么好。”

" [rɪ'plaɪd] ['dʒesi] ; " [aɪ][wɑːnt][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] . "

"	replied	Jessie	;	"	I	want	time	to	think	it	all	over	.	"
"	回复	杰西	;	"	我	想	时间	到	思考	它	全部	超过	.	"

杰西回答说：“我需要时间好好考虑一下。”

" [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ][glæd] , [gɜːrl] , [ðæt] [wiːv] [gɑːt][ðə; ðɪ] ['vɪlən] [fæst] ?

"	But	aren't	you	glad	,	girl	,	that	we've	got	the	villain	fast	?
"	但	不是	你	高兴的	,	女孩	,	那	我们已经	得到	这	恶棍	快速地	?

“但是姑娘，你不高兴我们这么快就抓住了坏人吗？”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz][tɜːrn][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][læst] ?

Isn't	it	sweet	to	you	to	feel	that	his	turn	has	come	at	last	?
不是	它	甜的	到	你	到	感觉	那	他的	转动	有	来	在	最后的	?

难道你不觉得他终于迎来了属于他的时刻，这很令人欣慰吗?

[maɪ] [rɔŋz] [ɑːr; ər] [diːp] , [bʌt; bət] [jɔːrz] [ɑːr; ər] [diːpər] .

My	wrongs	are	deep	,	but	yours	are	deeper	.
我的	错误	是	深的	,	但	你的	是	更深	.

我的过错虽深，但你的过错更深。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][ɪg'zʌlt][ɪn] [wʌt] [aɪv] [dʌn] ! "

You	ought	to	exult	in	what	I've	done	!	"
你	应该	到	欢腾	在	什么	我已经	完毕	!	"

你应该为我的成就感到高兴!

" [soʊ][aɪ][duː] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] ['riːələɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

"	So	I	do	,	but	I	can	hardly	realize	it	yet	.
"	所以	我	做	,	但	我	能	几乎	意识到	它	然而	.

“我的确这么想，但我自己还很难意识到这一点。”

[aɪ] [kiːp] [ɑːn] ['fænsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] . "

I	keep	on	fancying	it	must	all	be	a	dream	.	"
我	保持	在	幻想	它	必须	全部	是	一个	梦	.	"

我总觉得这一切都只是一场梦。

" [its] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['ʌgli] [ri'æləti] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['hiːz] [kən'sɜːrnd] , " ['ænsər] ['prɪŋgəl] .

"	It's	an	uncommon	ugly	reality	as	far	as	he's	concerned	,	"	answered	Pringle	.
"	它是	一个	罕见	丑陋的	现实	作为	远的	作为	他是	担心的	,	"	回答	品客薯片	.

“就他而言，这是一种罕见的丑陋现实，”普林格尔回答道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːl] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ] .

"	I	don't	think	he'll	trouble	us	long	.
"	我	不	思考	地狱	麻烦	我们	长的	.

我认为他不会给我们带来太久的麻烦。

[aɪ] [θɪŋk] [ə'nʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɪl] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] .

I	think	another	day	and	night	will	about	finish	him	.
我	思考	其他	天	和	夜晚	将要	关于	结束	他	.

我觉得再过一天一夜，他大概就该死了。

" ['grædʒuəli] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['brændi] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ænd; ənd]

"	**Gradually**	**the**	**warmth**	**of**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**the**	**brandy**	**he**	**had**	**taken**	**and**
"	逐步地	这	温暖	的	这	火	,	和	这	白兰地	他	有	已采取	和

[wʌz; wəz] [stɪl] ['teɪkɪŋ] ,

was	**still**	**taking**	**,**
曾是	仍然	采取	,

“渐渐地，火的热度，还有他喝下的白兰地，都让他感到燥热难耐。”

[hæd; həd][ə; eɪ] ['sɑːmnələnt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['prɪŋgəl] .

had	**a**	**somnolent**	**effect**	**upon**	**Pringle**	**.**
有	一个	嗜睡	影响	之上	品客薯片	.

对普林格尔产生了昏昏欲睡的效果。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['kloʊzɪŋ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

He	**found**	**his**	**eyelids**	**closing**	**involuntarily**	**.**
他	成立	他的	眼睑	结束	不由自主	.

他发现自己的眼皮不由自主地闭上了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] ['tuːz] [snuːz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

"	**I**	**don't**	**think**	**an**	**hour**	**or**	**two's**	**snooze**	**would**	**be**	**a**	**bad**	**sort**	**of**	**thing**	**,**
"	我	不	思考	一个	小时	或者	二的	打盹	会	是	一个	坏的	种类	的	事物	,

“我觉得睡个一两个小时的午觉没什么不好。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [wer] [ɪz] [ðɪs] [strɔːŋ] - [ruːm] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ? " [æskt] ['dʒesi] .

"	**Where**	**is**	**this**	**strong**	**-**	**room**	**that**	**you**	**talk**	**about**	**?**	**"**	**asked**	**Jessie**	**.**
"	在哪里	是	这	强的	-	房间	那	你	讲话	关于	?	"	问	杰西	.

“你说的那个金库在哪里？”杰西问道。

" [waɪ] , [kloʊz][baɪ] [hɪr] - - [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [flɔːr] - - [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['pæsɪdʒ] .

"	**Why**	**,**	**close**	**by**	**here**	**-**	**-**	**on**	**the**	**bottom**	**floor**	**-**	**-**	**just**	**at**	**the**	**end**	**of**	**that**	**passage**	**.**
"	为什么	,	关闭	经过	这里	-	-	在	这	底部	地面	-	-	只是	在	这	结尾	的	那	通道	.

"

"

"

“就在附近——底楼——就在那条走廊的尽头。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːz] - - [huː] [kiːps] [ðem; ðəm] ? "

"	**And**	**the**	**keys**	**-**	**-**	**who**	**keeps**	**them**	**?**	**"**
"	和	这	钥匙	-	-	WHO	保持	他们	?	"

“那钥匙呢——谁保管着？”

" [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ˌem 'iː] ?

"	**Who**	**should**	**keep**	**them**	**but**	**me**	**?**
"	WHO	应该	保持	他们	但	我	?

“除了我，谁还有资格保管它们？”

[aɪv] [gɑːt][ðem; ðəm] [seɪf] [ɪ'nʌf] , ['nevər] [juː; jʊ] [fɪr] ,

I've	**got**	**them**	**safe**	**enough**	**,**	**never**	**you**	**fear**	**,**
我已经	得到	他们	安全的	足够的	,	绝不	你	害怕	,

我已经把他们保护得很好，你不用担心。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði][fækt] .

"	**and**	**he**	**tapped**	**his**	**pocket**	**to**	**verify**	**the**	**fact**	**.**
"	和	他	轻敲	他的	口袋	到	核实	这	事实	.

“然后他拍了拍口袋以确认这一点。”

[hiː; hi] [pɔːd] [hɪm'self] [aʊt] [sʌm; səm] [mɔːr] ['brændi] ,

He	poured	himself	out	some	more	brandy	,
他	倾倒	他自己	出去	一些	更多的	白兰地	,

他又给自己倒了些白兰地，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊfə] , ['loʊɝd] [ðə; ði]

and	when	he	had	drunk	it	she	assisted	him	to	the	sofa	,	lowered	the
和	什么时候	他	有	醉	它	她	协助	他	到	这	沙发	,	降低	这

[gæs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

gas	a	little	,
气体	一个	小的	,

他喝完后，她扶他到沙发上坐下，然后把煤气调小了一点。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['iːzi] - [tʃer] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd]

and	then	took	up	her	own	position	in	the	big	easy	-	chair	on	the	opposite	side
和	然后	采取	向上	她	自己的	位置	在	这	大的	简单的	-	椅子	在	这	对面的	边

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .

of	the	fireplace	.
的	这	壁炉	.

然后，她走到壁炉对面，在宽大的扶手椅上坐了下来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [diːp] , ['regjələr] ['briːðɪŋ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi]

A	few	minutes	later	her	father's	deep	,	regular	breathing	told	her	that	he
一个	很少	分钟	之后	她	父亲的	深的	,	常规的	呼吸	讲述	她	那	他

[wʌz; wəz] [fæst] [ə'sliːp] .

was	fast	asleep	.
曾是	快速地	睡着了	.

几分钟后，她父亲深沉而规律的呼吸告诉她，他已经睡着了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] ['nɔɪzləsli] ['oʊvər] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ,

Then	she	crossed	noiselessly	over	to	where	he	was	lying	,
然后	她	交叉	无声	超过	到	在哪里	他	曾是	说谎	,

然后她悄无声息地走到他躺着的地方。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [kiːz] .

and	began	to	feel	for	the	pocket	that	held	his	keys	.
和	开始	到	感觉	为了	这	口袋	那	握住	他的	钥匙	.

他开始摸索装钥匙的口袋。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

She	was	not	long	in	finding	what	she	wanted	.
她	曾是	不是	长的	在	寻找	什么	她	通缉	.

她很快就找到了自己想要的东西。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] ,

Then	she	lighted	a	candle	,
然后	她	照明	一个	蜡烛	,

然后她点燃了一支蜡烛。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] - [stɪk] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [kiːz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] (['æftər]

and	taking	the	candle	-	stick	in	one	hand	and	the	two	keys	in	the	other	(	after
和	采取	这	蜡烛	-	戳	在	一	手	和	这	二	钥匙	在	这	其他	(	后

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]) ,

giving	a	last	look	at	her	father	)	,
给予	一个	最后的	看	在	她	父亲	)	,

她一手拿着烛台，一手拿着两把钥匙（临走前最后看了一眼父亲），

[ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] .

she	set	out	in	search	of	the	strong	-	room	.
她	放	出去	在	搜索	的	这	强的	-	房间	.

她出发去寻找金库。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʌtʃ] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [eɪt] [wen] ['dʒoʊnəs]

The	little	Dutch	clock	in	the	kitchen	was	on	the	stroke	of	eight	when	Jonas
这	小的	荷兰语	钟	在	这	厨房	曾是	在	这	中风	的	八	什么时候	乔纳斯

['prɪŋgəl] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Pringle	opened	his	eyes	.
品客薯片	打开	他的	眼睛	.

乔纳斯·普林格睁开眼睛时，厨房里的小荷兰钟正好敲响了八点。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] , [rʌbd] [ðem; ðəm] , [ʃʌt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

He	opened	them	,	rubbed	them	,	shut	them	,	and	opened	them	again	.
他	打开	他们	,	摩擦	他们	,	关闭	他们	,	和	打开	他们	再次	.

他打开它们，摩擦它们，关上它们，然后再次打开。

[hiː; hi] [maɪt] [wel] [ster] [ænd; ənd] [æsk] [hɪm'self] ['weðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	might	well	stare	and	ask	himself	whether	he	had	not	taken	leave	of	his
他	可能	出色地	盯	和	问	他自己	无论	他	有	不是	已采取	离开	的	他的

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

他很可能会愣愣地看着自己，然后问自己是不是疯了。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['mætrəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] , [ə; eɪ] ['kʌvərlɪd] [θroʊn] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

On	a	mattress	in	front	of	the	kitchen	fire	,	a	coverlid	thrown	over	him	,
在	一个	床垫	在	正面	的	这	厨房	火	,	一个	床单	抛掷	超过	他	,

他躺在厨房火炉前的床垫上，身上盖着一层被子。

[leɪ] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [mæks] [væn] ['dʊrən] .

lay	the	form	of	Max	Van	Duren	.
躺	这	形式	的	最大限度	范	杜伦	.

奠定了马克斯·范·杜伦的形象。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

His	eyes	were	shut	and	he	was	breathing	heavily	.
他的	眼睛	是	关闭	和	他	曾是	呼吸	重度	.

他双眼紧闭，呼吸沉重。

['prɪŋgəl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [wɪts]

Pringle	was	still	staring	at	this	terrible	object	,	and	trying	to	pull	his	wits
品客薯片	曾是	仍然	凝视	在	这	糟糕的	目的	,	和	尝试	到	拉	他的	智慧

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

普林格尔仍然盯着这个可怕的东西，努力让自己冷静下来。

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['futsteps] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz]

when	his	attention	was	attracted	by	the	noise	of	footsteps	descending	the	stairs
什么时候	他的	注意力	曾是	吸引	经过	这	噪音	的	脚步声	下降	这	楼梯

,

,

,

当他被下楼梯的脚步声吸引住注意力时，

[ænd; ənd] [nekst] ['moʊmənt] ['dʒesi] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,

and	next	moment	Jessie	ushered	into	the	room	a	stranger	,
和	下一个	片刻	杰西	引导	进入	这	房间	一个	陌生人	,

下一刻，杰西领着一个陌生人进了房间。

[huː] [æt; ət] [wʌns] [krɔːst] [tuː; tə] [wer] [væn] ['dʊrən] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [daʊn]
who **at** **once** **crossed** **to** **where** **Van** **Duren** **was** **lying** **,** **and** **gazed** **fixedly** **down**
WHO 在 一次 交叉 到 在哪里 范 杜伦 曾是 说谎 , 和 凝视 固定地 向下
[ɑːn][hɪm; ɪm] .
on **him** **.**
在 他 .

他立刻走到范杜伦躺着的地方，目光紧紧地盯着他。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,
The **stranger** **was** **,** **in** **fact** **,**
这 陌生人 曾是 , 在 事实 ,

事实上，这位陌生人是.....

[ə; eɪ]['dɑːktər] [huːm] ['dʒesi] [hæd; həd] ['sʌmənd] [baɪ] ['braɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [mɪlk] - [bɔɪ] [tuː; tə][goʊ]
a **doctor** **whom** **Jessie** **had** **summoned** **by** **bribing** **a** **passing** **milk** **-** **boy** **to** **go**
一个 医生 谁 杰西 有 被召唤 经过 贿赂 一个 通过 牛奶 - 男生 到 去
[ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .
and **fetch** **him** **.**
和 拿来 他 .

杰西贿赂了一名路过的送奶工去请医生来。

[væn] ['dʊrən] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Van **Duren** **was** **an** **utter** **stranger** **to** **him** **.**
范 杜伦 曾是 一个 说出 陌生人 到 他 .

范杜伦对他来说是一个完全陌生的人。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] ? " [skriːmd] ['prɪŋgəl] .
" **Who** **are** **you** **,** **and** **what** **have** **you** **come** **for** **?** **"** **screamed** **Pringle** **.**
" WHO 是 你 , 和 什么 有 你 来 为了 ? " 尖叫 品客薯片 .

“你是谁？你来这里做什么？”普林格尔尖叫道。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" **Get** **out** **of** **this** **,** **or** **it** **will** **be** **worse** **for** **you** **!**
" 得到 出去 的 这 , 或者 它 将要 是 更糟 为了 你 !

“赶紧离开这里，否则你的处境会更糟！”

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] ['θiːvɪŋ] [kwæks] [hɪr] . "
I'll **have** **no** **thieving** **quacks** **here** **.** **"**
患病的 有 不 盗窃 庸医 这里 . "

这里容不下任何偷窃的庸医。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" **Who** **is** **this** **man** **?** **"** **asked** **the** **doctor** **.**
" WHO 是 这 男人 ? " 问 这 医生 .

“这个人是谁？”医生问道。

" [maɪ] ['fɑːðər] . "
" **My** **father** **.** **"**
" 我的 父亲 . "

“我的父亲。”

" [ðen] [ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['betər] .
" **Then** **the** **sooner** **you** **have** **him** **removed** **the** **better** **.**
" 然后 这 很快 你 有 他 已移除 这 更好的 .

“那么，你越早把他赶走越好。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['iːðər] [drʌŋk] [ɔːr][mæd] .
He **must** **be** **either** **drunk** **or** **mad** **.**
他 必须 是 任何一个 醉 或者 疯狂的 .

他要么是喝醉了，要么是疯了。

" ['dʒesi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm] [daʊn] [baɪ] [meɪn] [fɔːrs]
" Jessie took her father by the shoulders and pressed him down by main force
" 杰西 采取 她 父亲 经过 这 肩膀 和 按下 他 向下 经过 主要的 力量
[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] .
on to the sofa .
在 到 这 沙发 .

杰西抓住父亲的肩膀，用力把他按倒在沙发上。

" [spiːk] [ə'nʌðər] [wɜːrd][æt; ət][jʊr; jər]['perəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɜːrnli] .
" Speak another word at your peril , " she said sternly .
" 说话 其他 单词 在 你的 危险 , " 她 说 严厉地 .

“你再说一个字，后果自负！”她严厉地说。

" [dɪ'stɜːrb] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ə'gen] , [ænd; ənd][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
" Disturb this gentleman again , and as sure as I am what I am ,
" 打扰 这 绅士 再次 , 和 作为 当然 作为 我 是 什么 我 是 ,

“你若再打扰这位先生，我敢肯定，我就是我。”

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] - - [ɪn][ðer; ðər] , [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
I'll have you locked up in there - - in there , do you understand ?
患病的 有 你 已锁定 向上 在 那里 - - 在 那里 , 做 你 理解 ?

我会把你关在里面——关在里面，你明白吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] - [ruːm] .
" and she pointed in the direction of the strong - room .
" 和 她 尖 在 这 方向 的 这 强的 - 房间 .

她指着保险库的方向。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [feɪs] [ðæt] [kaʊd] [hɪm; ɪm] - - [ðæt] ['fraɪt(ə)nd]
There was something in his daughter's face that cowed him - - that frightened
那里 曾是 某物 在 他的 女儿的 脸 那 胆怯 他 - - 那 害怕
[hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] .
him even .
他 甚至 .

他女儿脸上的某种神情让他感到畏惧——甚至让他感到害怕。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [feɪs] .
He had never seen such an expression on any other face .
他 有 绝不 已见 这样的 一个 表达 在 任何 其他 脸 .

他从未在其他人脸上见过这样的表情。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
He sat down without a word .
他 卫星 向下 没有 一个 单词 .

他一言不发地坐了下来。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [niː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [mæn] .
The doctor was down on one knee by this time , examining the unconscious man .
这 医生 曾是 向下 在 一 膝盖 经过 这 时间 , 检查 这 无意识 男人 .

这时医生单膝跪地，正在检查昏迷不醒的男子。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [wuːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ?
" How did he come by this terrible wound on his head ?
" 如何 做过 他 来 经过 这 糟糕的 伤口 在 他的 头 ?

“他头部这道可怕的伤口是怎么来的？”

" [hiː; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] ; " [ænd; ənd] [waɪ] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪŋk][soʊ][loʊ] ?
" he asked presently ; " and why has he been allowed to sink so low ?
" 他 问 目前 ; " 和 为什么 有 他 到过 允许 到 下沉 所以 低的 ?

他随即问道：“为什么他会被允许堕落到如此地步？”

[sʌm; səm][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ɪn] [tuː] [deɪz] [əˈgoʊ] . "

Some	one	ought	to	have	been	called	in	two	days	ago	.	"
一些	一	应该	到	有	到过	称为	在	二	天	前	.	"

两天前就应该有人介入调查了。

" [its] [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [tuː] [deɪz] [sɪns] [hiː; hi][gɑːt] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] ,

"	It's	only	about	two	days	since	he	got	home	,	"	said	the	woman	,
"	它是	仅有的	关于	二	天	自从	他	得到	家	,	"	说	这	女士	,

“他回家才两天左右，”那位女士说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [wuːnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	and	he	brought	the	wound	with	him	.
"	和	他	带来	这	伤口	和	他	.

“他把伤口也带来了。”

[haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː][ˈnoʊbɑːdi] [noʊz] [bʌt; bət] [hɪmˈself] .

How	he	came	by	it	nobody	knows	but	himself	.
如何	他	来了	经过	它	无人	知道	但	他自己	.

除了他自己，没人知道他是怎么得到它的。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæksɪˈdentəli] " - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] - - " [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ]

he	was	accidentally	"	-	-	with	a	glance	at	Her	father	-	-	"	shut	up	in	the
他	曾是	偶然	"	-	-	和	一个	瞥一眼	在	她	父亲	-	-	"	关闭	向上	在	这

[ruːm] [wer] [hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

room	where	he	keeps	his	books	and	things	,
房间	在哪里	他	保持	他的	图书	和	事物	,

他“不小心”——说着瞥了她父亲一眼——“被关在了他存放书籍和物品的房间里了”。

[ænd; ənd] ['kudnt] [help] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [tuː] [əˈklɔk, əu-] [ðɪs]

and	couldn't	help	himself	,	and	there	I	found	him	about	two	o'clock	this
和	不能	帮助	他自己	,	和	那里	我	成立	他	关于	二	点钟	这

['mɔːrnɪŋ] . "

morning	.	"
早晨	.	"

他情不自禁地就去了那里，今天凌晨两点左右我发现他在那里。”

" [wʌz; wəz][hiː; hi] ['kɑːnʃəs] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ?

"	Was	he	conscious	when	you	found	him	?
"	曾是	他	有意识的	什么时候	你	成立	他	?

“你发现他的时候，他意识清醒吗？”

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [juː; jʊ] ? "

Did	he	know	you	?	"
做过	他	知道	你	?	"

他认识你吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][send][fɔːr; fər]['medɪk(ə)l] [əˈsɪstəns] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ? "

"	Why	did	you	not	send	for	medical	assistance	as	soon	as	you	found	him	?	"
"	为什么	做过	你	不是	发送	为了	医疗的	协助	作为	很快	作为	你	成立	他	?	"

“为什么你发现他后没有立即寻求医疗救助？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː] - - [hiː; hi] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Because	he	wouldn't	let	me	-	-	he	wouldn't	hear	of	it	.	"
"	因为	他	不会	让	我	-	-	他	不会	听到	的	它	.	"

“因为他根本不让我——他根本不听。”

" [mɔːr] [fuːl] [hiː; hi] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['brʌskli] .

"	More	fool	he	,	"	said	the	doctor	brusquely	.
"	更多的	傻子	他	,	"	说	这	医生	粗暴地	.

“他真是个傻瓜，”医生生硬地说。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] ? "

"	What	did	you	give	him	to	eat	or	drink	?	"
"	什么	做过	你	给	他	到	吃	或者	喝	?	"

你给他吃了什么或喝了什么?

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtər] . "

"	All	that	I	could	persuade	him	to	take	was	a	little	brandy	and	water	.	"
"	全部	那	我	可以	说服	他	到	拿	曾是	一个	小的	白兰地	和	水	.	"

“我唯一能说服他喝的，就是一点白兰地兑水。”

" [wel] , [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [weiks] ,

"	Well	,	I	can	do	nothing	for	him	till	he	wakes	,
"	出色地	,	我	能	做	没有什么	为了	他	直到	他	醒来	,

“唉，在他醒来之前，我什么也做不了。”

" [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	said	the	doctor	as	he	rose	to	his	feet	.
"	说	这	医生	作为	他	玫瑰	到	他的	脚	.

“医生一边说着一边站了起来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海洋的秘密：小说。(A Secret of the Sea A Novel. Vol.)
第9/9页

" [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [əˈpɪrz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

"	I	may	tell	you	that	he	appears	,	so	far	as	I	can	judge	at	present	,
"	我	可能	告诉	你	那	他	出现	,	所以	远的	作为	我	能	法官	在	展示	,

“我可以告诉你，就我目前判断，他看起来……”

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [əˈbaʊt] [æz; əz][bæd][ə; eɪ] [wei] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] .

to	be	in	about	as	bad	a	way	as	it	is	possible	for	a	man	to	be	.
到	是	在	关于	作为	坏的	一个	方式	作为	它	是	可能的	为了	一个	男人	到	是	.

处境糟糕透顶，几乎是男人所能承受的最糟糕的境地了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [sliːp] [meɪ] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd]

I	don't	think	it	advisable	to	disturb	him	,	and	this	sleep	may	do	him	good
我	不	思考	它	建议	到	打扰	他	,	和	这	睡觉	可能	做	他	好的

.

:

.

我觉得不宜打扰他，这样睡一觉对他有好处。

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [əˈgen] [əˈbaʊt] [ten] [əˈklɔk, əu-] .

I	will	call	again	about	ten	o'clock	.
我	将要	称呼	再次	关于	十	点钟	.

我大约十点钟会再打一次电话。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [əˈweɪk] [bɪˈfɔːr] [ðen] [send] [ˌem ˈiː][wɜːrd] ,

Should	he	awake	before	then	send	me	word	,
应该	他	醒	前	然后	发送	我	单词	,

如果他在此之前醒来，请通知我。

[ænd; ənd] [tɪl] [aɪ] [əˈraɪv] [kiːp] [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tispʊnˌfʊl] [ʌv; əv] ['brændi] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts]

and	till	I	arrive	keep	on	giving	him	a	teaspoonful	of	brandy	every	few	minutes
和	直到	我	到达	保持	在	给予	他	一个	一茶匙	的	白兰地	每一个	很少	分钟

.

:

.

在我到达之前，每隔几分钟就给他喂一茶匙白兰地。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [went] .

"	With	that	the	doctor	went	.
"	和	那	这	医生	去	.

说完，医生就走了。

['dʒesi] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][væn] [dʊrənz] [hed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [muːvd] [tuː; tə][let][ðə; ði]

Jessie	was	kneeling	by	Van	Duren's	head	,	and	she	never	moved	to	let	the
杰西	曾是	跪着	经过	范	杜伦的	头	,	和	她	绝不	已搬	到	让	这

['dɑːktər] [aʊt] .

doctor	out	.
医生	出去	.

杰西跪在范杜伦的头旁，始终没有动身让医生出去。

['prɪŋgəl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] , ['wɔːtəri] [aɪz] , [ænd; ənd] ['dʌbld] - [ʌp] [bæk] , [stɪl] [sæt][ɑːn][ðə; ði]

Pringle	,	with	his	red	,	watery	eyes	,	and	doubled	-	up	back	,	still	sat	on	the
品客薯片	,	和	他的	红色的	,	水状的	眼睛	,	和	双倍	-	向上	后退	,	仍然	卫星	在	这

['soʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

普林格尔双眼通红，泪水汪汪，弓着背，仍然坐在沙发上。

[hɪz; ɪz] ['elbəuz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,

his	elbows	resting	on	his	knees	,	and	his	chin	in	the	palms	of	his	hands	,
他的	肘部	休息	在	他的	膝盖	,	和	他的	下巴	在	这	棕榈树	的	他的	双手	,

他双肘撑在膝盖上，双手托着下巴。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [guːl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪts] [preɪ] .

looking	like	a	ghoul	waiting	for	its	prey	.
寻找	喜欢	一个	食尸鬼	等待	为了	它是	猎物	.

看起来像个等待猎物的食尸鬼。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .

Suddenly	his	daughter	turned	her	head	,	and	their	eyes	met	.
突然	他的	女儿	转向	她	头	,	和	他们的	眼睛	遇见	.

突然，他的女儿转过头来，他们的目光相遇了。

" [lʊk] [ɑːn][jʊr; jər] [wɜːrk] [ænd; ənd][biː; bi] ['sætɪsfaɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Look	on	your	work	and	be	satisfied	,	"	she	said	.
"	看	在	你的	工作	和	是	使满意	,	"	她	说	.

“看看你的工作，然后感到满意吧，”她说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [grɪm] [rɪ'plaɪ] .

"	I	am	looking	,	and	I	am	satisfied	,	"	was	the	grim	reply	.
"	我	是	寻找	,	和	我	是	使满意	,	"	曾是	这	严峻	回复	.

“我正在寻找，我很满意。”对方冷冷地回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['spiːkɪŋ] ['kwaɪətli] ,

"	And	now	,	"	said	the	woman	,	speaking	quietly	,
"	和	现在	,	"	说	这	女士	,	请讲	悄悄	,

“现在，”女人轻声说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kaʊd] [hɪm; ɪm] ,

but	with	the	same	look	on	her	face	that	had	already	cowed	him	,
但	和	这	相同的	看	在	她	脸	那	有	已经	胆怯	他	,

但她脸上依然带着那种让他胆寒的表情，

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [ˌem 'iː] , [ɔːr] ['ðɛrəl] [biː; bi][hɑːrm] [dʌn] .

"	you	had	better	leave	me	,	or	there'll	be	harm	done	.
"	你	有	更好的	离开	我	,	或者	将会	是	伤害	完毕	.

你最好离开我，否则会有危险。

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [wɪl] .

I	know	there	will	.
我	知道	那里	将要	.

我知道一定会有的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [bɪn] [maɪ] ['fɑːðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stæbd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [naʊ]

If	you	hadn't	been	my	father	I	should	have	stabbed	you	to	the	heart	before	now
如果	你	之前没有	到过	我的	父亲	我	应该	有	刺伤	你	到	这	心	前	现在

[fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hɪr] " - - ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

for	what	you	have	done	here	"	-	-	pointing	to	the	dying	man	.
为了	什么	你	有	完毕	这里	"	-	-	指向	到	这	垂死	男人	.

“如果你不是我父亲，我早就因为你在这里所做的一切而刺穿你的心脏了。”——指着垂死的男人。

" [goʊ] !

"	Go	!
"	去	!

“去！

[goʊ] !

go	!
去	!

去！

[ɔːr] [wɜːrs] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

or	worse	will	come	of	it	.
或者	更糟	将要	来	的	它	.

或者，后果会更糟。

" ['prɪŋgəl] ['kaʊərd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

"	Pringle	cowered	before	her	,
"	品客薯片	畏缩	前	她	,

普林格尔在她面前瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [wɑːʃ] [wʊd] ['freʃn] [hɪm; ɪm] [ʌp]

and	muttering	something	to	the	effect	that	a	good	wash	would	freshen	him	up
和	喃喃自语	某物	到	这	影响	那	一个	好的	洗	会	清新	他	向上

,

,

,

他嘟囔着什么，大概意思是好好洗个澡会让他神清气爽。

[hiː; hi] [slʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [ˌʌp'sterz] , ['kɔːfɪŋ] ['peɪnfəli] [æz; əz][hiː; hi]

he	slunk	out	of	the	room	and	shuffled	upstairs	,	coughing	painfully	as	he
他	斯伦克	出去	的	这	房间	和	洗牌	楼上	,	咳嗽	痛苦地	作为	他

[went] .

went	.
去	.

他灰溜溜地走出房间，拖着脚步上楼，边走边剧烈咳嗽。

['dʒesi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [mæn] ,

Jessie	resumed	her	watch	by	the	unconscious	man	,
杰西	恢复	她	手表	经过	这	无意识	男人	,

杰西继续守在昏迷不醒的男人身边。

['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪnɪgər] .

bathing	his	brows	now	and	again	with	a	little	vinegar	.
洗澡	他的	眉毛	现在	和	再次	和	一个	小的	醋	.

他时不时会用一点醋擦擦眉毛。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp] ['wʌndrɪŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

Presently	he	opened	his	eyes	and	gazed	up	wonderingly	into	her	face	.
目前	他	打开	他的	眼睛	和	凝视	向上	惊奇地	进入	她	脸	.

他睁开眼睛，惊奇地望着她的脸。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [bʌt; bət] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .

Then	he	tried	to	raise	himself	on	his	elbow	,	but	fell	back	with	a	groan	.
然后	他	尝试	到	增加	他自己	在	他的	弯头	,	但	跌倒	后退	和	一个	呻吟	.

然后他试图用手肘撑起身子，但呻吟着又跌了回去。

['dʒesi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brændi] , [ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪm; ɪm] .

Jessie	gave	him	a	little	brandy	,	and	that	seemed	to	revive	him	.
杰西	给予	他	一个	小的	白兰地	,	和	那	似乎	到	复活	他	.

杰西给了他一点白兰地，他似乎顿时恢复了精神。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ; [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .

"	Where	am	I	;	what	has	happened	?	"	he	murmured	.
"	在哪里	是	我	;	什么	有	发生	?	"	他	低声说道	.

“这是哪里？发生了什么事？”他喃喃自语。

" [hʌʃ] ! [dəunt] [tɔːk] [naʊ] , " [sed] ['dʒesi] .

"	Hush	!	don't	talk	now	,	"	said	Jessie	.
"	嘘	!	不	讲话	现在	,	"	说	杰西	.

“嘘！别说话。”杰西说道。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv]
" **The** **doctor** **will** **be** **here** **in** **a** **little** **while** **,** **and** **give** **you** **something** **to** **revive**
" 这 医生 将要 是 这里 在 一个 小的 尽管 , 和 给 你 某物 到 复活
[juː; jʊ] . "
you **.** **"**
你 . "

“医生一会儿就来，给你开点药让你恢复过来。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] ?
" **The** **doctor** **?**
" 这 医生 ?

医生?

[ðə; ði] - - - - [ɑː] !
The **-** **-** **-** **-** **Ah** **!**
这 - - - - 啊 !

啊!

['evriθɪŋ] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .
everything **comes** **back** **to** **me** **now** **.**
一切 来 后退 到 我 现在 .

现在一切都想起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] ['oʊpənd] [maɪ] ['dʌndʒən] [ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'iː] , [bɪt][baɪ][bɪt] , [tuː; tə] [krɔːl]
It **was** **you** **who** **opened** **my** **dungeon** **and** **helped** **me** **,** **bit** **by** **bit** **,** **to** **crawl**
它 曾是 你 WHO 打开 我的 地牢 和 帮助 我 , 少量 经过 少量 , 到 爬行
[hɪr] .
here **.**
这里 .

是你打开了我的地牢，一点一点地帮助我爬到这里。

[wʌt] [gʊd] ['eɪndʒl] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʒesi] ?
What **good** **angel** **sent** **you** **to** **me** **,** **Jessie** **?**
什么 好的 天使 发送 你 到 我 , 杰西 ?

杰西，是哪位善良的天使派你来帮我的?

" [ðen] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ænsər] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['mʌtər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn]['dʒɜːrmən] ,
" **Then** **,** **before** **she** **could** **answer** **,** **he** **began** **to** **mutter** **to** **himself** **in** **German** **,**
" 然后 , 前 她 可以 回答 , 他 开始 到 低声 到 他自己 在 德语 ,

“然后，还没等她回答，他就开始用德语自言自语起来。”

[ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['veri] ['rerli] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [nuː] [hɜːr; hər][noʊ][lɔːŋgər] .
a **language** **which** **he** **very** **rarely** **spoke** **,** **and** **evidently** **knew** **her** **no** **longer** **.**
一个 语言 哪个 他 非常 很少 辐 , 和 显然 知道 她 不 更长 .

他很少说这种语言，而且显然已经不认识她了。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [laʊd] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
At **this** **moment** **there** **came** **a** **sound** **of** **loud** **knocking** **at** **the** **front** **door** **.**
在 这 片刻 那里 来了 一个 声音 的 大声 敲门 在 这 正面 门 .

这时，前门传来一阵急促的敲门声。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [væn] ['dʊrən] [ə'gen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['dʒesi] .
At **the** **noise** **Van** **Duren** **again** **turned** **his** **eyes** **on** **Jessie** **.**
在 这 噪音 范 杜伦 再次 转向 他的 眼睛 在 杰西 .

听到动静，范杜伦再次将目光转向杰西。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] :
He **looked** **at** **her** **as** **he** **had** **never** **looked** **at** **her** **before** **:**
他 看起来 在 她 作为 他 有 绝不 看起来 在 她 前 :

他用一种前所未有的眼神看着她:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪθɑːs][ænd; ənd] ['tendərnəs] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

with	a	pathos	and	tenderness	indescribable	.
和	一个	感伤	和	压痛	无法形容	.

带着难以言喻的悲怆和温柔。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

But	he	did	not	speak	.
但	他	做过	不是	说话	.

但他没有说话。

['dʒɛsiz] [kwɪk] [ɪrz] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]

Jessie's	quick	ears	had	heard	her	father	open	the	door	in	answer	to	the
杰西的	快的	耳朵	有	听到	她	父亲	打开	这	门	在	回答	到	这

['nɔkiŋ] ,

knocking	,
敲门	,

杰西耳朵灵敏，听到父亲应门而开门了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [sterz] [ðæt]

and	now	there	was	a	sound	of	footsteps	coming	down	the	stone	stairs	that
和	现在	那里	曾是	一个	声音	的	脚步声	未来	向下	这	石头	楼梯	那

[led][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

led	to	the	kitchen	.
引领	到	这	厨房	.

现在，传来一阵脚步声，正沿着通往厨房的石阶往下走。

[nekst] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [θriː] [men] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Next	minute	the	door	was	pushed	open	,	and	three	men	came	into	the	room	.
下一个	分钟	这	门	曾是	推动	打开	,	和	三	男人	来了	进入	这	房间	.

下一刻，门被推开了，三个男人走了进来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['piːtər] ['bɜːn] ,

One	of	them	was	Peter	Byrne	,
一	的	他们	曾是	彼得	伯恩	,

其中一人是彼得·伯恩，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːrs] [ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] .

and	the	other	two	were	members	of	the	police	force	in	plain	clothes	.
和	这	其他	二	是	成员	的	这	警察	力量	在	清楚的	衣服	.

另外两人是便衣警察。

['bɜːn] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz]

Byrne	was	startled	at	the	sight	before	him	,	but	he	did	not	lose	his
伯恩	曾是	惊慌	在	这	视线	前	他	,	但	他	做过	不是	失去	他的

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

presence	of	mind	.
在场	的	头脑	.

拜恩被眼前的景象吓了一跳，但他并没有失去冷静。

" [ðer; ðər] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪz][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] .

"	There	,	gentlemen	,	is	the	man	you	are	in	search	of	.
"	那里	,	先生们	,	是	这	男人	你	是	在	搜索	的	.

“先生们，这就是你们要找的人。”

[ðɪs] [ɪz] [mæks] [væn] ['dʊrən] , ['fɔːrmərli] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mæks] [dʒə'koʊbi] .

This	is	Max	Van	Duren	,	formerly	known	by	the	name	of	Max	Jacoby	.
这	是	最大限度	范	杜伦	,	以前	已知	经过	这	姓名	的	最大限度	雅各比	.

这位是马克斯·范·杜伦，以前的名字是马克斯·雅各比。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [əd'vænst] .

"	One	of	the	officers	advanced	.
"	一	的	这	警官	先进的	.

其中一名军官向前走去。

" [mæks] [dʒə'koʊbi] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] [wʌn] [pɔːl] ['stɪlɪŋ] ,
" Max Jacoby , you are charged with being the murderer of one Paul Stilling ,
" 最大限度 雅各比 , 你 是 带电 和 存在 这 凶手 的 一 保罗 静止 ,
[æt; ət] ['tuːks,beri] ,
at Tewkesbury ,
在 特克斯伯里 ,

“马克斯·雅各比，你被指控在特克斯伯里谋杀了保罗·斯蒂林，

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊld] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ə'rest] . "
many years ago , and I hold a warrant for your arrest . "
许多 年 前 , 和 我 抓住 一个 保证 为了 你的 逮捕 . "

很多年前我就签发了逮捕令，而且我手里还有你的逮捕令。

" [ə; eɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] [maɪ] [ə'rest] ! " ['ekəud] [væn] ['dʊrən] ['fiːbli] .
" A warrant for my arrest ! " echoed Van Duren feebly .
" 一个 保证 为了 我的 逮捕 ! " 回声 范 杜伦 虚弱地 .

“逮捕令！”范杜伦虚弱地重复道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː] [leɪt] , ['dʒent(ə)lmən] - - [tuː] [leɪt] , [aɪ] [seɪ] !
" You have come too late , gentlemen - - too late , I say !
" 你 有 来 也 晚的 , 先生们 - - 也 晚的 , 我 说 !

“先生们，你们来晚了——我说，太晚了！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [riːtʃ] [naʊ] .
I am beyond your reach now .
我 是 超过 你的 抵达 现在 .

你现在已经够不着我了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [wer] [juː; jʊ] [der] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !
I am going where you dare not follow me !
我 是 去 在哪里 你 敢 不是 跟随 我 !

我要去你不敢跟随我的地方！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [wʌns] [mɔːr] ; [hiː; hi] [briːðd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [nɑːt] [ə'gen]
" His eyes closed once more ; he breathed three or four times , and then not again
" 他的 眼睛 关闭 一次 更多的 ; 他 呼吸 三 或者 四 时代 , 和 然后 不是 再次
.
:
.

“他的眼睛再次闭上；他呼吸了三四次，然后就停止了呼吸。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[kən'kluːʒ(ə)n] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

[ɑːn] [ðə; ði] [sændz] [æt; ət] [bu'ləun] - [suə] - ['mɛr, 'mɜː] .
On the sands at Boulogne - sur - mer .
在 这 沙子 在 布洛涅 - 苏尔 - 梅尔 .

在滨海布洛涅的沙滩上。

[taɪm] , [ə; eɪ] ['sʌni] [ˌæftər'nuːn] .
Time , a sunny afternoon .
时间 , 一个 阳光明媚 下午 .

时间，一个阳光明媚的下午。

[ðə; ði] ['pɜ:sənz] [ɑ:r; ər]['mɪsɪz] . ['kelvɪn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sʌn] .

The	persons	are	Mrs	.	Kelvin	and	her	son	.
这	人	是	太太	.	开尔文	和	她	儿子	.

这些人是凯尔文夫人和她的儿子。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪz][hæf] ['sɪtɪŋ] [hæf] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæθ] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [wi:ld]

The	lady	is	half	sitting	half	reclining	in	the	Bath	chair	in	which	she	has	been	wheeled
这	女士	是	一半	坐着	一半	斜倚	在	这	洗澡	椅子	在	哪个	她	有	到过	带轮子的

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][sændz] .

down	to	the	sands	.
向下	到	这	沙子	.

这位女士半坐半躺地躺在巴斯椅上，她是被用轮椅推到沙滩上的。

['mæθju:] ['kelvɪn] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][kæmp] [stu:l] [kloʊz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret]

Matthew	Kelvin	is	sitting	on	a	camp	stool	close	by	his	mother	,	smoking	a	cigarette
马修	开尔文	是	坐着	在	一个	营	凳子	关闭	经过	他的	母亲	,	吸烟	一个	卷烟

,

,

,

马修·凯尔文坐在他母亲附近的一张折叠凳上，抽着烟。

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['beɪðərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪzi] ['skɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	dividing	his	attention	between	the	bathers	and	a	lazy	skimming	of	the
和	分割	他的	注意力	之间	这	沐浴者	和	一个	懒惰的	撇脂	的	这

['lʌndən] ['pepərz] ,

London	papers	,
伦敦	文件	,

他一边观察着沐浴的人们，一边漫不经心地浏览着伦敦的报纸。

[wɪtʃ] [hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə][hænd] .

which	have	just	come	to	hand	.
哪个	有	只是	来	到	手	.

刚刚拿到手的。

[hi:; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [ðæn; ðən] [wen] [wi:; wi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][læst] ,

He	is	looking	infinitely	better	than	when	we	saw	him	last	,
他	是	寻找	无限地	更好的	比	什么时候	我们	锯	他	最后的	,

他看起来比我们上次见到他时好多了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kæn; kən]['oʊnli] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪ]

and	his	mother	thinks	that	if	she	can	only	persuade	him	to	stay	away
和	他的	母亲	思考	那	如果	她	能	仅有的	说服	他	到	停留	离开

[frʌm; frəm] [ðæt] ['oʊdiəs] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [mʌnθ] ,

from	that	odious	business	for	another	month	,
从	那	令人厌恶的	商业	为了	其他	月	,

他的母亲认为，如果她能说服他再远离那件令人厌恶的事一个月，

[hi:; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] [æz; əz]['evər][hi:; hi][wʌz; wəz] .

he	will	become	as	strong	and	hearty	as	ever	he	was	.
他	将要	变得	作为	强的	和	爽朗	作为	曾经	他	曾是	.

他会变得像以前一样强壮健康。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɜ:r; hər] [fɪkst] [bɪ'li:f] [ðæt] ['mæθju:] ['kænɑ:t] ['ri:əli] [bi:; bi] ['hæpi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ,

It	is	her	fixed	belief	that	Matthew	cannot	really	be	happy	out	of	his	office	,
它	是	她	固定的	信仰	那	马修	不能	真的	是	快乐的	出去	的	他的	办公室	,

她始终坚信，马修离开办公室就无法真正快乐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [kɛəd] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb] .

and	it	is	a	belief	that	he	had	never	cared	to	disturb	.
和	它	是	一个	信仰	那	他	有	绝不	关心	到	打扰	.

而且他从未想过要打破这种信念。

['mɪsɪz] . ['kɛlvɪnz] [ə'tenʃ(ə)n] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌn] , [ɪz][hæf] [dɪ'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ]

Mrs	**.**	**Kelvin's**	**attention**	**,**	**like**	**that**	**of**	**her**	**son**	**,**	**is**	**half**	**distracted**	**from**	**the**	**gay**
太太	.	凯尔文的	注意力	,	喜欢	那	的	她	儿子	,	是	一半	愣	从	这	同性恋

[si:n] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

scene	**before**	**her**	**.**
场景	前	她	.

凯尔文太太和她儿子一样，注意力有一半被眼前的同性恋场景分散了。

[ðə; ði] ['sti:mər] [hæz; həz] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ['sevrəl] ['letərz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['ri:dɪŋ] [ˌɪntər'mɪtəntli] ,

The	**steamer**	**has**	**brought**	**her**	**several**	**letters**	**,**	**which**	**she**	**is**	**reading**	**intermittently**	**,**
这	汽船	有	带来	她	一些	信件	,	哪个	她	是	阅读	间歇性地	,

轮船给她带来了几封信，她正在断断续续地阅读。

['smaɪlɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:dz] ,

smiling	**to**	**herself**	**now**	**and**	**then**	**as**	**she**	**reads**	**,**
微笑	到	她自己	现在	和	然后	作为	她	阅读	,

她一边读一边时不时地露出微笑。

[ænd; ənd][ə'nɑ:n] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'raɪv(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][sændz] ,

and	**anon**	**lifting**	**her**	**eyes**	**to**	**note**	**the**	**latest**	**arrival**	**on**	**the**	**sands**	**,**
和	匿名	举重	她	眼睛	到	笔记	这	最新的	到达	在	这	沙子	,

她抬起头，注意到沙滩上最新来的人。

[ɔ:r][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [kəˌlaɪdə'skɑ:pɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['evər] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ]

or	**to**	**watch**	**for**	**a**	**moment**	**the**	**kaleidoscopic**	**changes**	**in**	**the**	**ever**	**-**	**varying**
或者	到	手表	为了	一个	片刻	这	万花筒般的	变化	在	这	曾经	-	变化

[gru:ps] [ʌv; əv]['laʊndʒərz][ænd; ənd] ['beɪðərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [sə'raʊndɪd] .

groups	**of**	**loungers**	**and**	**bathers**	**with**	**which**	**she**	**is**	**surrounded**	**.**
团体	的	躺椅	和	沐浴者	和	哪个	她	是	包围	.

或者花点时间观察一下她周围不断变化的躺椅和沐浴者群体所呈现出的万花筒般的变化。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['letər] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kept] [tɪl] [ðə; ði][læst] .

There	**is**	**one**	**letter**	**,**	**however**	**,**	**that**	**she**	**has**	**kept**	**till**	**the**	**last**	**.**
那里	是	一	信	,	然而	,	那	她	有	保留	直到	这	最后的	.

然而，有一封信她一直保留到了最后。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [klaʊdz] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['əupənz][ˌaɪ 'ti:] .

Her	**face**	**clouds**	**as**	**she**	**opens**	**it**	**.**
她	脸	云	作为	她	打开	它	.

她打开信封时，脸色阴沉下来。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nsiz] [æt; ət] ['mæθju:] , [ænd; ənd] [si:z] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [stɪl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nju:zˌpeɪpəz] .

She	**glances**	**at**	**Matthew**	**,**	**and**	**sees**	**that**	**he**	**is**	**still**	**busy**	**with**	**his**	**newspapers**	**.**
她	眼神	在	马修	,	和	看到	那	他	是	仍然	忙碌的	和	他的	报纸	.

她瞥了一眼马修，发现他还在忙着看报纸。

[ðə; ði] ['letər] [dʌz] [nɑ:t] [teɪk] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ri:d] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] ,

The	**letter**	**does**	**not**	**take**	**her**	**long**	**to**	**read**	**,**	**and**	**,**	**with**	**a**	**little**	**sigh**	**,**
这	信	做	不是	拿	她	长的	到	读	,	和	,	和	一个	小的	叹	,

她很快就读完了这封信，轻轻叹了口气。

[ʃi:; ʃi] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ['ɪntu:][ɪts] ['envəloʊp] .

she	**puts**	**it**	**back**	**into**	**its**	**envelope**	**.**
她	放置	它	后退	进入	它是	信封	.

她把它放回信封里。

[ðə; ði] [saɪ] [rauziz] ['mæθju:] - - [hi:; hi] [lʊks] [ʌp] .

The	**sigh**	**rouses**	**Matthew**	**-**	**-**	**he**	**looks**	**up**	**.**
这	叹	唤醒	马修	-	-	他	看起来	向上	.

那声叹息惊醒了马修——他抬起头来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['mʌðər] ? " [hiː; hi][æsks] .

"	What	is	it	,	mother	?	"	he	asks	.
"	什么	是	它	,	母亲	?	"	他	问	.

“什么事，母亲？”他问。

" [hæv; həv]['mɪsɪz] . - [prɪ'zɜːrv] [tɜːrnd] [oʊt] ['bædli] ?

"	Have	Mrs	.	Aylmer's	preserves	turned	oat	badly	?
"	有	太太	.	-	果酱	转向	燕麦	糟糕	?

艾尔默太太的果酱是不是变质了？

[ɔːr][hæz; həz] [mɪs] [ˈreɪnˌboʊz] ['eɪnʃənt] ['tæbi] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [goʊst] [æt; ət] [læst] ?

or	has	Miss	Rainbow's	ancient	tabby	given	up	the	ghost	at	last	?
或者	有	错过	彩虹的	古老的	虎斑猫	给定	向上	这	鬼	在	最后的	?

还是说彩虹小姐那只年迈的虎斑猫终于寿终正寝了？

" [hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [skwiːziz] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈfekʃənət] ['dʒestʃər] .

"	He	takes	her	hand	,	and	squeezes	it	with	a	little	affectionate	gesture	.
"	他	需要	她	手	,	和	挤压	它	和	一个	小的	亲热	手势	.

他握住她的手，轻轻地捏了捏，带着一丝爱意。

" ['mæθjuː] , " [sez] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['veri] ['greɪvli] ,

"	Matthew	,	"	says	the	old	lady	very	gravely	,
"	马修	,	"	说道	这	老的	女士	非常	严重地	,

“马修，”老太太非常严肃地说。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɑːlɪv] [diːn] .

"	I	have	had	a	letter	this	morning	from	Olive	Deane	.
"	我	有	有	一个	信	这	早晨	从	橄榄	迪恩	.

“我今天早上收到了奥利弗·迪恩的一封信。”

" [hiː; hi] [tɜːrnz] ['kwɪkli] [raʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmz] [tuː; tə] ['hɑːrdn] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnz] .

"	He	turns	quickly	round	,	and	his	face	seems	to	harden	as	he	turns	.
"	他	转弯	迅速地	圆形的	,	和	他的	脸	似乎	到	硬化	作为	他	转弯	.

他猛地转过身，转身时脸色似乎变得严肃起来。

" [ænd; ənd][hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [derd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	And	has	she	really	dared	to	write	to	you	?
"	和	有	她	真的	敢于	到	写	到	你	?

她真的敢给你写信吗？

" [hiː; hi] [sez] , ['stɜːrnli] .

"	he	says	,	sternly	.
"	他	说道	,	严厉地	.

他严厉地说。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][pæst][kæn; kən][biː; bi][soʊ] [suːn] [fərˈgɑːtn] ? "

"	Does	she	think	that	the	past	can	be	so	soon	forgotten	?	"
"	做	她	思考	那	这	过去的	能	是	所以	很快	被遗忘的	?	"

她难道认为过去的事情可以这么快就被遗忘吗？

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['kelvɪn] ,

"	My	dear	,	you	are	not	like	you	talk	in	that	way	,	"	answers	Mrs	.	Kelvin	,
"	我的	亲爱的	,	你	是	不是	喜欢	你	讲话	在	那	方式	,	"	答案	太太	.	开尔文	,

“亲爱的，你说话的方式和你本人完全不一样，”凯尔文太太回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leiz] [hɜːr; hər][hænd] [kəˈresɪŋli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['ʃoʊldər] .

as	she	lays	her	hand	caressingly	on	her	son's	shoulder	.
作为	她	躺下	她	手	温柔地抚摸	在	她	儿子的	肩膀	.

她轻轻地将手放在儿子的肩膀上。

" [aɪ] ['nevər] ['raɪtli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]

"	I	never	rightly	understood	the	reason	of	that	terrible	quarrel	between	you	and
"	我	绝不	没错	理解	这	原因	的	那	糟糕的	争吵	之间	你	和

['ɑːlɪv] .

Olive	.
橄榄	.

“我始终没能真正理解你和奥利芙之间那场可怕争吵的原因。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [ɪl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

You	were	too	ill	for	me	to	question	you	much	at	the	time	,
你	是	也	患病的	为了	我	到	问题	你	很多	在	这	时间	,

当时你病得太重，我没法问你太多问题。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] [neɪm] [hæz; həz]

and	since	you	have	been	better	the	mere	mention	of	Olive's	name	has
和	自从	你	有	到过	更好的	这	仅仅	提到	的	橄榄的	姓名	有

[siːmd] [soʊ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

seemed	so	distasteful	to	you	,
似乎	所以	令人厌恶的	到	你	,

自从你身体好转后，仅仅是提到奥利弗的名字就让你感到如此厌恶。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

that	I	have	spoken	of	her	as	little	as	possible	.
那	我	有	说	的	她	作为	小的	作为	可能的	.

我尽量少谈及她。

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [juː; jʊ] [fel] [aʊt]

But	to	say	that	I	should	not	like	to	know	how	it	happened	that	you	fell	out
但	到	说	那	我	应该	不是	喜欢	到	知道	如何	它	发生	那	你	跌倒	出去

[soʊ] ['streɪndʒli] ,

so	strangely	,
所以	奇怪的	,

但要说我不想知道你们之间为何会发生如此奇怪的争吵，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] .

would	be	to	say	that	I	am	not	a	woman	.
会	是	到	说	那	我	是	不是	一个	女士	.

那就等于说我不是女人。

" ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ['mɪstər] . ['kelvɪn] [kɔːlz] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [neɪm] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

"	Under	his	breath	Mr	.	Kelvin	calls	himself	by	a	very	strong	name	for	having
"	在下面	他的	气息	先生	.	开尔文	呼叫	他自己	经过	一个	非常	强的	姓名	为了	拥有

['spoʊkən][soʊ] ['heɪstɪli] .

spoken	so	hastily	.
说	所以	草草	.

凯尔文先生低声咒骂自己，说自己说话太草率了。

[hiː; hi][hæz; həz] ['kerfəli] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['ɑːlɪv] [diːn] ['hævɪŋ]

He	has	carefully	concealed	from	his	mother	the	fact	of	Olive	Deane	having
他	有	小心	暗	从	他的	母亲	这	事实	的	橄榄	迪恩	拥有

[bɪn] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] .

been	implicated	in	any	way	with	regard	to	his	long	illness	.
到过	牵涉其中	在	任何	方式	和	看待	到	他的	长的	疾病	.

他一直小心翼翼地向母亲隐瞒奥利弗·迪恩与他长期患病有任何牵连的事实。

[hiː; hi][hæz; həz] ['dredɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

He	has	dreaded	the	effect	such	a	revelation	might	have	upon	her	.
他	有	令人恐惧的	这	影响	这样的	一个	启示	可能	有	之上	她	.

他一直担心这样的揭露会对她造成怎样的影响。

[hiː; hi][hæz; həz] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sərˈmaɪz] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]

He	has	allowed	her	to	surmise	and	wonder	as	to	the	origin	of
他	有	允许	她	到	推测	和	想知道	作为	到	这	起源	的

[ðer; ðər] [ˈsʌd(ə)n] [ɪˈstreɪndʒmənt] ,

their	sudden	estrangement	,
他们的	突然	隔阂	,

他让她自己去猜测和疑惑他们突然疏远的原因。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [ˈriːəli] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

but	he	has	never	really	enlightened	her	.
但	他	有	绝不	真的	开明	她	.

但他从未真正启发过她。

" [ɑːlɪv] [went] [ɔːf] [tuː; tə] - [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [ˈrezəmeɪz]

"	Olive	went	off	to	Stammars	one	morning	with	a	letter	from	you	,	"	resumes
"	橄榄	去	离开	到	-	一	早晨	和	一个	信	从	你	,	"	简历

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .

the	old	lady	.
这	老的	女士	.

“一天早上，奥利弗带着你的一封信去了斯塔马斯，”老太太继续说道。

" [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][juː; jʊ] [rʌʃ] [ɔːf] [ˈæftər][hɜːr; hər] ,

"	An	hour	later	you	rush	off	after	her	,
"	一个	小时	之后	你	匆忙	离开	后	她	,

“一小时后你追了上去，

[ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ruːm] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] .

although	you	have	not	been	out	of	your	room	for	two	months	.
虽然	你	有	不是	到过	出去	的	你的	房间	为了	二	几个月	.

虽然你已经两个月没出过房间了。

[juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [ˈɑːlɪv] [dʌz] [nɑːt] .

You	come	back	after	a	time	,	but	Olive	does	not	.
你	来	后退	后	一个	时间	,	但	橄榄	做	不是	.

过了一段时间你回来了，但奥利弗没有回来。

[nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sendz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bɑːksɪz] ,

Next	day	she	sends	for	her	boxes	,
下一个	天	她	发送	为了	她	盒子	,

第二天她就派人去取她的包裹了。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] - [tɪl] [naʊ] ,

but	from	the	hour	when	she	set	out	for	Stammars	till	now	,
但	从	这	小时	什么时候	她	放	出去	为了	-	直到	现在	,

但从她启程前往斯塔玛斯的那一刻起，直到现在，

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [set] [aɪz] [ɑːn] [ˈɑːlɪv] [diːn] . "

I	have	never	set	eyes	on	Olive	Deane	.	"
我	有	绝不	放	眼睛	在	橄榄	迪恩	.	"

我从未见过奥利弗·迪恩。

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sez] [ˈmɪstər] . [ˈkelvɪn] , [ˈæftər][ə; eɪ]

"	Yes	,	it	must	have	seemed	strange	to	you	,	"	says	Mr	.	Kelvin	,	after	a
"	是的	,	它	必须	有	似乎	奇怪的	到	你	,	"	说道	先生	.	开尔文	,	后	一个

[pɔːz] ;

pause	;
暂停	;

“是的，这一定让你觉得很奇怪，”凯尔文先生停顿了一下后说道；

" [bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbʤekt][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l][wʌn] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə]

"	but	the	subject	was	such	a	very	painful	one	that	I	always	felt	reluctant	to
"	但	这	主题	曾是	这样的	一个	非常	痛苦	一	那	我	总是	毛毡	不情愿的	到

['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] . "

mention	it	.	"
提到	它	.	"

“但这个话题太过痛苦，我总是不愿提及。”

" [juː; jʊ] ['nevər] [θɔːt] , [dɪr] ,

"	You	never	thought	,	dear	,
"	你	绝不	想法	,	亲爱的	,

亲爱的，你从来没想过

[haʊ] ['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [daʊt]

how	painful	it	must	be	to	me	to	be	left	in	such	a	state	of	doubt
如何	痛苦	它	必须	是	到	我	到	是	左边	在	这样的	一个	状态	的	怀疑

[ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] . "

and	uncertainty	.	"
和	不确定	.	"

让我陷入如此怀疑和不确定的状态，该是多么痛苦啊。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

"	I	know	that	I	ought	to	have	told	you	long	ago	.
"	我	知道	那	我	应该	到	有	讲述	你	长的	前	.

我知道我应该早就告诉你了。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

I	will	tell	you	now	.
我	将要	告诉	你	现在	.

我现在就告诉你。

" [hiː; hi] ['pɔːzɪz] [waɪl] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][foʊldz][ʌp][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .

"	He	pauses	while	he	looks	at	his	watch	and	folds	up	his	newspaper	.
"	他	停顿	尽管	他	看起来	在	他的	手表	和	折叠	向上	他的	报纸	.

他看了看手表，然后折起报纸，停顿了一下。

" [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [kæn; kən][biː; bi][toʊld][juː; jʊ][ɪn] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] , " [hiː; hi] [sez] .

"	The	facts	of	the	case	can	be	told	you	in	very	few	words	,	"	he	says	.
"	这	事实	的	这	案件	能	是	讲述	你	在	非常	很少	字	,	"	他	说道	.

“案件的事实可以用很少的几句话告诉你，”他说。

" ['ɑːlɪv] [diːn] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ,

"	Olive	Deane	,	during	the	time	that	I	was	ill	,
"	橄榄	迪恩	,	期间	这	时间	那	我	曾是	患病的	,

“在我生病期间，奥利弗·迪恩……”

[sə'prest] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['praɪvət] ['letər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː]

suppressed	a	very	important	private	letter	that	had	been	sent	to	me	through
被抑制	一个	非常	重要的	私人的	信	那	有	到过	发送	到	我	通过

[ðə; ði][poʊst] . "

the	post	.	"
这	邮政	.	"

他们扣留了一封通过邮寄方式寄给我的非常重要的私人信件。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , ['veri] [rɔːŋ] [ɪn'diːd] , " [sez] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ['greɪvli] .

"	That	was	wrong	,	very	wrong	indeed	,	"	says	the	old	lady	,	gravely	.
"	那	曾是	错误的	,	非常	错误的	的确	,	"	说道	这	老的	女士	,	严重地	.

“那是错的，大错特错，”老太太严肃地说。

" [hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd]

" Had any other than you told me of it , I could not have believed

" 有 任何 其他 比 你 讲述 我 的 它 , 我 可以 不是 有 相信

[ðem; ðəm] . "

them . "

他们 . "

“如果不是你告诉我这件事，我根本不会相信。”

" [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

" That morning when she went to Stammars it was with a letter from

" 那 早晨 什么时候 她 去 到 - 它 曾是 和 一个 信 从

[ˌem 'iː] [əˈdrest] [tuː; tə] [mɪs] [lɔɪd] .

me addressed to Miss Lloyd .

我 已解决 到 错过 劳埃德 .

“那天早上她去斯坦玛斯的时候，带着我写给劳埃德小姐的一封信。

[ðæt] ['letər] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [səˈprest] , ['æftər] ['hævɪŋ] , [aɪ] [prɪˈzuːm] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd]

That letter she also suppressed , after having , I presume , opened it and read

那 信 她 还 被抑制 , 后 拥有 , 我 怙 , 打开 它 和 读

[ˌaɪ 'tiː] .

it .

它 .

我推测，她打开并阅读了那封信之后，也把它藏了起来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'diːd] .

I was very angry with her indeed .

我 曾是 非常 生气的 和 她 的确 .

我当时确实非常生她的气。

[aɪ] [spoʊk] [maɪ][maɪnd] ['veri] ['strɔːŋli] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][wiː; wi]['pɑːrtɪd] - - ['nevər] , [aɪ] [hoʊp] ,

I spoke my mind very strongly on the point , and we parted - - never , I hope ,

我 辐 我的 头脑 非常 强烈 在 这 观点 , 和 我们 分手了 - - 绝不 , 我 希望 ,

[tuː; tə] [miːt] [əˈgen] .

to meet again .

到 见面 再次 .

我非常坚定地表达了我对这个问题的看法，然后我们就分开了——我希望我们永远不会再见面。

" ['mɪsɪz] . ['kelvɪn] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd] ['mæθjuː] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [siːz] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz]

" Mrs . Kelvin does not speak , and Matthew , looking up , sees that her eyes

" 太太 . 开尔文 做 不是 说话 , 和 马修 , 寻找 向上 , 看到 那 她 眼睛

[ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

are full of tears .

是 满的 的 眼泪 .

“凯尔文太太没有说话，马修抬头一看，发现她眼里噙满了泪水。”

" [haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [fiːl] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['evriθɪŋ] ?

" How would she feel , and what would she say , if she knew everything ?

" 如何 会 她 感觉 , 和 什么 会 她 说 , 如果 她 知道 一切 ?

“如果她知道一切，她会作何感想，又会说些什么呢？”

" [hiː; hi][æsks] [hɪm'self] .

" he asks himself .

" 他 问 他自己 .

他问自己。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['nevər] [biː; bi][toʊld] . "

" But she must never be told . "

" 但 她 必须 绝不 是 讲述 . "

但绝对不能告诉她。

" [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld][ˌem ˈiː][hæz; həz] [peɪnd] [ˌem ˈiː] ['diːpli] , " [ʃiː; ʃi] [sez] [æt; ət][læst] .

"	What	you	have	just	told	me	has	pained	me	deeply	,	"	she	says	at	last	.
"	什么	你	有	只是	讲述	我	有	痛苦	我	深	,	"	她	说道	在	最后的	.

“你刚才告诉我的事情让我非常难过，”她最后说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] !

"	But	what	a	strange	thing	to	do	!
"	但	什么	一个	奇怪的	事物	到	做	!

“但这真是件奇怪的事啊！”

[wʌt] [kʊd; kəd][hɜːr; hər] ['moʊtɪv] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ?

What	could	her	motive	possibly	be	?
什么	可以	她	动机	可能	是	?

她究竟有何动机?

[aɪ] [bi'liːvd] [ɪn][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪm'plɪsɪtli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] .

I	believed	in	her	as	implicitly	as	if	she	had	been	my	own	child	.
我	相信	在	她	作为	隐式地	作为	如果	她	有	到过	我的	自己的	孩子	.

我完全相信她，就像相信自己的孩子一样。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['ɪlnəs] !

And	then	how	kind	and	attentive	she	was	during	your	illness	!
和	然后	如何	种类	和	细心	她	曾是	期间	你的	疾病	!

而且在你生病期间，她是多么的体贴和关怀!

" ['mæθjuː] ['ʃʌdəz] .

"	Matthew	shudders	.
"	马修	颤抖	.

马修打了个寒颤。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

"	She	was	simply	invaluable	to	me	at	that	time	.
"	她	曾是	简单地	无价	到	我	在	那	时间	.

“那时候她对我来说简直太重要了。”

[ænd; ənd][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː] !

And	so	fond	of	you	,	too	!
和	所以	喜爱	的	你	,	也	!

我也很喜欢你!

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðiːz] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

And	now	you	tell	me	these	strange	things	about	her	.
和	现在	你	告诉	我	这些	奇怪的	事物	关于	她	.

现在你却告诉我这些关于她的奇怪事情。

[aɪ] - - [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . "

I	-	-	I	can't	understand	it	at	all	.	"
我	-	-	我	不能	理解	它	在	全部	.	"

我……我完全不明白。

" [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l][wʌn][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] .

"	The	subject	is	a	very	painful	one	to	both	of	us	.
"	这	主题	是	一个	非常	痛苦	一	到	两个都	的	我们	.

“这个话题对我们俩来说都非常痛苦。”

[sə'poʊz] [wiː; wi] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] ['mæθjuː] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['dʒentli] .

Suppose	we	say	nothing	more	about	it	,	"	says	Matthew	,	speaking	very	gently	.
认为	我们	说	没有什么	更多的	关于	它	,	"	说道	马修	,	请讲	非常	轻轻地	.

“假设我们不再谈论这件事了，”马修轻声说道。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌns] ['menʃənz] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][hɜːr; hər] ['letər] ,

"	I	thought	it	strange	that	she	never	once	mentions	your	name	in	her	letter	,
"	我	想法	它	奇怪的	那	她	绝不	一次	提及	你的	姓名	在	她	信	,

“我觉得很奇怪，她在信里一次也没有提到你的名字。”

" [sez] ['mɪsɪz] . ['kelvɪn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [waɪps] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

"	says	Mrs	.	Kelvin	,	as	she	wipes	her	eyes	.
"	说道	太太	.	开尔文	,	作为	她	湿巾	她	眼睛	.

“凯尔文太太一边擦着眼睛一边说。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] .

"	It	is	just	as	well	to	know	that	the	girl	is	not	without	a	home	.
"	它	是	只是	作为	出色地	到	知道	那	这	女孩	是	不是	没有	一个	家	.

“知道这个女孩不是无家可归，这真是件好事。”

[ʃi:; ʃi] [raɪts] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ək'septɪd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] [hu:] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ]

She	writes	me	that	she	has	accepted	a	situation	with	a	family	who	are	going
她	写	我	那	她	有	公认	一个	情况	和	一个	家庭	WHO	是	去

[aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [heɪg] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] ;

out	to	the	Hague	in	a	couple	of	months	;
出去	到	这	海牙	在	一个	夫妻	的	几个月	;

她写信告诉我，她已经接受了与几个月后要去海牙的一家人一起生活的机会；

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] ['eni] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] .

so	that	she	is	not	likely	to	trouble	any	of	us	in	time	to	come	.
所以	那	她	是	不是	可能	到	麻烦	任何	的	我们	在	时间	到	来	.

因此，她将来不太可能给我们任何人带来麻烦。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [mɑ:rtʃ] ['greɪvli] [ʌp] ,

"	At	this	moment	,	who	should	march	gravely	up	,
"	在	这	片刻	,	WHO	应该	行进	严重地	向上	,

“此时此刻，谁应该庄严地走上前去，

[ænd; ənd] [reɪz] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi]['fɜ:rmli] [bɪ'li:vz] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	raise	his	hat	with	what	he	firmly	believes	to	be	an	air	of	the
和	增加	他的	帽子	和	什么	他	牢牢	相信	到	是	一个	空气	的	这

[moʊst] [rɪ'faɪnd] ['fæʃ(ə)n] ,

most	refined	fashion	,
最多	精制	时尚	,

他高高举起帽子，自信地展现出一种最优雅的时尚风范。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [pɑ:d]['paɪpər] ?

but	Mr	.	Pod	Piper	?
但	先生	.	荚	派珀	?

但是波德·派珀先生呢?

['mɪstər] . ['paɪpər] [werz] [ə; eɪ] [ˌwaɪd ə'weɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [twi:d] [su:t] .

Mr	.	Piper	wears	a	wideawake	and	a	fashionable	tweed	suit	.
先生	.	派珀	穿着	一个	清醒	和	一个	时髦	粗花呢	套装	.

派珀先生精神抖擞，身穿一套时髦的粗花呢西装。

[hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ker] [tu:; tə] ['bʌt(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [koʊt] [tu:] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ,

He	has	taken	care	to	button	up	his	coat	two	minutes	ago	,
他	有	已采取	关心	到	按钮	向上	他的	外套	二	分钟	前	,

两分钟前，他已经仔细地把外套扣子扣好了。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][haɪd][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['kɛlvɪnz] [aɪz] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['fɪlɪgri:] [tʃeɪn] , [ʌv; əv] ['pæleɪ]

so	as	to	hide	from	Mr	.	Kelvin's	eyes	the	elaborate	filigree	chain	,	of	Palais
所以	作为	到	隐藏	从	先生	.	凯尔文的	眼睛	这	精心制作的	丝细工	链	,	的	宫殿

['rɔɪəl] ['wɜ:rkmənʃɪp] ,

Royal	workmanship	,
皇家	做工	,

为了不让凯尔文先生看到那条精美的、出自皇家宫殿之手的金银丝细工链，

[wɪtʃ] [ɪz] [fes'tu:nd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] .

which	is	festooned	across	his	waistcoat	.
哪个	是	装饰	穿过	他的	马甲	.

他的马甲上缀满了图案。

[bʌt; bət][ðə; ði][hjuːdʒ][pɪn][ɪn][hɪz; ɪz][skɑːrf]['kænɑːt][biː; bi][soʊ]['iːzəli] [kept] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

But	the	huge	pin	in	his	scarf	cannot	be	so	easily	kept	out	of	sight	,
但	这	巨大的	别针	在	他的	围巾	不能	是	所以	容易地	保留	出去	的	视线	,

但他围巾上那枚巨大的别针却没那么容易藏起来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kelvɪn][hiː; hi] [fiːlz] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ]

and	all	the	time	he	is	talking	to	Mr	.	Kelvin	he	feels	-	-	and	the	feeling
和	全部	这	时间	他	是	说	到	先生	.	开尔文	他	感觉	-	-	和	这	感觉

['gɪvz] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][kɔːlz][ðə; ði] " ['tiŋglz] " - - [ðæt] [ðæt]['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['krɪtɪkli] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

gives	him	what	he	calls	the	"	tingles	"	-	-	that	that	gentleman	is	critically	regarding
给予	他	什么	他	呼叫	这	"	刺痛感	"	-	-	那	那	绅士	是	关键	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

在与凯尔文先生交谈的过程中，他始终感觉——这种感觉让他感到一阵阵“刺痛”——那位先生正在认真地审视他的观点。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][stændz][ðer; ðər][hiː; hi] ['ɪnwərdli] [ri'zɔlvz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['prez(ə)nt]

and	as	he	stands	there	he	inwardly	resolves	that	he	will	make	a	present
和	作为	他	站立	那里	他	内心	解决	那	他	将要	制作	一个	展示

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [frend] ,

of	it	to	his	bosom	friend	,
的	它	到	他的	怀	朋友	,

他站在那里，内心下定决心要把它送给他的挚友。

[bɑːb] ['tækɪt] , [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [hiː; hi] [gets] [bæk] [tuː; tə] ['pɛmˌbrɪdʒ] ,

Bob	Tacket	,	the	very	day	he	gets	back	to	Pembridge	,
鲍勃	钉子	,	这	非常	天	他	获得	后退	到	彭布里奇	,

鲍勃·塔克特回到彭布里奇的当天，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [wer] [ə'nʌðər] [pɪn][ɪn][hɪz; ɪz][skɑːrf][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .

and	that	he	will	never	wear	another	pin	in	his	scarf	as	long	as	he	lives	.
和	那	他	将要	绝不	穿	其他	别针	在	他的	围巾	作为	长的	作为	他	生活	.

他发誓，只要他还活着，就再也不会在围巾上别别针了。

" [waɪ] , ['paɪpər] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? " [sez] ['mɪstər] . ['kelvɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

"	Why	,	Piper	,	is	that	you	?	"	says	Mr	.	Kelvin	,	in	his	most	pleasant	voice	.
"	为什么	,	派珀	,	是	那	你	?	"	说道	先生	.	开尔文	,	在	他的	最多	令人愉快的	嗓音	.

“哎呀，派珀，是你吗？”凯尔文先生用他最和蔼的声音问道。

" [gɑːt] [bæk] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [eɪ] ?

"	Got	back	safe	and	sound	,	eh	?
"	得到	后退	安全的	和	声音	,	嗯	?

“平安回来了，是吗？”

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔːr'self] ? "

How	have	you	enjoyed	yourself	?	"
如何	有	你	享受	你自己	?	"

你玩得开心吗?

" [oʊ] , ['splendɪdli] , [sɜːr] ! - - [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Oh	,	splendidly	,	sir	!	-	-	thanks	to	you	.
"	哦	,	精彩地	,	先生	!	-	-	谢谢	到	你	.

“哦，太好了，先生！——谢谢您。”

['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [bɪ'fɔːr] .

Never	had	such	a	holiday	before	.
绝不	有	这样的	一个	假期	前	.

我以前从未有过这样的假期。

['pærɪs][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] , [sɜːr] ! "

Paris	**is**	**a**	**wonderful**	**place**	**,**	**sir**	**!**	**"**
巴黎	是	一个	精彩的	地方	,	先生	!	"

先生，巴黎真是个好地方!

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [eɪ] ? "

"	**I**	**suppose**	**you**	**speak**	**French**	**like**	**a**	**native**	**by**	**this**	**time**	**,**	**eh**	**?**	**"**
"	我	认为	你	说话	法语	喜欢	一个	本国的	经过	这	时间	,	嗯	?	"

“我想你现在法语应该说得像母语人士一样了吧？”

" [nɑːt] [kwaɪt] [ðæt] , [sɜːr] .

"	**Not**	**quite**	**that**	**,**	**sir**	**.**
"	不是	相当	那	,	先生	.

“不完全是这样，先生。”

[aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] ['fɪfti] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] ['feɪməsli] .

I	**know**	**about**	**fifty**	**words**	**,**	**and**	**I've**	**got**	**along**	**famously**	**.**
我	知道	关于	五十	字	,	和	我已经	得到	沿着	众所周知	.

我大概会说五十个单词，而且我过得非常顺利。

['fɪfti] [wɜːrdz][ɑːr; ər][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Fifty	**words**	**are**	**quite**	**enough**	**to**	**go**	**from**	**one**	**end**	**of**	**the**	**country**	**to**	**the**
五十	字	是	相当	足够的	到	去	从	一	结尾	的	这	国家	到	这

['ʌðər] [wɪð; wɪθ] :

other	**with**	**:**
其他	和	:

五十个字就足以让你从国家的一端传到另一端:

[ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrʌg] [goʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [frentʃ] . "

a	**smile**	**and**	**a**	**shrug**	**go**	**such**	**a**	**long**	**way**	**with**	**the**	**French**	**.**	**"**
一个	微笑	和	一个	耸肩	去	这样的	一个	长的	方式	和	这	法语	.	"

对法国人来说，微笑和耸肩就能起到很大的作用。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [krɔːs] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , " [sez] ['mɪstər] . ['kelvɪn] .

"	**I**	**think**	**you**	**had**	**better**	**not**	**cross**	**till**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**,**	**"**	**says**	**Mr**	**.**	**Kelvin**	**.**
"	我	思考	你	有	更好的	不是	叉	直到	到	-	明天	早晨	,	"	说道	先生	.	开尔文	.

“我认为你最好等到明天早上再过河，”凯尔文先生说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ðen] [teɪk] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][sʌm; səm]['pepərz][fɔːr; fər]['mɪstər] . [breɪ] .

"	**You**	**can**	**then**	**take**	**over**	**with**	**you**	**some**	**papers**	**for**	**Mr**	**.**	**Bray**	**.**
"	你	能	然后	拿	超过	和	你	一些	文件	为了	先生	.	嘶叫	.

然后你可以把布雷先生的一些文件带走。

[wiː; wi][daɪn][æt; ət][sɪks] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] .

We	**dine**	**at**	**six**	**,**	**and**	**you**	**must**	**dine**	**with**	**us**	**to**	**-**	**day**	**.**
我们	用餐	在	六	,	和	你	必须	用餐	和	我们	到	-	天	.

我们六点用餐，你今天一定要和我们一起用餐。

" [pɑːd] ['stæməz] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] - - [hiː; hi]['hɑːrdli] [noʊz] [wʌt] - - [ænd; ənd] ['kʌlərz] [ʌp][tuː; tə]

"	**Pod**	**stammers**	**out**	**something**	**-**	**-**	**he**	**hardly**	**knows**	**what**	**-**	**-**	**and**	**colours**	**up**	**to**
"	荚	口吃	出去	某物	-	-	他	几乎	知道	什么	-	-	和	颜色	向上	到

[ðə; ðɪ] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

the	**roots**	**of**	**his**	**hair**	**.**
这	根	的	他的	头发	.

“波德结结巴巴地说了些什么——他自己也不知道说了些什么——然后从头到脚都染上了颜色。”

[daɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] !

Dine	**with**	**the**	**governor**	**!**
用餐	和	这	州长	!

与州长共进晚餐!

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət] ['pɛm,brɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [telz] [ðem; ðəm] ?

What	**will**	**they**	**say**	**at**	**Pembridge**	**when**	**he**	**tells**	**them**	**?**
什么	将要	他们	说	在	彭布里奇	什么时候	他	讲述	他们	?

当他把这件事告诉彭布里奇的人们时，他们会怎么说?

[hiː; hi] [fiːlz] [hɪm'self] [groʊ] [æn; ən] [ɪntʃ] ['tɔːlər] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] .

He	**feels**	**himself**	**grow**	**an**	**inch**	**taller**	**in**	**two**	**minutes**	**.**
他	感觉	他自己	生长	一个	英寸	更高	在	二	分钟	.

他感觉自己在两分钟内长高了一英寸。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['kelvɪn] , [hiː; hi] [ɪz] [dɪs'mɪst] [tɪl] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] .

After	**a**	**few**	**kind**	**words**	**from**	**Mrs**	**.**	**Kelvin**	**,**	**he**	**is**	**dismissed**	**till**	**six**	**o'clock**	**.**
后	一个	很少	种类	字	从	太太	.	开尔文	,	他	是	解雇	直到	六	点钟	.

凯尔文太太说了几句安慰的话后，他就被允许休息到六点钟。

['pɑːdz] [trɪp] [tuː; tə] ['pærɪs] [ɪz] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ['hævɪŋ] [meɪd]

Pod's	**trip**	**to**	**Paris**	**is**	**accounted**	**for**	**by**	**the**	**fact**	**of**	**his**	**employer**	**having**	**made**
豆荚的	旅行	到	巴黎	是	已记录	为了	经过	这	事实	的	他的	雇主	拥有	制成

[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['twenti] - [paʊnd] [noʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wiːks] ['hɑːlədeɪ] .

him	**a**	**present**	**of**	**a**	**twenty**	**-**	**pound**	**note**	**and**	**a**	**week's**	**holiday**	**.**
他	一个	展示	的	一个	二十	-	磅	笔记	和	一个	本周	假期	.

波德去巴黎的原因是他的雇主送给他一张二十英镑的钞票和一周的假期。

[ten] [paʊndz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twenti] [pɑːd] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Ten	**pounds**	**out**	**of**	**the**	**twenty**	**Pod**	**has**	**given**	**to**	**his**	**mother**	**.**
十	磅	出去	的	这	二十	荚	有	给定	到	他的	母亲	.

波德给了他母亲的20英镑中的10英镑。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ten] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['priːviəs] ['seɪvɪŋz] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd]

With	**the**	**remaining**	**ten**	**,**	**and**	**some**	**previous**	**savings**	**,**	**he**	**has**	**enjoyed**
和	这	其余的	十	,	和	一些	以前的	节省	,	他	有	享受

[hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] ['pærɪs] .

himself	**for**	**a**	**week**	**in**	**Paris**	**.**
他自己	为了	一个	星期	在	巴黎	.

他用剩下的十块钱和之前的一些积蓄，在巴黎玩了一周。

" [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ['mæθjuː] , [ðæt] [ðæt] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] ['pærɪs] [ɔːl] [ə'loʊn] ? "

"	**You**	**don't**	**mean**	**to**	**say**	**,**	**Matthew**	**,**	**that**	**that**	**boy**	**has**	**been**	**to**	**Paris**	**all**	**alone**	**?**	**"**
"	你	不	意思是	到	说	,	马修	,	那	那	男生	有	到过	到	巴黎	全部	独自的	?	"

“马修，你不会是说那个男孩独自一人去过巴黎吧？”

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [hæz; həz] .

"	**I**	**suppose**	**he**	**has**	**.**
"	我	认为	他	有	.

我想他应该有吧。

[waɪ] [nɑːt] ? "

Why	**not**	**?**	**"**
为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] .

"	**Consider**	**his**	**age**	**.**
"	考虑	他的	年龄	.

考虑一下他的年龄。

[kən'sɪdər] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] . "

Consider	**the**	**temptations**	**of**	**such**	**a**	**place**	**.**	**"**
考虑	这	诱惑	的	这样的	一个	地方	.	"

想想这样的地方会有哪些诱惑。

" [oʊ] , [aɪ] [wʊd] [trʌst] ['paɪpər] ['eniwer] .
" Oh , I would trust Piper anywhere .
" 哦 , 我 会 相信 派珀 任何地方 .

“哦，我无论在哪里都信任Piper。”

['hiːz] [gɑːt][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] [ɑːn] [ðoʊz] ['bɔɪz] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . "
He's got the head of a man of thirty on those boy's shoulders of his . "
他是 得到 这 头 的 一个 男人 的 三十 在 那些 男孩们 肩膀 的 他的 . "

他那稚嫩的肩膀上长着一颗三十岁男人的脑袋。

" [hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] [ʃruːd] [bɔɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] .
" He seems a shrewd boy , certainly .
" 他 似乎 一个 精明 男生 , 当然 .

“他看起来确实是个精明的孩子。”

[juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'kɑːmən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] ,
You appear to have taken a quite uncommon interest in him of late ,
你 出现 到 有 已采取 一个 相当 罕见 兴趣 在 他 的 晚的 ,
['mæθjuː] . "
Matthew . "
马修 . "

马修，你最近似乎对他表现出了异乎寻常的兴趣。

" [jes] , [aɪ][duː] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] .
" Yes , I do feel a great interest in him .
" 是的 , 我 做 感觉 一个 伟大的 兴趣 在 他 .

“是的，我对他很感兴趣。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] , [bʌt; bət] [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə]['paɪpər] ,
It is not often I take a fancy , but I've taken a fancy to Piper ,
它 是 不是 经常 我 拿 一个 想要 , 但 我已经 已采取 一个 想要 到 派珀 ,

我很少会对谁产生好感，但我对Piper却一见钟情。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] . "
and I mean to put him in the way of making his fortune . "
和 我 意思是 到 放 他 在 这 方式 的 制作 他的 财富 . "

我的目的是阻止他发财致富。

" [æz; əz] [haʊ] ? "
" As how ? "
" 作为 如何 ? "

“如何做到？”

" [baɪ] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɑːrtɪkld] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['liːg(ə)l][fɜːrm] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [baɪ]
" By having him articled to a first - class legal firm , and afterwards by
" 经过 拥有 他 文章 到 一个 第一的 - 班级 合法的 公司 , 和 然后 经过
['pɜːrtʃəsɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
purchasing a partnership for him ,
购买 一个 合伙 为了 他 ,

“先安排他到一流律师事务所实习，之后再为他购买合伙权益，

[ɔːr] [els] [baɪ] ['setɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] . "
or else by setting him up on his own account . "
或者 别的 经过 环境 他 向上 在 他的 自己的 帐户 . "

或者让他自己去起诉。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [kɔːst][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] . "
" But that will cost a great deal of money . "
" 但 那 将要 成本 一个 伟大的 交易 的 钱 . "

“但这会花费一大笔钱。”

" [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] , [pərˈhæps] , [æz; əz][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] .

"	Not	so	much	,	perhaps	,	as	you	imagine	.
"	不是	所以	很多	,	也许	,	作为	你	想象	.

“或许不像你想象的那么夸张。”

[bʌt; bət] [wətˈevər] [ðə; ðiː][kɔːst] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ,

But	whatever	the	cost	may	be	,	I	have	made	up	my	mind	to	do	it	,
但	任何	这	成本	可能	是	,	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	做	它	,

但无论代价如何，我已经下定决心要做这件事。

[ænd; ənd][duː][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [wɪl] .

and	do	it	I	will	.
和	做	它	我	将要	.

我一定会做到。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkelvɪn] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [greɪt] [ˈsɜːrvɪs] [wɪtʃ] [pɑːd][ˈpaɪpər][hæz; həz] [ˈrendərd]

"	Mrs	.	Kelvin	knows	nothing	of	the	great	service	which	Pod	Piper	has	rendered
"	太太	.	开尔文	知道	没有什么	的	这	伟大的	服务	哪个	荚	派珀	有	渲染

[hɜːr; hər] [sʌn] .

her	son	.
她	儿子	.

“凯尔文夫人对波德·派珀为她儿子提供的巨大帮助一无所知。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˈpɑːdz] [ʃruːd] [ˈθɔːtflnəs] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]

She	does	not	know	that	but	for	Pod's	shrewd	thoughtfulness	and	presence	of
她	做	不是	知道	那	但	为了	豆荚的	精明	深思熟虑	和	在场	的

[maɪnd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [pərˈhæps][noʊ] [lɔːŋgər] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] .

mind	she	might	perhaps	no	longer	have	had	a	son	.
头脑	她	可能	也许	不	更长	有	有	一个	儿子	.

她并不知道，如果不是波德的机智和临危不乱，她或许就不会有儿子了。

[bʌt; bət] [ˈmæθjuː] [ˈkelvɪn] [noʊz] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [fərˈget] .

But	Matthew	Kelvin	knows	,	and	does	not	forget	.
但	马修	开尔文	知道	,	和	做	不是	忘记	.

但马修·凯尔文知道，而且不会忘记。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] [jʌŋ] [ˈpaɪpər] [ˈɑːrtɪkld] , [waɪ] [nɑːt][ˈɑːrtɪk(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]

"	But	if	you	want	to	have	young	Piper	articled	,	why	not	article	him	to
"	但	如果	你	想	到	有	年轻的	派珀	文章	,	为什么	不是	文章	他	到

[jɔːrˈself] , [ˈmæθjuː] ? "

yourself	,	Matthew	?	"
你自己	,	马修	?	"

“但是，如果你想让年轻的派珀接受实习培训，为什么不让他跟你学艺呢，马修？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈbetər] [əˈpɑːrt] ,

"	Because	I	think	we	shall	be	better	apart	,
"	因为	我	思考	我们	将	是	更好的	除	,

因为我认为我们分开对彼此都更好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ˈpɛmˌbrɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz]

and	that	it	will	be	better	for	him	to	leave	Pembridge	for	a	few	years
和	那	它	将要	是	更好的	为了	他	到	离开	彭布里奇	为了	一个	很少	年

.

:

.

而且对他来说，离开彭布里奇几年会更好。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [tuː] - - - - "

Because	,	too	-	-	-	-	"
因为	,	也	-	-	-	-	"

因为，也……

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wʌt] , [dɪr] ? "
" Because what , dear ? "
" 因为 什么 , 亲爱的 ? "

“为什么呢，亲爱的？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['sɪriəs] [θɔːts] [ʌv; əv][rɪˈtaɪərɪŋ][frʌm; frəm] ['bɪznəs] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ]
" Because I have some serious thoughts of retiring from business before long
" 因为 我 有 一些 严肃的 想法 的 退休 从 商业 前 长的
.
:
.

“因为我认真考虑过不久就从商界退休。”

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" A pause .
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

['mɪsɪz] . ['kelvɪn] [traɪz] [tuː; tə] [əˈdʒʌst] [hɜːr; hər] ['spektəklz] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] , [hɜːr; hər][hænd] ['tremblz]
Mrs . Kelvin tries to adjust her spectacles , but cannot , her hand trembles
太太 . 开尔文 尝试 到 调整 她 眼镜 , 但 不能 , 她 手 颤抖
[soʊ] [mʌtʃ] .
so much .
所以 很多 .

凯尔文太太想调整一下眼镜，但却做不到，她的手抖得厉害。

" [ðə; ði] ['bɪznəs] , ['mæθjuː] , [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌp] [baɪ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] ,
" The business , Matthew , that was built up by your father and grandfather ,
" 这 商业 , 马修 , 那 曾是 建造 向上 经过 你的 父亲 和 祖父 ,

“马修，你父亲和祖父一手创立的那家公司，

[θruː] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [θrɪft] ? "
through so many years of industry and thrift ? "
通过 所以 许多 年 的 行业 和 节约 ? "

经过这么多年的勤劳和节俭？

" [jes] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌp] [baɪ][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] ,
" Yes , the business that was built up by my father and grandfather ,
" 是的 , 这 商业 那 曾是 建造 向上 经过 我的 父亲 和 祖父 ,

“是的，这是我父亲和祖父创立的企业，

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [kraʊnd] [baɪ][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv]['kwaɪət] [wɜːrk] .
and that has been crowned by me with many years of quiet work .
和 那 有 到过 加冕 经过 我 和 许多 年 的 安静的 工作 .

而我则通过多年的默默耕耘，最终实现了这个目标。

['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .
Mother , I am rich enough to give it up .
母亲 , 我 是 富有的 足够的 到 给 它 向上 .

妈妈，我经济条件允许，可以放弃它。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] [ænd; ənd][hæv; həv] ['tʃɪldrən] ,
I shall never marry and have children ,
我 将 绝不 结婚 和 有 孩子们 ,

我永远不会结婚生子。

[ænd; ənd] - - [aɪ][ˌeɪ 'em] [æm'bɪʃəs] . - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['grænfɑ:ðər] [lɪvd] [ænd; ənd]

and	-	-	I	am	ambitious	.	-	-	Because	my	father	and	grandfather	lived	and
和	-	-	我	是	雄心勃勃	.	-	-	因为	我的	父亲	和	祖父	居住地	和

[daɪd] [tu:] ['kwaɪət] ['kʌntri] ['lɔjɘz, 'lɔɪɘz] ,

died	two	quiet	country	lawyers	,
死亡	二	安静的	国家	律师	,

而且——我很有抱负。——因为我的父亲和祖父都是默默无闻的乡村律师，他们一生都默默无闻地生活着，最终也默默地离开了人世。

[ðæt] [ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] .

that	is	no	reason	why	I	should	be	content	to	do	the	same	.
那	是	不	原因	为什么	我	应该	是	内容	到	做	这	相同的	.

但这并不意味着我应该安于现状。

[tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][nɑ:t][æz; əz] ['jestərdeɪ] .

To	-	day	is	not	as	yesterday	.
到	-	天	是	不是	作为	昨天	.

今天和昨天不一样了。

[aɪ][hæv; həv]['lɑ:rdʒər] [vju:z] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [eɪmz][ðæn; ðən] [ðerz] .

I	have	larger	views	and	different	aims	than	theirs	.
我	有	更大的	浏览	和	不同的	目标	比	他们的	.

我拥有比他们更广阔的视野和不同的目标。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][tu:; tə] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peti] ['drʌdʒəri] [nɪ'sesiteitid] [baɪ][ə; eɪ]

I	am	sick	and	tired	to	death	of	the	petty	drudgery	necessitated	by	a
我	是	生病的	和	疲劳的	到	死亡	的	这	小气	苦役	必要	经过	一个

['bɪznəs] [laɪk] [maɪn] .

business	like	mine	.
商业	喜欢	矿	.

我厌倦了像我这样的生意所带来的琐碎苦差事。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get]['ɪntu:] ['pɑ:rləmənt] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] - - - - "

I	want	to	get	into	Parliament	,	I	want	to	-	-	-	-	"
我	想	到	得到	进入	议会	,	我	想	到	-	-	-	-	"

我想进入议会，我想——”

" ['ɪntu:] ['pɑ:rləmənt] , ['mæθju:] !

"	Into	Parliament	,	Matthew	!
"	进入	议会	,	马修	!

“马修，进军议会吧！”

[haʊ] [praʊd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ðer; ðər] ! "

How	proud	I	should	be	to	see	you	there	!	"
如何	自豪的	我	应该	是	到	看	你	那里	!	"

看到你在那里，我该有多么自豪啊！

" [wʊd] [ju:; jʊ] ?

"	Would	you	?
"	会	你	?

你会吗?

[ðen] [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ˌem 'i:][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [taɪm][nekst] [jɪr] .

Then	I	hope	you	will	see	me	there	before	this	time	next	year	.
然后	我	希望	你	将要	看	我	那里	前	这	时间	下一个	年	.

那么我希望明年这个时候之前你能在那里见到我。

[aɪ] [noʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [sɜ:r] ['tɔməs] [mi:nz] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [si:t] [nekst] [sprɪŋ] .

I	know	for	a	fact	that	Sir	Thomas	means	to	give	up	his	seat	next	spring	.
我	知道	为了	一个	事实	那	先生	托马斯	方法	到	给	向上	他的	座位	下一个	春天	.

我确信托马斯爵士打算明年春天放弃他的席位。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [səˈpɔːrtərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəuˈketɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ɔːlˈredi] .

Some	of	his	chief	supporters	have	been	coquetting	with	me	already	.
一些	的	他的	首席	支持者	有	到过	卖弄风情	和	我	已经	.

他的一些主要支持者已经开始勾引我了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [bɪˈkʌm] [em] . [piː] . ,

But	if	I	become	M	.	P	.	,
但	如果	我	变得	M	.	P	.	,

但如果我当选国会议员，

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈvoʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ][taɪm][tuː; tə][maɪ] [nuː] ['duːtiz] .

I	must	give	up	my	profession	and	devote	the	whole	of	my	time	to	my	new	duties	.
我	必须	给	向上	我的	职业	和	奉献	这	所有的	的	我的	时间	到	我的	新的	职责	.

我必须放弃现在的职业，全身心投入到新的工作中。

[aɪ][hoʊp][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][mɑːrk] [jet] [bɪˈfɔːr] [aɪ][daɪ] . "

I	hope	to	make	my	mark	yet	before	I	die	.	"
我	希望	到	制作	我的	标记	然而	前	我	死	.	"

我希望在有生之年还能留下自己的印记。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['kelvɪn] .

"	You	are	right	,	and	I	was	wrong	,	"	says	Mrs	.	Kelvin	.
"	你	是	正确的	,	和	我	曾是	错误的	,	"	说道	太太	.	开尔文	.

“你是对的，我错了，”凯尔文太太说。

" ['bɪznəs] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp] .

"	Business	must	be	given	up	.
"	商业	必须	是	给定	向上	.

“必须放弃商业活动。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kəˈrɪr] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .

You	have	a	career	before	you	.
你	有	一个	职业	前	你	.

你的前途一片光明。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [pərˈhæps] , [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] , [ænd; ənd] [ðen] - - - - "

After	a	time	,	perhaps	,	you	will	marry	,	and	then	-	-	-	-	"
后	一个	时间	,	也许	,	你	将要	结婚	,	和	然后	-	-	-	-	"

过一段时间，或许你会结婚，然后——”

" ['nevər] , ['mʌðər] .

"	Never	,	mother	.
"	绝不	,	母亲	.

“永远不会，母亲。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] ['mæri] , " [sez] ['mæθjuː] ['veri] ['greɪvli] .

I	shall	never	marry	,	"	says	Matthew	very	gravely	.
我	将	绝不	结婚	,	"	说道	马修	非常	严重地	.

“我永远不会结婚，”马修严肃地说。

[ðə; ði][taɪd][hæz; həz] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['veri] ['kwɪkli] ,

The	tide	has	been	coming	in	very	quickly	,
这	潮	有	到过	未来	在	非常	迅速地	,

潮水上涨得很快。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [weɪv] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [naʊ] [kʌmz] ['kriːmɪŋ] [ʌp] ['nɪrli] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt]

and	a	bigger	wave	than	ordinary	now	comes	creaming	up	nearly	to	their	feet	.
和	一个	大	海浪	比	普通的	现在	来	奶油	向上	几乎	到	他们的	脚	.

一股比平常更大的浪潮袭来，几乎淹没了他们的脚。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [muːv] [æt; ət][wʌns] .

They	must	move	at	once	.
他们	必须	移动	在	一次	.

他们必须立即行动。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] , [ðə; ði] [briːz] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['tʃɪli] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['kelvɪn] .

"	It	is	time	to	go	,	the	breeze	is	growing	chilly	,	"	says	Mrs	.	Kelvin	.
"	它	是	时间	到	去	,	这	微风	是	生长	寒冷	,	"	说道	太太	.	开尔文	.

“该走了，风越来越凉了，”凯尔文太太说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər][plænz][ænd; ənd] [θɔːts] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	You	must	tell	me	more	of	your	plans	and	thoughts	to	-	morrow	.
"	你	必须	告诉	我	更多的	的	你的	计划	和	想法	到	-	明天	.

“你明天一定要告诉我更多关于你的计划和想法。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɛˌtæblɪʃ'mɑnt] ,

"	As	they	turn	the	corner	of	the	Etablissement	,
"	作为	他们	转动	这	角落	的	这	极乐	,

“当他们转过大厦的拐角时，

[ðeɪ] [miːt] [ænd; ənd] [pæs] [θriː] ['piːp(ə)l] - - [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] - - [huː] [ɑːr; ər][ɑːn]

they	meet	and	pass	three	people	-	-	a	lady	and	two	gentlemen	-	-	who	are	on
他们	见面	和	经过	三	人们	-	-	一个	女士	和	二	先生们	-	-	WHO	是	在

[ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][sændz] .

their	way	to	the	sands	.
他们的	方式	到	这	沙子	.

他们遇到并擦肩而过三个人——一位女士和两位男士——他们正前往沙滩。

" [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] ['wʊmən] ! " [sez] ['mɪsɪz] . ['kelvɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] .

"	What	a	remarkably	handsome	woman	!	"	says	Mrs	.	Kelvin	to	her	son	.
"	什么	一个	非常	英俊的	女士	!	"	说道	太太	.	开尔文	到	她	儿子	.

“这位女士真是美得惊人！”凯尔文太太对儿子说。

" [dʒʌst][maɪ] [θɔːt] , ['mʌðər] .

"	Just	my	thought	,	mother	.
"	只是	我的	想法	,	母亲	.

“只是我的想法，妈妈。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['kʌntri] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][ɪz] - - [nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] , ['sɜːrt(ə)nli] .

I	wonder	what	country	woman	she	is	-	-	not	English	,	certainly	.
我	想知道	什么	国家	女士	她	是	-	-	不是	英语	,	当然	.

我想知道她是哪个国家的乡下女人——肯定不是英国人。

" [bʌt; bət][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , ['mæθjuː] ['kelvɪn] [ɪz] [mɪ'steɪkən] .

"	But	in	saying	this	,	Matthew	Kelvin	is	mistaken	.
"	但	在	说	这	,	马修	开尔文	是	错误	.

“但这样说，马修·凯尔文就错了。”

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [ə'træktɪd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] , [ɪn]

The	lady	who	has	attracted	the	admiration	of	himself	and	his	mother	is	,	in
这	女士	WHO	有	吸引	这	钦佩	的	他自己	和	他的	母亲	是	,	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

这位赢得了他和他母亲赞赏的女士，实际上是.....

[nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][oʊld] [ə'kweɪntəns] , ['mɪriəm] ['bɝːn] - - [naʊ] ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz]['bærən] .

none	other	than	our	old	acquaintance	,	Miriam	Byrne	-	-	now	Mrs	.	James	Baron	.
没有任何	其他	比	我们的	老的	熟人	,	米里亚姆	伯恩	-	-	现在	太太	.	詹姆斯	男爵	.

正是我们的老相识，米里亚姆·伯恩——现在是詹姆斯·巴伦夫人。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

The	gentlemen	with	her	are	her	father	and	her	husband	.
这	先生们	和	她	是	她	父亲	和	她	丈夫	.

她身边的男士分别是她的父亲和丈夫。

['mɪstər] . ['kelvɪn] [ænd; ənd]['piːtər] ['bɝːn] [hæv; həv]['nevər] [met] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [iːtʃ]

Mr	.	Kelvin	and	Peter	Byrne	have	never	met	,	and	are	unaware	of	each
先生	.	开尔文	和	彼得	伯恩	有	绝不	遇见	,	和	是	不知情	的	每个

['ʌðɝz] [ɪg'zɪstəns] .

other's	existence	.
其他的	存在	.

凯尔文先生和彼得·伯恩素未谋面，也不知道对方的存在。

[ðeɪ] [hæv; həv][bəuθ] [bɪn] ['prɑːmɪnənt] ['æktər] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['drɑːmə] [wɪtʃ] [hæz; həz][hæd; həd]

They	have	both	been	prominent	actors	in	that	strange	drama	which	has	had
他们	有	两个都	到过	著名的	演员	在	那	奇怪的	戏剧	哪个	有	有

['elənə; -nɔː] [lɔɪd] [ænd; ənd]['dʒerəld] ['wɔrbɝtən] [fɔːr; fər][ɪts] ['sentrəl] ['fɪgjərz] - - [ə; eɪ]['drɑːmə] [wɪtʃ]

Eleanor	Lloyd	and	Gerald	Warburton	for	its	central	figures	-	-	a	drama	which
埃莉诺	劳埃德	和	杰拉尔德	沃伯顿	为了	它是	中央	数据	-	-	一个	戏剧	哪个

[mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] ['mænər]

must	of	necessity	have	worked	itself	out	in	an	altogether	different	manner
必须	的	必要性	有	工作	本身	出去	在	一个	共	不同的	方式

[hæd; həd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

had	neither	of	them	,
有	两者都不	的	他们	,

他们两人都是那场以埃莉诺·劳埃德和杰拉尔德·沃伯顿为中心人物的奇特戏剧中的重要角色——如果没有他们两人，这场戏剧必然会以完全不同的方式发展。

[ɔːr]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

or	only	one	of	them	,	played	a	part	in	it	.
或者	仅有的	一	的	他们	,	玩	一个	部分	在	它	.

或者只有其中一人参与其中。

[jet] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ðeɪ] [pæs] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [iːtʃ] ['goʊɪŋ][hɪz; ɪz]

Yet	,	to	-	day	,	they	pass	each	other	,	knowing	nothing	of	all	this	,	each	going	his
然而	,	到	-	天	,	他们	经过	每个	其他	,	会心	没有什么	的	全部	这	,	每个	去	他的

[oʊn] [roʊd] ,

own	road	,
自己的	路	,

然而，如今他们擦肩而过，对这一切一无所知，各自走着自己的路。

['nevər] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .

never	to	meet	again	.
绝不	到	见面	再次	.

永不再见。

[soʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'weɪ] .

So	runs	the	world	away	.
所以	跑步	这	世界	离开	.

世界就这样飞逝而去。

['mɪstər] . ['bɝːn] [lʊks] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒɑːnti][ðæn; ðən]['evər] .

Mr	.	Byrne	looks	younger	and	more	jaunty	than	ever	.
先生	.	伯恩	看起来	年轻	和	更多的	轻快的	比	曾经	.

拜恩先生看起来比以往任何时候都更年轻、更精神焕发。

[hɪz; ɪz] [nuː] [set] [ʌv; əv] [tiːθ] [ɑːr; ər] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] ['dentɪstri] [ænd; ənd] [gliːm] ['waɪtli] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn]

His	new	set	of	teeth	are	marvels	of	dentistry	and	gleam	whitely	in	the	sun
他的	新的	放	的	牙齿	是	奇迹	的	牙科	和	闪耀	白	在	这	太阳

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [smaɪlz] - - [ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [pər'petʃuəl] [smaɪl] .

every	time	he	smiles	-	-	and	to	-	day	he	seems	to	be	one	perpetual	smile	.
每一个	时间	他	微笑	-	-	和	到	-	天	他	似乎	到	是	一	永久	微笑	.

他新装的一口牙堪称牙科奇迹，每次他微笑时，牙齿在阳光下都会闪闪发白——而今天，他似乎总是面带微笑。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [braɪt] ['kʌlər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

There	is	a	fine	bright	colour	on	his	cheeks	,
那里	是	一个	美好的	明亮的	颜色	在	他的	脸颊	,

他双颊泛着红润的光泽。

[ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [tuː] ['kjʊriəsli] ['ɪntuː] .

the	origin	of	which	it	might	not	be	wise	to	inquire	too	curiously	into	.
这	起源	的	哪个	它	可能	不是	是	明智的	到	查询	也	奇怪的是	进入	.

对于它的起源，最好不要过于探究。

[hɪz; ɪz] [bluː] [frɑːk] - [koʊt] [ɪz] ['taɪtli] ['bʌtnd] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] .

His	blue	frock	-	coat	is	tightly	buttoned	,	so	as	to	show	off	the	elegance	of	his	figure	.
他的	蓝色的	连衣裙	-	外套	是	紧紧	纽扣	,	所以	作为	到	展示	离开	这	优雅	的	他的	数字	.

他蓝色的礼服外套扣子扣得紧紧的，以彰显他优雅的身姿。

[hiː; hi] [werz] ['lemən] - ['kʌlərd] [glʌvz] [ænd; ənd] ['kæriz] [ðə; ði] ['slɪməst] [ʌv; əv] [ʌm'breləz] .

He	wears	lemon	-	coloured	gloves	and	carries	the	slimmest	of	umbrellas	.
他	穿着	柠檬	-	有色	手套	和	携带	这	最苗条	的	雨伞	.

他戴着柠檬色的手套，拿着一把纤细的雨伞。

['nɪrli] ['evriwʌn] [tɜːrnz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['mɪriəm] .

Nearly	everyone	turns	to	look	at	Miriam	.
几乎	每个人	转弯	到	看	在	米里亚姆	.

几乎所有人都转头看向米里亚姆。

['veriəs] [taɪps] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['bjuːti] [ɑːr; ər] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ʌn'kɑːmən] [ɑːn] [ðə; ði] [sændz] [æt; ət] [bu'ləun] ,

Various	types	of	French	and	English	beauty	are	by	no	means	uncommon	on	the	sands	at	Boulogne	,
各种各样的	类型	的	法语	和	英语	美丽	是	经过	不	方法	罕见	在	这	沙子	在	布洛涅	,

在布洛涅的沙滩上，各种类型的法式和英式美女并不罕见。

[bʌt; bət] ['mɪriəmz] [pɪ'kjuːliər] [staɪl] [ʌv; əv] [feɪs] [ɪz] ['veri] ['rerli] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

but	Miriam's	peculiar	style	of	face	is	very	rarely	seen	in	the	north	of	Europe	,
但	米里亚姆的	奇特	风格	的	脸	是	非常	很少	已见	在	这	北	的	欧洲	,

但米里亚姆这种独特的面容在北欧非常罕见。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ðə; ði] [geɪ] [kraʊd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['nɑːv(ə)lti] .

and	it	strikes	the	gay	crowd	with	all	the	freshness	of	novelty	.
和	它	罢工	这	同性恋	人群	和	全部	这	新鲜	的	新奇	.

它给同性恋群体带来了新鲜感和新奇感。

['mɪriəm] [ɪz] [drest] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːsaɪd] [ɪk'strævəgəns] .

Miriam	is	dressed	in	the	latest	fashion	of	seaside	extravagance	.
米里亚姆	是	穿着	在	这	最新的	时尚	的	海滨	奢侈	.

米里亚姆身着最新款的海滨奢华服饰。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kri'eɪts] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvz] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] ,

She	is	quite	conscious	of	the	sensation	which	she	creates	as	she	moves	slowly	along	,
她	是	相当	有意识的	的	这	感觉	哪个	她	创建	作为	她	移动	缓慢地	沿着	,

她很清楚自己缓慢移动时所产生的感觉。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][stɛərd][æt; ət][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən]

but	she	has	been	used	to	be	stared	at	from	the	time	that	she	can
但	她	有	到过	用过的	到	是	凝视	在	从	这	时间	那	她	能

[rɪ'membər] [æt; ət][ɔ:l] .

remember	at	all	.
记住	在	全部	.

但从她有记忆以来，她就一直习惯于被人盯着看。

[tu:; tə][bi:; bi] [əd'maɪəd] [si:mz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][tu:; tə] [bri:ð] : [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪz]

To	be	admired	seems	to	her	as	natural	as	to	breathe	:	admiration	is
到	是	钦佩	似乎	到	她	作为	自然的	作为	到	呼吸	:	钦佩	是

[hɜ:r; hər] ['bɜ:rθraɪt] ,

her	birthright	,
她	与生俱来的权利	,

被人仰慕对她来说就像呼吸一样自然：仰慕是她与生俱来的权利。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ək'septs] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'ri:n] [self] - [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwi:n]

and	she	accepts	it	with	the	serene	self	-	unconsciousness	of	a	queen
和	她	接受	它	和	这	安详	自己	-	无意识	的	一个	女王

[ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['sʌbdʒekts] .

accepting	the	homage	of	her	subjects	.
接受	这	尊敬	的	她	主题	.

她以一种女王接受臣民敬仰般的平静和无拘无束接受了这一切。

['mɪstər] . [dʒeɪmz]['bærən][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fer] - ['herd] ,

Mr	.	James	Baron	is	one	of	those	fair	-	haired	,
先生	.	詹姆斯	男爵	是	一	的	那些	公平的	-	头发	,

詹姆斯·巴伦先生是那些金发碧眼的人之一，

[blu:] - [aɪd] [jʌŋ] ['sæksnz] [hu:] [si:m] [ɔ:l][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kæst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [moʊld] ,

blue	-	eyed	young	Saxons	who	seem	all	to	have	been	cast	in	the	same	mould	,
蓝色的	-	眼睛	年轻的	撒克逊人	WHO	似乎	全部	到	有	到过	投掷	在	这	相同的	模具	,

一群蓝眼睛的年轻撒克逊人，他们似乎都是同一个模子里刻出来的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:m] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] .

and	of	whom	there	is	little	or	nothing	to	be	said	.
和	的	谁	那里	是	小的	或者	没有什么	到	是	说	.

至于他们，几乎没有什么可说的。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['mɪrɪəmz] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] ['mɪrɪəm] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

But	he	is	Miriam's	choice	,	and	Miriam	loves	him	,	and	that	is	enough	.
但	他	是	米里亚姆的	选择	,	和	米里亚姆	爱	他	,	和	那	是	足够的	.

但他是米利暗的选择，米利暗爱他，这就足够了。

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] ['rendərd] ['æmˌbroʊz] ['mɜ:rri] [baɪ] ['pi:tər] ['bɝ:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [hæv; həv] [bɪn]

The	services	rendered	Ambrose	Murray	by	Peter	Byrne	and	his	daughter	have	been
这	服务	渲染	安布罗斯	默里	经过	彼得	伯恩	和	他的	女儿	有	到过

[moʊst] ['lɪbərəli] [ri'wɔ:did] .

most	liberally	rewarded	.
最多	慷慨地	奖励	.

彼得·伯恩和他的女儿为安布罗斯·默里提供的服务得到了最慷慨的回报。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ,

But	,	in	addition	to	this	,
但	,	在	添加	到	这	,

但是，除此之外，

[sʌm; səm][oʊld]['maɪnɪŋ] ['ʃɛrz] [wɪtʃ] ['bɝ:n] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz] ['ʌtərli] ['wɜ:rθləs]

some	old	mining	shares	which	Byrne	had	long	looked	upon	as	utterly	worthless
一些	老的	矿业	分享	哪个	伯恩	有	长的	看起来	之上	作为	完全地	毫无价值

[hæv; həv] - - [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [oʊn] [freɪz] - - " [tɜ:rnd] [ʌp] [trʌmps] " [æt; ət][læst] ,

have	-	-	to	use	his	own	phrase	-	-	"	turned	up	trumps	"	at	last	,
有	-	-	到	使用	他的	自己的	短语	-	-	"	转向	向上	特朗普	"	在	最后的	,

拜恩长期以来一直认为某些老矿业股票毫无价值，但用他自己的话说，这些股票最终“发挥了关键作用”。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['pɑ:vərti] - ['strɪkən] [deɪz] [ɪn] [ə'miljə] ['terəs] [ɑ:r; ər][æt; ət][æn; ən][end][fɔ:r; fər]

and	the	old	poverty	-	stricken	days	in	Amelia	Terrace	are	at	an	end	for
和	这	老的	贫困	-	受打击的	天	在	阿米莉亚	阳台	是	在	一个	结尾	为了

['evər] .

ever	.
曾经	.

阿米莉亚台地过去贫困潦倒的日子已经永远结束了。

[θru:] ['dʒɛrəldz] ['ɪnfluəns] ,

Through	Gerald's	influence	,
通过	杰拉德的	影响	,

在杰拉德的影响下，

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['bærən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [waɪn] [fɜ:rm]

a	capital	situation	has	been	found	for	young	Baron	with	a	large	wine	firm
一个	首都	情况	有	到过	成立	为了	年轻的	男爵	和	一个	大的	葡萄酒	公司

[æt; ət] [bɔ:r'doʊ] ,

at	Bordeaux	,
在	波尔多	,

已经为这位年轻的男爵找到了资金来源，他在波尔多拥有一家大型葡萄酒公司。

[soʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['ki:pɪŋ] ['hɑ:lədeɪ] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l]

so	they	are	all	keeping	holiday	together	for	a	little	while	before	the	young	couple
所以	他们	是	全部	保持	假期	一起	为了	一个	小的	尽管	前	这	年轻的	夫妻

[set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [nu:] [hoʊm] .

set	out	for	their	new	home	.
放	出去	为了	他们的	新的	家	.

所以，在年轻夫妇启程前往新家之前，他们会一起度过一段时间的假期。

" ['pɑ:pə] , " [sez] ['mɪriəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd][toʊld][ju:; jʊ] , [θri:] [mʌnθs]

"	Papa	,	"	says	Miriam	with	a	smile	,	"	if	anyone	had	told	you	,	three	months
"	爸爸	,	"	说道	米里亚姆	和	一个	微笑	,	"	如果	任何人	有	讲述	你	,	三	几个月

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

“爸爸，”米里亚姆笑着说，“如果三个月前有人告诉您……”

[ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['wɔ:kɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz][ænd; ənd][ˌem 'i:] ,

that	you	would	be	walking	here	with	James	and	me	,
那	你	会	是	步行	这里	和	詹姆斯	和	我	,

你会和詹姆斯还有我一起走在这里，

[ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l][dʒeɪmz] - [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

that	you	would	call	James	'	my	dear	boy	'	a	hundred	times	a	day	,
那	你	会	称呼	詹姆斯	-	我的	亲爱的	男生	-	一个	百	时代	一个	天	,

你一天会叫詹姆斯“我亲爱的孩子”一百次，

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['æktʃuəli] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [ə'weɪ] - - [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['blesɪŋ] - -

and	that	you	would	have	actually	given	me	away	-	-	with	your	blessing	-	-
和	那	你	会	有	实际上	给定	我	离开	-	-	和	你的	祝福	-	-

[tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:z] [neɪm] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [hɪr] [ˌem 'i:] ['menʃ(ə)n] ,

to	the	man	whose	name	you	could	not	bear	to	hear	me	mention	,
到	这	男人	谁	姓名	你	可以	不是	熊	到	听到	我	提到	,

而你竟然会同意把我嫁给那个你连我提起他名字都不愿听的人。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ? "

what	would	you	have	said	?	"
什么	会	你	有	说	?	"

你会怎么说?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt]

"	I	should	have	recommended	the	immediate	application	of	a	strait	waistcoat
"	我	应该	有	受到推崇的	这	即时	应用	的	一个	海峡	马甲

.

:

.

“我本应该建议他立即穿上束缚衣。”

[bʌt; bət] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ɔːltər] ['keɪsɪz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [lɪvd] [tuː; tə] [pruːv] ,

But	circumstances	alter	cases	,	as	we	have	all	lived	to	prove	,
但	情况	改变	案例	,	作为	我们	有	全部	居住地	到	证明	,

但情况会改变一切，我们都亲身经历了这一切，这足以证明这一点。

[ænd; ənd] [its] ['oʊnli][jʊr; jər] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] ['nevər] [æd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]

and	it's	only	your	narrow	-	minded	people	who	will	never	admit	that	they	are	in
和	它是	仅有的	你的	狭窄的	-	有思想	人们	WHO	将要	绝不	承认	那	他们	是	在

[ðə; ði] [rɔːŋ] . "

the	wrong	.	"
这	错误的	.	"

只有你们这些心胸狭隘的人才会永远不承认自己错了。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃɑːkt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [wʌt] [juːz][aɪ]

"	Do	you	remember	how	shocked	you	were	when	I	told	you	to	what	use	I
"	做	你	记住	如何	震惊	你	是	什么时候	我	讲述	你	到	什么	使用	我

[ʃʊd; ʃəd] [pʊt] ['mɪstər] . ['wɔːrbərtənz] ['mʌni] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][hændz] ? "

should	put	Mr	.	Warburton's	money	if	it	ever	came	into	my	hands	?	"
应该	放	先生	.	沃伯顿的	钱	如果	它	曾经	来了	进入	我的	双手	?	"

“你还记得我告诉你，如果我能得到沃伯顿先生的钱，我会怎么用的时候，你有多震惊吗？”

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] ['nevər] ['riːəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər]

"	Ah	,	my	dear	,	you	never	really	understood	the	secret	of	my	opposition	to	your
"	啊	,	我的	亲爱的	,	你	绝不	真的	理解	这	秘密	的	我的	反对	到	你的

['lɪt(ə)l] [lʌv] [ə'fer] .

little	love	affair	.
小的	爱	事务	.

“啊，亲爱的，你始终没能真正理解我反对你们这段小恋情的秘密。”

[dʒeɪmz] , [hɪr] , [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] .

James	,	here	,	has	a	great	deal	to	thank	me	for	.
詹姆斯	,	这里	,	有	一个	伟大的	交易	到	感谢	我	为了	.

詹姆斯应该好好感谢我。

[aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [dɪr] , ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

I	knew	your	disposition	,	dear	,	better	than	you	knew	it	yourself	.
我	知道	你的	处置	,	亲爱的	,	更好的	比	你	知道	它	你自己	.

亲爱的，我比你更了解你的性情。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər] ['kɔːrtʃɪp] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , [kən'venʃən(ə)l] ,

I	knew	that	if	your	courtship	were	allowed	to	go	on	in	a	quiet	,	conventional	,
我	知道	那	如果	你的	求爱	是	允许	到	去	在	在	一个	安静的	,	传统的	,

我知道，如果你们的恋爱过程平静而传统，

[hʌm] - [drʌm] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,

hum	-	drum	sort	of	way	,
哼	-	鼓	种类	的	方式	,

平淡无奇的方式，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [pə'rent(ə)l] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'fjuːz] [ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] ['ɪntuː]

without	any	parental	opposition	to	infuse	a	spice	of	romance	and	difficulty	into
没有	任何	父母	反对	到	注入	一个	香料	的	浪漫	和	困难	进入

[ðə; ði] [ə'fer] ,

the	affair	,
这	事务	,

没有父母的反对，这无疑为这段恋情增添了一丝浪漫和波折的色彩。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə] [ker] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [dʒeɪmz] ,

you	would	never	learn	to	care	quite	so	much	for	James	,
你	会	绝不	学习	到	关心	相当	所以	很多	为了	詹姆斯	,

你永远不会像现在这样关心詹姆斯。

[ɔːr] [tuː; tə] ['vælјuː] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['haɪli] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [ɪf] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] [dʒu'dɪʃəsli]

or	to	value	him	so	highly	as	you	would	do	if	your	wishes	were	judiciously
或者	到	价值	他	所以	高度	作为	你	会	做	如果	你的	愿望	是	谨慎地

['θwɔːrtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

thwarted	for	a	time	.
受挫	为了	一个	时间	.

或者，如果你的愿望暂时被巧妙地阻挠，你也会像对待他一样对他给予极高的评价。

[juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

You	like	your	husband	all	the	better	because	you	have	had	a	difficulty	in
你	喜欢	你的	丈夫	全部	这	更好的	因为	你	有	有	一个	困难	在

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

making	him	your	husband	.
制作	他	你的	丈夫	.

正因为你费尽周折才让他成为你的丈夫，所以你反而更加喜欢他了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ʌn'kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [seks] .

It	is	a	sort	of	weakness	by	no	means	uncommon	with	your	sex	.
它	是	一个	种类	的	弱点	经过	不	方法	罕见	和	你的	性别	.

这是你们性别中一种并不少见的弱点。

[æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [dʒeɪmz] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] .

As	I	said	before	,	James	has	much	to	thank	me	for	.
作为	我	说	前	,	詹姆斯	有	很多	到	感谢	我	为了	.

正如我之前所说，詹姆斯应该非常感谢我。

" ['mɪstər] . ['bærən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bəuθ] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['læftər] .

"	Mr	.	Baron	and	his	wife	both	burst	into	laughter	.
"	先生	.	男爵	和	他的	妻子	两个都	爆裂	进入	笑声	.

巴伦先生和他的妻子都哈哈大笑起来。

" [trʌst] ['pɑːpə] [fɔːr; fər] ['nevər] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] ! " [sez] ['mɪriəm] .

"	Trust	papa	for	never	being	without	an	excuse	!	"	says	Miriam	.
"	相信	爸爸	为了	绝不	存在	没有	一个	原谅	!	"	说道	米里亚姆	.

“相信爸爸，他总能找到借口！”米里亚姆说道。

[ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz] .

The	scene	changes	.
这	场景	变化	.

场景切换。

[ðə; ði] ['æksɪdənt] [wɔːrd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['hɑːspɪt(ə)l] .

The	accident	ward	in	a	London	hospital	.
这	事故	病房	在	一个	伦敦	医院	.

伦敦一家医院的急诊病房。

[taɪm] , [eɪt] [piː] . [em] .

Time	,	eight	p	.	m	.
时间	,	八	p	.	米	.

晚上八点

[ɑːn][ə; eɪ]['pælət][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd] ,

On	a	pallet	in	one	corner	of	the	ward	,
在	一个	托盘	在	一	角落	的	这	病房	,

在病房一角的一个托盘上，

[bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pælits] [stændz][ə; eɪ][bɪg] [blæk] [skriːn] ,

between	which	and	the	long	row	of	other	pallets	stands	a	big	black	screen	,
之间	哪个	和	这	长的	排	的	其他	托盘	站立	一个	大的	黑色的	屏幕	,

在它和一长排其他托盘之间，竖立着一块巨大的黑色屏幕。

[laɪz] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['dʒoʊnəs] ['prɪŋgəl] .

lies	all	that	remains	of	Jonas	Pringle	.
谎言	全部	那	遗迹	的	乔纳斯	品客薯片	.

乔纳斯·普林格尔只剩下这些遗物了。

[hiː; hi][hæz; həz] [briːðd] [hɪz; ɪz][læst][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

He	has	breathed	his	last	but	a	few	minutes	ago	.
他	有	呼吸	他的	最后的	但	一个	很少	分钟	前	.

他几分钟前已经停止了呼吸。

['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ɪz][ðə; ði] [ded] ['mænz] ['dɔːtər]

Kneeling	on	the	floor	,	her	face	buried	in	her	hands	,	is	the	dead	man's	daughter
跪着	在	这	地面	,	她	脸	埋葬	在	她	双手	,	是	这	死的	男人的	女儿

.

:

.

死者的女儿跪在地上，双手捂着脸。

[rʌn] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [striːts] [wen] [drʌŋk] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [hɪr] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]

Run	over	in	the	streets	when	drunk	,	he	has	been	brought	here	early	in	the
跑步	超过	在	这	街道	什么时候	醉	,	他	有	到过	带来	这里	早期的	在	这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

他醉酒后在街上被车撞倒，今天下午早些时候被送到了这里。

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [ə'dres] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læpsiz] ['ɪntuː]

He	is	just	able	to	tell	his	daughter's	address	,	and	then	he	lapses	into
他	是	只是	有能力的	到	告诉	他的	女儿的	地址	,	和	然后	他	失误	进入

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

unconsciousness	.
无意识	.

他只来得及说出女儿的住址，然后就失去了意识。

[hiː; hi] ['nevər] ['əupənz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːr] [spiːks] [ə'gen] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [hænd]

He	never	opens	his	eyes	or	speaks	again	,	but	with	his	daughter's	hand
他	绝不	打开	他的	眼睛	或者	说话	再次	,	但	和	他的	女儿的	手

[klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

clasped	in	his	,
紧握	在	他的	,

他再也没有睁开眼睛，也没有再说话，只是紧紧地握着女儿的手。

[hiː; hi] [sliːps] [hɪm'self] [ə'weɪ] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hʌʃt] [ɑːn]

he	sleeps	himself	away	as	gently	as	though	he	were	a	little	child	hushed	on
他	睡觉	他自己	离开	作为	轻轻地	作为	尽管	他	是	一个	小的	孩子	静静地	在

[ɪts] ['mʌðɜ-z] [brest] .

its	mother's	breast	.
它是	母亲的	胸部	.

他睡着了，睡得像个依偎在母亲怀里的婴儿一样香甜。

['dʒesi] [ɪz] [raʊzd] [æt; ət] [læst] [baɪ] [ə; eɪ] [hænd] [leɪd] ['dʒentli] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

Jessie	is	roused	at	last	by	a	hand	laid	gently	on	her	shoulder	.
杰西	是	唤醒	在	最后的	经过	一个	手	铺设	轻轻地	在	她	肩膀	.

一只手轻轻搭在杰西的肩膀上，杰西终于醒了过来。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] , [ænd; ənd] [siːz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] .

She	looks	up	,	and	sees	one	of	the	visiting	sisters	of	mercy	.
她	看起来	向上	,	和	看到	一	的	这	访问	姐妹	的	怜悯	.

她抬起头，看到一位来访的仁爱修女。

[ʃiː; ʃi] ['raɪzɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪstər] , [huː] [hæz; həz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ,

She	rises	to	her	feet	,	and	the	sister	,	who	has	thought	she	was	crying	,
她	上升	到	她	脚	,	和	这	姐姐	,	WHO	有	想法	她	曾是	哭泣	,

她站起身来，而她的妹妹，原本以为她在哭泣，

[ɪz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [draɪ] [ænd; ənd] ['tɪrlɪs] .

is	surprised	to	see	that	her	eyes	are	dry	and	tearless	.
是	惊讶	到	看	那	她	眼睛	是	干燥	和	无泪	.

他惊讶地发现自己的眼睛干涩无泪。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , " [sez] [ðə; ði] ['sɪstər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪn]

"	He	was	your	father	,	"	says	the	sister	,	with	a	slight	touch	of	surprise	in
"	他	曾是	你的	父亲	,	"	说道	这	姐姐	,	和	一个	轻微	触碰	的	惊喜	在

[hɜːr; hər] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

“他是你的父亲，”妹妹说道，语气中带着一丝惊讶。

" [jes] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] ['fɑːðər] , " [sez] ['dʒesi] , ['dʒentli] .

"	Yes	,	he	was	my	father	,	"	says	Jessie	,	gently	.
"	是的	,	他	曾是	我的	父亲	,	"	说道	杰西	,	轻轻地	.

“是的，他是我父亲，”杰西轻声说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æsks] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] ,

Then	she	asks	for	a	pair	of	scissors	,
然后	她	问	为了	一个	一对	的	剪刀	,

然后她要了一把剪刀。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [her] ,

and	having	cut	off	a	lock	of	her	father's	hair	,
和	拥有	切	离开	一个	锁	的	她	父亲的	头发	,

她剪下了父亲的一缕头发，

[ʃiː; ʃi] [ræps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]

she	wraps	it	in	a	piece	of	paper	,	and	places	it	inside	the	bosom	of
她	卷饼	它	在	一个	片	的	纸	,	和	地方	它	里面	这	怀	的

[hɜːr; hər] [dres] .

her	dress	.
她	裙子	.

她用一张纸把它包起来，然后放在裙子的胸前。

[ðen] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [draɪ] [ænd; ənd] ['tɪrlɪs] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [koʊld] ['fɔːrhed] .

Then	,	still	with	dry	and	tearless	eyes	,	she	kisses	the	dead	man's	cold	forehead	.
然后	,	仍然	和	干燥	和	无泪	眼睛	,	她	吻	这	死的	男人的	寒冷的	前额	.

然后，她双眼依然干涩无泪，吻了吻死者冰冷的额头。

" [aɪv] [gɑːt] ['mʌni] [æt; ət] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪstər] , [huː] [ɪz] ['stændɪŋ] ['kwaɪətli] [baɪ] .

"	I've	got	money	at	home	,	"	she	says	to	the	sister	,	who	is	standing	quietly	by	.
"	我已经	得到	钱	在	家	,	"	她	说道	到	这	姐姐	,	WHO	是	常设	悄悄	经过	.

“我家里有钱，”她对静静站在一旁的妹妹说。

" [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['mʌsnt] [leɪ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

"	The	parish	mustn't	lay	a	finger	on	him	.
"	这	教区	不得	躺	一个	手指	在	他	.

“教区绝不能碰他一根手指头。”

[aɪl] ['beri] [hɪm; ɪm] [maɪ'self] .

I'll	bury	him	myself	.
患病的	埋葬	他	我	.

我会亲自埋葬他。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mʌtəd] [gʊd] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ænd; ənd] [goʊz] .

"	Then	,	with	a	muttered	good	night	,	she	turns	and	goes	.
"	然后	,	和	一个	低声说道	好的	夜晚	,	她	转弯	和	去	.

然后，她低声说了声晚安，转身离开了。

[ʃiː; ʃi] [stændz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [dɔːr] , [geɪzɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ðə; ði]

She	stands	for	a	moment	at	the	hospital	door	,	gazing	up	and	down	,	the
她	站立	为了	一个	片刻	在	这	医院	门	,	凝视	向上	和	向下	,	这

['reɪni] ,

rainy	,
下雨	,

她在医院门口站了一会儿，上下打量着雨后的景象。

[læmp] - [lɪt] [striːt] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geiziz] .

lamp	-	lit	street	,	and	shudders	as	she	gazes	.
灯	-	点燃	街道	,	和	颤抖	作为	她	凝视	.

她凝视着灯光照耀的街道，不禁浑身颤抖。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [hɜːr; hər] ['skænti] [ʃɔːl] [mɔːr] ['kloʊsli] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː]

Then	she	draws	her	scanty	shawl	more	closely	round	her	,	and	stepping	out	into
然后	她	平局	她	稀少	披肩	更多的	密切	圆形的	她	,	和	步进	出去	进入

[ðə; ði] [reɪn] ,

the	rain	,
这	雨	,

然后她把单薄的披肩裹得更紧了些，走进了雨中。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːri] [ə'weɪ] - - ['wɪðər] ?

she	hurries	away	-	-	whither	?
她	匆忙	离开	-	-	往哪里去	?

她匆匆离去——去哪儿?

[ə'gen] [ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz] .

Again	the	scene	changes	.
再次	这	场景	变化	.

场景再次变换。

[ðə; ði] [greɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] - .

The	great	drawing	-	room	at	Stammars	.
这	伟大的	绘画	-	房间	在	-	.

斯塔玛斯庄园的大客厅。

[taɪm] , [naɪn] [piː] . [em] . [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒænjueri] ['iːvnɪŋ] .

Time	,	nine	p	.	m	.	of	a	January	evening	.
时间	,	九	p	.	米	.	的	一个	一月	晚上	.

时间：一月某晚九点。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɪs] - ['bɜːrθdeɪ] ,

It	is	Miss	Sophy's	birthday	,
它	是	错过	-	生日	,

今天是索菲小姐的生日。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] .

and	there	is	a	large	gathering	of	young	people	to	celebrate	the	event	.
和	那里	是	一个	大的	采集	的	年轻的	人们	到	庆祝	这	事件	.

一大群年轻人聚集在一起庆祝这一盛事。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][faɪv] [groʊn] - [ʌp] ['pɝːsənz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]

There	are	only	five	grown	-	up	persons	in	the	room	,	and	all	of	them	are
那里	是	仅有的	五	生长	-	向上	人	在	这	房间	,	和	全部	的	他们	是

[noʊn] [tuː; tə][juː 'es] .

known	to	us	.
已知	到	我们	.

房间里只有五个成年人，而且我们都认识他们。

[fɜːrst][ænd; ənd]['fɔːrmoʊst] [kʌm] [sɜːr] ['tɔməs] [ænd; ənd]['leɪdi] ['dʌdʒən] ,

First	and	foremost	come	Sir	Thomas	and	Lady	Dudgeon	,
第一的	和	首先	来	先生	托马斯	和	女士	达金	,

首先是托马斯爵士和杜金夫人，

['lʊkɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [lʊkt] ['eni] [taɪm] [ðiːz] [ten] ['jɪrz] .

looking	exactly	as	they	have	looked	any	time	these	ten	years	.
寻找	确切地	作为	他们	有	看起来	任何	时间	这些	十	年	.

他们看起来和过去十年来的任何时候都一模一样。

[ðæt] [θɪn] , ['driːmi] - ['lʊkɪŋ] , [waɪt] - ['herd] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

That	thin	,	dreamy	-	looking	,	white	-	haired	gentleman	in	the	corner	,
那	薄的	,	梦幻般的	-	寻找	,	白色的	-	头发	绅士	在	这	角落	,

角落里那位身材瘦削、眼神迷离、头发花白的绅士，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['taɪni] [jʌŋ] ['leɪdi][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [huː] [ɪz] ['restɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɔmps]

with	a	very	tiny	young	lady	on	his	knee	who	is	resting	from	her	romps
和	一个	非常	微小的	年轻的	女士	在	他的	膝盖	WHO	是	休息	从	她	嬉戏

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

for	a	few	minutes	,
为了	一个	很少	分钟	,

他膝上坐着一位非常娇小的年轻女子，她玩耍了一会儿，正在休息片刻。

[ɪz]['mɪstər] . ['æmˌbroʊz] ['mɜːrri] .

is	Mr	.	Ambrose	Murray	.
是	先生	.	安布罗斯	默里	.

是安布罗斯·默里先生。

[ðæt] [dɑːrk] , ['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hænsəm] ['leɪdi] ,

That	dark	,	foreign	-	looking	gentleman	,	and	that	handsome	lady	,
那	黑暗的	,	外国的	-	寻找	绅士	,	和	那	英俊的	女士	,

那位肤色黝黑、长相异国风情的男士，还有那位漂亮的女士，

[huː] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['pɑːrtnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ][ʌv; əv]

who	are	walking	through	a	quadrille	with	two	partners	of	the	mature	age	of
WHO	是	步行	通过	一个	方阵舞	和	二	合作伙伴	的	这	成熟	年龄	的

[twelv] ,

twelve	,
十二	,

他们正与两位年龄在十二岁左右的成熟舞伴一起跳四对舞，

[ɑːr; ər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔrbɝtən] .

are	Mr	.	and	Mrs	.	Warburton	.
是	先生	.	和	太太	.	沃伯顿	.

是沃伯顿先生和夫人。

[ðeɪ] [tuː] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] , [ˈhævɪŋ] [ˈiːtn] [ðer; ðər] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ]

They	two	,	together	with	Mr	.	Murray	,	having	eaten	their	Christmas	dinner	with
他们	二	,	一起	和	先生	.	默里	,	拥有	吃	他们的	圣诞节	晚餐	和

[dɪr] , [kaɪnd] - [ˈhɑrtɪd] [mɪs] [ˈbeləmi] ,

dear	,	kind	-	hearted	Miss	Bellamy	,
亲爱的	,	种类	-	心地	错过	贝拉米	,

他们二人与默里先生一起，和善良可爱的贝拉米小姐一起享用了圣诞晚餐。

[hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] - .

have	come	down	for	a	month's	visit	to	Stammars	.
有	来	向下	为了	一个	月份	访问	到	-	.

我们来到斯塔马斯，准备进行为期一个月的访问。

[ˈmɪstər] . [ˈmɜːrri] [kæn; kən] [naʊ] [ber] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ,

Mr	.	Murray	can	now	bear	his	own	name	,
先生	.	默里	能	现在	熊	他的	自己的	姓名	,

默里先生现在可以恢复使用自己的名字了。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz] [ˈeni] [wʌn] .

and	is	as	free	to	come	and	go	as	any	one	.
和	是	作为	自由的	到	来	和	去	作为	任何	一	.

他和其他人一样，可以自由出入。

[ˈæktɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv] [frendz] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əˈsaɪləm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Acting	on	the	advice	of	friends	,	he	went	back	to	the	asylum	from	which	he
表演	在	这	建议	的	朋友们	,	他	去	后退	到	这	庇护所	从	哪个	他

[hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] ,

had	escaped	,
有	逃脱	,

他听从朋友的建议，回到了他之前逃离的精神病院。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp] .

and	gave	himself	up	.
和	给予	他自己	向上	.

他自首了。

[ə; eɪ] [keɪs] [wʌz; wəz] [ðen] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ˈsekrəteri] , [ænd; ənd] [ðæt] [haɪ] [ˈfʌŋkʃəneri]

A	case	was	then	prepared	for	the	Home	Secretary	,	and	that	high	functionary
一个	案件	曾是	然后	准备	为了	这	家	秘书	,	和	那	高的	官员

,

,

,

随后，一份案件材料被提交给了内政大臣和那位高级官员。

[ˈhævɪŋ] [kənˈsɪdərd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈliːʒər] ,

having	considered	the	same	at	his	leisure	,
拥有	经过考虑的	这	相同的	在	他的	闲暇	,

他利用空闲时间仔细考虑了此事后，

[hæz; həz] [bɪn] [ˈgreɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [ðæt] [ˈæmˌbroʊz] [ˈmɜːrri] [biː; bi] [ˈgræntɪd] [ə; eɪ] [friː]

has	been	graciously	pleased	to	advise	that	Ambrose	Murray	be	granted	a	free
有	到过	亲切地	高兴	到	建议	那	安布罗斯	默里	是	的确	一个	自由的

[ˈpɑːrd(ə)n] ,

pardon	,
赦免	,

已欣然通知，应给予安布罗斯·默里完全赦免。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kənˈvɪkʃn] [rɪˈkɔːrdɪd] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] .

and	that	the	conviction	recorded	against	him	be	considered	null	and	void	.
和	那	这	定罪	记录	反对	他	是	经过考虑的	无效的	和	空白	.

并要求认定对他的定罪无效。

['elənə; -nɔ:][ænd; ənd]['dʒerəld][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [θri:] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][æz; əz] ['hæpi]

Eleanor	and	Gerald	have	been	married	three	months	,	and	are	as	happy
埃莉诺	和	杰拉尔德	有	到过	已婚	三	几个月	,	和	是	作为	快乐的

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] .

as	they	deserve	to	be	.
作为	他们	应得	到	是	.

埃莉诺和杰拉尔德结婚三个月了，他们幸福美满，这是他们应得的。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] [fi:ldz] ,

This	morning	they	walked	through	the	lanes	and	fields	,
这	早晨	他们	步行	通过	这	车道	和	字段	,

今天早上他们穿过小路和田野，

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒeɪkəb] [lɔɪd] [sli:ps] [hɪz; ɪz][læst] .

as	far	as	the	little	churchyard	in	which	Jacob	Lloyd	sleeps	his	last	.
作为	远的	作为	这	小的	墓地	在	哪个	雅各布	劳埃德	睡觉	他的	最后的	.

一直到雅各布·劳埃德长眠的小教堂墓地。

['elənə; -nɔ:] ['ɔ:lweɪz] [fi:lz] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [tu:] ['fɑ:ðəz] - - [wʌn][ɪn][ðə; ði]

Eleanor	always	feels	as	if	she	must	have	had	two	fathers	-	-	one	in	the
埃莉诺	总是	感觉	作为	如果	她	必须	有	有	二	父亲们	-	-	一	在	这

[pæst][ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

past	and	one	in	the	present	.
过去的	和	一	在	这	展示	.

埃莉诺总觉得自己好像有两个父亲——一个在过去，一个在现在。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['fɑ:ðər] [hu:]

With	tears	in	her	eyes	,	she	talks	to	her	husband	of	the	dear	father	who
和	眼泪	在	她	眼睛	,	她	会谈	到	她	丈夫	的	这	亲爱的	父亲	WHO

[laɪz] [hɪr] ,

lies	here	,
谎言	这里	,

她眼含热泪，向丈夫讲述着躺在这里的亲爱的父亲。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kɪsɪz] [ðə; ði] [ri:θ] [ʌv; əv] [ˌɛvɜ'læstɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r]

and	she	kisses	the	wreath	of	everlastings	she	has	brought	with	her	before
和	她	吻	这	花圈	的	永恒	她	有	带来	和	她	前

[ʃi:; ʃi] [leiz] [ˌaɪ 'ti:]['dʒentli][ɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪv] .

she	lays	it	gently	on	his	grave	.
她	躺下	它	轻轻地	在	他的	严重	.

她亲吻了自己带来的永生花花环，然后轻轻地把它放在他的坟墓上。

[ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [bæk] [ðeɪ] [kɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [tu:; tə] [si:] " ['lɪt(ə)l] [mɪs] [weɪf] ,

On	their	way	back	they	call	at	the	lodge	to	see	"	little	Miss	Waif	,
在	他们的	方式	后退	他们	称呼	在	这	小屋	到	看	"	小的	错过	孤儿	,

在返回的途中，他们顺道拜访了旅馆，去看望“小孤女”。

" [æz; əz]['dʒerəld][kɔ:lz][ðə; ði][tʃaɪld] [hu:m] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

"	as	Gerald	calls	the	child	whom	,	a	year	ago	,
"	作为	杰拉尔德	呼叫	这	孩子	谁	,	一个	年	前	,

正如杰拉尔德一年前称呼那个孩子那样，

[hi:; hi] [faʊnd] [soʊ] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] ['bɑ:təm] .

he	found	so	strangely	in	the	hedge	bottom	.
他	成立	所以	奇怪的	在	这	对冲	底部	.

他在树篱底部发现了如此奇怪的东西。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [kleɪmd] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] ['nevər] [wɪl] [bi:; bi] [naʊ] .

It	has	never	been	claimed	,	and	probably	never	will	be	now	.
它	有	绝不	到过	声称	,	和	大概	绝不	将要	是	现在	.

此前从未有人认领过，现在可能也不会有人认领了。

['elənə; -nɔ:][hæz; həz][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['krɪsənd] ['æftər][hɜ:r'self] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Eleanor	**has**	**had**	**it**	**christened**	**after**	**herself**	**,**	**and**	**is**	**very**	**fond**	**of**	**it**	**.**
埃莉诺	有	有	它	受洗	后	她自己	,	和	是	非常	喜爱	的	它	.

埃莉诺以自己的名字为它命名，她非常喜欢它。

['dʒerəld] , [tu:] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['sni:kɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] .

Gerald	**,**	**too**	**,**	**has**	**a**	**sneaking**	**sort**	**of**	**liking**	**for**	**the**	**child**	**.**
杰拉尔德	,	也	,	有	一个	鬼鬼祟祟	种类	的	喜欢	为了	这	孩子	.

杰拉尔德也对这个孩子有一种难以言喻的喜爱之情。

[hi:; hi] ['kænɑ:t] [fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

He	**cannot**	**forget**	**that**	**it**	**was**	**while**	**he**	**was**	**holding**	**it**	**in**	**his**	**arms**	**,**
他	不能	忘记	那	它	曾是	尽管	他	曾是	保持	它	在	他的	武器	,

他永远无法忘记，当时他正把它抱在怀里。

[ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] , [ðæt] [hi:; hi][fɜ:rst] [sɔ:] ['elənə; -nɔ:] ,

and	**blushing**	**to**	**the**	**roots**	**of**	**his**	**hair**	**,**	**that**	**he**	**first**	**saw**	**Eleanor**	**,**
和	脸红	到	这	根	的	他的	头发	,	那	他	第一的	锯	埃莉诺	,

他第一次见到埃莉诺时，脸红到了发根。

[ænd; ənd][fɜ:rst] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	**first**	**spoke**	**to**	**her**	**.**
和	第一的	辐	到	她	.

首先和她交谈。

['meni] [ə; eɪ] [læf] [hæv; həv] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [sɪns] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

Many	**a**	**laugh**	**have**	**they**	**had**	**about**	**that**	**incident**	**since**	**their**	**marriage**	**.**
许多	一个	笑	有	他们	有	关于	那	事件	自从	他们的	婚姻	.

自从结婚以来，他们经常拿那件事开玩笑。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fju:tʃər] [wɪl] [bi:; bi] ['kerfəli] [lʊkt] ['æftər][wi:; wi] [meɪ] ['seɪfli] [ə'su:m] .

That	**the**	**child's**	**future**	**will**	**be**	**carefully**	**looked**	**after**	**we**	**may**	**safely**	**assume**	**.**
那	这	孩子的	未来	将要	是	小心	看起来	后	我们	可能	安全	认为	.

我们可以有理由相信，孩子的未来会得到妥善照顾。

[wen] [ten] [ə'klɔk, əu-] [straɪks] , [ðə; ði]['dʒu:vənailz] [tru:p] [ɔ:f] [tu:; tə] ['sʌpər] , [ænd; ənd][sɜ:r] ['tɔməs]

When	**ten**	**o'clock**	**strikes**	**,**	**the**	**juveniles**	**troop**	**off**	**to**	**supper**	**,**	**and**	**Sir**	**Thomas**
什么时候	十	点钟	罢工	,	这	幼年	部队	离开	到	晚餐	,	和	先生	托马斯

['bʌtnhəulz] ['dʒerəld] ,

buttonholes	**Gerald**	**,**
纽扣孔	杰拉尔德	,

十点钟一到，孩子们就去吃晚饭了，托马斯爵士拉住杰拉德，

[ænd; ənd] [teɪks] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] .

and	**takes**	**him**	**off**	**to**	**the**	**smoking**	**-**	**room**	**.**
和	需要	他	离开	到	这	吸烟	-	房间	.

然后把他带到吸烟室。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] ['evɪdəntli] ['bɜ:rstɪŋ] [tu:; tə] [kən'faɪd] [tu:; tə]

There	**is**	**something**	**on**	**his**	**mind**	**which**	**he**	**is**	**evidently**	**bursting**	**to**	**confide**	**to**
那里	是	某物	在	他的	头脑	哪个	他	是	显然	爆发	到	信任	到

['dʒerəld] .

Gerald	**.**
杰拉尔德	.

他显然有件事想跟杰拉德倾诉。

" [lʊk] [hɪr] , ['pɑ:mɜˌɔɪ] ,

"	**Look**	**here**	**,**	**Pomeroy**	**,**
"	看	这里	,	波默罗伊	,

“听着，波莫罗伊，

" [hiː; hi] [sez] - - [hiː; hi] [kɑːnt] [fər'get] [ðə; ði] [oʊld] [fə'mɪliər] [neɪm] - - " [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

"	he	says	-	-	he	can't	forget	the	old	familiar	name	-	-	"	I'm	going	to	tell	you
"	他	说道	-	-	他	不能	忘记	这	老的	熟悉的	姓名	-	-	"	我是	去	到	告诉	你

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪv] [nɑːt] [toʊld] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ,

something	that	I've	not	told	to	anybody	,
某物	那	我已经	不是	讲述	到	任何人	,

他说——他忘不了那个熟悉的名字——“我要告诉你一件我从未告诉过任何人的事。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [noʊ] [dʒʌst] [jet] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	that	I	wouldn't	have	her	ladyship	know	just	yet	for	the	world	.
和	那	我	不会	有	她	夫人	知道	只是	然而	为了	这	世界	.

我不想让世人知道这件事。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What	do	you	think	?
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

[aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [siːt] ! "

I've	made	up	my	mind	to	resign	my	seat	!	"
我已经	制成	向上	我的	头脑	到	辞职	我的	座位	!	"

我已经决定辞去我的席位!

" [juː; jʊ] [duː] [ɪn'diːd] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] ! " [sez] ['dʒerəld] .

"	You	do	indeed	surprise	me	!	"	says	Gerald	.
"	你	做	的确	惊喜	我	!	"	说道	杰拉尔德	.

“你真是让我大吃一惊！”杰拉尔德说道。

" [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [fɔːr; fər]

"	I	mention	this	to	you	because	I	think	it	would	be	a	good	chance	for
"	我	提到	这	到	你	因为	我	思考	它	会	是	一个	好的	机会	为了

[juː; jʊ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] [jɔːr'self] .

you	to	try	to	get	into	parliament	yourself	.
你	到	尝试	到	得到	进入	议会	你自己	.

“我跟你提起这件事，是因为我认为这对你来说是一个很好的机会，可以尝试自己进入议会。”

[juː; jʊ] [noʊ] , ['pɑːməˌɔɪ] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [em] . [piː] . "

You	know	,	Pomeroy	,	I	always	said	you	were	cut	out	for	an	M	.	P	.	"
你	知道	,	波默罗伊	,	我	总是	说	你	是	切	出去	为了	一个	M	.	P	.	"

你知道吗，波莫罗伊，我一直都说你天生适合当国会议员。

" [juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ['tɔməs] .

"	You	flatter	me	,	Sir	Thomas	.
"	你	奉承	我	,	先生	托马斯	.

“您过奖了，托马斯爵士。”

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪm] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər]

All	the	same	,	I'm	greatly	obliged	to	you	for	honouring	me	with	your
全部	这	相同的	,	我是	非常	有义务	到	你	为了	致敬	我	和	你的

['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

confidence	in	this	matter	,
信心	在	这	事情	,

尽管如此，我仍然非常感谢您在这件事上对我的信任。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] ['kaɪndli] [sə'dʒestɪd] .

although	I	shall	not	be	able	to	do	what	you	have	so	kindly	suggested	.
虽然	我	将	不是	是	有能力的	到	做	什么	你	有	所以	亲切地	建议	.

虽然我无法做到您如此好心提出的建议。

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

My	wife	and	I	have	made	up	our	minds	to	travel	for	a	couple	of
我的	妻子	和	我	有	制成	向上	我们的	思想	到	旅行	为了	一个	夫妻	的

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] . "

years	before	I	settle	down	to	anything	.	"
年	前	我	定居	向下	到	任何事物	.	"

我和妻子决定先旅行几年，然后再安定下来。

" [ɑː] , [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] [naʊ] !

"	Ah	,	that's	a	pity	now	!
"	啊	,	那就是	一个	遗憾	现在	!

“啊，那真是太可惜了！”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] . "

because	I	could	have	given	you	such	a	lot	of	support	.	"
因为	我	可以	有	给定	你	这样的	一个	很多	的	支持	.	"

因为我本可以给你很多帮助。

" [meɪ] [aɪ] [æsk] [wʌt] [jʊr; jər] ['məutivz] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [rɪ'zaɪnɪŋ] [jʊr; jər] [siːt] ? "

"	May	I	ask	what	your	motives	are	for	resigning	your	seat	?	"
"	可能	我	问	什么	你的	动机	是	为了	辞职	你的	座位	?	"

请问您辞去议席的动机是什么?

" [aɪv] [faʊnd] [aʊt] , ['pɑːmɝˌɔɪ] ,

"	I've	found	out	,	Pomeroy	,
"	我已经	成立	出去	,	波默罗伊	,

“我已经查明了，波莫罗伊，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [em] . [piː] . ['æftər] [maɪ] [neɪm] .

that	it	was	never	intended	by	Nature	that	I	should	write	M	.	P	.	after	my	name	.
那	它	曾是	绝不	故意的	经过	自然	那	我	应该	写	M	.	P	.	后	我的	姓名	.

自然界从未打算让我在名字后面加上“MP”这个标签。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [heɪt] ['lʌndən] .

And	then	I	hate	London	.
和	然后	我	恨	伦敦	.

然后，我讨厌伦敦。

[aɪm] ['nevər] ['iːðər] [wel] [ɪn] [helθ] [ɔːr] ['hæpi] [ɪn] [maɪnd] [wen] [aɪm] [ðer; ðər] .

I'm	never	either	well	in	health	or	happy	in	mind	when	I'm	there	.
我是	绝不	任何一个	出色地	在	健康	或者	快乐的	在	头脑	什么时候	我是	那里	.

我在那里的时候，身体从来没有好过，心情也没有好过。

[gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪn'sted] , [wʌt] [maɪ] [waɪf] [kɔːlz] - [ðə; ði] [dʌl] [pə'sjuːts] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf] . -

Give	me	,	instead	,	what	my	wife	calls	'	the	dull	pursuits	of	country	life	.	'
给	我	,	反而	,	什么	我的	妻子	呼叫	-	这	乏味的	追求	的	国家	生活	.	-

请给我我妻子所说的“乡村生活的乏味追求”。

[ðoʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðem; ðəm] [dʌl] , [aɪ] [kɑːnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [siː] .

Though	why	she	should	call	them	dull	,	I	can't	for	the	life	of	me	see	.
尽管	为什么	她	应该	称呼	他们	乏味的	,	我	不能	为了	这	生活	的	我	看	.

我实在不明白她为什么会称它们乏味。

[wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [praɪz] ['bʊlək] ,

What	can	be	more	exciting	,	for	instance	,	than	a	show	of	prize	bullocks	,
什么	能	是	更多的	激动人心	,	为了	实例	,	比	一个	展示	的	奖	牛	,

例如，还有什么比一场获奖公牛的展览更令人兴奋的呢?

[ɔːr] [ə; eɪ] [gʊd] ['plaʊɪŋ] [mætʃ] ?

or	a	good	ploughing	match	?
或者	一个	好的	耕作	匹配	?

或者一场精彩的耕作比赛?

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ɔːl] ['lʌndən] [hæf][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [wiːt]

And	where	is	there	anything	in	all	London	half	as	pretty	as	a	field	of	wheat
和	在哪里	是	那里	任何事物	在	全部	伦敦	一半	作为	漂亮的	作为	一个	场地	的	小麦

[ɑːn][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ,

on	a	midsummer	morning	,
在	一个	盛夏	早晨	,

整个伦敦哪里能有比得上盛夏清晨麦田一半美丽的地方呢?

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði]['krɑːps][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]

especially	when	the	crop's	a	good	one	,	and	the	field	happens	to	be	your
尤其	什么时候	这	作物的	一个	好的	一	,	和	这	场地	发生	到	是	你的

[oʊn] ? "

own	?	"
自己的	?	"

尤其是当庄稼长势喜人，而田地又恰好是自己的的时候?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] . "

"	It	will	be	a	great	disappointment	to	her	ladyship	.	"
"	它	将要	是	一个	伟大的	失望	到	她	夫人	.	"

“这会让夫人非常失望。”

" [ðæts] [ðə; ði] [duːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [sɜːr] ['tɔməs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪzməl] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	That's	the	deuce	of	it	,	"	says	Sir	Thomas	,	with	a	dismal	shake	of	the
"	那就是	这	二	的	它	,	"	说道	先生	托马斯	,	和	一个	惨淡	摇	的	这

[hed] .

head	.
头	.

“事情就是这样，”托马斯爵士沮丧地摇了摇头说道。

" [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [aɪ] [dred] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	Between	you	and	me	,	I	dread	telling	her	.
"	之间	你	和	我	,	我	恐惧	讲述	她	.

“说实话，我真不敢告诉她。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] , [maɪ] [bɔɪ] - - [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .

There	will	be	an	explosion	,	my	boy	-	-	an	explosion	.
那里	将要	是	一个	爆炸	,	我的	男生	-	-	一个	爆炸	.

孩子，会有爆炸——一场爆炸。

[bʌt; bət] [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

But	I've	made	up	my	mind	to	go	through	with	it	,
但	我已经	制成	向上	我的	头脑	到	去	通过	和	它	,

但我已经下定决心要去做这件事。

[ænd; ənd][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wɪl] .

and	go	through	with	it	I	will	.
和	去	通过	和	它	我	将要	.

我会坚持到底。

" [hiː; hi]['dʒɪŋgəlz][ðə; ði] [luːs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['hwislz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

"	He	jingles	the	loose	change	in	his	pocket	and	whistles	under	his	breath	,
"	他	广告歌	这	松动的	改变	在	他的	口袋	和	哨声	在下面	他的	气息	,

他晃动着口袋里的零钱，低声吹着口哨。

[bʌt; bət][ɪz] ['evɪdəntli] [fɑːr][frʌm; frəm] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	is	evidently	far	from	easy	in	his	mind	.
但	是	显然	远的	从	简单的	在	他的	头脑	.

但显然，在他看来，这远非易事。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['elənə; -nɔː] [stændz] ['haɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['dʌdʒən]

It	need	hardly	be	said	that	Eleanor	stands	higher	in	the	favour	of	Lady	Dudgeon
它	需要	几乎	是	说	那	埃莉诺	站立	更高	在	这	偏爱	的	女士	达金

[ðæn; ðən] ['evər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [bɪ'fɔːr] .

than	ever	she	did	before	.
比	曾经	她	做过	前	.

毋庸置疑，埃莉诺在达金夫人心中的地位比以往任何时候都要高。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['peniləs] [hɜːr'self] , [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [ɪz] [wɜːrθ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]

If	she	is	penniless	herself	,	has	she	not	a	husband	who	is	worth	twenty	thousand
如果	她	是	身无分文	她自己	,	有	她	不是	一个	丈夫	WHO	是	值得	二十	千

[paʊndz] ?

pounds	?
磅	?

如果她自己身无分文，难道她没有一个身价两万英镑的丈夫吗?

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kən'doʊn] [mʌtʃ] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['goʊldən][fækt][æz; əz]

Her	ladyship	could	afford	to	condone	much	in	face	of	such	a	golden	fact	as
她	夫人	可以	买得起	到	宽恕	很多	在	脸	的	这样的	一个	金的	事实	作为

[ðæt] .

that	.
那	.

面对如此确凿的事实，夫人可以宽容很多事情。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kən'doʊn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['elənə; -nɔː] , [æz; əz] ['mætərz]

Not	that	there	is	anything	to	condone	in	the	case	of	Eleanor	,	as	matters
不是	那	那里	是	任何事物	到	宽恕	在	这	案件	的	埃莉诺	,	作为	事情

[hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] ;

have	turned	out	;
有	转向	出去	;

但就事情的最终结果来看，埃莉诺的所作所为并没有什么值得宽恕的;

[bʌt; bət][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'hæpɪli] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] ['dʒerəld][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [er] ,

but	had	it	unhappily	been	the	case	that	Gerald	was	not	his	uncle's	heir	,
但	有	它	不幸地	到过	这	案件	那	杰拉尔德	曾是	不是	他的	叔叔的	继承人	,

但如果不幸的是，杰拉尔德并非他叔叔的继承人，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [fɪrd] [ðæt] ['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz] [ə'fensɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [pæst]

it	may	be	feared	that	Eleanor's	offences	would	have	been	altogether	past
它	可能	是	害怕	那	埃莉诺的	罪行	会	有	到过	共	过去的

[ˌkɑːndoʊ'neɪʃən] .

condonation	.
宽恕	.

人们或许担心埃莉诺的罪行已经完全无法容忍了。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [werz] [ɑːn] , [ænd; ənd][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [teɪk] [ðer; ðər] [liːv] ,

The	evening	wears	on	,	and	one	after	another	the	young	people	take	their	leave	,
这	晚上	穿着	在	,	和	一	后	其他	这	年轻的	人们	拿	他们的	离开	,

夜色渐深，年轻人一个接一个地告别。

[tɪl] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːr; ər] [left] , [huː] [ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

till	only	a	few	are	left	,	who	are	not	going	home	till	morning	.
直到	仅有的	一个	很少	是	左边	,	WHO	是	不是	去	家	直到	早晨	.

直到只剩下少数几个人，他们要到早上才会回家。

[ðiːz] , ['taɪərd] [aʊt] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['rɑːmpɪŋ] , ['gæðər] [raʊnd] ['æmˌbroʊz]

These	,	tired	out	at	last	with	dancing	and	romping	,	gather	round	Ambrose
这些	,	疲劳的	出去	在	最后的	和	跳舞	和	嬉戏	,	收集	圆形的	安布罗斯

['mɜːrri] ,

Murray	,
默里	,

这些孩子们跳舞嬉戏玩累了，最终围拢在安布罗斯·默里身边。

[ænd; ənd][beg][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .

and	beg	of	him	to	tell	them	a	fairy	tale	.
和	求	的	他	到	告诉	他们	一个	仙女	故事	.

并恳求他给他们讲个童话故事。

[soʊ][hiː; hi] [telz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [teɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ænd; ənd][ə; eɪ][dwɔːrf] ,

So	he	tells	them	a	tale	in	which	there	is	a	giant	and	a	dwarf	,
所以	他	讲述	他们	一个	故事	在	哪个	那里	是	一个	巨大的	和	一个	矮人	,

于是他给他们讲了一个故事，故事里有一个巨人和一个矮人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [bræs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mædʒɪk][hɔːrn] [ðæt] [hæŋz] [baɪ][ðə; ði]

and	a	castle	with	walls	of	brass	,	and	a	magic	horn	that	hangs	by	the
和	一个	城堡	和	墙壁	的	黄铜	,	和	一个	魔法	喇叭	那	悬挂	经过	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

还有一座城墙由黄铜制成的城堡，城门旁悬挂着一个魔法号角。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] [huː] [ɪz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] ,

and	a	beautiful	princess	who	is	shut	up	in	a	dungeon	,
和	一个	美丽的	公主	WHO	是	关闭	向上	在	一个	地牢	,

还有一位被囚禁在地牢里的美丽公主，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [naɪt] [huː] [hæz; həz] ['meni] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [her] - [bredθ]

and	a	brave	knight	who	has	many	wonderful	adventures	and	hair	-	breadth
和	一个	勇敢的	骑士	WHO	有	许多	精彩的	冒险	和	头发	-	宽度

[is'keips] .

escapes	.
逃脱	.

还有一位勇敢的骑士，他经历了许多精彩的冒险和惊险的逃脱。

[wen] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [dʌn] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] , [hiː; hi][bɪdz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ]['kaɪndli]

When	the	tale	is	done	,	being	a	little	weary	,	he	bids	the	children	a	kindly
什么时候	这	故事	是	完毕	,	存在	一个	小的	厌倦	,	他	出价	这	孩子们	一个	亲切地

[ˌgʊd'naɪt] ,

goodnight	,
晚安	,

故事讲完后，他有些疲倦，便和蔼地向孩子们道晚安。

[ðen] [hiː; hi] ['ʃeɪks] [hændz][wɪð; wɪθ][sɜːr] ['tɔməs] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʌdʒən] , [ænd; ənd][æsks][ðem; ðəm]

then	he	shakes	hands	with	Sir	Thomas	and	Lady	Dudgeon	,	and	asks	them
然后	他	奶昔	双手	和	先生	托马斯	和	女士	达金	,	和	问	他们

[tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz][rɪ'taɪərɪŋ] .

to	excuse	his	retiring	.
到	原谅	他的	退休	.

然后他与托马斯爵士和杜金夫人握手，并请他们原谅他要退场。

['eləna; -nɔː][goʊz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

Eleanor	goes	with	him	to	the	foot	of	the	stairs	,
埃莉诺	去	和	他	到	这	脚	的	这	楼梯	,

埃莉诺陪他走到楼梯脚下。

[wer] [ðeɪ] [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌgʊd'naɪt] .

where	they	kiss	each	other	and	say	goodnight	.
在哪里	他们	吻	每个	其他	和	说	晚安	.

他们互相亲吻，互道晚安。

['elənə; -nɔ:][stændz][ænd; ənd] ['wɑ:tʃɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][goʊz] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði][waɪd] ['sterkeɪs] ,

Eleanor	**stands**	**and**	**watches**	**him**	**as**	**he**	**goes**	**slowly**	**up**	**the**	**wide**	**staircase**	**,**
埃莉诺	站立	和	手表	他	作为	他	去	缓慢地	向上	这	宽的	楼梯	,

['lʊkɪŋ] ['veri] ['taɪərd] ,

looking	**very**	**tired**	**,**
寻找	非常	疲劳的	,

埃莉诺站在那里，看着他缓缓走上宽阔的楼梯，看起来很疲惫。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] .

she	**thinks**	**.**
她	思考	.

她心想。

[hi:; hi][tɜ:rnz] [wen] [hi:; hi] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [weɪvz] [hɪz; ɪz][hænd]

He	**turns**	**when**	**he**	**reaches**	**the**	**landing**	**,**	**and**	**smiles**	**,**	**and**	**waves**	**his**	**hand**
他	转弯	什么时候	他	到达	这	降落	,	和	微笑	,	和	波浪	他的	手

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .

to	**her**	**.**
到	她	.

他走到楼梯平台时转身，微笑着向她挥了挥手。

[ʃi:; ʃi] [bloʊz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][læst] [kɪs] .

She	**blows**	**him**	**a**	**last**	**kiss**	**.**
她	打击	他	一个	最后的	吻	.

她向他送上最后一个飞吻。

[nekst]['moʊmənt][hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['hɜ:ri] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

Next	**moment**	**he**	**is**	**gone**	**,**	**and**	**she**	**hurries**	**back**	**to**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
下一个	片刻	他	是	已消失	,	和	她	匆忙	后退	到	这	绘画	-	房间	.

下一刻他就走了，她匆匆赶回客厅。

[wen] ['æm,broʊz] ['mɜ:rri] ['ri:tʃɪz] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [hi:; hi] [reɪks] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['embərz] [tə'geðər] ,

When	**Ambrose**	**Murray**	**reaches**	**his**	**room**	**,**	**he**	**rakes**	**the**	**glowing**	**embers**	**together**	**,**
什么时候	安布罗斯	默里	到达	他的	房间	,	他	耙子	这	发光	余烬	一起	,

[ænd; ənd] [pʊts] [aʊt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] .

and	**puts**	**out**	**his**	**candle**	**.**
和	放置	出去	他的	蜡烛	.

安布罗斯·默里回到房间后，将燃烧的余烬耙到一起，然后熄灭了蜡烛。

[hi:; hi]['ɔ:f(ə)n][sɪts][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][fɔ:r; fər]['aʊərz] .

He	**often**	**sits**	**in**	**the**	**dark**	**for**	**hours**	**.**
他	经常	坐着	在	这	黑暗的	为了	小时	.

他经常在黑暗中一坐就是几个小时。

[ðen] [hi:; hi] [drɔ:z] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪndz] , [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] .

Then	**he**	**draws**	**up**	**one**	**of**	**the**	**blinds**	**,**	**and**	**looks**	**out**	**.**
然后	他	平局	向上	一	的	这	百叶窗	,	和	看起来	出去	.

然后他拉起一个百叶窗，向外望去。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz] ['veri] [klɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz] .

The	**atmosphere**	**is**	**very**	**clear**	**,**	**and**	**the**	**sky**	**is**	**brilliant**	**with**	**stars**	**.**
这	气氛	是	非常	清除	,	和	这	天空	是	杰出的	和	明星	.

空气非常清新，夜空繁星点点。

[hi:; hi][stændz][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

He	**stands**	**there**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**
他	站立	那里	为了	一个	长的	时间	,

他站在那里很久，

[geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz][wɪð; wɪθ] [ræpt] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

gazing	**up**	**at**	**the**	**stars**	**with**	**rapt**	**look**	**on**	**his**	**face**	**.**
凝视	向上	在	这	明星	和	欣喜若狂	看	在	他的	脸	.

他仰望星空，脸上带着专注的神情。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [fɑːr] [ə'weɪ] - - [fɑːr] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

His	**thoughts**	**are**	**evidently**	**far**	**away**	**-**	**-**	**far**	**away**	**,**	**it**	**may**	**be**	**,**
他的	想法	是	显然	远的	离开	-	-	远的	离开	,	它	可能	是	,

他的思绪显然飘到了很远的地方——或许真的很远。

[frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['trʌblz] .

from	**earth**	**and**	**all**	**its**	**weariness**	**and**	**troubles**	**.**
从	地球	和	全部	它是	疲劳	和	麻烦	.

来自尘世及其一切疲惫和烦恼。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [hiː; hi] [goʊz] [ænd; ənd] [niːl] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd]

By	**-**	**and**	**-**	**by**	**he**	**goes**	**and**	**kneels**	**down**	**by**	**the**	**side**	**of**	**his**	**bed**	**,**	**and**
经过	-	和	-	经过	他	去	和	跪着	向下	经过	这	边	的	他的	床	,	和

[klɑːsps] [hɪz; ɪz] [hændz] .

clasps	**his**	**hands**	**.**
扣环	他的	双手	.

过了一会儿，他走到床边跪下，双手合十。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , [stɪl] ['niːlɪŋ] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] ,

And	**there**	**next**	**morning**	**they**	**find**	**him**	**,**	**still**	**kneeling**	**,**	**still**	**with**	**clasped**	**hands**	**,**
和	那里	下一个	早晨	他们	寻找	他	,	仍然	跪着	,	仍然	和	紧握	双手	,

第二天早上，他们发现他仍然跪在那里，双手仍然紧握。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [piːs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [waɪt] ,

and	**with**	**a**	**look**	**of**	**ineffable**	**peace**	**on**	**his**	**white**	**,**
和	和	一个	看	的	难以言喻的	和平	在	他的	白色的	,

他洁白的脸上带着一种难以言喻的平静神情，

[wɔːrn] [feɪs] - - [ʌv; əv] [ðæt] [piːs] [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

worn	**face**	**-**	**-**	**of**	**that**	**peace**	**which**	**passeth**	**all**	**understanding**	**.**
磨损	脸	-	-	的	那	和平	哪个	经过	全部	理解	.

饱经风霜的面容——那是超越一切理解的平静。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['gɪlfərd] , ['sɜːri] .

BILLING	**AND**	**SONS**	**,**	**PRINTERS**	**,**	**GUILDFORD**	**,**	**SURREY**	**.**
计费	和	儿子们	,	打印机	,	吉尔福德	,	萨里	.

比林父子公司，印刷厂，吉尔福德，萨里郡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神